

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114705544>





CAZON  
XB  
-B56

Publi



101

1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO  
64 ELIZABETH II, 2015

1<sup>re</sup> SESSION, 41<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
64 ELIZABETH II, 2015

## Bill 40

(Chapter 6  
Statutes of Ontario, 2015)

**An Act to amend  
the Crop Insurance Act  
(Ontario), 1996 and  
to make consequential amendments  
to other Acts**

**The Hon. J. Leal**

Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs

## Projet de loi 40

(Chapitre 6  
Lois de l'Ontario de 2015)

**Loi modifiant la Loi de 1996  
sur l'assurance-récolte (Ontario)  
et apportant des modifications  
corrélatives à d'autres lois**

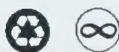
**L'honorable J. Leal**

Ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation  
et des Affaires rurales



1st Reading	November 19, 2014
2nd Reading	March 11, 2015
3rd Reading	May 27, 2015
Royal Assent	May 28, 2015

1 <sup>re</sup> lecture	19 novembre 2014
2 <sup>e</sup> lecture	11 mars 2015
3 <sup>e</sup> lecture	27 mai 2015
Sanction royale	28 mai 2015



## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 40 and does not form part of the law. Bill 40 has been enacted as Chapter 6 of the Statutes of Ontario, 2015.*

The Bill amends the *Crop Insurance Act (Ontario)*, 1996 to expand the scope of the Act. Currently the Act applies to agricultural crops and perennial plants. The Bill would expand the Act so that it would apply to all agricultural products that are designated by the Minister by regulation.

The title of the Act is amended to reflect the expanded scope of the legislation.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 40, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 40 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 2015.*

Le projet de loi modifie la *Loi de 1996 sur l'assurance-récolte (Ontario)* afin d'en étendre la portée. La Loi s'applique actuellement aux récoltes de produits de la culture et aux plantes vivaces; le projet de loi fait en sorte que la Loi s'applique à tous les produits agricoles que le ministre désigne par règlement.

Le titre de la Loi est modifié pour tenir compte de l'extension de sa portée.



**An Act to amend  
the Crop Insurance Act  
(Ontario), 1996 and  
to make consequential amendments  
to other Acts**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The title of the *Crop Insurance Act (Ontario)*, 1996 is repealed and the following substituted:

Agricultural Products Insurance Act, 1996

2. (1) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“agricultural products” means a product that is designated by regulation; (“produits agricoles”)

(2) The definition of “contract of insurance” in section 1 of the Act is amended by striking out “agricultural crops or perennial plants” and substituting “agricultural products”.

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“Fund” means the Ontario Agricultural Products Insurance Fund; (“Caisse”)

3. (1) Subsection 2.1 (1) of the Act is amended by striking out “agricultural crops and perennial plants” and substituting “agricultural products”.

(2) Subsection 2.1 (2) of the Act is amended by striking out “agricultural crop or perennial plant” and substituting “agricultural product”.

(3) Subsection 2.1 (3) of the Act is amended by striking out “agricultural crop or perennial plant” and substituting “agricultural product”.

(4) Subsection 2.1 (4) of the Act is amended by striking out “agricultural crop or perennial plant” in the portion before clause (a) and substituting “agricultural product”.

(5) Clause 2.1 (4) (a) of the Act is amended by striking out “agricultural crop or perennial plant” and substituting “agricultural product”.

(6) Clause 2.1 (4) (b) of the Act is amended by striking out “agricultural crop or perennial plant” and substituting “agricultural product”.

**Loi modifiant la Loi de 1996  
sur l'assurance-récolte (Ontario)  
et apportant des modifications  
corrélatives à d'autres lois**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le titre de la *Loi de 1996 sur l'assurance-récolte (Ontario)* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi de 1996 sur l'assurance des produits agricoles

2. (1) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«produits agricoles» Produits désignés par règlement. («agricultural products»)

(2) La définition de «contrat d'assurance» à l'article 1 de la Loi est modifiée par remplacement de «de récoltes de produits de la culture ou de plantes vivaces» par «de produits agricoles».

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Caisse» La Caisse d'assurance des produits agricoles de l'Ontario. («Fund»)

3. (1) Le paragraphe 2.1 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «des récoltes de produits de la culture ou des plantes vivaces» par «des produits agricoles».

(2) Le paragraphe 2.1 (2) de la Loi est modifié par remplacement de «une récolte de produits de la culture ou une plante vivace donnée» par «un produit agricole donné» à la fin du paragraphe.

(3) Le paragraphe 2.1 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «une récolte de produits de la culture ou une plante vivace donnée» par «un produit agricole donné».

(4) Le paragraphe 2.1 (4) de la Loi est modifié par remplacement de «une récolte de produits de la culture ou une plante vivace donnée» par «un produit agricole donné» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(5) L'alinéa 2.1 (4) a) de la Loi est modifié par remplacement de «la récolte ou la plante» par «le produit agricole».

(6) L'alinéa 2.1 (4) b) de la Loi est modifié par remplacement de «à la récolte ou à la plante» par «au produit agricole».

(7) Clause 2.1 (4) (c) of the Act is amended by striking out “agricultural crop or perennial plant” and substituting “agricultural product”.

4. (1) Clause 5 (2) (a) of the Act is amended by striking out “agricultural crop or perennial plant” at the end and substituting “agricultural product”.

(2) Subsection 5 (4) of the Act is amended by striking out “agricultural crop or perennial plant” in the portion before clause (a) and substituting “agricultural product”.

(3) Clause 5 (4) (a) of the Act is amended by striking out “agricultural crop or perennial plant” and substituting “agricultural product”.

(4) Subsection 5 (5) of the Act is amended by striking out “agricultural crop or perennial plant” wherever it appears and substituting in each case “agricultural product”.

(5) Subsection 5 (6) of the Act is amended by striking out “agricultural crop or perennial plant” wherever it appears and substituting in each case “agricultural product”.

(6) Subsection 5 (7) of the Act is amended by striking out “agricultural crop or perennial plant” in the portion before paragraph 1 and substituting “agricultural product”.

(7) Paragraph 1 of subsection 5 (7) of the Act is amended by striking out “agricultural crop or perennial plant” and substituting “agricultural product”.

(8) Paragraph 2 of subsection 5 (7) of the Act is amended by striking out “agricultural crop or perennial plant” and substituting “agricultural product”.

(9) Paragraph 3 of subsection 5 (7) of the Act is amended by striking out “agricultural crop or perennial plant” and substituting “agricultural product”.

(10) Subsection 5 (8) of the Act is amended by striking out “agricultural crop or perennial plant” in the portion before paragraph 1 and substituting “agricultural product”.

(11) Paragraph 1 of subsection 5 (8) of the Act is amended by striking out “agricultural crop or perennial plant” and substituting “agricultural product”.

(12) Paragraph 2 of subsection 5 (8) of the Act is amended by striking out “agricultural crop or perennial plant” wherever it occurs and substituting in each case “agricultural product”.

(13) Paragraph 3 of subsection 5 (8) of the Act is amended by striking out “agricultural crop or perennial plant” and substituting “agricultural product”.

5. Subclause 8 (1) (b) (i) of the Act is amended by striking out “the crops or perennial plants” at the beginning and substituting “the agricultural products”.

(7) L’alinéa 2.1 (4) c) de la Loi est modifié par remplacement de «d’une récolte ou d’une plante» par «d’un produit agricole».

4. (1) L’alinéa 5 (2) a) de la Loi modifié par remplacement de «une récolte de produits de la culture ou une plante vivace» par «un produit agricole» à la fin de l’alinéa.

(2) Le paragraphe 5 (4) de la Loi est modifié par remplacement de «une récolte de produits de la culture ou une plante vivace» par «un produit agricole» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(3) L’alinéa 5 (4) a) de la Loi est modifié par remplacement de «la récolte ou la plante» par «le produit agricole».

(4) Le paragraphe 5 (5) de la Loi est modifié par remplacement de «une récolte de produits de la culture ou une plante vivace» par «un produit agricole» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(5) Le paragraphe 5 (6) de la Loi est modifié par remplacement de «une récolte de produits de la culture ou une plante vivace» par «un produit agricole» et de «la récolte ou la plante» par «le produit» à la fin du paragraphe.

(6) Le paragraphe 5 (7) de la Loi est modifié par remplacement de «une récolte de produits de la culture ou une plante vivace» par «un produit agricole» dans le passage qui précède la disposition 1.

(7) La disposition 1 du paragraphe 5 (7) de la Loi est modifiée par remplacement de «la récolte ou la plante» par «le produit agricole».

(8) La disposition 2 du paragraphe 5 (7) de la Loi est modifiée par remplacement de «la récolte ou la plante» par «le produit agricole».

(9) La disposition 3 du paragraphe 5 (7) de la Loi est modifiée par remplacement de «de la récolte ou de la plante» par «du produit agricole».

(10) Le paragraphe 5 (8) de la Loi est modifié par remplacement de «une récolte de produits de la culture ou une plante vivace» par «un produit agricole» dans le passage qui précède la disposition 1.

(11) La disposition 1 du paragraphe 5 (8) de la Loi est modifiée par remplacement de «de la récolte ou de la plante» par «du produit agricole».

(12) La disposition 2 du paragraphe 5 (8) de la Loi est modifiée par remplacement de «de la récolte ou de la plante ou de subir un préjudice en cas de perte ou d’endommagement de celle-ci» par «du produit agricole ou de subir un préjudice en cas de perte ou d’endommagement de celui-ci».

(13) La disposition 3 du paragraphe 5 (8) de la Loi est modifiée par remplacement de «la récolte ou la plante» par «le produit agricole».

5. Le sous-alinéa 8 (1) b) (i) de la Loi est modifié par remplacement de «aux récoltes ou aux plantes vivaces assurées en vertu du contrat d’assurance ou auxquelles» par «aux produits agricoles assurés en vertu du contrat d’assurance ou auxquels».

6. The definition of “final report” in subsection 10 (5) of the Act is amended by striking out “agricultural crop or perennial plant” and substituting “agricultural product”.

7. Subsection 11 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Fund

(1) The fund known in English as the Ontario Crop Insurance Fund and in French as Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario is continued as the Ontario Agricultural Products Insurance Fund in English and as the Caisse d'assurance des produits agricoles de l'Ontario in French.

8. The Act is amended by adding the following section:

#### Regulations by Minister

11.1 The Minister may make regulations,

- (a) designating agricultural products for the purposes of this Act;
- (b) defining any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act.

### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

#### *AgriCorp Act, 1996*

9. Clause 2 (a) of the *AgriCorp Act, 1996* is amended by striking out “*Crop Insurance Act (Ontario), 1996*” and substituting “*Agricultural Products Insurance Act, 1996*”.

#### *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act*

10. Subsection 14 (6.1) of the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act* is amended by striking out “*Crop Insurance Act (Ontario), 1996*” and substituting “*Agricultural Products Insurance Act, 1996*”.

#### *Retail Sales Tax Act*

11. Subsection 2.1 (10) of the *Retail Sales Tax Act* is amended by striking out “*Crop Insurance Act (Ontario), 1996*” and substituting “*Agricultural Products Insurance Act, 1996*”.

### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

#### Commencement

12. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

#### Short title

13. The short title of this Act is the *Agriculture Insurance Act (Amending the Crop Insurance Act, 1996), 2015*.

6. La définition de «rapport final» au paragraphe 10 (5) de la Loi est modifiée par remplacement de «la récolte de produits de la culture ou la plante vivace assurée» par «le produit agricole assuré».

7. Le paragraphe 11 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Caisse

(1) La caisse appelée Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario en français et Ontario Crop Insurance Fund en anglais est prorogée sous le nom de Caisse d'assurance des produits agricoles de l'Ontario en français et de Ontario Agricultural Products Insurance Fund en anglais.

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Règlements du ministre

11.1 Le ministre peut, par règlement :

- a) désigner des produits agricoles pour l'application de la présente loi;
- b) définir les mots et les expressions employés dans la présente loi qui n'ont pas été définis expressément dans celle-ci.

### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

#### *Loi de 1996 sur AgriCorp*

9. L'alinéa 2 a) de la *Loi de 1996 sur AgriCorp* est modifié par remplacement de «*Loi de 1996 sur l'assurance-récolte (Ontario)*» par «*Loi de 1996 sur l'assurance des produits agricoles*».

#### *Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales*

10. Le paragraphe 14 (6.1) de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales* est modifié par remplacement de «*Loi de 1996 sur l'assurance-récolte (Ontario)*» par «*Loi de 1996 sur l'assurance des produits agricoles*».

#### *Loi sur la taxe de vente au détail*

11. Le paragraphe 2.1 (10) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* est modifié par remplacement de «*Loi de 1996 sur l'assurance-récolte (Ontario)*» par «*Loi de 1996 sur l'assurance des produits agricoles*».

### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

#### Entrée en vigueur

12. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

#### Titre abrégé

13. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2015 sur l'assurance agricole (modifiant la Loi de 1996 sur l'assurance-récolte)*.







AZON  
XE  
-B56



1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO  
64 ELIZABETH II, 2015

1<sup>re</sup> SESSION, 41<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
64 ELIZABETH II, 2015

## Bill 45



## Projet de loi 45

**An Act to enhance  
public health by enacting  
the Healthy Menu Choices Act, 2015  
and the Electronic Cigarettes  
Act, 2015 and by amending  
the Smoke-Free Ontario Act**

**Loi visant à améliorer  
la santé publique par l'édiction  
de la Loi de 2015 pour des choix santé  
dans les menus et de la Loi de 2015  
sur les cigarettes électroniques et  
la modification de la Loi favorisant  
un Ontario sans fumée**

**The Hon. D. Damerla**

Associate Minister of Health and Long-Term Care

**L'honorable D. Damerla**

Ministre associée de la Santé et des Soins de longue durée

### Government Bill

1st Reading	November 24, 2014
2nd Reading	April 2, 2015
3rd Reading	
Royal Assent	

*(Reprinted as amended by the Standing Committee  
on General Government and as reported  
to the Legislative Assembly April 30, 2015)*

*(The provisions in this bill will be renumbered  
after 3rd Reading)*

### Projet de loi du gouvernement

1 <sup>re</sup> lecture	24 novembre 2014
2 <sup>e</sup> lecture	2 avril 2015
3 <sup>e</sup> lecture	
Sanction royale	

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le  
Comité permanent des affaires gouvernementales  
et rapporté à l'Assemblée législative le 30 avril 2015)*

*(Les dispositions du présent projet de loi  
seront renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~for~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

## EXPLANATORY NOTE

### SCHEDULE 1 HEALTHY MENU CHOICES ACT, 2015

Owners and operators of regulated food service premises are required to display the number of calories in each standard food item sold at the premises, as well as any other information required by the regulations.

“Regulated food service premises” are food service premises that sell meals for immediate consumption, and that belong to a chain with 20 or more Ontario locations, or that are brought under this Act by the regulations.

Inspection powers and penalties are provided for.

The Lieutenant Governor in Council is given regulation-making powers, including powers to provide for exemptions.

### SCHEDULE 2 SMOKE-FREE ONTARIO ACT

Assorted amendments are made to the *Smoke-Free Ontario Act*. Among them:

1. The sale of promotional items together with tobacco products is prohibited.
2. The sale of flavoured tobacco products is prohibited, subject to a power to prescribe exemptions.
3. The list of places that an inspector is specifically empowered to enter is broadened.
4. Adjustments are made to the penalty and prohibition provisions.
5. The power to prescribe places for the purposes of the Act is amended to provide for exemptions.

### SCHEDULE 3 ELECTRONIC CIGARETTES ACT, 2015

Restrictions are placed on the sale and use of electronic cigarettes.

For example:

1. The sale and supply of electronic cigarettes to persons under 19 is prohibited.
2. Restrictions are placed on the display and promotion of electronic cigarettes.
3. The sale of electronic cigarettes in certain places is prohibited.
4. Provision is made for regulating packaging of electronic cigarettes and for regulating the sale of flavoured electronic cigarettes.
5. The use of electronic cigarettes is prohibited in enclosed workplaces, enclosed public places and certain other places.

Inspection powers are provided for, along with offences and regulation-making powers.

## NOTE EXPLICATIVE

### ANNEXE 1 LOI DE 2015 POUR DES CHOIX SANTÉ DANS LES MENUS

Les propriétaires et les exploitants de lieux de restauration réglementés sont tenus d'afficher le nombre de calories de chaque aliment normalisé qui y est vendu ainsi que tout autre renseignement qu'exigent les règlements.

Le terme «lieux de restauration réglementés» désigne les lieux de restauration qui vendent des repas pour consommation immédiate et qui font partie d'une chaîne de 20 lieux de restauration ou plus en Ontario ou qui sont assujettis à la présente loi par l'effet des règlements.

Des pouvoirs d'inspection et des peines sont prévus.

Le lieutenant-gouverneur en conseil se voit accorder des pouvoirs réglementaires, notamment pour prévoir des exemptions.

### ANNEXE 2 LOI FAVORISANT UN ONTARIO SANS FUMÉE

Diverses modifications sont apportées à la *Loi favorisant un Ontario sans fumée*, dont les suivantes :

1. La vente d'articles promotionnels joints à des produits du tabac est interdite.
2. La vente de produits du tabac aromatisés est interdite, sous réserve du nouveau pouvoir de prescrire des exemptions.
3. La liste des endroits dans lesquels un inspecteur est expressément habilité à pénétrer est élargie.
4. Des modifications sont apportées aux dispositions relatives aux pénalités et aux interdictions.
5. Le pouvoir de prescrire des endroits pour l'application de la Loi est modifié afin de prévoir des exemptions.

### ANNEXE 3 LOI DE 2015 SUR LES CIGARETTES ÉLECTRONIQUES

La vente et l'utilisation de cigarettes électroniques sont assujetties à des restrictions.

Par exemple :

1. La vente et la fourniture de cigarettes électroniques aux personnes de moins de 19 ans sont interdites.
2. L'étalage et la promotion de cigarettes électroniques sont assujettis à des restrictions.
3. La vente de cigarettes électroniques dans certains endroits et lieux est interdite.
4. Des dispositions sont prises pour réglementer, d'une part, l'emballage des cigarettes électroniques et, d'autre part, la vente des cigarettes électroniques aromatisées.
5. L'utilisation de cigarettes électroniques est interdite dans les lieux de travail clos, les lieux publics clos et certains autres endroits ou lieux.

Le projet de loi prévoit des pouvoirs d'inspection et de réglementation, ainsi que des infractions.

**An Act to enhance  
public health by enacting  
the Healthy Menu Choices Act, 2015  
and the Electronic Cigarettes  
Act, 2015 and by amending  
the Smoke-Free Ontario Act**

**Loi visant à améliorer  
la santé publique par l'édiction  
de la Loi de 2015 pour des choix santé  
dans les menus et de la Loi de 2015  
sur les cigarettes électroniques et  
la modification de la Loi favorisant  
un Ontario sans fumée**

### CONTENTS

1.	Contents of this Act
2.	Commencement
3.	Short title
Schedule 1	Healthy Menu Choices Act, 2015
Schedule 2	Smoke-Free Ontario Act
Schedule 3	Electronic Cigarettes Act, 2015

### SOMMAIRE

1.	Contenu de la présente loi
2.	Entrée en vigueur
3.	Titre abrégé
Annexe 1	Loi de 2015 pour des choix santé dans les menus
Annexe 2	Loi favorisant un Ontario sans fumée
Annexe 3	Loi de 2015 sur les cigarettes électroniques

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### Contents of this Act

**1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.**

#### Commencement

**2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

#### Same

**(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.**

#### Same

**(3) If a Schedule to this Act provides that any provisions are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, a proclamation may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.**

#### Short title

**3. The short title of this Act is the *Making Healthier Choices Act, 2015*.**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### Contenu de la présente loi

**1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3, et de ses annexes.**

#### Entrée en vigueur

**2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

#### Idem

**(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.**

#### Idem

**(3) Si une annexe de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à une ou à plusieurs d'entre elles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.**

#### Titre abrégé

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2015 pour des choix plus sains*.**

**SCHEDULE 1  
 HEALTHY MENU CHOICES ACT, 2015**

**Interpretation**

**1. (1)** In this Act,

“chain of food service premises” means 20 or more food service premises in Ontario that operate under the same or substantially the same name, regardless of ownership, and that offer the same or substantially the same standard food items; (“chaîne de lieux de restauration”)

“food service premise” means any food premise within the meaning of the *Health Protection and Promotion Act* where meals or meal portions are prepared for immediate consumption or sold or served in a form that will permit immediate consumption on the premises or elsewhere; (“lieu de restauration”)

“Minister” means the Minister of Health and Long-Term Care or, if another member of the Executive Council is responsible for the administration of this Act, that Minister; (“ministre”)

“record” means any collection of information, however recorded, whether in printed form, on film, by electronic means or otherwise, and includes any data that is recorded or stored on any medium in or by a computer system or similar device, as well as drawings, specifications or floor plans for an enclosed workplace; (“document”)

“regulated food service premise” means,

- (a) a food service premise that is part of a chain of food service premises, and
- (b) any other food service premise that may be provided for in the regulations; (“lieu de restauration réglementé”)

“regulations” means regulations made under this Act; (“règlements”)

“standard food item” means a food or drink item that is sold or offered for sale in servings that are standardized for portion and content, and that meets the additional requirements, if any, that may be specified in the regulations, but does not include any food or drink item that is exempted by the regulations. (“aliment normalisé”)

**Franchiseurs, etc.**

(2) For the purposes of this Act, and without in any way restricting the ordinary meaning of “owns or operates”, a person who owns or operates a regulated food service premise includes a franchisor, a licensor, a person who owns or operates a regulated food service premise through a subsidiary, and a manager of a regulated food service premise, but does not include an employee who works at a regulated food service premise but is not a manager.

**ANNEXE 1  
 LOI DE 2015 POUR DES CHOIX SANTÉ  
 DANS LES MENUS**

**Interprétation**

**1. (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«aliment normalisé» Aliment ou boisson qui, d'une part, est vendu ou mis en vente sous forme de portion et avec un contenu normalisés et, d'autre part, satisfait aux exigences supplémentaires précisées dans les règlements. Sont exclus les aliments et boissons exemptés par règlement. («standard food item»)

«chaîne de lieux de restauration» Vingt lieux de restauration ou plus en Ontario exploités sous le même ou essentiellement le même nom, peu importe leur propriétaire, et offrant les mêmes ou essentiellement les mêmes aliments normalisés. («chain of food service premises»)

«document» Tout ensemble de renseignements sans égard à leur mode d'enregistrement, que ce soit sous forme imprimée, sur film, au moyen de dispositifs électroniques ou autrement. S'entend en outre de toute donnée qui est enregistrée ou mise en mémoire sur quelque support que ce soit dans un système informatique ou autre dispositif semblable, ainsi que des croquis, plans et devis d'un lieu de travail clos. («record»)

«lieu de restauration» Tout dépôt d'aliments au sens de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* où sont préparés des repas ou portions de repas pour consommation immédiate ou où sont vendus ou servis des repas ou portions de repas sous une forme qui en permet la consommation immédiate sur place ou ailleurs. («food service premise»)

«lieu de restauration réglementé» S'entend :

- a) d'une part, d'un lieu de restauration faisant partie d'une chaîne de lieux de restauration;
- b) d'autre part, de tout autre lieu de restauration que prévoient les règlements. («regulated food service premise»)

«ministre» Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée ou l'autre membre du Conseil exécutif chargé de l'application de la présente loi. («Minister»)

«règlements» Les règlements pris en vertu de la présente loi. («regulations»)

**Franchiseurs**

(2) Pour l'application de la présente loi et sans préjudice de la portée du sens courant de l'expression «propriétaire ou exploitant», la personne qui est propriétaire ou exploitant d'un lieu de restauration réglementé s'entend en outre du franchiseur, du concédant, du propriétaire ou de l'exploitant d'un lieu de restauration réglementé par l'intermédiaire d'une filiale, et du gérant d'un lieu de restauration réglementé. Est exclu l'employé qui travaille dans un lieu de restauration réglementé, mais qui n'est pas gérant.

Franchisors, etc.

(2) For the purposes of this Act, a person who owns or operates a regulated food service premise means a person who has responsibility for and control over the activities carried on at a regulated food service premise, and may include a franchisor, a licensor, a person who owns or operates a regulated food service premise through a subsidiary and a manager of a regulated food service premise, but does not include an employee who works at a regulated food service premise but is not a manager.

**Information to be displayed**

2. (1) Every person who owns or operates a regulated food service premise shall ensure that there is displayed, in accordance with the requirements of this section, the following information:

1. The number of calories of every standard food item that is sold or offered for sale at the regulated food service premise.
2. Any other information required by the regulations with respect to every standard food item that is sold or offered for sale at the regulated food service premise.

**Where displayed, in regulated food service premise**

(2) The information required to be displayed under subsection (1) with respect to a standard food item shall be displayed,

- (a) on each menu on which the standard food item is listed or depicted at the regulated food service premise; and
- (b) where the standard food item is put on display at the regulated food service premise, on a label or tag identifying the standard food item.

**Where displayed, otherwise**

(3) In addition to the display required under subsection (2), where a regulated food service premise lists or depicts a standard food item on a menu that is distributed or available outside the regulated food service premise, the information required to be displayed for the purposes of subsection (1) shall be displayed on that menu.

**Application of subs. (1)**

(4) The requirement under subsection (1) applies with respect to each variety, flavour and size of standard food item that is sold or offered for sale at the regulated food service premise.

**Combination meals**

(5) If a combination of standard food items is sold or offered for sale as a combination meal, the requirements under this section apply with respect to the combination meal as if the combination meal was also an individual standard food item.

**Signs**

(6) Every person who owns or operates a regulated food service premise shall ensure that there are publicly posted at the regulated food service premise, in a manner

Franchiseurs

(2) Pour l'application de la présente loi, la personne qui est propriétaire ou exploitant d'un lieu de restauration réglementé s'entend de quiconque a la responsabilité et le contrôle des activités exercées dans un lieu de restauration réglementé et peut inclure le franchiseur, le concédant, le propriétaire ou l'exploitant d'un lieu de restauration réglementé par l'intermédiaire d'une filiale, et le gérant d'un lieu de restauration réglementé. Est exclu l'employé qui travaille dans un lieu de restauration réglementé, mais qui n'est pas gérant.

**Affichage de renseignements**

2. (1) Toute personne qui est propriétaire ou exploitant d'un lieu de restauration réglementé veille à ce que les renseignements suivants soient affichés dans le lieu conformément aux exigences du présent article :

1. Le nombre de calories de chaque aliment normalisé vendu ou mis en vente dans le lieu.
2. Tout autre renseignement qu'exigent les règlements concernant chaque aliment normalisé vendu ou mis en vente dans le lieu.

**Affichage dans un lieu de restauration réglementé**

(2) Les renseignements devant être affichés en application du paragraphe (1) à l'égard d'un aliment normalisé sont affichés :

- a) sur chaque menu où l'aliment normalisé est énuméré ou illustré au lieu de restauration réglementé;
- b) si l'aliment normalisé est exposé au lieu de restauration réglementé, sur l'étiquette identifiant l'aliment.

**Affichage à d'autres endroits**

(3) Outre l'exigence prévue au paragraphe (2), si un aliment normalisé est énuméré ou illustré au lieu de restauration réglementé sur un menu distribué ou disponible à l'extérieur du lieu, les renseignements devant être affichés pour l'application du paragraphe (1) doivent être affichés sur ce menu.

**Champ d'application du par. (1)**

(4) L'exigence prévue au paragraphe (1) s'applique à l'égard de chaque variété, saveur et taille d'un aliment normalisé vendu ou mis en vente au lieu de restauration réglementé.

**Repas combiné**

(5) Si une combinaison d'aliments normalisés est vendue ou mise en vente sous forme de repas combiné, les exigences prévues au présent article s'appliquent à l'égard du repas combiné comme si ce dernier était lui aussi un seul aliment normalisé.

**Affiches**

(6) Toute personne qui est propriétaire ou exploitant d'un lieu de restauration réglementé veille à ce que soient affichées publiquement dans le lieu, d'une manière con-

that is in accordance with the regulations, one or more signs that contain any caloric or nutritional information that may be required by the regulations.

#### **How displayed**

(7) The information required to be displayed for the purposes of this section shall be displayed in accordance with the rules provided for in the regulations.

#### **What displayed**

(8) For the purposes of this section, the number of calories of each standard food item shall be determined as provided for in the regulations.

#### **Inspectors**

3. (1) The Minister may appoint inspectors for the purposes of this Act.

#### **Inspection**

(2) For the purpose of determining whether this Act is being complied with, an inspector may, without a warrant, enter and inspect,

- (a) a regulated food service premise; or
- (b) any business premises of a company that owns, operates, franchises or licenses one or more regulated food service premises.

#### **Time of entry**

(3) The power under this section to enter and inspect without a warrant may be exercised only during the regular business hours of the regulated food service premise or business premises.

#### **Dwellings**

(4) The power to enter and inspect a regulated food service premise or business premises without a warrant shall not be exercised to enter and inspect a place or a part of a place that is used as a dwelling.

#### **Use of force**

(5) An inspector is not entitled to use force to enter and inspect a regulated food service premise or business premises.

#### **Identification**

(6) An inspector conducting an inspection shall produce, on request, evidence of his or her appointment.

#### **Powers of inspector**

- (7) An inspector conducting an inspection may,
  - (a) examine a standard food item, a record or any other thing that is relevant to the inspection;
  - (b) demand the production of a standard food item, a record or any other thing that is relevant to the inspection;
  - (c) remove a standard food item, a record or any other thing that is relevant to the inspection for review;

forme aux règlements, une ou plusieurs affiches indiquant les renseignements nutritionnels ou sur la teneur en calories qu'exigent les règlements.

#### **Méthode d'affichage**

(7) Les renseignements devant être affichés pour l'application du présent article doivent être affichés conformément aux règles prévues par les règlements.

#### **Contenu de l'affichage**

(8) Pour l'application du présent article, le nombre de calories de chaque aliment normalisé est établi de la manière prévue par les règlements.

#### **Inspecteurs**

3. (1) Le ministre peut nommer des inspecteurs pour l'application de la présente loi.

#### **Inspection**

(2) Pour déterminer si la présente loi est observée, un inspecteur peut, sans mandat, pénétrer dans les endroits énumérés ci-dessous et en faire l'inspection :

- a) un lieu de restauration réglementé;
- b) les locaux commerciaux d'une entreprise propriétaire ou exploitante d'un ou de plusieurs lieux de restauration réglementés ou qui franchise ou concède de tels lieux.

#### **Heure d'entrée**

(3) Le pouvoir, prévu au présent article, de pénétrer dans un lieu de restauration réglementé ou des locaux commerciaux pour y faire une inspection sans mandat ne peut être exercé que pendant les heures d'ouverture normales du lieu ou des locaux.

#### **Logements**

(4) Le pouvoir de pénétrer dans un lieu de restauration réglementé ou des locaux commerciaux pour y faire une inspection sans mandat ne doit pas être exercé dans un endroit ou une partie d'un endroit qui sert de logement.

#### **Usage de la force**

(5) L'inspecteur n'a pas le droit d'utiliser la force pour pénétrer dans un lieu de restauration réglementé ou des locaux commerciaux en vue d'y faire une inspection.

#### **Identification**

(6) L'inspecteur qui fait une inspection produit, sur demande, une attestation de sa nomination.

#### **Pouvoirs de l'inspecteur**

- (7) L'inspecteur qui fait une inspection peut accomplir les actes suivants :
  - a) examiner des aliments normalisés, des documents ou d'autres choses qui se rapportent à l'inspection;
  - b) demander formellement la production des aliments normalisés, des documents ou des autres choses qui se rapportent à l'inspection;
  - c) enlever, aux fins d'examen, des aliments normalisés, des documents ou d'autres choses qui se rapportent à l'inspection;

- (d) remove a record or any other thing that is relevant to the inspection for copying;
- (e) in order to produce a record in readable form, use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in carrying on business in the place;
- (f) take photographs; and
- (g) question a person on matters relevant to the inspection.

**Written demand**

(8) A demand under this section that a standard food item, a record or any other thing be produced must be in writing and must include a statement of the nature of the standard food item, record or thing required.

**Obligation to produce and assist**

(9) If an inspector demands that a standard food item, a record or any other thing be produced under this section, the person who has custody of the standard food item, record or thing shall produce it and, in the case of a record, shall on request provide any assistance that is reasonably necessary to interpret the record or to produce it in a readable form.

**Records and things removed from place**

(10) A record or other thing that has been removed for review or copying,

- (a) shall be made available to the person from whom it was removed on request and at a time and place that are convenient for the person and for the inspector; and
- (b) shall be returned to the person within a reasonable time.

**Copy admissible in evidence**

(11) A copy of a record or other thing that purports to be certified by an inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

**Obstruction**

(12) No person shall hinder, obstruct or interfere with or attempt to hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection, refuse to answer questions on matters relevant to the inspection or provide the inspector with false information on matters relevant to the inspection.

**Offences**

4. (1) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and is liable,

- (a) in the case of an individual,

- d) enlever des documents ou d'autres choses qui se rapportent à l'inspection pour en faire des copies;
- e) afin de produire un document sous une forme lisible, recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont utilisés habituellement pour les activités de l'endroit;
- f) prendre des photographies;
- g) interroger des personnes sur des questions qui se rapportent à l'inspection.

**Demande formelle par écrit**

(8) La demande formelle prévue au présent article en vue de la production d'aliments normalisés, de documents ou d'autres choses doit être présentée par écrit et doit comprendre une déclaration quant à la nature des aliments normalisés, des documents ou des choses dont la production est exigée.

**Production de documents et aide obligatoires**

(9) Si un inspecteur fait une demande formelle en vue de la production, en application du présent article, d'aliments normalisés, de documents ou d'autres choses, la personne qui a la garde de ces aliments, documents ou choses les produit et, dans le cas de documents, elle fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour interpréter les documents ou les produire sous une forme lisible.

**Enlèvement de documents et de choses**

(10) Les documents ou autres choses qui ont été enlevés aux fins d'examen ou de copie sont :

- a) d'une part, mis à la disposition de la personne à qui ils ont été enlevés, à la demande de celle-ci et aux date, heure et lieu qui conviennent à cette personne et à l'inspecteur;
- b) d'autre part, retournés à cette personne dans un délai raisonnable.

**Copie admissible en preuve**

(11) La copie d'un document ou d'une autre chose qui se présente comme étant certifiée conforme à l'original par l'inspecteur est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante que celui-ci.

**Entrave**

(12) Nul ne doit gêner ou entraver, ni tenter de gêner ou d'entraver, le travail d'un inspecteur qui effectue une inspection, refuser de répondre à des questions concernant des sujets qui se rapportent à l'inspection ou fournir à l'inspecteur des renseignements faux portant sur des sujets ayant trait à l'inspection.

**Infractions**

4. (1) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible :

- a) dans le cas d'un particulier :

- (i) for a first offence, to a fine of not more than \$500 for every day or part of a day on which the offence occurs or continues, and
  - (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000 for every day or part of a day on which the offence occurs or continues; and
- (b) in the case of a corporation,
- (i) for a first offence, to a fine of not more than \$5,000 for every day or part of a day on which the offence occurs or continues, and
  - (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$10,000 for every day or part of a day on which the offence occurs or continues.

#### **Duty of directors and officers**

(2) A director or officer of a corporation that owns or operates a regulated food service premise shall take all reasonable care to ensure that this Act and the regulations are complied with.

#### **Offence**

(3) A person who has the duty imposed by subsection (2) and fails to carry it out is guilty of an offence and on conviction is liable to the penalty provided for in subsection (1).

#### **Same**

(4) A person may be prosecuted and convicted under subsection (3) even if the corporation has not been prosecuted or convicted.

#### **Certain by-laws inoperative**

5. A municipal by-law is inoperative to the extent it addresses caloric or nutritional information required to be displayed by food service premises.

#### **Regulations**

6. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing for anything that this Act describes as being provided for, required or specified in the regulations;
- (b) exempting food and drink items from the definition of “standard food item” and making such exemptions subject to compliance with the requirements, if any, provided for in the regulations;

- (i) pour une première infraction, d’une amende maximale de 500 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l’infraction est commise ou continue d’être commise,
- (ii) pour une infraction subséquente, d’une amende maximale de 1 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l’infraction est commise ou continue d’être commise;

b) dans le cas d’une personne morale :

- (i) pour une première infraction, d’une amende maximale de 5 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l’infraction est commise ou continue d’être commise,
- (ii) pour une infraction subséquente, d’une amende maximale de 10 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l’infraction est commise ou continue d’être commise.

#### **Devoir des administrateurs et des dirigeants**

(2) Les administrateurs ou les dirigeants d’une personne morale qui est propriétaire ou exploitant d’un lieu de restauration réglementé doivent exercer toute la prudence raisonnable pour assurer l’observation de la présente loi et des règlements.

#### **Infraction**

(3) Quiconque a le devoir imposé au paragraphe (2) et ne s’en acquitte pas est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue au paragraphe (1).

#### **Idem**

(4) Quiconque peut être poursuivi et reconnu coupable d’une infraction aux termes du paragraphe (3) même si la personne morale n’a pas été poursuivie ni reconnue coupable.

#### **Caractère sans effet de certains règlements municipaux**

5. Un règlement municipal est sans effet dans la mesure où il traite des renseignements nutritionnels ou sur la teneur en calories que doivent afficher les lieux de restauration.

#### **Règlements**

6. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir tout ce que la présente loi décrit comme étant prévu, exigé ou précisé dans les règlements;
- b) exempter des aliments et des boissons de la définition de «aliment normalisé» et assujettir de telles exemptions à l’observation des exigences prévues par les règlements;

- (c) further specifying or clarifying the meaning of “a person who owns or operates a regulated food service premise” for the purposes of this Act;
- (d) governing the information and signs that are required for the purposes of section 2;
- (e) exempting persons who own or operate regulated food service premises or classes of persons from any or all of the requirements of section 2, and making such exemptions subject to compliance with the requirements, if any, provided for in the regulations;
- (f) defining, for the purposes of this Act and its regulations, any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
- (g) for carrying out the purposes, provisions and intent of this Act.

**Commencement**

~~7. The Act set out in this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.~~

**Commencement**

7. The Act set out in this Schedule comes into force on January 1, 2017.

**Short title**

**8. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Healthy Menu Choices Act, 2015*.**

- c) préciser ou clarifier davantage le sens de «personne qui est propriétaire ou exploitant d'un lieu de restauration réglementé» pour l'application de la présente loi;
- d) régir les renseignements et les affiches exigés pour l'application de l'article 2;
- e) exempter des personnes qui sont propriétaires ou exploitants de lieux de restauration réglementés ou des catégories de personnes de tout ou partie des exigences de l'article 2 et assujettir de telles exemptions à une condition d'observation des exigences prévues par les règlements;
- f) définir, pour l'application de la présente loi et de ses règlements, des termes qui sont utilisés dans la présente loi, mais qui n'y sont pas expressément définis;
- g) traiter de la réalisation de l'objet de la présente loi et de l'application de ses dispositions.

**Entrée en vigueur**

~~7. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.~~

**Entrée en vigueur**

7. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2017.

**Titre abrégé**

**8. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2015 pour des choix santé dans les menus*.**

## SCHEDULE 2 SMOKE-FREE ONTARIO ACT

**1. (1) Section 3.1 of the *Smoke-Free Ontario Act* is amended by adding the following subsection:**

### Promotional items

(3.1) No person shall sell or offer to sell at retail any tobacco product together with a promotional item that is included with the sale of the tobacco product for nil or nominal additional consideration, or for additional consideration that does not exceed the production cost of the promotional item.

**(2) Subsection 3.1 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

### Interpretation

(5) In this section,

“promotional item” means,

- (a) an item that is reasonably associated with, or that evokes, a tobacco product of any kind, or a brand of tobacco product, due to the item’s intended use or purpose or through the use of a brand name, trade-mark, trade name, distinguishing guise, logo, graphic arrangement, design or slogan that appears on the item, or
- (b) another tobacco product; (“article promotionnel”)

“tobacco product” includes the package in which tobacco is sold. (“produit du tabac”)

**2. Paragraph 10 of subsection 4 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

- 10. A prescribed place or a place that belongs to a prescribed class.

**3. Subsection 6.1 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

### Flavoured tobacco products

(2) No person shall sell or offer to sell a flavoured tobacco product at retail or for subsequent sale at retail or distribute or offer to distribute it for that purpose.

### Exception

(3) Subsection (2) does not apply with respect to any prescribed flavoured tobacco product.

**4. (1) Subsections 14 (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:**

### Inspection

(2) Subject to subsection (4), for the purpose of determining whether this Act is being complied with, an inspector may, without a warrant, and at any reasonable time, enter and inspect,

## ANNEXE 2 LOI FAVORISANT UN ONTARIO SANS FUMÉE

**1. (1) L’article 3.1 de la *Loi favorisant un Ontario sans fumée* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

### Articles promotionnels

(3.1) Nul ne doit vendre ni mettre en vente des produits du tabac au détail en y joignant, dans le cadre de la vente, un article promotionnel soit à titre gratuit ou pour une contrepartie nominale additionnelle, soit pour une contrepartie additionnelle qui n’est pas supérieure au coût de production de l’article promotionnel.

**(2) Le paragraphe 3.1 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

### Interprétation

(5) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«article promotionnel» S’entend :

- a) soit d’un article qu’il est raisonnablement possible d’associer à tout produit du tabac ou à la marque d’un produit du tabac, ou qui évoque un tel produit ou une telle marque, en raison de son but ou de son utilisation projetée ou grâce à l’utilisation d’une appellation commerciale, d’une marque de commerce, d’un nom commercial, d’un signe distinctif, d’un logo, d’une présentation graphique, d’un dessin ou d’un slogan figurant sur lui;
- b) soit d’un autre produit du tabac. («promotional item»)

«produit du tabac» S’entend en outre du paquet dans lequel le tabac est vendu. («tobacco product»)

**2. La disposition 10 du paragraphe 4 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- 10. Les endroits prescrits ou les endroits qui font partie d’une catégorie prescrite.

**3. Le paragraphe 6.1 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

### Produits du tabac aromatisés

(2) Nul ne doit vendre ni mettre en vente des produits du tabac aromatisés au détail ou en vue d’une vente au détail subséquente, ni en distribuer ou offrir d’en distribuer à cette fin.

### Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s’applique pas à l’égard des produits du tabac aromatisés qui ont été prescrits.

**4. (1) Les paragraphes 14 (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

### Inspection

(2) Sous réserve du paragraphe (4), pour déterminer si la présente loi est observée, un inspecteur peut, sans mandat et à toute heure raisonnable, pénétrer dans l’un des endroits suivants et en faire l’inspection :

- (a) any place designated under subsection 4 (2);
- (b) any place where it is prohibited to smoke tobacco or hold lighted tobacco under section 9;
- (c) the establishments of tobacco manufacturers, wholesalers, distributors and retailers; and
- (d) any place where the inspector has reasonable grounds to believe that an activity regulated or prohibited under this Act is taking place.

Restricted appointments

(3) The Minister may, in an appointment, restrict the inspector’s powers of entry and inspection to specified places or kinds of places.

Dwellings

(4) An inspector shall not enter into a place or part of a place that is a dwelling without the consent of the occupant.

**(2) Subsection 14 (8) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (d.1) remove a sample of a substance or any other thing that is relevant to the inspection or take a specimen that is relevant to the inspection;

**5. The Table to section 15 of the Act is repealed and the following substituted:**

TABLE			
Column 1 Provision Contravened	Column 2 Number of Earlier Convictions	Column 3 Maximum Fine — Individual (amount in dollars)	Column 4 Maximum Fine — Corporation (amount in dollars)
3 (1), 3 (2), 3.1, 3.2	0	8,000	20,000
3 (1), 3 (2), 3.1, 3.2	1	20,000	40,000
3 (1), 3 (2), 3.1, 3.2	2	40,000	100,000
3 (1), 3 (2), 3.1, 3.2	3 or more	200,000	300,000
3 (6), 4 (1), 6, 10, 14 (16), 16 (4), 17 (6), 18 (1), 18 (4), 18 (5)	0	2,000	5,000
3 (6), 4 (1), 6, 10, 14 (16), 16 (4), 17 (6), 18 (1), 18 (4), 18 (5)	1	5,000	10,000
3 (6), 4 (1), 6, 10, 14 (16), 16 (4), 17 (6), 18 (1), 18 (4), 18 (5)	2	10,000	25,000
3 (6), 4 (1), 6, 10, 14 (16), 16 (4), 17 (6),	3 or more	50,000	75,000

- a) un endroit désigné en application du paragraphe 4 (2);
- b) un endroit où il est interdit de fumer du tabac ou de tenir du tabac allumé en application de l’article 9;
- c) les établissements des fabricants, des négociants et des détaillants de tabac, de même que ceux des grossistes en tabac;
- d) un endroit où l’inspecteur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu’a lieu une activité réglementée ou interdite par la présente loi.

Restriction des pouvoirs

(3) Le ministre peut, lorsqu’il nomme un inspecteur, restreindre les pouvoirs d’entrée et d’inspection de celui-ci à des endroits ou genres d’endroits précisés.

Logements

(4) Un inspecteur ne doit pas pénétrer dans un endroit ou une partie d’un endroit qui sert de logement sans le consentement de l’occupant.

**(2) Le paragraphe 14 (8) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :**

- d.1) enlever un échantillon d’une substance ou toute autre chose qui se rapporte à l’inspection ou faire un prélèvement qui se rapporte à l’inspection;

**5. Le tableau de l’article 15 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

TABLEAU			
Colonne 1 Disposition à laquelle il a été contrevenu	Colonne 2 Déclarations de culpabilité antérieures	Colonne 3 Amende maximale — particulier (montant en dollars)	Colonne 4 Amende maximale — personne morale (montant en dollars)
3 (1), 3 (2), 3.1, 3.2	0	8 000	20 000
3 (1), 3 (2), 3.1, 3.2	1	20 000	40 000
3 (1), 3 (2), 3.1, 3.2	2	40 000	100 000
3 (1), 3 (2), 3.1, 3.2	3 ou plus	200 000	300 000
3 (6), 4 (1), 6, 10, 14 (16), 16 (4), 17 (6), 18 (1), 18 (4), 18 (5)	0	2 000	5 000
3 (6), 4 (1), 6, 10, 14 (16), 16 (4), 17 (6), 18 (1), 18 (4), 18 (5)	1	5 000	10 000
3 (6), 4 (1), 6, 10, 14 (16), 16 (4), 17 (6), 18 (1), 18 (4), 18 (5)	2	10 000	25 000
3 (6), 4 (1), 6, 10, 14 (16), 16 (4), 17 (6),	3 ou plus	50 000	75 000

18 (1), 18 (4), 18 (5)			
5, 6.1	0	4,000	200,000
5, 6.1	1	10,000	600,000
5, 6.1	2	20,000	600,000
5, 6.1	3 or more	100,000	600,000
9 (1), 9 (2)	0	1,000	
9 (1), 9 (2)	1 or more	5,000	
9 (3), 9 (6)	0	1,000	100,000
9 (3), 9 (6)	1 or more	5,000	300,000
9 (4)	any	4,000	10,000
13 (4)	any	4,000	10,000

**6. (1) Subsection 16 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Notice**

(2) On becoming aware that all of the following conditions have been satisfied, the Minister shall send a notice of the prohibition imposed by subsection (4) to the person who owns or occupies the place and to all wholesalers and distributors of tobacco in Ontario:

1. An owner of the business that operates or operated in the place has been convicted of a tobacco sales offence committed in the place.
2. During the five years preceding the conviction referred to in paragraph 1, the same owner of the business that operates or operated in the place, or a different owner of a business that operates or operated in the place, was convicted of a tobacco sales offence committed in the place.
3. The period allowed for appealing the conviction referred to in paragraph 1 has expired without an appeal being filed, or any appeal has been finally disposed of.

**(2) Subsection 16 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Applicable period**

(5) For the purposes of subsection (4), the applicable period is,

- (a) the six months that follow the date specified in the notice referred to in subsection (2), if there are only two convictions of tobacco sales offences committed in the same place during the five year period referred to in subsection (2);
- (b) the nine months that follow the date specified in the notice, if there are only three convictions of tobacco sales offences committed in the same place during the five-year period referred to in subsection (2); and
- (c) the 12 months that follow the date specified in the notice, if there are four or more convictions of tobacco sales offences committed in the same place

18 (1), 18 (4), 18 (5)			
5, 6.1	0	4 000	200 000
5, 6.1	1	10 000	600 000
5, 6.1	2	20 000	600 000
5, 6.1	3 ou plus	100 000	600 000
9 (1), 9 (2)	0	1 000	
9 (1), 9 (2)	1 ou plus	5 000	
9 (3), 9 (6)	0	1 000	100 000
9 (3), 9 (6)	1 ou plus	5 000	300 000
9 (4)	Toute condamnation	4 000	10 000
13 (4)	Toute condamnation	4 000	10 000

**6. (1) Le paragraphe 16 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Avis**

(2) Lorsqu'il prend connaissance du fait qu'il a été satisfait à toutes les conditions suivantes, le ministre envoie un avis concernant l'interdiction imposée par le paragraphe (4) à la personne qui est le propriétaire ou l'occupant de l'endroit et à tous les grossistes en tabac et négociants de tabac en Ontario :

1. Le propriétaire du commerce qui est ou était exploité à l'endroit a été reconnu coupable d'une infraction relative à la vente de tabac commise à cet endroit.
2. Au cours des cinq années précédant la déclaration de culpabilité visée à la disposition 1, le même propriétaire du commerce qui est ou était exploité à l'endroit ou un propriétaire différent de ce commerce a été reconnu coupable d'une infraction relative à la vente de tabac commise à cet endroit.
3. Le délai imparti pour interjeter appel de la déclaration de culpabilité visée à la disposition 1 a expiré sans qu'un appel ne soit interjeté, ou un appel a été tranché définitivement.

**(2) Le paragraphe 16 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Période applicable**

(5) Pour l'application du paragraphe (4), la période qui s'applique est :

- (a) la période de six mois qui suit la date précisée dans l'avis prévu au paragraphe (2), si seulement deux déclarations de culpabilité ont été prononcées pour des infractions relatives à la vente de tabac commises au même endroit au cours de la période de cinq ans visée au paragraphe (2);
- (b) la période de neuf mois qui suit la date précisée dans l'avis, si seulement trois déclarations de culpabilité ont été prononcées pour des infractions relatives à la vente de tabac commises au même endroit au cours de la période de cinq ans visée au paragraphe (2);
- (c) la période de 12 mois qui suit la date précisée dans l'avis, si quatre déclarations de culpabilité ou plus ont été prononcées pour des infractions relatives à

during the five-year period referred to in subsection (2).

**7. (1) Subsection 17 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Seizure**

- (1) An inspector acting under section 14 may seize,
- (a) tobacco that is being sold or offered for sale or that is being distributed or being offered for distribution contrary to subsection 5 (1);
  - (b) cigarettes that are being sold or offered for sale or that are being distributed or being offered for distribution contrary to subsection 5 (2);
  - (c) cigarillos that are being sold or offered for sale or that are being distributed or being offered for distribution contrary to subsection 5 (3);
  - (d) flavoured cigarillos that are being sold or offered for sale or that are being distributed or being offered for distribution contrary to subsection 6.1 (1);
  - (e) flavoured tobacco products that are being sold or offered for sale or that are being distributed or being offered for distribution contrary to subsection 6.1 (2); and
  - (f) tobacco that is being stored in a place contrary to subsection 16 (4).

**(2) Subsection 17 (5) of the Act is repealed.**

**(3) Subsection 17 (6) of the Act is amended by striking out “subsection (2)” at the end and substituting “this section”.**

**8. Subsection 18 (3) of the Act is amended by striking out “Subsections 14 (4), (5), (6) and (7) apply” at the beginning and substituting “Subsections 14 (2), (4), (6) and (7) apply”.**

**9. (1) Clause 19 (1) (a.2.1) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a.2.1) defining “flavouring agent” for the purposes of this Act or any provision of this Act;
- (a.2.2) clarifying the meaning of “nil or nominal additional consideration” or “production cost” for the purposes of subsection 3.1 (3.1);

**(2) Clause 19 (1) (d.2) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (d.2) prescribing flavoured tobacco products for the purposes of subsection 6.1 (3);

**(3) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Prescribing places**

(8) A regulation that prescribes a place or area for the purposes of any provision of this Act may provide for areas within the place or area where the prescription does not apply, or otherwise provide for exemptions from the prescription.

la vente de tabac commises au même endroit au cours de la période de cinq ans visée au paragraphe (2).

**7. (1) Le paragraphe 17 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Saisie**

(1) L’inspecteur qui agit en vertu de l’article 14 peut saisir ce qui suit :

- a) le tabac qui est vendu ou mis en vente ou qui est distribué ou offert pour distribution contrairement au paragraphe 5 (1);
- b) les cigarettes qui sont vendues ou mises en vente ou qui sont distribuées ou offertes pour distribution contrairement au paragraphe 5 (2);
- c) les cigarillos qui sont vendus ou mis en vente ou qui sont distribués ou offerts pour distribution contrairement au paragraphe 5 (3);
- d) les cigarillos aromatisés qui sont vendus ou mis en vente ou qui sont distribués ou offerts pour distribution contrairement au paragraphe 6.1 (1);
- e) les produits du tabac aromatisés qui sont vendus ou mis en vente ou qui sont distribués ou offerts pour distribution contrairement au paragraphe 6.1 (2);
- f) le tabac qui est entreposé dans un endroit contrairement au paragraphe 16 (4).

**(2) Le paragraphe 17 (5) de la Loi est abrogé.**

**(3) Le paragraphe 17 (6) de la Loi est modifié par remplacement de «du paragraphe (2)» par «du présent article» à la fin du paragraphe.**

**8. Le paragraphe 18 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «Les paragraphes 14 (4), (5), (6) et (7) s’appliquent» par «Les paragraphes 14 (2), (4), (6) et (7) s’appliquent» au début du paragraphe.**

**9. (1) L’alinéa 19 (1) a.2.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a.2.1) définir «agent aromatisant» pour l’application de la présente loi ou des dispositions de celle-ci;
- a.2.2) préciser le sens de l’expression «à titre gratuit ou pour une contrepartie nominale additionnelle» ou de l’expression «coût de production» pour l’application du paragraphe 3.1 (3.1);

**(2) L’alinéa 19 (1) d.2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- d.2) prescrire des produits du tabac aromatisés pour l’application du paragraphe 6.1 (3);

**(3) L’article 19 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Endroits prescrits**

(8) Un règlement qui prescrit un endroit ou une zone pour l’application des dispositions de la présente loi peut prévoir des aires au sein de cet endroit ou de cette zone où la règle ne s’applique pas ou prévoir autrement des exceptions à la règle.

**Commencement**

**10. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Entrée en vigueur**

**10. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

SCHEDULE 3  
ELECTRONIC CIGARETTES ACT, 2015

ANNEXE 3  
LOI DE 2015 SUR LES  
CIGARETTES ÉLECTRONIQUES

CONTENTS

SOMMAIRE

1.	Definitions	1.	Définitions
2.	Selling or supplying to persons under 19	2.	Vente ou fourniture de cigarettes électroniques aux personnes de moins de 19 ans
3.	Display, etc.	3.	Étalage
4.	Places of entertainment	4.	Lieux de divertissement
5.	Sale in prohibited places	5.	Vente interdite dans certains endroits ou lieux
6.	Signs in retail stores	6.	Affiches : magasins de détail
7.	Packaging	7.	Emballage
8.	Flavoured electronic cigarettes	8.	Cigarettes électroniques aromatisées
9.	Vending machines: general prohibition	9.	Distributeurs automatiques : interdiction générale
10.	Prohibition	10.	Interdiction
11.	Protection for home health-care workers	11.	Protection des travailleurs de la santé à domicile
12.	Protection for people under 16 years old in motor vehicles	12.	Protection : personne âgée de moins de 16 ans se trouvant dans un véhicule automobile
13.	Inspectors	13.	Inspecteurs
14.	Offences	14.	Infractions
15.	Regulations	15.	Règlements
16.	Crown bound	16.	La Couronne est liée
17.	Human Rights Code	17.	Code des droits de la personne
18.	Bill 10 — Child Care Modernization Act, 2014	18.	Projet de loi 10 — Loi de 2014 sur la modernisation des services de garde d'enfants
19.	Commencement	19.	Entrée en vigueur
20.	Short title	20.	Titre abrégé

Definitions

1. (1) In this Act,

“commercial”, with respect to electronic cigarettes, means something done or prepared for the primary purpose of generating profits from the sale or use of electronic cigarettes, directly or indirectly; (“commercial”)

“electronic cigarette” means any of the following:

- 1. A vaporizer or inhalant-type device, whether called an electronic cigarette or any other name, that contains a power source and heating element designed to heat a substance and produce a vapour intended to be inhaled by the user of the device directly through the mouth, whether or not the vapour contains nicotine.
- 2. A component of a device described in paragraph 1.
- 3. Any other prescribed device or product; (“cigarette électronique”)

“employee” means a person who performs any work for or supplies any services to an employer, or a person who receives any instruction or training in the activity, business, work, trade, occupation or profession of an employer; (“employé”)

“employer” includes an owner, operator, proprietor, manager, superintendent, overseer, receiver or trustee of an activity, business, work, trade, occupation, profession,

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«cigarette électronique» S’entend de l’un ou l’autre des objets suivants :

- 1. Un vaporisateur ou un dispositif quelconque d’inhalation, avec soit la désignation de cigarette électronique soit une autre désignation, qui comprend une source d’alimentation et un élément chauffant conçu pour chauffer une substance et produire une vapeur destinée à être directement inhalée par la bouche de l’utilisateur du dispositif, que cette vapeur contienne ou non de la nicotine.
- 2. Une composante du dispositif décrit à la disposition 1.
- 3. Tout autre dispositif ou produit prescrit. («electronic cigarette»)

«commercial» En ce qui concerne les cigarettes électroniques, s’entend de toute chose faite ou préparée dans le but principal de générer des profits à partir de la vente ou de l’utilisation de cigarettes électroniques, directement ou indirectement. («commercial»)

«employé» Quiconque exécute un travail pour un employeur ou lui fournit des services ou quiconque reçoit un enseignement ou une formation correspondant à l’activité, au commerce, au travail, au métier ou à la profession de l’employeur. («employee»)

project or undertaking who has control or direction of, or is directly or indirectly responsible for, the employment of a person in it; («employeur»)

“enclosed public place” means,

(a) the inside of any place, building or structure or vehicle or conveyance or a part of any of them,

(i) that is covered by a roof, and

(ii) to which the public is ordinarily invited or permitted access, either expressly or by implication, whether or not a fee is charged for entry, or

(b) a prescribed place; (“lieu public clos”)

“enclosed workplace” means,

(a) the inside of any place, building or structure or vehicle or conveyance or a part of any of them,

(i) that is covered by a roof,

(ii) that employees work in or frequent during the course of their employment, whether or not they are acting in the course of their employment at the time, and

(iii) that is not primarily a private dwelling, or

(b) a prescribed place; (“lieu de travail clos”)

“Minister” means the Minister of Health and Long-Term Care, unless otherwise specified; (“ministre”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“promote”, with respect to electronic cigarettes, means to use any commercial act or practice or to use any commercial communication, through any media or other means, that is intended to or is likely to,

(a) encourage the purchase or use of an electronic cigarette or a brand of an electronic cigarette, or

(b) create an awareness of or association with an electronic cigarette, a brand of electronic cigarette or a manufacturer or seller of an electronic cigarette; (“promouvoir”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“use”, with respect to electronic cigarettes, includes any of the following:

1. Inhaling vapour from an electronic cigarette.
2. Exhaling vapour from an electronic cigarette.
3. Holding an activated electronic cigarette. (“utiliser”)

«employeur» S’entend notamment du propriétaire, de l’exploitant, du gestionnaire, du chef, du responsable, du séquestre ou du syndic d’une activité, d’un commerce, d’un travail, d’un métier, d’une profession, d’un chantier ou d’une entreprise qui contrôle ou dirige l’emploi d’une personne à cet égard, ou en est directement ou indirectement responsable. («employer»)

«lieu de travail clos» S’entend, selon le cas :

a) de l’intérieur ou d’une partie d’un lieu, d’un bâtiment, d’une construction, d’un véhicule ou d’un moyen de transport qui réunit les conditions suivantes :

(i) il est recouvert d’un toit,

(ii) des employés y travaillent ou le fréquentent au cours de leur emploi, que ce soit ou non dans le cadre de celui-ci,

(iii) il n’est pas utilisé principalement comme logement privé;

b) d’un lieu prescrit. («enclosed workplace»)

«lieu public clos» S’entend, selon le cas :

a) de l’intérieur ou d’une partie d’un lieu, d’un bâtiment, d’une construction, d’un véhicule ou d’un moyen de transport qui réunit les conditions suivantes :

(i) il est recouvert d’un toit,

(ii) le public y est ordinairement invité ou l’accès lui est ordinairement permis, expressément ou implicitement, avec ou sans droits d’entrée;

b) d’un lieu prescrit. («enclosed public place»)

«ministre» Sauf indication contraire, le ministre de la Santé et des Soins de longue durée. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«promouvoir» En ce qui concerne les cigarettes électroniques, s’entend du fait d’employer soit des actes commerciaux ou des pratiques commerciales, soit des communications commerciales, notamment par l’intermédiaire d’un média quelconque, dans le but de faire ce qui suit ou pouvant vraisemblablement avoir les conséquences suivantes :

a) soit encourager l’achat ou l’utilisation de cigarettes électroniques ou d’une marque de cigarettes électroniques;

b) soit faire connaître des cigarettes électroniques ou une marque de cigarettes électroniques ou un fabricant ou un vendeur de cigarettes électroniques, ou créer une association avec de telles cigarettes ou marques ou un tel fabricant ou vendeur. («promote»)

«règlements» Les règlements pris en vertu de la présente loi. («regulations»)

**Private dwelling**

(2) For greater certainty, and without restricting the generality of the expression, the following are primarily private dwellings for the purposes of the definition of “enclosed workplace” in subsection (1):

1. Private self-contained living quarters in any multi-unit building or facility.
2. Any other prescribed place.

**Selling or supplying to persons under 19**

2. (1) No person shall sell or supply an electronic cigarette to a person who is less than 19 years old.

**Apparent age**

(2) No person shall sell or supply an electronic cigarette to a person who appears to be less than 25 years old unless he or she has required the person to provide identification and is satisfied that the person is at least 19 years old.

**Defence**

(3) It is a defence to a charge under subsection (1) or (2) that the defendant believed the person receiving the electronic cigarette to be at least 19 years old because the person produced a prescribed form of identification showing his or her age, and there was no apparent reason to doubt the authenticity of the document or that it was issued to the person producing it.

**Improper documentation**

(4) No person shall present as evidence of his or her age identification that was not lawfully issued to him or her.

**Display, etc.**

3. (1) No person shall, in any place where electronic cigarettes are sold or offered for sale, display or permit the display of electronic cigarettes in any manner that would permit a consumer to view or handle an electronic cigarette before purchasing it.

**Promotion**

(2) No person shall promote electronic cigarettes,

- (a) in any place where electronic cigarettes or tobacco products are sold or offered for sale; or
- (b) in any manner, if the promotion is visible from outside a place in which electronic cigarettes or tobacco products are sold or offered for sale.

«utiliser» En ce qui concerne les cigarettes électroniques, s’entend de l’un ou l’autre des actes suivants :

1. Inhaler la vapeur d’une cigarette électronique.
2. Exhaler la vapeur d’une cigarette électronique.
3. Tenir une cigarette électronique activée. («use»)

**Logement privé**

(2) Sans préjudice de la portée générale de l’expression, il est entendu que les lieux suivants constituent principalement des logements privés pour l’application de la définition de «lieu de travail clos» au paragraphe (1) :

1. Les locaux d’habitation privés et autonomes qui sont situés dans un immeuble ou un établissement à logements multiples.
2. Tout autre lieu prescrit.

**Vente ou fourniture de cigarettes électroniques aux personnes de moins de 19 ans**

2. (1) Nul ne doit vendre ou fournir une cigarette électronique à quiconque est âgé de moins de 19 ans.

**Âge apparent**

(2) Nul ne doit vendre ou fournir une cigarette électronique à quiconque semble avoir moins de 25 ans à moins de lui avoir demandé une pièce d’identité et d’être convaincu qu’il est âgé d’au moins 19 ans.

**Moyen de défense**

(3) Constitue un moyen de défense contre une accusation portée aux termes du paragraphe (1) ou (2) le fait que le défendeur a cru que la personne qui a reçu la cigarette électronique avait au moins 19 ans parce qu’elle a produit une forme d’identification prescrite indiquant son âge et qu’il n’existait pas de motif apparent de douter que le document était authentique ou qu’il a été délivré à la personne qui l’a produit.

**Document irrégulier**

(4) Nul ne doit présenter, comme preuve de son âge, une forme d’identification qui ne lui a pas été légalement délivrée.

**Étalage**

3. (1) Nul ne doit, dans un endroit ou lieu où des cigarettes électroniques sont vendues ou mises en vente, exposer ou permettre que soient exposées des cigarettes électroniques de façon que le consommateur puisse voir ou prendre les cigarettes électroniques avant de les acheter.

**Promotion**

(2) Nul ne doit promouvoir des cigarettes électroniques :

- a) dans un endroit ou lieu où de telles cigarettes ou des produits du tabac sont vendus ou mis en vente;
- b) de quelque manière que ce soit, si la promotion est visible de l’extérieur de l’endroit ou du lieu où des cigarettes électroniques ou des produits du tabac sont vendus ou mis en vente.

**Exceptions**

(3) Despite subsection (2), if the regulations so provide, a person may post signs providing information about electronic cigarettes and their price, but only if the signs meet the prescribed conditions.

**Same**

(4) Despite subsection (2), if the regulations so provide, a person may make available a document providing information about electronic cigarettes and their price, but only if the document meets the prescribed conditions.

**Places of entertainment**

4. (1) No person shall employ or authorize anyone to promote electronic cigarettes or the sale of electronic cigarettes at any place of entertainment that the person owns, operates or occupies.

**Definition**

(2) In this section, “place of entertainment” means a place to which the public is ordinarily invited or permitted access, either expressly or by implication, whether or not a fee is charged for entry, and which is primarily devoted to eating, drinking or any form of amusement.

**Sale in prohibited places**

5. (1) Subject to subsection (2), no person shall sell or offer to sell electronic cigarettes in the following places:

1. A hospital as defined in the *Public Hospitals Act*.
2. A private hospital as defined in the *Private Hospitals Act*.
3. A psychiatric facility as defined in the *Mental Health Act*.
4. A long-term care home within the meaning of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*.
5. A pharmacy as defined in the *Drug and Pharmacies Regulation Act*.
6. An establishment where goods or services are sold or offered for sale to the public, if,
  - i. a pharmacy as defined in the *Drug and Pharmacies Regulation Act* is located within the establishment, or
  - ii. customers of such a pharmacy can pass into the establishment directly or by the use of a corridor or area used exclusively to connect the pharmacy with the establishment.
7. A prescribed place or a place that belongs to a prescribed class.

**Exceptions**

(3) Malgré le paragraphe (2), si les règlements le prévoient, une personne peut poser des affiches fournissant des renseignements sur les cigarettes électroniques et leur prix seulement si les affiches respectent les conditions prescrites.

**Idem**

(4) Malgré le paragraphe (2), si les règlements le prévoient, une personne peut rendre accessible un document contenant des renseignements sur les cigarettes électroniques et leur prix seulement si le document respecte les conditions prescrites.

**Lieux de divertissement**

4. (1) Nul propriétaire, exploitant ou occupant d'un lieu de divertissement ne doit employer une personne pour y promouvoir des cigarettes électroniques ou la vente de cigarettes électroniques, ou l'autoriser à ce faire.

**Définition**

(2) La définition qui suit s'applique au présent article. «lieu de divertissement» Lieu auquel le public est ordinairement invité ou auquel l'accès lui est ordinairement permis, expressément ou implicitement, avec ou sans droits d'entrée, et qui sert principalement à la consommation de nourriture ou de boissons ou à toute forme de divertissement.

**Vente interdite dans certains endroits ou lieux**

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne doit vendre ni mettre en vente des cigarettes électroniques dans les endroits ou lieux suivants :

1. Les hôpitaux au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*.
2. Les hôpitaux privés au sens de la *Loi sur les hôpitaux privés*.
3. Les établissements psychiatriques au sens de la *Loi sur la santé mentale*.
4. Les foyers de soins de longue durée au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*.
5. Les pharmacies au sens de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*.
6. Les établissements où des biens ou services sont vendus ou mis en vente au public si, selon le cas :
  - i. une pharmacie au sens de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies* est située dans un tel établissement,
  - ii. les clients de la pharmacie peuvent passer dans l'établissement directement ou par un corridor ou une aire utilisés exclusivement pour relier la pharmacie à l'établissement.
7. Les endroits ou lieux prescrits ou les endroits ou lieux qui font partie d'une catégorie prescrite.

**Exemptions**

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for places or classes of places described in subsection (1) where a person may sell electronic cigarettes or classes of electronic cigarettes, subject to any prescribed conditions.

**Establishment**

(3) For the purposes of paragraph 6 of subsection (1), the reference to an establishment includes an area used by persons to enter or exit the establishment if goods or services are sold or offered for sale in the area by the owner or operator of the establishment.

**Signs in retail stores**

6. No person shall, in any place, sell or offer to sell electronic cigarettes at retail unless the prescribed signs are posted at the place in the prescribed manner.

**Packaging**

7. No person shall sell or offer to sell electronic cigarettes at retail or for subsequent sale at retail or distribute or offer to distribute electronic cigarettes for that purpose unless the electronic cigarettes are packaged in accordance with the regulations.

**Flavoured electronic cigarettes**

8. No person shall sell or offer to sell a flavoured electronic cigarette that has been prescribed as prohibited at retail or for subsequent sale at retail or distribute or offer to distribute it for that purpose.

**Vending machines: general prohibition**

9. (1) No person shall permit a vending machine for selling or dispensing electronic cigarettes to be in a place that the person owns or occupies.

**Exceptions**

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a vending machine,

(a) that does not contain electronic cigarettes and,

(i) is in a place to which the public does not have access, or

(ii) is inoperable; or

(b) that contains electronic cigarettes but is only operable by a retailer or an employee of a retailer.

**Prohibition**

10. (1) No person shall use an electronic cigarette in any enclosed public place or enclosed workplace.

**Exemptions**

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir des endroits ou lieux ou des catégories d'endroits ou de lieux visés au paragraphe (1) où une personne peut vendre des cigarettes électroniques ou des catégories de cigarettes électroniques, sous réserve des conditions prescrites.

**Établissement**

(3) Pour l'application de la disposition 6 du paragraphe (1), la mention d'un établissement vaut mention d'une aire qu'empruntent des personnes pour entrer dans l'établissement ou en sortir si le propriétaire ou l'exploitant de l'établissement vend ou met en vente des biens ou des services dans cette aire.

**Affiches : magasins de détail**

6. Nul ne doit, dans quelque endroit ou lieu que ce soit, vendre ou mettre en vente au détail des cigarettes électroniques, à moins que les affiches prescrites ne soient posées dans cet endroit ou ce lieu de la manière prescrite.

**Emballage**

7. Nul ne doit vendre ou mettre en vente au détail des cigarettes électroniques ou en vue d'une vente au détail subséquente, ni en distribuer ou offrir d'en distribuer à cette fin, à moins que les cigarettes électroniques ne soient emballées conformément aux règlements.

**Cigarettes électroniques aromatisées**

8. Nul ne doit vendre ou mettre en vente au détail des cigarettes électroniques aromatisées qui ont été prescrites comme étant interdites ou en vue d'une vente au détail subséquente, ni en distribuer ou offrir d'en distribuer à cette fin.

**Distributeurs automatiques : interdiction générale**

9. (1) Nul ne doit permettre qu'un distributeur automatique destiné à la vente ou à la fourniture de cigarettes électroniques ne se trouve dans un endroit ou lieu dont il est le propriétaire ou l'occupant.

**Exceptions**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un distributeur automatique qui :

a) soit ne contient pas de cigarettes électroniques et, selon le cas :

(i) est situé à un endroit ou lieu auquel le public n'a pas accès,

(ii) ne fonctionne pas;

b) soit contient des cigarettes électroniques, mais dont le fonctionnement ne peut être assuré que par un détaillant ou un employé d'un détaillant.

**Interdiction**

10. (1) Nul ne doit utiliser une cigarette électronique dans un lieu public clos ou un lieu de travail clos.

**Other prohibitions**

(2) No person shall use an electronic cigarette in the following places or areas:

1. A school as defined in the *Education Act*.
2. A building or the portion of a building occupied by a private school as defined in the *Education Act* and the grounds surrounding the building of a private school, in cases where a private school is the only occupant of the premises, and the grounds annexed to a private school, in cases where a private school is not the only occupant of the premises.
3. Any common area in a condominium, apartment building or university or college residence, including, without being limited to, elevators, hallways, parking garages, party or entertainment rooms, laundry facilities, lobbies and exercise areas.
4. A day nursery within the meaning of the *Day Nurseries Act*.
5. A place where private-home day care is provided within the meaning of the *Day Nurseries Act*, whether or not children are present.
6. The reserved seating area of a sports arena or entertainment venue.
7. A prescribed place or area.

**Employer obligations**

(3) Every employer shall, with respect to an enclosed workplace, place or area mentioned in subsection (2) over which the employer exercises control,

- (a) ensure compliance with this section;
- (b) give notice to each employee in an enclosed workplace, place or area that use of electronic cigarettes is prohibited in the enclosed workplace, place or area in a manner that complies with the regulations, if any;
- (c) post and maintain the prescribed signs, in the prescribed manner;
- (d) ensure that a person who refuses to comply with subsection (1) or (2) does not remain in the enclosed workplace, place or area; and
- (e) ensure compliance with any other prescribed obligations.

**Prohibition**

(4) No employer or person acting on behalf of an employer shall take any of the following actions against an employee because the employee has acted in accordance with or has sought the enforcement of this Act:

1. Dismissing or threatening to dismiss the employee.
2. Disciplining or suspending the employee, or threatening to do so.
3. Imposing a penalty upon the employee.
4. Intimidating or coercing the employee.

**Autres interdictions**

(2) Nul ne doit utiliser une cigarette électronique dans les endroits ou lieux suivants :

1. Les écoles au sens de la *Loi sur l'éducation*.
2. Les bâtiments ou parties d'un bâtiment qu'occupe une école privée au sens de la *Loi sur l'éducation* et les terrains entourant une école privée qui occupe exclusivement les lieux, et les terrains annexés à l'école privée qui n'occupe pas exclusivement les lieux.
3. Les parties communes d'un condominium, d'un immeuble d'appartements, d'une résidence universitaire ou collégiale, notamment les ascenseurs, les couloirs et corridors, les garages de stationnement, les salles de réception ou de divertissement, les buanderies, les halls et les salles d'exercice.
4. Les garderies au sens de la *Loi sur les garderies*.
5. Les lieux offrant des services de garde d'enfants en résidence privée, au sens de la *Loi sur les garderies*, que des enfants y soient présents ou non.
6. Les sièges réservés d'un centre sportif ou d'une salle de spectacles.
7. Les endroits ou lieux prescrits.

**Obligations de l'employeur**

(3) L'employeur veille à ce qui suit à l'égard d'un lieu de travail clos ou d'un endroit ou lieu mentionné au paragraphe (2) dont il a le contrôle :

- a) assurer le respect du présent article;
- b) aviser, conformément aux règlements éventuels, chaque employé se trouvant dans le lieu de travail clos ou l'autre endroit ou lieu qu'il est interdit d'y utiliser des cigarettes électroniques;
- c) poser et entretenir les affiches prescrites, de la façon prescrite;
- d) faire en sorte que quiconque refuse de respecter le paragraphe (1) ou (2) ne demeure pas dans le lieu de travail clos ou l'autre endroit ou lieu;
- e) assurer le respect de toute autre obligation prescrite.

**Interdiction**

(4) Nul employeur ou personne agissant pour son compte ne doit prendre les mesures suivantes parce qu'un employé a agi conformément à la présente loi ou a cherché à la faire exécuter :

1. Congédier ou menacer de congédier l'employé.
2. Imposer une peine disciplinaire ou une suspension à l'employé, ou menacer de le faire.
3. Prendre des sanctions contre l'employé.
4. Intimider ou contraindre l'employé.

**Complaint**

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations specifying the procedure that applies where an employee complains that subsection (4) has not been complied with, including the provisions of another Act or any regulations that apply, with necessary modifications.

**Proprietor obligations**

(6) Every proprietor of an enclosed public place, place or area mentioned in subsection (2) shall,

- (a) ensure compliance with this section with respect to the enclosed public place, place or area;
- (b) give notice to each person in the enclosed public place, place or area that use of electronic cigarettes is prohibited in the enclosed public place, place or area in accordance with the regulations, if any;
- (c) post and maintain the prescribed signs, in the prescribed manner;
- (d) ensure that a person who refuses to comply with subsection (1) or (2) does not remain in the enclosed public place, place or area; and
- (e) ensure compliance with any other prescribed obligations.

**Scientific research and testing facilities**

(7) Subsection (1) does not apply to a person who uses an electronic cigarette in a scientific research and testing facility for the purpose of conducting research or testing concerning electronic cigarettes, and subsections (3) and (6) do not apply to a proprietor or employer with respect to the research and testing carried on in such a facility.

**Definition**

(8) In this section,

“proprietor” means the owner, operator or person in charge.

**Protection for home health-care workers**

11. (1) Every home health-care worker has the right to request a person not to use an electronic cigarette in his or her presence while he or she is providing health-care services.

**Right to leave**

(2) Where a person refuses to comply with the request not to use an electronic cigarette, the home health-care worker has the right to leave without providing any further services, unless to do so would present an immediate serious danger to the health of any person.

**Restriction**

(3) A home health-care worker who has exercised his or her right to leave shall comply with any procedures set out in the regulations.

**Regulations**

(4) The Lieutenant Governor in Council may make

**Plaintes**

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser la marche à suivre applicable si un employé se plaint du non-respect du paragraphe (4), notamment les dispositions d'une autre loi ou de règlements qui s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

**Obligations du propriétaire**

(6) Le propriétaire d'un lieu public clos ou d'un endroit ou lieu mentionné au paragraphe (2) veille à ce qui suit :

- a) assurer le respect du présent article à l'égard du lieu public clos ou de l'autre endroit ou lieu;
- b) aviser, conformément aux règlements éventuels, chaque personne se trouvant dans le lieu public clos ou l'autre endroit ou lieu qu'il est interdit d'y utiliser des cigarettes électroniques;
- c) poser et entretenir les affiches prescrites, de la façon prescrite;
- d) faire en sorte que quiconque refuse de respecter le paragraphe (1) ou (2) ne demeure pas dans le lieu public clos ou l'autre endroit ou lieu;
- e) assurer le respect de toute autre obligation prescrite.

**Centre de recherche et d'expérimentation scientifiques**

(7) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui utilisent une cigarette électronique dans un centre de recherche et d'expérimentation scientifiques afin de faire de la recherche ou des expériences sur les cigarettes électroniques et les paragraphes (3) et (6) ne s'appliquent pas au propriétaire ou à l'employeur à l'égard de la recherche et des expériences qui y sont faites.

**Définition**

(8) La définition qui suit s'applique au présent article.

«propriétaire» Propriétaire, exploitant ou responsable.

**Protection des travailleurs de la santé à domicile**

11. (1) Les travailleurs de la santé à domicile ont le droit de demander à une personne de ne pas utiliser une cigarette électronique en leur présence lorsqu'ils dispensent des services de santé.

**Droit de quitter les lieux**

(2) Lorsqu'une personne refuse d'accéder à la demande de ne pas utiliser une cigarette électronique, les travailleurs de la santé à domicile ont le droit de quitter les lieux sans fournir d'autres services, sauf si cela devait présenter immédiatement un grave danger pour la santé de quiconque.

**Restriction**

(3) Les travailleurs de la santé à domicile qui ont exercé leur droit de quitter les lieux se conforment à toute façon de procéder énoncée dans les règlements.

**Règlements**

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par rè-

regulations setting out procedures that must be followed if a home health-care worker has exercised his or her right to leave.

#### Definition

(5) In this section,

“home health-care worker” means a person who provides health-care services in private homes, that is provided or arranged by,

- (a) a community care access corporation within the meaning of the *Community Care Access Corporations Act, 2001*, or
- (b) an entity that receives funding from the Ministry of Health and Long-Term Care or a local health integration network as defined in section 2 of the *Local Health System Integration Act, 2006*.

#### Protection for people under 16 years old in motor vehicles

**12.** (1) No person shall use an electronic cigarette or have an activated electronic cigarette in a motor vehicle while another person who is less than 16 years old is present in the vehicle.

#### Proof of age

(2) In a prosecution under this section, a court may find evidence that the person enforcing this section honestly and reasonably believed another person to be less than 16 years old to be sufficient proof of the other person's age.

#### Enforcement

(3) Despite section 13, this section shall be enforced by police officers.

#### Definition

(4) In this section,

“motor vehicle” means, subject to the regulations, a motor vehicle as defined in subsection 1 (1) of the *Highway Traffic Act*.

#### Inspectors

**13.** (1) The Minister may appoint inspectors for the purposes of this Act.

#### Inspection

(2) Subject to subsection (4), for the purpose of determining whether this Act is being complied with, an inspector may, without a warrant, and at any reasonable time, enter and inspect,

- (a) any place where it is prohibited to sell or offer to sell electronic cigarettes under section 5;
- (b) any place where it is prohibited to use an electronic cigarette under section 10;
- (c) the establishments of electronic cigarette manufacturers, wholesalers, distributors and retailers; and

glement, énoncer une façon de procéder que doivent respecter les travailleurs de la santé à domicile s'ils ont exercé leur droit de quitter les lieux.

#### Définition

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.

«travailleur de la santé à domicile» Personne qui dispense des services de santé en résidence privée que fournit ou organise :

- a) soit une société d'accès aux soins communautaires au sens de la *Loi de 2001 sur les sociétés d'accès aux soins communautaires*;
- b) soit une entité qui reçoit des fonds du ministère de la Santé et des Soins de longue durée ou d'un réseau local d'intégration des services de santé, au sens de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*.

#### Protection : personne âgée de moins de 16 ans se trouvant dans un véhicule automobile

**12.** (1) Nul ne doit utiliser une cigarette électronique ou avoir une cigarette électronique activée dans un véhicule automobile à bord duquel se trouve une autre personne âgée de moins de 16 ans.

#### Preuve d'âge

(2) Dans le cadre d'une poursuite intentée en vertu du présent article, le tribunal peut conclure que la preuve selon laquelle la personne chargée de l'exécution du présent article croyait raisonnablement et en toute honnêteté qu'une autre personne était âgée de moins de 16 ans constitue une preuve suffisante de l'âge de celle-ci.

#### Exécution

(3) Malgré l'article 13, l'exécution du présent article relève des agents de police.

#### Définition

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

«véhicule automobile» S'entend, sous réserve des règlements, au sens du paragraphe 1 (1) du *Code de la route*.

#### Inspecteurs

**13.** (1) Le ministre peut nommer des inspecteurs pour l'application de la présente loi.

#### Inspection

(2) Sous réserve du paragraphe (4), pour déterminer si la présente loi est observée, un inspecteur peut, sans mandat et à toute heure raisonnable, pénétrer dans les endroits ou lieux suivants et en faire l'inspection :

- a) les endroits ou lieux où il est interdit de vendre ou de mettre en vente des cigarettes électroniques en application de l'article 5;
- b) les endroits ou lieux où il est interdit d'utiliser une cigarette électronique en application de l'article 10;
- c) les établissements des fabricants, des négociants et des détaillants de cigarettes électroniques, de même que ceux des grossistes en cigarettes électroniques;

- (d) any place where the inspector has reasonable grounds to believe that an activity regulated or prohibited under this Act is taking place.

**Restricted appointments**

(3) The Minister may, in an appointment, restrict the inspector's powers of entry and inspection to specified places or kinds of places.

**Dwellings**

(4) An inspector shall not enter into a place or part of a place that is a dwelling, without the consent of the occupant.

**Use of force**

(5) An inspector is not entitled to use force to enter and inspect a place.

**Identification**

(6) An inspector conducting an inspection shall produce, on request, evidence of his or her appointment.

**Powers of inspector**

(7) An inspector conducting an inspection may,

- (a) examine a record or other thing that is relevant to the inspection;
- (b) demand the production for inspection of a record or other thing that is relevant to the inspection;
- (c) remove for review and copying a record or other thing that is relevant to the inspection;
- (d) in order to produce a record in readable form, use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in carrying on business in the place;
- (e) remove a sample of a substance or any other thing that is relevant to the inspection or take a specimen that is relevant to the inspection;
- (f) question a person on matters relevant to the inspection;
- (g) if he or she finds that an employer is not complying with subsection 10 (3), direct the employer or a person whom the inspector believes to be in charge of the enclosed workplace, place or area to comply with the provision and may require the direction to be carried out forthwith or within such period of time as the inspector specifies; and
- (h) if he or she finds that a proprietor is not complying with subsection 10 (6), direct the proprietor or a person whom the inspector believes to be in charge of the enclosed public place, place or area place to comply with the provision and may require the direction to be carried out forthwith or within such period of time as the inspector specifies.

- d) les endroits ou lieux où l'inspecteur a des motifs raisonnables de croire qu'une activité réglementée ou interdite par la présente loi est exercée.

**Restriction des pouvoirs**

(3) Le ministre peut, lorsqu'il nomme un inspecteur, restreindre les pouvoirs d'entrée et d'inspection de celui-ci à des endroits ou lieux ou à des genres d'endroits ou de lieux précisés.

**Logements**

(4) L'inspecteur ne doit pas pénétrer dans un endroit ou lieu ou dans une partie d'un endroit ou lieu qui sert de logement sans le consentement de l'occupant.

**Usage de la force**

(5) L'inspecteur n'a pas le droit d'utiliser la force pour pénétrer dans un endroit ou lieu en vue d'y faire une inspection.

**Identification**

(6) L'inspecteur qui fait une inspection produit, sur demande, une attestation de sa nomination.

**Pouvoirs de l'inspecteur**

(7) L'inspecteur qui fait une inspection peut accomplir les actes suivants :

- a) examiner les documents ou d'autres choses qui se rapportent à l'inspection;
- b) demander formellement la production, aux fins d'inspection, des documents ou autres choses qui se rapportent à celle-ci;
- c) enlever, aux fins d'examen, des documents ou d'autres choses qui se rapportent à l'inspection et en faire des copies;
- d) afin de produire quelque document que ce soit sous une forme lisible, recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont utilisés habituellement pour les activités de l'endroit ou du lieu;
- e) enlever des échantillons de substances ou de toutes autres choses qui se rapportent à l'inspection ou prélever des échantillons qui se rapportent à l'inspection;
- f) interroger des personnes sur toute question qui se rapporte à l'inspection;
- g) s'il conclut qu'un employeur ne respecte pas le paragraphe 10 (3), enjoindre à l'employeur ou à la personne qu'il croit être responsable du lieu de travail clos, de l'endroit ou du lieu, ou de l'aire, de respecter ce paragraphe et exiger qu'il le fasse sans délai ou dans le délai qu'il fixe;
- h) s'il conclut qu'un propriétaire ne respecte pas le paragraphe 10 (6), enjoindre au propriétaire ou à la personne qu'il croit être responsable du lieu public clos, de l'endroit ou du lieu, ou de l'aire, de respecter ce paragraphe et exiger qu'il le fasse sans délai ou dans le délai qu'il fixe.

**Vending machines**

(8) An inspector conducting an inspection may open a vending machine for the selling or dispensing of electronic cigarettes if,

- (a) the vending machine is operable or is in a place to which the public has access;
- (b) the owner or operator of a place referred to in subsection 9 (1) refuses or is unable to open the machine; and
- (c) the inspector has reasonable grounds to believe that the exception in clause 9 (2) (b) does not apply.

**Exemption from liability**

(9) No person is liable for damage done to a vending machine in connection with an opening under subsection (8).

**Seizure and forfeiture**

(10) An inspector acting under subsection (8) may seize any electronic cigarettes and funds found in the machine and, where the inspector has done so, the electronic cigarettes are forfeited and shall be dealt with as the Minister directs, and the funds are forfeited to the Minister of Finance.

**Written demand**

(11) A demand that a record or other thing be produced for inspection must be in writing and must include a statement of the nature of the record or thing required.

**Obligation to produce and assist**

(12) If an inspector demands that a record or other thing be produced for inspection, the person who has custody of the record or thing shall produce it and, in the case of a record, shall on request provide any assistance that is reasonably necessary to interpret the record or to produce it in a readable form.

**Records and things removed from place**

(13) A record or other thing that has been removed for review and copying,

- (a) shall be made available to the person from whom it was removed, for review and copying, on request and at a time and place that are convenient for the person and for the inspector; and
- (b) shall be returned to the person within a reasonable time.

**Copy admissible in evidence**

(14) A copy of a record that purports to be certified by an inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original, and has the same evidentiary value.

**Distributeurs automatiques**

(8) L'inspecteur qui fait une inspection peut ouvrir un distributeur automatique destiné à la vente ou à la fourniture de cigarettes électroniques si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le distributeur automatique fonctionne ou se trouve dans un endroit ou lieu auquel le public a accès;
- b) le propriétaire ou l'exploitant d'un endroit ou lieu visé au paragraphe 9 (1) refuse ou est incapable d'ouvrir le distributeur;
- c) l'inspecteur a des motifs raisonnables de croire que l'exception prévue à l'alinéa 9 (2) b) ne s'applique pas.

**Immunité**

(9) Nul n'est responsable des dommages causés au distributeur relativement à l'ouverture de celui-ci conformément au paragraphe (8).

**Saisie et confiscation**

(10) L'inspecteur qui agit en application du paragraphe (8) peut saisir les cigarettes électroniques et l'argent trouvés dans le distributeur, auquel cas, d'une part, les cigarettes sont confisquées et il en est disposé conformément aux instructions du ministre et, d'autre part, l'argent est confisqué en faveur du ministre des Finances.

**Demande formelle par écrit**

(11) La demande formelle en vue de la production, aux fins d'inspection, des documents ou d'autres choses doit être présentée par écrit et doit comprendre une déclaration quant à la nature des documents ou des choses dont la production est exigée.

**Production de documents et aide obligatoires**

(12) Si un inspecteur fait une demande formelle pour que soient produits, aux fins d'inspection, des documents ou d'autres choses, la personne qui a la garde des documents ou des choses les produit et, dans le cas des documents, fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour fournir une interprétation des documents ou les produire sous une forme lisible.

**Enlèvement des documents et des choses**

(13) Les documents ou les autres choses qui ont été enlevés aux fins d'examen et de copie sont :

- a) d'une part, mis à la disposition de la personne à qui ils ont été enlevés aux fins d'examen et de copie, à la demande de celle-ci et aux date, heure et lieu qui conviennent à la personne et à l'inspecteur;
- b) d'autre part, retournés à la personne dans un délai raisonnable.

**Copie admissible en preuve**

(14) Les copies de documents qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'inspecteur sont admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

**Seizure**

(15) An inspector in a place under the authority of this section may seize,

- (a) electronic cigarettes that are being sold or offered for sale contrary to section 5;
- (b) electronic cigarettes that are being sold or offered for sale or that are being distributed or offered for distribution contrary to section 7; and
- (c) electronic cigarettes that are being sold or offered for sale or that are being distributed or offered for distribution contrary to section 8.

**Obstruction**

(16) No person shall,

- (a) hinder, obstruct or interfere with an inspector,
  - (i) who is conducting an inspection, or
  - (ii) who is making a seizure under subsection (10) or (15);
- (b) refuse to answer questions on matters relevant to the inspection;
- (c) provide the inspector with information, on matters relevant to the inspection, that the person knows to be false or misleading; or
- (d) fail to comply with a direction under clause (7) (g) or (h).

**Definition**

(17) In this section,

“record” means any collection of information however recorded, whether in printed form, on film, by electronic means or otherwise and includes any data that is recorded or stored on any medium in or by a computer system or similar device as well as drawings, specifications or floor plans for an enclosed workplace.

**Offences**

**14.** (1) Subject to subsection (2), a person who contravenes section 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 or 10 or subsection 13 (16) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine determined in accordance with subsection (3).

**Continuing offence, signs**

(2) A person who is convicted of contravening section 6 or clause 10 (3) (c) or (6) (c) is liable to the fine determined in accordance with subsection (3) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

**Determining maximum fine**

(3) The fine, or daily fine, as the case may be, shall not exceed an amount determined as follows:

**Saisie**

(15) L’inspecteur se trouvant dans un endroit ou lieu en vertu d’un pouvoir qui lui est conféré sous le régime du présent article peut saisir ce qui suit :

- a) les cigarettes électroniques vendues ou mises en vente contrairement à l’article 5;
- b) les cigarettes électroniques vendues ou mises en vente ou distribuées ou offertes pour distribution contrairement à l’article 7;
- c) les cigarettes électroniques vendues ou mises en vente ou distribuées ou offertes pour distribution contrairement à l’article 8.

**Entrave**

(16) Nul ne doit, selon le cas :

- a) gêner ou entraver le travail d’un inspecteur qui :
  - (i) soit effectue une inspection,
  - (ii) soit pratique une saisie conformément au paragraphe (10) ou (15);
- b) refuser de répondre à des questions concernant des sujets qui se rapportent à l’inspection;
- c) fournir à l’inspecteur des renseignements portant sur des sujets qui se rapportent à l’inspection et qu’il sait faux ou trompeurs;
- d) omettre de respecter une directive donnée en vertu de l’alinéa (7) g) ou h).

**Définition**

(17) La définition qui suit s’applique au présent article.

«document» Tout ensemble de renseignements sans égard à leur mode d’enregistrement, que ce soit sous forme imprimée, sur film, au moyen de dispositifs électroniques ou autrement. S’entend en outre de toute donnée qui est enregistrée ou mise en mémoire sur quelque support que ce soit dans un système informatique ou autre dispositif semblable ainsi que des croquis, plans et devis d’un lieu de travail clos.

**Infractions**

**14.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque contrevient à l’article 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 ou 10 ou au paragraphe 13 (16) est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende fixée conformément au paragraphe (3).

**Infraction qui se poursuit : affiches**

(2) Quiconque est déclaré coupable d’une contravention à l’article 6 ou à l’alinéa 10 (3) c) ou (6) c) est passible, pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l’infraction se commet ou se poursuit, de l’amende fixée conformément au paragraphe (3).

**Établissement de l’amende maximale**

(3) L’amende, ou l’amende quotidienne, selon le cas, ne doit pas être supérieure au montant déterminé de la façon suivante :

1. Establish the number of times the defendant has been convicted of the same offence during the five years preceding the current conviction.
2. If the defendant is an individual, the amount is set out in Column 3 of the Table to this section, opposite the number of previous convictions in Column 2 and the section or subsection number of the provision contravened in Column 1.
3. If the defendant is a corporation, the amount is set out in Column 4 of the Table to this section, opposite the number of previous convictions in Column 2 and the section or subsection number of the provision contravened in Column 1.

#### Sequence of convictions

(4) In establishing the number of times the defendant has been convicted of the same offence for the purposes of subsection (3), the only question to be considered is the sequence of convictions, and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or to whether an offence occurred before or after a conviction.

#### Continuing offence, vending machine

(5) A person who contravenes subsection 9 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$2,000.

#### Offence, smoking in motor vehicle

(6) A person who contravenes section 12 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$250.

#### Duty of directors and officers

(7) A director or officer of a corporation that engages in the manufacture, sale or distribution of electronic cigarettes has a duty to take all reasonable care to prevent the corporation from contravening this Act.

#### Offence

(8) A person who has the duty imposed by subsection (7) and fails to carry it out is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000.

#### Same

(9) A person may be prosecuted and convicted under subsection (8) even if the corporation has not been prosecuted or convicted.

#### Owner's liability

(10) The owner of a business shall be deemed to be

1. Déterminer le nombre de déclarations de culpabilité prononcées à l'égard du défendeur pour la même infraction au cours des cinq années précédant la déclaration de culpabilité actuelle.
2. Si le défendeur est un particulier, le montant est indiqué dans la colonne 3 du tableau figurant au présent article, en regard du nombre de déclarations de culpabilité antérieures indiqué dans la colonne 2 et du numéro de l'article ou du paragraphe, indiqué dans la colonne 1, de la disposition à laquelle il a été contrevenu.
3. Si le défendeur est une personne morale, le montant est indiqué dans la colonne 4 du tableau figurant au présent article, en regard du nombre de déclarations de culpabilité antérieures indiqué dans la colonne 2 et du numéro de l'article ou du paragraphe, indiqué dans la colonne 1, de la disposition à laquelle il a été contrevenu.

#### Ordre des déclarations de culpabilité

(4) Afin de déterminer le nombre de déclarations de culpabilité prononcées à l'égard du défendeur pour la même infraction pour l'application du paragraphe (3), il ne doit être tenu compte que de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre dans lequel les infractions ont été commises, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

#### Infraction qui se poursuit : distributeurs automatiques

(5) Quiconque contrevient au paragraphe 9 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit, d'une amende d'au plus 2 000 \$.

#### Infraction : utilisation de cigarettes électroniques dans un véhicule automobile

(6) Quiconque contrevient à l'article 12 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 250 \$.

#### Devoir des administrateurs et des dirigeants

(7) Les administrateurs ou les dirigeants d'une personne morale qui se livre à la fabrication, à la vente ou à la distribution de cigarettes électroniques ont le devoir d'exercer toute la prudence raisonnable pour empêcher la personne morale de contrevenir à la présente loi.

#### Infraction

(8) Quiconque a le devoir imposé au paragraphe (7) et ne s'en acquitte pas est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$.

#### Idem

(9) Quiconque peut être poursuivi et reconnu coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (8) même si la personne morale n'a pas été poursuivie ni reconnue coupable.

#### Responsabilité du propriétaire

(10) Le propriétaire d'un commerce est réputé respon-

liable for any contravention of section 2, 3, 5, 6, 7 or 8 that occurs at the place of business, unless the owner exercised due diligence to prevent such a contravention.

TABLE			
Column 1 Provision Contravened	Column 2 Number of Earlier Convictions	Column 3 Maximum Fine — Individual (amount in dollars)	Column 4 Maximum Fine — Corporation (amount in dollars)
2 (1), 2 (2), 3, 4	0	4,000	10,000
2 (1), 2 (2), 3, 4	1	10,000	20,000
2 (1), 2 (2), 3, 4	2	20,000	50,000
2 (1), 2 (2), 3, 4	3 or more	100,000	150,000
2 (4), 5, 6, 10 (3) (c), 10 (6) (c), 13 (16)	0	2,000	5,000
2 (4), 5, 6, 10 (3) (c), 10 (6) (c), 13 (16)	1	5,000	10,000
2 (4), 5, 6, 10 (3) (c), 10 (6) (c), 13 (16)	2	10,000	25,000
2 (4), 5, 6, 10 (3) (c), 10 (6) (c), 13 (16)	3 or more	50,000	75,000
7, 8	0	2,000	100,000
7, 8	1	5,000	300,000
7, 8	2	10,000	300,000
7, 8	3 or more	50,000	300,000
10 (1), 10 (2)	0	1,000	
10 (1), 10 (2)	1 or more	5,000	
10 (3) other than (c), 10 (6) other than (c)	0	1,000	100,000
10 (3) other than (c), 10 (6) other than (c)	1 or more	5,000	300,000
10 (4)	any	4,000	10,000

Regulations

15. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining or clarifying the meaning of any word or expression used in this Act but not otherwise defined in this Act;
- (b) prescribing and governing anything that is referred to in this Act as being prescribed, as being provided for in the regulations or as being done in compliance with or in accordance with the regulations;
- (c) respecting the packaging of electronic cigarettes, including warnings that must be included on packages;

sable de toute contravention à l'article 2, 3, 5, 6, 7 ou 8 qui survient dans le commerce, à moins qu'il n'ait fait preuve de diligence raisonnable pour l'empêcher.

TABLEAU			
Colonne 1 Disposition à laquelle il a été contrevenu	Colonne 2 Nombre de déclarations de culpabilité antérieures	Colonne 3 Amende maximale — particulier (montant exprimé en dollars)	Colonne 4 Amende maximale — personne morale (montant exprimé en dollars)
2 (1), 2 (2), 3, 4	0	4 000	10 000
2 (1), 2 (2), 3, 4	1	10 000	20 000
2 (1), 2 (2), 3, 4	2	20 000	50 000
2 (1), 2 (2), 3, 4	3 ou plus	100 000	150 000
2 (4), 5, 6, 10 (3) c), 10 (6) c), 13 (16)	0	2 000	5 000
2 (4), 5, 6, 10 (3) c), 10 (6) c), 13 (16)	1	5 000	10 000
2 (4), 5, 6, 10 (3) c), 10 (6) c), 13 (16)	2	10 000	25 000
2 (4), 5, 6, 10 (3) c), 10 (6) c), 13 (16)	3 ou plus	50 000	75 000
7, 8	0	2 000	100 000
7, 8	1	5 000	300 000
7, 8	2	10 000	300 000
7, 8	3 ou plus	50 000	300 000
10 (1), 10 (2)	0	1 000	
10 (1), 10 (2)	1 ou plus	5 000	
10 (3), à l'exception de c); 10 (6), à l'exception de c)	0	1 000	100 000
10 (3), à l'exception de c); 10 (6), à l'exception de c)	1 ou plus	5 000	300 000
10 (4)	Toute condamnation	4 000	10 000

Rèlements

15. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir ou préciser le sens d'un terme utilisé dans la présente loi, mais qui n'y est pas défini;
- b) prescrire et régir tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit, comme étant prévu dans les règlements, ou comme étant fait conformément aux règlements;
- c) traiter de l'emballage des cigarettes électroniques, y compris des mises en garde devant figurer sur l'emballage;

- (d) providing for additional vehicles that are motor vehicles for the purposes of section 12;
- (e) providing for vehicles that are not motor vehicles for the purposes of section 12;
- (f) governing how funds in the form of credit card or debit transactions are to be dealt with for the purposes of subsection 13 (10);
- (g) providing for exemptions from this Act or any provision of this Act, and making such exemptions subject to any conditions provided for in the regulations;
- (h) generally, for carrying out the provisions, purpose and intent of this Act.

#### General or specific

(2) A regulation under this Act may be general or specific in its application, and may establish different categories or classes, and may provide for different obligations or responsibilities for different categories or classes.

#### Crown bound

16. This Act binds the Crown.

#### Human Rights Code

17. Section 20 of the *Human Rights Code* is amended by adding the following subsection:

#### Electronic cigarettes and young persons

(5) The right under section 1 to equal treatment with respect to goods without discrimination because of age is not infringed by the provisions of the *Electronic Cigarettes Act, 2015* and the regulations under it relating to selling or supplying electronic cigarettes to persons who are, or who appear to be, under the age of 19 years or 25 years, as the case may be.

#### Bill 10 — *Child Care Modernization Act, 2014*

18. (1) This section only applies if Bill 10 (*Child Care Modernization Act, 2014*), introduced on July 10, 2014, receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 10 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

(3) On the later of the day this section comes into force and the day that Schedule 2 of Bill 10 comes into force, paragraphs 4 and 5 of subsection 10 (2) of the Act set out in this Schedule are repealed and the following substituted:

- 4. A child care centre within the meaning of the *Child Care and Early Years Act, 2014*.
- 5. A place where home child care is provided within the meaning of the *Child Care and Early Years Act, 2014*, whether or not children are present.

- d) prévoir d'autres véhicules qui sont des véhicules automobiles pour l'application de l'article 12;
- e) prévoir des véhicules qui ne sont pas des véhicules automobiles pour l'application de l'article 12;
- f) régir la façon dont il est disposé des fonds provenant d'opérations par carte de crédit ou de débit pour l'application du paragraphe 13 (10);
- g) prévoir des exemptions à l'application de la présente loi ou de toute disposition de celle-ci et assortir de telles exemptions des conditions que prévoient les règlements;
- h) d'une façon générale, traiter de la réalisation de l'objet de la présente loi et de l'application de ses dispositions.

#### Portée

(2) Les règlements pris en vertu de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou particulière, créer différentes catégories et prévoir les obligations applicables à chacune.

#### La Couronne est liée

16. La présente loi lie la Couronne.

#### Code des droits de la personne

17. L'article 20 du *Code des droits de la personne* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Les cigarettes électroniques et les jeunes

(5) Ne constituent pas une atteinte au droit, reconnu à l'article 1, à un traitement égal en matière de biens sans discrimination fondée sur l'âge les dispositions de la *Loi de 2015 sur les cigarettes électroniques* et des règlements pris en application de celle-ci relatives à la vente ou à la fourniture de cigarettes électroniques à quiconque est ou semble âgé de moins de 19 ou 25 ans, selon le cas.

#### Projet de loi 10 — *Loi de 2014 sur la modernisation des services de garde d'enfants*

18. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 10 (*Loi de 2014 sur la modernisation des services de garde d'enfants*), déposé le 10 juillet 2014, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 10 valent mention de ces dispositions selon leur numérotation dans la version de première lecture du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et du jour de l'entrée en vigueur de l'annexe 2 du projet de loi 10, les dispositions 4 et 5 du paragraphe 10 (2) de la loi figurant à la présente annexe sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

- 4. Les centres de garde au sens de la *Loi de 2014 sur la garde d'enfants et la petite enfance*.
- 5. Les lieux offrant des services de garde en milieu familial, au sens de la *Loi de 2014 sur la garde d'enfants et la petite enfance*, que des enfants y soient présents ou non.

Commencement

19. The Act set out in this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

20. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Electronic Cigarettes Act, 2015*.

Entrée en vigueur

19. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

20. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2015 sur les cigarettes électroniques*.









1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO  
64 ELIZABETH II, 2015

1<sup>re</sup> SESSION, 41<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
64 ELIZABETH II, 2015

## Bill 45

(Chapter 7  
Statutes of Ontario, 2015)

**An Act to enhance  
public health by enacting  
the Healthy Menu Choices Act, 2015  
and the Electronic Cigarettes  
Act, 2015 and by amending  
the Smoke-Free Ontario Act**

**The Hon. D. Damerla**  
Associate Minister of Health and Long-Term Care

## Projet de loi 45

(Chapitre 7  
Lois de l'Ontario de 2015)

**Loi visant à améliorer  
la santé publique par l'édiction  
de la Loi de 2015 pour des choix santé  
dans les menus et de la Loi de 2015  
sur les cigarettes électroniques et  
la modification de la Loi favorisant  
un Ontario sans fumée**

**L'honorable D. Damerla**  
Ministre associée de la Santé et des Soins de longue durée



1st Reading	November 24, 2014
2nd Reading	April 2, 2015
3rd Reading	May 26, 2015
Royal Assent	May 28, 2015

1 <sup>re</sup> lecture	24 novembre 2014
2 <sup>e</sup> lecture	2 avril 2015
3 <sup>e</sup> lecture	26 mai 2015
Sanction royale	28 mai 2015



## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 45 and does not form part of the law. Bill 45 has been enacted as Chapter 7 of the Statutes of Ontario, 2015.*

### SCHEDULE 1 HEALTHY MENU CHOICES ACT, 2015

Owners and operators of regulated food service premises are required to display the number of calories in each standard food item sold at the premises, as well as any other information required by the regulations.

“Regulated food service premises” are food service premises that sell meals for immediate consumption, and that belong to a chain with 20 or more Ontario locations, or that are brought under this Act by the regulations.

Inspection powers and penalties are provided for.

The Lieutenant Governor in Council is given regulation-making powers, including powers to provide for exemptions.

### SCHEDULE 2 SMOKE-FREE ONTARIO ACT

Assorted amendments are made to the *Smoke-Free Ontario Act*. Among them:

1. The sale of promotional items together with tobacco products is prohibited.
2. The sale of flavoured tobacco products is prohibited, subject to a power to prescribe exemptions.
3. The list of places that an inspector is specifically empowered to enter is broadened.
4. Adjustments are made to the penalty and prohibition provisions.
5. The power to prescribe places for the purposes of the Act is amended to provide for exemptions.

### SCHEDULE 3 ELECTRONIC CIGARETTES ACT, 2015

Restrictions are placed on the sale and use of electronic cigarettes.

For example:

1. The sale and supply of electronic cigarettes to persons under 19 is prohibited.
2. Restrictions are placed on the display and promotion of electronic cigarettes.
3. The sale of electronic cigarettes in certain places is prohibited.
4. Provision is made for regulating packaging of electronic cigarettes and for regulating the sale of flavoured electronic cigarettes.
5. The use of electronic cigarettes is prohibited in enclosed workplaces, enclosed public places and certain other places.

Inspection powers are provided for, along with offences and regulation-making powers.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 45, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 45 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 2015.*

### ANNEXE 1 LOI DE 2015 POUR DES CHOIX SANTÉ DANS LES MENUS

Les propriétaires et les exploitants de lieux de restauration réglementés sont tenus d'afficher le nombre de calories de chaque aliment normalisé qui y est vendu ainsi que tout autre renseignement qu'exigent les règlements.

Le terme «lieux de restauration réglementés» désigne les lieux de restauration qui vendent des repas pour consommation immédiate et qui font partie d'une chaîne de 20 lieux de restauration ou plus en Ontario ou qui sont assujettis à la présente loi par l'effet des règlements.

Des pouvoirs d'inspection et des peines sont prévus.

Le lieutenant-gouverneur en conseil se voit accorder des pouvoirs réglementaires, notamment pour prévoir des exemptions.

### ANNEXE 2 LOI FAVORISANT UN ONTARIO SANS FUMÉE

Diverses modifications sont apportées à la *Loi favorisant un Ontario sans fumée*, dont les suivantes :

1. La vente d'articles promotionnels joints à des produits du tabac est interdite.
2. La vente de produits du tabac aromatisés est interdite, sous réserve du nouveau pouvoir de prescrire des exemptions.
3. La liste des endroits dans lesquels un inspecteur est expressément habilité à pénétrer est élargie.
4. Des modifications sont apportées aux dispositions relatives aux pénalités et aux interdictions.
5. Le pouvoir de prescrire des endroits pour l'application de la Loi est modifié afin de prévoir des exemptions.

### ANNEXE 3 LOI DE 2015 SUR LES CIGARETTES ÉLECTRONIQUES

La vente et l'utilisation de cigarettes électroniques sont assujetties à des restrictions.

Par exemple :

1. La vente et la fourniture de cigarettes électroniques aux personnes de moins de 19 ans sont interdites.
2. L'étalage et la promotion de cigarettes électroniques sont assujettis à des restrictions.
3. La vente de cigarettes électroniques dans certains endroits et lieux est interdite.
4. Des dispositions sont prises pour réglementer, d'une part, l'emballage des cigarettes électroniques et, d'autre part, la vente des cigarettes électroniques aromatisées.
5. L'utilisation de cigarettes électroniques est interdite dans les lieux de travail clos, les lieux publics clos et certains autres endroits ou lieux.

Le projet de loi prévoit des pouvoirs d'inspection et de réglementation, ainsi que des infractions.

An Act to enhance  
public health by enacting  
the Healthy Menu Choices Act, 2015  
and the Electronic Cigarettes  
Act, 2015 and by amending  
the Smoke-Free Ontario Act

Loi visant à améliorer  
la santé publique par l'édiction  
de la Loi de 2015 pour des choix santé  
dans les menus et de la Loi de 2015  
sur les cigarettes électroniques et  
la modification de la Loi favorisant  
un Ontario sans fumée

CONTENTS

1.	Contents of this Act
2.	Commencement
3.	Short title
Schedule 1	Healthy Menu Choices Act, 2015
Schedule 2	Smoke-Free Ontario Act
Schedule 3	Electronic Cigarettes Act, 2015

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Contents of this Act

1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.

Commencement

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.

Same

(3) If a Schedule to this Act provides that any provisions are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, a proclamation may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.

Short title

3. The short title of this Act is the *Making Healthier Choices Act, 2015*.

SOMMAIRE

1.	Contenu de la présente loi
2.	Entrée en vigueur
3.	Titre abrégé
Annexe 1	Loi de 2015 pour des choix santé dans les menus
Annexe 2	Loi favorisant un Ontario sans fumée
Annexe 3	Loi de 2015 sur les cigarettes électroniques

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Contenu de la présente loi

1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3, et de ses annexes.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.

Idem

(3) Si une annexe de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à une ou à plusieurs d'entre elles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2015 pour des choix plus sains*.

**SCHEDULE 1  
 HEALTHY MENU CHOICES ACT, 2015**

**Interpretation**

**1. (1) In this Act,**

“chain of food service premises” means 20 or more food service premises in Ontario that operate under the same or substantially the same name, regardless of ownership, and that offer the same or substantially the same standard food items; (“chaîne de lieux de restauration”)

“food service premise” means any food premise within the meaning of the *Health Protection and Promotion Act* where meals or meal portions are prepared for immediate consumption or sold or served in a form that will permit immediate consumption on the premises or elsewhere; (“lieu de restauration”)

“Minister” means the Minister of Health and Long-Term Care or, if another member of the Executive Council is responsible for the administration of this Act, that Minister; (“ministre”)

“record” means any collection of information, however recorded, whether in printed form, on film, by electronic means or otherwise, and includes any data that is recorded or stored on any medium in or by a computer system or similar device, as well as drawings, specifications or floor plans for an enclosed workplace; (“document”)

“regulated food service premise” means,

- (a) a food service premise that is part of a chain of food service premises, and
- (b) any other food service premise that may be provided for in the regulations; (“lieu de restauration réglementé”)

“regulations” means regulations made under this Act; (“règlements”)

“standard food item” means a food or drink item that is sold or offered for sale in servings that are standardized for portion and content, and that meets the additional requirements, if any, that may be specified in the regulations, but does not include any food or drink item that is exempted by the regulations. (“aliment normalisé”)

**Franchisors, etc.**

(2) For the purposes of this Act, a person who owns or operates a regulated food service premise means a person who has responsibility for and control over the activities carried on at a regulated food service premise, and may include a franchisor, a licensor, a person who owns or operates a regulated food service premise through a subsidiary and a manager of a regulated food service premise, but does not include an employee who works at a regulated food service premise but is not a manager.

**ANNEXE 1  
 LOI DE 2015 POUR DES CHOIX SANTÉ  
 DANS LES MENUS**

**Interprétation**

**1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.**

«aliment normalisé» Aliment ou boisson qui, d'une part, est vendu ou mis en vente sous forme de portion et avec un contenu normalisés et, d'autre part, satisfait aux exigences supplémentaires précisées dans les règlements. Sont exclus les aliments et boissons exemptés par règlement. («standard food item»)

«chaîne de lieux de restauration» Vingt lieux de restauration ou plus en Ontario exploités sous le même ou essentiellement le même nom, peu importe leur propriétaire, et offrant les mêmes ou essentiellement les mêmes aliments normalisés. («chain of food service premises»)

«document» Tout ensemble de renseignements sans égard à leur mode d'enregistrement, que ce soit sous forme imprimée, sur film, au moyen de dispositifs électroniques ou autrement. S'entend en outre de toute donnée qui est enregistrée ou mise en mémoire sur quelque support que ce soit dans un système informatique ou autre dispositif semblable, ainsi que des croquis, plans et devis d'un lieu de travail clos. («record»)

«lieu de restauration» Tout dépôt d'aliments au sens de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* où sont préparés des repas ou portions de repas pour consommation immédiate ou où sont vendus ou servis des repas ou portions de repas sous une forme qui en permet la consommation immédiate sur place ou ailleurs. («food service premise»)

«lieu de restauration réglementé» S'entend :

- a) d'une part, d'un lieu de restauration faisant partie d'une chaîne de lieux de restauration;
- b) d'autre part, de tout autre lieu de restauration que prévoient les règlements. («regulated food service premise»)

«ministre» Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée ou l'autre membre du Conseil exécutif chargé de l'application de la présente loi. («Minister»)

«règlements» Les règlements pris en vertu de la présente loi. («regulations»)

**Franchiseurs**

(2) Pour l'application de la présente loi, la personne qui est propriétaire ou exploitant d'un lieu de restauration réglementé s'entend de quiconque a la responsabilité et le contrôle des activités exercées dans un lieu de restauration réglementé et peut inclure le franchiseur, le concédant, le propriétaire ou l'exploitant d'un lieu de restauration réglementé par l'intermédiaire d'une filiale, et le gérant d'un lieu de restauration réglementé. Est exclu l'employé qui travaille dans un lieu de restauration réglementé, mais qui n'est pas gérant.

**Information to be displayed**

2. (1) Every person who owns or operates a regulated food service premise shall ensure that there is displayed, in accordance with the requirements of this section, the following information:

1. The number of calories of every standard food item that is sold or offered for sale at the regulated food service premise.
2. Any other information required by the regulations with respect to every standard food item that is sold or offered for sale at the regulated food service premise.

**Where displayed, in regulated food service premise**

(2) The information required to be displayed under subsection (1) with respect to a standard food item shall be displayed,

- (a) on each menu on which the standard food item is listed or depicted at the regulated food service premise; and
- (b) where the standard food item is put on display at the regulated food service premise, on a label or tag identifying the standard food item.

**Where displayed, otherwise**

(3) In addition to the display required under subsection (2), where a regulated food service premise lists or depicts a standard food item on a menu that is distributed or available outside the regulated food service premise, the information required to be displayed for the purposes of subsection (1) shall be displayed on that menu.

**Application of subs. (1)**

(4) The requirement under subsection (1) applies with respect to each variety, flavour and size of standard food item that is sold or offered for sale at the regulated food service premise.

**Combination meals**

(5) If a combination of standard food items is sold or offered for sale as a combination meal, the requirements under this section apply with respect to the combination meal as if the combination meal was also an individual standard food item.

**Signs**

(6) Every person who owns or operates a regulated food service premise shall ensure that there are publicly posted at the regulated food service premise, in a manner that is in accordance with the regulations, one or more signs that contain any caloric or nutritional information that may be required by the regulations.

**How displayed**

(7) The information required to be displayed for the purposes of this section shall be displayed in accordance with the rules provided for in the regulations.

**What displayed**

(8) For the purposes of this section, the number of calories of each standard food item shall be determined as provided for in the regulations.

**Affichage de renseignements**

2. (1) Toute personne qui est propriétaire ou exploitant d'un lieu de restauration réglementé veille à ce que les renseignements suivants soient affichés dans le lieu conformément aux exigences du présent article :

1. Le nombre de calories de chaque aliment normalisé vendu ou mis en vente dans le lieu.
2. Tout autre renseignement qu'exigent les règlements concernant chaque aliment normalisé vendu ou mis en vente dans le lieu.

**Affichage dans un lieu de restauration réglementé**

(2) Les renseignements devant être affichés en application du paragraphe (1) à l'égard d'un aliment normalisé sont affichés :

- a) sur chaque menu où l'aliment normalisé est énuméré ou illustré au lieu de restauration réglementé;
- b) si l'aliment normalisé est exposé au lieu de restauration réglementé, sur l'étiquette identifiant l'aliment.

**Affichage à d'autres endroits**

(3) Outre l'exigence prévue au paragraphe (2), si un aliment normalisé est énuméré ou illustré au lieu de restauration réglementé sur un menu distribué ou disponible à l'extérieur du lieu, les renseignements devant être affichés pour l'application du paragraphe (1) doivent être affichés sur ce menu.

**Champ d'application du par. (1)**

(4) L'exigence prévue au paragraphe (1) s'applique à l'égard de chaque variété, saveur et taille d'un aliment normalisé vendu ou mis en vente au lieu de restauration réglementé.

**Repas combiné**

(5) Si une combinaison d'aliments normalisés est vendue ou mise en vente sous forme de repas combiné, les exigences prévues au présent article s'appliquent à l'égard du repas combiné comme si ce dernier était lui aussi un seul aliment normalisé.

**Affiches**

(6) Toute personne qui est propriétaire ou exploitant d'un lieu de restauration réglementé veille à ce que soient affichées publiquement dans le lieu, d'une manière conforme aux règlements, une ou plusieurs affiches indiquant les renseignements nutritionnels ou sur la teneur en calories qu'exigent les règlements.

**Méthode d'affichage**

(7) Les renseignements devant être affichés pour l'application du présent article doivent être affichés conformément aux règles prévues par les règlements.

**Contenu de l'affichage**

(8) Pour l'application du présent article, le nombre de calories de chaque aliment normalisé est établi de la manière prévue par les règlements.

### Inspectors

3. (1) The Minister may appoint inspectors for the purposes of this Act.

### Inspection

(2) For the purpose of determining whether this Act is being complied with, an inspector may, without a warrant, enter and inspect,

- (a) a regulated food service premise; or
- (b) any business premises of a company that owns, operates, franchises or licenses one or more regulated food service premises.

### Time of entry

(3) The power under this section to enter and inspect without a warrant may be exercised only during the regular business hours of the regulated food service premise or business premises.

### Dwellings

(4) The power to enter and inspect a regulated food service premise or business premises without a warrant shall not be exercised to enter and inspect a place or a part of a place that is used as a dwelling.

### Use of force

(5) An inspector is not entitled to use force to enter and inspect a regulated food service premise or business premises.

### Identification

(6) An inspector conducting an inspection shall produce, on request, evidence of his or her appointment.

### Powers of inspector

(7) An inspector conducting an inspection may,

- (a) examine a standard food item, a record or any other thing that is relevant to the inspection;
- (b) demand the production of a standard food item, a record or any other thing that is relevant to the inspection;
- (c) remove a standard food item, a record or any other thing that is relevant to the inspection for review;
- (d) remove a record or any other thing that is relevant to the inspection for copying;
- (e) in order to produce a record in readable form, use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in carrying on business in the place;
- (f) take photographs; and
- (g) question a person on matters relevant to the inspection.

### Inspecteurs

3. (1) Le ministre peut nommer des inspecteurs pour l'application de la présente loi.

### Inspection

(2) Pour déterminer si la présente loi est observée, un inspecteur peut, sans mandat, pénétrer dans les endroits énumérés ci-dessous et en faire l'inspection :

- a) un lieu de restauration réglementé;
- b) les locaux commerciaux d'une entreprise propriétaire ou exploitante d'un ou de plusieurs lieux de restauration réglementés ou qui franchise ou concède de tels lieux.

### Heure d'entrée

(3) Le pouvoir, prévu au présent article, de pénétrer dans un lieu de restauration réglementé ou des locaux commerciaux pour y faire une inspection sans mandat ne peut être exercé que pendant les heures d'ouverture normales du lieu ou des locaux.

### Logements

(4) Le pouvoir de pénétrer dans un lieu de restauration réglementé ou des locaux commerciaux pour y faire une inspection sans mandat ne doit pas être exercé dans un endroit ou une partie d'un endroit qui sert de logement.

### Usage de la force

(5) L'inspecteur n'a pas le droit d'utiliser la force pour pénétrer dans un lieu de restauration réglementé ou des locaux commerciaux en vue d'y faire une inspection.

### Identification

(6) L'inspecteur qui fait une inspection produit, sur demande, une attestation de sa nomination.

### Pouvoirs de l'inspecteur

(7) L'inspecteur qui fait une inspection peut accomplir les actes suivants :

- a) examiner des aliments normalisés, des documents ou d'autres choses qui se rapportent à l'inspection;
- b) demander formellement la production des aliments normalisés, des documents ou des autres choses qui se rapportent à l'inspection;
- c) enlever, aux fins d'examen, des aliments normalisés, des documents ou d'autres choses qui se rapportent à l'inspection;
- d) enlever des documents ou d'autres choses qui se rapportent à l'inspection pour en faire des copies;
- e) afin de produire un document sous une forme lisible, recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont utilisés habituellement pour les activités de l'endroit;
- f) prendre des photographies;
- g) interroger des personnes sur des questions qui se rapportent à l'inspection.

**Written demand**

(8) A demand under this section that a standard food item, a record or any other thing be produced must be in writing and must include a statement of the nature of the standard food item, record or thing required.

**Obligation to produce and assist**

(9) If an inspector demands that a standard food item, a record or any other thing be produced under this section, the person who has custody of the standard food item, record or thing shall produce it and, in the case of a record, shall on request provide any assistance that is reasonably necessary to interpret the record or to produce it in a readable form.

**Records and things removed from place**

(10) A record or other thing that has been removed for review or copying,

- (a) shall be made available to the person from whom it was removed on request and at a time and place that are convenient for the person and for the inspector; and
- (b) shall be returned to the person within a reasonable time.

**Copy admissible in evidence**

(11) A copy of a record or other thing that purports to be certified by an inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

**Obstruction**

(12) No person shall hinder, obstruct or interfere with or attempt to hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection, refuse to answer questions on matters relevant to the inspection or provide the inspector with false information on matters relevant to the inspection.

**Offences**

**4.** (1) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and is liable,

- (a) in the case of an individual,
  - (i) for a first offence, to a fine of not more than \$500 for every day or part of a day on which the offence occurs or continues, and
  - (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000 for every day or part of a day on which the offence occurs or continues; and
- (b) in the case of a corporation,

**Demande formelle par écrit**

(8) La demande formelle prévue au présent article en vue de la production d'aliments normalisés, de documents ou d'autres choses doit être présentée par écrit et doit comprendre une déclaration quant à la nature des aliments normalisés, des documents ou des choses dont la production est exigée.

**Production de documents et aide obligatoires**

(9) Si un inspecteur fait une demande formelle en vue de la production, en application du présent article, d'aliments normalisés, de documents ou d'autres choses, la personne qui a la garde de ces aliments, documents ou choses les produit et, dans le cas de documents, elle fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour interpréter les documents ou les produire sous une forme lisible.

**Enlèvement de documents et de choses**

(10) Les documents ou autres choses qui ont été enlevés aux fins d'examen ou de copie sont :

- a) d'une part, mis à la disposition de la personne à qui ils ont été enlevés, à la demande de celle-ci et aux date, heure et lieu qui conviennent à cette personne et à l'inspecteur;
- b) d'autre part, retournés à cette personne dans un délai raisonnable.

**Copie admissible en preuve**

(11) La copie d'un document ou d'une autre chose qui se présente comme étant certifiée conforme à l'original par l'inspecteur est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante que celui-ci.

**Entrave**

(12) Nul ne doit gêner ou entraver, ni tenter de gêner ou d'entraver, le travail d'un inspecteur qui effectue une inspection, refuser de répondre à des questions concernant des sujets qui se rapportent à l'inspection ou fournir à l'inspecteur des renseignements faux portant sur des sujets ayant trait à l'inspection.

**Infractions**

**4.** (1) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible :

- a) dans le cas d'un particulier :
  - (i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou continue d'être commise,
  - (ii) pour une infraction subséquente, d'une amende maximale de 1 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou continue d'être commise;
- b) dans le cas d'une personne morale :

- (i) for a first offence, to a fine of not more than \$5,000 for every day or part of a day on which the offence occurs or continues, and
- (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$10,000 for every day or part of a day on which the offence occurs or continues.

#### **Duty of directors and officers**

(2) A director or officer of a corporation that owns or operates a regulated food service premise shall take all reasonable care to ensure that this Act and the regulations are complied with.

#### **Offence**

(3) A person who has the duty imposed by subsection (2) and fails to carry it out is guilty of an offence and on conviction is liable to the penalty provided for in subsection (1).

#### **Same**

(4) A person may be prosecuted and convicted under subsection (3) even if the corporation has not been prosecuted or convicted.

#### **Certain by-laws inoperative**

5. A municipal by-law is inoperative to the extent it addresses caloric or nutritional information required to be displayed by food service premises.

#### **Regulations**

6. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing for anything that this Act describes as being provided for, required or specified in the regulations;
- (b) exempting food and drink items from the definition of “standard food item” and making such exemptions subject to compliance with the requirements, if any, provided for in the regulations;
- (c) further specifying or clarifying the meaning of “a person who owns or operates a regulated food service premise” for the purposes of this Act;
- (d) governing the information and signs that are required for the purposes of section 2;
- (e) exempting persons who own or operate regulated food service premises or classes of persons from any or all of the requirements of section 2, and making such exemptions subject to compliance with the requirements, if any, provided for in the regulations;

- (i) pour une première infraction, d’une amende maximale de 5 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l’infraction est commise ou continue d’être commise,
- (ii) pour une infraction subséquente, d’une amende maximale de 10 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l’infraction est commise ou continue d’être commise.

#### **Devoir des administrateurs et des dirigeants**

(2) Les administrateurs ou les dirigeants d’une personne morale qui est propriétaire ou exploitant d’un lieu de restauration réglementé doivent exercer toute la prudence raisonnable pour assurer l’observation de la présente loi et des règlements.

#### **Infraction**

(3) Quiconque a le devoir imposé au paragraphe (2) et ne s’en acquitte pas est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue au paragraphe (1).

#### **Idem**

(4) Quiconque peut être poursuivi et reconnu coupable d’une infraction aux termes du paragraphe (3) même si la personne morale n’a pas été poursuivie ni reconnue coupable.

#### **Caractère sans effet de certains règlements municipaux**

5. Un règlement municipal est sans effet dans la mesure où il traite des renseignements nutritionnels ou sur la teneur en calories que doivent afficher les lieux de restauration.

#### **Règlements**

6. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir tout ce que la présente loi décrit comme étant prévu, exigé ou précisé dans les règlements;
- b) exempter des aliments et des boissons de la définition de «aliment normalisé» et assujettir de telles exemptions à l’observation des exigences prévues par les règlements;
- c) préciser ou clarifier davantage le sens de «personne qui est propriétaire ou exploitant d’un lieu de restauration réglementé» pour l’application de la présente loi;
- d) régir les renseignements et les affiches exigés pour l’application de l’article 2;
- e) exempter des personnes qui sont propriétaires ou exploitants de lieux de restauration réglementés ou des catégories de personnes de tout ou partie des exigences de l’article 2 et assujettir de telles exemptions à une condition d’observation des exigences prévues par les règlements;

- (f) defining, for the purposes of this Act and its regulations, any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
- (g) for carrying out the purposes, provisions and intent of this Act.

**Commencement**

**7. The Act set out in this Schedule comes into force on January 1, 2017.**

**Short title**

**8. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Healthy Menu Choices Act, 2015*.**

- f) définir, pour l'application de la présente loi et de ses règlements, des termes qui sont utilisés dans la présente loi, mais qui n'y sont pas expressément définis;
- g) traiter de la réalisation de l'objet de la présente loi et de l'application de ses dispositions.

**Entrée en vigueur**

**7. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2017.**

**Titre abrégé**

**8. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2015 pour des choix santé dans les menus*.**

## SCHEDULE 2 SMOKE-FREE ONTARIO ACT

**1. (1) Section 3.1 of the *Smoke-Free Ontario Act* is amended by adding the following subsection:**

### Promotional items

(3.1) No person shall sell or offer to sell at retail any tobacco product together with a promotional item that is included with the sale of the tobacco product for nil or nominal additional consideration, or for additional consideration that does not exceed the production cost of the promotional item.

**(2) Subsection 3.1 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

### Interpretation

(5) In this section,

“promotional item” means,

(a) an item that is reasonably associated with, or that evokes, a tobacco product of any kind, or a brand of tobacco product, due to the item’s intended use or purpose or through the use of a brand name, trade-mark, trade name, distinguishing guise, logo, graphic arrangement, design or slogan that appears on the item, or

(b) another tobacco product; (“article promotionnel”)

“tobacco product” includes the package in which tobacco is sold. (“produit du tabac”)

**2. Paragraph 10 of subsection 4 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

10. A prescribed place or a place that belongs to a prescribed class.

**3. Subsection 6.1 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

### Flavoured tobacco products

(2) No person shall sell or offer to sell a flavoured tobacco product at retail or for subsequent sale at retail or distribute or offer to distribute it for that purpose.

### Exception

(3) Subsection (2) does not apply with respect to any prescribed flavoured tobacco product.

**4. (1) Subsections 14 (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:**

### Inspection

(2) Subject to subsection (4), for the purpose of determining whether this Act is being complied with, an inspector may, without a warrant, and at any reasonable time, enter and inspect,

## ANNEXE 2 LOI FAVORISANT UN ONTARIO SANS FUMÉE

**1. (1) L'article 3.1 de la *Loi favorisant un Ontario sans fumée* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

### Articles promotionnels

(3.1) Nul ne doit vendre ni mettre en vente des produits du tabac au détail en y joignant, dans le cadre de la vente, un article promotionnel soit à titre gratuit ou pour une contrepartie nominale additionnelle, soit pour une contrepartie additionnelle qui n'est pas supérieure au coût de production de l'article promotionnel.

**(2) Le paragraphe 3.1 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

### Interprétation

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«article promotionnel» S'entend :

a) soit d'un article qu'il est raisonnablement possible d'associer à tout produit du tabac ou à la marque d'un produit du tabac, ou qui évoque un tel produit ou une telle marque, en raison de son but ou de son utilisation projetée ou grâce à l'utilisation d'une appellation commerciale, d'une marque de commerce, d'un nom commercial, d'un signe distinctif, d'un logo, d'une présentation graphique, d'un dessin ou d'un slogan figurant sur lui;

b) soit d'un autre produit du tabac. («promotional item»)

«produit du tabac» S'entend en outre du paquet dans lequel le tabac est vendu. («tobacco product»)

**2. La disposition 10 du paragraphe 4 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

10. Les endroits prescrits ou les endroits qui font partie d'une catégorie prescrite.

**3. Le paragraphe 6.1 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

### Produits du tabac aromatisés

(2) Nul ne doit vendre ni mettre en vente des produits du tabac aromatisés au détail ou en vue d'une vente au détail subséquente, ni en distribuer ou offrir d'en distribuer à cette fin.

### Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard des produits du tabac aromatisés qui ont été prescrits.

**4. (1) Les paragraphes 14 (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

### Inspection

(2) Sous réserve du paragraphe (4), pour déterminer si la présente loi est observée, un inspecteur peut, sans mandat et à toute heure raisonnable, pénétrer dans l'un des endroits suivants et en faire l'inspection :

- (a) any place designated under subsection 4 (2);
- (b) any place where it is prohibited to smoke tobacco or hold lighted tobacco under section 9;
- (c) the establishments of tobacco manufacturers, wholesalers, distributors and retailers; and
- (d) any place where the inspector has reasonable grounds to believe that an activity regulated or prohibited under this Act is taking place.

Restricted appointments

(3) The Minister may, in an appointment, restrict the inspector's powers of entry and inspection to specified places or kinds of places.

Dwellings

(4) An inspector shall not enter into a place or part of a place that is a dwelling without the consent of the occupant.

(2) Subsection 14 (8) of the Act is amended by adding the following clause:

- (d.1) remove a sample of a substance or any other thing that is relevant to the inspection or take a specimen that is relevant to the inspection;

5. The Table to section 15 of the Act is repealed and the following substituted:

TABLE			
Column 1 Provision Contravened	Column 2 Number of Earlier Convictions	Column 3 Maximum Fine — Individual (amount in dollars)	Column 4 Maximum Fine — Corporation (amount in dollars)
3 (1), 3 (2), 3.1, 3.2	0	8,000	20,000
3 (1), 3 (2), 3.1, 3.2	1	20,000	40,000
3 (1), 3 (2), 3.1, 3.2	2	40,000	100,000
3 (1), 3 (2), 3.1, 3.2	3 or more	200,000	300,000
3 (6), 4 (1), 6, 10, 14 (16), 16 (4), 17 (6), 18 (1), 18 (4), 18 (5)	0	2,000	5,000
3 (6), 4 (1), 6, 10, 14 (16), 16 (4), 17 (6), 18 (1), 18 (4), 18 (5)	1	5,000	10,000
3 (6), 4 (1), 6, 10, 14 (16), 16 (4), 17 (6), 18 (1), 18 (4), 18 (5)	2	10,000	25,000
3 (6), 4 (1), 6, 10, 14 (16), 16 (4), 17 (6),	3 or more	50,000	75,000

- a) un endroit désigné en application du paragraphe 4 (2);
- b) un endroit où il est interdit de fumer du tabac ou de tenir du tabac allumé en application de l'article 9;
- c) les établissements des fabricants, des négociants et des détaillants de tabac, de même que ceux des grossistes en tabac;
- d) un endroit où l'inspecteur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'a lieu une activité réglementée ou interdite par la présente loi.

Restriction des pouvoirs

(3) Le ministre peut, lorsqu'il nomme un inspecteur, restreindre les pouvoirs d'entrée et d'inspection de celui-ci à des endroits ou genres d'endroits précisés.

Logements

(4) Un inspecteur ne doit pas pénétrer dans un endroit ou une partie d'un endroit qui sert de logement sans le consentement de l'occupant.

(2) Le paragraphe 14 (8) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- d.1) enlever un échantillon d'une substance ou toute autre chose qui se rapporte à l'inspection ou faire un prélèvement qui se rapporte à l'inspection;

5. Le tableau de l'article 15 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

TABLEAU			
Colonne 1 Disposition à laquelle il a été contrevenu	Colonne 2 Déclarations de culpabilité antérieures	Colonne 3 Amende maximale — particulier (montant en dollars)	Colonne 4 Amende maximale — personne morale (montant en dollars)
3 (1), 3 (2), 3.1, 3.2	0	8 000	20 000
3 (1), 3 (2), 3.1, 3.2	1	20 000	40 000
3 (1), 3 (2), 3.1, 3.2	2	40 000	100 000
3 (1), 3 (2), 3.1, 3.2	3 ou plus	200 000	300 000
3 (6), 4 (1), 6, 10, 14 (16), 16 (4), 17 (6), 18 (1), 18 (4), 18 (5)	0	2 000	5 000
3 (6), 4 (1), 6, 10, 14 (16), 16 (4), 17 (6), 18 (1), 18 (4), 18 (5)	1	5 000	10 000
3 (6), 4 (1), 6, 10, 14 (16), 16 (4), 17 (6), 18 (1), 18 (4), 18 (5)	2	10 000	25 000
3 (6), 4 (1), 6, 10, 14 (16), 16 (4), 17 (6),	3 ou plus	50 000	75 000

18 (1), 18 (4), 18 (5)			
5, 6.1	0	4,000	200,000
5, 6.1	1	10,000	600,000
5, 6.1	2	20,000	600,000
5, 6.1	3 or more	100,000	600,000
9 (1), 9 (2)	0	1,000	
9 (1), 9 (2)	1 or more	5,000	
9 (3), 9 (6)	0	1,000	100,000
9 (3), 9 (6)	1 or more	5,000	300,000
9 (4)	any	4,000	10,000
13 (4)	any	4,000	10,000

**6. (1) Subsection 16 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Notice**

(2) On becoming aware that all of the following conditions have been satisfied, the Minister shall send a notice of the prohibition imposed by subsection (4) to the person who owns or occupies the place and to all wholesalers and distributors of tobacco in Ontario:

1. An owner of the business that operates or operated in the place has been convicted of a tobacco sales offence committed in the place.
2. During the five years preceding the conviction referred to in paragraph 1, the same owner of the business that operates or operated in the place, or a different owner of a business that operates or operated in the place, was convicted of a tobacco sales offence committed in the place.
3. The period allowed for appealing the conviction referred to in paragraph 1 has expired without an appeal being filed, or any appeal has been finally disposed of.

**(2) Subsection 16 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Applicable period**

(5) For the purposes of subsection (4), the applicable period is,

- (a) the six months that follow the date specified in the notice referred to in subsection (2), if there are only two convictions of tobacco sales offences committed in the same place during the five year period referred to in subsection (2);
- (b) the nine months that follow the date specified in the notice, if there are only three convictions of tobacco sales offences committed in the same place during the five-year period referred to in subsection (2); and
- (c) the 12 months that follow the date specified in the notice, if there are four or more convictions of tobacco sales offences committed in the same place

18 (1), 18 (4), 18 (5)			
5, 6.1	0	4 000	200 000
5, 6.1	1	10 000	600 000
5, 6.1	2	20 000	600 000
5, 6.1	3 ou plus	100 000	600 000
9 (1), 9 (2)	0	1 000	
9 (1), 9 (2)	1 ou plus	5 000	
9 (3), 9 (6)	0	1 000	100 000
9 (3), 9 (6)	1 ou plus	5 000	300 000
9 (4)	Toute condamnation	4 000	10 000
13 (4)	Toute condamnation	4 000	10 000

**6. (1) Le paragraphe 16 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Avis**

(2) Lorsqu'il prend connaissance du fait qu'il a été satisfait à toutes les conditions suivantes, le ministre envoie un avis concernant l'interdiction imposée par le paragraphe (4) à la personne qui est le propriétaire ou l'occupant de l'endroit et à tous les grossistes en tabac et négociants de tabac en Ontario :

1. Le propriétaire du commerce qui est ou était exploité à l'endroit a été reconnu coupable d'une infraction relative à la vente de tabac commise à cet endroit.
2. Au cours des cinq années précédant la déclaration de culpabilité visée à la disposition 1, le même propriétaire du commerce qui est ou était exploité à l'endroit ou un propriétaire différent de ce commerce a été reconnu coupable d'une infraction relative à la vente de tabac commise à cet endroit.
3. Le délai imparti pour interjeter appel de la déclaration de culpabilité visée à la disposition 1 a expiré sans qu'un appel ne soit interjeté, ou un appel a été tranché définitivement.

**(2) Le paragraphe 16 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Période applicable**

(5) Pour l'application du paragraphe (4), la période qui s'applique est :

- (a) la période de six mois qui suit la date précisée dans l'avis prévu au paragraphe (2), si seulement deux déclarations de culpabilité ont été prononcées pour des infractions relatives à la vente de tabac commises au même endroit au cours de la période de cinq ans visée au paragraphe (2);
- (b) la période de neuf mois qui suit la date précisée dans l'avis, si seulement trois déclarations de culpabilité ont été prononcées pour des infractions relatives à la vente de tabac commises au même endroit au cours de la période de cinq ans visée au paragraphe (2);
- (c) la période de 12 mois qui suit la date précisée dans l'avis, si quatre déclarations de culpabilité ou plus ont été prononcées pour des infractions relatives à

during the five-year period referred to in subsection (2).

**7. (1) Subsection 17 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Seizure**

- (1) An inspector acting under section 14 may seize,
  - (a) tobacco that is being sold or offered for sale or that is being distributed or being offered for distribution contrary to subsection 5 (1);
  - (b) cigarettes that are being sold or offered for sale or that are being distributed or being offered for distribution contrary to subsection 5 (2);
  - (c) cigarillos that are being sold or offered for sale or that are being distributed or being offered for distribution contrary to subsection 5 (3);
  - (d) flavoured cigarillos that are being sold or offered for sale or that are being distributed or being offered for distribution contrary to subsection 6.1 (1);
  - (e) flavoured tobacco products that are being sold or offered for sale or that are being distributed or being offered for distribution contrary to subsection 6.1 (2); and
  - (f) tobacco that is being stored in a place contrary to subsection 16 (4).

**(2) Subsection 17 (5) of the Act is repealed.**

**(3) Subsection 17 (6) of the Act is amended by striking out “subsection (2)” at the end and substituting “this section”.**

**8. Subsection 18 (3) of the Act is amended by striking out “Subsections 14 (4), (5), (6) and (7) apply” at the beginning and substituting “Subsections 14 (2), (4), (6) and (7) apply”.**

**9. (1) Clause 19 (1) (a.2.1) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a.2.1) defining “flavouring agent” for the purposes of this Act or any provision of this Act;
- (a.2.2) clarifying the meaning of “nil or nominal additional consideration” or “production cost” for the purposes of subsection 3.1 (3.1);

**(2) Clause 19 (1) (d.2) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (d.2) prescribing flavoured tobacco products for the purposes of subsection 6.1 (3);

**(3) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Prescribing places**

(8) A regulation that prescribes a place or area for the purposes of any provision of this Act may provide for areas within the place or area where the prescription does not apply, or otherwise provide for exemptions from the prescription.

la vente de tabac commises au même endroit au cours de la période de cinq ans visée au paragraphe (2).

**7. (1) Le paragraphe 17 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Saisie**

(1) L’inspecteur qui agit en vertu de l’article 14 peut saisir ce qui suit :

- a) le tabac qui est vendu ou mis en vente ou qui est distribué ou offert pour distribution contrairement au paragraphe 5 (1);
- b) les cigarettes qui sont vendues ou mises en vente ou qui sont distribuées ou offertes pour distribution contrairement au paragraphe 5 (2);
- c) les cigarillos qui sont vendus ou mis en vente ou qui sont distribués ou offerts pour distribution contrairement au paragraphe 5 (3);
- d) les cigarillos aromatisés qui sont vendus ou mis en vente ou qui sont distribués ou offerts pour distribution contrairement au paragraphe 6.1 (1);
- e) les produits du tabac aromatisés qui sont vendus ou mis en vente ou qui sont distribués ou offerts pour distribution contrairement au paragraphe 6.1 (2);
- f) le tabac qui est entreposé dans un endroit contrairement au paragraphe 16 (4).

**(2) Le paragraphe 17 (5) de la Loi est abrogé.**

**(3) Le paragraphe 17 (6) de la Loi est modifié par remplacement de «du paragraphe (2)» par «du présent article» à la fin du paragraphe.**

**8. Le paragraphe 18 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «Les paragraphes 14 (4), (5), (6) et (7) s’appliquent» par «Les paragraphes 14 (2), (4), (6) et (7) s’appliquent» au début du paragraphe.**

**9. (1) L’alinéa 19 (1) a.2.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a.2.1) définir «agent aromatisant» pour l’application de la présente loi ou des dispositions de celle-ci;
- a.2.2) préciser le sens de l’expression «à titre gratuit ou pour une contrepartie nominale additionnelle» ou de l’expression «coût de production» pour l’application du paragraphe 3.1 (3.1);

**(2) L’alinéa 19 (1) d.2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- d.2) prescrire des produits du tabac aromatisés pour l’application du paragraphe 6.1 (3);

**(3) L’article 19 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Endroits prescrits**

(8) Un règlement qui prescrit un endroit ou une zone pour l’application des dispositions de la présente loi peut prévoir des aires au sein de cet endroit ou de cette zone où la règle ne s’applique pas ou prévoir autrement des exceptions à la règle.

**Commencement**

**10. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Entrée en vigueur**

**10. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**SCHEDULE 3  
ELECTRONIC CIGARETTES ACT, 2015**

**CONTENTS**

1. Definitions
2. Selling or supplying to persons under 19
3. Display, etc.
4. Places of entertainment
5. Sale in prohibited places
6. Signs in retail stores
7. Packaging
8. Flavoured electronic cigarettes
9. Vending machines: general prohibition
10. Prohibition
11. Protection for home health-care workers
12. Protection for people under 16 years old in motor vehicles
13. Inspectors
14. Offences
15. Regulations
16. Crown bound
17. Human Rights Code
18. Bill 10 — Child Care Modernization Act, 2014
19. Commencement
20. Short title

**Definitions**

1. (1) In this Act,

“commercial”, with respect to electronic cigarettes, means something done or prepared for the primary purpose of generating profits from the sale or use of electronic cigarettes, directly or indirectly; (“commercial”)

“electronic cigarette” means any of the following:

1. A vaporizer or inhalant-type device, whether called an electronic cigarette or any other name, that contains a power source and heating element designed to heat a substance and produce a vapour intended to be inhaled by the user of the device directly through the mouth, whether or not the vapour contains nicotine.
2. A component of a device described in paragraph 1.
3. Any other prescribed device or product; (“cigarette électronique”)

“employee” means a person who performs any work for or supplies any services to an employer, or a person who receives any instruction or training in the activity, business, work, trade, occupation or profession of an employer; (“employé”)

“employer” includes an owner, operator, proprietor, manager, superintendent, overseer, receiver or trustee of an activity, business, work, trade, occupation, profession,

**ANNEXE 3  
LOI DE 2015 SUR LES  
CIGARETTES ÉLECTRONIQUES**

**SOMMAIRE**

1. Définitions
2. Vente ou fourniture de cigarettes électroniques aux personnes de moins de 19 ans
3. Étalage
4. Lieux de divertissement
5. Vente interdite dans certains endroits ou lieux
6. Affiches : magasins de détail
7. Emballage
8. Cigarettes électroniques aromatisées
9. Distributeurs automatiques : interdiction générale
10. Interdiction
11. Protection des travailleurs de la santé à domicile
12. Protection : personne âgée de moins de 16 ans se trouvant dans un véhicule automobile
13. Inspecteurs
14. Infractions
15. Règlements
16. La Couronne est liée
17. Code des droits de la personne
18. Projet de loi 10 — Loi de 2014 sur la modernisation des services de garde d'enfants
19. Entrée en vigueur
20. Titre abrégé

**Définitions**

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«cigarette électronique» S'entend de l'un ou l'autre des objets suivants :

1. Un vaporisateur ou un dispositif quelconque d'inhalation, avec soit la désignation de cigarette électronique soit une autre désignation, qui comprend une source d'alimentation et un élément chauffant conçu pour chauffer une substance et produire une vapeur destinée à être directement inhalée par la bouche de l'utilisateur du dispositif, que cette vapeur contienne ou non de la nicotine.
2. Une composante du dispositif décrit à la disposition 1.
3. Tout autre dispositif ou produit prescrit. («electronic cigarette»)

«commercial» En ce qui concerne les cigarettes électroniques, s'entend de toute chose faite ou préparée dans le but principal de générer des profits à partir de la vente ou de l'utilisation de cigarettes électroniques, directement ou indirectement. («commercial»)

«employé» Quiconque exécute un travail pour un employeur ou lui fournit des services ou quiconque reçoit un enseignement ou une formation correspondant à l'activité, au commerce, au travail, au métier ou à la profession de l'employeur. («employee»)

project or undertaking who has control or direction of, or is directly or indirectly responsible for, the employment of a person in it; (“employeur”)

“enclosed public place” means,

(a) the inside of any place, building or structure or vehicle or conveyance or a part of any of them,

(i) that is covered by a roof, and

(ii) to which the public is ordinarily invited or permitted access, either expressly or by implication, whether or not a fee is charged for entry, or

(b) a prescribed place; (“lieu public clos”)

“enclosed workplace” means,

(a) the inside of any place, building or structure or vehicle or conveyance or a part of any of them,

(i) that is covered by a roof,

(ii) that employees work in or frequent during the course of their employment, whether or not they are acting in the course of their employment at the time, and

(iii) that is not primarily a private dwelling, or

(b) a prescribed place; (“lieu de travail clos”)

“Minister” means the Minister of Health and Long-Term Care, unless otherwise specified; (“ministre”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“promote”, with respect to electronic cigarettes, means to use any commercial act or practice or to use any commercial communication, through any media or other means, that is intended to or is likely to,

(a) encourage the purchase or use of an electronic cigarette or a brand of an electronic cigarette, or

(b) create an awareness of or association with an electronic cigarette, a brand of electronic cigarette or a manufacturer or seller of an electronic cigarette; (“promouvoir”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“use”, with respect to electronic cigarettes, includes any of the following:

1. Inhaling vapour from an electronic cigarette.
2. Exhaling vapour from an electronic cigarette.
3. Holding an activated electronic cigarette. (“utiliser”)

«employeur» S’entend notamment du propriétaire, de l’exploitant, du gestionnaire, du chef, du responsable, du séquestre ou du syndic d’une activité, d’un commerce, d’un travail, d’un métier, d’une profession, d’un chantier ou d’une entreprise qui contrôle ou dirige l’emploi d’une personne à cet égard, ou en est directement ou indirectement responsable. («employer»)

«lieu de travail clos» S’entend, selon le cas :

a) de l’intérieur ou d’une partie d’un lieu, d’un bâtiment, d’une construction, d’un véhicule ou d’un moyen de transport qui réunit les conditions suivantes :

(i) il est recouvert d’un toit,

(ii) des employés y travaillent ou le fréquentent au cours de leur emploi, que ce soit ou non dans le cadre de celui-ci,

(iii) il n’est pas utilisé principalement comme logement privé;

b) d’un lieu prescrit. («enclosed workplace»)

«lieu public clos» S’entend, selon le cas :

a) de l’intérieur ou d’une partie d’un lieu, d’un bâtiment, d’une construction, d’un véhicule ou d’un moyen de transport qui réunit les conditions suivantes :

(i) il est recouvert d’un toit,

(ii) le public y est ordinairement invité ou l’accès lui est ordinairement permis, expressément ou implicitement, avec ou sans droits d’entrée;

b) d’un lieu prescrit. («enclosed public place»)

«ministre» Sauf indication contraire, le ministre de la Santé et des Soins de longue durée. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«promouvoir» En ce qui concerne les cigarettes électroniques, s’entend du fait d’employer soit des actes commerciaux ou des pratiques commerciales, soit des communications commerciales, notamment par l’intermédiaire d’un média quelconque, dans le but de faire ce qui suit ou pouvant vraisemblablement avoir les conséquences suivantes :

a) soit encourager l’achat ou l’utilisation de cigarettes électroniques ou d’une marque de cigarettes électroniques;

b) soit faire connaître des cigarettes électroniques ou une marque de cigarettes électroniques ou un fabricant ou un vendeur de cigarettes électroniques, ou créer une association avec de telles cigarettes ou marques ou un tel fabricant ou vendeur. («promote»)

«règlements» Les règlements pris en vertu de la présente loi. («regulations»)

**Private dwelling**

(2) For greater certainty, and without restricting the generality of the expression, the following are primarily private dwellings for the purposes of the definition of “enclosed workplace” in subsection (1):

1. Private self-contained living quarters in any multi-unit building or facility.
2. Any other prescribed place.

**Selling or supplying to persons under 19**

2. (1) No person shall sell or supply an electronic cigarette to a person who is less than 19 years old.

**Apparent age**

(2) No person shall sell or supply an electronic cigarette to a person who appears to be less than 25 years old unless he or she has required the person to provide identification and is satisfied that the person is at least 19 years old.

**Defence**

(3) It is a defence to a charge under subsection (1) or (2) that the defendant believed the person receiving the electronic cigarette to be at least 19 years old because the person produced a prescribed form of identification showing his or her age, and there was no apparent reason to doubt the authenticity of the document or that it was issued to the person producing it.

**Improper documentation**

(4) No person shall present as evidence of his or her age identification that was not lawfully issued to him or her.

**Display, etc.**

3. (1) No person shall, in any place where electronic cigarettes are sold or offered for sale, display or permit the display of electronic cigarettes in any manner that would permit a consumer to view or handle an electronic cigarette before purchasing it.

**Promotion**

(2) No person shall promote electronic cigarettes,

- (a) in any place where electronic cigarettes or tobacco products are sold or offered for sale; or
- (b) in any manner, if the promotion is visible from outside a place in which electronic cigarettes or tobacco products are sold or offered for sale.

«utiliser» En ce qui concerne les cigarettes électroniques, s’entend de l’un ou l’autre des actes suivants :

1. Inhaler la vapeur d’une cigarette électronique.
2. Exhaler la vapeur d’une cigarette électronique.
3. Tenir une cigarette électronique activée. («use»)

**Logement privé**

(2) Sans préjudice de la portée générale de l’expression, il est entendu que les lieux suivants constituent principalement des logements privés pour l’application de la définition de «lieu de travail clos» au paragraphe (1) :

1. Les locaux d’habitation privés et autonomes qui sont situés dans un immeuble ou un établissement à logements multiples.
2. Tout autre lieu prescrit.

**Vente ou fourniture de cigarettes électroniques aux personnes de moins de 19 ans**

2. (1) Nul ne doit vendre ou fournir une cigarette électronique à quiconque est âgé de moins de 19 ans.

**Âge apparent**

(2) Nul ne doit vendre ou fournir une cigarette électronique à quiconque semble avoir moins de 25 ans à moins de lui avoir demandé une pièce d’identité et d’être convaincu qu’il est âgé d’au moins 19 ans.

**Moyen de défense**

(3) Constitue un moyen de défense contre une accusation portée aux termes du paragraphe (1) ou (2) le fait que le défendeur a cru que la personne qui a reçu la cigarette électronique avait au moins 19 ans parce qu’elle a produit une forme d’identification prescrite indiquant son âge et qu’il n’existait pas de motif apparent de douter que le document était authentique ou qu’il a été délivré à la personne qui l’a produit.

**Document irrégulier**

(4) Nul ne doit présenter, comme preuve de son âge, une forme d’identification qui ne lui a pas été légalement délivrée.

**Étalage**

3. (1) Nul ne doit, dans un endroit ou lieu où des cigarettes électroniques sont vendues ou mises en vente, exposer ou permettre que soient exposées des cigarettes électroniques de façon que le consommateur puisse voir ou prendre les cigarettes électroniques avant de les acheter.

**Promotion**

(2) Nul ne doit promouvoir des cigarettes électroniques :

- (a) dans un endroit ou lieu où de telles cigarettes ou des produits du tabac sont vendus ou mis en vente;
- (b) de quelque manière que ce soit, si la promotion est visible de l’extérieur de l’endroit ou du lieu où des cigarettes électroniques ou des produits du tabac sont vendus ou mis en vente.

### Exceptions

(3) Despite subsection (2), if the regulations so provide, a person may post signs providing information about electronic cigarettes and their price, but only if the signs meet the prescribed conditions.

### Same

(4) Despite subsection (2), if the regulations so provide, a person may make available a document providing information about electronic cigarettes and their price, but only if the document meets the prescribed conditions.

### Places of entertainment

4. (1) No person shall employ or authorize anyone to promote electronic cigarettes or the sale of electronic cigarettes at any place of entertainment that the person owns, operates or occupies.

### Definition

(2) In this section,

“place of entertainment” means a place to which the public is ordinarily invited or permitted access, either expressly or by implication, whether or not a fee is charged for entry, and which is primarily devoted to eating, drinking or any form of amusement.

### Sale in prohibited places

5. (1) Subject to subsection (2), no person shall sell or offer to sell electronic cigarettes in the following places:

1. A hospital as defined in the *Public Hospitals Act*.
2. A private hospital as defined in the *Private Hospitals Act*.
3. A psychiatric facility as defined in the *Mental Health Act*.
4. A long-term care home within the meaning of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*.
5. A pharmacy as defined in the *Drug and Pharmacies Regulation Act*.
6. An establishment where goods or services are sold or offered for sale to the public, if,
  - i. a pharmacy as defined in the *Drug and Pharmacies Regulation Act* is located within the establishment, or
  - ii. customers of such a pharmacy can pass into the establishment directly or by the use of a corridor or area used exclusively to connect the pharmacy with the establishment.
7. A prescribed place or a place that belongs to a prescribed class.

### Exceptions

(3) Malgré le paragraphe (2), si les règlements le prévoient, une personne peut poser des affiches fournissant des renseignements sur les cigarettes électroniques et leur prix seulement si les affiches respectent les conditions prescrites.

### Idem

(4) Malgré le paragraphe (2), si les règlements le prévoient, une personne peut rendre accessible un document contenant des renseignements sur les cigarettes électroniques et leur prix seulement si le document respecte les conditions prescrites.

### Lieux de divertissement

4. (1) Nul propriétaire, exploitant ou occupant d'un lieu de divertissement ne doit employer une personne pour y promouvoir des cigarettes électroniques ou la vente de cigarettes électroniques, ou l'autoriser à ce faire.

### Définition

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«lieu de divertissement» Lieu auquel le public est ordinairement invité ou auquel l'accès lui est ordinairement permis, expressément ou implicitement, avec ou sans droits d'entrée, et qui sert principalement à la consommation de nourriture ou de boissons ou à toute forme de divertissement.

### Vente interdite dans certains endroits ou lieux

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne doit vendre ni mettre en vente des cigarettes électroniques dans les endroits ou lieux suivants :

1. Les hôpitaux au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*.
2. Les hôpitaux privés au sens de la *Loi sur les hôpitaux privés*.
3. Les établissements psychiatriques au sens de la *Loi sur la santé mentale*.
4. Les foyers de soins de longue durée au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*.
5. Les pharmacies au sens de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*.
6. Les établissements où des biens ou services sont vendus ou mis en vente au public si, selon le cas :
  - i. une pharmacie au sens de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies* est située dans un tel établissement,
  - ii. les clients de la pharmacie peuvent passer dans l'établissement directement ou par un corridor ou une aire utilisés exclusivement pour relier la pharmacie à l'établissement.
7. Les endroits ou lieux prescrits ou les endroits ou lieux qui font partie d'une catégorie prescrite.

**Exemptions**

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for places or classes of places described in subsection (1) where a person may sell electronic cigarettes or classes of electronic cigarettes, subject to any prescribed conditions.

**Establishment**

(3) For the purposes of paragraph 6 of subsection (1), the reference to an establishment includes an area used by persons to enter or exit the establishment if goods or services are sold or offered for sale in the area by the owner or operator of the establishment.

**Signs in retail stores**

6. No person shall, in any place, sell or offer to sell electronic cigarettes at retail unless the prescribed signs are posted at the place in the prescribed manner.

**Packaging**

7. No person shall sell or offer to sell electronic cigarettes at retail or for subsequent sale at retail or distribute or offer to distribute electronic cigarettes for that purpose unless the electronic cigarettes are packaged in accordance with the regulations.

**Flavoured electronic cigarettes**

8. No person shall sell or offer to sell a flavoured electronic cigarette that has been prescribed as prohibited at retail or for subsequent sale at retail or distribute or offer to distribute it for that purpose.

**Vending machines: general prohibition**

9. (1) No person shall permit a vending machine for selling or dispensing electronic cigarettes to be in a place that the person owns or occupies.

**Exceptions**

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a vending machine,

- (a) that does not contain electronic cigarettes and,
  - (i) is in a place to which the public does not have access, or
  - (ii) is inoperable; or
- (b) that contains electronic cigarettes but is only operable by a retailer or an employee of a retailer.

**Prohibition**

10. (1) No person shall use an electronic cigarette in any enclosed public place or enclosed workplace.

**Exemptions**

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir des endroits ou lieux ou des catégories d'endroits ou de lieux visés au paragraphe (1) où une personne peut vendre des cigarettes électroniques ou des catégories de cigarettes électroniques, sous réserve des conditions prescrites.

**Établissement**

(3) Pour l'application de la disposition 6 du paragraphe (1), la mention d'un établissement vaut mention d'une aire qu'empruntent des personnes pour entrer dans l'établissement ou en sortir si le propriétaire ou l'exploitant de l'établissement vend ou met en vente des biens ou des services dans cette aire.

**Affiches : magasins de détail**

6. Nul ne doit, dans quelque endroit ou lieu que ce soit, vendre ou mettre en vente au détail des cigarettes électroniques, à moins que les affiches prescrites ne soient posées dans cet endroit ou ce lieu de la manière prescrite.

**Emballage**

7. Nul ne doit vendre ou mettre en vente au détail des cigarettes électroniques ou en vue d'une vente au détail subséquente, ni en distribuer ou offrir d'en distribuer à cette fin, à moins que les cigarettes électroniques ne soient emballées conformément aux règlements.

**Cigarettes électroniques aromatisées**

8. Nul ne doit vendre ou mettre en vente au détail des cigarettes électroniques aromatisées qui ont été prescrites comme étant interdites ou en vue d'une vente au détail subséquente, ni en distribuer ou offrir d'en distribuer à cette fin.

**Distributeurs automatiques : interdiction générale**

9. (1) Nul ne doit permettre qu'un distributeur automatique destiné à la vente ou à la fourniture de cigarettes électroniques ne se trouve dans un endroit ou lieu dont il est le propriétaire ou l'occupant.

**Exceptions**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un distributeur automatique qui :

- a) soit ne contient pas de cigarettes électroniques et, selon le cas :
  - (i) est situé à un endroit ou lieu auquel le public n'a pas accès,
  - (ii) ne fonctionne pas;
- b) soit contient des cigarettes électroniques, mais dont le fonctionnement ne peut être assuré que par un détaillant ou un employé d'un détaillant.

**Interdiction**

10. (1) Nul ne doit utiliser une cigarette électronique dans un lieu public clos ou un lieu de travail clos.

**Other prohibitions**

(2) No person shall use an electronic cigarette in the following places or areas:

1. A school as defined in the *Education Act*.
2. A building or the portion of a building occupied by a private school as defined in the *Education Act* and the grounds surrounding the building of a private school, in cases where a private school is the only occupant of the premises, and the grounds annexed to a private school, in cases where a private school is not the only occupant of the premises.
3. Any common area in a condominium, apartment building or university or college residence, including, without being limited to, elevators, hallways, parking garages, party or entertainment rooms, laundry facilities, lobbies and exercise areas.
4. A day nursery within the meaning of the *Day Nurseries Act*.
5. A place where private-home day care is provided within the meaning of the *Day Nurseries Act*, whether or not children are present.
6. The reserved seating area of a sports arena or entertainment venue.
7. A prescribed place or area.

**Employer obligations**

(3) Every employer shall, with respect to an enclosed workplace, place or area mentioned in subsection (2) over which the employer exercises control,

- (a) ensure compliance with this section;
- (b) give notice to each employee in an enclosed workplace, place or area that use of electronic cigarettes is prohibited in the enclosed workplace, place or area in a manner that complies with the regulations, if any;
- (c) post and maintain the prescribed signs, in the prescribed manner;
- (d) ensure that a person who refuses to comply with subsection (1) or (2) does not remain in the enclosed workplace, place or area; and
- (e) ensure compliance with any other prescribed obligations.

**Prohibition**

(4) No employer or person acting on behalf of an employer shall take any of the following actions against an employee because the employee has acted in accordance with or has sought the enforcement of this Act:

1. Dismissing or threatening to dismiss the employee.
2. Disciplining or suspending the employee, or threatening to do so.
3. Imposing a penalty upon the employee.
4. Intimidating or coercing the employee.

**Autres interdictions**

(2) Nul ne doit utiliser une cigarette électronique dans les endroits ou lieux suivants :

1. Les écoles au sens de la *Loi sur l'éducation*.
2. Les bâtiments ou parties d'un bâtiment qu'occupe une école privée au sens de la *Loi sur l'éducation* et les terrains entourant une école privée qui occupe exclusivement les lieux, et les terrains annexés à l'école privée qui n'occupe pas exclusivement les lieux.
3. Les parties communes d'un condominium, d'un immeuble d'appartements, d'une résidence universitaire ou collégiale, notamment les ascenseurs, les couloirs et corridors, les garages de stationnement, les salles de réception ou de divertissement, les buanderies, les halls et les salles d'exercice.
4. Les garderies au sens de la *Loi sur les garderies*.
5. Les lieux offrant des services de garde d'enfants en résidence privée, au sens de la *Loi sur les garderies*, que des enfants y soient présents ou non.
6. Les sièges réservés d'un centre sportif ou d'une salle de spectacles.
7. Les endroits ou lieux prescrits.

**Obligations de l'employeur**

(3) L'employeur veille à ce qui suit à l'égard d'un lieu de travail clos ou d'un endroit ou lieu mentionné au paragraphe (2) dont il a le contrôle :

- a) assurer le respect du présent article;
- b) aviser, conformément aux règlements éventuels, chaque employé se trouvant dans le lieu de travail clos ou l'autre endroit ou lieu qu'il est interdit d'y utiliser des cigarettes électroniques;
- c) poser et entretenir les affiches prescrites, de la façon prescrite;
- d) faire en sorte que quiconque refuse de respecter le paragraphe (1) ou (2) ne demeure pas dans le lieu de travail clos ou l'autre endroit ou lieu;
- e) assurer le respect de toute autre obligation prescrite.

**Interdiction**

(4) Nul employeur ou personne agissant pour son compte ne doit prendre les mesures suivantes parce qu'un employé a agi conformément à la présente loi ou a cherché à la faire exécuter :

1. Congédier ou menacer de congédier l'employé.
2. Imposer une peine disciplinaire ou une suspension à l'employé, ou menacer de le faire.
3. Prendre des sanctions contre l'employé.
4. Intimider ou contraindre l'employé.

**Complaint**

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations specifying the procedure that applies where an employee complains that subsection (4) has not been complied with, including the provisions of another Act or any regulations that apply, with necessary modifications.

**Proprietor obligations**

(6) Every proprietor of an enclosed public place, place or area mentioned in subsection (2) shall,

- (a) ensure compliance with this section with respect to the enclosed public place, place or area;
- (b) give notice to each person in the enclosed public place, place or area that use of electronic cigarettes is prohibited in the enclosed public place, place or area in accordance with the regulations, if any;
- (c) post and maintain the prescribed signs, in the prescribed manner;
- (d) ensure that a person who refuses to comply with subsection (1) or (2) does not remain in the enclosed public place, place or area; and
- (e) ensure compliance with any other prescribed obligations.

**Scientific research and testing facilities**

(7) Subsection (1) does not apply to a person who uses an electronic cigarette in a scientific research and testing facility for the purpose of conducting research or testing concerning electronic cigarettes, and subsections (3) and (6) do not apply to a proprietor or employer with respect to the research and testing carried on in such a facility.

**Definition**

(8) In this section,

“proprietor” means the owner, operator or person in charge.

**Protection for home health-care workers**

**11.** (1) Every home health-care worker has the right to request a person not to use an electronic cigarette in his or her presence while he or she is providing health-care services.

**Right to leave**

(2) Where a person refuses to comply with the request not to use an electronic cigarette, the home health-care worker has the right to leave without providing any further services, unless to do so would present an immediate serious danger to the health of any person.

**Restriction**

(3) A home health-care worker who has exercised his or her right to leave shall comply with any procedures set out in the regulations.

**Regulations**

(4) The Lieutenant Governor in Council may make

**Plaintes**

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser la marche à suivre applicable si un employé se plaint du non-respect du paragraphe (4), notamment les dispositions d’une autre loi ou de règlements qui s’appliquent, avec les adaptations nécessaires.

**Obligations du propriétaire**

(6) Le propriétaire d’un lieu public clos ou d’un endroit ou lieu mentionné au paragraphe (2) veille à ce qui suit :

- a) assurer le respect du présent article à l’égard du lieu public clos ou de l’autre endroit ou lieu;
- b) aviser, conformément aux règlements éventuels, chaque personne se trouvant dans le lieu public clos ou l’autre endroit ou lieu qu’il est interdit d’y utiliser des cigarettes électroniques;
- c) poser et entretenir les affiches prescrites, de la façon prescrite;
- d) faire en sorte que quiconque refuse de respecter le paragraphe (1) ou (2) ne demeure pas dans le lieu public clos ou l’autre endroit ou lieu;
- e) assurer le respect de toute autre obligation prescrite.

**Centre de recherche et d’expérimentation scientifiques**

(7) Le paragraphe (1) ne s’applique pas aux personnes qui utilisent une cigarette électronique dans un centre de recherche et d’expérimentation scientifiques afin de faire de la recherche ou des expériences sur les cigarettes électroniques et les paragraphes (3) et (6) ne s’appliquent pas au propriétaire ou à l’employeur à l’égard de la recherche et des expériences qui y sont faites.

**Définition**

(8) La définition qui suit s’applique au présent article.

«propriétaire» Propriétaire, exploitant ou responsable.

**Protection des travailleurs de la santé à domicile**

**11.** (1) Les travailleurs de la santé à domicile ont le droit de demander à une personne de ne pas utiliser une cigarette électronique en leur présence lorsqu’ils dispensent des services de santé.

**Droit de quitter les lieux**

(2) Lorsqu’une personne refuse d’accéder à la demande de ne pas utiliser une cigarette électronique, les travailleurs de la santé à domicile ont le droit de quitter les lieux sans fournir d’autres services, sauf si cela devait présenter immédiatement un grave danger pour la santé de quiconque.

**Restriction**

(3) Les travailleurs de la santé à domicile qui ont exercé leur droit de quitter les lieux se conforment à toute façon de procéder énoncée dans les règlements.

**Règlements**

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par rè-

regulations setting out procedures that must be followed if a home health-care worker has exercised his or her right to leave.

#### Definition

(5) In this section,

“home health-care worker” means a person who provides health-care services in private homes, that is provided or arranged by,

- (a) a community care access corporation within the meaning of the *Community Care Access Corporations Act, 2001*, or
- (b) an entity that receives funding from the Ministry of Health and Long-Term Care or a local health integration network as defined in section 2 of the *Local Health System Integration Act, 2006*.

#### Protection for people under 16 years old in motor vehicles

**12.** (1) No person shall use an electronic cigarette or have an activated electronic cigarette in a motor vehicle while another person who is less than 16 years old is present in the vehicle.

#### Proof of age

(2) In a prosecution under this section, a court may find evidence that the person enforcing this section honestly and reasonably believed another person to be less than 16 years old to be sufficient proof of the other person’s age.

#### Enforcement

(3) Despite section 13, this section shall be enforced by police officers.

#### Definition

(4) In this section,

“motor vehicle” means, subject to the regulations, a motor vehicle as defined in subsection 1 (1) of the *Highway Traffic Act*.

#### Inspectors

**13.** (1) The Minister may appoint inspectors for the purposes of this Act.

#### Inspection

(2) Subject to subsection (4), for the purpose of determining whether this Act is being complied with, an inspector may, without a warrant, and at any reasonable time, enter and inspect,

- (a) any place where it is prohibited to sell or offer to sell electronic cigarettes under section 5;
- (b) any place where it is prohibited to use an electronic cigarette under section 10;
- (c) the establishments of electronic cigarette manufacturers, wholesalers, distributors and retailers; and

glement, énoncer une façon de procéder que doivent respecter les travailleurs de la santé à domicile s’ils ont exercé leur droit de quitter les lieux.

#### Définition

(5) La définition qui suit s’applique au présent article.

«travailleur de la santé à domicile» Personne qui dispense des services de santé en résidence privée que fournit ou organise :

- a) soit une société d’accès aux soins communautaires au sens de la *Loi de 2001 sur les sociétés d’accès aux soins communautaires*;
- b) soit une entité qui reçoit des fonds du ministère de la Santé et des Soins de longue durée ou d’un réseau local d’intégration des services de santé, au sens de l’article 2 de la *Loi de 2006 sur l’intégration du système de santé local*.

#### Protection : personne âgée de moins de 16 ans se trouvant dans un véhicule automobile

**12.** (1) Nul ne doit utiliser une cigarette électronique ou avoir une cigarette électronique activée dans un véhicule automobile à bord duquel se trouve une autre personne âgée de moins de 16 ans.

#### Preuve d’âge

(2) Dans le cadre d’une poursuite intentée en vertu du présent article, le tribunal peut conclure que la preuve selon laquelle la personne chargée de l’exécution du présent article croyait raisonnablement et en toute honnêteté qu’une autre personne était âgée de moins de 16 ans constitue une preuve suffisante de l’âge de celle-ci.

#### Exécution

(3) Malgré l’article 13, l’exécution du présent article relève des agents de police.

#### Définition

(4) La définition qui suit s’applique au présent article.

«véhicule automobile» S’entend, sous réserve des règlements, au sens du paragraphe 1 (1) du *Code de la route*.

#### Inspecteurs

**13.** (1) Le ministre peut nommer des inspecteurs pour l’application de la présente loi.

#### Inspection

(2) Sous réserve du paragraphe (4), pour déterminer si la présente loi est observée, un inspecteur peut, sans mandat et à toute heure raisonnable, pénétrer dans les endroits ou lieux suivants et en faire l’inspection :

- a) les endroits ou lieux où il est interdit de vendre ou de mettre en vente des cigarettes électroniques en application de l’article 5;
- b) les endroits ou lieux où il est interdit d’utiliser une cigarette électronique en application de l’article 10;
- c) les établissements des fabricants, des négociants et des détaillants de cigarettes électroniques, de même que ceux des grossistes en cigarettes électroniques;

- (d) any place where the inspector has reasonable grounds to believe that an activity regulated or prohibited under this Act is taking place.

**Restricted appointments**

(3) The Minister may, in an appointment, restrict the inspector's powers of entry and inspection to specified places or kinds of places.

**Dwellings**

(4) An inspector shall not enter into a place or part of a place that is a dwelling, without the consent of the occupant.

**Use of force**

(5) An inspector is not entitled to use force to enter and inspect a place.

**Identification**

(6) An inspector conducting an inspection shall produce, on request, evidence of his or her appointment.

**Powers of inspector**

- (7) An inspector conducting an inspection may,
- (a) examine a record or other thing that is relevant to the inspection;
  - (b) demand the production for inspection of a record or other thing that is relevant to the inspection;
  - (c) remove for review and copying a record or other thing that is relevant to the inspection;
  - (d) in order to produce a record in readable form, use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in carrying on business in the place;
  - (e) remove a sample of a substance or any other thing that is relevant to the inspection or take a specimen that is relevant to the inspection;
  - (f) question a person on matters relevant to the inspection;
  - (g) if he or she finds that an employer is not complying with subsection 10 (3), direct the employer or a person whom the inspector believes to be in charge of the enclosed workplace, place or area to comply with the provision and may require the direction to be carried out forthwith or within such period of time as the inspector specifies; and
  - (h) if he or she finds that a proprietor is not complying with subsection 10 (6), direct the proprietor or a person whom the inspector believes to be in charge of the enclosed public place, place or area place to comply with the provision and may require the direction to be carried out forthwith or within such period of time as the inspector specifies.

- d) les endroits ou lieux où l'inspecteur a des motifs raisonnables de croire qu'une activité réglementée ou interdite par la présente loi est exercée.

**Restriction des pouvoirs**

(3) Le ministre peut, lorsqu'il nomme un inspecteur, restreindre les pouvoirs d'entrée et d'inspection de celui-ci à des endroits ou lieux ou à des genres d'endroits ou de lieux précisés.

**Logements**

(4) L'inspecteur ne doit pas pénétrer dans un endroit ou lieu ou dans une partie d'un endroit ou lieu qui sert de logement sans le consentement de l'occupant.

**Usage de la force**

(5) L'inspecteur n'a pas le droit d'utiliser la force pour pénétrer dans un endroit ou lieu en vue d'y faire une inspection.

**Identification**

(6) L'inspecteur qui fait une inspection produit, sur demande, une attestation de sa nomination.

**Pouvoirs de l'inspecteur**

- (7) L'inspecteur qui fait une inspection peut accomplir les actes suivants :
- a) examiner les documents ou d'autres choses qui se rapportent à l'inspection;
  - b) demander formellement la production, aux fins d'inspection, des documents ou autres choses qui se rapportent à celle-ci;
  - c) enlever, aux fins d'examen, des documents ou d'autres choses qui se rapportent à l'inspection et en faire des copies;
  - d) afin de produire quelque document que ce soit sous une forme lisible, recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont utilisés habituellement pour les activités de l'endroit ou du lieu;
  - e) enlever des échantillons de substances ou de toutes autres choses qui se rapportent à l'inspection ou prélever des échantillons qui se rapportent à l'inspection;
  - f) interroger des personnes sur toute question qui se rapporte à l'inspection;
  - g) s'il conclut qu'un employeur ne respecte pas le paragraphe 10 (3), enjoindre à l'employeur ou à la personne qu'il croit être responsable du lieu de travail clos, de l'endroit ou du lieu, ou de l'aire, de respecter ce paragraphe et exiger qu'il le fasse sans délai ou dans le délai qu'il fixe;
  - h) s'il conclut qu'un propriétaire ne respecte pas le paragraphe 10 (6), enjoindre au propriétaire ou à la personne qu'il croit être responsable du lieu public clos, de l'endroit ou du lieu, ou de l'aire, de respecter ce paragraphe et exiger qu'il le fasse sans délai ou dans le délai qu'il fixe.

#### **Vending machines**

(8) An inspector conducting an inspection may open a vending machine for the selling or dispensing of electronic cigarettes if,

- (a) the vending machine is operable or is in a place to which the public has access;
- (b) the owner or operator of a place referred to in subsection 9 (1) refuses or is unable to open the machine; and
- (c) the inspector has reasonable grounds to believe that the exception in clause 9 (2) (b) does not apply.

#### **Exemption from liability**

(9) No person is liable for damage done to a vending machine in connection with an opening under subsection (8).

#### **Seizure and forfeiture**

(10) An inspector acting under subsection (8) may seize any electronic cigarettes and funds found in the machine and, where the inspector has done so, the electronic cigarettes are forfeited and shall be dealt with as the Minister directs, and the funds are forfeited to the Minister of Finance.

#### **Written demand**

(11) A demand that a record or other thing be produced for inspection must be in writing and must include a statement of the nature of the record or thing required.

#### **Obligation to produce and assist**

(12) If an inspector demands that a record or other thing be produced for inspection, the person who has custody of the record or thing shall produce it and, in the case of a record, shall on request provide any assistance that is reasonably necessary to interpret the record or to produce it in a readable form.

#### **Records and things removed from place**

(13) A record or other thing that has been removed for review and copying,

- (a) shall be made available to the person from whom it was removed, for review and copying, on request and at a time and place that are convenient for the person and for the inspector; and
- (b) shall be returned to the person within a reasonable time.

#### **Copy admissible in evidence**

(14) A copy of a record that purports to be certified by an inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original, and has the same evidentiary value.

#### **Distributeurs automatiques**

(8) L'inspecteur qui fait une inspection peut ouvrir un distributeur automatique destiné à la vente ou à la fourniture de cigarettes électroniques si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le distributeur automatique fonctionne ou se trouve dans un endroit ou lieu auquel le public a accès;
- b) le propriétaire ou l'exploitant d'un endroit ou lieu visé au paragraphe 9 (1) refuse ou est incapable d'ouvrir le distributeur;
- c) l'inspecteur a des motifs raisonnables de croire que l'exception prévue à l'alinéa 9 (2) b) ne s'applique pas.

#### **Immunité**

(9) Nul n'est responsable des dommages causés au distributeur relativement à l'ouverture de celui-ci conformément au paragraphe (8).

#### **Saisie et confiscation**

(10) L'inspecteur qui agit en application du paragraphe (8) peut saisir les cigarettes électroniques et l'argent trouvés dans le distributeur, auquel cas, d'une part, les cigarettes sont confisquées et il en est disposé conformément aux instructions du ministre et, d'autre part, l'argent est confisqué en faveur du ministre des Finances.

#### **Demande formelle par écrit**

(11) La demande formelle en vue de la production, aux fins d'inspection, des documents ou d'autres choses doit être présentée par écrit et doit comprendre une déclaration quant à la nature des documents ou des choses dont la production est exigée.

#### **Production de documents et aide obligatoires**

(12) Si un inspecteur fait une demande formelle pour que soient produits, aux fins d'inspection, des documents ou d'autres choses, la personne qui a la garde des documents ou des choses les produit et, dans le cas des documents, fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour fournir une interprétation des documents ou les produire sous une forme lisible.

#### **Enlèvement des documents et des choses**

(13) Les documents ou les autres choses qui ont été enlevés aux fins d'examen et de copie sont :

- a) d'une part, mis à la disposition de la personne à qui ils ont été enlevés aux fins d'examen et de copie, à la demande de celle-ci et aux dates, heures et lieux qui conviennent à la personne et à l'inspecteur;
- b) d'autre part, retournés à la personne dans un délai raisonnable.

#### **Copie admissible en preuve**

(14) Les copies de documents qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'inspecteur sont admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

**Seizure**

(15) An inspector in a place under the authority of this section may seize,

- (a) electronic cigarettes that are being sold or offered for sale contrary to section 5;
- (b) electronic cigarettes that are being sold or offered for sale or that are being distributed or offered for distribution contrary to section 7; and
- (c) electronic cigarettes that are being sold or offered for sale or that are being distributed or offered for distribution contrary to section 8.

**Obstruction**

(16) No person shall,

- (a) hinder, obstruct or interfere with an inspector,
  - (i) who is conducting an inspection, or
  - (ii) who is making a seizure under subsection (10) or (15);
- (b) refuse to answer questions on matters relevant to the inspection;
- (c) provide the inspector with information, on matters relevant to the inspection, that the person knows to be false or misleading; or
- (d) fail to comply with a direction under clause (7) (g) or (h).

**Definition**

(17) In this section,

“record” means any collection of information however recorded, whether in printed form, on film, by electronic means or otherwise and includes any data that is recorded or stored on any medium in or by a computer system or similar device as well as drawings, specifications or floor plans for an enclosed workplace.

**Offences**

**14.** (1) Subject to subsection (2), a person who contravenes section 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 or 10 or subsection 13 (16) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine determined in accordance with subsection (3).

**Continuing offence, signs**

(2) A person who is convicted of contravening section 6 or clause 10 (3) (c) or (6) (c) is liable to the fine determined in accordance with subsection (3) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

**Determining maximum fine**

(3) The fine, or daily fine, as the case may be, shall not exceed an amount determined as follows:

**Saisie**

(15) L'inspecteur se trouvant dans un endroit ou lieu en vertu d'un pouvoir qui lui est conféré sous le régime du présent article peut saisir ce qui suit :

- a) les cigarettes électroniques vendues ou mises en vente contrairement à l'article 5;
- b) les cigarettes électroniques vendues ou mises en vente ou distribuées ou offertes pour distribution contrairement à l'article 7;
- c) les cigarettes électroniques vendues ou mises en vente ou distribuées ou offertes pour distribution contrairement à l'article 8.

**Entrave**

(16) Nul ne doit, selon le cas :

- a) gêner ou entraver le travail d'un inspecteur qui :
  - (i) soit effectue une inspection,
  - (ii) soit pratique une saisie conformément au paragraphe (10) ou (15);
- b) refuser de répondre à des questions concernant des sujets qui se rapportent à l'inspection;
- c) fournir à l'inspecteur des renseignements portant sur des sujets qui se rapportent à l'inspection et qu'il sait faux ou trompeurs;
- d) omettre de respecter une directive donnée en vertu de l'alinéa (7) g) ou h).

**Définition**

(17) La définition qui suit s'applique au présent article.

«document» Tout ensemble de renseignements sans égard à leur mode d'enregistrement, que ce soit sous forme imprimée, sur film, au moyen de dispositifs électroniques ou autrement. S'entend en outre de toute donnée qui est enregistrée ou mise en mémoire sur quelque support que ce soit dans un système informatique ou autre dispositif semblable ainsi que des croquis, plans et devis d'un lieu de travail clos.

**Infractions**

**14.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque contrevient à l'article 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 ou 10 ou au paragraphe 13 (16) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende fixée conformément au paragraphe (3).

**Infraction qui se poursuit : affiches**

(2) Quiconque est déclaré coupable d'une contravention à l'article 6 ou à l'alinéa 10 (3) c) ou (6) c) est passible, pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit, de l'amende fixée conformément au paragraphe (3).

**Établissement de l'amende maximale**

(3) L'amende, ou l'amende quotidienne, selon le cas, ne doit pas être supérieure au montant déterminé de la façon suivante :

1. Establish the number of times the defendant has been convicted of the same offence during the five years preceding the current conviction.
2. If the defendant is an individual, the amount is set out in Column 3 of the Table to this section, opposite the number of previous convictions in Column 2 and the section or subsection number of the provision contravened in Column 1.
3. If the defendant is a corporation, the amount is set out in Column 4 of the Table to this section, opposite the number of previous convictions in Column 2 and the section or subsection number of the provision contravened in Column 1.

#### Sequence of convictions

(4) In establishing the number of times the defendant has been convicted of the same offence for the purposes of subsection (3), the only question to be considered is the sequence of convictions, and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or to whether an offence occurred before or after a conviction.

#### Continuing offence, vending machine

(5) A person who contravenes subsection 9 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$2,000.

#### Offence, smoking in motor vehicle

(6) A person who contravenes section 12 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$250.

#### Duty of directors and officers

(7) A director or officer of a corporation that engages in the manufacture, sale or distribution of electronic cigarettes has a duty to take all reasonable care to prevent the corporation from contravening this Act.

#### Offence

(8) A person who has the duty imposed by subsection (7) and fails to carry it out is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000.

#### Same

(9) A person may be prosecuted and convicted under subsection (8) even if the corporation has not been prosecuted or convicted.

#### Owner's liability

(10) The owner of a business shall be deemed to be

1. Déterminer le nombre de déclarations de culpabilité prononcées à l'égard du défendeur pour la même infraction au cours des cinq années précédant la déclaration de culpabilité actuelle.
2. Si le défendeur est un particulier, le montant est indiqué dans la colonne 3 du tableau figurant au présent article, en regard du nombre de déclarations de culpabilité antérieures indiqué dans la colonne 2 et du numéro de l'article ou du paragraphe, indiqué dans la colonne 1, de la disposition à laquelle il a été contrevenu.
3. Si le défendeur est une personne morale, le montant est indiqué dans la colonne 4 du tableau figurant au présent article, en regard du nombre de déclarations de culpabilité antérieures indiqué dans la colonne 2 et du numéro de l'article ou du paragraphe, indiqué dans la colonne 1, de la disposition à laquelle il a été contrevenu.

#### Ordre des déclarations de culpabilité

(4) Afin de déterminer le nombre de déclarations de culpabilité prononcées à l'égard du défendeur pour la même infraction pour l'application du paragraphe (3), il ne doit être tenu compte que de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre dans lequel les infractions ont été commises, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

#### Infraction qui se poursuit : distributeurs automatiques

(5) Quiconque contrevient au paragraphe 9 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit, d'une amende d'au plus 2 000 \$.

#### Infraction : utilisation de cigarettes électroniques dans un véhicule automobile

(6) Quiconque contrevient à l'article 12 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 250 \$.

#### Devoir des administrateurs et des dirigeants

(7) Les administrateurs ou les dirigeants d'une personne morale qui se livre à la fabrication, à la vente ou à la distribution de cigarettes électroniques ont le devoir d'exercer toute la prudence raisonnable pour empêcher la personne morale de contrevenir à la présente loi.

#### Infraction

(8) Quiconque a le devoir imposé au paragraphe (7) et ne s'en acquitte pas est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$.

#### Idem

(9) Quiconque peut être poursuivi et reconnu coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (8) même si la personne morale n'a pas été poursuivie ni reconnue coupable.

#### Responsabilité du propriétaire

(10) Le propriétaire d'un commerce est réputé respon-

liable for any contravention of section 2, 3, 5, 6, 7 or 8 that occurs at the place of business, unless the owner exercised due diligence to prevent such a contravention.

TABLE

Column 1 Provision Contravened	Column 2 Number of Earlier Convictions	Column 3 Maximum Fine — Individual (amount in dollars)	Column 4 Maximum Fine — Corporation (amount in dollars)
2 (1), 2 (2), 3, 4	0	4,000	10,000
2 (1), 2 (2), 3, 4	1	10,000	20,000
2 (1), 2 (2), 3, 4	2	20,000	50,000
2 (1), 2 (2), 3, 4	3 or more	100,000	150,000
2 (4), 5, 6, 10 (3) (c), 10 (6) (c), 13 (16)	0	2,000	5,000
2 (4), 5, 6, 10 (3) (c), 10 (6) (c), 13 (16)	1	5,000	10,000
2 (4), 5, 6, 10 (3) (c), 10 (6) (c), 13 (16)	2	10,000	25,000
2 (4), 5, 6, 10 (3) (c), 10 (6) (c), 13 (16)	3 or more	50,000	75,000
7, 8	0	2,000	100,000
7, 8	1	5,000	300,000
7, 8	2	10,000	300,000
7, 8	3 or more	50,000	300,000
10 (1), 10 (2)	0	1,000	
10 (1), 10 (2)	1 or more	5,000	
10 (3) other than (c), 10 (6) other than (c)	0	1,000	100,000
10 (3) other than (c), 10 (6) other than (c)	1 or more	5,000	300,000
10 (4)	any	4,000	10,000

#### Regulations

**15.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- defining or clarifying the meaning of any word or expression used in this Act but not otherwise defined in this Act;
- prescribing and governing anything that is referred to in this Act as being prescribed, as being provided for in the regulations or as being done in compliance with or in accordance with the regulations;
- respecting the packaging of electronic cigarettes, including warnings that must be included on packages;

sable de toute contravention à l'article 2, 3, 5, 6, 7 ou 8 qui survient dans le commerce, à moins qu'il n'ait fait preuve de diligence raisonnable pour l'empêcher.

TABLEAU

Colonne 1 Disposition à laquelle il a été contrevenu	Colonne 2 Nombre de déclarations de culpabilité antérieures	Colonne 3 Amende maximale — particulier (montant exprimé en dollars)	Colonne 4 Amende maximale — personne morale (montant exprimé en dollars)
2 (1), 2 (2), 3, 4	0	4 000	10 000
2 (1), 2 (2), 3, 4	1	10 000	20 000
2 (1), 2 (2), 3, 4	2	20 000	50 000
2 (1), 2 (2), 3, 4	3 ou plus	100 000	150 000
2 (4), 5, 6, 10 (3) c), 10 (6) c), 13 (16)	0	2 000	5 000
2 (4), 5, 6, 10 (3) c), 10 (6) c), 13 (16)	1	5 000	10 000
2 (4), 5, 6, 10 (3) c), 10 (6) c), 13 (16)	2	10 000	25 000
2 (4), 5, 6, 10 (3) c), 10 (6) c), 13 (16)	3 ou plus	50 000	75 000
7, 8	0	2 000	100 000
7, 8	1	5 000	300 000
7, 8	2	10 000	300 000
7, 8	3 ou plus	50 000	300 000
10 (1), 10 (2)	0	1 000	
10 (1), 10 (2)	1 ou plus	5 000	
10 (3), à l'exception de c); 10 (6), à l'exception de c)	0	1 000	100 000
10 (3), à l'exception de c); 10 (6), à l'exception de c)	1 ou plus	5 000	300 000
10 (4)	Toute condamnation	4 000	10 000

#### Règlements

**15.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- définir ou préciser le sens d'un terme utilisé dans la présente loi, mais qui n'y est pas défini;
- prescrire et régir tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit, comme étant prévu dans les règlements, ou comme étant fait conformément aux règlements;
- traiter de l'emballage des cigarettes électroniques, y compris des mises en garde devant figurer sur l'emballage;

- (d) providing for additional vehicles that are motor vehicles for the purposes of section 12;
- (e) providing for vehicles that are not motor vehicles for the purposes of section 12;
- (f) governing how funds in the form of credit card or debit transactions are to be dealt with for the purposes of subsection 13 (10);
- (g) providing for exemptions from this Act or any provision of this Act, and making such exemptions subject to any conditions provided for in the regulations;
- (h) generally, for carrying out the provisions, purpose and intent of this Act.

#### General or specific

(2) A regulation under this Act may be general or specific in its application, and may establish different categories or classes, and may provide for different obligations or responsibilities for different categories or classes.

#### Crown bound

**16.** This Act binds the Crown.

#### Human Rights Code

**17.** Section 20 of the *Human Rights Code* is amended by adding the following subsection:

#### Electronic cigarettes and young persons

(5) The right under section 1 to equal treatment with respect to goods without discrimination because of age is not infringed by the provisions of the *Electronic Cigarettes Act, 2015* and the regulations under it relating to selling or supplying electronic cigarettes to persons who are, or who appear to be, under the age of 19 years or 25 years, as the case may be.

#### Bill 10 — *Child Care Modernization Act, 2014*

**18. (1)** This section only applies if Bill 10 (*Child Care Modernization Act, 2014*), introduced on July 10, 2014, receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 10 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

(3) On the later of the day this section comes into force and the day that Schedule 2 of Bill 10 comes into force, paragraphs 4 and 5 of subsection 10 (2) of the Act set out in this Schedule are repealed and the following substituted:

- 4. A child care centre within the meaning of the *Child Care and Early Years Act, 2014*.
- 5. A place where home child care is provided within the meaning of the *Child Care and Early Years Act, 2014*, whether or not children are present.

- d) prévoir d'autres véhicules qui sont des véhicules automobiles pour l'application de l'article 12;
- e) prévoir des véhicules qui ne sont pas des véhicules automobiles pour l'application de l'article 12;
- f) régir la façon dont il est disposé des fonds provenant d'opérations par carte de crédit ou de débit pour l'application du paragraphe 13 (10);
- g) prévoir des exemptions à l'application de la présente loi ou de toute disposition de celle-ci et assortir de telles exemptions des conditions que prévoient les règlements;
- h) d'une façon générale, traiter de la réalisation de l'objet de la présente loi et de l'application de ses dispositions.

#### Portée

(2) Les règlements pris en vertu de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou particulière, créer différentes catégories et prévoir les obligations applicables à chacune.

#### La Couronne est liée

**16.** La présente loi lie la Couronne.

#### Code des droits de la personne

**17.** L'article 20 du *Code des droits de la personne* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Les cigarettes électroniques et les jeunes

(5) Ne constituent pas une atteinte au droit, reconnu à l'article 1, à un traitement égal en matière de biens sans discrimination fondée sur l'âge les dispositions de la *Loi de 2015 sur les cigarettes électroniques* et des règlements pris en application de celle-ci relatives à la vente ou à la fourniture de cigarettes électroniques à quiconque est ou semble âgé de moins de 19 ou 25 ans, selon le cas.

#### Projet de loi 10 — *Loi de 2014 sur la modernisation des services de garde d'enfants*

**18. (1)** Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 10 (*Loi de 2014 sur la modernisation des services de garde d'enfants*), déposé le 10 juillet 2014, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 10 valent mention de ces dispositions selon leur numérotation dans la version de première lecture du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et du jour de l'entrée en vigueur de l'annexe 2 du projet de loi 10, les dispositions 4 et 5 du paragraphe 10 (2) de la loi figurant à la présente annexe sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

- 4. Les centres de garde au sens de la *Loi de 2014 sur la garde d'enfants et la petite enfance*.
- 5. Les lieux offrant des services de garde en milieu familial, au sens de la *Loi de 2014 sur la garde d'enfants et la petite enfance*, que des enfants y soient présents ou non.

## Commencement

**19. The Act set out in this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

## Short title

**20. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Electronic Cigarettes Act, 2015*.**

## Entrée en vigueur

**19. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

## Titre abrégé

**20. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2015 sur les cigarettes électroniques*.**







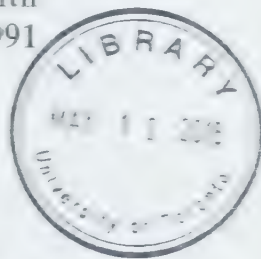


57th SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO  
64 ELIZABETH II, 2015

57th SESSION, 41st LEGISLATURE, ONTARIO  
64 ELIZABETH II, 2015

## Bill 49

An Act with respect to  
immigration to Ontario and  
a related amendment to  
the Regulated Health  
Professions Act, 1991



The Hon. M. Chan  
Minister of Citizenship, Immigration  
and International Trade

### Government Bill

1st Reading      November 26, 2014  
2nd Reading      March 12, 2015  
3rd Reading  
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee  
on Justice Policy and as reported  
to the Legislative Assembly May 4, 2015)*

*(The provisions in this bill will be renumbered  
after 2nd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 49

Loi portant sur l'immigration  
en Ontario et apportant  
une modification connexe à la  
Loi de 1991 sur les professions  
de la santé réglementées

L'honorable M. Chan  
Ministre des Citoyenneté, Immigration  
et du Commerce International

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      26 novembre 2014  
2<sup>e</sup> lecture      12 mars 2015  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le  
Comité permanent de la justice et rapporté  
à l'Assemblée législative le 4 mai 2015)*

*(Les dispositions du projet de loi seront  
renumérotées après la 2<sup>e</sup> lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario





This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strikethrough~~ for deleted text.

EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts a new Act with respect to immigration to Ontario.

Part I

Part I deals with definitions and preliminary matters.

Part II

The Lieutenant Governor in Council may make regulations establishing an employer registry or a recruiter registry. The employer registry identifies employers who are eligible to make an offer of employment to a foreign national who is selected under a selection program as defined in the Act or who is identified in another program prescribed by the regulations made under the Act. The recruiter registry lists persons who provide or offer to provide certain services in connection with a selection program.

Part III

The Minister responsible for immigration may make orders establishing or continuing programs to promote the settlement and integration in Ontario of immigrants or other individuals specified in the orders. The programs may provide for the making of payments.

Part IV

Part IV allows for selection programs to be established and governs those programs. Selection programs set out a process for selecting foreign nationals for admission to Canada as either permanent residents or temporary residents. A selection program is established by a regulation made by the Minister responsible for the administration of the Act if the Government of Ontario has entered into an agreement with the Government of Canada under the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada) that authorizes the Government of Ontario to establish or continue the program.

A person or body may apply for approval under a selection program to the director appointed by the responsible Minister. Regulations made under the Act can specify how the director has to deal with an application and what criteria an applicant must meet to be eligible for approval. ~~The director has discretion to refuse to grant an application even if the applicant meets the criteria prescribed by regulations. Even if the director determines that an applicant meets the criteria prescribed by regulations, the director may decide to refuse to grant the application if the director has reasonable grounds for doing so.~~ The director can also attach conditions to an approval or, in certain circumstances, can cancel an approval or ban a person or body from making an application for approval for a period of up to two years. A person or body affected by a decision may, in most cases, request an internal review.

Part V

The Minister may appoint inspectors to make inspections without a warrant and investigators to make investigations with a warrant.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~supprimé~~.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte une nouvelle loi portant sur l'immigration en Ontario.

Partie I

La partie I porte sur les définitions et les questions préliminaires.

Partie II

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, créer un registre des employeurs ou un registre des recruteurs. Le registre des employeurs recense les employeurs qui ont le droit de présenter une offre d'emploi à un étranger choisi dans le cadre d'un programme de sélection au sens de la Loi ou désigné dans un autre programme prescrit par les règlements pris en vertu de la Loi. Le registre des recruteurs recense les personnes qui fournissent ou offrent de fournir certains services relativement à un programme de sélection.

Partie III

Le ministre responsable de l'immigration peut, par arrêté, établir ou proroger des programmes pour favoriser l'établissement et l'intégration en Ontario d'immigrants ou d'autres particuliers désignés dans les arrêtés. Les programmes peuvent prévoir le versement de paiements.

Partie IV

La partie IV autorise l'établissement de programmes de sélection et les régit. Ces programmes prévoient une procédure de sélection des étrangers en vue de leur admission au Canada soit à titre de résidents permanents, soit à titre de résidents temporaires. Tout programme de sélection est établi par un règlement pris par le ministre responsable de l'application de la Loi si le gouvernement de l'Ontario a conclu, avec le gouvernement du Canada, un accord prévu par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada) qui autorise le gouvernement de l'Ontario à établir ou à proroger le programme.

Toute personne ou tout organisme peut présenter une demande d'agrément au titre d'un programme de sélection au directeur nommé par le ministre responsable. Les règlements pris en vertu de la Loi peuvent préciser de quelle façon le directeur doit traiter une demande et quels sont les critères auxquels le demandeur doit répondre pour avoir droit à l'agrément. ~~Le directeur a le pouvoir discrétionnaire de refuser une demande même si le demandeur répond aux critères prescrits par règlement. Même s'il établit que le demandeur répond aux critères prescrits, le directeur peut décider de refuser d'accueillir la demande s'il a des motifs raisonnables de le faire.~~ Le directeur peut également assortir un agrément de conditions ou, dans certaines circonstances, annuler un agrément ou interdire à une personne ou à un organisme de présenter une demande d'agrément pour une période maximale de deux ans. Dans la plupart des cas, la personne ou l'organisme visé par une décision peut présenter une requête en révision interne.

Partie V

Le ministre peut nommer des inspecteurs pour effectuer des inspections sans mandat et des enquêteurs pour effectuer des enquêtes avec un mandat.

The director can, by order, impose an administrative penalty against a person or body if the director is satisfied that the person or body has contravened or is contravening a provision of the Act or the regulations that is prescribed by the regulations. The amount of the administrative penalty is calculated on the basis of the criteria prescribed by the regulations made by the Minister, not to exceed \$150,000 for each contravention on which the order for the penalty is based. A person or body against whom an order for an administrative penalty is imposed can request an internal review.

It is also an offence to contravene certain specified provisions of the Act or any requirement or prohibition in the regulations.

## **Part VI**

Part VI deals with internal reviews. The Minister is required to appoint, as the individual to conduct a review, a public servant, other than the individual who made the decision or issued the order that is the subject of the review.

The Minister can make orders governing and requiring the payment of fees under the Act. The orders are not regulations.

The Part also provides regulation-making powers for the Minister and the Lieutenant Governor in Council.

## **Part VII**

Part VII amends the *Regulated Health Professions Act, 1991* to allow for the making of regulations to require that a college of a health profession make registration decisions within a reasonable time. The Registrar of a college is required to establish a process for dealing with a request that an applicant for registration makes for access to information and documents. As part of the process, the Registrar may require the applicant to pay a fee that does not exceed the amount of reasonable cost recovery.

Le directeur peut, par ordonnance, imposer une pénalité administrative à une personne ou à un organisme s'il est convaincu que la personne ou l'organisme a contrevenu ou contrevient à une disposition de la Loi ou des règlements qui est prescrite par règlement. Le montant de cette pénalité est calculé en fonction des critères prescrits par règlement ministériel et ne doit pas dépasser 150 000 \$ pour chaque contravention sur laquelle se fonde l'ordonnance. La personne ou l'organisme visé par une telle ordonnance peut présenter une requête en révision interne.

La contravention aux dispositions précisées de la Loi ou à toute exigence ou interdiction prévue dans les règlements constitue également une infraction.

## **Partie VI**

La partie VI porte sur les révisions internes. Pour mener une révision, le ministre est tenu de nommer un fonctionnaire, à l'exclusion du particulier qui a pris la décision ou l'ordonnance qui fait l'objet de la révision.

Le ministre peut, par arrêté, régir et exiger le paiement des droits prévus par la Loi. Les arrêtés ne constituent pas des règlements.

Cette partie attribue également des pouvoirs réglementaires au ministre et au lieutenant-gouverneur en conseil.

## **Partie VII**

La partie VII modifie la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* pour autoriser la prise de règlements exigeant que l'ordre d'une profession de la santé prenne des décisions concernant l'inscription dans un délai raisonnable. Le registrateur d'un ordre est tenu d'établir un processus pour le traitement des demandes d'accès à l'information et aux documents présentées par les auteurs de demandes d'inscription. Dans le cadre du processus, le registrateur peut exiger de l'auteur de la demande qu'il verse des droits dont le montant ne doit pas être supérieur au montant du recouvrement des coûts raisonnables.

An Act with respect to  
immigration to Ontario and  
a related amendment to  
the Regulated Health  
Professions Act, 1991

Loi portant sur l’immigration  
en Ontario et apportant  
une modification connexe à la  
Loi de 1991 sur les professions  
de la santé réglementées

CONTENTS

Preamble

PART I  
INTERPRETATION AND ADMINISTRATION

1. Interpretation  
2. Minister’s powers  
3. Delegation of Minister’s powers and duties  
4. Director

PART II  
REGISTRIES

5. Employer registry  
6. Recruiter registry  
7. Conditions of registration  
8. Cancellation of registration  
9. Right to internal review

PART III  
SETTLEMENT AND INTEGRATION PROGRAMS

10. Settlement and integration programs

PART IV  
SELECTION PROGRAMS

11. Selection programs  
12. Program requirements  
13. Application for approval  
14. Authority for acting as a representative  
15. Disclosure by recruiters and representatives  
16. Response of director to application  
17. Conditions of approval  
18. Cancellation of approval  
19. Banning applications  
20. Right to internal review  
21. Personal information

PART V  
INSPECTIONS, INVESTIGATIONS  
AND ENFORCEMENT

INSPECTIONS AND INVESTIGATIONS

22. Inspectors and investigators  
23. Inspections without warrant  
24. Investigations with warrant  
25. Seizure of things not specified

ADMINISTRATIVE PENALTIES

26. Order  
27. Right to internal review  
28. Enforcement

SOMMAIRE

Préambule

PARTIE I  
INTERPRÉTATION ET APPLICATION

1. Interprétation  
2. Pouvoirs du ministre  
3. Délégation des pouvoirs et fonctions du ministre  
4. Directeur

PARTIE II  
REGISTRES

5. Registre des employeurs  
6. Registre des recruteurs  
7. Conditions d’inscription  
8. Annulation d’inscription  
9. Droit à une révision interne

PARTIE III  
PROGRAMMES D’ÉTABLISSEMENT  
ET D’INTÉGRATION

10. Programmes d’établissement et d’intégration

PARTIE IV  
PROGRAMMES DE SÉLECTION

11. Programmes de sélection  
12. Exigences relatives au programme  
13. Demande d’agrément  
14. Habilitation en qualité de représentant  
15. Divulgation par les recruteurs et les représentants  
16. Réponse du directeur à une demande  
17. Conditions d’agrément  
18. Annulation de l’agrément  
19. Interdiction de présenter une demande  
20. Droit à une révision interne  
21. Renseignements personnels

PARTIE V  
INSPECTIONS, ENQUÊTES ET EXÉCUTION

INSPECTIONS ET ENQUÊTES

22. Inspecteurs et enquêteurs  
23. Inspections sans mandat  
24. Enquêtes avec mandat  
25. Saisie de choses non précisées

PÉNALITÉS ADMINISTRATIVES

26. Ordonnance  
27. Droit à une révision interne  
28. Exécution forcée

## OFFENCES

29. Offences
30. Offence by other parties
31. Limitation
32. Penalties
33. Orders for compensation, restitution

**PART VI  
GENERAL**

34. Internal reviews
35. Minister's fee orders
36. Minister's regulations
37. Lieutenant Governor in Council regulations

**PART VII  
OTHER AMENDMENTS**

38. Regulated Health Professions Act, 1991

**PART VIII  
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

39. Commencement
40. Short title

---

**Preamble**

The Government of Ontario recognizes the long history of immigration to Ontario and the important nation-building role it has played, and continues to play, in forming Ontario's social, economic and cultural values. The Government of Ontario is committed to implementing a vision of immigration to the province that recognizes not only the important role that immigrants play in growing the economy across Ontario but also the importance of family and humanitarian commitments. Ontario is a province that celebrates the benefits of being the new home of people from many cultures and from around the world. Thus, Ontario's vision is also based on inclusivity and respect for cultural diversity.

To implement its vision for immigration, the Government of Ontario is committed to the following goals:

1. Collaborating with the Government of Canada on the recruitment, selection and admission, to Ontario, of immigrants and foreign nationals on a temporary basis.
2. Collaborating with all partners, including municipalities and employers, to address the short-term and long-term labour market needs of Ontario.
3. Collaborating with all partners, including the not-for-profit sector, to enable immigrants to settle in Ontario and to integrate quickly into and to participate fully in Ontario society.
4. Enabling all communities across Ontario, including Franco-Ontarian communities, to attract, welcome and integrate immigrants.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## INFRACTIONS

29. Infractions
30. Infractions d'autres parties
31. Prescription
32. Peines
33. Ordonnance : indemnité ou restitution

**PARTIE VI  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

34. Révisions internes
35. Arrêtés du ministre relatifs aux droits
36. Règlements du ministre
37. Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil

**PARTIE VII  
AUTRES MODIFICATIONS**

38. Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées

**PARTIE VIII  
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

39. Entrée en vigueur
40. Titre abrégé

---

**Préambule**

Le gouvernement de l'Ontario reconnaît la longue tradition d'immigration en Ontario et l'important rôle d'édification de la nation que celle-ci a joué, et continue de jouer, dans la formation des valeurs sociales, économiques et culturelles de l'Ontario. Le gouvernement de l'Ontario s'engage à mettre en oeuvre une vision de l'immigration dans la province qui reconnaît non seulement le rôle important que les immigrants jouent dans l'expansion de l'économie partout en Ontario, mais aussi l'importance des engagements familiaux et humanitaires. L'Ontario est une province qui célèbre les avantages qu'apporte le fait d'être la nouvelle patrie de personnes issues de diverses cultures et provenant de tous les coins du monde. La vision de l'Ontario est donc fondée aussi sur l'inclusion et le respect de la diversité culturelle.

Pour mettre en oeuvre sa vision de l'immigration, le gouvernement de l'Ontario s'engage à réaliser les objectifs suivants :

1. Collaborer avec le gouvernement du Canada au recrutement, à la sélection et à l'admission en Ontario d'immigrants et d'étrangers à titre temporaire.
2. Collaborer avec tous les partenaires, notamment les municipalités et les employeurs, pour répondre aux besoins à court et à long termes du marché du travail en Ontario.
3. Collaborer avec tous les partenaires, notamment le secteur non marchand, pour permettre aux immigrants de s'établir en Ontario et de s'intégrer rapidement et de participer pleinement à la société ontarienne.
4. Permettre aux collectivités de partout en Ontario, y compris les communautés franco-ontariennes, d'attirer, d'accueillir et d'intégrer des immigrants.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## PART I INTERPRETATION AND ADMINISTRATION

### Interpretation

#### 1. (1) In this Act,

“administrative penalty” means an administrative penalty imposed under subsection 26 (1); (“pénalité administrative”)

“applicant” means an applicant for an approval or registration under this Act unless the context requires otherwise, and “application” and “apply” have a corresponding meaning; (“demandeur”, “demande”, “demander”)

“approval” means an approval issued to an applicant under a selection program; (“agrément”)

“director” means the director appointed under section 4; (“directeur”)

“employer registry” means the registry of employers established under subsection 5 (1); (“registre des employeurs”)

“foreign national” has the same meaning as in the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada); (“étranger”)

“immigrant” means a foreign national who is a permanent resident, is authorized for admission to Canada as a permanent resident or is eligible to become a permanent resident, and “immigration” means the admission of immigrants to Canada; (“immigrant”, “immigration”)

“inspector” means an inspector appointed under subsection 22 (1); (“inspecteur”)

“investigator” means an investigator appointed under subsection 22 (1); (“enquêteur”)

“Minister” means the Minister of Citizenship, Immigration and International Trade or whatever other member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned or transferred under the Executive Council Act, unless the context requires otherwise; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of the Minister; (“ministère”)

“permanent resident” has the same meaning as in the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada); (“résident permanent”)

“personal information” has the same meaning as in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“renseignements personnels”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“recruiter” means a person who, for consideration, provides or offers to provide any of the following services in connection with a selection program but does not include an individual while acting as a representative:

1. Finds or attempts to find a foreign national for employment.

## PARTIE I INTERPRÉTATION ET APPLICATION

### Interprétation

#### 1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agrément» Agrément délivré à un demandeur au titre d'un programme de sélection. («approval»)

«demandeur» Le demandeur d'un agrément ou d'une inscription prévu par la présente loi, sauf indication contraire du contexte. Les termes «demande» et «demander» ont un sens correspondant. («applicant», «application», «apply»)

«directeur» Le directeur nommé aux termes de l'article 4. («director»)

«enquêteur» Enquêteur nommé en vertu du paragraphe 22 (1). («investigator»)

«étranger» S'entend au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada). («foreign national»)

«immigrant» Étranger qui est résident permanent, dont l'admission au Canada à titre de résident permanent est autorisée ou qui est admissible à titre de résident permanent. Le terme «immigration» s'entend de l'admission d'immigrants au Canada. («immigrant», «immigration»)

«inspecteur» Inspecteur nommé en vertu du paragraphe 22 (1). («inspector»)

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Affaires civiles, de l'Immigration et du Commerce international ou tout autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité de l'application de la présente loi est confiée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*, sauf indication contraire du contexte. («Minister»)

«pénalité administrative» Pénalité administrative imposée en vertu du paragraphe 26 (1). («administrative penalty»)

«prescrit» Prescrit par règlement. («prescribed»)

«programme de sélection» Programme établi ou prorogé en vertu du paragraphe 11 (1). («selection program»)

«recruteur» Personne qui, moyennant rétribution, fournit ou offre de fournir l'un ou l'autre des services suivants relativement à un programme de sélection, à l'exclusion toutefois du particulier qui agit en qualité de représentant :

1. Trouver ou tenter de trouver un étranger pour occuper un emploi.
2. Trouver ou tenter de trouver un emploi pour un étranger.
3. Aider une autre personne ou un autre organisme à tenter de faire ce qui est mentionné à la disposition 1 ou 2.

2. Finds or attempts to find employment for a foreign national.
3. Assists another person or body in attempting to do any of the things described in paragraph 1 or 2.
4. Refers a foreign national to another person or body to do any of the things described in paragraph 1 or 2; ("recruteur")

"recruiter registry" means the registry of recruiters established under subsection 6 (1); ("registre des recruteurs")

"regulations" mean the regulations made under this Act unless the context requires otherwise; ("règlements")

"representative" means an individual who, for consideration, represents, assists or advises an applicant in connection with an application; ("représentant")

"selection program" means a program established or continued under subsection 11 (1); ("programme de sélection")

"temporary resident" means a resident of Ontario who is not a permanent resident. ("résident temporaire")

#### Acting as both a recruiter and a representative

(2) For the purposes of this Act, an individual who acts as both a recruiter and a representative in relation to an applicant, and who receives consideration for having acted as a recruiter or as a representative, is deemed to have received the consideration for having acted as both a recruiter and a representative.

#### Minister's powers

2. For the purposes of the administration and enforcement of this Act, the Minister may,

- (a) conduct research relating to immigration, the selection, settlement and integration of immigrants and the admission of temporary residents to Ontario;
- (b) organize conferences, seminars and other educational and training programs relating to immigration, the selection, settlement and integration of immigrants and the admission of temporary residents to Ontario;
- (c) appoint committees to perform the advisory functions that the Minister considers beneficial;
- (d) enter into an arrangement or agreement with the Government of Canada, the government of another province or a territory of Canada or a municipality in Ontario;
- (e) set target levels for the number of individuals selected under selection programs;
- (f) make grants out of money appropriated for that purpose by the Legislature; or

4. Diriger un étranger vers une autre personne ou un autre organisme pour faire ce qui est mentionné à la disposition 1 ou 2. («recruter»)

«registre des employeurs» Le registre des employeurs créé en vertu du paragraphe 5 (1). («employer registry»)

«registre des recruteurs» Le registre des recruteurs créé en vertu du paragraphe 6 (1). («recruiter registry»)

«règlements» Les règlements pris en vertu de la présente loi, sauf indication contraire du contexte. («regulations»)

«renseignements personnels» S'entend au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

«représentant» Particulier qui, moyennant rétribution, représente, aide ou conseille un demandeur relativement à une demande. («representative»)

«résident permanent» S'entend au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada). («permanent resident»)

«résident temporaire» Résident de l'Ontario qui n'est pas résident permanent. («temporary resident»)

#### Cumul des qualités de recruteur et de représentant

(2) Pour l'application de la présente loi, le particulier qui agit à la fois en qualité de recruteur et de représentant en ce qui concerne un demandeur et qui reçoit une rétribution pour avoir agi en qualité de recruteur ou en qualité de représentant est réputé avoir reçu la rétribution pour avoir agi à la fois en qualité de recruteur et de représentant.

#### Pouvoirs du ministre

2. Pour l'application et l'exécution de la présente loi, le ministre peut :

- a) faire des recherches se rapportant à l'immigration, à la sélection, à l'établissement et à l'intégration des immigrants et à l'admission de résidents temporaires en Ontario;
- b) organiser des conférences, des colloques, des séminaires et d'autres programmes d'études et de formation se rapportant à l'immigration, à la sélection, à l'établissement et à l'intégration des immigrants et à l'admission de résidents temporaires en Ontario;
- c) constituer des comités pour exercer les fonctions consultatives que le ministre estime utiles;
- d) conclure un arrangement ou un accord avec le gouvernement du Canada, le gouvernement d'une autre province ou d'un territoire du Canada ou une municipalité de l'Ontario;
- e) fixer les niveaux visés pour le nombre de particuliers choisis au titre des programmes de sélection;
- f) accorder des subventions sur les crédits affectés à cette fin par la Législature;

- (g) establish and publish guidelines on the Minister's interpretation of any provision of this Act or the regulations.

#### Delegation of Minister's powers and duties

3. (1) The Minister may delegate, in writing, any of his or her powers or duties under this Act to the Deputy Minister of the Ministry or to any persons employed in a specified capacity in the Ministry.

#### Subdelegation

(2) In a delegation under subsection (1), the Minister may authorize a person to whom a power or duty is delegated to delegate to others the exercise of the delegated power or duty, subject to the limitations, conditions and requirements that the person imposes.

#### Director

4. (1) The Minister shall appoint an individual, in writing, as the director for the purposes of this Act and the regulations from among the public servants who are employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* and who work in the Ministry.

#### Restrictions on appointment

(2) The Minister may specify, in the appointment, conditions or restrictions to which the appointment is subject.

#### Delegation of powers and duties

(3) The director may delegate his or her powers or duties under the appointment.

## PART II REGISTRIES

#### Employer registry

5. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, establish a registry of employers that identifies employers who are eligible to make an offer of employment to a foreign national who is selected under a selection program or who is identified in another prescribed program.

#### Registration required

(2) If the Lieutenant Governor in Council has established an employer registry, no employer shall participate in a selection program or a prescribed program mentioned in subsection (1) unless the employer is registered in the registry or is exempted from this subsection by the regulations.

#### Fee

(3) An application for registration in the employer registry must be accompanied by payment of the fee, if any, specified by an order of the Minister.

#### Registration

(4) No employer shall be registered in the employer registry except in accordance with the regulations.

#### Minister's use of information

(5) The Minister may use any information about em-

- g) établir et publier des lignes directrices sur l'interprétation que donne le ministre à toute disposition de la présente loi ou des règlements.

#### Délégation des pouvoirs et fonctions du ministre

3. (1) Le ministre peut déléguer, par écrit, les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente loi au sous-ministre du ministère ou à tout employé occupant un poste précisé au ministère.

#### Subdélégation

(2) Dans la délégation prévue au paragraphe (1), le ministre peut autoriser le délégataire d'un pouvoir ou d'une fonction à déléguer à d'autres l'exercice de ce pouvoir ou de cette fonction, sous réserve des restrictions, des conditions et des exigences qu'impose le délégataire.

#### Directeur

4. (1) Le ministre nomme, par écrit, un particulier à titre de directeur pour l'application de la présente loi et des règlements parmi les fonctionnaires qui sont employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* et qui travaillent dans le ministère.

#### Restrictions applicables à la nomination

(2) Le ministre peut préciser, dans la nomination, les conditions ou les restrictions auxquelles est assujettie la nomination.

#### Délégation de pouvoirs et fonctions

(3) Le directeur peut déléguer les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la nomination.

## PARTIE II REGISTRES

#### Registre des employeurs

5. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, créer un registre des employeurs qui recense les employeurs qui ont le droit de faire une offre d'emploi à un étranger qui est choisi au titre d'un programme de sélection ou qui est désigné dans un autre programme prescrit.

#### Inscription obligatoire

(2) Si le lieutenant-gouverneur en conseil a créé un registre des employeurs, un employeur ne peut participer à un programme de sélection ou à un programme prescrit mentionné au paragraphe (1) que s'il est inscrit au registre ou dispensé, par règlement, de l'application du présent paragraphe.

#### Droits

(3) La demande d'inscription au registre des employeurs doit être accompagnée du paiement des droits éventuels, fixés par arrêté du ministre.

#### Inscription

(4) Nul employeur ne doit être inscrit au registre des employeurs si ce n'est conformément aux règlements.

#### Utilisation de renseignements par le ministre

(5) Le ministre peut utiliser tout renseignement au su-

ployers that appears in the employer registry if it is necessary or advisable to do so to exercise his or her powers and to perform his or her duties.

#### **Exchange of information**

(6) The Minister may disclose to any other member of the Executive Council, to the Government of Canada, to the government of any other province or any territory of Canada or to any other prescribed entity any information about employers that appears in the employer registry if it is necessary or advisable to do so to assist the recipient in exercising their powers or performing their duties and if the Minister has entered into an arrangement or agreement with the recipient to so disclose the information.

#### **Recruiter registry**

6. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, establish a registry of recruiters.

#### **Requirement to act as a recruiter**

(2) If a recruiter registry has been established, no person shall act as a recruiter unless the person is registered in the registry or is a member of a prescribed organization.

#### **Fee**

(3) An application for registration in the recruiter registry must be accompanied by payment of the fee, if any, specified by an order of the Minister.

#### **Registration**

(4) No recruiter shall be registered in the recruiter registry except in accordance with the regulations.

#### **Minister's use of information**

(5) The Minister may use any information about recruiters that appears in the recruiter registry if it is necessary or advisable to do so to exercise his or her powers and to perform his or her duties.

#### **Exchange of information**

(6) The Minister may disclose to any other member of the Executive Council, to the Government of Canada, to the government of any other province or any territory of Canada or to any other prescribed entity any information about recruiters that appears in the recruiter registry if it is necessary or advisable to do so to assist the recipient in exercising their powers or performing their duties and if the Minister has entered into an arrangement or agreement with the recipient to so disclose the information.

#### **Conditions of registration**

7. (1) If the Minister grants an application for registration in the employer registry or the recruiter registry, the registration is subject to the prescribed conditions and restrictions and to the conditions and restrictions, if any, that the Minister considers advisable and attaches to the registration.

#### **Compliance**

(2) The holder of a registration shall comply with the conditions and restrictions, if any, to which the registration is subject.

jet des employeurs qui figure au registre des employeurs s'il est nécessaire ou souhaitable qu'il le fasse pour exercer ses pouvoirs et fonctions.

#### **Communication de renseignements**

(6) Le ministre peut communiquer à tout autre membre du Conseil exécutif, au gouvernement du Canada, au gouvernement d'une autre province ou d'un territoire du Canada ou à toute autre entité prescrite tout renseignement au sujet des employeurs qui figure au registre des employeurs s'il est nécessaire ou souhaitable qu'il le fasse pour aider le destinataire à exercer ses pouvoirs ou fonctions et qu'il a conclu un arrangement ou un accord à cet effet avec ce destinataire.

#### **Registre des recruteurs**

6. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, créer un registre des recruteurs.

#### **Condition pour avoir qualité de recruteur**

(2) Si un registre des recruteurs a été créé, nul ne peut agir en qualité de recruteur sans être inscrit au registre ou être membre d'un organisme prescrit.

#### **Droits**

(3) La demande d'inscription au registre des recruteurs doit être accompagnée du paiement des droits éventuels, fixés par arrêté du ministre.

#### **Inscription**

(4) Nul recruteur ne doit être inscrit au registre des recruteurs si ce n'est conformément aux règlements.

#### **Utilisation de renseignements par le ministre**

(5) Le ministre peut utiliser tout renseignement au sujet des recruteurs qui figure au registre des recruteurs s'il est nécessaire ou souhaitable qu'il le fasse pour exercer ses pouvoirs et fonctions.

#### **Communication de renseignements**

(6) Le ministre peut communiquer à tout autre membre du Conseil exécutif, au gouvernement du Canada, au gouvernement d'une autre province ou d'un territoire du Canada ou à toute autre entité prescrite tout renseignement au sujet des recruteurs qui figure au registre des recruteurs s'il est nécessaire ou souhaitable qu'il le fasse pour aider le destinataire à exercer ses pouvoirs ou fonctions et qu'il a conclu un arrangement ou un accord à cet effet avec ce destinataire.

#### **Conditions d'inscription**

7. (1) Si le ministre accueille une demande d'inscription au registre des employeurs ou au registre des recruteurs, l'inscription est assujettie aux conditions et restrictions prescrites et aux éventuelles conditions et restrictions que le ministre estime souhaitables et dont il assortit l'inscription.

#### **Observation**

(2) Le titulaire d'une inscription observe les éventuelles conditions et restrictions auxquelles est assujettie l'inscription.

**Cancellation of registration**

8. (1) The Minister may cancel a registration in the employer registry or the recruiter registry if,

- (a) the Minister is of the opinion that it was issued based on mistaken, false or incorrect information; or
- (b) the holder of the registration fails to comply with the conditions or restrictions attached to the registration.

**Notice of cancellation**

(2) Upon cancelling a registration, the Minister shall give a written notice of the cancellation to the holder of the registration.

**Right to internal review**

9. The following persons or bodies may request an internal review under section 34:

- 1. An applicant for registration in the employer registry or the recruiter registry if the Minister does not grant the application.
- 2. The holder of a registration in the employer registry or the recruiter registry if,
  - i. the Minister attaches conditions to the registration to which the holder objects, or
  - ii. the Minister cancels the registration.

### **PART III SETTLEMENT AND INTEGRATION PROGRAMS**

**Settlement and integration programs**

10. (1) The Minister may, by order, establish or continue programs to promote the settlement and integration in Ontario of immigrants or other individuals specified by the Minister in the order.

**Orders are not regulations**

(2) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to an order made under subsection (1).

**Payments**

(3) A program established or continued under this section may provide for the making of payments to persons or bodies, or classes of persons or bodies, to promote the settlement and integration in Ontario of immigrants or other individuals specified by the Minister in the order, where the payments are made out of the money appropriated by the Legislature to the Ministry for the purpose of the program.

**Criteria and process**

(4) A program established or continued under this section that provides for the making of payments may specify criteria that persons or bodies must meet to be eligible to receive the payments and govern all matters relating to

**Annulation d'inscription**

8. (1) Le ministre peut annuler une inscription au registre des employeurs ou au registre des recruteurs si, selon le cas :

- a) le ministre est d'avis que l'inscription a été délivrée sur la foi de renseignements erronés, faux ou inexacts;
- b) le titulaire de l'inscription n'observe pas les conditions ou les restrictions dont est assortie l'inscription.

**Avis d'annulation**

(2) Lorsqu'il annule une inscription, le ministre en avise par écrit le titulaire de l'inscription.

**Droit à une révision interne**

9. Les personnes ou les organismes suivants peuvent demander par requête une révision interne prévue à l'article 34 :

- 1. Le demandeur d'une inscription au registre des employeurs ou au registre des recruteurs si le ministre n'accueille pas la demande.
- 2. Le titulaire d'une inscription au registre des employeurs ou au registre des recruteurs si, selon le cas :
  - i. le ministre assortit l'inscription de conditions auxquelles s'oppose le titulaire,
  - ii. le ministre annule l'inscription.

### **PARTIE III PROGRAMMES D'ÉTABLISSEMENT ET D'INTÉGRATION**

**Programmes d'établissement et d'intégration**

10. (1) Le ministre peut, par arrêté, établir ou proroger des programmes pour favoriser l'établissement et l'intégration en Ontario des immigrants ou des autres particuliers qu'il désigne dans l'arrêté.

**Non-assimilation aux règlements**

(2) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux arrêtés pris en vertu du paragraphe (1).

**Paielements**

(3) Tout programme établi ou prorogé au titre du présent article peut prévoir le versement de paiements à des personnes ou à des organismes, ou à des catégories de personnes ou d'organismes, afin de favoriser l'établissement et l'intégration en Ontario des immigrants ou des autres particuliers que précise le ministre dans l'arrêté si ces paiements sont prélevés sur les crédits affectés au ministère par la Législature aux fins du programme.

**Critères et processus**

(4) Tout programme établi ou prorogé au titre du présent article qui prévoit le versement de paiements peut préciser les critères d'admissibilité à ces paiements que doivent remplir les personnes ou les organismes, et régir

the process for making the payments and the rights of applicants for the payments.

#### Agreements

(5) The Minister may enter into an agreement with any persons or bodies for the purpose of making any payments described in subsection (3).

### PART IV SELECTION PROGRAMS

#### Selection programs

11. (1) The Minister may, by regulation, establish one or more selection programs if the Government of Ontario has entered into an agreement with the Government of Canada under subsection 8 (1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada) that authorizes the Government of Ontario to establish or continue the program, as the case may be.

#### Purpose of program

(2) A selection program established under subsection (1) shall set out a process for selecting foreign nationals for admission to Canada as either permanent residents or temporary residents.

#### Termination of program

(3) A selection program established under subsection (1) terminates immediately if it is no longer authorized by the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada) or an agreement described in subsection (1).

#### Program requirements

12. (1) A selection program must comply with the prescribed requirements and is subject to the prescribed conditions and restrictions.

#### Types of approval

(2) A selection program shall provide for one or more prescribed types of approval.

#### Restriction

(3) A selection program must not allow the director to grant an application for approval made by a foreign national under the program unless the director is of the opinion that the foreign national will establish an economic connection with Ontario of the type that is prescribed for the program.

#### Application for approval

13. (1) Under a selection program, a person or body may apply to the director for approval.

#### Contents of application

(2) An applicant shall specify in the application the type of approval for which the applicant is applying and shall provide to the director all information with respect to the application, including information relating to personal identification, that the director or the regulations specify.

#### Form of application

(3) An application shall be in the form that the director specifies.

les questions relatives au processus de versement de ces paiements et les droits des demandeurs de ces paiements.

#### Accords

(5) Le ministre peut conclure un accord avec des personnes ou des organismes pour les besoins du versement des paiements visés au paragraphe (3).

### PARTIE IV PROGRAMMES DE SÉLECTION

#### Programmes de sélection

11. (1) Le ministre peut, par règlement, établir un ou plusieurs programmes de sélection si le gouvernement de l'Ontario a conclu, avec le gouvernement du Canada, un accord prévu au paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada) qui autorise le gouvernement de l'Ontario à établir ou à prolonger le programme, selon le cas.

#### But du programme

(2) Un programme de sélection établi en vertu du paragraphe (1) prévoit une procédure de sélection des étrangers en vue de leur admission au Canada soit à titre de résidents permanents, soit à titre de résidents temporaires.

#### Fin du programme

(3) Un programme de sélection établi en vertu du paragraphe (1) prend fin immédiatement s'il n'est plus autorisé par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada) ou un accord visé au paragraphe (1).

#### Exigences relatives au programme

12. (1) Un programme de sélection doit être conforme aux exigences prescrites et est assujéti aux conditions et restrictions prescrites.

#### Types d'agréments

(2) Un programme de sélection prévoit un ou plusieurs types prescrits d'agréments.

#### Restriction

(3) Un programme de sélection ne doit pas autoriser le directeur à accueillir une demande d'agrément présentée par un étranger au titre du programme, sauf si le directeur est d'avis que l'étranger établira un lien économique avec l'Ontario du type prescrit pour le programme.

#### Demande d'agrément

13. (1) Toute personne ou tout organisme peut présenter au directeur une demande d'agrément au titre d'un programme de sélection.

#### Contenu de la demande

(2) Le demandeur indique dans la demande le type d'agrément qu'il demande et fournit au directeur tous les renseignements se rapportant à la demande, notamment des renseignements relatifs à son identité, que précisent le directeur ou les règlements.

#### Forme de la demande

(3) La demande est présentée sous la forme que précise le directeur.

**Fee**

(4) An application must be accompanied by payment of the fee, if any, specified by an order of the Minister.

**Material changes**

(5) If, before the director grants an application, there is a material change in any of the information on which the application is based, including whether the applicant meets the prescribed eligibility criteria for the approval, the applicant shall promptly advise the director of the changes.

**Authority for acting as a representative**

~~14. (1) No individual shall knowingly, directly or indirectly, act as a representative or offer to do so unless the individual is:~~

- ~~— (a) a member in good standing of a law society of a province or territory of Canada who is licensed to practise law as a barrister and solicitor;~~
- ~~— (b) a student at law acting under the supervision of an individual described in clause (a) who is acting as a representative or who is offering to do so;~~
- ~~— (c) a member in good standing of the Chambre des notaires du Québec who is licensed to practise as a notary;~~
- ~~— (d) an individual, other than an individual described in clause (a), (b) or (c), who is a member in good standing of a law society of a province or territory of Canada or the Chambre des notaires du Québec and who is licensed to provide legal services, including a paralegal member of The Law Society of Upper Canada;~~
- ~~— (e) a member of a body designated by a regulation made under subsection 91 (5) of the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada); or~~
- ~~— (f) any other individual prescribed by the Minister.~~

**Authority for acting as a representative**

14. (1) No individual shall knowingly, directly or indirectly, act as a representative or offer to do so unless the individual is,

- (a) a person who is authorized under the *Law Society Act* to do so;
- (b) a member of a body designated by a regulation made under subsection 91 (5) of the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada); or
- (c) any other individual prescribed by the Minister.

**Exception**

(2) Nothing in subsection (1) prohibits an individual from advising another individual who is acting as a representative in connection with an application if the advice is provided directly to the representative and is provided only in connection with the application.

**Droits**

(4) La demande doit être accompagnée du paiement des droits éventuels, fixés par arrêté du ministre.

**Changements importants**

(5) Avant que le directeur n'accueille la demande, le demandeur l'avise promptement de tout changement important survenu dans les renseignements sur lesquels se fonde la demande, notamment si le demandeur répond ou non aux critères d'admissibilité prescrits à l'égard de l'agrément.

**Habilitation en qualité de représentant**

~~14. (1) Nul particulier ne doit sciemment, directement ou indirectement, agir en qualité de représentant ni offrir de le faire, à moins d'être :~~

- ~~— a) un membre en règle du barreau d'une province ou d'un territoire du Canada qui est pourvu d'un permis l'autorisant à pratiquer le droit en qualité d'avocat;~~
- ~~— b) un étudiant en droit supervisé par un particulier visé à l'alinéa a) qui agit en qualité de représentant ou qui offre de le faire;~~
- ~~— c) un membre en règle de la Chambre des notaires du Québec qui est pourvu d'un permis l'autorisant à pratiquer en qualité de notaire;~~
- ~~— d) un particulier, autre qu'un particulier visé à l'alinéa a), b) ou c), qui est un membre en règle du barreau d'une province ou d'un territoire du Canada ou de la Chambre des notaires du Québec et qui est pourvu d'un permis l'autorisant à fournir des services juridiques, y compris un parajuriste membre du Barreau du Haut-Canada;~~
- ~~— e) un membre d'un organisme désigné par un règlement pris en vertu du paragraphe 91 (5) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada);~~
- ~~— f) tout autre particulier prescrit par le ministre.~~

**Habilitation en qualité de représentant**

14. (1) Nul particulier ne doit sciemment, directement ou indirectement, agir en qualité de représentant ni offrir de le faire, à moins d'être :

- a) une personne autorisée à agir en cette qualité en vertu de la *Loi sur le Barreau*;
- b) un membre d'un organisme désigné par un règlement pris en vertu du paragraphe 91 (5) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada);
- c) tout autre particulier prescrit par le ministre.

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire à un particulier de conseiller un autre particulier qui agit en qualité de représentant relativement à une demande si les conseils sont donnés directement au représentant et le sont uniquement relativement à la demande.

**Disclosure by recruiters and representatives**

15. A person who acts as a recruiter or a representative shall provide the director with the information that is prescribed or that the director specifies.

**Response of director to application**

16. (1) Upon receiving an application, the director shall deal with the application in the prescribed manner.

**Prescribed criteria**

(2) In deciding whether or not to grant an application, the director shall determine whether the applicant meets the prescribed criteria.

**Exception**

(3) The director is not required to comply with subsection (2) if the director believes, on reasonable grounds, that the applicant is subject to a ban under subsection 19 (1) or that a person or body that is subject to such a ban has represented, assisted or advised the applicant in connection with the application.

**Director's discretion, not granting application**

~~—(4) Even if the director determines that an applicant meets the prescribed criteria, the director is not required to grant the application.~~

**Director's discretion, not granting application**

—(4) Even if the director determines that an applicant meets the prescribed criteria, the director may decide to refuse to grant the application if the director has reasonable grounds for so doing.

**Notice of decision**

(5) Upon making a decision with respect to granting an application, the director shall give a written notice of the decision to the applicant.

**Non-application of other Act**

(6) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to any decisions that the director makes in dealing with an application or any proceedings that the director conducts in dealing with an application.

**Conditions of approval**

17. (1) Upon granting an application, the director may attach to the approval the conditions and restrictions that the director considers advisable.

**Compliance**

(2) The holder of an approval shall comply with the conditions and restrictions, if any, attached to the approval.

**Cancellation of approval**

18. (1) The director may cancel an approval if,

- (a) the director is of the opinion that it was issued based on mistaken, false or incorrect information;
- (b) the holder of the approval fails to comply with the conditions or restrictions attached to the approval;

**Divulgarion par les recruteurs et les représentants**

15. Toute personne qui agit en qualité de recruteur ou de représentant fournit au directeur les renseignements qui sont prescrits ou qui sont précisés par le directeur.

**Réponse du directeur à une demande**

16. (1) Sur réception d'une demande, le directeur la traite de la manière prescrite.

**Critères prescrits**

(2) Lorsqu'il décide s'il doit accueillir ou non une demande, le directeur établit si le demandeur répond aux critères prescrits.

**Exception**

(3) Le directeur n'est pas tenu de se conformer au paragraphe (2) s'il a des motifs raisonnables de croire que le demandeur est assujéti à une interdiction prévue au paragraphe 19 (1) ou qu'une personne ou un organisme qui est assujéti à cette interdiction a représenté, aidé ou conseillé le demandeur relativement à une demande.

**Pouvoir discrétionnaire du directeur de refuser la demande**

~~—(4) Même s'il établit que le demandeur répond aux critères prescrits, le directeur n'est pas tenu d'accueillir la demande.~~

**Pouvoir discrétionnaire du directeur de refuser la demande**

—(4) Même s'il établit que le demandeur répond aux critères prescrits, le directeur peut décider de refuser d'accueillir la demande s'il a des motifs raisonnables de le faire.

**Avis de décision**

(5) Lorsqu'il décide s'il doit accueillir ou non une demande, le directeur donne un avis écrit de la décision au demandeur.

**Non-application d'une autre loi**

(6) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux décisions que prend le directeur lorsqu'il traite une demande ni aux instances que mène le directeur lorsqu'il traite une demande.

**Conditions d'agrément**

17. (1) Lorsqu'il accueille une demande, le directeur peut assortir l'agrément des conditions et restrictions qu'il estime souhaitables.

**Observation**

(2) Le titulaire d'un agrément observe les éventuelles conditions et restrictions dont est assorti l'agrément.

**Annulation de l'agrément**

18. (1) Le directeur peut annuler un agrément si, selon le cas :

- a) il est d'avis que l'agrément a été délivré sur la foi de renseignements erronés, faux ou inexacts;
- b) le titulaire de l'agrément n'observe pas les conditions ou les restrictions dont est assorti l'agrément;

- (c) the approval is an approval of a foreign national that is subject to the condition that an approved employer employ the individual and,
  - (i) the employer requests the director in writing to cancel the approval, or
  - (ii) the employer's approval is cancelled; or
- (d) the approval is an approval of a foreign national that is subject to another approval and the other approval is cancelled.

#### Notice of cancellation

(2) Upon cancelling an approval, the director shall give a written notice of the cancellation to the holder of the approval.

#### Banning applications

19. (1) If the director is satisfied, on reasonable grounds, that a person or body has contravened or is contravening a provision of this Act or the regulations, the director may, by order and subject to the regulations made by the Minister, ban the person or body from making an application for approval or acting as a representative or a recruiter for a period of up to two years.

#### No hearing required

(2) Subject to the regulations made by the Minister, the director is not required to hold a hearing or to afford the person or body mentioned in subsection (1) an opportunity for a hearing before making an order under subsection (1).

#### Non-application of other Act

(3) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to an order of the director made under subsection (1).

#### Notice of ban

(4) Upon making an order under subsection (1), the director shall give a copy of the order to the person or body affected by the order.

#### Publication of name

(5) Despite the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, the Minister may publish the name of a person or body that is subject to an order made under subsection (1) ~~and that is not a foreign national~~ and may publish the period of time during which the ban is in effect.

#### Right to internal review

20. The following persons may request an internal review under section 34:

1. An applicant, if the director has refused to grant the applicant's application or if the director has granted the application but the applicant is dissatisfied with the conditions or restrictions attached to the approval.
2. A holder of an approval, if the director cancels the approval, except if the approval is an approval of a

c) l'agrément vise un étranger qui est assujéti à la condition voulant qu'un employeur agréé emploie le particulier et que, selon le cas :

- (i) l'employeur demande par écrit au directeur d'annuler l'agrément,
- (ii) l'agrément de l'employeur est annulé;

d) l'agrément vise un étranger qui est assujéti à un autre agrément qui est lui-même annulé.

#### Avis d'annulation

(2) Lorsqu'il annule un agrément, le directeur en avise par écrit le titulaire de l'agrément.

#### Interdiction de présenter une demande

19. (1) S'il est convaincu, pour des motifs raisonnables, qu'une personne ou un organisme a contrevenu ou contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements, le directeur peut, par ordonnance et sous réserve des règlements pris par le ministre, interdire à la personne ou à l'organisme de présenter une demande d'agrément ou d'agir en qualité de représentant ou de recruteur pour une période maximale de deux ans.

#### Audience non obligatoire

(2) Sous réserve des règlements pris par le ministre, le directeur n'est pas obligé de tenir une audience ni d'offrir à la personne ou à l'organisme mentionné au paragraphe (1) la possibilité d'une audience avant de prendre une ordonnance en vertu de ce paragraphe.

#### Non-application d'une autre loi

(3) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux ordonnances prises par le directeur en vertu du paragraphe (1).

#### Avis d'interdiction

(4) Lorsqu'il prend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le directeur en donne une copie à la personne ou à l'organisme concerné par l'ordonnance.

#### Publication du nom

(5) Malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, le ministre peut publier le nom d'une personne ou d'un organisme qui est visé par une ordonnance prise en vertu du paragraphe (1) ~~et qui n'est pas un étranger~~, et faire connaître la période pendant laquelle l'interdiction est en vigueur.

#### Droit à une révision interne

20. Les personnes suivantes peuvent présenter une requête en révision interne prévue à l'article 34 :

1. Le demandeur, si le directeur a refusé d'accueillir sa demande ou s'il l'a accueillie mais que le demandeur n'est pas satisfait des conditions ou des restrictions dont est assorti l'agrément.
2. Le titulaire d'un agrément, si le directeur l'annule, sauf si l'agrément vise un étranger qui est assujéti

foreign national that is subject to another approval, the other approval is cancelled and one of the following applies:

- i. The holder of that other approval has not requested an internal review.
  - ii. The holder of that other approval has requested an internal review and the director's decision to cancel that other approval has been confirmed on the review.
3. A person or body that is subject to a ban under subsection 19 (1).

#### Personal information

**21. (1)** The Minister may collect personal information, directly or indirectly, from any person or body for the purpose of,

- (a) administering a selection program, including collaborating with the Government of Canada, the government of another province or a territory of Canada, the government of any other prescribed jurisdiction or any other prescribed entity for that purpose;
- (b) determining the eligibility of an applicant, including but not limited to, verifying any information related to an application;
- (c) monitoring and detecting any possible contraventions of this Act or possible contraventions of the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada) that may relate to this Act; or
- (d) co-operating with the Government of Canada, law enforcement agencies or any other bodies with whom the Minister has entered into arrangements or agreements under this Act.

#### Same, use and disclosure

(2) The Minister may use or disclose personal information that he or she has legally collected, whether before or after the day on which this section comes into force, if the Minister does so for any purpose described in clause (1) (a), (b), (c) or (d).

#### Arrangements or agreements

(3) For the purpose of exercising any of his or her powers or performing any of his or her duties under this Act, the Minister may enter into an arrangement or agreement with any of the following with respect to the collection, use or disclosure of any personal information that the Minister is authorized to collect, use or disclose, as the case may be, under this Act:

1. The Government of Canada or a department, ministry or agency of it.
2. The government of another province or a territory of Canada or a department, ministry or agency of it.
3. An institution within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or the

à un autre agrément qui est lui-même annulé et l'une des éventualités suivantes s'applique :

- i. Le titulaire de cet autre agrément n'a pas présenté de requête en révision interne.
  - ii. Le titulaire de cet autre agrément a présenté une requête en révision interne et la décision du directeur d'annuler cet autre agrément a été confirmée à l'issue de la révision.
3. Une personne ou un organisme qui est assujéti à une interdiction prévue au paragraphe 19 (1).

#### Renseignements personnels

**21. (1)** Le ministre peut recueillir des renseignements personnels, directement ou indirectement, auprès d'une personne ou d'un organisme à l'une des fins suivantes :

- a) administrer un programme de sélection, y compris collaborer à cette fin avec le gouvernement du Canada, le gouvernement d'une autre province ou d'un territoire du Canada, le gouvernement de tout autre territoire prescrit ou toute autre entité prescrite;
- b) établir l'admissibilité d'un demandeur, notamment vérifier tout renseignement se rapportant à sa demande;
- c) exercer une surveillance et déceler les éventuelles contraventions à la présente loi ou les éventuelles contraventions à la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada) qui peuvent se rapporter à la présente loi;
- d) coopérer avec le gouvernement du Canada, les organismes d'exécution de la loi ou les autres organismes avec lesquels le ministre a conclu des arrangements ou des accords en vertu de la présente loi.

#### Idem : utilisation et communication

(2) Le ministre peut utiliser ou communiquer les renseignements personnels qu'il a recueillis légalement, que ce soit avant ou après le jour de l'entrée en vigueur du présent article, s'il le fait à une fin prévue à l'alinéa (1) a), b), c) ou d).

#### Arrangements ou accords

(3) Afin d'exercer les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi, le ministre peut conclure un arrangement ou un accord avec les gouvernements, instances ou personnes suivants à l'égard de la collecte, de l'utilisation ou de la communication de renseignements personnels qu'il est autorisé à recueillir, à utiliser ou à communiquer, selon le cas, en vertu de la présente loi :

1. Le gouvernement du Canada ou un de ses ministères ou organismes.
2. Le gouvernement d'une autre province ou d'un territoire du Canada, ou un de ses ministères ou organismes.
3. Une institution au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou de

*Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act.*

4. The government of a country, other than Canada, or a department or agency of it.
5. Any other prescribed person, body or entity.

## PART V INSPECTIONS, INVESTIGATIONS AND ENFORCEMENT

### INSPECTIONS AND INVESTIGATIONS

#### Inspectors and investigators

**22.** (1) The Minister may appoint any individual as an inspector or an investigator.

#### Double appointment

(2) An individual may be appointed as both an inspector and an investigator.

#### Certificate of appointment

(3) Upon appointing an inspector or an investigator, the Minister shall issue to the inspector or investigator, as the case may be, a certificate of appointment bearing the Minister's signature or a facsimile of it.

#### Precondition for entering property

(4) In exercising powers under this Act, an inspector or investigator shall not enter any property unless the individual has completed a course of training approved by the director.

#### Certificate of training

(5) When an individual completes a course of training mentioned in subsection (4), the Minister shall issue to the individual a certificate confirming that fact and bearing the Minister's signature or a facsimile of it.

#### Proof of appointment

(6) Every inspector or investigator who exercises powers under this Act shall, upon request, produce the certificate of appointment as an inspector or an investigator, as the case may be and, if the individual is exercising a power to enter any property, the certificate of training described in subsection (5).

#### Inspections without warrant

**23.** (1) An inspector may conduct an inspection in accordance with this section for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations.

#### Power to enter premises

(2) As part of an inspection, an inspector may, without a warrant or court order but subject to subsection 22 (4), enter and inspect, at any reasonable time, the premises of any of the following persons or bodies for the purpose described in subsection (1), except any premises or part of any premises that is used as a dwelling:

1. An employer who is registered in the employer registry, if such a registry has been established.

*la Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée.*

4. Le gouvernement d'un pays étranger ou un de ses ministères ou organismes.
5. Toute autre personne ou entité prescrite ou tout autre organisme prescrit.

## PARTIE V INSPECTIONS, ENQUÊTES ET EXÉCUTION

### INSPECTIONS ET ENQUÊTES

#### Inspecteurs et enquêteurs

**22.** (1) Le ministre peut nommer un particulier inspecteur ou enquêteur.

#### Double mandat

(2) Le particulier peut être nommé à la fois inspecteur et enquêteur.

#### Attestation de nomination

(3) Lorsqu'il nomme un inspecteur ou un enquêteur, le ministre délivre à l'inspecteur ou à l'enquêteur, selon le cas, une attestation de nomination portant la signature du ministre ou un fac-similé de celle-ci.

#### Condition préalable à l'entrée dans un bien

(4) Lorsqu'il exerce ses pouvoirs en vertu de la présente loi, l'inspecteur ou l'enquêteur ne doit pas pénétrer dans un bien à moins d'avoir suivi une formation approuvée par le directeur.

#### Attestation de formation

(5) Lorsque le particulier a suivi une formation mentionnée au paragraphe (4), le ministre lui délivre une attestation confirmant ce fait et portant la signature du ministre ou un fac-similé de celle-ci.

#### Preuve de nomination

(6) L'inspecteur ou l'enquêteur qui exerce les pouvoirs que lui confère la présente loi produit sur demande son attestation de nomination à titre d'inspecteur ou d'enquêteur, selon le cas, et s'il exerce un pouvoir d'entrée dans un bien, l'attestation de formation visée au paragraphe (5).

#### Inspections sans mandat

**23.** (1) L'inspecteur peut effectuer une inspection conformément au présent article afin de s'assurer que la présente loi et les règlements sont observés.

#### Pouvoir d'entrée

(2) Dans le cadre d'une inspection, l'inspecteur peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal mais sous réserve du paragraphe 22 (4) et à toute heure raisonnable, pénétrer dans les locaux des personnes ou des organismes suivants, à l'exclusion des locaux ou d'une partie des locaux utilisés comme logement, et les inspecter à la fin prévue au paragraphe (1) :

1. Les employeurs qui sont inscrits au registre des employeurs, si un tel registre a été créé.

2. An employer who has been granted an approval.
3. A recruiter, if a recruiter registry has been established.

~~4. A representative.~~

**Powers on inspection**

- (3) While carrying out an inspection, an inspector,
  - (a) is entitled to free access to all documents and records of the person or body being inspected that are relevant to the inspection;
  - (b) may make reasonable inquiries of any person, orally or in writing, with respect to anything relevant to the inspection;
  - (c) may require a person to produce any document or record relevant to the inspection and to provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce, in any form, the document or record;
  - (d) may use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in order to produce information that is relevant to the inspection and that is in any form; and
  - (e) may, upon giving a receipt for them, remove for examination and may copy any thing relevant to the inspection, including any data storage disk or other retrieval device in order to produce information, but shall promptly return to the person or body being inspected the thing that was removed.

**No use of force**

- (4) An inspector shall not use force to enter and inspect premises under this section.

**No obstruction**

- (5) No person shall obstruct an inspector conducting an inspection or withhold from the inspector or conceal, alter or destroy any documents or records that are relevant to the inspection.

**Compliance**

- (6) If an inspector, under clause (3) (c), requires a person to produce a document or record and to provide assistance, the person shall produce the document or record or provide the assistance, as the case may be.

**Limitation re records**

- (7) A record made by an inspector under an inspection must be made in a manner that does not intercept any private communication and that accords with reasonable expectations of privacy.

2. Les employeurs qui ont reçu l'agrément.
3. Les recruteurs, si un registre des recruteurs a été créé.

~~4. Les représentants.~~

**Pouvoirs de l'inspecteur**

- (3) Lorsqu'il effectue une inspection, l'inspecteur :
  - a) a le droit d'avoir libre accès aux documents et aux dossiers pertinents de la personne ou de l'organisme qui fait l'objet de l'inspection;
  - b) peut présenter à une personne des demandes raisonnables de renseignements, verbalement ou par écrit, à l'égard de tout ce qui est pertinent;
  - c) peut exiger qu'une personne produise tout document ou dossier pertinent et fournisse l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données pour produire, sous quelque forme que ce soit, le document ou le dossier;
  - d) peut recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exercer les activités en vue de produire des renseignements pertinents sous quelque forme que ce soit;
  - e) peut, après avoir donné un récépissé à cet effet, et afin de les examiner et d'en tirer des copies, prendre les choses pertinentes, y compris des disques de stockage des données ou d'autres dispositifs d'extraction des données, en vue de produire des renseignements, mais doit ensuite les rendre promptement à la personne ou à l'organisme qui fait l'objet de l'inspection.

**Interdiction de recourir à la force**

- (4) L'inspecteur ne doit pas recourir à la force pour pénétrer dans des locaux et les inspecter en vertu du présent article.

**Interdiction de faire entrave**

- (5) Nul ne doit faire entrave à l'inspecteur qui fait une inspection, ni retenir, dissimuler, altérer ou détruire des documents ou des dossiers pertinents.

**Conformité**

- (6) Si l'inspecteur exige, en vertu de l'alinéa (3) c), qu'une personne produise un document ou un dossier et qu'elle fournisse de l'aide, la personne produit le document ou le dossier ou fournit l'aide, selon le cas.

**Restriction applicable aux renseignements consignés**

- (7) Les renseignements consignés par l'inspecteur dans le cadre d'une inspection doivent l'être de manière à n'intercepter aucune communication privée et à respecter les attentes raisonnables en matière de protection de la vie privée.

**Admissibility of copies**

(8) A copy of a document or record certified by an inspector to be a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

**Investigations with warrant**

24. (1) Upon application made without notice by an investigator, a justice of the peace may issue a warrant, if satisfied on information under oath that there are reasonable grounds for believing that,

- (a) a person or body has contravened or is contravening this Act or the regulations; and
- (b) there is,
  - (i) in any building, dwelling, receptacle or place anything relating to the contravention of this Act or the regulations, or
  - (ii) information or evidence that relates to the contravention of this Act or the regulations that may be obtained through the use of an investigative technique or procedure or the doing of anything described in the warrant.

**Where solicitor-client privilege**

(1.1) A warrant issued under subsection (1) may authorize an investigator to examine and seize anything described in the warrant that is subject to any privilege that may exist between a solicitor and the solicitor's client only if the authorization is necessary to obtain otherwise unavailable evidence of a contravention of this Act.

**Same**

(1.2) A warrant that authorizes an investigator to act as described in subsection (1.1) shall contain the conditions that the justice of the peace issuing the warrant considers advisable to ensure that any search authorized by the warrant is reasonable in the circumstances.

**Powers under warrant**

(2) Subject to any conditions contained in it, a warrant issued under subsection (1) authorizes an investigator,

- (a) subject to subsection 22 (4), to enter or access the building, dwelling, receptacle or place specified in the warrant and examine and seize anything described in the warrant;
- (b) to make reasonable inquiries of any person, orally or in writing, with respect to anything relevant to the investigation;
- (c) to require a person to produce the information or evidence described in the warrant and to provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce, in any form, the information or evidence described in the warrant;

**Admissibilité des copies**

(8) La copie d'un document ou d'un dossier qui est certifiée conforme à l'original par un inspecteur est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

**Enquêtes avec mandat**

24. (1) Sur demande sans préavis d'un enquêteur, un juge de paix peut délivrer un mandat s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

- a) d'une part, qu'une personne ou un organisme a contrevenu ou contrevient à la présente loi ou aux règlements;
- b) d'autre part :
  - (i) soit qu'une chose quelconque se rapportant à la contravention à la présente loi ou aux règlements se trouve dans un bâtiment, un logement, un contenant ou un lieu,
  - (ii) soit que des renseignements ou des éléments de preuve se rapportant à la contravention à la présente loi ou aux règlements pourront être obtenus par l'emploi d'une technique ou méthode d'enquête ou l'accomplissement d'un acte mentionnés dans le mandat.

**Secret professionnel de l'avocat**

(1.1) Le mandat délivré en vertu du paragraphe (1) ne peut autoriser l'enquêteur à examiner et à saisir toute chose qui y est mentionnée et qui fait l'objet du secret professionnel de l'avocat que si l'autorisation est nécessaire pour obtenir des preuves d'une contravention à la présente loi qui ne seraient pas autrement disponibles.

**Idem**

(1.2) Le mandat autorisant l'enquêteur à agir comme il est prévu au paragraphe (1.1) est assorti des conditions que le juge de paix qui délivre le mandat estime souhaitables pour faire en sorte que la perquisition qu'autorise le mandat soit raisonnable dans les circonstances.

**Pouvoirs conférés par le mandat**

(2) Sous réserve des conditions qui y figurent, le mandat délivré en vertu du paragraphe (1) autorise l'enquêteur à faire ce qui suit :

- a) sous réserve du paragraphe 22 (4), pénétrer dans le bâtiment, le logement, le contenant ou le lieu précisé dans le mandat ou y accéder et examiner et saisir toute chose mentionnée dans le mandat;
- b) présenter à une personne des demandes raisonnables de renseignements, verbalement ou par écrit, à l'égard de tout ce qui est pertinent;
- c) exiger d'une personne qu'elle produise les renseignements ou les éléments de preuve mentionnés dans le mandat et qu'elle fournisse l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données pour les produire, sous quelque forme que ce soit;

(d) to use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in order to produce information or evidence described in the warrant, in any form; or

(e) to use any investigative technique or procedure or do anything described in the warrant.

#### **Entry of dwelling**

(3) An investigator shall not exercise the power under a warrant to enter a place, or part of a place, used as a dwelling, unless,

- (a) the justice of the peace is informed that the warrant is being sought to authorize entry into a dwelling; and
- (b) the justice of the peace authorizes the entry into the dwelling.

#### **Conditions on warrant**

(4) A warrant issued under subsection (1) shall contain the conditions that the justice of the peace considers advisable to ensure that any search authorized by the warrant is reasonable in the circumstances.

#### **Expiry of warrant**

(5) A warrant issued under subsection (1) shall name a date of expiry, which shall be no later than 30 days after the warrant is issued, but a justice of the peace may extend the date of expiry for an additional period of no more than 30 days, upon application without notice by an investigator.

#### **Time of execution**

(6) An entry or access under a warrant issued under this section shall be made between 6 a.m. and 9 p.m., unless the warrant specifies otherwise.

#### **Use of force**

(7) An investigator may call upon police officers for assistance in executing the warrant and the investigator may use whatever force is reasonably necessary to execute the warrant.

#### **No obstruction**

(8) No person shall obstruct an investigator executing a warrant under this section or withhold from the investigator or conceal, alter or destroy anything relevant to the investigation being conducted pursuant to the warrant.

#### **Expert help**

(9) The warrant may authorize persons who have special, expert or professional knowledge and other persons as necessary to accompany and assist the investigator in respect of the execution of the warrant.

#### **Compliance**

(10) If an investigator, under clause (2) (c), requires a person to produce evidence or information or to provide assistance, the person shall produce the evidence or information or provide the assistance, as the case may be.

d) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exercer des activités en vue de produire, sous quelque forme que ce soit, des renseignements ou des éléments de preuve mentionnés dans le mandat;

e) utiliser toute technique ou méthode d'enquête ou accomplir tout acte mentionnés dans le mandat.

#### **Entrée dans un logement**

(3) L'enquêteur ne doit exercer le pouvoir, conféré par un mandat, de pénétrer dans un lieu ou une partie d'un lieu utilisé comme logement que s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) le juge de paix est informé du fait que le mandat est demandé afin d'autoriser l'entrée dans un logement;
- b) le juge de paix autorise l'entrée dans le logement.

#### **Conditions : mandat**

(4) Le mandat délivré en vertu du paragraphe (1) est assorti des conditions que le juge de paix estime souhaitables pour faire en sorte que la perquisition qu'il autorise soit raisonnable dans les circonstances.

#### **Expiration du mandat**

(5) Le mandat délivré en vertu du paragraphe (1) précise sa date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après sa délivrance. Toutefois, un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'au plus 30 jours sur demande sans préavis d'un enquêteur.

#### **Heures d'exécution**

(6) Sauf mention contraire, l'entrée ou l'accès qu'autorise un mandat délivré en vertu du présent article a lieu entre 6 h et 21 h.

#### **Recours à la force**

(7) L'enquêteur peut demander à des agents de police de l'aider à exécuter le mandat et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire pour l'exécuter.

#### **Entrave interdite**

(8) Nul ne doit faire entrave à l'enquêteur qui exécute un mandat en vertu du présent article, ni retenir, dissimuler, altérer ou détruire des choses se rapportant à l'enquête qu'il mène conformément au mandat.

#### **Experts**

(9) Le mandat peut autoriser des personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles, et toute autre personne au besoin, à accompagner l'enquêteur et à l'aider à exécuter le mandat.

#### **Obligation d'obtempérer**

(10) Si, en vertu de l'alinéa (2) c), l'enquêteur exige d'une personne qu'elle produise des éléments de preuve ou des renseignements ou qu'elle fournisse de l'aide, selon le cas, la personne doit obtempérer.

**Return of seized items**

(11) An investigator who seizes any thing during the execution of a warrant may make a copy of it and shall return it within a reasonable time.

**Admissibility of copies**

(12) A copy of a document or record certified by an investigator to be a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

**Seizure of things not specified**

**25. (1)** An investigator who is lawfully present in a place pursuant to a warrant or otherwise in the execution of the investigator's duties may, without a warrant, seize anything in plain view that the investigator believes on reasonable grounds will afford evidence relating to a contravention of this Act or the regulations.

**Exception: solicitor-client privilege**

(2) Nothing in this section abrogates any privilege that may exist between a solicitor and the solicitor's client.

**ADMINISTRATIVE PENALTIES****Order**

**26. (1)** If the director is satisfied that a person or body has contravened or is contravening a prescribed provision of this Act or the regulations, the director may, by order, impose an administrative penalty against the person or body in accordance with this section and the regulations made by the Minister.

**Purpose**

(2) The purpose of an administrative penalty is to promote compliance with the requirements established by this Act and the regulations.

**Amount**

(3) Subject to subsections (4) and (5), the amount of an administrative penalty shall reflect the purpose of the penalty and shall be calculated on the basis of the criteria prescribed by the Minister.

**Same, multiple applications**

(4) If a contravention on which the order for an administrative penalty is based involves applications of more than one person or body, the amount of the penalty shall be calculated on the basis of the number of applicants involved.

**Cap on amount**

(5) The amount of an administrative penalty shall not exceed \$150,000 for each contravention on which the order for the penalty is based.

**Form of order**

(6) An order made under subsection (1) imposing an administrative penalty against a person or body shall be in the form that the director specifies.

**Restitution des choses saisies**

(11) L'enquêteur qui saisit quoi que ce soit pendant l'exécution d'un mandat peut en faire une copie, après quoi il le rend dans un délai raisonnable.

**Admissibilité des copies**

(12) La copie d'un document ou d'un dossier qui est certifiée conforme à l'original par un enquêteur est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

**Saisie de choses non précisées**

**25. (1)** L'enquêteur qui est légitimement présent dans un lieu conformément à un mandat ou autrement dans l'exercice de ses fonctions peut, sans mandat, saisir toute chose en évidence dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle servira à prouver une contravention à la présente loi ou aux règlements.

**Exception : secret professionnel de l'avocat**

(2) Le présent article n'a aucune incidence sur le secret professionnel de l'avocat.

**PÉNALITÉS ADMINISTRATIVES****Ordonnance**

**26. (1)** S'il est convaincu qu'une personne ou un organisme a contrevenu ou contrevient à une disposition prescrite de la présente loi ou des règlements, le directeur peut, par ordonnance, lui imposer une pénalité administrative conformément au présent article et aux règlements pris par le ministre.

**Objet**

(2) La pénalité administrative a pour objet d'encourager l'observation des exigences établies par la présente loi et les règlements.

**Montant**

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), le montant de la pénalité administrative tient compte de l'objet de la pénalité et est calculé en fonction des critères prescrits par le ministre.

**Idem : demandes multiples**

(4) Si la contravention sur laquelle se fonde l'ordonnance imposant une pénalité administrative concerne des demandes présentées par plus d'une personne ou d'un organisme, le montant de la pénalité est calculé en fonction du nombre de demandeurs concernés.

**Plafond**

(5) Le montant d'une pénalité administrative ne doit pas être supérieur à 150 000 \$ pour chaque contravention sur laquelle se fonde l'ordonnance imposant la pénalité.

**Forme de l'ordonnance**

(6) L'ordonnance prise en vertu du paragraphe (1) qui impose une pénalité administrative à une personne ou à un organisme se présente sous la forme que précise le directeur.

### Service of order

(7) The order shall be served on the person or body in the manner that the director specifies.

### Absolute liability

~~—(8) An order made under subsection (1) imposing an administrative penalty against a person or body applies even if:~~

- ~~—(a) the person or body took all reasonable steps to prevent the contravention on which the order is based; or~~
- ~~—(b) at the time of the contravention, the person or body had an honest and reasonable belief in a mistaken set of facts that, if true, would have rendered the contravention innocent.~~

### No effect on offences

~~—(9) For greater certainty, nothing in subsection (8) affects the prosecution of an offence.~~

### No effect on offences

(8) For greater certainty, nothing in this section affects the prosecution of an offence.

### Other measures

(10) An administrative penalty may be imposed alone or in conjunction with the exercise of any measure against the person or body provided by this Act or the regulations, including the application of conditions to an approval, the cancellation of an approval or the banning of a person or body under subsection 19 (1).

### Limitation

(11) The director shall not make an order under subsection (1) more than two years after the day the director became aware of the contravention, by the person or body, on which the order is based.

### No hearing required

(12) Subject to the regulations made by the Minister, the director is not required to hold a hearing or to afford the person or body an opportunity for a hearing before making an order under subsection (1).

### Non-application of other Act

(13) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to an order of the director made under subsection (1).

### Right to internal review

27. A person or body against whom an order made under subsection 26 (1) imposes an administrative penalty may request an internal review under section 34.

### Enforcement

28. (1) If a person or body fails to pay an administrative penalty in accordance with the terms of the order imposing it against the person or body or, if the order is

### Signification de l'ordonnance

(7) L'ordonnance est signifiée à la personne ou à l'organisme de la manière que précise le directeur.

### Responsabilité absolue

~~—(8) L'ordonnance prise en vertu du paragraphe (1) qui impose une pénalité administrative à une personne ou à un organisme s'applique même si, selon le cas :~~

- ~~—a) la personne ou l'organisme a pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher la contravention sur laquelle se fonde l'ordonnance;~~
- ~~—b) au moment de la contravention, la personne ou l'organisme croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits erronés qui, avérés, auraient rendu la contravention non blâmable.~~

### Aucun effet sur les infractions

~~—(9) Il est entendu que le paragraphe (8) n'a pas pour effet de porter atteinte à la poursuite d'une infraction.~~

### Aucun effet sur les infractions

(8) Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à la poursuite d'une infraction.

### Autres mesures

(10) Une pénalité administrative peut être imposée seule ou en conjonction avec la prise, à l'encontre de la personne ou de l'organisme, d'une mesure prévue par la présente loi ou les règlements, notamment l'assujettissement de l'agrément à des conditions, l'annulation de l'agrément ou l'interdiction d'une personne ou d'un organisme en vertu du paragraphe 19 (1).

### Prescription

(11) Le directeur ne doit pas prendre d'ordonnance en vertu du paragraphe (1) plus de deux ans après le jour où il prend connaissance de la contravention commise par la personne ou l'organisme sur laquelle se fonde l'ordonnance.

### Audience non obligatoire

(12) Sous réserve des règlements pris par le ministre, le directeur n'est pas obligé de tenir une audience ni d'offrir à la personne ou à l'organisme la possibilité d'une audience avant de prendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1).

### Non-application d'une autre loi

(13) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux ordonnances que prend le directeur en vertu du paragraphe (1).

### Droit à une révision interne

27. La personne ou l'organisme auquel une ordonnance prise en vertu du paragraphe 26 (1) impose une pénalité administrative peut demander par requête une révision interne prévue à l'article 34.

### Exécution forcée

28. (1) Si la personne ou l'organisme ne paie pas une pénalité administrative, contrairement aux conditions de l'ordonnance qui la lui impose ou, si celle-ci est modifiée

varied on an internal review under section 34, in accordance with the terms of the varied order, the order may be filed with the Superior Court of Justice and enforced as if it were an order of the court.

#### Date of order

(2) For the purposes of section 129 of the *Courts of Justice Act*, the date on which the order is filed with the court shall be deemed to be the date of the order.

#### Debt due to Crown

(3) An administrative penalty that is not paid in accordance with the terms of the order imposing it or, if the order is varied on an internal review under section 34, in accordance with the terms of the varied order is a debt due to the Crown and is enforceable as such.

### OFFENCES

#### Offences

~~29. (1) A person or body is guilty of an offence if the person or body fails to comply with subsection 6 (2), 7 (2) or 14 (1), section 15, subsection 17 (2) or a requirement or prohibition in the regulations.~~

#### Offences

29. (1) A person or body is guilty of an offence if the person or body fails to comply with subsection 5 (2), 6 (2), 7 (2) or 14 (1), section 15, subsection 17 (2) or a requirement or prohibition in the regulations.

#### Applications

(2) A person or body is guilty of an offence if the person or body makes an oral or written misrepresentation in connection with any application or submits a document that alleges falsely that an applicant meets any prescribed criteria for approval.

#### Same, counselling

(3) A person or body that counsels an applicant to do anything that would constitute an offence under subsection (2) is guilty of an offence.

#### Material change in circumstances

(4) An applicant is guilty of an offence if the applicant fails to inform the director of a material change in circumstances related to the prescribed eligibility criteria, if any, for making the application within,

- (a) 30 days after the change occurs, if the applicant is resident in Canada; or
- (b) 60 days after the change occurs, if the applicant is not resident in Canada.

#### Same, counselling

(5) A person or body that counsels an applicant to do anything that would constitute an offence under subsection (4) is guilty of an offence.

par suite d'une révision interne prévue à l'article 34, contrairement aux conditions de l'ordonnance modifiée, l'ordonnance peut être déposée auprès de la Cour supérieure de justice et exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance de celle-ci.

#### Date de l'ordonnance

(2) Pour l'application de l'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, la date de dépôt de l'ordonnance auprès de la Cour est réputée la date de l'ordonnance.

#### Créance de la Couronne

(3) La pénalité administrative qui n'est pas payée, contrairement aux conditions de l'ordonnance qui l'impose ou, si celle-ci est modifiée par suite d'une révision interne prévue à l'article 34, contrairement aux conditions de l'ordonnance modifiée, constitue une créance de la Couronne et peut être exécutée à ce titre.

### INFRACTIONS

#### Infractions

~~29. (1) Est coupable d'une infraction la personne ou l'organisme qui n'observe pas le paragraphe 6 (2), 7 (2) ou 14 (1), l'article 15, le paragraphe 17 (2), ou une exigence ou interdiction prévue dans les règlements.~~

#### Infractions

29. (1) Est coupable d'une infraction la personne ou l'organisme qui n'observe pas le paragraphe 5 (2), 6 (2), 7 (2) ou 14 (1), l'article 15, le paragraphe 17 (2), ou une exigence ou interdiction prévue dans les règlements.

#### Demandes

(2) Est coupable d'une infraction la personne ou l'organisme qui fait verbalement ou par écrit une assertion inexacte relativement à toute demande ou présente un document qui prétend à tort qu'un demandeur répond aux critères d'agrément prescrits.

#### Idem : conseil

(3) Est coupable d'une infraction la personne ou l'organisme qui conseille à un demandeur de faire quoi que ce soit qui constituerait une infraction aux termes du paragraphe (2).

#### Changement important de circonstances

(4) Est coupable d'une infraction le demandeur qui n'informe pas le directeur d'un changement important de circonstances se rapportant aux critères d'admissibilité prescrits, le cas échéant, à remplir pour présenter la demande :

- a) dans les 30 jours qui suivent le changement, si le demandeur réside au Canada;
- b) dans les 60 jours qui suivent le changement, si le demandeur ne réside pas au Canada.

#### Idem : conseil

(5) Est coupable d'une infraction la personne ou l'organisme qui conseille à un demandeur de faire quoi que ce soit qui constituerait une infraction aux termes du paragraphe (4).

**Orders**

(6) A person or body is guilty of an offence if the person or body fails to comply with an order made under subsection 19 (1) or 26 (1) that has not been stayed under subsection 34 (6) and if the time for requesting an internal review of the order under section 34 has expired.

**Inspections, etc.**

(7) A person who obstructs an inspection authorized by section 23 or an investigation authorized by section 24 is guilty of an offence.

**Offence by other parties**

**30.** (1) If a corporation commits an offence under this Act, every director or officer of the corporation who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence or who failed to take reasonable care to prevent the corporation from committing the offence is guilty of an offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

**Same, bodies**

(2) If a body commits an offence under this Act, every member of the body who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence or who failed to take reasonable care to prevent the body from committing the offence is guilty of an offence, whether or not the body has been prosecuted or convicted.

**Limitation**

**31.** A prosecution for an offence under this Act shall not be commenced more than two years after the day on which the most recent act or omission upon which the prosecution is based comes to the knowledge of the director.

**Penalties**

**32.** (1) Every individual convicted of an offence under this Act is liable,

- (a) to a fine of not more than \$250,000;
- (b) to imprisonment for a term of not more than two years less a day; or
- (c) to both such fine and imprisonment.

**Same, corporations and bodies**

(2) Every corporation or body convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$250,000.

**Orders for compensation, restitution**

**33.** If a person or body is convicted of an offence under this Act, the court making the conviction may, in addition to any other penalty, order the person or body convicted to pay compensation or make restitution.

**Ordonnances**

(6) Est coupable d'une infraction la personne ou l'organisme qui ne se conforme pas à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 19 (1) ou 26 (1) à laquelle il n'a pas été sursis aux termes du paragraphe 34 (6) et si le délai prévu pour présenter une requête en révision interne de l'ordonnance prévue à l'article 34 est expiré.

**Inspections ou enquêtes**

(7) Est coupable d'une infraction la personne qui fait entrave à une inspection autorisée par l'article 23 ou à une enquête autorisée par l'article 24.

**Infractions d'autres parties**

**30.** (1) Si une société commet une infraction prévue par la présente loi, chaque administrateur ou dirigeant de la société qui, sciemment, a autorisé ou permis la commission de l'infraction ou y a consenti ou qui n'a pas pris de précaution raisonnable pour empêcher la société de la commettre est coupable d'une infraction, que la société ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable.

**Idem : organismes**

(2) Si un organisme commet une infraction prévue par la présente loi, chaque membre de l'organisme qui, sciemment, a autorisé ou permis la commission de l'infraction ou y a consenti ou qui n'a pas pris de précaution raisonnable pour empêcher l'organisme de la commettre est coupable d'une infraction, que l'organisme ait ou non été poursuivi ou déclaré coupable.

**Prescription**

**31.** Est irrecevable la poursuite intentée pour une infraction prévue par la présente loi plus de deux ans après le jour où l'acte ou l'omission le plus récent sur lequel la poursuite est fondée est porté à la connaissance du directeur.

**Peines**

**32.** (1) Tout particulier déclaré coupable d'une infraction prévue par la présente loi est passible de l'une ou l'autre des peines suivantes :

- a) une amende maximale de 250 000 \$;
- b) une peine d'emprisonnement maximale de deux ans moins un jour;
- c) à la fois l'amende et la peine d'emprisonnement prévues.

**Idem : sociétés et organismes**

(2) Toute société ou tout organisme déclaré coupable d'une infraction prévue par la présente loi est passible d'une amende maximale de 250 000 \$.

**Ordonnance : indemnité ou restitution**

**33.** Le tribunal qui déclare une personne ou un organisme coupable d'une infraction prévue par la présente loi peut, en plus de toute autre peine, lui ordonner de verser une indemnité ou d'effectuer une restitution.

## PART VI GENERAL

### Internal reviews

34. (1) In this section,

“requester” means a person or body who requests an internal review under this section.

### Process for request

(2) To exercise a right under this Act to request an internal review of a decision or an order, the person or body who has the right to make the request shall give written notice of the request to the director,

- (a) within 30 days after receiving notice of the decision or order, as the case may be, if the person or body is resident in Canada; or
- (b) within 60 days after receiving notice of the decision or order, as the case may be, if the person or body is not resident in Canada.

### Extension of time for request

(3) The director may extend the time period for requesting an internal review and may specify the circumstances in which extensions are given.

### Form of notice

(4) The notice of request shall be in the form that the director specifies.

### Filing of notice

(5) The requester shall file the notice of request in the manner that the director specifies and the director shall advise the Minister or the individual whom the Minister directs the director to advise that the notice has been filed.

### Stay

(6) An internal review commenced in accordance with this section operates as a stay of the decision or order that is the subject of the review until disposition of the review except if the requester is a foreign national whose approval has been cancelled or a foreign national who is not a permanent resident.

### Individual conducting the review

(7) The Minister shall appoint, as the individual to conduct the internal review, an individual from among the public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*, other than the individual who made the decision or issued the order that is the subject of the review.

### Opportunity for submissions

(8) Before disposing of a request for an internal review, the individual conducting the review shall give the requester a reasonable opportunity to make written submissions.

### No hearing required

(8.1) Subject to the regulations made by the Minister, the individual conducting an internal review is not required to hold a hearing or to afford the requester an op-

## PARTIE VI DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### Révisions internes

34. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«requérant» Personne ou organisme qui présente une requête en révision interne en vertu du présent article.

### Modalités à suivre pour présenter une requête

(2) Pour exercer le droit, prévu par la présente loi, de présenter une requête en révision interne d'une décision ou d'une ordonnance, la personne ou l'organisme qui a le droit de présenter la requête remet un avis écrit au directeur :

- a) au plus tard 30 jours après avoir reçu avis de la décision ou de l'ordonnance, selon le cas, si la personne ou l'organisme réside au Canada;
- b) au plus tard 60 jours après avoir reçu avis de la décision ou de l'ordonnance, selon le cas, si la personne ou l'organisme ne réside pas au Canada.

### Prorogation du délai de requête

(3) Le directeur peut proroger le délai de requête en révision interne et préciser les circonstances dans lesquelles les prorogations sont accordées.

### Forme de l'avis

(4) L'avis de requête est présenté sous la forme que précise le directeur.

### Dépôt de l'avis

(5) Le requérant dépose l'avis de requête de la manière que précise le directeur. Celui-ci avise du dépôt de l'avis le ministre ou le particulier que ce dernier désigne.

### Sursis

(6) La révision interne entamée conformément au présent article sursoit à la décision ou à l'ordonnance qui fait l'objet de la révision jusqu'à ce qu'une décision ait été prise dans le cadre de la révision, sauf si le requérant est un étranger dont l'agrément a été annulé ou un étranger qui n'est pas résident permanent.

### Responsable de la révision

(7) Pour mener la révision interne, le ministre nomme un particulier qui est un fonctionnaire employé en vertu de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*, à l'exclusion du particulier qui a pris la décision ou l'ordonnance qui fait l'objet de la révision.

### Possibilité de présenter des observations

(8) Avant de décider d'une requête en révision interne, le responsable de la révision donne au requérant une occasion raisonnable de présenter des observations écrites.

### Audience non requise

(8.1) Sous réserve des règlements pris par le ministre, le responsable d'une révision interne n'est pas obligé de tenir une audience ni d'offrir au requérant la possibilité

portunity for a hearing before exercising any powers under subsection (9).

#### **Powers on review**

(9) On an internal review, the individual conducting the review may confirm, revoke or vary the decision or order that is the subject of the review within the limits, if any, established by the regulations made by the Minister.

#### **Notice of decision**

(10) Upon exercising any powers under subsection (9), the individual conducting the review shall give written notice to the requester.

#### **Non-application of other Act**

(11) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to a request for an internal review made under this section.

#### **Decision final**

(12) A decision on an internal review made by the individual conducting the review is final.

#### **Minister's fee orders**

35. (1) The Minister may make orders governing and requiring the payment of fees mentioned in this Act, including specifying the amounts or the method of calculating the amounts of the fees, governing the procedure for the payment and specifying that the fees are payable to the Minister of Finance.

#### **Orders are not regulations**

(2) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to an order made under subsection (1).

#### **Minister's regulations**

36. (1) The Minister may make regulations,

- (a) governing any matter that this Act describes as being prescribed by the Minister or provided for in regulations made by the Minister;
- (b) specifying a different administrative penalty for a contravention of different prescribed provisions of this Act or the regulations, different portions of those prescribed provisions or different prescribed requirements in those prescribed provisions;
- (c) providing that the amount of an administrative penalty shall be calculated on the basis specified in the regulation, including an amount reflecting the number of transactions involved in the contravention on which an order for the penalty is based;
- (d) governing the procedure for making an order under subsection 26 (1) for an administrative penalty and the rights of the parties affected by the procedure, including the time at which the order is deemed to be served on the person or body against whom the order is made;
- (e) respecting any matters that may be delegated by the Lieutenant Governor in Council under clause 37 (1) (g.1).

d'une audience avant d'exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (9).

#### **Pouvoirs en cas de révision**

(9) Dans le cadre d'une révision interne, le responsable de la révision peut confirmer, révoquer ou modifier la décision ou l'ordonnance qui fait l'objet de la révision dans les limites éventuelles qu'établissent les règlements pris par le ministre.

#### **Avis de décision**

(10) Lorsqu'il exerce des pouvoirs en vertu du paragraphe (9), le responsable de la révision en avise par écrit le requérant.

#### **Non-application d'une autre loi**

(11) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux requêtes en révision interne présentées en vertu du présent article.

#### **Décision définitive**

(12) Toute décision prise à l'égard d'une révision interne par le responsable de la révision est définitive.

#### **Arrêts du ministre relatifs aux droits**

35. (1) Le ministre peut, par arrêté, régir et exiger le paiement des droits mentionnés dans la présente loi, y compris en préciser le montant ou le mode de calcul, en régir les modalités de paiement et préciser qu'ils sont payables au ministre des Finances.

#### **Non-assimilation aux règlements**

(2) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux arrêtés pris en vertu du paragraphe (1).

#### **Règlements du ministre**

36. (1) Le ministre peut, par règlement :

- a) régir toute question que la présente loi mentionne comme étant prescrite par lui ou prévue dans les règlements qu'il prend;
- b) préciser des pénalités administratives pour contravention qui diffèrent selon les dispositions prescrites de la présente loi ou des règlements, les parties de ces dispositions prescrites ou les exigences prescrites de ces dispositions prescrites;
- c) prévoir que le montant d'une pénalité administrative doit être calculé sur la base précisée dans le règlement, notamment en fonction du nombre d'opérations comprises dans la contravention sur laquelle se fonde l'ordonnance imposant la pénalité;
- d) régir la marche à suivre pour la prise, en vertu du paragraphe 26 (1), d'une ordonnance qui impose une pénalité administrative ainsi que les droits des parties visées par la marche à suivre, y compris le moment où l'ordonnance est réputée signifiée à la personne ou à l'organisme qu'elle vise;
- e) traiter des questions que le lieutenant-gouverneur en conseil peut déléguer en vertu de l'alinéa 37 (1) g.1).

**Conflicts**

(2) If there is a conflict between a regulation made under clause (1) (e) and a regulation made by the Lieutenant Governor in Council under subclause 37 (1) (e) (ii), the latter prevails.

**Lieutenant Governor in Council regulations**

**37. (1)** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) specifying anything that this Act describes as prescribed or specified in the regulations or done by or in accordance with the regulations, other than a matter or thing that this Act describes as being prescribed by the Minister;
- (b) defining the term “assist” in the definition of “recruiter” or “representative” in section 1 and the term “employer”;
- (c) governing the employer registry or the recruiter registry, including,
  - (i) establishing classes of employers or recruiters for the purposes of the registry,
  - (ii) governing the eligibility of persons or bodies to be registered in the registry,
  - (iii) governing the process that the Minister is required to follow in deciding whether to register a person or body in the registry and the rights of persons or bodies that apply for registration in the registry,
  - (iv) requiring that persons or bodies registered in the registry post a performance bond as specified in the regulations as a condition of registration, and
  - (v) governing the use that the Minister may make of the performance bond described in subclause (iv);
- (d) governing the cancellation of a registration under section 8, including,
  - (i) governing the process that the Minister is required to follow in cancelling a registration,
  - (ii) governing the rights of the holder of the registration,
  - (iii) requiring the Minister to give written reasons as part of the notice mentioned in subsection 8 (2), and
  - (iv) governing any transitional matter that is necessary to deal with problems or issues arising as a result of the cancellation of a registration;
- (e) governing selection programs, including,
  - (i) establishing categories of applicants, including foreign nationals and employers to employ foreign nationals,
  - (ii) establishing eligibility criteria for applicants, and

**Incompatibilité**

(2) Tout règlement pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du sous-alinéa 37 (1) e) (ii) l'emporte sur tout règlement incompatible pris en vertu de l'alinéa (1) c).

**Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil**

**37. (1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit ou précisé par règlement ou fait par règlement ou conformément à ceux-ci, à l'exclusion d'une question ou d'une chose que la présente loi mentionne comme étant prescrite par le ministre;
- b) définir le terme «aider» dans la définition de «recruteur» ou de «représentant» à l'article 1 et le terme «employeur»;
- c) régir le registre des employeurs ou le registre des recruteurs, notamment :
  - (i) établir des catégories d'employeurs ou de recruteurs pour les besoins du registre,
  - (ii) régir l'admissibilité à l'inscription au registre de personnes ou d'organismes,
  - (iii) régir la procédure que le ministre est tenu de suivre pour décider s'il doit inscrire ou non une personne ou un organisme au registre et les droits des personnes ou des organismes qui demandent leur inscription au registre,
  - (iv) exiger que les personnes ou les organismes inscrits au registre déposent un cautionnement comme condition d'inscription, comme il est précisé par règlement,
  - (v) régir l'utilisation que le ministre peut faire du cautionnement visé au sous-alinéa (iv);
- d) régir l'annulation d'une inscription prévue à l'article 8, notamment :
  - (i) régir la procédure que le ministre est tenu de suivre pour annuler une inscription,
  - (ii) régir les droits du titulaire de l'inscription,
  - (iii) exiger que le ministre donne des motifs écrits dans l'avis mentionné au paragraphe 8 (2),
  - (iv) régir les questions transitoires nécessaires au règlement de problèmes ou de différends découlant de l'annulation d'une inscription;
- e) régir les programmes de sélection, notamment :
  - (i) établir des catégories de demandeurs, y compris d'étrangers et d'employeurs qui emploient des étrangers,
  - (ii) établir les critères d'admissibilité des demandeurs,

- (iii) governing applications for approval, including,
  - (A) governing the process that the director is required to follow to deal with applications,
  - (B) governing the rights of applicants under applications, and
  - (C) requiring the director to give written reasons as part of the notice mentioned in subsection 16 (5);
- (f) governing the cancellation of an approval under section 18, including,
  - (i) governing the process that the director is required to follow in cancelling an approval,
  - (ii) governing the rights of the holder of the approval,
  - (iii) requiring the director to give written reasons as part of the notice mentioned in subsection 18 (2), and
  - (iv) governing any transitional matter that is necessary to deal with problems or issues arising as a result of the cancellation of an approval;
- (g) governing requests for an internal review under section 34, including,
  - (i) governing the process that the individual conducting the review is required to follow to deal with a request,
  - (ii) governing the rights of the requester under a request, and
  - (iii) requiring the individual conducting the review to give written reasons as part of the notice mentioned in subsection 34 (10);

g.1) delegating to the Minister any matter that may be the subject of a regulation under subclause (c) (ii);

- (h) providing for any transitional matter that is necessary for the effective implementation of this Act or the regulations.

#### Rolling incorporation by reference

(2) If a regulation adopts by reference any code, standard, guideline or similar document that is made by a body that is not part of the Government of Ontario, the regulation may require compliance with the code, standard or guideline as amended from time to time, whether the amendment was made before or after the regulation was made.

### PART VII OTHER AMENDMENTS

*Regulated Health Professions Act, 1991*

**38. (1) Subsection 43 (1) of the *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended by adding the following clauses:**

- (iii) régir les demandes d'agrément, notamment :
  - (A) régir la procédure que le directeur est tenu de suivre pour traiter les demandes,
  - (B) régir les droits des demandeurs dans le cadre des demandes,
  - (C) exiger que le directeur donne des motifs écrits dans l'avis mentionné au paragraphe 16 (5);
- f) régir l'annulation d'un agrément prévue à l'article 18, notamment :
  - (i) régir la procédure que le directeur est tenu de suivre pour annuler l'agrément,
  - (ii) régir les droits du titulaire de l'agrément,
  - (iii) exiger que le directeur donne des motifs écrits dans l'avis mentionné au paragraphe 18 (2),
  - (iv) régir les questions transitoires nécessaires au règlement de problèmes ou de différends découlant de l'annulation d'un agrément;
- g) régir les requêtes en révision interne prévues à l'article 34, notamment :
  - (i) régir la procédure que le responsable de la révision est tenu de suivre pour traiter une requête,
  - (ii) régir les droits du requérant dans le cadre d'une requête,
  - (iii) exiger que le responsable de la révision donne des motifs écrits dans l'avis mentionné au paragraphe 34 (10);

g.1) déléguer au ministre toute question qui peut faire l'objet d'un règlement pris en vertu du sous-alinéa e) (ii);

- h) prévoir les questions transitoires nécessaires à la mise en application efficace de la présente loi ou des règlements.

#### Incorporation continue

(2) Le règlement qui adopte par renvoi un code, une norme, une ligne directrice ou un document semblable d'un organisme qui ne fait pas partie du gouvernement de l'Ontario peut en exiger l'observation, avec ses modifications, qu'elles aient été apportées avant ou après la prise du règlement.

### PARTIE VII AUTRES MODIFICATIONS

*Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*

**38. (1) Le paragraphe 43 (1) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

(h.0.1)requiring that decisions made under subsections 15 (1) and (4), 18 (2) and (4) and 19 (6) and (8) of the Code be made within a reasonable time;

(h.0.2)requiring that notices required under subsections 15 (3) and 20 (1) of the Code and written reasons required under subsection 20 (1) of the Code be provided within a reasonable time;

**(2) Section 16 of Schedule 2 to the Act is amended by adding the following subsections:**

**Process for dealing with request**

(3) The Registrar shall establish a process for the purposes of dealing with an applicant's request under subsection (1).

**Fee for access**

(4) The Registrar may require an applicant to pay a fee for making information and documents available to the applicant if the Registrar first gives the applicant an estimate of the fee.

**Amount of fee**

(5) The amount of the fee shall not exceed the amount of reasonable cost recovery.

**Waiver of fee**

(6) The Registrar may waive the payment of all or any part of the fee that an applicant is required to pay under subsection (4) if, in the Registrar's opinion, it is fair and equitable to do so.

## **PART VIII COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

**Commencement**

**39. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Short title**

**40. The short title of this Act is the *Ontario Immigration Act, 2015*.**

h.0.1) exiger que les décisions prises au titre des paragraphes 15 (1) et (4), 18 (2) et (4) et 19 (6) et (8) du Code le soient dans un délai raisonnable;

h.0.2) exiger que les avis exigés par les paragraphes 15 (3) et 20 (1) du Code et les motifs écrits exigés par le paragraphe 20 (1) du Code soient fournis dans un délai raisonnable;

**(2) L'article 16 de l'annexe 2 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Processus de traitement des demandes**

(3) Le registrateur établit un processus pour le traitement des demandes visées au paragraphe (1).

**Droits exigibles pour l'accès**

(4) Le registrateur peut exiger de l'auteur d'une demande le versement de droits pour mettre des renseignements et des documents à sa disposition, à condition de lui en fournir au préalable une estimation.

**Montant des droits**

(5) Le montant des droits ne doit pas être supérieur au montant du recouvrement des coûts raisonnables.

**Dispense des droits**

(6) Le registrateur peut dispenser l'auteur d'une demande du paiement de la totalité ou d'une partie des droits que celui-ci est tenu de lui verser en application du paragraphe (4) s'il est d'avis qu'il est juste et équitable de le faire.

## **PARTIE VIII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

**Entrée en vigueur**

**39. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**Titre abrégé**

**40. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2015 sur l'immigration en Ontario*.**









1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO  
64 ELIZABETH II, 2015

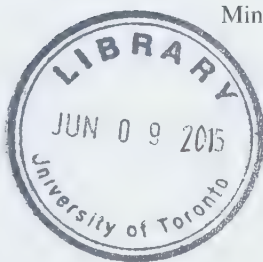
1<sup>re</sup> SESSION, 41<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
64 ELIZABETH II, 2015

## Bill 49

(Chapter 8  
Statutes of Ontario, 2015)

**An Act with respect to  
immigration to Ontario and  
a related amendment to  
the Regulated Health  
Professions Act, 1991**

**The Hon. M. Chan**  
Minister of Citizenship, Immigration  
and International Trade



1st Reading	November 26, 2014
2nd Reading	March 12, 2015
3rd Reading	May 28, 2015
Royal Assent	May 28, 2015

## Projet de loi 49

(Chapitre 8  
Lois de l'Ontario de 2015)

**Loi portant sur l'immigration  
en Ontario et apportant  
une modification connexe à la  
Loi de 1991 sur les professions  
de la santé réglementées**

**L'honorable M. Chan**  
Ministre des Affaires civiques, de l'Immigration  
et du Commerce international

1 <sup>re</sup> lecture	26 novembre 2014
2 <sup>e</sup> lecture	12 mars 2015
3 <sup>e</sup> lecture	28 mai 2015
Sanction royale	28 mai 2015





## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 49 and does not form part of the law. Bill 49 has been enacted as Chapter 8 of the Statutes of Ontario, 2015.*

The Bill enacts a new Act with respect to immigration to Ontario.

### Part I

Part I deals with definitions and preliminary matters.

### Part II

The Lieutenant Governor in Council may make regulations establishing an employer registry or a recruiter registry. The employer registry identifies employers who are eligible to make an offer of employment to a foreign national who is selected under a selection program as defined in the Act or who is identified in another program prescribed by the regulations made under the Act. The recruiter registry lists persons who provide or offer to provide certain services in connection with a selection program.

### Part III

The Minister responsible for immigration may make orders establishing or continuing programs to promote the settlement and integration in Ontario of immigrants or other individuals specified in the orders. The programs may provide for the making of payments.

### Part IV

Part IV allows for selection programs to be established and governs those programs. Selection programs set out a process for selecting foreign nationals for admission to Canada as either permanent residents or temporary residents. A selection program is established by a regulation made by the Minister responsible for the administration of the Act if the Government of Ontario has entered into an agreement with the Government of Canada under the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada) that authorizes the Government of Ontario to establish or continue the program.

A person or body may apply for approval under a selection program to the director appointed by the responsible Minister. Regulations made under the Act can specify how the director has to deal with an application and what criteria an applicant must meet to be eligible for approval. Even if the director determines that an applicant meets the criteria prescribed by regulations, the director may decide to refuse to grant the application if the director has reasonable grounds for doing so. The director can also attach conditions to an approval or, in certain circumstances, can cancel an approval or ban a person or body from making an application for approval for a period of up to two years. A person or body affected by a decision may, in most cases, request an internal review.

### Part V

The Minister may appoint inspectors to make inspections without a warrant and investigators to make investigations with a warrant.

The director can, by order, impose an administrative penalty against a person or body if the director is satisfied that the person or body has contravened or is contravening a provision of the Act or the regulations that is prescribed by the regulations. The amount of the administrative penalty is calculated on the

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 49, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 49 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2015.*

Le projet de loi édicte une nouvelle loi portant sur l'immigration en Ontario.

### Partie I

La partie I porte sur les définitions et les questions préliminaires.

### Partie II

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, créer un registre des employeurs ou un registre des recruteurs. Le registre des employeurs recense les employeurs qui ont le droit de présenter une offre d'emploi à un étranger choisi dans le cadre d'un programme de sélection au sens de la Loi ou désigné dans un autre programme prescrit par les règlements pris en vertu de la Loi. Le registre des recruteurs recense les personnes qui fournissent ou offrent de fournir certains services relativement à un programme de sélection.

### Partie III

Le ministre responsable de l'immigration peut, par arrêté, établir ou proroger des programmes pour favoriser l'établissement et l'intégration en Ontario d'immigrants ou d'autres particuliers désignés dans les arrêtés. Les programmes peuvent prévoir le versement de paiements.

### Partie IV

La partie IV autorise l'établissement de programmes de sélection et les régit. Ces programmes prévoient une procédure de sélection des étrangers en vue de leur admission au Canada soit à titre de résidents permanents, soit à titre de résidents temporaires. Tout programme de sélection est établi par un règlement pris par le ministre responsable de l'application de la Loi si le gouvernement de l'Ontario a conclu, avec le gouvernement du Canada, un accord prévu par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada) qui autorise le gouvernement de l'Ontario à établir ou à proroger le programme.

Toute personne ou tout organisme peut présenter une demande d'agrément au titre d'un programme de sélection au directeur nommé par le ministre responsable. Les règlements pris en vertu de la Loi peuvent préciser de quelle façon le directeur doit traiter une demande et quels sont les critères auxquels le demandeur doit répondre pour avoir droit à l'agrément. Même s'il établit que le demandeur répond aux critères prescrits, le directeur peut décider de refuser d'accueillir la demande s'il a des motifs raisonnables de le faire. Le directeur peut également assortir un agrément de conditions ou, dans certaines circonstances, annuler un agrément ou interdire à une personne ou à un organisme de présenter une demande d'agrément pour une période maximale de deux ans. Dans la plupart des cas, la personne ou l'organisme visé par une décision peut présenter une requête en révision interne.

### Partie V

Le ministre peut nommer des inspecteurs pour effectuer des inspections sans mandat et des enquêteurs pour effectuer des enquêtes avec un mandat.

Le directeur peut, par ordonnance, imposer une pénalité administrative à une personne ou à un organisme s'il est convaincu que la personne ou l'organisme a contrevenu ou contrevient à une disposition de la Loi ou des règlements qui est prescrite par règlement. Le montant de cette pénalité est calculé en fonction

basis of the criteria prescribed by the regulations made by the Minister, not to exceed \$150,000 for each contravention on which the order for the penalty is based. A person or body against whom an order for an administrative penalty is imposed can request an internal review.

It is also an offence to contravene certain specified provisions of the Act or any requirement or prohibition in the regulations.

#### **Part VI**

Part VI deals with internal reviews. The Minister is required to appoint, as the individual to conduct a review, a public servant, other than the individual who made the decision or issued the order that is the subject of the review.

The Minister can make orders governing and requiring the payment of fees under the Act. The orders are not regulations.

The Part also provides regulation-making powers for the Minister and the Lieutenant Governor in Council.

#### **Part VII**

Part VII amends the *Regulated Health Professions Act, 1991* to allow for the making of regulations to require that a college of a health profession make registration decisions within a reasonable time. The Registrar of a college is required to establish a process for dealing with a request that an applicant for registration makes for access to information and documents. As part of the process, the Registrar may require the applicant to pay a fee that does not exceed the amount of reasonable cost recovery.

des critères prescrits par règlement ministériel et ne doit pas dépasser 150 000 \$ pour chaque contravention sur laquelle se fonde l'ordonnance. La personne ou l'organisme visé par une telle ordonnance peut présenter une requête en révision interne.

La contravention aux dispositions précisées de la Loi ou à toute exigence ou interdiction prévue dans les règlements constitue également une infraction.

#### **Partie VI**

La partie VI porte sur les révisions internes. Pour mener une révision, le ministre est tenu de nommer un fonctionnaire, à l'exclusion du particulier qui a pris la décision ou l'ordonnance qui fait l'objet de la révision.

Le ministre peut, par arrêté, régir et exiger le paiement des droits prévus par la Loi. Les arrêtés ne constituent pas des règlements.

Cette partie attribue également des pouvoirs réglementaires au ministre et au lieutenant-gouverneur en conseil.

#### **Partie VII**

La partie VII modifie la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* pour autoriser la prise de règlements exigeant que l'ordre d'une profession de la santé prenne des décisions concernant l'inscription dans un délai raisonnable. Le registrateur d'un ordre est tenu d'établir un processus pour le traitement des demandes d'accès à l'information et aux documents présentées par les auteurs de demandes d'inscription. Dans le cadre du processus, le registrateur peut exiger de l'auteur de la demande qu'il verse des droits dont le montant ne doit pas être supérieur au montant du recouvrement des coûts raisonnables.

**An Act with respect to  
immigration to Ontario and  
a related amendment to  
the Regulated Health  
Professions Act, 1991**

**Loi portant sur l’immigration  
en Ontario et apportant  
une modification connexe à la  
Loi de 1991 sur les professions  
de la santé réglementées**

**CONTENTS**

Preamble

**PART I  
INTERPRETATION AND ADMINISTRATION**

1. Interpretation  
2. Minister’s powers  
3. Delegation of Minister’s powers and duties  
4. Director

**PART II  
REGISTRIES**

5. Employer registry  
6. Recruiter registry  
7. Conditions of registration  
8. Cancellation of registration  
9. Right to internal review

**PART III  
SETTLEMENT AND INTEGRATION PROGRAMS**

10. Settlement and integration programs

**PART IV  
SELECTION PROGRAMS**

11. Selection programs  
12. Program requirements  
13. Application for approval  
14. Authority for acting as a representative  
15. Disclosure by recruiters and representatives  
16. Response of director to application  
17. Conditions of approval  
18. Cancellation of approval  
19. Banning applications  
20. Right to internal review  
21. Personal information

**PART V  
INSPECTIONS, INVESTIGATIONS  
AND ENFORCEMENT**

**INSPECTIONS AND INVESTIGATIONS**

22. Inspectors and investigators  
23. Inspections without warrant  
24. Investigations with warrant  
25. Seizure of things not specified

**ADMINISTRATIVE PENALTIES**

26. Order  
27. Right to internal review  
28. Enforcement

**SOMMAIRE**

Préambule

**PARTIE I  
INTERPRÉTATION ET APPLICATION**

1. Interprétation  
2. Pouvoirs du ministre  
3. Délégation des pouvoirs et fonctions du ministre  
4. Directeur

**PARTIE II  
REGISTRES**

5. Registre des employeurs  
6. Registre des recruteurs  
7. Conditions d’inscription  
8. Annulation d’inscription  
9. Droit à une révision interne

**PARTIE III  
PROGRAMMES D’ÉTABLISSEMENT  
ET D’INTÉGRATION**

10. Programmes d’établissement et d’intégration

**PARTIE IV  
PROGRAMMES DE SÉLECTION**

11. Programmes de sélection  
12. Exigences relatives au programme  
13. Demande d’agrément  
14. Habilitation en qualité de représentant  
15. Divulgaration par les recruteurs et les représentants  
16. Réponse du directeur à une demande  
17. Conditions d’agrément  
18. Annulation de l’agrément  
19. Interdiction de présenter une demande  
20. Droit à une révision interne  
21. Renseignements personnels

**PARTIE V  
INSPECTIONS, ENQUÊTES ET EXÉCUTION**

**INSPECTIONS ET ENQUÊTES**

22. Inspecteurs et enquêteurs  
23. Inspections sans mandat  
24. Enquêtes avec mandat  
25. Saisie de choses non précisées

**PÉNALTÉS ADMINISTRATIVES**

26. Ordonnance  
27. Droit à une révision interne  
28. Exécution forcée

## OFFENCES

29. Offences
30. Offence by other parties
31. Limitation
32. Penalties
33. Orders for compensation, restitution

**PART VI  
GENERAL**

34. Internal reviews
35. Minister's fee orders
36. Minister's regulations
37. Lieutenant Governor in Council regulations

**PART VII  
OTHER AMENDMENTS**

38. Regulated Health Professions Act, 1991

**PART VIII  
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

39. Commencement
40. Short title

---

**Preamble**

The Government of Ontario recognizes the long history of immigration to Ontario and the important nation-building role it has played, and continues to play, in forming Ontario's social, economic and cultural values. The Government of Ontario is committed to implementing a vision of immigration to the province that recognizes not only the important role that immigrants play in growing the economy across Ontario but also the importance of family and humanitarian commitments. Ontario is a province that celebrates the benefits of being the new home of people from many cultures and from around the world. Thus, Ontario's vision is also based on inclusivity and respect for cultural diversity.

To implement its vision for immigration, the Government of Ontario is committed to the following goals:

1. Collaborating with the Government of Canada on the recruitment, selection and admission, to Ontario, of immigrants and foreign nationals on a temporary basis.
2. Collaborating with all partners, including municipalities and employers, to address the short-term and long-term labour market needs of Ontario.
3. Collaborating with all partners, including the not-for-profit sector, to enable immigrants to settle in Ontario and to integrate quickly into and to participate fully in Ontario society.
4. Enabling all communities across Ontario, including Franco-Ontarian communities, to attract, welcome and integrate immigrants.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## INFRACTIONS

29. Infractions
30. Infractions d'autres parties
31. Prescription
32. Peines
33. Ordonnance : indemnité ou restitution

**PARTIE VI  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

34. Révisions internes
35. Arrêtés du ministre relatifs aux droits
36. Règlements du ministre
37. Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil

**PARTIE VII  
AUTRES MODIFICATIONS**

38. Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées

**PARTIE VIII  
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

39. Entrée en vigueur
40. Titre abrégé

---

**Préambule**

Le gouvernement de l'Ontario reconnaît la longue tradition d'immigration en Ontario et l'important rôle d'édification de la nation que celle-ci a joué, et continue de jouer, dans la formation des valeurs sociales, économiques et culturelles de l'Ontario. Le gouvernement de l'Ontario s'engage à mettre en oeuvre une vision de l'immigration dans la province qui reconnaît non seulement le rôle important que les immigrants jouent dans l'expansion de l'économie partout en Ontario, mais aussi l'importance des engagements familiaux et humanitaires. L'Ontario est une province qui célèbre les avantages qu'apporte le fait d'être la nouvelle patrie de personnes issues de diverses cultures et provenant de tous les coins du monde. La vision de l'Ontario est donc fondée aussi sur l'inclusion et le respect de la diversité culturelle.

Pour mettre en oeuvre sa vision de l'immigration, le gouvernement de l'Ontario s'engage à réaliser les objectifs suivants :

1. Collaborer avec le gouvernement du Canada au recrutement, à la sélection et à l'admission en Ontario d'immigrants et d'étrangers à titre temporaire.
2. Collaborer avec tous les partenaires, notamment les municipalités et les employeurs, pour répondre aux besoins à court et à long termes du marché du travail en Ontario.
3. Collaborer avec tous les partenaires, notamment le secteur non marchand, pour permettre aux immigrants de s'établir en Ontario et de s'intégrer rapidement et de participer pleinement à la société ontarienne.
4. Permettre aux collectivités de partout en Ontario, y compris les communautés franco-ontariennes, d'attirer, d'accueillir et d'intégrer des immigrants.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## PART I INTERPRETATION AND ADMINISTRATION

### Interpretation

#### 1. (1) In this Act,

“administrative penalty” means an administrative penalty imposed under subsection 26 (1); (“pénalité administrative”)

“applicant” means an applicant for an approval or registration under this Act unless the context requires otherwise, and “application” and “apply” have a corresponding meaning; (“demandeur”, “demande”, “demander”)

“approval” means an approval issued to an applicant under a selection program; (“agrément”)

“director” means the director appointed under section 4; (“directeur”)

“employer registry” means the registry of employers established under subsection 5 (1); (“registre des employeurs”)

“foreign national” has the same meaning as in the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada); (“étranger”)

“immigrant” means a foreign national who is a permanent resident, is authorized for admission to Canada as a permanent resident or is eligible to become a permanent resident, and “immigration” means the admission of immigrants to Canada; (“immigrant”, “immigration”)

“inspector” means an inspector appointed under subsection 22 (1); (“inspecteur”)

“investigator” means an investigator appointed under subsection 22 (1); (“enquêteur”)

“Minister” means the Minister of Citizenship, Immigration and International Trade or whatever other member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned or transferred under the Executive Council Act, unless the context requires otherwise; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of the Minister; (“ministère”)

“permanent resident” has the same meaning as in the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada); (“résident permanent”)

“personal information” has the same meaning as in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“renseignements personnels”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“recruiter” means a person who, for consideration, provides or offers to provide any of the following services in connection with a selection program but does not include an individual while acting as a representative:

1. Finds or attempts to find a foreign national for employment.

## PARTIE I INTERPRÉTATION ET APPLICATION

### Interprétation

#### 1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agrément» Agrément délivré à un demandeur au titre d'un programme de sélection. («approval»)

«demandeur» Le demandeur d'un agrément ou d'une inscription prévu par la présente loi, sauf indication contraire du contexte. Les termes «demande» et «demander» ont un sens correspondant. («applicant», «application», «apply»)

«directeur» Le directeur nommé aux termes de l'article 4. («director»)

«enquêteur» Enquêteur nommé en vertu du paragraphe 22 (1). («investigator»)

«étranger» S'entend au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada). («foreign national»)

«immigrant» Étranger qui est résident permanent, dont l'admission au Canada à titre de résident permanent est autorisée ou qui est admissible à titre de résident permanent. Le terme «immigration» s'entend de l'admission d'immigrants au Canada. («immigrant», «immigration»)

«inspecteur» Inspecteur nommé en vertu du paragraphe 22 (1). («inspector»)

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Affaires civiles, de l'Immigration et du Commerce international ou tout autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité de l'application de la présente loi est confiée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*, sauf indication contraire du contexte. («Minister»)

«pénalité administrative» Pénalité administrative imposée en vertu du paragraphe 26 (1). («administrative penalty»)

«prescrit» Prescrit par règlement. («prescribed»)

«programme de sélection» Programme établi ou prorogé en vertu du paragraphe 11 (1). («selection program»)

«recruteur» Personne qui, moyennant rétribution, fournit ou offre de fournir l'un ou l'autre des services suivants relativement à un programme de sélection, à l'exclusion toutefois du particulier qui agit en qualité de représentant :

1. Trouver ou tenter de trouver un étranger pour occuper un emploi.
2. Trouver ou tenter de trouver un emploi pour un étranger.
3. Aider une autre personne ou un autre organisme à tenter de faire ce qui est mentionné à la disposition 1 ou 2.

2. Finds or attempts to find employment for a foreign national.
3. Assists another person or body in attempting to do any of the things described in paragraph 1 or 2.
4. Refers a foreign national to another person or body to do any of the things described in paragraph 1 or 2; ("recruteur")

"recruiter registry" means the registry of recruiters established under subsection 6 (1); ("registre des recruteurs")

"regulations" mean the regulations made under this Act unless the context requires otherwise; ("règlements")

"representative" means an individual who, for consideration, represents, assists or advises an applicant in connection with an application; ("représentant")

"selection program" means a program established or continued under subsection 11 (1); ("programme de sélection")

"temporary resident" means a resident of Ontario who is not a permanent resident. ("résident temporaire")

#### Acting as both a recruiter and a representative

(2) For the purposes of this Act, an individual who acts as both a recruiter and a representative in relation to an applicant, and who receives consideration for having acted as a recruiter or as a representative, is deemed to have received the consideration for having acted as both a recruiter and a representative.

#### Minister's powers

2. For the purposes of the administration and enforcement of this Act, the Minister may,

- (a) conduct research relating to immigration, the selection, settlement and integration of immigrants and the admission of temporary residents to Ontario;
- (b) organize conferences, seminars and other educational and training programs relating to immigration, the selection, settlement and integration of immigrants and the admission of temporary residents to Ontario;
- (c) appoint committees to perform the advisory functions that the Minister considers beneficial;
- (d) enter into an arrangement or agreement with the Government of Canada, the government of another province or a territory of Canada or a municipality in Ontario;
- (e) set target levels for the number of individuals selected under selection programs;
- (f) make grants out of money appropriated for that purpose by the Legislature; or

4. Diriger un étranger vers une autre personne ou un autre organisme pour faire ce qui est mentionné à la disposition 1 ou 2. («recruter»)

«registre des employeurs» Le registre des employeurs créé en vertu du paragraphe 5 (1). («employer registry»)

«registre des recruteurs» Le registre des recruteurs créé en vertu du paragraphe 6 (1). («recruiter registry»)

«règlements» Les règlements pris en vertu de la présente loi, sauf indication contraire du contexte. («regulations»)

«renseignements personnels» S'entend au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

«représentant» Particulier qui, moyennant rétribution, représente, aide ou conseille un demandeur relativement à une demande. («representative»)

«résident permanent» S'entend au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada). («permanent resident»)

«résident temporaire» Résident de l'Ontario qui n'est pas résident permanent. («temporary resident»)

#### Cumul des qualités de recruteur et de représentant

(2) Pour l'application de la présente loi, le particulier qui agit à la fois en qualité de recruteur et de représentant en ce qui concerne un demandeur et qui reçoit une rétribution pour avoir agi en qualité de recruteur ou en qualité de représentant est réputé avoir reçu la rétribution pour avoir agi à la fois en qualité de recruteur et de représentant.

#### Pouvoirs du ministre

2. Pour l'application et l'exécution de la présente loi, le ministre peut :

- a) faire des recherches se rapportant à l'immigration, à la sélection, à l'établissement et à l'intégration des immigrants et à l'admission de résidents temporaires en Ontario;
- b) organiser des conférences, des colloques, des séminaires et d'autres programmes d'études et de formation se rapportant à l'immigration, à la sélection, à l'établissement et à l'intégration des immigrants et à l'admission de résidents temporaires en Ontario;
- c) constituer des comités pour exercer les fonctions consultatives que le ministre estime utiles;
- d) conclure un arrangement ou un accord avec le gouvernement du Canada, le gouvernement d'une autre province ou d'un territoire du Canada ou une municipalité de l'Ontario;
- e) fixer les niveaux visés pour le nombre de particuliers choisis au titre des programmes de sélection;
- f) accorder des subventions sur les crédits affectés à cette fin par la Législature;

- (g) establish and publish guidelines on the Minister's interpretation of any provision of this Act or the regulations.

#### Delegation of Minister's powers and duties

3. (1) The Minister may delegate, in writing, any of his or her powers or duties under this Act to the Deputy Minister of the Ministry or to any persons employed in a specified capacity in the Ministry.

#### Subdelegation

(2) In a delegation under subsection (1), the Minister may authorize a person to whom a power or duty is delegated to delegate to others the exercise of the delegated power or duty, subject to the limitations, conditions and requirements that the person imposes.

#### Director

4. (1) The Minister shall appoint an individual, in writing, as the director for the purposes of this Act and the regulations from among the public servants who are employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* and who work in the Ministry.

#### Restrictions on appointment

(2) The Minister may specify, in the appointment, conditions or restrictions to which the appointment is subject.

#### Delegation of powers and duties

(3) The director may delegate his or her powers or duties under the appointment.

## PART II REGISTRIES

#### Employer registry

5. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, establish a registry of employers that identifies employers who are eligible to make an offer of employment to a foreign national who is selected under a selection program or who is identified in another prescribed program.

#### Registration required

(2) If the Lieutenant Governor in Council has established an employer registry, no employer shall participate in a selection program or a prescribed program mentioned in subsection (1) unless the employer is registered in the registry or is exempted from this subsection by the regulations.

#### Fee

(3) An application for registration in the employer registry must be accompanied by payment of the fee, if any, specified by an order of the Minister.

#### Registration

(4) No employer shall be registered in the employer registry except in accordance with the regulations.

#### Minister's use of information

(5) The Minister may use any information about em-

- g) établir et publier des lignes directrices sur l'interprétation que donne le ministre à toute disposition de la présente loi ou des règlements.

#### Délégation des pouvoirs et fonctions du ministre

3. (1) Le ministre peut déléguer, par écrit, les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente loi au sous-ministre du ministère ou à tout employé occupant un poste précisé au ministère.

#### Subdélégation

(2) Dans la délégation prévue au paragraphe (1), le ministre peut autoriser le délégataire d'un pouvoir ou d'une fonction à déléguer à d'autres l'exercice de ce pouvoir ou de cette fonction, sous réserve des restrictions, des conditions et des exigences qu'impose le délégataire.

#### Directeur

4. (1) Le ministre nomme, par écrit, un particulier à titre de directeur pour l'application de la présente loi et des règlements parmi les fonctionnaires qui sont employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* et qui travaillent dans le ministère.

#### Restrictions applicables à la nomination

(2) Le ministre peut préciser, dans la nomination, les conditions ou les restrictions auxquelles est assujettie la nomination.

#### Délégation de pouvoirs et fonctions

(3) Le directeur peut déléguer les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la nomination.

## PARTIE II REGISTRES

#### Registre des employeurs

5. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, créer un registre des employeurs qui recense les employeurs qui ont le droit de faire une offre d'emploi à un étranger qui est choisi au titre d'un programme de sélection ou qui est désigné dans un autre programme prescrit.

#### Inscription obligatoire

(2) Si le lieutenant-gouverneur en conseil a créé un registre des employeurs, un employeur ne peut participer à un programme de sélection ou à un programme prescrit mentionné au paragraphe (1) que s'il est inscrit au registre ou dispensé, par règlement, de l'application du présent paragraphe.

#### Droits

(3) La demande d'inscription au registre des employeurs doit être accompagnée du paiement des droits éventuels, fixés par arrêté du ministre.

#### Inscription

(4) Nul employeur ne doit être inscrit au registre des employeurs si ce n'est conformément aux règlements.

#### Utilisation de renseignements par le ministre

(5) Le ministre peut utiliser tout renseignement au su-

employers that appears in the employer registry if it is necessary or advisable to do so to exercise his or her powers and to perform his or her duties.

#### **Exchange of information**

(6) The Minister may disclose to any other member of the Executive Council, to the Government of Canada, to the government of any other province or any territory of Canada or to any other prescribed entity any information about employers that appears in the employer registry if it is necessary or advisable to do so to assist the recipient in exercising their powers or performing their duties and if the Minister has entered into an arrangement or agreement with the recipient to so disclose the information.

#### **Recruiter registry**

6. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, establish a registry of recruiters.

#### **Requirement to act as a recruiter**

(2) If a recruiter registry has been established, no person shall act as a recruiter unless the person is registered in the registry or is a member of a prescribed organization.

#### **Fee**

(3) An application for registration in the recruiter registry must be accompanied by payment of the fee, if any, specified by an order of the Minister.

#### **Registration**

(4) No recruiter shall be registered in the recruiter registry except in accordance with the regulations.

#### **Minister's use of information**

(5) The Minister may use any information about recruiters that appears in the recruiter registry if it is necessary or advisable to do so to exercise his or her powers and to perform his or her duties.

#### **Exchange of information**

(6) The Minister may disclose to any other member of the Executive Council, to the Government of Canada, to the government of any other province or any territory of Canada or to any other prescribed entity any information about recruiters that appears in the recruiter registry if it is necessary or advisable to do so to assist the recipient in exercising their powers or performing their duties and if the Minister has entered into an arrangement or agreement with the recipient to so disclose the information.

#### **Conditions of registration**

7. (1) If the Minister grants an application for registration in the employer registry or the recruiter registry, the registration is subject to the prescribed conditions and restrictions and to the conditions and restrictions, if any, that the Minister considers advisable and attaches to the registration.

#### **Compliance**

(2) The holder of a registration shall comply with the conditions and restrictions, if any, to which the registration is subject.

jet des employeurs qui figure au registre des employeurs s'il est nécessaire ou souhaitable qu'il le fasse pour exercer ses pouvoirs et fonctions.

#### **Communication de renseignements**

(6) Le ministre peut communiquer à tout autre membre du Conseil exécutif, au gouvernement du Canada, au gouvernement d'une autre province ou d'un territoire du Canada ou à toute autre entité prescrite tout renseignement au sujet des employeurs qui figure au registre des employeurs s'il est nécessaire ou souhaitable qu'il le fasse pour aider le destinataire à exercer ses pouvoirs ou fonctions et qu'il a conclu un arrangement ou un accord à cet effet avec ce destinataire.

#### **Registre des recruteurs**

6. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, créer un registre des recruteurs.

#### **Condition pour avoir qualité de recruteur**

(2) Si un registre des recruteurs a été créé, nul ne peut agir en qualité de recruteur sans être inscrit au registre ou être membre d'un organisme prescrit.

#### **Droits**

(3) La demande d'inscription au registre des recruteurs doit être accompagnée du paiement des droits éventuels, fixés par arrêté du ministre.

#### **Inscription**

(4) Nul recruteur ne doit être inscrit au registre des recruteurs si ce n'est conformément aux règlements.

#### **Utilisation de renseignements par le ministre**

(5) Le ministre peut utiliser tout renseignement au sujet des recruteurs qui figure au registre des recruteurs s'il est nécessaire ou souhaitable qu'il le fasse pour exercer ses pouvoirs et fonctions.

#### **Communication de renseignements**

(6) Le ministre peut communiquer à tout autre membre du Conseil exécutif, au gouvernement du Canada, au gouvernement d'une autre province ou d'un territoire du Canada ou à toute autre entité prescrite tout renseignement au sujet des recruteurs qui figure au registre des recruteurs s'il est nécessaire ou souhaitable qu'il le fasse pour aider le destinataire à exercer ses pouvoirs ou fonctions et qu'il a conclu un arrangement ou un accord à cet effet avec ce destinataire.

#### **Conditions d'inscription**

7. (1) Si le ministre accueille une demande d'inscription au registre des employeurs ou au registre des recruteurs, l'inscription est assujettie aux conditions et restrictions prescrites et aux éventuelles conditions et restrictions que le ministre estime souhaitables et dont il assortit l'inscription.

#### **Observation**

(2) Le titulaire d'une inscription observe les éventuelles conditions et restrictions auxquelles est assujettie l'inscription.

**Cancellation of registration**

8. (1) The Minister may cancel a registration in the employer registry or the recruiter registry if,

- (a) the Minister is of the opinion that it was issued based on mistaken, false or incorrect information; or
- (b) the holder of the registration fails to comply with the conditions or restrictions attached to the registration.

**Notice of cancellation**

(2) Upon cancelling a registration, the Minister shall give a written notice of the cancellation to the holder of the registration.

**Right to internal review**

9. The following persons or bodies may request an internal review under section 34:

- 1. An applicant for registration in the employer registry or the recruiter registry if the Minister does not grant the application.
- 2. The holder of a registration in the employer registry or the recruiter registry if,
  - i. the Minister attaches conditions to the registration to which the holder objects, or
  - ii. the Minister cancels the registration.

### PART III SETTLEMENT AND INTEGRATION PROGRAMS

**Settlement and integration programs**

10. (1) The Minister may, by order, establish or continue programs to promote the settlement and integration in Ontario of immigrants or other individuals specified by the Minister in the order.

**Orders are not regulations**

(2) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to an order made under subsection (1).

**Payments**

(3) A program established or continued under this section may provide for the making of payments to persons or bodies, or classes of persons or bodies, to promote the settlement and integration in Ontario of immigrants or other individuals specified by the Minister in the order, where the payments are made out of the money appropriated by the Legislature to the Ministry for the purpose of the program.

**Criteria and process**

(4) A program established or continued under this section that provides for the making of payments may specify criteria that persons or bodies must meet to be eligible to receive the payments and govern all matters relating to

**Annulation d'inscription**

8. (1) Le ministre peut annuler une inscription au registre des employeurs ou au registre des recruteurs si, selon le cas :

- a) le ministre est d'avis que l'inscription a été délivrée sur la foi de renseignements erronés, faux ou inexacts;
- b) le titulaire de l'inscription n'observe pas les conditions ou les restrictions dont est assortie l'inscription.

**Avis d'annulation**

(2) Lorsqu'il annule une inscription, le ministre en avise par écrit le titulaire de l'inscription.

**Droit à une révision interne**

9. Les personnes ou les organismes suivants peuvent demander par requête une révision interne prévue à l'article 34 :

- 1. Le demandeur d'une inscription au registre des employeurs ou au registre des recruteurs si le ministre n'accueille pas la demande.
- 2. Le titulaire d'une inscription au registre des employeurs ou au registre des recruteurs si, selon le cas :
  - i. le ministre assortit l'inscription de conditions auxquelles s'oppose le titulaire,
  - ii. le ministre annule l'inscription.

### PARTIE III PROGRAMMES D'ÉTABLISSEMENT ET D'INTÉGRATION

**Programmes d'établissement et d'intégration**

10. (1) Le ministre peut, par arrêté, établir ou proroger des programmes pour favoriser l'établissement et l'intégration en Ontario des immigrants ou des autres particuliers qu'il désigne dans l'arrêté.

**Non-assimilation aux règlements**

(2) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux arrêtés pris en vertu du paragraphe (1).

**Paiements**

(3) Tout programme établi ou prorogé au titre du présent article peut prévoir le versement de paiements à des personnes ou à des organismes, ou à des catégories de personnes ou d'organismes, afin de favoriser l'établissement et l'intégration en Ontario des immigrants ou des autres particuliers que précise le ministre dans l'arrêté si ces paiements sont prélevés sur les crédits affectés au ministère par la Législature aux fins du programme.

**Critères et processus**

(4) Tout programme établi ou prorogé au titre du présent article qui prévoit le versement de paiements peut préciser les critères d'admissibilité à ces paiements que doivent remplir les personnes ou les organismes, et régir

the process for making the payments and the rights of applicants for the payments.

#### Agreements

(5) The Minister may enter into an agreement with any persons or bodies for the purpose of making any payments described in subsection (3).

### PART IV SELECTION PROGRAMS

#### Selection programs

**11.** (1) The Minister may, by regulation, establish one or more selection programs if the Government of Ontario has entered into an agreement with the Government of Canada under subsection 8 (1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada) that authorizes the Government of Ontario to establish or continue the program, as the case may be.

#### Purpose of program

(2) A selection program established under subsection (1) shall set out a process for selecting foreign nationals for admission to Canada as either permanent residents or temporary residents.

#### Termination of program

(3) A selection program established under subsection (1) terminates immediately if it is no longer authorized by the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada) or an agreement described in subsection (1).

#### Program requirements

**12.** (1) A selection program must comply with the prescribed requirements and is subject to the prescribed conditions and restrictions.

#### Types of approval

(2) A selection program shall provide for one or more prescribed types of approval.

#### Restriction

(3) A selection program must not allow the director to grant an application for approval made by a foreign national under the program unless the director is of the opinion that the foreign national will establish an economic connection with Ontario of the type that is prescribed for the program.

#### Application for approval

**13.** (1) Under a selection program, a person or body may apply to the director for approval.

#### Contents of application

(2) An applicant shall specify in the application the type of approval for which the applicant is applying and shall provide to the director all information with respect to the application, including information relating to personal identification, that the director or the regulations specify.

#### Form of application

(3) An application shall be in the form that the director specifies.

les questions relatives au processus de versement de ces paiements et les droits des demandeurs de ces paiements.

#### Accords

(5) Le ministre peut conclure un accord avec des personnes ou des organismes pour les besoins du versement des paiements visés au paragraphe (3).

### PARTIE IV PROGRAMMES DE SÉLECTION

#### Programmes de sélection

**11.** (1) Le ministre peut, par règlement, établir un ou plusieurs programmes de sélection si le gouvernement de l'Ontario a conclu, avec le gouvernement du Canada, un accord prévu au paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada) qui autorise le gouvernement de l'Ontario à établir ou à proroger le programme, selon le cas.

#### But du programme

(2) Un programme de sélection établi en vertu du paragraphe (1) prévoit une procédure de sélection des étrangers en vue de leur admission au Canada soit à titre de résidents permanents, soit à titre de résidents temporaires.

#### Fin du programme

(3) Un programme de sélection établi en vertu du paragraphe (1) prend fin immédiatement s'il n'est plus autorisé par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada) ou un accord visé au paragraphe (1).

#### Exigences relatives au programme

**12.** (1) Un programme de sélection doit être conforme aux exigences prescrites et est assujéti aux conditions et restrictions prescrites.

#### Types d'agréments

(2) Un programme de sélection prévoit un ou plusieurs types prescrits d'agréments.

#### Restriction

(3) Un programme de sélection ne doit pas autoriser le directeur à accueillir une demande d'agrément présentée par un étranger au titre du programme, sauf si le directeur est d'avis que l'étranger établira un lien économique avec l'Ontario du type prescrit pour le programme.

#### Demande d'agrément

**13.** (1) Toute personne ou tout organisme peut présenter au directeur une demande d'agrément au titre d'un programme de sélection.

#### Contenu de la demande

(2) Le demandeur indique dans la demande le type d'agrément qu'il demande et fournit au directeur tous les renseignements se rapportant à la demande, notamment des renseignements relatifs à son identité, que précisent le directeur ou les règlements.

#### Forme de la demande

(3) La demande est présentée sous la forme que précise le directeur.

**Fee**

(4) An application must be accompanied by payment of the fee, if any, specified by an order of the Minister.

**Material changes**

(5) If, before the director grants an application, there is a material change in any of the information on which the application is based, including whether the applicant meets the prescribed eligibility criteria for the approval, the applicant shall promptly advise the director of the changes.

**Authority for acting as a representative**

**14.** (1) No individual shall knowingly, directly or indirectly, act as a representative or offer to do so unless the individual is,

- (a) a person who is authorized under the *Law Society Act* to do so;
- (b) a member of a body designated by a regulation made under subsection 91 (5) of the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada); or
- (c) any other individual prescribed by the Minister.

**Exception**

(2) Nothing in subsection (1) prohibits an individual from advising another individual who is acting as a representative in connection with an application if the advice is provided directly to the representative and is provided only in connection with the application.

**Disclosure by recruiters and representatives**

**15.** A person who acts as a recruiter or a representative shall provide the director with the information that is prescribed or that the director specifies.

**Response of director to application**

**16.** (1) Upon receiving an application, the director shall deal with the application in the prescribed manner.

**Prescribed criteria**

(2) In deciding whether or not to grant an application, the director shall determine whether the applicant meets the prescribed criteria.

**Exception**

(3) The director is not required to comply with subsection (2) if the director believes, on reasonable grounds, that the applicant is subject to a ban under subsection 19 (1) or that a person or body that is subject to such a ban has represented, assisted or advised the applicant in connection with the application.

**Director's discretion, not granting application**

(4) Even if the director determines that an applicant meets the prescribed criteria, the director may decide to refuse to grant the application if the director has reasonable grounds for so doing.

**Notice of decision**

(5) Upon making a decision with respect to granting an

**Droits**

(4) La demande doit être accompagnée du paiement des droits éventuels, fixés par arrêté du ministre.

**Changements importants**

(5) Avant que le directeur n'accueille la demande, le demandeur l'avise promptement de tout changement important survenu dans les renseignements sur lesquels se fonde la demande, notamment si le demandeur répond ou non aux critères d'admissibilité prescrits à l'égard de l'agrément.

**Habilitation en qualité de représentant**

**14.** (1) Nul particulier ne doit sciemment, directement ou indirectement, agir en qualité de représentant ni offrir de le faire, à moins d'être :

- a) une personne autorisée à agir en cette qualité en vertu de la *Loi sur le Barreau*;
- b) un membre d'un organisme désigné par un règlement pris en vertu du paragraphe 91 (5) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada);
- c) tout autre particulier prescrit par le ministre.

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire à un particulier de conseiller un autre particulier qui agit en qualité de représentant relativement à une demande si les conseils sont donnés directement au représentant et le sont uniquement relativement à la demande.

**Divulgarion par les recruteurs et les représentants**

**15.** Toute personne qui agit en qualité de recruteur ou de représentant fournit au directeur les renseignements qui sont prescrits ou qui sont précisés par le directeur.

**Réponse du directeur à une demande**

**16.** (1) Sur réception d'une demande, le directeur la traite de la manière prescrite.

**Critères prescrits**

(2) Lorsqu'il décide s'il doit accueillir ou non une demande, le directeur établit si le demandeur répond aux critères prescrits.

**Exception**

(3) Le directeur n'est pas tenu de se conformer au paragraphe (2) s'il a des motifs raisonnables de croire que le demandeur est assujéti à une interdiction prévue au paragraphe 19 (1) ou qu'une personne ou un organisme qui est assujéti à cette interdiction a représenté, aidé ou conseillé le demandeur relativement à une demande.

**Pouvoir discrétionnaire du directeur de refuser la demande**

(4) Même s'il établit que le demandeur répond aux critères prescrits, le directeur peut décider de refuser d'accueillir la demande s'il a des motifs raisonnables de le faire.

**Avis de décision**

(5) Lorsqu'il décide s'il doit accueillir ou non une de-

application, the director shall give a written notice of the decision to the applicant.

#### Non-application of other Act

(6) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to any decisions that the director makes in dealing with an application or any proceedings that the director conducts in dealing with an application.

#### Conditions of approval

17. (1) Upon granting an application, the director may attach to the approval the conditions and restrictions that the director considers advisable.

#### Compliance

(2) The holder of an approval shall comply with the conditions and restrictions, if any, attached to the approval.

#### Cancellation of approval

18. (1) The director may cancel an approval if,

- (a) the director is of the opinion that it was issued based on mistaken, false or incorrect information;
- (b) the holder of the approval fails to comply with the conditions or restrictions attached to the approval;
- (c) the approval is an approval of a foreign national that is subject to the condition that an approved employer employ the individual and,
  - (i) the employer requests the director in writing to cancel the approval, or
  - (ii) the employer's approval is cancelled; or
- (d) the approval is an approval of a foreign national that is subject to another approval and the other approval is cancelled.

#### Notice of cancellation

(2) Upon cancelling an approval, the director shall give a written notice of the cancellation to the holder of the approval.

#### Banning applications

19. (1) If the director is satisfied, on reasonable grounds, that a person or body has contravened or is contravening a provision of this Act or the regulations, the director may, by order and subject to the regulations made by the Minister, ban the person or body from making an application for approval or acting as a representative or a recruiter for a period of up to two years.

#### No hearing required

(2) Subject to the regulations made by the Minister, the director is not required to hold a hearing or to afford the person or body mentioned in subsection (1) an opportunity for a hearing before making an order under subsection (1).

#### Non-application of other Act

(3) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to an order of the director made under subsection (1).

mande, le directeur donne un avis écrit de la décision au demandeur.

#### Non-application d'une autre loi

(6) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux décisions que prend le directeur lorsqu'il traite une demande ni aux instances que mène le directeur lorsqu'il traite une demande.

#### Conditions d'agrément

17. (1) Lorsqu'il accueille une demande, le directeur peut assortir l'agrément des conditions et restrictions qu'il estime souhaitables.

#### Observation

(2) Le titulaire d'un agrément observe les éventuelles conditions et restrictions dont est assorti l'agrément.

#### Annulation de l'agrément

18. (1) Le directeur peut annuler un agrément si, selon le cas :

- a) il est d'avis que l'agrément a été délivré sur la foi de renseignements erronés, faux ou inexacts;
- b) le titulaire de l'agrément n'observe pas les conditions ou les restrictions dont est assorti l'agrément;
- c) l'agrément vise un étranger qui est assujéti à la condition voulant qu'un employeur agréé emploie le particulier et que, selon le cas :
  - (i) l'employeur demande par écrit au directeur d'annuler l'agrément,
  - (ii) l'agrément de l'employeur est annulé;
- d) l'agrément vise un étranger qui est assujéti à un autre agrément qui est lui-même annulé.

#### Avis d'annulation

(2) Lorsqu'il annule un agrément, le directeur en avise par écrit le titulaire de l'agrément.

#### Interdiction de présenter une demande

19. (1) S'il est convaincu, pour des motifs raisonnables, qu'une personne ou un organisme a contrevenu ou contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements, le directeur peut, par ordonnance et sous réserve des règlements pris par le ministre, interdire à la personne ou à l'organisme de présenter une demande d'agrément ou d'agir en qualité de représentant ou de recruteur pour une période maximale de deux ans.

#### Audience non obligatoire

(2) Sous réserve des règlements pris par le ministre, le directeur n'est pas obligé de tenir une audience ni d'offrir à la personne ou à l'organisme mentionné au paragraphe (1) la possibilité d'une audience avant de prendre une ordonnance en vertu de ce paragraphe.

#### Non-application d'une autre loi

(3) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux ordonnances prises par le directeur en vertu du paragraphe (1).

**Notice of ban**

(4) Upon making an order under subsection (1), the director shall give a copy of the order to the person or body affected by the order.

**Publication of name**

(5) Despite the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, the Minister may publish the name of a person or body that is subject to an order made under subsection (1) and may publish the period of time during which the ban is in effect.

**Right to internal review**

**20.** The following persons may request an internal review under section 34:

1. An applicant, if the director has refused to grant the applicant's application or if the director has granted the application but the applicant is dissatisfied with the conditions or restrictions attached to the approval.
2. A holder of an approval, if the director cancels the approval, except if the approval is an approval of a foreign national that is subject to another approval, the other approval is cancelled and one of the following applies:
  - i. The holder of that other approval has not requested an internal review.
  - ii. The holder of that other approval has requested an internal review and the director's decision to cancel that other approval has been confirmed on the review.
3. A person or body that is subject to a ban under subsection 19 (1).

**Personal information**

**21.** (1) The Minister may collect personal information, directly or indirectly, from any person or body for the purpose of,

- (a) administering a selection program, including collaborating with the Government of Canada, the government of another province or a territory of Canada, the government of any other prescribed jurisdiction or any other prescribed entity for that purpose;
- (b) determining the eligibility of an applicant, including but not limited to, verifying any information related to an application;
- (c) monitoring and detecting any possible contraventions of this Act or possible contraventions of the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada) that may relate to this Act; or
- (d) co-operating with the Government of Canada, law enforcement agencies or any other bodies with whom the Minister has entered into arrangements or agreements under this Act.

**Avis d'interdiction**

(4) Lorsqu'il prend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le directeur en donne une copie à la personne ou à l'organisme concerné par l'ordonnance.

**Publication du nom**

(5) Malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, le ministre peut publier le nom d'une personne ou d'un organisme qui est visé par une ordonnance prise en vertu du paragraphe (1) et faire connaître la période pendant laquelle l'interdiction est en vigueur.

**Droit à une révision interne**

**20.** Les personnes suivantes peuvent présenter une requête en révision interne prévue à l'article 34 :

1. Le demandeur, si le directeur a refusé d'accueillir sa demande ou s'il l'a accueillie mais que le demandeur n'est pas satisfait des conditions ou des restrictions dont est assorti l'agrément.
2. Le titulaire d'un agrément, si le directeur l'annule, sauf si l'agrément vise un étranger qui est assujetti à un autre agrément qui est lui-même annulé et l'une des éventualités suivantes s'applique :
  - i. Le titulaire de cet autre agrément n'a pas présenté de requête en révision interne.
  - ii. Le titulaire de cet autre agrément a présenté une requête en révision interne et la décision du directeur d'annuler cet autre agrément a été confirmée à l'issue de la révision.
3. Une personne ou un organisme qui est assujetti à une interdiction prévue au paragraphe 19 (1).

**Renseignements personnels**

**21.** (1) Le ministre peut recueillir des renseignements personnels, directement ou indirectement, auprès d'une personne ou d'un organisme à l'une des fins suivantes :

- a) administrer un programme de sélection, y compris collaborer à cette fin avec le gouvernement du Canada, le gouvernement d'une autre province ou d'un territoire du Canada, le gouvernement de tout autre territoire prescrit ou toute autre entité prescrite;
- b) établir l'admissibilité d'un demandeur, notamment vérifier tout renseignement se rapportant à sa demande;
- c) exercer une surveillance et déceler les éventuelles contraventions à la présente loi ou les éventuelles contraventions à la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada) qui peuvent se rapporter à la présente loi;
- d) coopérer avec le gouvernement du Canada, les organismes d'exécution de la loi ou les autres organismes avec lesquels le ministre a conclu des arrangements ou des accords en vertu de la présente loi.

**Same, use and disclosure**

(2) The Minister may use or disclose personal information that he or she has legally collected, whether before or after the day on which this section comes into force, if the Minister does so for any purpose described in clause (1) (a), (b), (c) or (d).

**Arrangements or agreements**

(3) For the purpose of exercising any of his or her powers or performing any of his or her duties under this Act, the Minister may enter into an arrangement or agreement with any of the following with respect to the collection, use or disclosure of any personal information that the Minister is authorized to collect, use or disclose, as the case may be, under this Act:

1. The Government of Canada or a department, ministry or agency of it.
2. The government of another province or a territory of Canada or a department, ministry or agency of it.
3. An institution within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.
4. The government of a country, other than Canada, or a department or agency of it.
5. Any other prescribed person, body or entity.

## PART V INSPECTIONS, INVESTIGATIONS AND ENFORCEMENT

### INSPECTIONS AND INVESTIGATIONS

**Inspectors and investigators**

**22.** (1) The Minister may appoint any individual as an inspector or an investigator.

**Double appointment**

(2) An individual may be appointed as both an inspector and an investigator.

**Certificate of appointment**

(3) Upon appointing an inspector or an investigator, the Minister shall issue to the inspector or investigator, as the case may be, a certificate of appointment bearing the Minister's signature or a facsimile of it.

**Precondition for entering property**

(4) In exercising powers under this Act, an inspector or investigator shall not enter any property unless the individual has completed a course of training approved by the director.

**Certificate of training**

(5) When an individual completes a course of training mentioned in subsection (4), the Minister shall issue to the individual a certificate confirming that fact and bearing the Minister's signature or a facsimile of it.

**Idem : utilisation et communication**

(2) Le ministre peut utiliser ou communiquer les renseignements personnels qu'il a recueillis légalement, que ce soit avant ou après le jour de l'entrée en vigueur du présent article, s'il le fait à une fin prévue à l'alinéa (1) a), b), c) ou d).

**Arrangements ou accords**

(3) Afin d'exercer les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi, le ministre peut conclure un arrangement ou un accord avec les gouvernements, instances ou personnes suivants à l'égard de la collecte, de l'utilisation ou de la communication de renseignements personnels qu'il est autorisé à recueillir, à utiliser ou à communiquer, selon le cas, en vertu de la présente loi :

1. Le gouvernement du Canada ou un de ses ministères ou organismes.
2. Le gouvernement d'une autre province ou d'un territoire du Canada, ou un de ses ministères ou organismes.
3. Une institution au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.
4. Le gouvernement d'un pays étranger ou un de ses ministères ou organismes.
5. Toute autre personne ou entité prescrite ou tout autre organisme prescrit.

## PARTIE V INSPECTIONS, ENQUÊTES ET EXÉCUTION

### INSPECTIONS ET ENQUÊTES

**Inspecteurs et enquêteurs**

**22.** (1) Le ministre peut nommer un particulier inspecteur ou enquêteur.

**Double mandat**

(2) Le particulier peut être nommé à la fois inspecteur et enquêteur.

**Attestation de nomination**

(3) Lorsqu'il nomme un inspecteur ou un enquêteur, le ministre délivre à l'inspecteur ou à l'enquêteur, selon le cas, une attestation de nomination portant la signature du ministre ou un fac-similé de celle-ci.

**Condition préalable à l'entrée dans un bien**

(4) Lorsqu'il exerce ses pouvoirs en vertu de la présente loi, l'inspecteur ou l'enquêteur ne doit pas pénétrer dans un bien à moins d'avoir suivi une formation approuvée par le directeur.

**Attestation de formation**

(5) Lorsque le particulier a suivi une formation mentionnée au paragraphe (4), le ministre lui délivre une attestation confirmant ce fait et portant la signature du ministre ou un fac-similé de celle-ci.

**Proof of appointment**

(6) Every inspector or investigator who exercises powers under this Act shall, upon request, produce the certificate of appointment as an inspector or an investigator, as the case may be and, if the individual is exercising a power to enter any property, the certificate of training described in subsection (5).

**Inspections without warrant**

**23.** (1) An inspector may conduct an inspection in accordance with this section for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations.

**Power to enter premises**

(2) As part of an inspection, an inspector may, without a warrant or court order but subject to subsection 22 (4), enter and inspect, at any reasonable time, the premises of any of the following persons or bodies for the purpose described in subsection (1), except any premises or part of any premises that is used as a dwelling:

1. An employer who is registered in the employer registry, if such a registry has been established.
2. An employer who has been granted an approval.
3. A recruiter, if a recruiter registry has been established.

**Powers on inspection**

(3) While carrying out an inspection, an inspector,

- (a) is entitled to free access to all documents and records of the person or body being inspected that are relevant to the inspection;
- (b) may make reasonable inquiries of any person, orally or in writing, with respect to anything relevant to the inspection;
- (c) may require a person to produce any document or record relevant to the inspection and to provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce, in any form, the document or record;
- (d) may use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in order to produce information that is relevant to the inspection and that is in any form; and
- (e) may, upon giving a receipt for them, remove for examination and may copy any thing relevant to the inspection, including any data storage disk or other retrieval device in order to produce information, but shall promptly return to the person or body being inspected the thing that was removed.

**No use of force**

(4) An inspector shall not use force to enter and inspect premises under this section.

**Preuve de nomination**

(6) L'inspecteur ou l'enquêteur qui exerce les pouvoirs que lui confère la présente loi produit sur demande son attestation de nomination à titre d'inspecteur ou d'enquêteur, selon le cas, et s'il exerce un pouvoir d'entrée dans un bien, l'attestation de formation visée au paragraphe (5).

**Inspections sans mandat**

**23.** (1) L'inspecteur peut effectuer une inspection conformément au présent article afin de s'assurer que la présente loi et les règlements sont observés.

**Pouvoir d'entrée**

(2) Dans le cadre d'une inspection, l'inspecteur peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal mais sous réserve du paragraphe 22 (4) et à toute heure raisonnable, pénétrer dans les locaux des personnes ou des organismes suivants, à l'exclusion des locaux ou d'une partie des locaux utilisés comme logement, et les inspecter à la fin prévue au paragraphe (1) :

1. Les employeurs qui sont inscrits au registre des employeurs, si un tel registre a été créé.
2. Les employeurs qui ont reçu l'agrément.
3. Les recruteurs, si un registre des recruteurs a été créé.

**Pouvoirs de l'inspecteur**

(3) Lorsqu'il effectue une inspection, l'inspecteur :

- a) a le droit d'avoir libre accès aux documents et aux dossiers pertinents de la personne ou de l'organisme qui fait l'objet de l'inspection;
- b) peut présenter à une personne des demandes raisonnables de renseignements, verbalement ou par écrit, à l'égard de tout ce qui est pertinent;
- c) peut exiger qu'une personne produise tout document ou dossier pertinent et fournisse l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données pour produire, sous quelque forme que ce soit, le document ou le dossier;
- d) peut recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exercer les activités en vue de produire des renseignements pertinents sous quelque forme que ce soit;
- e) peut, après avoir donné un récépissé à cet effet, et afin de les examiner et d'en tirer des copies, prendre les choses pertinentes, y compris des disques de stockage des données ou d'autres dispositifs d'extraction des données, en vue de produire des renseignements, mais doit ensuite les rendre promptement à la personne ou à l'organisme qui fait l'objet de l'inspection.

**Interdiction de recourir à la force**

(4) L'inspecteur ne doit pas recourir à la force pour pénétrer dans des locaux et les inspecter en vertu du présent article.

**No obstruction**

(5) No person shall obstruct an inspector conducting an inspection or withhold from the inspector or conceal, alter or destroy any documents or records that are relevant to the inspection.

**Compliance**

(6) If an inspector, under clause (3) (c), requires a person to produce a document or record and to provide assistance, the person shall produce the document or record or provide the assistance, as the case may be.

**Limitation re records**

(7) A record made by an inspector under an inspection must be made in a manner that does not intercept any private communication and that accords with reasonable expectations of privacy.

**Admissibility of copies**

(8) A copy of a document or record certified by an inspector to be a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

**Investigations with warrant**

**24.** (1) Upon application made without notice by an investigator, a justice of the peace may issue a warrant, if satisfied on information under oath that there are reasonable grounds for believing that,

- (a) a person or body has contravened or is contravening this Act or the regulations; and
- (b) there is,
  - (i) in any building, dwelling, receptacle or place anything relating to the contravention of this Act or the regulations, or
  - (ii) information or evidence that relates to the contravention of this Act or the regulations that may be obtained through the use of an investigative technique or procedure or the doing of anything described in the warrant.

**Where solicitor-client privilege**

(2) A warrant issued under subsection (1) may authorize an investigator to examine and seize anything described in the warrant that is subject to any privilege that may exist between a solicitor and the solicitor's client only if the authorization is necessary to obtain otherwise unavailable evidence of a contravention of this Act.

**Same**

(3) A warrant that authorizes an investigator to act as described in subsection (2) shall contain the conditions that the justice of the peace issuing the warrant considers advisable to ensure that any search authorized by the warrant is reasonable in the circumstances.

**Interdiction de faire entrave**

(5) Nul ne doit faire entrave à l'inspecteur qui fait une inspection, ni retenir, dissimuler, altérer ou détruire des documents ou des dossiers pertinents.

**Conformité**

(6) Si l'inspecteur exige, en vertu de l'alinéa (3) c), qu'une personne produise un document ou un dossier et qu'elle fournisse de l'aide, la personne produit le document ou le dossier ou fournit l'aide, selon le cas.

**Restriction applicable aux renseignements consignés**

(7) Les renseignements consignés par l'inspecteur dans le cadre d'une inspection doivent l'être de manière à n'intercepter aucune communication privée et à respecter les attentes raisonnables en matière de protection de la vie privée.

**Admissibilité des copies**

(8) La copie d'un document ou d'un dossier qui est certifiée conforme à l'original par un inspecteur est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

**Enquêtes avec mandat**

**24.** (1) Sur demande sans préavis d'un enquêteur, un juge de paix peut délivrer un mandat s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

- a) d'une part, qu'une personne ou un organisme a contrevenu ou contrevient à la présente loi ou aux règlements;
- b) d'autre part :
  - (i) soit qu'une chose quelconque se rapportant à la contravention à la présente loi ou aux règlements se trouve dans un bâtiment, un logement, un contenant ou un lieu,
  - (ii) soit que des renseignements ou des éléments de preuve se rapportant à la contravention à la présente loi ou aux règlements pourront être obtenus par l'emploi d'une technique ou méthode d'enquête ou l'accomplissement d'un acte mentionnés dans le mandat.

**Secret professionnel de l'avocat**

(2) Le mandat délivré en vertu du paragraphe (1) ne peut autoriser l'enquêteur à examiner et à saisir toute chose qui y est mentionnée et qui fait l'objet du secret professionnel de l'avocat que si l'autorisation est nécessaire pour obtenir des preuves d'une contravention à la présente loi qui ne seraient pas autrement disponibles.

**Idem**

(3) Le mandat autorisant l'enquêteur à agir comme il est prévu au paragraphe (2) est assorti des conditions que le juge de paix qui délivre le mandat estime souhaitables pour faire en sorte que la perquisition qu'autorise le mandat soit raisonnable dans les circonstances.

**Powers under warrant**

(4) Subject to any conditions contained in it, a warrant issued under subsection (1) authorizes an investigator,

- (a) subject to subsection 22 (4), to enter or access the building, dwelling, receptacle or place specified in the warrant and examine and seize anything described in the warrant;
- (b) to make reasonable inquiries of any person, orally or in writing, with respect to anything relevant to the investigation;
- (c) to require a person to produce the information or evidence described in the warrant and to provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce, in any form, the information or evidence described in the warrant;
- (d) to use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in order to produce information or evidence described in the warrant, in any form; or
- (e) to use any investigative technique or procedure or do anything described in the warrant.

**Entry of dwelling**

(5) An investigator shall not exercise the power under a warrant to enter a place, or part of a place, used as a dwelling, unless,

- (a) the justice of the peace is informed that the warrant is being sought to authorize entry into a dwelling; and
- (b) the justice of the peace authorizes the entry into the dwelling.

**Conditions on warrant**

(6) A warrant issued under subsection (1) shall contain the conditions that the justice of the peace considers advisable to ensure that any search authorized by the warrant is reasonable in the circumstances.

**Expiry of warrant**

(7) A warrant issued under subsection (1) shall name a date of expiry, which shall be no later than 30 days after the warrant is issued, but a justice of the peace may extend the date of expiry for an additional period of no more than 30 days, upon application without notice by an investigator.

**Time of execution**

(8) An entry or access under a warrant issued under this section shall be made between 6 a.m. and 9 p.m., unless the warrant specifies otherwise.

**Use of force**

(9) An investigator may call upon police officers for assistance in executing the warrant and the investigator may use whatever force is reasonably necessary to execute the warrant.

**Pouvoirs conférés par le mandat**

(4) Sous réserve des conditions qui y figurent, le mandat délivré en vertu du paragraphe (1) autorise l'enquêteur à faire ce qui suit :

- a) sous réserve du paragraphe 22 (4), pénétrer dans le bâtiment, le logement, le contenant ou le lieu précisé dans le mandat ou y accéder et examiner et saisir toute chose mentionnée dans le mandat;
- b) présenter à une personne des demandes raisonnables de renseignements, verbalement ou par écrit, à l'égard de tout ce qui est pertinent;
- c) exiger d'une personne qu'elle produise les renseignements ou les éléments de preuve mentionnés dans le mandat et qu'elle fournisse l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données pour les produire, sous quelque forme que ce soit;
- d) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exercer des activités en vue de produire, sous quelque forme que ce soit, des renseignements ou des éléments de preuve mentionnés dans le mandat;
- e) utiliser toute technique ou méthode d'enquête ou accomplir tout acte mentionnés dans le mandat.

**Entrée dans un logement**

(5) L'enquêteur ne doit exercer le pouvoir, conféré par un mandat, de pénétrer dans un lieu ou une partie d'un lieu utilisé comme logement que s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) le juge de paix est informé du fait que le mandat est demandé afin d'autoriser l'entrée dans un logement;
- b) le juge de paix autorise l'entrée dans le logement.

**Conditions : mandat**

(6) Le mandat délivré en vertu du paragraphe (1) est assorti des conditions que le juge de paix estime souhaitables pour faire en sorte que la perquisition qu'il autorise soit raisonnable dans les circonstances.

**Expiration du mandat**

(7) Le mandat délivré en vertu du paragraphe (1) précise sa date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après sa délivrance. Toutefois, un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'au plus 30 jours sur demande sans préavis d'un enquêteur.

**Heures d'exécution**

(8) Sauf mention contraire, l'entrée ou l'accès qu'autorise un mandat délivré en vertu du présent article a lieu entre 6 h et 21 h.

**Recours à la force**

(9) L'enquêteur peut demander à des agents de police de l'aider à exécuter le mandat et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire pour l'exécuter.

**No obstruction**

(10) No person shall obstruct an investigator executing a warrant under this section or withhold from the investigator or conceal, alter or destroy anything relevant to the investigation being conducted pursuant to the warrant.

**Expert help**

(11) The warrant may authorize persons who have special, expert or professional knowledge and other persons as necessary to accompany and assist the investigator in respect of the execution of the warrant.

**Compliance**

(12) If an investigator, under clause (4) (c), requires a person to produce evidence or information or to provide assistance, the person shall produce the evidence or information or provide the assistance, as the case may be.

**Return of seized items**

(13) An investigator who seizes any thing during the execution of a warrant may make a copy of it and shall return it within a reasonable time.

**Admissibility of copies**

(14) A copy of a document or record certified by an investigator to be a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

**Seizure of things not specified**

**25.** (1) An investigator who is lawfully present in a place pursuant to a warrant or otherwise in the execution of the investigator's duties may, without a warrant, seize anything in plain view that the investigator believes on reasonable grounds will afford evidence relating to a contravention of this Act or the regulations.

**Exception: solicitor-client privilege**

(2) Nothing in this section abrogates any privilege that may exist between a solicitor and the solicitor's client.

**ADMINISTRATIVE PENALTIES****Order**

**26.** (1) If the director is satisfied that a person or body has contravened or is contravening a prescribed provision of this Act or the regulations, the director may, by order, impose an administrative penalty against the person or body in accordance with this section and the regulations made by the Minister.

**Purpose**

(2) The purpose of an administrative penalty is to promote compliance with the requirements established by this Act and the regulations.

**Amount**

(3) Subject to subsections (4) and (5), the amount of an administrative penalty shall reflect the purpose of the penalty and shall be calculated on the basis of the criteria prescribed by the Minister.

**Entrave interdite**

(10) Nul ne doit faire entrave à l'enquêteur qui exécute un mandat en vertu du présent article, ni retenir, dissimuler, altérer ou détruire des choses se rapportant à l'enquête qu'il mène conformément au mandat.

**Experts**

(11) Le mandat peut autoriser des personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles, et toute autre personne au besoin, à accompagner l'enquêteur et à l'aider à exécuter le mandat.

**Obligation d'obtempérer**

(12) Si, en vertu de l'alinéa (4) c), l'enquêteur exige d'une personne qu'elle produise des éléments de preuve ou des renseignements ou qu'elle fournisse de l'aide, selon le cas, la personne doit obtempérer.

**Restitution des choses saisies**

(13) L'enquêteur qui saisit quoi que ce soit pendant l'exécution d'un mandat peut en faire une copie, après quoi il le rend dans un délai raisonnable.

**Admissibilité des copies**

(14) La copie d'un document ou d'un dossier qui est certifiée conforme à l'original par un enquêteur est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

**Saisie de choses non précisées**

**25.** (1) L'enquêteur qui est légitimement présent dans un lieu conformément à un mandat ou autrement dans l'exercice de ses fonctions peut, sans mandat, saisir toute chose en évidence dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle servira à prouver une contravention à la présente loi ou aux règlements.

**Exception : secret professionnel de l'avocat**

(2) Le présent article n'a aucune incidence sur le secret professionnel de l'avocat.

**PÉNALTIES ADMINISTRATIVES****Ordonnance**

**26.** (1) S'il est convaincu qu'une personne ou un organisme a contrevenu ou contrevient à une disposition prescrite de la présente loi ou des règlements, le directeur peut, par ordonnance, lui imposer une pénalité administrative conformément au présent article et aux règlements pris par le ministre.

**Objet**

(2) La pénalité administrative a pour objet d'encourager l'observation des exigences établies par la présente loi et les règlements.

**Montant**

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), le montant de la pénalité administrative tient compte de l'objet de la pénalité et est calculé en fonction des critères prescrits par le ministre.

**Same, multiple applications**

(4) If a contravention on which the order for an administrative penalty is based involves applications of more than one person or body, the amount of the penalty shall be calculated on the basis of the number of applicants involved.

**Cap on amount**

(5) The amount of an administrative penalty shall not exceed \$150,000 for each contravention on which the order for the penalty is based.

**Form of order**

(6) An order made under subsection (1) imposing an administrative penalty against a person or body shall be in the form that the director specifies.

**Service of order**

(7) The order shall be served on the person or body in the manner that the director specifies.

**No effect on offences**

(8) For greater certainty, nothing in this section affects the prosecution of an offence.

**Other measures**

(9) An administrative penalty may be imposed alone or in conjunction with the exercise of any measure against the person or body provided by this Act or the regulations, including the application of conditions to an approval, the cancellation of an approval or the banning of a person or body under subsection 19 (1).

**Limitation**

(10) The director shall not make an order under subsection (1) more than two years after the day the director became aware of the contravention, by the person or body, on which the order is based.

**No hearing required**

(11) Subject to the regulations made by the Minister, the director is not required to hold a hearing or to afford the person or body an opportunity for a hearing before making an order under subsection (1).

**Non-application of other Act**

(12) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to an order of the director made under subsection (1).

**Right to internal review**

**27.** A person or body against whom an order made under subsection 26 (1) imposes an administrative penalty may request an internal review under section 34.

**Enforcement**

**28.** (1) If a person or body fails to pay an administrative penalty in accordance with the terms of the order

**Idem : demandes multiples**

(4) Si la contravention sur laquelle se fonde l'ordonnance imposant une pénalité administrative concerne des demandes présentées par plus d'une personne ou d'un organisme, le montant de la pénalité est calculé en fonction du nombre de demandeurs concernés.

**Plafond**

(5) Le montant d'une pénalité administrative ne doit pas être supérieur à 150 000 \$ pour chaque contravention sur laquelle se fonde l'ordonnance imposant la pénalité.

**Forme de l'ordonnance**

(6) L'ordonnance prise en vertu du paragraphe (1) qui impose une pénalité administrative à une personne ou à un organisme se présente sous la forme que précise le directeur.

**Signification de l'ordonnance**

(7) L'ordonnance est signifiée à la personne ou à l'organisme de la manière que précise le directeur.

**Aucun effet sur les infractions**

(8) Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à la poursuite d'une infraction.

**Autres mesures**

(9) Une pénalité administrative peut être imposée seule ou en conjonction avec la prise, à l'encontre de la personne ou de l'organisme, d'une mesure prévue par la présente loi ou les règlements, notamment l'assujettissement de l'agrément à des conditions, l'annulation de l'agrément ou l'interdiction d'une personne ou d'un organisme en vertu du paragraphe 19 (1).

**Prescription**

(10) Le directeur ne doit pas prendre d'ordonnance en vertu du paragraphe (1) plus de deux ans après le jour où il prend connaissance de la contravention commise par la personne ou l'organisme sur laquelle se fonde l'ordonnance.

**Audience non obligatoire**

(11) Sous réserve des règlements pris par le ministre, le directeur n'est pas obligé de tenir une audience ni d'offrir à la personne ou à l'organisme la possibilité d'une audience avant de prendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1).

**Non-application d'une autre loi**

(12) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux ordonnances que prend le directeur en vertu du paragraphe (1).

**Droit à une révision interne**

**27.** La personne ou l'organisme auquel une ordonnance prise en vertu du paragraphe 26 (1) impose une pénalité administrative peut demander par requête une révision interne prévue à l'article 34.

**Exécution forcée**

**28.** (1) Si la personne ou l'organisme ne paie pas une pénalité administrative, contrairement aux conditions de

imposing it against the person or body or, if the order is varied on an internal review under section 34, in accordance with the terms of the varied order, the order may be filed with the Superior Court of Justice and enforced as if it were an order of the court.

#### **Date of order**

(2) For the purposes of section 129 of the *Courts of Justice Act*, the date on which the order is filed with the court shall be deemed to be the date of the order.

#### **Debt due to Crown**

(3) An administrative penalty that is not paid in accordance with the terms of the order imposing it or, if the order is varied on an internal review under section 34, in accordance with the terms of the varied order is a debt due to the Crown and is enforceable as such.

### **OFFENCES**

#### **Offences**

**29.** (1) A person or body is guilty of an offence if the person or body fails to comply with subsection 5 (2), 6 (2), 7 (2) or 14 (1), section 15, subsection 17 (2) or a requirement or prohibition in the regulations.

#### **Applications**

(2) A person or body is guilty of an offence if the person or body makes an oral or written misrepresentation in connection with any application or submits a document that alleges falsely that an applicant meets any prescribed criteria for approval.

#### **Same, counselling**

(3) A person or body that counsels an applicant to do anything that would constitute an offence under subsection (2) is guilty of an offence.

#### **Material change in circumstances**

(4) An applicant is guilty of an offence if the applicant fails to inform the director of a material change in circumstances related to the prescribed eligibility criteria, if any, for making the application within,

- (a) 30 days after the change occurs, if the applicant is resident in Canada; or
- (b) 60 days after the change occurs, if the applicant is not resident in Canada.

#### **Same, counselling**

(5) A person or body that counsels an applicant to do anything that would constitute an offence under subsection (4) is guilty of an offence.

#### **Orders**

(6) A person or body is guilty of an offence if the person or body fails to comply with an order made under subsection 19 (1) or 26 (1) that has not been stayed under

l'ordonnance qui la lui impose ou, si celle-ci est modifiée par suite d'une révision interne prévue à l'article 34, contrairement aux conditions de l'ordonnance modifiée, l'ordonnance peut être déposée auprès de la Cour supérieure de justice et exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance de celle-ci.

#### **Date de l'ordonnance**

(2) Pour l'application de l'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, la date de dépôt de l'ordonnance auprès de la Cour est réputée la date de l'ordonnance.

#### **Créance de la Couronne**

(3) La pénalité administrative qui n'est pas payée, contrairement aux conditions de l'ordonnance qui l'impose ou, si celle-ci est modifiée par suite d'une révision interne prévue à l'article 34, contrairement aux conditions de l'ordonnance modifiée, constitue une créance de la Couronne et peut être exécutée à ce titre.

### **INFRACTIONS**

#### **Infractions**

**29.** (1) Est coupable d'une infraction la personne ou l'organisme qui n'observe pas le paragraphe 5 (2), 6 (2), 7 (2) ou 14 (1), l'article 15, le paragraphe 17 (2), ou une exigence ou interdiction prévue dans les règlements.

#### **Demandes**

(2) Est coupable d'une infraction la personne ou l'organisme qui fait verbalement ou par écrit une assertion inexacte relativement à toute demande ou présente un document qui prétend à tort qu'un demandeur répond aux critères d'agrément prescrits.

#### **Idem : conseil**

(3) Est coupable d'une infraction la personne ou l'organisme qui conseille à un demandeur de faire quoi que ce soit qui constituerait une infraction aux termes du paragraphe (2).

#### **Changement important de circonstances**

(4) Est coupable d'une infraction le demandeur qui n'informe pas le directeur d'un changement important de circonstances se rapportant aux critères d'admissibilité prescrits, le cas échéant, à remplir pour présenter la demande :

- a) dans les 30 jours qui suivent le changement, si le demandeur réside au Canada;
- b) dans les 60 jours qui suivent le changement, si le demandeur ne réside pas au Canada.

#### **Idem : conseil**

(5) Est coupable d'une infraction la personne ou l'organisme qui conseille à un demandeur de faire quoi que ce soit qui constituerait une infraction aux termes du paragraphe (4).

#### **Ordonnances**

(6) Est coupable d'une infraction la personne ou l'organisme qui ne se conforme pas à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 19 (1) ou 26 (1) à laquelle il

subsection 34 (6) and if the time for requesting an internal review of the order under section 34 has expired.

#### **Inspections, etc.**

(7) A person who obstructs an inspection authorized by section 23 or an investigation authorized by section 24 is guilty of an offence.

#### **Offence by other parties**

**30.** (1) If a corporation commits an offence under this Act, every director or officer of the corporation who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence or who failed to take reasonable care to prevent the corporation from committing the offence is guilty of an offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

#### **Same, bodies**

(2) If a body commits an offence under this Act, every member of the body who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence or who failed to take reasonable care to prevent the body from committing the offence is guilty of an offence, whether or not the body has been prosecuted or convicted.

#### **Limitation**

**31.** A prosecution for an offence under this Act shall not be commenced more than two years after the day on which the most recent act or omission upon which the prosecution is based comes to the knowledge of the director.

#### **Penalties**

**32.** (1) Every individual convicted of an offence under this Act is liable,

- (a) to a fine of not more than \$250,000;
- (b) to imprisonment for a term of not more than two years less a day; or
- (c) to both such fine and imprisonment.

#### **Same, corporations and bodies**

(2) Every corporation or body convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$250,000.

#### **Orders for compensation, restitution**

**33.** If a person or body is convicted of an offence under this Act, the court making the conviction may, in addition to any other penalty, order the person or body convicted to pay compensation or make restitution.

## **PART VI GENERAL**

#### **Internal reviews**

**34.** (1) In this section,

“requester” means a person or body who requests an internal review under this section.

n’a pas été sursis aux termes du paragraphe 34 (6) et si le délai prévu pour présenter une requête en révision interne de l’ordonnance prévue à l’article 34 est expiré.

#### **Inspections ou enquêtes**

(7) Est coupable d’une infraction la personne qui fait entrave à une inspection autorisée par l’article 23 ou à une enquête autorisée par l’article 24.

#### **Infractions d’autres parties**

**30.** (1) Si une société commet une infraction prévue par la présente loi, chaque administrateur ou dirigeant de la société qui, sciemment, a autorisé ou permis la commission de l’infraction ou y a consenti ou qui n’a pas pris de précaution raisonnable pour empêcher la société de la commettre est coupable d’une infraction, que la société ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable.

#### **Idem : organismes**

(2) Si un organisme commet une infraction prévue par la présente loi, chaque membre de l’organisme qui, sciemment, a autorisé ou permis la commission de l’infraction ou y a consenti ou qui n’a pas pris de précaution raisonnable pour empêcher l’organisme de la commettre est coupable d’une infraction, que l’organisme ait ou non été poursuivi ou déclaré coupable.

#### **Prescription**

**31.** Est irrecevable la poursuite intentée pour une infraction prévue par la présente loi plus de deux ans après le jour où l’acte ou l’omission le plus récent sur lequel la poursuite est fondée est porté à la connaissance du directeur.

#### **Peines**

**32.** (1) Tout particulier déclaré coupable d’une infraction prévue par la présente loi est passible de l’une ou l’autre des peines suivantes :

- a) une amende maximale de 250 000 \$;
- b) une peine d’emprisonnement maximale de deux ans moins un jour;
- c) à la fois l’amende et la peine d’emprisonnement prévues.

#### **Idem : sociétés et organismes**

(2) Toute société ou tout organisme déclaré coupable d’une infraction prévue par la présente loi est passible d’une amende maximale de 250 000 \$.

#### **Ordonnance : indemnité ou restitution**

**33.** Le tribunal qui déclare une personne ou un organisme coupable d’une infraction prévue par la présente loi peut, en plus de toute autre peine, lui ordonner de verser une indemnité ou d’effectuer une restitution.

## **PARTIE VI DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

#### **Révisions internes**

**34.** (1) La définition qui suit s’applique au présent article.

«requérant» Personne ou organisme qui présente une requête en révision interne en vertu du présent article.

**Process for request**

(2) To exercise a right under this Act to request an internal review of a decision or an order, the person or body who has the right to make the request shall give written notice of the request to the director,

- (a) within 30 days after receiving notice of the decision or order, as the case may be, if the person or body is resident in Canada; or
- (b) within 60 days after receiving notice of the decision or order, as the case may be, if the person or body is not resident in Canada.

**Extension of time for request**

(3) The director may extend the time period for requesting an internal review and may specify the circumstances in which extensions are given.

**Form of notice**

(4) The notice of request shall be in the form that the director specifies.

**Filing of notice**

(5) The requester shall file the notice of request in the manner that the director specifies and the director shall advise the Minister or the individual whom the Minister directs the director to advise that the notice has been filed.

**Stay**

(6) An internal review commenced in accordance with this section operates as a stay of the decision or order that is the subject of the review until disposition of the review except if the requester is a foreign national whose approval has been cancelled or a foreign national who is not a permanent resident.

**Individual conducting the review**

(7) The Minister shall appoint, as the individual to conduct the internal review, an individual from among the public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*, other than the individual who made the decision or issued the order that is the subject of the review.

**Opportunity for submissions**

(8) Before disposing of a request for an internal review, the individual conducting the review shall give the requester a reasonable opportunity to make written submissions.

**No hearing required**

(9) Subject to the regulations made by the Minister, the individual conducting an internal review is not required to hold a hearing or to afford the requester an opportunity for a hearing before exercising any powers under subsection (10).

**Powers on review**

(10) On an internal review, the individual conducting the review may confirm, revoke or vary the decision or order that is the subject of the review within the limits, if any, established by the regulations made by the Minister.

**Modalités à suivre pour présenter une requête**

(2) Pour exercer le droit, prévu par la présente loi, de présenter une requête en révision interne d'une décision ou d'une ordonnance, la personne ou l'organisme qui a le droit de présenter la requête remet un avis écrit au directeur :

- a) au plus tard 30 jours après avoir reçu avis de la décision ou de l'ordonnance, selon le cas, si la personne ou l'organisme réside au Canada;
- b) au plus tard 60 jours après avoir reçu avis de la décision ou de l'ordonnance, selon le cas, si la personne ou l'organisme ne réside pas au Canada.

**Prorogation du délai de requête**

(3) Le directeur peut proroger le délai de requête en révision interne et préciser les circonstances dans lesquelles les prorogations sont accordées.

**Forme de l'avis**

(4) L'avis de requête est présenté sous la forme que précise le directeur.

**Dépôt de l'avis**

(5) Le requérant dépose l'avis de requête de la manière que précise le directeur. Celui-ci avise du dépôt de l'avis le ministre ou le particulier que ce dernier désigne.

**Sursis**

(6) La révision interne entamée conformément au présent article sursoit à la décision ou à l'ordonnance qui fait l'objet de la révision jusqu'à ce qu'une décision ait été prise dans le cadre de la révision, sauf si le requérant est un étranger dont l'agrément a été annulé ou un étranger qui n'est pas résident permanent.

**Responsable de la révision**

(7) Pour mener la révision interne, le ministre nomme un particulier qui est un fonctionnaire employé en vertu de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*, à l'exclusion du particulier qui a pris la décision ou l'ordonnance qui fait l'objet de la révision.

**Possibilité de présenter des observations**

(8) Avant de décider d'une requête en révision interne, le responsable de la révision donne au requérant une occasion raisonnable de présenter des observations écrites.

**Audience non requise**

(9) Sous réserve des règlements pris par le ministre, le responsable d'une révision interne n'est pas obligé de tenir une audience ni d'offrir au requérant la possibilité d'une audience avant d'exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (10).

**Pouvoirs en cas de révision**

(10) Dans le cadre d'une révision interne, le responsable de la révision peut confirmer, révoquer ou modifier la décision ou l'ordonnance qui fait l'objet de la révision dans les limites éventuelles qu'établissent les règlements pris par le ministre.

**Notice of decision**

(11) Upon exercising any powers under subsection (10), the individual conducting the review shall give written notice to the requester.

**Non-application of other Act**

(12) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to a request for an internal review made under this section.

**Decision final**

(13) A decision on an internal review made by the individual conducting the review is final.

**Minister's fee orders**

**35.** (1) The Minister may make orders governing and requiring the payment of fees mentioned in this Act, including specifying the amounts or the method of calculating the amounts of the fees, governing the procedure for the payment and specifying that the fees are payable to the Minister of Finance.

**Orders are not regulations**

(2) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to an order made under subsection (1).

**Minister's regulations**

**36.** (1) The Minister may make regulations,

- (a) governing any matter that this Act describes as being prescribed by the Minister or provided for in regulations made by the Minister;
- (b) specifying a different administrative penalty for a contravention of different prescribed provisions of this Act or the regulations, different portions of those prescribed provisions or different prescribed requirements in those prescribed provisions;
- (c) providing that the amount of an administrative penalty shall be calculated on the basis specified in the regulation, including an amount reflecting the number of transactions involved in the contravention on which an order for the penalty is based;
- (d) governing the procedure for making an order under subsection 26 (1) for an administrative penalty and the rights of the parties affected by the procedure, including the time at which the order is deemed to be served on the person or body against whom the order is made;
- (e) respecting any matters that may be delegated by the Lieutenant Governor in Council under clause 37 (1) (h).

**Conflicts**

(2) If there is a conflict between a regulation made under clause (1) (e) and a regulation made by the Lieutenant Governor in Council under subclause 37 (1) (e) (ii), the latter prevails.

**Lieutenant Governor in Council regulations**

**37.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

**Avis de décision**

(11) Lorsqu'il exerce des pouvoirs en vertu du paragraphe (10), le responsable de la révision en avise par écrit le requérant.

**Non-application d'une autre loi**

(12) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux requêtes en révision interne présentées en vertu du présent article.

**Décision définitive**

(13) Toute décision prise à l'égard d'une révision interne par le responsable de la révision est définitive.

**Arrêtés du ministre relatifs aux droits**

**35.** (1) Le ministre peut, par arrêté, régir et exiger le paiement des droits mentionnés dans la présente loi, y compris en préciser le montant ou le mode de calcul, en régir les modalités de paiement et préciser qu'ils sont payables au ministre des Finances.

**Non-assimilation aux règlements**

(2) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux arrêtés pris en vertu du paragraphe (1).

**Règlements du ministre**

**36.** (1) Le ministre peut, par règlement :

- a) régir toute question que la présente loi mentionne comme étant prescrite par lui ou prévue dans les règlements qu'il prend;
- b) préciser des pénalités administratives pour contravention qui diffèrent selon les dispositions prescrites de la présente loi ou des règlements, les parties de ces dispositions prescrites ou les exigences prescrites de ces dispositions prescrites;
- c) prévoir que le montant d'une pénalité administrative doit être calculé sur la base précisée dans le règlement, notamment en fonction du nombre d'opérations comprises dans la contravention sur laquelle se fonde l'ordonnance imposant la pénalité;
- d) régir la marche à suivre pour la prise, en vertu du paragraphe 26 (1), d'une ordonnance qui impose une pénalité administrative ainsi que les droits des parties visées par la marche à suivre, y compris le moment où l'ordonnance est réputée signifiée à la personne ou à l'organisme qu'elle vise;
- e) traiter des questions que le lieutenant-gouverneur en conseil peut déléguer en vertu de l'alinéa 37 (1) h).

**Incompatibilité**

(2) Tout règlement pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du sous-alinéa 37 (1) e) (ii) l'emporte sur tout règlement incompatible pris en vertu de l'alinéa (1) e).

**Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil**

**37.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- (a) specifying anything that this Act describes as prescribed or specified in the regulations or done by or in accordance with the regulations, other than a matter or thing that this Act describes as being prescribed by the Minister;
- (b) defining the term “assist” in the definition of “recruiter” or “representative” in section 1 and the term “employer”;
- (c) governing the employer registry or the recruiter registry, including,
  - (i) establishing classes of employers or recruiters for the purposes of the registry,
  - (ii) governing the eligibility of persons or bodies to be registered in the registry,
  - (iii) governing the process that the Minister is required to follow in deciding whether to register a person or body in the registry and the rights of persons or bodies that apply for registration in the registry,
  - (iv) requiring that persons or bodies registered in the registry post a performance bond as specified in the regulations as a condition of registration, and
  - (v) governing the use that the Minister may make of the performance bond described in subclause (iv);
- (d) governing the cancellation of a registration under section 8, including,
  - (i) governing the process that the Minister is required to follow in cancelling a registration,
  - (ii) governing the rights of the holder of the registration,
  - (iii) requiring the Minister to give written reasons as part of the notice mentioned in subsection 8 (2), and
  - (iv) governing any transitional matter that is necessary to deal with problems or issues arising as a result of the cancellation of a registration;
- (e) governing selection programs, including,
  - (i) establishing categories of applicants, including foreign nationals and employers to employ foreign nationals,
  - (ii) establishing eligibility criteria for applicants, and
  - (iii) governing applications for approval, including,
    - (A) governing the process that the director is required to follow to deal with applications,
    - (B) governing the rights of applicants under applications, and
- a) préciser tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit ou précisé par règlement ou fait par règlement ou conformément à ceux-ci, à l'exclusion d'une question ou d'une chose que la présente loi mentionne comme étant prescrite par le ministre;
- b) définir le terme «aider» dans la définition de «recruteur» ou de «représentant» à l'article 1 et le terme «employeur»;
- c) régir le registre des employeurs ou le registre des recruteurs, notamment :
  - (i) établir des catégories d'employeurs ou de recruteurs pour les besoins du registre,
  - (ii) régir l'admissibilité à l'inscription au registre de personnes ou d'organismes,
  - (iii) régir la procédure que le ministre est tenu de suivre pour décider s'il doit inscrire ou non une personne ou un organisme au registre et les droits des personnes ou des organismes qui demandent leur inscription au registre,
  - (iv) exiger que les personnes ou les organismes inscrits au registre déposent un cautionnement comme condition d'inscription, comme il est précisé par règlement,
  - (v) régir l'utilisation que le ministre peut faire du cautionnement visé au sous-alinéa (iv);
- d) régir l'annulation d'une inscription prévue à l'article 8, notamment :
  - (i) régir la procédure que le ministre est tenu de suivre pour annuler une inscription,
  - (ii) régir les droits du titulaire de l'inscription,
  - (iii) exiger que le ministre donne des motifs écrits dans l'avis mentionné au paragraphe 8 (2),
  - (iv) régir les questions transitoires nécessaires au règlement de problèmes ou de différends découlant de l'annulation d'une inscription;
- e) régir les programmes de sélection, notamment :
  - (i) établir des catégories de demandeurs, y compris d'étrangers et d'employeurs qui emploient des étrangers,
  - (ii) établir les critères d'admissibilité des demandeurs,
  - (iii) régir les demandes d'agrément, notamment :
    - (A) régir la procédure que le directeur est tenu de suivre pour traiter les demandes,
    - (B) régir les droits des demandeurs dans le cadre des demandes,

- (C) requiring the director to give written reasons as part of the notice mentioned in subsection 16 (5);
- (f) governing the cancellation of an approval under section 18, including,
  - (i) governing the process that the director is required to follow in cancelling an approval,
  - (ii) governing the rights of the holder of the approval,
  - (iii) requiring the director to give written reasons as part of the notice mentioned in subsection 18 (2), and
  - (iv) governing any transitional matter that is necessary to deal with problems or issues arising as a result of the cancellation of an approval;
- (g) governing requests for an internal review under section 34, including,
  - (i) governing the process that the individual conducting the review is required to follow to deal with a request,
  - (ii) governing the rights of the requester under a request, and
  - (iii) requiring the individual conducting the review to give written reasons as part of the notice mentioned in subsection 34 (11);
- (h) delegating to the Minister any matter that may be the subject of a regulation under subclause (e) (ii);
- (i) providing for any transitional matter that is necessary for the effective implementation of this Act or the regulations.

#### Rolling incorporation by reference

(2) If a regulation adopts by reference any code, standard, guideline or similar document that is made by a body that is not part of the Government of Ontario, the regulation may require compliance with the code, standard or guideline as amended from time to time, whether the amendment was made before or after the regulation was made.

### PART VII OTHER AMENDMENTS

#### *Regulated Health Professions Act, 1991*

**38. (1) Subsection 43 (1) of the *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended by adding the following clauses:**

- (h.0.1) requiring that decisions made under subsections 15 (1) and (4), 18 (2) and (4) and 19 (6) and (8) of the Code be made within a reasonable time;
- (h.0.2) requiring that notices required under subsections 15 (3) and 20 (1) of the Code and written reasons required under subsection 20 (1) of the Code be provided within a reasonable time;

**(2) Section 16 of Schedule 2 to the Act is amended by adding the following subsections:**

- (C) exiger que le directeur donne des motifs écrits dans l'avis mentionné au paragraphe 16 (5);
- f) régir l'annulation d'un agrément prévue à l'article 18, notamment :
  - (i) régir la procédure que le directeur est tenu de suivre pour annuler l'agrément,
  - (ii) régir les droits du titulaire de l'agrément,
  - (iii) exiger que le directeur donne des motifs écrits dans l'avis mentionné au paragraphe 18 (2),
  - (iv) régir les questions transitoires nécessaires au règlement de problèmes ou de différends découlant de l'annulation d'un agrément;
- g) régir les requêtes en révision interne prévues à l'article 34, notamment :
  - (i) régir la procédure que le responsable de la révision est tenu de suivre pour traiter une requête,
  - (ii) régir les droits du requérant dans le cadre d'une requête,
  - (iii) exiger que le responsable de la révision donne des motifs écrits dans l'avis mentionné au paragraphe 34 (11);
- h) déléguer au ministre toute question qui peut faire l'objet d'un règlement pris en vertu du sous-alinéa e) (ii);
- i) prévoir les questions transitoires nécessaires à la mise en application efficace de la présente loi ou des règlements.

#### Incorporation continue

(2) Le règlement qui adopte par renvoi un code, une norme, une ligne directrice ou un document semblable d'un organisme qui ne fait pas partie du gouvernement de l'Ontario peut en exiger l'observation, avec ses modifications, qu'elles aient été apportées avant ou après la prise du règlement.

### PARTIE VII AUTRES MODIFICATIONS

#### *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*

**38. (1) Le paragraphe 43 (1) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- h.0.1) exiger que les décisions prises au titre des paragraphes 15 (1) et (4), 18 (2) et (4) et 19 (6) et (8) du Code le soient dans un délai raisonnable;
- h.0.2) exiger que les avis exigés par les paragraphes 15 (3) et 20 (1) du Code et les motifs écrits exigés par le paragraphe 20 (1) du Code soient fournis dans un délai raisonnable;

**(2) L'article 16 de l'annexe 2 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Process for dealing with request**

(3) The Registrar shall establish a process for the purposes of dealing with an applicant's request under subsection (1).

**Fee for access**

(4) The Registrar may require an applicant to pay a fee for making information and documents available to the applicant if the Registrar first gives the applicant an estimate of the fee.

**Amount of fee**

(5) The amount of the fee shall not exceed the amount of reasonable cost recovery.

**Waiver of fee**

(6) The Registrar may waive the payment of all or any part of the fee that an applicant is required to pay under subsection (4) if, in the Registrar's opinion, it is fair and equitable to do so.

## PART VIII COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

**Commencement**

**39.** This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

**40.** The short title of this Act is the *Ontario Immigration Act, 2015*.

**Processus de traitement des demandes**

(3) Le registrateur établit un processus pour le traitement des demandes visées au paragraphe (1).

**Droits exigibles pour l'accès**

(4) Le registrateur peut exiger de l'auteur d'une demande le versement de droits pour mettre des renseignements et des documents à sa disposition, à condition de lui en fournir au préalable une estimation.

**Montant des droits**

(5) Le montant des droits ne doit pas être supérieur au montant du recouvrement des coûts raisonnables.

**Dispense des droits**

(6) Le registrateur peut dispenser l'auteur d'une demande du paiement de la totalité ou d'une partie des droits que celui-ci est tenu de lui verser en application du paragraphe (4) s'il est d'avis qu'il est juste et équitable de le faire.

## PARTIE VIII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

**Entrée en vigueur**

**39.** La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

**40.** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2015 sur l'immigration en Ontario*.

4301  
x2  
-B56



Government  
Publication

1<sup>ST</sup> SESSION, 41<sup>ST</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
64 ELIZABETH II, 2015

1<sup>re</sup> SESSION, 41<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
64 ELIZABETH II, 2015

## Bill 52

*(Chapter 23  
Statutes of Ontario, 2015)*

**An Act to amend  
the Courts of Justice Act,  
the Libel and Slander Act and  
the Statutory Powers Procedure Act  
in order to protect expression  
on matters of public interest**

**The Hon. M. Meilleur**  
Attorney General

## Projet de loi 52

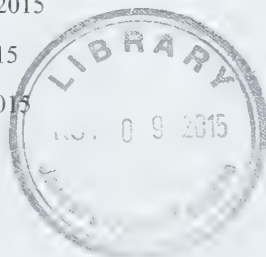
*(Chapitre 23  
Lois de l'Ontario de 2015)*

**Loi modifiant la  
Loi sur les tribunaux judiciaires, la  
Loi sur la diffamation et la  
Loi sur l'exercice des compétences  
légales afin de protéger l'expression  
sur les affaires d'intérêt public**

**L'honorable M. Meilleur**  
Procureure générale

1st Reading	December 1, 2014
2nd Reading	September 15, 2015
3rd Reading	October 28, 2015
Royal Assent	November 3, 2015

1 <sup>re</sup> lecture	1 <sup>er</sup> décembre 2014
2 <sup>e</sup> lecture	15 septembre 2015
3 <sup>e</sup> lecture	28 octobre 2015
Sanction royale	3 novembre 2015





## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 52 and does not form part of the law. Bill 52 has been enacted as Chapter 23 of the Statutes of Ontario, 2015.*

The Bill amends the *Courts of Justice Act* to add sections 137.1 to 137.5, which create a process for getting a proceeding against a person dismissed if it is shown that the proceeding arises from an expression made by the person that relates to a matter of public interest (section 3 of the Bill). Subsection 137.1 (1) sets out the purposes of the new sections.

Under subsection 137.1 (3), a person against whom a proceeding is brought may bring a motion to get the proceeding dismissed on the basis that the proceeding arises from an expression made by the person that relates to a matter of public interest (subsection 137.1 (2) defines “expression” for the purposes of section 137.1). If the judge hearing the motion is satisfied of this, he or she must dismiss the proceeding unless the party who brought the proceeding satisfies the judge that the proceeding should not be dismissed because the conditions in subsection 137.1 (4) are met. These conditions include that there are grounds to believe that the proceeding has substantial merit and that the person against whom the proceeding was brought has no valid defence in the proceeding. Once a motion under section 137.1 is brought, no further steps may be taken in the proceeding until the motion is finally disposed of (subsection 137.1 (5)). Section 137.1 also sets out restrictions on amending pleadings in the proceeding (subsection 137.1 (6)) and sets out rules for awards of costs and damages on the motion to dismiss (subsections 137.1 (7), (8) and (9)).

Section 137.2 deals with various procedural aspects of the motion to dismiss under section 137.1. These include that the motion may be brought at any time after the proceeding to which it relates has commenced (subsection 137.2 (1)); that the motion must be heard within 60 days (subsection 137.2 (2)); and that cross-examination on documentary evidence is limited to seven hours per side, unless a judge orders otherwise (subsections 137.2 (4) and (5)).

An appeal of a motion under section 137.1 must be heard as soon as practicable (section 137.3). Sections 1 and 2 of the Bill amend sections 6 and 19 of the Act to provide that appeals of motions made under section 137.1 shall be heard by the Court of Appeal.

Section 137.4 creates a process by which a person who brought a motion under section 137.1 can have a tribunal proceeding automatically stayed if he or she believes that the tribunal proceeding is related to the same matter of public interest that he or she alleges is the basis of the proceeding that is the subject of his or her motion under section 137.1. The stay remains in effect until the motion under section 137.1 is finally disposed of (subsection 137.4 (3)); however, a judge may, on motion, order that it be lifted earlier if one of the conditions in subsection 137.4 (4) is met.

Section 137.5 specifies that sections 137.1 to 137.4 apply to proceedings commenced on or after the day the Bill received first reading.

The Bill also amends the *Libel and Slander Act* to add section 25, which states that any qualified privilege that applies in respect of an oral or written communication on a matter of public

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 52, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 52 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2015.*

Le projet de loi modifie la *Loi sur les tribunaux judiciaires* pour ajouter les articles 137.1 à 137.5, lesquels créent une procédure pour obtenir le rejet d'une instance introduite contre une personne s'il est démontré que l'instance découle du fait de l'expression de la personne relativement à une affaire d'intérêt public (article 3 du projet de loi). Le paragraphe 137.1 (1) énonce les objets de ces nouveaux articles.

Le nouveau paragraphe 137.1 (3) prévoit que la personne contre qui une instance est introduite peut présenter une motion pour faire rejeter l'instance pour le motif que celle-ci découle de l'expression de la personne relativement à une affaire d'intérêt public (le paragraphe 137.1 (2) définit «expression» pour l'application de l'article 137.1). Si le juge qui entend la motion est convaincu du motif invoqué, il doit rejeter l'instance, sauf si la partie qui l'a introduite le convainc que celle-ci ne devrait pas être rejetée du fait que les conditions du paragraphe 137.1 (4) sont remplies. Ces conditions comprennent notamment le fait qu'il existe des motifs de croire que le bien-fondé de l'instance est substantiel et que la personne contre qui celle-ci a été introduite n'a pas de défense valable dans l'instance. Une fois qu'une motion a été présentée en vertu de l'article 137.1, aucune autre étape ne peut être commencée dans l'instance tant qu'il n'a pas été statué de façon définitive sur la motion (paragraphe 137.1 (5)). De plus, l'article 137.1 énonce les restrictions relatives à la modification des actes de procédure (paragraphe 137.1 (6)) et les règles applicables à l'adjudication des dépens et des dommages-intérêts afférents à la motion en rejet (paragraphe 137.1 (7), (8) et (9)).

L'article 137.2 porte sur divers aspects de la procédure applicable à la motion en rejet prévue à l'article 137.1. Ces aspects comprennent, entre autres, le fait que la motion peut être présentée à n'importe quel moment après l'introduction de l'instance à laquelle elle se rapporte (paragraphe 137.2 (1)); que l'audience sur la motion doit être tenue dans les 60 jours (paragraphe 137.2 (2)); enfin, que le contre-interrogatoire sur tout élément de preuve documentaire est limité à sept heures pour chaque côté, sauf ordonnance contraire d'un juge (paragraphe 137.2 (4) et (5)).

L'appel d'une motion prévue à l'article 137.1 doit être entendu dès qu'il est matériellement possible de le faire (article 137.3). Les articles 1 et 2 du projet de loi modifient les articles 6 et 19 de la Loi pour prévoir que les appels des motions présentées en vertu de l'article 137.1 sont interjetés devant la Cour d'appel.

L'article 137.4 crée une procédure permettant à la personne qui a présenté une motion en vertu de l'article 137.1 d'obtenir la suspension automatique d'une instance devant un tribunal administratif si elle croit que celle-ci se rapporte à la même affaire d'intérêt public qui, selon elle, serait le fondement de l'instance faisant l'objet de sa motion visée à l'article 137.1. La suspension demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été statué de façon définitive sur la motion visée à l'article 137.1 (paragraphe 137.4 (3)); cependant, un juge peut, sur motion, ordonner la levée de la suspension à une date antérieure si une des conditions visées au paragraphe 137.4 (4) est remplie.

L'article 137.5 précise que les articles 137.1 à 137.4 s'appliquent aux instances introduites le jour où le projet de loi reçoit la première lecture ou après ce jour.

Le projet de loi modifie aussi la *Loi sur la diffamation* pour ajouter l'article 25, lequel énonce que l'immunité relative qui s'applique à l'égard d'une communication verbale ou écrite

interest between two or more persons who have a direct interest in the matter applies regardless of whether the communication is witnessed or reported on by media representatives or other persons (section 4 of the Bill).

Finally, the Bill amends section 17.1 of the *Statutory Powers Procedure Act* to provide that submissions for a costs order in a proceeding must be made in writing, unless a tribunal determines that to do so is likely to cause a party to the proceeding significant prejudice. In addition, three spent subsections in that section are repealed (section 5 of the Bill).

The Bill comes into force on Royal Assent (section 6 of the Bill).

portant sur une affaire d'intérêt public entre deux personnes ou plus qui ont un intérêt direct dans l'affaire s'applique, que des représentants des médias ou d'autres personnes soient témoins de la communication ou en fassent état (article 4 du projet de loi).

Enfin, le projet de loi modifie l'article 17.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* pour prévoir que les observations relatives à une ordonnance d'adjudication des dépens devant être rendue dans une instance doivent être présentées par écrit, sauf si un tribunal administratif décide que cela causera vraisemblablement un préjudice considérable à une partie à l'instance. De plus, trois paragraphes périmés de cet article sont abrogés (article 5 du projet de loi).

Le projet de loi entre en vigueur lorsqu'il reçoit la sanction royale (article 6 du projet de loi).

**An Act to amend  
the Courts of Justice Act,  
the Libel and Slander Act and  
the Statutory Powers Procedure Act  
in order to protect expression  
on matters of public interest**

**Loi modifiant la  
Loi sur les tribunaux judiciaires, la  
Loi sur la diffamation et la  
Loi sur l'exercice des compétences  
légales afin de protéger l'expression  
sur les affaires d'intérêt public**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**COURTS OF JUSTICE ACT**

**LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES**

**1. Subsection 6 (1) of the *Courts of Justice Act* is amended by adding the following clause:**

**1. Le paragraphe 6 (1) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

(d) an order made under section 137.1.

d) d'une ordonnance rendue en application de l'article 137.1.

**2. Section 19 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**2. L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Same

Idem

(1.0.1) Clauses (1) (a) and (b) do not apply to orders made under section 137.1.

(1.0.1) Les alinéas (1) a) et b) ne s'appliquent pas aux ordonnances rendues en application de l'article 137.1.

**3. The Act is amended by adding the following sections:**

**3. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**PREVENTION OF PROCEEDINGS THAT LIMIT  
FREEDOM OF EXPRESSION ON MATTERS  
OF PUBLIC INTEREST (GAG PROCEEDINGS)**

**PRÉVENTION DES INSTANCES LIMITANT  
LA LIBERTÉ D'EXPRESSION SUR DES AFFAIRES  
D'INTÉRÊT PUBLIC (POURSUITES-BÂILLONS)**

**Dismissal of proceeding that limits debate**

**Rejet d'une instance limitant les débats**

**Purposes**

**Objets**

**137.1 (1)** The purposes of this section and sections 137.2 to 137.5 are,

**137.1 (1)** Les objets du présent article et des articles 137.2 à 137.5 sont les suivants :

- (a) to encourage individuals to express themselves on matters of public interest;
- (b) to promote broad participation in debates on matters of public interest;
- (c) to discourage the use of litigation as a means of unduly limiting expression on matters of public interest; and
- (d) to reduce the risk that participation by the public in debates on matters of public interest will be hampered by fear of legal action.

- a) encourager les particuliers à s'exprimer sur des affaires d'intérêt public;
- b) favoriser une forte participation aux débats sur des affaires d'intérêt public;
- c) décourager le recours aux tribunaux comme moyen de limiter indûment l'expression sur des affaires d'intérêt public;
- d) réduire le risque que la participation du public aux débats sur des affaires d'intérêt public ne soit entravée par crainte d'une action en justice.

**Definition, "expression"**

**Définition du terme «expression»**

- (2) In this section,

- (2) La définition qui suit s'applique au présent article.

“expression” means any communication, regardless of whether it is made verbally or non-verbally, whether it is made publicly or privately, and whether or not it is directed at a person or entity.

#### **Order to dismiss**

(3) On motion by a person against whom a proceeding is brought, a judge shall, subject to subsection (4), dismiss the proceeding against the person if the person satisfies the judge that the proceeding arises from an expression made by the person that relates to a matter of public interest.

#### **No dismissal**

(4) A judge shall not dismiss a proceeding under subsection (3) if the responding party satisfies the judge that,

- (a) there are grounds to believe that,
  - (i) the proceeding has substantial merit, and
  - (ii) the moving party has no valid defence in the proceeding; and
- (b) the harm likely to be or have been suffered by the responding party as a result of the moving party’s expression is sufficiently serious that the public interest in permitting the proceeding to continue outweighs the public interest in protecting that expression.

#### **No further steps in proceeding**

(5) Once a motion under this section is made, no further steps may be taken in the proceeding by any party until the motion, including any appeal of the motion, has been finally disposed of.

#### **No amendment to pleadings**

(6) Unless a judge orders otherwise, the responding party shall not be permitted to amend his or her pleadings in the proceeding,

- (a) in order to prevent or avoid an order under this section dismissing the proceeding; or
- (b) if the proceeding is dismissed under this section, in order to continue the proceeding.

#### **Costs on dismissal**

(7) If a judge dismisses a proceeding under this section, the moving party is entitled to costs on the motion and in the proceeding on a full indemnity basis, unless the judge determines that such an award is not appropriate in the circumstances.

#### **Costs if motion to dismiss denied**

(8) If a judge does not dismiss a proceeding under this section, the responding party is not entitled to costs on the motion, unless the judge determines that such an award is appropriate in the circumstances.

«expression» Toute communication, que celle-ci soit faite verbalement ou non, qu’elle soit faite en public ou en privé et qu’elle s’adresse ou non à une personne ou à une entité.

#### **Ordonnance de rejet**

(3) Sur motion d’une personne contre qui une instance est introduite, un juge, sous réserve du paragraphe (4), rejette l’instance si la personne le convainc que l’instance découle du fait de l’expression de la personne relativement à une affaire d’intérêt public.

#### **Absence de rejet**

(4) Un juge ne doit pas rejeter une instance en application du paragraphe (3) si la partie intimée le convainc de ce qui suit :

- a) il existe des motifs de croire :
  - (i) d’une part, que le bien-fondé de l’instance est substantiel,
  - (ii) d’autre part, que l’auteur de la motion n’a pas de défense valable dans l’instance;
- b) le préjudice que la partie intimée subit ou a subi vraisemblablement du fait de l’expression de l’auteur de la motion est suffisamment grave pour que l’intérêt public à permettre la poursuite de l’instance l’emporte sur l’intérêt public à protéger cette expression.

#### **Suspension des autres étapes de l’instance**

(5) Une fois qu’une motion est présentée en vertu du présent article, aucune autre étape ne peut être commencée dans l’instance par l’une ou l’autre partie tant qu’il n’a pas été statué de façon définitive sur la motion, y compris tout appel de celle-ci.

#### **Aucune modification des actes de procédure**

(6) Sauf ordonnance contraire d’un juge, la partie intimée ne doit pas être autorisée à modifier ses actes de procédure dans l’instance :

- a) soit afin d’empêcher ou d’éviter qu’une ordonnance rejetant l’instance ne soit rendue en application du présent article;
- b) soit, si l’instance est rejetée en application du présent article, afin de poursuivre l’instance.

#### **Dépens en cas de rejet**

(7) Si un juge rejette une instance en vertu du présent article, l’auteur de la motion a droit aux dépens afférents à la motion et à l’instance sur une base d’indemnisation intégrale, sauf si le juge décide que l’adjudication de ces dépens n’est pas appropriée dans les circonstances.

#### **Dépens en cas de refus de la motion en rejet**

(8) Si un juge ne rejette pas une instance en application du présent article, la partie intimée n’a pas droit aux dépens afférents à la motion, sauf si le juge décide que l’adjudication de ces dépens est appropriée dans les circonstances.

**Damages**

(9) If, in dismissing a proceeding under this section, the judge finds that the responding party brought the proceeding in bad faith or for an improper purpose, the judge may award the moving party such damages as the judge considers appropriate.

**Procedural matters****Commencement**

**137.2** (1) A motion to dismiss a proceeding under section 137.1 shall be made in accordance with the rules of court, subject to the rules set out in this section, and may be made at any time after the proceeding has commenced.

**Motion to be heard within 60 days**

(2) A motion under section 137.1 shall be heard no later than 60 days after notice of the motion is filed with the court.

**Hearing date to be obtained in advance**

(3) The moving party shall obtain the hearing date for the motion from the court before notice of the motion is served.

**Limit on cross-examinations**

(4) Subject to subsection (5), cross-examination on any documentary evidence filed by the parties shall not exceed a total of seven hours for all plaintiffs in the proceeding and seven hours for all defendants.

**Same, extension of time**

(5) A judge may extend the time permitted for cross-examination on documentary evidence if it is necessary to do so in the interests of justice.

**Appeal to be heard as soon as practicable**

**137.3** An appeal of an order under section 137.1 shall be heard as soon as practicable after the appellant perfects the appeal.

**Stay of related tribunal proceeding**

**137.4** (1) If the responding party has begun a proceeding before a tribunal, within the meaning of the *Statutory Powers Procedure Act*, and the moving party believes that the proceeding relates to the same matter of public interest that the moving party alleges is the basis of the proceeding that is the subject of his or her motion under section 137.1, the moving party may file with the tribunal a copy of the notice of the motion that was filed with the court and, on its filing, the tribunal proceeding is deemed to have been stayed by the tribunal.

**Notice**

(2) The tribunal shall give to each party to a tribunal proceeding stayed under subsection (1),

- (a) notice of the stay; and

**Dommages-intérêts**

(9) Lorsqu'il rejette une instance en application du présent article, le juge qui conclut que la partie intimée a introduit l'instance de mauvaise foi ou à une fin illégitime peut accorder à l'auteur de la motion les dommages-intérêts qu'il estime appropriés.

**Questions procédurales****Introduction**

**137.2** (1) Une motion en rejet d'une instance visée à l'article 137.1 est présentée conformément aux règles de pratique, sous réserve des règles énoncées au présent article. Sa présentation peut se faire à n'importe quel moment après l'introduction de l'instance.

**Motion entendue dans les 60 jours**

(2) Une motion visée à l'article 137.1 est entendue au plus tard 60 jours après le dépôt de l'avis de motion auprès du tribunal.

**Obtention préalable de la date d'audience**

(3) L'auteur de la motion obtient du tribunal la date d'audience sur la motion avant la signification de l'avis de motion.

**Limitation des contre-interrogatoires**

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le contre-interrogatoire sur tout élément de preuve documentaire déposé par les parties ne doit pas dépasser un total de sept heures pour l'ensemble des demandeurs dans l'instance et de sept heures pour l'ensemble des défendeurs.

**Idem : prolongation**

(5) Un juge peut prolonger la durée accordée pour le contre-interrogatoire sur tout élément de preuve documentaire si cette prolongation est nécessaire dans l'intérêt de la justice.

**Appel entendu dès que matériellement possible**

**137.3** L'appel d'une ordonnance visée à l'article 137.1 est entendu dès que matériellement possible après que l'appelant a mis l'appel en état.

**Suspension d'une instance connexe devant un tribunal administratif**

**137.4** (1) Si la partie intimée a introduit une instance devant un tribunal administratif au sens que la *Loi sur l'exercice des compétences légales* donne à «tribunal» et que l'auteur de la motion croit que l'instance se rapporte à la même affaire d'intérêt public qui, selon lui, serait le fondement de l'instance faisant l'objet de sa motion visée à l'article 137.1, ce dernier peut déposer auprès du tribunal administratif une copie de l'avis de motion qui a été déposé auprès du tribunal judiciaire et, une fois celle-ci déposée, l'instance devant le tribunal administratif est réputée avoir été suspendue par celui-ci.

**Avis**

(2) Le tribunal administratif remet les documents suivants à chaque partie à l'instance dont il est saisi et qui est suspendue en vertu du paragraphe (1) :

- a) un avis de la suspension;

- (b) a copy of the notice of motion that was filed with the tribunal.

#### Duration

(3) A stay of a tribunal proceeding under subsection (1) remains in effect until the motion, including any appeal of the motion, has been finally disposed of, subject to subsection (4).

#### Stay may be lifted

(4) A judge may, on motion, order that the stay is lifted at an earlier time if, in his or her opinion,

- (a) the stay is causing or would likely cause undue hardship to a party to the tribunal proceeding; or
- (b) the proceeding that is the subject of the motion under section 137.1 and the tribunal proceeding that was stayed under subsection (1) are not sufficiently related to warrant the stay.

#### Same

(5) A motion under subsection (4) shall be brought before a judge of the Superior Court of Justice or, if the decision made on the motion under section 137.1 is under appeal, a judge of the Court of Appeal.

#### Statutory Powers Procedure Act

(6) This section applies despite anything to the contrary in the *Statutory Powers Procedure Act*.

#### Application

**137.5** Sections 137.1 to 137.4 apply in respect of proceedings commenced on or after the day the *Protection of Public Participation Act, 2015* received first reading.

### LIBEL AND SLANDER ACT

**4. The *Libel and Slander Act* is amended by adding the following section:**

#### COMMUNICATIONS ON PUBLIC INTEREST MATTERS

#### Application of qualified privilege

**25.** Any qualified privilege that applies in respect of an oral or written communication on a matter of public interest between two or more persons who have a direct interest in the matter applies regardless of whether the communication is witnessed or reported on by media representatives or other persons.

### STATUTORY POWERS PROCEDURE ACT

**5. Subsections 17.1 (7), (8) and (9) of the *Statutory Powers Procedure Act* are repealed and the following substituted:**

#### Submissions must be in writing

(7) Despite sections 5.1, 5.2 and 5.2.1, submissions for a costs order, whether under subsection (1) or under an

- (b) une copie de l'avis de motion qui a été déposée auprès du tribunal administratif.

#### Durée

(3) La suspension d'une instance devant le tribunal administratif visé au paragraphe (1) demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été statué de façon définitive sur la motion, y compris tout appel de celle-ci, sous réserve du paragraphe (4).

#### Levée de la suspension

(4) Un juge peut, sur motion, ordonner que la suspension soit levée à une date antérieure s'il est d'avis :

- a) soit que la suspension cause ou causerait vraisemblablement un préjudice injustifié à une partie à l'instance devant le tribunal administratif;
- b) soit que l'instance qui fait l'objet de la motion visée à l'article 137.1 et l'instance devant le tribunal administratif qui a été suspendue aux termes du paragraphe (1) ne sont pas suffisamment connexes pour justifier la suspension.

#### Idem

(5) Une motion visée au paragraphe (4) est présentée devant un juge de la Cour supérieure de justice ou, si la décision rendue sur la motion en vertu de l'article 137.1 est portée en appel, devant un juge de la Cour d'appel.

#### Loi sur l'exercice des compétences légales

(6) Le présent article s'applique malgré toute disposition contraire de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

#### Application

**137.5** Les articles 137.1 à 137.4 s'appliquent à l'égard des instances introduites le jour où la *Loi de 2015 sur la protection du droit à la participation aux affaires publiques* reçoit la première lecture ou après ce jour.

### LOI SUR LA DIFFAMATION

**4. La *Loi sur la diffamation* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### COMMUNICATIONS SUR DES AFFAIRES D'INTÉRÊT PUBLIC

#### Application de l'immunité relative

**25.** L'immunité relative qui s'applique à l'égard d'une communication verbale ou écrite portant sur une affaire d'intérêt public entre deux personnes ou plus qui ont un intérêt direct dans l'affaire s'applique, que des représentants des médias ou d'autres personnes soient témoins de la communication ou en fassent état.

### LOI SUR L'EXERCICE DES COMPÉTENCES LÉGALES

**5. Les paragraphes 17.1 (7), (8) et (9) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Obligation de présenter les observations par écrit

(7) Malgré les articles 5.1, 5.2 et 5.2.1, les observations relatives à une ordonnance d'adjudication des dépens qui

authority referred to in subsection (6), shall be made by way of written or electronic documents, unless a party satisfies the tribunal that to do so is likely to cause the party significant prejudice.

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

##### Commencement

**6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

##### Short title

**7. The short title of this Act is the *Protection of Public Participation Act, 2015*.**

sera rendue soit en application du paragraphe (1) soit en vertu d'un pouvoir mentionné au paragraphe (6), sont présentées sous forme de documents écrits ou électroniques, sauf si une partie convainc le tribunal que cela lui causera vraisemblablement un préjudice considérable.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

##### Entrée en vigueur

**6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

##### Titre abrégé

**7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2015 sur la protection du droit à la participation aux affaires publiques*.**









2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
63 ELIZABETH II, 2014

2<sup>e</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
63 ELIZABETH II, 2014

## Bill 53

*(Chapter 2  
Statutes of Ontario, 2014)*

### **An Act to proclaim Children and Youth in Care Day**

**Ms Wong**

1st Reading	April 16, 2013
2nd Reading	May 9, 2013
3rd Reading	March 17, 2014
Royal Assent	March 25, 2014

## Projet de loi 53

*(Chapitre 2  
Lois de l'Ontario de 2014)*

### **Loi proclamant le Jour des enfants et des jeunes pris en charge**

**M<sup>me</sup> Wong**

1 <sup>re</sup> lecture	16 avril 2013
2 <sup>e</sup> lecture	9 mai 2013
3 <sup>e</sup> lecture	17 mars 2014
Sanction royale	25 mars 2014



#### EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 53 and does not form part of the law. Bill 53 has been enacted as Chapter 2 of the Statutes of Ontario, 2014.*

The Bill proclaims May 14 in each year as Children and Youth in Care Day.

#### NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 53, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 53 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 2014.*

Le projet de loi proclame le 14 mai de chaque année Jour des enfants et des jeunes pris en charge.

## **An Act to proclaim Children and Youth in Care Day**

### **Preamble**

There are over 8,000 children and youth living under the care of the Crown and of Children's Aid Societies in Ontario.

Wards of the Crown and of Children's Aid Societies were given a voice through "Our Voice, Our Turn: Youth Leaving Care Hearings", a series of hearings organized by current and former wards of the Province. These hearings shed light on the challenges faced by children and youth living under the care of the Province and made it clear that more must be done to support these young people.

By proclaiming May 14 in each year Children and Youth in Care Day, the Province of Ontario recognizes the enormous contributions that current and former Crown and Society wards make to the Province, as well as the strength, bravery and resilience shown by these children and youth in the face of adversity. Children and Youth in Care Day is an opportunity to raise awareness about children and youth under the care of the Province and to recommit to supporting them and helping them reach their full potential.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### **Children and Youth in Care Day**

1. May 14 in each year is proclaimed as Children and Youth in Care Day.

### **Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

### **Short title**

3. The short title of this Act is the *Children and Youth in Care Day Act, 2014*.

## **Loi proclamant le Jour des enfants et des jeunes pris en charge**

### **Préambule**

Plus de 8 000 enfants et jeunes sont actuellement pris en charge par la Couronne et les sociétés d'aide à l'enfance en Ontario.

Les pupilles de la Couronne et des sociétés d'aide à l'enfance ont eu droit de parole lors d'une série d'audiences organisées par des pupilles, actuels et anciens, de la Province sous la bannière «Notre voix, notre tour». Ces audiences ont mis en lumière les difficultés qu'éprouvent les enfants et les jeunes pris en charge par la Province et ont clairement indiqué qu'ils doivent recevoir un plus grand soutien.

En proclamant le 14 mai de chaque année Jour des enfants et des jeunes pris en charge, la Province de l'Ontario reconnaît la contribution inestimable des anciens et actuels pupilles de la Couronne et des sociétés d'aide à l'enfance à notre province, de même que la force, le courage et la résilience dont font preuve ces enfants et ces jeunes face à l'adversité. Le Jour des enfants et des jeunes pris en charge est une occasion de mieux faire connaître la situation des enfants et des jeunes pris en charge par la Province et de s'engager de nouveau à les soutenir et à les aider à réaliser leur plein potentiel.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### **Jour des enfants et des jeunes pris en charge**

1. Le 14 mai de chaque année est proclamé Jour des enfants et des jeunes pris en charge.

### **Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

### **Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2014 sur le Jour des enfants et des jeunes pris en charge*.





1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO  
64 ELIZABETH II, 2015

1<sup>re</sup> SESSION, 41<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
64 ELIZABETH II, 2015

## Bill 56

## Projet de loi 56

**An Act to require  
the establishment of  
the Ontario Retirement Pension Plan**

**Loi exigeant l'établissement  
du Régime de retraite  
de la province de l'Ontario**



**The Hon. M. Hunter**  
Associate Minister of Finance  
(Ontario Retirement Pension Plan)

**L'honorable M. Hunter**  
Ministre associée des Finances  
(Régime de retraite de la province de l'Ontario)

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading      December 8, 2014  
2nd Reading      February 26, 2015  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      8 décembre 2014  
2<sup>e</sup> lecture      26 février 2015  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Standing Committee  
on Social Policy and as reported  
to the Legislative Assembly April 14, 2015)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le  
Comité permanent de la politique sociale  
et rapporté à l'Assemblée législative le 14 avril 2015)*

*(The provisions in this bill will be renumbered  
after 3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi  
seront renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~line~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

## EXPLANATORY NOTE

The *Ontario Retirement Pension Plan Act, 2015* is enacted. Here are some highlights of the Act.

*Establishment of the Ontario Retirement Pension Plan:* The Government of Ontario is required to establish the Ontario Retirement Pension Plan no later than January 1, 2017. The Minister of Finance or another member of the Executive Council must introduce legislation that provides for the operation of the Plan, the administration and investment management of the Plan through an administrative entity, and the basic requirements of the Plan, including those set out in the Schedule to the Act. The Minister of Finance is required to prepare a cost-benefit analysis of the Plan and must table the report in the Legislative Assembly before December 31, 2015.

*Administrative Entity:* An administrative entity must be established for the purpose of administering the Ontario Retirement Pension Plan. The administrative entity's duties are specified in subsection 2 (2) of the Act.

*Collection of information:* The Minister of Finance is authorized to request and collect specified information, including personal information, from employers, public bodies and the federal government for the purpose of establishing the Ontario Retirement Pension Plan. It is an offence for an employer not to comply with a requirement under section 3 of the Act or to knowingly give false information to the Minister of Finance.

*Basic requirements of the Ontario Retirement Pension Plan:* The Schedule to the Act sets out basic requirements of the Ontario Retirement Pension Plan. Those requirements include rules concerning contributions to the Plan, eligibility of employees and employers under the Plan, payment of retirement benefits and survivor benefits, and compliance and enforcement.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte la *Loi de 2015 sur le Régime de retraite de la province de l'Ontario*. En voici quelques points saillants :

*Établissement du Régime de retraite de la province de l'Ontario :* Le gouvernement de l'Ontario est tenu d'établir le Régime de retraite de la province de l'Ontario au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 2017. Le ministre des Finances ou un autre membre du Conseil exécutif doit déposer des textes législatifs prévoyant le fonctionnement du Régime, son administration et la gestion de ses placements par une entité administrative, ainsi que ses exigences de base, y compris celles qui sont énoncées à l'annexe de la Loi. Le ministre des Finances doit préparer une analyse coûts-avantages du Régime et déposer son rapport devant l'Assemblée législative avant le 31 décembre 2015.

*Entité administrative :* Une entité administrative doit être créée pour administrer le Régime de retraite de la province de l'Ontario. Ses fonctions sont précisées au paragraphe 2 (2) de la Loi.

*Collecte de renseignements :* Le ministre des Finances est autorisé à demander et à recueillir les renseignements précisés, y compris des renseignements personnels, auprès des employeurs, des organismes publics et du gouvernement fédéral, afin d'établir le Régime de retraite de la province de l'Ontario. Tout employeur commet une infraction s'il ne se conforme pas à une exigence de l'article 3 de la Loi ou qu'il communique sciemment de faux renseignements au ministre des Finances.

*Exigences de base du Régime de retraite de la province de l'Ontario :* L'annexe de la Loi énonce les exigences de base du Régime de retraite de la province de l'Ontario. Ces exigences comprennent des règles concernant les cotisations au Régime, l'admissibilité des employés et des employeurs dans le cadre du Régime, le versement des prestations de retraite et des prestations de survivant ainsi que des dispositions de conformité et d'exécution.

**An Act to require  
the establishment of  
the Ontario Retirement Pension Plan**

**Loi exigeant l'établissement  
du Régime de retraite  
de la province de l'Ontario**

**Preamble**

Canada and Ontario have a strong foundation of retirement benefit programs, namely the Canada Pension Plan, Old Age Security, the Guaranteed Income Supplement and the Ontario Guaranteed Annual Income System. However, as outlined in Ontario's 2014 Budget, several studies have shown that a significant portion of today's workers are not saving enough to maintain their standard of living when they retire. The reasons for this are varied: workplace pension coverage is low; individuals are not taking sufficient advantage of voluntary savings tools; and people are living longer than ever before.

After a lifetime of hard work, Ontarians deserve to feel financially secure in their retirement. Strengthening the retirement income system is not only important to Ontario families, it is critical to the future prosperity of the province.

The Government of Ontario is taking a leadership role in addressing this pressing issue by proposing the Ontario Retirement Pension Plan, a new mandatory provincial pension plan that would enable Ontario workers to build a more secure retirement future. It would be the first of its kind in Canada and would build on key features of the Canada Pension Plan.

The Government of Ontario is committed to ensuring that the Ontario Retirement Pension Plan is administered by an entity with a strong governance structure and investment strategy to ensure that the Plan is efficiently managed, accountable, transparent and fair.

The Government of Ontario is moving forward with the Ontario Retirement Pension Plan as a priority and is committed to establishing the Plan by January 1, 2017. The Government intends to begin the process of fulfilling its commitment and set the stage for further consultations with the people of Ontario to ensure the Plan meets the needs of today's workforce.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Obligation to establish Ontario Retirement Pension Plan**

1. (1) The Government of Ontario shall, no later than

**Préambule**

Le Canada et l'Ontario disposent, en ce qui concerne les programmes de prestations de retraite, d'une base solide, constituée du Régime de pensions du Canada, de la Sécurité de la vieillesse, du Supplément de revenu garanti et du Régime de revenu annuel garanti de l'Ontario. Toutefois, comme l'indique le Budget de l'Ontario 2014, plusieurs études montrent qu'une proportion importante des travailleurs d'aujourd'hui n'épargnent pas suffisamment pour maintenir leur niveau de vie pendant leur retraite. Cela s'explique par différents facteurs : les régimes de retraite d'employeur sont peu répandus, les particuliers ne profitent pas assez des outils d'épargne volontaire et l'espérance de vie est plus longue que jamais.

Au terme d'une vie entière de dur labeur, les Ontariennes et Ontariens méritent de jouir d'une certaine sécurité financière à la retraite. Le renforcement du système de revenu de retraite est non seulement important pour les familles ontariennes, mais aussi essentiel à la prospérité future de la province.

Le gouvernement de l'Ontario prend l'initiative de s'attaquer à cette question urgente en proposant le Régime de retraite de la province de l'Ontario, nouveau régime de retraite provincial obligatoire qui permettrait aux travailleurs de l'Ontario de se préparer une retraite plus sûre. Ce régime, qui serait le premier du genre au Canada, s'appuierait sur les principales caractéristiques du Régime de pensions du Canada.

Le gouvernement de l'Ontario s'engage à faire en sorte que le Régime de retraite de la province de l'Ontario soit administré par une entité dotée d'une structure de gouvernance et d'une stratégie de placement solides afin qu'il soit bien géré, responsable, transparent et équitable.

Le gouvernement de l'Ontario va de l'avant en faisant de la mise en oeuvre du Régime de retraite de la province de l'Ontario une priorité et s'engage à l'établir d'ici le 1<sup>er</sup> janvier 2017. Il entend enclencher le processus de réalisation de son engagement et ouvrir la voie à des consultations additionnelles auprès de la population de l'Ontario afin que le Régime réponde aux besoins de la main-d'oeuvre d'aujourd'hui.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Obligation d'établir le Régime de retraite de la province de l'Ontario**

1. (1) Le gouvernement de l'Ontario est tenu d'établir,

January 1, 2017 and in accordance with the parameters set out in this Act, establish the Ontario Retirement Pension Plan.

#### **Requirement to introduce legislation**

(2) The Minister of Finance or another Member of the Executive Council shall introduce legislation that,

- (a) provides for the operation of the Ontario Retirement Pension Plan;
- (b) provides for the administration and investment management of the Ontario Retirement Pension Plan through the administrative entity described in section 2; and
- (c) provides for the requirements of the Ontario Retirement Pension Plan, including the basic requirements set out in the Schedule.

#### Cost-benefit analysis

(3) The Minister of Finance shall prepare a cost-benefit analysis of the proposed Ontario Retirement Pension Plan and shall table the report in the Legislative Assembly before December 31, 2015.

#### **Obligation to create administrative entity**

2. (1) An administrative entity shall be established for the purpose of administering the Ontario Retirement Pension Plan.

#### **Duties of the administrative entity**

(2) The duties of the administrative entity shall include the following:

1. Enrolment: The administrative entity shall enrol eligible employees and eligible employers.
2. Collection of contributions: The administrative entity shall collect from eligible employers the contributions on behalf of the eligible employers and the eligible employees.
3. Investing contributions: The administrative entity shall be responsible for investing the collected contributions for the benefit of the members and other beneficiaries of the Ontario Retirement Pension Plan.
4. Holding contributions: The administrative entity shall hold the contributions, and any accruals from the investments, in trust for the members and other beneficiaries of the Ontario Retirement Pension Plan. The contributions and the accruals shall not form part of the Consolidated Revenue Fund.
5. Administration of benefits: The administrative entity shall pay retirement benefits, or other benefits, to those members or other beneficiaries of the Ontario Retirement Pension Plan who have qualified for those benefits.
6. Communications: The administrative entity shall provide information to employers and members and other beneficiaries about the Ontario Retirement Pension Plan and shall respond to inquiries.
7. Annual report: The administrative entity shall

au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 2017 et conformément aux paramètres énoncés dans la présente loi, le Régime de retraite de la province de l'Ontario.

#### **Obligation de déposer des textes législatifs**

(2) Le ministre des Finances ou un autre membre du Conseil exécutif est tenu de déposer des textes législatifs qui :

- a) prévoient le fonctionnement du Régime de retraite de la province de l'Ontario;
- b) prévoient l'administration du Régime de retraite de la province de l'Ontario et la gestion de ses placements par l'entité administrative visée à l'article 2;
- c) prévoient les exigences du Régime de retraite de la province de l'Ontario, y compris les exigences de base énoncées à l'annexe.

#### Analyse coûts-avantages

(3) Le ministre des Finances prépare une analyse coûts-avantages du Régime de retraite de la province de l'Ontario proposé et dépose son rapport devant l'Assemblée législative avant le 31 décembre 2015.

#### **Obligation de créer une entité administrative**

2. (1) Doit être créée une entité administrative chargée d'administrer le Régime de retraite de la province de l'Ontario.

#### **Fonctions de l'entité administrative**

(2) Les fonctions de l'entité administrative doivent comprendre ce qui suit :

1. Inscription : L'entité administrative inscrit les employés admissibles et les employeurs admissibles.
2. Perception des cotisations : L'entité administrative perçoit auprès des employeurs admissibles les cotisations faites en leur nom et au nom des employés admissibles.
3. Placement des cotisations : L'entité administrative est chargée de placer les cotisations perçues au profit des participants et autres bénéficiaires du Régime de retraite de la province de l'Ontario.
4. Détention des cotisations en fiducie : L'entité administrative détient en fiducie les cotisations et les produits des placements pour le compte des participants et autres bénéficiaires du Régime de retraite de la province de l'Ontario. Les cotisations et les produits ne doivent pas faire partie du Trésor.
5. Administration des prestations : L'entité administrative verse des prestations de retraite, ou autres prestations, aux participants ou autres bénéficiaires du Régime de retraite de la province de l'Ontario qui remplissent les conditions d'admissibilité à ces prestations.
6. Communications : L'entité administrative fournit aux employeurs, participants et autres bénéficiaires des renseignements sur le Régime de retraite de la province de l'Ontario et répond aux demandes de renseignements.
7. Rapport annuel : L'entité administrative présente

submit an annual report concerning its affairs to the Minister of Finance for the purpose of making the report available to the public.

#### Delegation

(3) The legislation referred to in subsection 1 (2) shall contain rules that permit the administrative entity to delegate the authority to perform any of the administrative entity's functions or to carry out any of the administrative entity's powers.

#### Collection of information

3. (1) The Minister of Finance may request and collect from any employer, any public body or the federal government any information, including personal information, described in subsection (2) that the Minister considers necessary for the purpose of establishing the Ontario Retirement Pension Plan.

#### Information that may be requested and collected

(2) The information referred to in subsection (1) is the following:

1. Information about employees employed in Ontario and their employers, including the numbers of employees of an employer, the age and gender of employees, classes of employment, and annual salaries and wages payable to employees.
2. Information concerning Ontario's population, labour force and economy, including demographic and economic projections.
3. Information necessary to determine whether an employer provides a pension plan or other retirement savings plan to its employees employed in Ontario and, if so, which employees participate in the plan, the nature and level of the benefits provided by the plan and the contribution rates under the plan.
4. Any other information as the Minister considers necessary for the purpose of establishing the Ontario Retirement Pension Plan.

#### Notice under privacy legislation

(3) Any collection by the Minister of Finance of personal information under this section is exempt from the application of subsection 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

#### Deemed consistent purpose

(4) For the purposes of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, personal information in the custody or control of the Ministry of Finance that has not been collected under this section may be used by the Ministry for the purpose described in subsection (1), and that use shall be deemed to be for a purpose that is consistent with the purpose for which the personal information was obtained or compiled.

#### Disclosure to Minister of Finance

(5) Upon receipt of a request for information from the

au ministre des Finances un rapport annuel concernant ses activités afin qu'il soit mis à la disposition du public.

#### Délégation

(3) Les textes législatifs visés au paragraphe 1 (2) doivent comprendre des règles autorisant l'entité administrative à déléguer l'exercice de ses fonctions et pouvoirs.

#### Collecte de renseignements

3. (1) Le ministre des Finances peut demander et recueillir, auprès de tout employeur ou organisme public ou du gouvernement fédéral, les renseignements mentionnés au paragraphe (2), y compris des renseignements personnels, qu'il estime nécessaires afin d'établir le Régime de retraite de la province de l'Ontario.

#### Renseignements pouvant être demandés et recueillis

(2) Les renseignements visés au paragraphe (1) sont les suivants :

1. Des renseignements au sujet des employés qui occupent un emploi en Ontario et de leurs employeurs, y compris le nombre d'employés d'un employeur, l'âge et le sexe des employés, les catégories d'emploi et les traitements et salaires annuels des employés.
2. Des renseignements concernant la population, la main-d'oeuvre et l'économie de l'Ontario, y compris des projections démographiques et économiques.
3. Les renseignements nécessaires pour établir si un employeur offre un régime de retraite ou un autre régime d'épargne-retraite à ses employés qui occupent un emploi en Ontario et, si tel est le cas, quels sont les employés qui y participent, ainsi que la nature et le niveau des prestations et les taux de cotisation du régime.
4. Tout autre renseignement que le ministre estime nécessaire pour établir le Régime de retraite de la province de l'Ontario.

#### Avis prévu par la loi sur la protection de la vie privée

(3) La collecte de renseignements personnels par le ministre des Finances en vertu du présent article est soustraite à l'application du paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

#### Utilisation réputée faite à une fin compatible

(4) Pour l'application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, le ministère des Finances peut utiliser à la fin visée au paragraphe (1) les renseignements personnels dont il a la garde ou le contrôle et qui n'ont pas été recueillis en vertu du présent article. Cette utilisation est réputée faite à une fin compatible avec celle pour laquelle les renseignements personnels ont été obtenus ou recueillis.

#### Divulgence au ministre des Finances

(5) Lorsqu'il reçoit une demande de renseignements

Minister of Finance under subsection (1), a public body shall disclose to the Minister the requested information from their records for the purpose set out in that subsection.

#### Requirement for employers to give information

(6) Upon receipt of a request for information from the Minister of Finance under subsection (1), an employer shall, within 30 days after the request, disclose to the Minister the requested information from their records for the purpose set out in that subsection.

#### Extension of time

(7) The Minister of Finance may extend the time limit referred to in subsection (6), before or after it has expired, if the Minister is satisfied that there are reasonable grounds for doing so.

#### Offence

(8) An employer who fails to comply with a requirement under this section is guilty of an offence.

#### False information

(9) An employer who knowingly gives false information to the Minister of Finance is guilty of an offence.

#### Definitions

(10) In this section,

“employer” means a person liable to pay salary, wages or other remuneration in relation to employment; (“employeur”)

“federal government” means the Government of Canada and any department, agency, board, commission, official or other body of the Government of Canada; (“gouvernement fédéral”)

“personal information” means personal information within the meaning of section 38 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“renseignements personnels”)

“public body” means,

- (a) any ministry, agency, board, commission, official or other body of the Government of Ontario,
- (b) any municipality in Ontario, or
- (c) a local board, as defined in the *Municipal Affairs Act*, and any authority, board, commission, corporation, office or organization of persons some or all of whose members, directors or officers are appointed or chosen by or under the authority of the council of a municipality in Ontario. (“organisme public”)

#### Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### Short Title

5. The short title of this Act is the *Ontario Retirement Pension Plan Act, 2015*.

que lui adresse le ministre des Finances en vertu du paragraphe (1), tout organisme public lui divulgue, à la fin énoncée à ce paragraphe, les renseignements demandés figurant dans ses dossiers.

#### Obligation pour les employeurs de communiquer des renseignements

(6) Lorsqu’il reçoit une demande de renseignements que lui adresse le ministre des Finances en vertu du paragraphe (1), l’employeur lui divulgue dans les 30 jours suivant la demande, à la fin énoncée à ce paragraphe, les renseignements demandés figurant dans ses dossiers.

#### Prolongation de délai

(7) Le ministre des Finances peut prolonger le délai prévu au paragraphe (6), avant ou après son expiration, s’il est convaincu qu’il existe des motifs raisonnables de le faire.

#### Infraction

(8) Est coupable d’une infraction l’employeur qui ne se conforme pas à une exigence du présent article.

#### Faux renseignements

(9) Est coupable d’une infraction l’employeur qui communique sciemment de faux renseignements au ministre des Finances.

#### Définitions

(10) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«employeur» La personne tenue de verser un traitement, un salaire ou une autre rémunération à l’égard d’un emploi. («employeur»)

«gouvernement fédéral» Le gouvernement du Canada ainsi que ses ministères, organismes, conseils, commissions, fonctionnaires ou autres entités. («federal government»)

«organisme public» S’entend de ce qui suit :

- a) les ministères, organismes, conseils, commissions, fonctionnaires ou autres entités du gouvernement de l’Ontario;
- b) les municipalités de l’Ontario;
- c) les conseils locaux, au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, ainsi que les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux ou organisations de personnes dont tout ou partie des membres, des administrateurs ou des dirigeants sont nommés ou choisis par le conseil d’une municipalité de l’Ontario, ou sous son autorité. («public body»)

«renseignements personnels» S’entend au sens de l’article 38 de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

#### Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2015 sur le Régime de retraite de la province de l’Ontario*.

**SCHEDULE**  
**BASIC REQUIREMENTS OF THE ONTARIO**  
**RETIREMENT PENSION PLAN**

**Contributions to the Plan**

1. (1) Eligible employers and eligible employees shall contribute to the Ontario Retirement Pension Plan.

**Obligation to deduct contributions**

(2) Eligible employers shall deduct Ontario Retirement Pension Plan contributions from the salary and wages of their eligible employees and shall make contributions on behalf of their eligible employees.

**Remittance to administrative entity**

(3) The contributions made by eligible employers and eligible employees shall be remitted to the administrative entity referred to in section 2 of the Act.

**Determination of contributions**

(4) Contributions shall be determined by applying the applicable contribution rate to the portion of the eligible employee's annual salary and wages between the minimum threshold and the maximum threshold, as specified under the legislation referred to in subsection 1 (2) of the Act, subject to subsection (5).

**Maximum threshold**

(5) The maximum threshold for 2017 shall be the amount equal to \$90,000 as adjusted in accordance with the legislation referred to in subsection 1 (2) of the Act to reflect the percentage increase to the Year's Maximum Pensionable Earnings under the *Canada Pension Plan* (Canada) between 2014 and 2017.

**Contribution rate**

(6) The contribution rate referred to in subsection (4) shall be the same for eligible employers and eligible employees and the maximum combined rate shall not exceed 3.8 per cent.

**Phase-in of contribution rates**

(7) The legislation referred to in subsection 1 (2) of the Act shall provide transition rules concerning the phasing in of contribution rates.

**Eligibility under the Plan**

**Eligible employee**

2. (1) An eligible employee is an individual who satisfies the following criteria and any other criteria specified under the legislation referred to in subsection 1 (2) of the Act:

1. The individual is 18 years of age or older and under 70 years of age.
2. The individual is employed in Ontario and their employment is eligible employment.
3. The individual's annual salary and wages are above the minimum threshold referred to in subsection 1 (4) of this Schedule.

**ANNEXE**  
**EXIGENCES DE BASE DU RÉGIME DE RETRAITE**  
**DE LA PROVINCE DE L'ONTARIO**

**Cotisations au Régime**

1. (1) Les employés admissibles et les employeurs admissibles cotisent au Régime de retraite de la province de l'Ontario.

**Obligation de déduire les cotisations**

(2) Les employeurs admissibles déduisent les cotisations au Régime de retraite de la province de l'Ontario des traitements et salaires de leurs employés admissibles et cotisent en leur nom.

**Versement à l'entité administrative**

(3) Les cotisations des employeurs admissibles et des employés admissibles sont versées à l'entité administrative visée à l'article 2 de la Loi.

**Calcul des cotisations**

(4) Les cotisations sont calculées par application du taux de cotisation applicable à la tranche des traitement et salaire annuels de l'employé admissible qui se situe entre le seuil minimal et le seuil maximal, comme le prévoient les textes législatifs visés au paragraphe 1 (2) de la Loi, sous réserve du paragraphe (5).

**Seuil maximal**

(5) Le seuil maximal pour 2017 correspond au montant égal à 90 000 \$ rajusté conformément aux textes législatifs visés au paragraphe 1 (2) de la Loi en fonction du pourcentage d'augmentation, entre 2014 et 2017, du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension établi en application du *Régime de pensions du Canada* (Canada).

**Taux de cotisation**

(6) Le taux de cotisation visé au paragraphe (4) doit être le même pour les employeurs admissibles et les employés admissibles, le taux combiné maximal ne devant pas dépasser 3,8 %.

**Introduction progressive des taux de cotisation**

(7) Les textes législatifs visés au paragraphe 1 (2) de la Loi prévoient des règles transitoires concernant l'introduction progressive des taux de cotisation.

**Admissibilité au Régime**

**Employé admissible**

2. (1) Est un employé admissible le particulier qui remplit les critères suivants et tout autre critère précisé au titre des textes législatifs visés au paragraphe 1 (2) de la Loi :

1. Il est âgé d'au moins 18 ans et de moins de 70 ans.
2. Il occupe en Ontario un emploi admissible.
3. Ses traitement et salaire annuels sont supérieurs au seuil minimal visé au paragraphe 1 (4) de la présente annexe.

4. The individual is not in receipt of a retirement benefit from the Ontario Retirement Pension Plan.
5. The individual does not participate in a comparable workplace pension plan as determined under the legislation referred to in subsection 1 (2) of the Act.

#### **Eligible employment**

(2) All employment in Ontario is eligible except employment that is exempted under the legislation referred to in subsection 1 (2) of the Act.

#### **Same**

(3) The exemptions for employment under the legislation referred to in subsection 1 (2) of the Act shall be similar in nature to the exemptions for employment under the *Canada Pension Plan* (Canada).

#### **Eligible employer**

(4) An employer of an eligible employee is an eligible employer.

#### **Place of employment**

(5) The legislation referred to in subsection 1 (2) of the Act shall contain rules for determining whether an individual is employed in Ontario.

#### **Retirement benefits**

3. (1) Retirement benefits under the Ontario Retirement Pension Plan shall be paid for the life of a Plan member beginning at 65 years of age.

#### **Earlier or later commencement of retirement benefits**

(2) Despite subsection (1), retirement benefits under the Ontario Retirement Pension Plan may begin to be paid as early as 60 years of age or as late as 70 years of age, but such benefits must be actuarially adjusted as specified under the legislation referred to in subsection 1 (2) of the Act.

#### **Indexation**

(3) Retirement benefits under the Ontario Retirement Pension Plan shall be indexed to inflation, based on the formula set out under the legislation referred to in subsection 1 (2) of the Act.

#### **Survivor benefits**

4. Survivor benefits shall be payable to the surviving spouse of an Ontario Retirement Pension Plan member in accordance with the legislation referred to in subsection 1 (2) of the Act.

#### **Compliance and enforcement**

5. The legislation referred to in subsection 1 (2) of the Act shall contain compliance and enforcement provisions.

4. Il ne reçoit pas de prestation de retraite du Régime de retraite de la province de l'Ontario.

5. Il ne participe pas à un régime de retraite d'employeur comparable, selon ce qui est établi en application des textes législatifs visés au paragraphe 1 (2) de la Loi.

#### **Emplois admissibles**

(2) Tous les emplois en Ontario sont admissibles, sauf ceux qui sont exemptés au titre des textes législatifs visés au paragraphe 1 (2) de la Loi.

#### **Idem**

(3) Les exemptions relatives aux emplois prévues par les textes législatifs visés au paragraphe 1 (2) de la Loi doivent être similaires à celles qui sont prévues par le *Régime de pensions du Canada* (Canada).

#### **Employeur admissible**

(4) L'employeur d'un employé admissible est un employeur admissible.

#### **Lieu de l'emploi**

(5) Les textes législatifs visés au paragraphe 1 (2) de la Loi comprennent des règles permettant d'établir si un particulier occupe un emploi en Ontario.

#### **Prestations de retraite**

3. (1) Les prestations de retraite du Régime de retraite de la province de l'Ontario sont versées au participant sa vie durant à partir de 65 ans.

#### **Début du versement des prestations de retraite**

(2) Malgré le paragraphe (1), le versement des prestations de retraite du Régime de retraite de la province de l'Ontario peut commencer au plus tôt à l'âge de 60 ans ou au plus tard à l'âge de 70 ans, mais ces prestations font l'objet d'un rajustement actuariel, comme le prévoient les textes législatifs visés au paragraphe 1 (2) de la Loi.

#### **Indexation**

(3) Les prestations de retraite du Régime de retraite de la province de l'Ontario sont indexées sur l'inflation selon la formule prévue par les textes législatifs visés au paragraphe 1 (2) de la Loi.

#### **Prestations de survivant**

4. Des prestations de survivant sont payables au conjoint survivant d'un participant au Régime de retraite de la province de l'Ontario conformément aux textes législatifs visés au paragraphe 1 (2) de la Loi.

#### **Conformité et exécution**

5. Les textes législatifs visés au paragraphe 1 (2) de la Loi comprennent des dispositions de conformité et d'exécution.



1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO  
64 ELIZABETH II, 2015

## Bill 56

*(Chapter 5  
Statutes of Ontario, 2015)*

**An Act to require  
the establishment of  
the Ontario Retirement Pension Plan**



**The Hon. M. Hunter**  
Associate Minister of Finance  
(Ontario Retirement Pension Plan)

1st Reading	December 8, 2014
2nd Reading	February 26, 2015
3rd Reading	April 29, 2015
Royal Assent	May 5, 2015

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario



1<sup>re</sup> SESSION, 41<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
64 ELIZABETH II, 2015

## Projet de loi 56

*(Chapitre 5  
Lois de l'Ontario de 2015)*

**Loi exigeant l'établissement  
du Régime de retraite  
de la province de l'Ontario**

**L'honorable M. Hunter**  
Ministre associée des Finances  
(Régime de retraite de la province de l'Ontario)

1 <sup>re</sup> lecture	8 décembre 2014
2 <sup>e</sup> lecture	26 février 2015
3 <sup>e</sup> lecture	29 avril 2015
Sanction royale	5 mai 2015

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario

## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 56 and does not form part of the law. Bill 56 has been enacted as Chapter 5 of the Statutes of Ontario, 2015.*

The *Ontario Retirement Pension Plan Act, 2015* is enacted. Here are some highlights of the Act.

*Establishment of the Ontario Retirement Pension Plan:* The Government of Ontario is required to establish the Ontario Retirement Pension Plan no later than January 1, 2017. The Minister of Finance or another member of the Executive Council must introduce legislation that provides for the operation of the Plan, the administration and investment management of the Plan through an administrative entity, and the basic requirements of the Plan, including those set out in the Schedule to the Act. The Minister of Finance is required to prepare a cost-benefit analysis of the Plan and must table the report in the Legislative Assembly before December 31, 2015.

*Administrative Entity:* An administrative entity must be established for the purpose of administering the Ontario Retirement Pension Plan. The administrative entity's duties are specified in subsection 2 (2) of the Act.

*Collection of information:* The Minister of Finance is authorized to request and collect specified information, including personal information, from employers, public bodies and the federal government for the purpose of establishing the Ontario Retirement Pension Plan. It is an offence for an employer not to comply with a requirement under section 3 of the Act or to knowingly give false information to the Minister of Finance.

*Basic requirements of the Ontario Retirement Pension Plan:* The Schedule to the Act sets out basic requirements of the Ontario Retirement Pension Plan. Those requirements include rules concerning contributions to the Plan, eligibility of employees and employers under the Plan, payment of retirement benefits and survivor benefits, and compliance and enforcement.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 56, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 56 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 2015.*

Le projet de loi édicte la *Loi de 2015 sur le Régime de retraite de la province de l'Ontario*. En voici quelques points saillants :

*Établissement du Régime de retraite de la province de l'Ontario :* Le gouvernement de l'Ontario est tenu d'établir le Régime de retraite de la province de l'Ontario au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 2017. Le ministre des Finances ou un autre membre du Conseil exécutif doit déposer des textes législatifs prévoyant le fonctionnement du Régime, son administration et la gestion de ses placements par une entité administrative, ainsi que ses exigences de base, y compris celles qui sont énoncées à l'annexe de la Loi. Le ministre des Finances doit préparer une analyse coûts-avantages du Régime et déposer son rapport devant l'Assemblée législative avant le 31 décembre 2015.

*Entité administrative :* Une entité administrative doit être créée pour administrer le Régime de retraite de la province de l'Ontario. Ses fonctions sont précisées au paragraphe 2 (2) de la Loi.

*Collecte de renseignements :* Le ministre des Finances est autorisé à demander et à recueillir les renseignements précisés, y compris des renseignements personnels, auprès des employeurs, des organismes publics et du gouvernement fédéral, afin d'établir le Régime de retraite de la province de l'Ontario. Tout employeur commet une infraction s'il ne se conforme pas à une exigence de l'article 3 de la Loi ou qu'il communique sciemment de faux renseignements au ministre des Finances.

*Exigences de base du Régime de retraite de la province de l'Ontario :* L'annexe de la Loi énonce les exigences de base du Régime de retraite de la province de l'Ontario. Ces exigences comprennent des règles concernant les cotisations au Régime, l'admissibilité des employés et des employeurs dans le cadre du Régime, le versement des prestations de retraite et des prestations de survivant ainsi que des dispositions de conformité et d'exécution.

**An Act to require  
the establishment of  
the Ontario Retirement Pension Plan**

**Loi exigeant l'établissement  
du Régime de retraite  
de la province de l'Ontario**

**Preamble**

Canada and Ontario have a strong foundation of retirement benefit programs, namely the Canada Pension Plan, Old Age Security, the Guaranteed Income Supplement and the Ontario Guaranteed Annual Income System. However, as outlined in Ontario's 2014 Budget, several studies have shown that a significant portion of today's workers are not saving enough to maintain their standard of living when they retire. The reasons for this are varied: workplace pension coverage is low; individuals are not taking sufficient advantage of voluntary savings tools; and people are living longer than ever before.

After a lifetime of hard work, Ontarians deserve to feel financially secure in their retirement. Strengthening the retirement income system is not only important to Ontario families, it is critical to the future prosperity of the province.

The Government of Ontario is taking a leadership role in addressing this pressing issue by proposing the Ontario Retirement Pension Plan, a new mandatory provincial pension plan that would enable Ontario workers to build a more secure retirement future. It would be the first of its kind in Canada and would build on key features of the Canada Pension Plan.

The Government of Ontario is committed to ensuring that the Ontario Retirement Pension Plan is administered by an entity with a strong governance structure and investment strategy to ensure that the Plan is efficiently managed, accountable, transparent and fair.

The Government of Ontario is moving forward with the Ontario Retirement Pension Plan as a priority and is committed to establishing the Plan by January 1, 2017. The Government intends to begin the process of fulfilling its commitment and set the stage for further consultations with the people of Ontario to ensure the Plan meets the needs of today's workforce.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Obligation to establish Ontario Retirement Pension Plan**

1. (1) The Government of Ontario shall, no later than

**Préambule**

Le Canada et l'Ontario disposent, en ce qui concerne les programmes de prestations de retraite, d'une base solide, constituée du Régime de pensions du Canada, de la Sécurité de la vieillesse, du Supplément de revenu garanti et du Régime de revenu annuel garanti de l'Ontario. Toutefois, comme l'indique le Budget de l'Ontario 2014, plusieurs études montrent qu'une proportion importante des travailleurs d'aujourd'hui n'épargnent pas suffisamment pour maintenir leur niveau de vie pendant leur retraite. Cela s'explique par différents facteurs : les régimes de retraite d'employeur sont peu répandus, les particuliers ne profitent pas assez des outils d'épargne volontaire et l'espérance de vie est plus longue que jamais.

Au terme d'une vie entière de dur labeur, les Ontariennes et Ontariens méritent de jouir d'une certaine sécurité financière à la retraite. Le renforcement du système de revenu de retraite est non seulement important pour les familles ontariennes, mais aussi essentiel à la prospérité future de la province.

Le gouvernement de l'Ontario prend l'initiative de s'attaquer à cette question urgente en proposant le Régime de retraite de la province de l'Ontario, nouveau régime de retraite provincial obligatoire qui permettrait aux travailleurs de l'Ontario de se préparer une retraite plus sûre. Ce régime, qui serait le premier du genre au Canada, s'appuierait sur les principales caractéristiques du Régime de pensions du Canada.

Le gouvernement de l'Ontario s'engage à faire en sorte que le Régime de retraite de la province de l'Ontario soit administré par une entité dotée d'une structure de gouvernance et d'une stratégie de placement solides afin qu'il soit bien géré, responsable, transparent et équitable.

Le gouvernement de l'Ontario va de l'avant en faisant de la mise en oeuvre du Régime de retraite de la province de l'Ontario une priorité et s'engage à l'établir d'ici le 1<sup>er</sup> janvier 2017. Il entend enclencher le processus de réalisation de son engagement et ouvrir la voie à des consultations additionnelles auprès de la population de l'Ontario afin que le Régime réponde aux besoins de la main-d'oeuvre d'aujourd'hui.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Obligation d'établir le Régime de retraite de la province de l'Ontario**

1. (1) Le gouvernement de l'Ontario est tenu d'établir,

January 1, 2017 and in accordance with the parameters set out in this Act, establish the Ontario Retirement Pension Plan.

#### **Requirement to introduce legislation**

(2) The Minister of Finance or another Member of the Executive Council shall introduce legislation that,

- (a) provides for the operation of the Ontario Retirement Pension Plan;
- (b) provides for the administration and investment management of the Ontario Retirement Pension Plan through the administrative entity described in section 2; and
- (c) provides for the requirements of the Ontario Retirement Pension Plan, including the basic requirements set out in the Schedule.

#### **Cost-benefit analysis**

(3) The Minister of Finance shall prepare a cost-benefit analysis of the proposed Ontario Retirement Pension Plan and shall table the report in the Legislative Assembly before December 31, 2015.

#### **Obligation to create administrative entity**

2. (1) An administrative entity shall be established for the purpose of administering the Ontario Retirement Pension Plan.

#### **Duties of the administrative entity**

(2) The duties of the administrative entity shall include the following:

1. Enrolment: The administrative entity shall enrol eligible employees and eligible employers.
2. Collection of contributions: The administrative entity shall collect from eligible employers the contributions on behalf of the eligible employers and the eligible employees.
3. Investing contributions: The administrative entity shall be responsible for investing the collected contributions for the benefit of the members and other beneficiaries of the Ontario Retirement Pension Plan.
4. Holding contributions: The administrative entity shall hold the contributions, and any accruals from the investments, in trust for the members and other beneficiaries of the Ontario Retirement Pension Plan. The contributions and the accruals shall not form part of the Consolidated Revenue Fund.
5. Administration of benefits: The administrative entity shall pay retirement benefits, or other benefits, to those members or other beneficiaries of the Ontario Retirement Pension Plan who have qualified for those benefits.
6. Communications: The administrative entity shall provide information to employers and members and other beneficiaries about the Ontario Retirement Pension Plan and shall respond to inquiries.
7. Annual report: The administrative entity shall

au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 2017 et conformément aux paramètres énoncés dans la présente loi, le Régime de retraite de la province de l'Ontario.

#### **Obligation de déposer des textes législatifs**

(2) Le ministre des Finances ou un autre membre du Conseil exécutif est tenu de déposer des textes législatifs qui :

- a) prévoient le fonctionnement du Régime de retraite de la province de l'Ontario;
- b) prévoient l'administration du Régime de retraite de la province de l'Ontario et la gestion de ses placements par l'entité administrative visée à l'article 2;
- c) prévoient les exigences du Régime de retraite de la province de l'Ontario, y compris les exigences de base énoncées à l'annexe.

#### **Analyse coûts-avantages**

(3) Le ministre des Finances prépare une analyse coûts-avantages du Régime de retraite de la province de l'Ontario proposé et dépose son rapport devant l'Assemblée législative avant le 31 décembre 2015.

#### **Obligation de créer une entité administrative**

2. (1) Doit être créée une entité administrative chargée d'administrer le Régime de retraite de la province de l'Ontario.

#### **Fonctions de l'entité administrative**

(2) Les fonctions de l'entité administrative doivent comprendre ce qui suit :

1. Inscription : L'entité administrative inscrit les employés admissibles et les employeurs admissibles.
2. Perception des cotisations : L'entité administrative perçoit auprès des employeurs admissibles les cotisations faites en leur nom et au nom des employés admissibles.
3. Placement des cotisations : L'entité administrative est chargée de placer les cotisations perçues au profit des participants et autres bénéficiaires du Régime de retraite de la province de l'Ontario.
4. Détention des cotisations en fiducie : L'entité administrative détient en fiducie les cotisations et les produits des placements pour le compte des participants et autres bénéficiaires du Régime de retraite de la province de l'Ontario. Les cotisations et les produits ne doivent pas faire partie du Trésor.
5. Administration des prestations : L'entité administrative verse des prestations de retraite, ou autres prestations, aux participants ou autres bénéficiaires du Régime de retraite de la province de l'Ontario qui remplissent les conditions d'admissibilité à ces prestations.
6. Communications : L'entité administrative fournit aux employeurs, participants et autres bénéficiaires des renseignements sur le Régime de retraite de la province de l'Ontario et répond aux demandes de renseignements.
7. Rapport annuel : L'entité administrative présente

submit an annual report concerning its affairs to the Minister of Finance for the purpose of making the report available to the public.

#### Delegation

(3) The legislation referred to in subsection 1 (2) shall contain rules that permit the administrative entity to delegate the authority to perform any of the administrative entity's functions or to carry out any of the administrative entity's powers.

#### Collection of information

3. (1) The Minister of Finance may request and collect from any employer, any public body or the federal government any information, including personal information, described in subsection (2) that the Minister considers necessary for the purpose of establishing the Ontario Retirement Pension Plan.

#### Information that may be requested and collected

(2) The information referred to in subsection (1) is the following:

1. Information about employees employed in Ontario and their employers, including the numbers of employees of an employer, the age and gender of employees, classes of employment, and annual salaries and wages payable to employees.
2. Information concerning Ontario's population, labour force and economy, including demographic and economic projections.
3. Information necessary to determine whether an employer provides a pension plan or other retirement savings plan to its employees employed in Ontario and, if so, which employees participate in the plan, the nature and level of the benefits provided by the plan and the contribution rates under the plan.
4. Any other information as the Minister considers necessary for the purpose of establishing the Ontario Retirement Pension Plan.

#### Notice under privacy legislation

(3) Any collection by the Minister of Finance of personal information under this section is exempt from the application of subsection 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

#### Deemed consistent purpose

(4) For the purposes of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, personal information in the custody or control of the Ministry of Finance that has not been collected under this section may be used by the Ministry for the purpose described in subsection (1), and that use shall be deemed to be for a purpose that is consistent with the purpose for which the personal information was obtained or compiled.

#### Disclosure to Minister of Finance

(5) Upon receipt of a request for information from the

au ministre des Finances un rapport annuel concernant ses activités afin qu'il soit mis à la disposition du public.

#### Délégation

(3) Les textes législatifs visés au paragraphe 1 (2) doivent comprendre des règles autorisant l'entité administrative à déléguer l'exercice de ses fonctions et pouvoirs.

#### Collecte de renseignements

3. (1) Le ministre des Finances peut demander et recueillir, auprès de tout employeur ou organisme public ou du gouvernement fédéral, les renseignements mentionnés au paragraphe (2), y compris des renseignements personnels, qu'il estime nécessaires afin d'établir le Régime de retraite de la province de l'Ontario.

#### Renseignements pouvant être demandés et recueillis

(2) Les renseignements visés au paragraphe (1) sont les suivants :

1. Des renseignements au sujet des employés qui occupent un emploi en Ontario et de leurs employeurs, y compris le nombre d'employés d'un employeur, l'âge et le sexe des employés, les catégories d'emploi et les traitements et salaires annuels des employés.
2. Des renseignements concernant la population, la main-d'oeuvre et l'économie de l'Ontario, y compris des projections démographiques et économiques.
3. Les renseignements nécessaires pour établir si un employeur offre un régime de retraite ou un autre régime d'épargne-retraite à ses employés qui occupent un emploi en Ontario et, si tel est le cas, quels sont les employés qui y participent, ainsi que la nature et le niveau des prestations et les taux de cotisation du régime.
4. Tout autre renseignement que le ministre estime nécessaire pour établir le Régime de retraite de la province de l'Ontario.

#### Avis prévu par la loi sur la protection de la vie privée

(3) La collecte de renseignements personnels par le ministre des Finances en vertu du présent article est soustraite à l'application du paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

#### Utilisation réputée faite à une fin compatible

(4) Pour l'application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, le ministère des Finances peut utiliser à la fin visée au paragraphe (1) les renseignements personnels dont il a la garde ou le contrôle et qui n'ont pas été recueillis en vertu du présent article. Cette utilisation est réputée faite à une fin compatible avec celle pour laquelle les renseignements personnels ont été obtenus ou recueillis.

#### Divulgateion au ministre des Finances

(5) Lorsqu'il reçoit une demande de renseignements

Minister of Finance under subsection (1), a public body shall disclose to the Minister the requested information from their records for the purpose set out in that subsection.

#### Requirement for employers to give information

(6) Upon receipt of a request for information from the Minister of Finance under subsection (1), an employer shall, within 30 days after the request, disclose to the Minister the requested information from their records for the purpose set out in that subsection.

#### Extension of time

(7) The Minister of Finance may extend the time limit referred to in subsection (6), before or after it has expired, if the Minister is satisfied that there are reasonable grounds for doing so.

#### Offence

(8) An employer who fails to comply with a requirement under this section is guilty of an offence.

#### False information

(9) An employer who knowingly gives false information to the Minister of Finance is guilty of an offence.

#### Definitions

(10) In this section,

“employer” means a person liable to pay salary, wages or other remuneration in relation to employment; (“employeur”)

“federal government” means the Government of Canada and any department, agency, board, commission, official or other body of the Government of Canada; (“gouvernement fédéral”)

“personal information” means personal information within the meaning of section 38 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“renseignements personnels”)

“public body” means,

- (a) any ministry, agency, board, commission, official or other body of the Government of Ontario,
- (b) any municipality in Ontario, or
- (c) a local board, as defined in the *Municipal Affairs Act*, and any authority, board, commission, corporation, office or organization of persons some or all of whose members, directors or officers are appointed or chosen by or under the authority of the council of a municipality in Ontario. (“organisme public”)

#### Commencement

**4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

#### Short Title

**5. The short title of this Act is the *Ontario Retirement Pension Plan Act, 2015*.**

que lui adresse le ministre des Finances en vertu du paragraphe (1), tout organisme public lui divulgue, à la fin énoncée à ce paragraphe, les renseignements demandés figurant dans ses dossiers.

#### Obligation pour les employeurs de communiquer des renseignements

(6) Lorsqu’il reçoit une demande de renseignements que lui adresse le ministre des Finances en vertu du paragraphe (1), l’employeur lui divulgue dans les 30 jours suivant la demande, à la fin énoncée à ce paragraphe, les renseignements demandés figurant dans ses dossiers.

#### Prolongation de délai

(7) Le ministre des Finances peut prolonger le délai prévu au paragraphe (6), avant ou après son expiration, s’il est convaincu qu’il existe des motifs raisonnables de le faire.

#### Infraction

(8) Est coupable d’une infraction l’employeur qui ne se conforme pas à une exigence du présent article.

#### Faux renseignements

(9) Est coupable d’une infraction l’employeur qui communique sciemment de faux renseignements au ministre des Finances.

#### Définitions

(10) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«employeur» La personne tenue de verser un traitement, un salaire ou une autre rémunération à l’égard d’un emploi. («employeur»)

«gouvernement fédéral» Le gouvernement du Canada ainsi que ses ministères, organismes, conseils, commissions, fonctionnaires ou autres entités. («federal government»)

«organisme public» S’entend de ce qui suit :

- a) les ministères, organismes, conseils, commissions, fonctionnaires ou autres entités du gouvernement de l’Ontario;
- b) les municipalités de l’Ontario;
- c) les conseils locaux, au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, ainsi que les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux ou organisations de personnes dont tout ou partie des membres, des administrateurs ou des dirigeants sont nommés ou choisis par le conseil d’une municipalité de l’Ontario, ou sous son autorité. («public body»)

«renseignements personnels» S’entend au sens de l’article 38 de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

#### Entrée en vigueur

**4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

#### Titre abrégé

**5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2015 sur le Régime de retraite de la province de l’Ontario*.**

## SCHEDULE BASIC REQUIREMENTS OF THE ONTARIO RETIREMENT PENSION PLAN

### Contributions to the Plan

1. (1) Eligible employers and eligible employees shall contribute to the Ontario Retirement Pension Plan.

### Obligation to deduct contributions

(2) Eligible employers shall deduct Ontario Retirement Pension Plan contributions from the salary and wages of their eligible employees and shall make contributions on behalf of their eligible employees.

### Remittance to administrative entity

(3) The contributions made by eligible employers and eligible employees shall be remitted to the administrative entity referred to in section 2 of the Act.

### Determination of contributions

(4) Contributions shall be determined by applying the applicable contribution rate to the portion of the eligible employee's annual salary and wages between the minimum threshold and the maximum threshold, as specified under the legislation referred to in subsection 1 (2) of the Act, subject to subsection (5).

### Maximum threshold

(5) The maximum threshold for 2017 shall be the amount equal to \$90,000 as adjusted in accordance with the legislation referred to in subsection 1 (2) of the Act to reflect the percentage increase to the Year's Maximum Pensionable Earnings under the *Canada Pension Plan* (Canada) between 2014 and 2017.

### Contribution rate

(6) The contribution rate referred to in subsection (4) shall be the same for eligible employers and eligible employees and the maximum combined rate shall not exceed 3.8 per cent.

### Phase-in of contribution rates

(7) The legislation referred to in subsection 1 (2) of the Act shall provide transition rules concerning the phasing in of contribution rates.

### Eligibility under the Plan

#### Eligible employee

2. (1) An eligible employee is an individual who satisfies the following criteria and any other criteria specified under the legislation referred to in subsection 1 (2) of the Act:

1. The individual is 18 years of age or older and under 70 years of age.
2. The individual is employed in Ontario and their employment is eligible employment.
3. The individual's annual salary and wages are above the minimum threshold referred to in subsection 1 (4) of this Schedule.

## ANNEXE EXIGENCES DE BASE DU RÉGIME DE RETRAITE DE LA PROVINCE DE L'ONTARIO

### Cotisations au Régime

1. (1) Les employés admissibles et les employeurs admissibles cotisent au Régime de retraite de la province de l'Ontario.

### Obligation de déduire les cotisations

(2) Les employeurs admissibles déduisent les cotisations au Régime de retraite de la province de l'Ontario des traitements et salaires de leurs employés admissibles et cotisent en leur nom.

### Versement à l'entité administrative

(3) Les cotisations des employeurs admissibles et des employés admissibles sont versées à l'entité administrative visée à l'article 2 de la Loi.

### Calcul des cotisations

(4) Les cotisations sont calculées par application du taux de cotisation applicable à la tranche des traitement et salaire annuels de l'employé admissible qui se situe entre le seuil minimal et le seuil maximal, comme le prévoient les textes législatifs visés au paragraphe 1 (2) de la Loi, sous réserve du paragraphe (5).

### Seuil maximal

(5) Le seuil maximal pour 2017 correspond au montant égal à 90 000 \$ rajusté conformément aux textes législatifs visés au paragraphe 1 (2) de la Loi en fonction du pourcentage d'augmentation, entre 2014 et 2017, du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension établi en application du *Régime de pensions du Canada* (Canada).

### Taux de cotisation

(6) Le taux de cotisation visé au paragraphe (4) doit être le même pour les employeurs admissibles et les employés admissibles, le taux combiné maximal ne devant pas dépasser 3,8 %.

### Introduction progressive des taux de cotisation

(7) Les textes législatifs visés au paragraphe 1 (2) de la Loi prévoient des règles transitoires concernant l'introduction progressive des taux de cotisation.

### Admissibilité au Régime

#### Employé admissible

2. (1) Est un employé admissible le particulier qui remplit les critères suivants et tout autre critère précisé au titre des textes législatifs visés au paragraphe 1 (2) de la Loi :

1. Il est âgé d'au moins 18 ans et de moins de 70 ans.
2. Il occupe en Ontario un emploi admissible.
3. Ses traitement et salaire annuels sont supérieurs au seuil minimal visé au paragraphe 1 (4) de la présente annexe.

4. The individual is not in receipt of a retirement benefit from the Ontario Retirement Pension Plan.
5. The individual does not participate in a comparable workplace pension plan as determined under the legislation referred to in subsection 1 (2) of the Act.

#### **Eligible employment**

(2) All employment in Ontario is eligible except employment that is exempted under the legislation referred to in subsection 1 (2) of the Act.

#### **Same**

(3) The exemptions for employment under the legislation referred to in subsection 1 (2) of the Act shall be similar in nature to the exemptions for employment under the *Canada Pension Plan* (Canada).

#### **Eligible employer**

(4) An employer of an eligible employee is an eligible employer.

#### **Place of employment**

(5) The legislation referred to in subsection 1 (2) of the Act shall contain rules for determining whether an individual is employed in Ontario.

#### **Retirement benefits**

3. (1) Retirement benefits under the Ontario Retirement Pension Plan shall be paid for the life of a Plan member beginning at 65 years of age.

#### **Earlier or later commencement of retirement benefits**

(2) Despite subsection (1), retirement benefits under the Ontario Retirement Pension Plan may begin to be paid as early as 60 years of age or as late as 70 years of age, but such benefits must be actuarially adjusted as specified under the legislation referred to in subsection 1 (2) of the Act.

#### **Indexation**

(3) Retirement benefits under the Ontario Retirement Pension Plan shall be indexed to inflation, based on the formula set out under the legislation referred to in subsection 1 (2) of the Act.

#### **Survivor benefits**

4. Survivor benefits shall be payable to the surviving spouse of an Ontario Retirement Pension Plan member in accordance with the legislation referred to in subsection 1 (2) of the Act.

#### **Compliance and enforcement**

5. The legislation referred to in subsection 1 (2) of the Act shall contain compliance and enforcement provisions.

4. Il ne reçoit pas de prestation de retraite du Régime de retraite de la province de l'Ontario.

5. Il ne participe pas à un régime de retraite d'employeur comparable, selon ce qui est établi en application des textes législatifs visés au paragraphe 1 (2) de la Loi.

#### **Emplois admissibles**

(2) Tous les emplois en Ontario sont admissibles, sauf ceux qui sont exemptés au titre des textes législatifs visés au paragraphe 1 (2) de la Loi.

#### **Idem**

(3) Les exemptions relatives aux emplois prévues par les textes législatifs visés au paragraphe 1 (2) de la Loi doivent être similaires à celles qui sont prévues par le *Régime de pensions du Canada* (Canada).

#### **Employeur admissible**

(4) L'employeur d'un employé admissible est un employeur admissible.

#### **Lieu de l'emploi**

(5) Les textes législatifs visés au paragraphe 1 (2) de la Loi comprennent des règles permettant d'établir si un particulier occupe un emploi en Ontario.

#### **Prestations de retraite**

3. (1) Les prestations de retraite du Régime de retraite de la province de l'Ontario sont versées au participant sa vie durant à partir de 65 ans.

#### **Début du versement des prestations de retraite**

(2) Malgré le paragraphe (1), le versement des prestations de retraite du Régime de retraite de la province de l'Ontario peut commencer au plus tôt à l'âge de 60 ans ou au plus tard à l'âge de 70 ans, mais ces prestations font l'objet d'un rajustement actuariel, comme le prévoient les textes législatifs visés au paragraphe 1 (2) de la Loi.

#### **Indexation**

(3) Les prestations de retraite du Régime de retraite de la province de l'Ontario sont indexées sur l'inflation selon la formule prévue par les textes législatifs visés au paragraphe 1 (2) de la Loi.

#### **Prestations de survivant**

4. Des prestations de survivant sont payables au conjoint survivant d'un participant au Régime de retraite de la province de l'Ontario conformément aux textes législatifs visés au paragraphe 1 (2) de la Loi.

#### **Conformité et exécution**

5. Les textes législatifs visés au paragraphe 1 (2) de la Loi comprennent des dispositions de conformité et d'exécution.

11/01/15  
XB  
256

Publication



1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO  
64 ELIZABETH II, 2015

1<sup>re</sup> SESSION, 41<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
64 ELIZABETH II, 2015

## Bill 57

**An Act to create a framework  
for pooled registered pension plans  
and to make consequential  
amendments to other Acts**

**The Hon. C. Sousa**  
Minister of Finance



### Government Bill

1st Reading      December 8, 2014  
2nd Reading      April 21, 2015  
3rd Reading  
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee  
on Social Policy and as reported  
to the Legislative Assembly May 5, 2015)*

*(The provisions in this bill will be renumbered  
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 57

**Loi créant un cadre pour  
les régimes de pension agréés collectifs  
et apportant des modifications  
corrélatives à d'autres lois**

**L'honorable C. Sousa**  
Ministre des Finances

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      8 décembre 2014  
2<sup>e</sup> lecture      21 avril 2015  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le  
Comité permanent de la politique sociale  
et rapporté à l'Assemblée législative le 5 mai 2015)*

*(Les dispositions du présent projet de loi  
seront renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strikethrough~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

## EXPLANATORY NOTE

The *Pooled Registered Pension Plans Act, 2015* is enacted.

The purpose of the Act is to provide a legal framework for the establishment and administration of a type of pension plan that is accessible to employees and self-employed persons and that pools the funds in members' accounts to achieve lower costs in relation to investment management and plan administration. This type of pension plan is called a pooled registered pension plan ("PRPP").

The Parliament of Canada has enacted PRPP legislation that applies in respect of employees and self-employed persons within the legislative authority of the Parliament of Canada. Ontario's *Pooled Registered Pension Plans Act, 2015* applies in respect of persons employed in provincial employment. Ontario's Act also applies in respect of persons who are self-employed in Ontario if they meet prescribed requirements, and in respect of certain other persons.

Ontario's Act incorporates many of the rules contained in the federal PRPP legislation concerning the registration and administration of PRPPs. The incorporated rules apply as if they were enacted as part of this Act. The provisions of the federal legislation that do not apply for the purposes of Ontario's Act are listed in the Schedule to the Act. Certain provisions of the federal Act that do apply are subject to the modifications set out in the Act.

The Act establishes rules for dealing with funds in a PRPP account for certain family law purposes. It also establishes rules respecting the entitlement of a surviving spouse when the holder of a PRPP account dies. Under the Act, funds in a PRPP account are protected from creditors, with some exceptions.

The Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997* has regulatory authority over PRPPs under the Act. A process is set out for objecting to or appealing from certain decisions of the Superintendent.

Consequential amendments are made to various Acts in order to implement Ontario's PRPP legislation.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte la *Loi de 2015 sur les régimes de pension agréés collectifs*.

La Loi a pour objet d'établir un cadre juridique pour l'institution et la gestion d'un type de régime de pension accessible à des employés et à des personnes employées à leur compte et permettant la mise en commun des fonds provenant des comptes des participants au régime afin de réduire les coûts associés à la gestion des placements et du régime. Ce type de régime de pension est appelé régime de pension agréé collectif (RPAC).

Le Parlement du Canada a édicté une loi sur les RPAC qui s'applique à l'égard des employés et personnes employées à leur compte qui relèvent de la compétence législative du Parlement du Canada. La *Loi de 2015 sur les régimes de pension agréés collectifs* de l'Ontario s'applique à l'égard des personnes qui occupent un emploi provincial. Elle s'applique également à l'égard des personnes employées à leur compte en Ontario qui répondent aux exigences prescrites et de certaines autres personnes.

La loi ontarienne incorpore plusieurs des règles contenues dans la loi fédérale sur les RPAC concernant l'agrément et la gestion de ces régimes. Ces règles s'appliquent comme si elles avaient été édictées à titre de partie de la loi ontarienne. Les dispositions de la loi fédérale qui ne s'appliquent pas dans le cadre de la loi ontarienne sont indiquées à l'annexe de la Loi. Certaines de celles qui s'appliquent sont soumises aux adaptations énoncées dans la Loi.

La Loi établit des règles pour le traitement des fonds détenus dans des comptes de RPAC à certaines fins en droit de la famille. Elle établit aussi des règles concernant le droit du conjoint survivant aux fonds détenus dans un compte de RPAC au décès du titulaire du compte. La Loi met les fonds détenus dans un RPAC à l'abri des créanciers, avec certaines exceptions.

La Loi confère au surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario* un pouvoir de réglementation sur les RPAC. Une procédure est prévue pour s'opposer à certaines décisions du surintendant ou en appeler.

Des modifications corrélatives sont apportées à diverses lois afin de mettre en oeuvre la loi ontarienne sur les RPAC.

**An Act to create a framework  
for pooled registered pension plans  
and to make consequential  
amendments to other Acts**

**CONTENTS**

**GENERAL**

1. Purpose
2. Definitions
3. Application
4. Place of employment

**APPLICATION OF FEDERAL ACT**

5. Application of federal Act
6. Modification of federal Act re general matters
7. Modification of federal Act re family law matters

**AGREEMENTS**

8. Effective date of multilateral agreement
9. Objections and appeals under multilateral agreement

**PROTECTION OF FUNDS**

10. Void transactions
11. Void transactions, agreements to surrender
12. Exemption from execution, seizure or attachment

**DEATH OF A MEMBER**

13. Interpretation re “spouse”, variable payments
14. Interpretation re “spouse”, funds in member’s account
15. Restriction on entitlement

**FAMILY LAW MATTERS**

16. Marriage breakdown
17. Valuation for family law purposes
18. Rights to information
19. Transfer of a lump sum for certain family law purposes
20. Restriction on other ways of dividing funds, etc.

**OBJECTIONS, APPEALS AND ENFORCEMENT**

21. Objections and appeals
22. Examinations, investigations and inquiries
23. Orders by justice of the peace
24. Offences

**REGULATIONS**

25. Regulations, Lieutenant Governor in Council
26. Regulations, Minister
27. Non-application of Legislation Act, 2006

**CONSEQUENTIAL AMENDMENTS**

28. Family Law Act
29. Financial Services Commission of Ontario Act, 1997
30. Insurance Act

**Loi créant un cadre pour  
les régimes de pension agréés collectifs  
et apportant des modifications  
corrélatives à d’autres lois**

**SOMMAIRE**

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1. Objet
2. Définitions
3. Champ d’application
4. Lieu de travail

**APPLICATION DE LA LOI FÉDÉRALE**

5. Application de la loi fédérale
6. Adaptation de la loi fédérale : questions d’ordre général
7. Adaptation de la loi fédérale : questions de droit de la famille

**ACCORDS**

8. Date de prise d’effet des accords multilatéraux
9. Oppositions et appels de décisions rendues au titre d’un accord multilatéral

**PROTECTION DES FONDS**

10. Opérations nulles
11. Opérations nulles : accords visant la renonciation
12. Exemption d’exécution, de saisie ou de saisie-arrêt

**DÉCÈS D’UN PARTICIPANT**

13. Interprétation de «conjoint» : paiements variables
14. Interprétation de «conjoint» : fonds détenus dans le compte d’un participant
15. Restriction du droit

**QUESTIONS DE DROIT DE LA FAMILLE**

16. Échec du mariage
17. Évaluation aux fins du droit de la famille
18. Droit à l’information
19. Transfert d’une somme forfaitaire à certaines fins en droit de la famille
20. Restriction applicable aux autres formes de partage des fonds

**OPPOSITIONS, APPELS ET EXÉCUTION**

21. Oppositions et appels
22. Examens et enquêtes
23. Mandats du juge de paix
24. Infractions

**RÈGLEMENTS**

25. Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil
26. Règlements du ministre
27. Non-application de la Loi de 2006 sur la législation

**MODIFICATIONS CORRÉLATIVES**

28. Loi sur le droit de la famille
29. Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l’Ontario

- 31. Pension Benefits Act
- 32. Personal Property Security Act

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 33. Commencement
  - 34. Short title
- Schedule 1 Provisions of the federal Act that do not apply

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### GENERAL

##### Purpose

1. The purpose of this Act is to provide a legal framework for the establishment and administration of a type of pension plan that is accessible to employees and self-employed persons and that pools the funds in members' accounts to achieve lower costs in relation to investment management and plan administration.

##### Definitions

2. In this Act,

“administrator” has the same meaning as in the federal Act; (“administrateur”)

“Commission” means the Financial Services Commission of Ontario established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*; (“Commission”)

“designated jurisdiction” means any jurisdiction in Canada, including Canada itself, that is prescribed as a jurisdiction in which there is in force legislation substantially similar to this Act; (“autorité législative désignée”)

“domestic contract” means a domestic contract as defined in Part IV of the *Family Law Act*; (“contrat familial”)

“electronic document” has the same meaning as in the federal Act; (“document électronique”)

“employee” means a person who holds a position that entitles that person to a fixed or ascertainable stipend or remuneration and includes a person who holds the position of an officer or director of a corporation or other organization; (“employé”)

“employer” has the same meaning as in the federal Act; (“employeur”)

“employment” has the same meaning as in the federal Act; (“emploi”)

“family arbitration award” means a family arbitration award made under the *Arbitration Act, 1991*; (“sentence d'arbitrage familial”)

“federal Act” means the *Pooled Registered Pension Plans Act (Canada)*; (“loi fédérale”)

“member” has the same meaning as in the federal Act; (“participant”)

- 30. Loi sur les assurances
- 31. Loi sur les régimes de retraite
- 32. Loi sur les sûretés mobilières

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 33. Entrée en vigueur
  - 34. Titre abrégé
- Annexe 1 Dispositions de la loi fédérale qui ne s'appliquent pas

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### Objet

1. La présente loi a pour objet d'établir un cadre juridique pour l'institution et la gestion d'un type de régime de pension accessible à des employés et à des personnes employées à leur compte et permettant la mise en commun des fonds provenant des comptes des participants au régime afin de réduire les coûts associés à la gestion des placements et du régime.

##### Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«accord multilatéral» S'entend au sens de la loi fédérale. («multilateral agreement»)

«administrateur» S'entend au sens de la loi fédérale. («administrator»)

«autorité législative désignée» Toute autorité législative canadienne, y compris le Canada lui-même, prescrite comme autorité législative ayant des dispositions législatives en vigueur sensiblement analogues à la présente loi. («designated jurisdiction»)

«Commission» La Commission des services financiers de l'Ontario créée aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Commission»)

«conjoint» Sauf aux articles 16 à 20, l'une ou l'autre de deux personnes qui, selon le cas :

- a) sont mariées ensemble;
- b) ne sont pas mariées ensemble et vivent ensemble dans une union conjugale :
  - (i) soit de façon continue depuis au moins trois ans,
  - (ii) soit dans une relation d'une certaine permanence, si elles sont les parents naturels ou adoptifs d'un enfant. («spouse»)

«contrat familial» S'entend au sens de la partie IV de la *Loi sur le droit de la famille*. («domestic contract»)

«document électronique» S'entend au sens de la loi fédérale. («electronic document»)

«emploi» S'entend au sens de la loi fédérale. («employment»)

“Minister” means the Minister of Finance or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“multilateral agreement” has the same meaning as in the federal Act; (“accord multilatéral”)

“personal representative” has the same meaning as in section 1 of the *Estates Administration Act*; (“représentant successoral”)

“pooled registered pension plan” has the same meaning as in the federal Act; (“régime de pension agréé collectif”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”, “réglementaire”)

“provincial employment” means employment in Ontario, other than,

(a) employment on or in connection with the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of the Parliament of Canada, or

(b) prescribed employment; (“emploi provincial”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“spouse” means, except in sections 16 to 20, either of two persons who,

(a) are married to each other, or

(b) are not married to each other and are living together in a conjugal relationship,

(i) continuously for a period of not less than three years, or

(ii) in a relationship of some permanence, if they are the natural or adoptive parents of a child; (“conjoint”)

“Superintendent” means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*; (“surintendant”)

“Tribunal” means the Financial Services Tribunal established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. (“Tribunal”)

#### Application

**3.** This Act does not apply in respect of a member of a pooled registered pension plan unless the member,

(a) is employed in provincial employment;

(b) is a person who is employed in Ontario on or in connection with the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of the Parliament of Canada, but only if the person’s employer has not entered into a contract mentioned in section 29 (Contract between employer and administrator) of the federal Act to provide a pooled registered pension plan to a class of employees of which the person is a member; or

«emploi provincial» Emploi en Ontario, à l’exclusion de ce qui suit :

a) tout emploi lié à la mise en service d’un ouvrage, d’une entreprise ou d’une activité de compétence fédérale;

b) tout emploi prescrit. («provincial employment»)

«employé» Personne qui est titulaire d’attributions — y compris celles de dirigeant ou d’administrateur d’une personne morale ou autre organisme — qui lui donnent droit à un salaire, traitement ou autre rémunération fixe ou vérifiable. («employee»)

«employeur» S’entend au sens de la loi fédérale. («employer»)

«loi fédérale» La *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs* (Canada). («federal Act»)

«ministre» Le ministre des Finances ou l’autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«participant» S’entend au sens de la loi fédérale. («member»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. Le terme «réglementaire» a un sens correspondant. («prescribed»)

«régime de pension agréé collectif» S’entend au sens de la loi fédérale. («pooled registered pension plan»)

«règlements» Les règlements pris en vertu de la présente loi. («regulations»)

«représentant successoral» S’entend au sens de l’article 1 de la *Loi sur l’administration des successions*. («personal representative»)

«sentence d’arbitrage familial» Sentence d’arbitrage familial rendue sous le régime de la *Loi de 1991 sur l’arbitrage*. («family arbitration award»)

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l’Ontario*. («Superintendent»)

«Tribunal» Le Tribunal des services financiers créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l’Ontario*. («Tribunal»)

#### Champ d’application

**3.** La présente loi ne s’applique à l’égard d’un participant à un régime de pension agréé collectif que s’il remplit l’une des conditions suivantes :

a) il occupe un emploi provincial;

b) il est employé en Ontario dans un emploi lié à la mise en service d’un ouvrage, d’une entreprise ou d’une activité de compétence fédérale, mais seulement si son employeur n’a pas conclu un contrat mentionné à l’article 29 (Disposition du contrat) de la loi fédérale en vue d’offrir un régime de pension agréé collectif à une catégorie d’employés à laquelle il appartient;

(c) is self-employed in Ontario and meets any requirements that may be prescribed.

Place of employment

4. (1) For the purposes of this Act, a person is deemed to be employed in the province in which the establishment of his or her employer is located and to which the person is required to report for work.

Same

(2) A person who is not required to report for work at an establishment of his or her employer is deemed to be employed in the province in which is located the establishment of his or her employer from which the person's remuneration is paid.

APPLICATION OF FEDERAL ACT

Application of federal Act

5. (1) Subject to subsections (2) and (3), the federal Act applies with respect to pooled registered pension plans as if it had been enacted as part of this Act.

Non-application of federal Act

(2) The provisions of the federal Act listed in Schedule 1 to this Act do not apply, and any other prescribed provisions of the federal Act do not apply.

Modifications

(3) The provisions of the federal Act that apply for the purposes of this Act are subject to necessary modifications, including the modifications set out in sections 6 and 7 with respect to general matters and family law matters.

Modification of federal Act re general matters

Various references

6. (1) For the purposes of applying a provision of the federal Act, unless a contrary intention appears in this Act or the regulations, a reference to a word or expression in the federal Act set out in Column 1 of the following Table shall be read as a reference to the word or expression set out opposite it in Column 2:

TABLE  
WORDS AND EXPRESSIONS

Item	Column 1 Word or expression in federal Act	Column 2 Word or expression to be substituted
1.	designated province	designated jurisdiction
2.	Federal Court	Ontario Superior Court of Justice
3.	Governor in Council	Lieutenant Governor in Council
4.	included employment	provincial employment
5.	province	jurisdiction
6.	subsection 2 (1) of the <i>Pension Benefits Standards Act, 1985</i> (Canada)	subsection 1 (1) of the <i>Pension Benefits Act</i>
7.	époux (French version only)	conjoint
8.	salarié (French version only)	employé

c) il est employé à son compte en Ontario et répond aux exigences prescrites.

Lieu de travail

4. (1) Pour l'application de la présente loi, toute personne est réputée employée dans la province où se trouve l'établissement de son employeur où elle est tenue de se présenter au travail.

Idem

(2) La personne qui n'est pas tenue de se présenter au travail à l'établissement de son employeur est réputée employée dans la province où se trouve l'établissement de son employeur d'où provient sa rémunération.

APPLICATION DE LA LOI FÉDÉRALE

Application de la loi fédérale

5. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la loi fédérale s'applique à l'égard des régimes de pension agréés collectifs comme si elle avait été édictée à titre de partie de la présente loi.

Non-application de la loi fédérale

(2) Les dispositions de la loi fédérale indiquées à l'annexe 1 de la présente loi ne s'appliquent pas, ni les autres dispositions prescrites de la loi fédérale.

Adaptations

(3) Les dispositions de la loi fédérale qui s'appliquent dans le cadre de la présente loi sont soumises aux adaptations nécessaires, notamment à celles qui sont énoncées aux articles 6 et 7 à l'égard de questions d'ordre général et de questions de droit de la famille.

Adaptation de la loi fédérale : questions d'ordre général

Mentions diverses

6. (1) Pour l'application des dispositions de la loi fédérale, sauf intention contraire manifeste de la présente loi ou des règlements, la mention d'un mot ou d'une expression de la loi fédérale figurant à la colonne 1 du tableau suivant vaut mention du mot ou de l'expression figurant en regard à la colonne 2 :

TABLEAU  
MOTS ET EXPRESSIONS

Nº	Colonne 1 Mot ou expression de la loi fédérale	Colonne 2 Mot ou expression substitué
1.	province désignée	autorité législative désignée
2.	Cour fédérale	Cour supérieure de justice de l'Ontario
3.	gouverneur en conseil	lieutenant-gouverneur en conseil
4.	emploi visé	emploi provincial
5.	province	autorité législative
6.	paragraphe 2 (1) de la <i>Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension</i> (Canada)	paragraphe 1 (1) de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i>
7.	époux	conjoint
8.	salarié	employé

**References to “this Act”**

(2) A reference to “this Act” in the federal Act shall be read as a reference to this Act.

**References re authority to disclose information**

(3) For the purposes of the application under this Act of paragraph 10 (2) (b) (Information and studies) of the federal Act, the words “any government agency or regulatory body” in that paragraph shall be read as “any government, government agency or regulatory body of a designated jurisdiction”.

**References re implementing agreements**

(4) For the purposes of its application under this Act, paragraph 10 (2) (c) (Information and studies) of the federal Act shall be read as including the authority to collect and disclose information for the purposes of implementing a bilateral agreement.

**Reference re “mandatory”**

(5) For the purposes of its application under this Act, the English version of paragraph 57 (1) (c) (Provisions respecting information) of the federal Act shall be read without the reference to “mandatory”.

**Modification of federal Act re family law matters****References to “common-law partner”, etc.**

7. (1) For the purposes of their application under this Act, the following provisions of the federal Act shall be read without the references to “common-law partner” and “former common-law partner”:

1. Section 49 (Entitlement of survivor).
2. Subsection 52 (1) (Entitlement of survivor).
3. Section 56 (Sex discrimination prohibited).
4. Paragraph 57 (1) (c) (Provisions respecting information).

**References to “survivor”**

(2) For the purposes of their application under this Act, the references to “survivor” in the following provisions of the federal Act shall be read as references to “surviving spouse”:

1. Paragraph 47 (2) (b) (Optional provisions).
2. Section 49 (Entitlement of survivor).
3. Section 50 (Transfer or purchase of annuity).
4. Section 51 (Cessation).
5. The English version of subsection 52 (1) (Entitlement of survivor).
6. Section 54 (Who may transfer funds).
7. Paragraph 57 (1) (e) (Provisions respecting information).

**Same**

(3) For the purposes of their application under this Act, the references to “survivor” in the following provisions of

**Mentions de «la présente loi»**

(2) Les mentions de «la présente loi» dans la loi fédérale valent mention de la présente loi.

**Mentions : pouvoir de communiquer des renseignements**

(3) Pour l'application de l'alinéa 10 (2) b) (Renseignements et études) de la loi fédérale dans le cadre de la présente loi, les mots «tout organisme public, notamment un organisme de réglementation» à cet alinéa s'interprètent comme «tout gouvernement ou organisme public, notamment un organisme de réglementation, d'une autorité législative désignée».

**Mentions : mise en oeuvre d'accords**

(4) Pour son application dans le cadre de la présente loi, l'alinéa 10 (2) c) (Renseignements et études) de la loi fédérale s'interprète comme incluant le pouvoir de recueillir et de communiquer des renseignements pour la mise en oeuvre d'un accord bilatéral.

**Mentions : «mandatory»**

(5) Pour son application dans le cadre de la présente loi, la version anglaise de l'alinéa 57 (1) c) (Provisions respecting information) de la loi fédérale s'interprète sans tenir compte de la mention de «mandatory» à cet alinéa.

**Adaptation de la loi fédérale : questions de droit de la famille****Mentions de «conjoint de fait», etc.**

7. (1) Pour leur application dans le cadre de la présente loi, les dispositions suivantes de la loi fédérale s'interprètent sans tenir compte des mentions de «conjoint de fait» et «ancien conjoint de fait» dans ces dispositions :

1. L'article 49 (Droit du survivant).
2. Le paragraphe 52 (1) (Droit du survivant).
3. L'article 56 (Règle générale).
4. L'alinéa 57 (1) c) (Information).

**Mentions de «survivant»**

(2) Pour l'application des dispositions suivantes de la loi fédérale dans le cadre de la présente loi, les mentions de «survivant» dans ces dispositions valent mention de «conjoint survivant» :

1. L'alinéa 47 (2) b) (Dispositions optionnelles).
2. L'article 49 (Droit du survivant).
3. L'article 50 (Transfert ou achat).
4. L'article 51 (Cessation).
5. La version anglaise du paragraphe 52 (1) (Droit du survivant).
6. L'article 54 (Participant admissible).
7. L'alinéa 57 (1) e) (Information).

**Idem**

(3) Pour l'application des dispositions suivantes de la loi fédérale dans le cadre de la présente loi, les mentions

the federal Act shall be read as references to “spouse with an entitlement under subsection (1)”:

1. Subsection 52 (2) (Designated beneficiary or estate or succession).
2. Subsection 52 (3) (Surrender of funds in account).

#### References to “estate or succession”

(4) For the purposes of its application under this Act, the English version of subsection 52 (2) (Designated beneficiary or estate or succession) of the federal Act shall be read without the reference to “succession”.

#### Same

(5) For the purposes of its application under this Act, the words “in every other case, to the executor or administrator of the member’s estate or to the liquidator of the member’s succession” in paragraph 57 (1) (e) (Provisions respecting information) of the federal Act shall be read as “in every other case, to the member’s personal representative”.

### AGREEMENTS

#### Effective date of multilateral agreement

8. (1) An agreement or an amendment to an agreement with a designated jurisdiction made under section 6 (Multilateral agreement) of the federal Act, as it applies for the purposes of this Act, does not come into effect in Ontario until a date that is specified by regulation.

#### Same

(2) An agreement with a designated jurisdiction ceases to have effect in Ontario on a date that is specified by regulation.

#### Publication of agreements

(3) The Minister shall publish each agreement and any amendments to the agreement in *The Ontario Gazette* and shall also ensure that the agreement and amendments are accessible to the public on the Internet or by any other means that the Minister considers appropriate.

#### Restriction

(4) An agreement or an amendment to the agreement is not enforceable until it is published in *The Ontario Gazette*.

#### Status of agreements

(5) An agreement under section 6 (Multilateral agreement) of the federal Act, as it applies for the purposes of this Act, is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

#### Objections and appeals under multilateral agreement

9. (1) A decision of a prescribed supervisory authority of a designated jurisdiction that is made under the authority of a multilateral agreement and that relates to the application of this Act is deemed to be a decision of the Superintendent and is subject to objection or appeal in accordance with this Act.

de «survivant» dans ces dispositions valent mention de «conjoint ayant le droit prévu au paragraphe (1)» :

1. Le paragraphe 52 (2) (Bénéficiaire désigné ou succession).
2. Le paragraphe 52 (3) (Renonciation au solde du compte).

#### Mentions de «estate or succession»

(4) Pour son application dans le cadre de la présente loi, la version anglaise du paragraphe 52 (2) (Bénéficiaire désigné ou succession) de la loi fédérale s’interprète sans tenir compte de la mention de «succession» à ce paragraphe.

#### Idem

(5) Pour l’application de l’alinéa 57 (1) e) (Information) de la loi fédérale dans le cadre de la présente loi, les mots «au liquidateur, à l’exécuteur testamentaire ou à l’administrateur de la succession, dans tout autre cas» s’interprètent comme «au représentant successoral, dans tout autre cas».

### ACCORDS

#### Date de prise d’effet des accords multilatéraux

8. (1) Les accords conclus avec une autorité législative désignée en vertu de l’article 6 (Accord multilatéral) de la loi fédérale, tel qu’il s’applique dans le cadre de la présente loi, et leurs modifications ne prennent effet en Ontario qu’à la date précisée par règlement.

#### Idem

(2) Les accords conclus avec une autorité législative désignée cessent d’avoir effet en Ontario à la date précisée par règlement.

#### Publication des accords

(3) Le ministre publie chaque accord et toute modification qui y est apportée dans la *Gazette de l’Ontario* et il veille aussi à ce que l’accord et ses modifications soient accessibles au public par Internet ou par tout autre moyen qu’il estime indiqué.

#### Restriction

(4) Les accords et leurs modifications ne sont exécutoires qu’une fois publiés dans la *Gazette de l’Ontario*.

#### Non des règlements

(5) Les accords visés à l’article 6 (Accord multilatéral) de la loi fédérale, tel qu’il s’applique dans le cadre de la présente loi, ne sont pas des règlements au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

#### Oppositions et appels de décisions rendues au titre d’un accord multilatéral

9. (1) Toute décision de l’autorité de surveillance réglementaire d’une autorité législative désignée rendue au titre d’un accord multilatéral et portant sur l’application de la présente loi est réputée être une décision du surintendant et est susceptible d’opposition ou d’appel conformément à la présente loi.

**Same**

(2) A decision of the Superintendent that is made under the authority of a multilateral agreement and that relates to the application of the legislation of a designated jurisdiction is deemed to be a decision of the prescribed supervisory authority of that jurisdiction and is not subject to objection or appeal under this Act.

**PROTECTION OF FUNDS****Void transactions**

**10.** (1) Every agreement or arrangement is void that purports to assign, charge, anticipate or give as security,

- (a) funds in a member's account, or any interest or right in those funds, including variable payments; or
- (b) funds transferred or used, or any interest or right in funds transferred or used under section 19 of this Act or under the following provisions of the federal Act, as they apply for the purposes of this Act:
  - (i) subsection 50 (1) (Transfer or purchase of annuity),
  - (ii) subsection 50 (3) (Transfer in case of death),
  - (iii) subsection 54 (2) (Transfer of funds).

**Exemptions, family law**

(2) Subsection (1) does not apply to prevent the assignment of funds, interests or rights mentioned in subsection (1) by an order under the *Family Law Act*, by a family arbitration award or by a domestic contract.

**Void transactions, agreements to surrender**

**11.** (1) Every agreement or arrangement to surrender any of the following is void:

- 1. Funds in a member's account, or any interest or right in those funds, including variable payments.
- 2. Funds transferred or used, or any interest or right in funds transferred or used under section 19 of this Act or under the following provisions of the federal Act, as they apply for the purposes of this Act:
  - i. Subsection 50 (1) (Transfer or purchase of annuity).
  - ii. Subsection 50 (3) (Transfer in case of death).
  - iii. Subsection 54 (2) (Transfer of funds).

**Exemption**

(2) Subsection (1) does not apply to prevent the surrender of an interest or right made under subsection 52 (3) (Surrender of funds in account) of the federal Act, as it applies for the purposes of this Act.

**Idem**

(2) Toute décision du surintendant rendue au titre d'un accord multilatéral et portant sur l'application de la législation d'une autorité législative désignée est réputée être une décision de l'autorité de surveillance réglementaire de cette autorité législative et n'est pas susceptible d'opposition ou d'appel au titre de la présente loi.

**PROTECTION DES FONDS****Opérations nulles**

**10.** (1) Est nul tout accord ou arrangement qui se présente comme pouvant céder, grever, escompter ou donner en garantie :

- a) des fonds détenus dans le compte d'un participant, ou tout intérêt ou droit sur ces fonds, y compris des paiements variables;
- b) des fonds transférés ou utilisés au titre de l'article 19 de la présente loi ou au titre des dispositions suivantes de la loi fédérale, telles qu'elles s'appliquent dans le cadre de la présente loi, ou tout intérêt ou droit sur ces fonds :
  - (i) le paragraphe 50 (1) (Transfert ou achat),
  - (ii) le paragraphe 50 (3) (Transfert après le décès),
  - (iii) le paragraphe 54 (2) (Transfert).

**Exemptions : droit de la famille**

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher la cession des fonds, des intérêts ou des droits visés à ce paragraphe aux termes d'une ordonnance rendue au titre de la *Loi sur le droit de la famille*, d'une sentence d'arbitrage familial ou d'un contrat familial.

**Opérations nulles : accords visant la renonciation**

**11.** (1) Est nul tout accord ou arrangement visant la renonciation à ce qui suit :

- 1. Les fonds détenus dans le compte d'un participant, ou tout intérêt ou droit sur ces fonds, y compris des paiements variables.
- 2. Les fonds transférés ou utilisés au titre de l'article 19 de la présente loi ou au titre des dispositions suivantes de la loi fédérale, telles qu'elles s'appliquent dans le cadre de la présente loi, ou tout intérêt ou droit sur ces fonds :
  - i. Le paragraphe 50 (1) (Transfert ou achat).
  - ii. Le paragraphe 50 (3) (Transfert après le décès).
  - iii. Le paragraphe 54 (2) (Transfert).

**Exemption**

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher la renonciation à un intérêt ou droit visée au paragraphe 52 (3) (Renonciation au solde du compte) de la loi fédérale, tel qu'il s'applique dans le cadre de la présente loi.

**Exemption from execution, seizure or attachment**

**12.** (1) The following are exempt from execution, seizure or attachment:

1. Funds in a member's account, or any interest or right in those funds, including variable payments.
2. Funds transferred or used, or any interest or right in funds transferred or used under section 19 of this Act or under the following provisions of the federal Act, as they apply for the purposes of this Act:
  - i. Subsection 50 (1) (Transfer or purchase of annuity).
  - ii. Subsection 50 (3) (Transfer in case of death).
  - iii. Subsection 54 (2) (Transfer of funds).

**Order for support**

(2) Despite subsection (1), payments from a member's account or payments that result from funds being transferred or used in a way described in paragraph 2 of subsection (1) are subject to execution, seizure or attachment in satisfaction of an order for support enforceable in Ontario to a maximum of one-half the money payable.

**Restriction, member's account**

(3) The entitlement of a person, in his or her discretion, to withdraw money from his or her account or from a retirement savings plan of the prescribed kind shall not be considered when determining, for the purposes of any other Act, the income or assets available to the person.

**DEATH OF A MEMBER****Interpretation re "spouse", variable payments**

**13.** In order to qualify as the surviving spouse for the purposes of section 49 (Entitlement of survivor) of the federal Act, as it applies for the purposes of this Act, a person must be either,

- (a) a spouse described in clause (a) of the definition of "spouse" in section 2 from whom the member is not living separate and apart at the following times:
  - (i) the time variable payments from the funds in the member's account commence, and
  - (ii) the time of the member's death; or
- (b) a spouse who meets the description in clause (b) of the definition of "spouse" in section 2 both at the time variable payments from the funds in the member's account commence and at the time of the member's death.

**Interpretation re "spouse", funds in member's account**

**14.** (1) In order to qualify as the surviving spouse for the purposes of subsection 52 (1) (Entitlement of survivor) of the federal Act, as it applies for the purposes of this Act, a person must be either,

**Exemption d'exécution, de saisie ou de saisie-arrêt**

**12.** (1) Sont exempts d'exécution, de saisie ou de saisie-arrêt :

1. Les fonds détenus dans le compte d'un participant, ou tout intérêt ou droit sur ces fonds, y compris des paiements variables.
2. Les fonds transférés ou utilisés au titre de l'article 19 de la présente loi ou au titre des dispositions suivantes de la loi fédérale, telles qu'elles s'appliquent dans le cadre de la présente loi, ou tout intérêt ou droit sur ces fonds :
  - i. Le paragraphe 50 (1) (Transfert ou achat).
  - ii. Le paragraphe 50 (3) (Transfert après le décès).
  - iii. Le paragraphe 54 (2) (Transfert).

**Ordonnance alimentaire**

(2) Malgré le paragraphe (1), les paiements prélevés sur le compte d'un participant ou résultant du transfert ou de l'utilisation de fonds d'une manière visée à la disposition 2 du paragraphe (1) sont susceptibles d'exécution, de saisie ou de saisie-arrêt en exécution d'une ordonnance alimentaire exécutoire en Ontario jusqu'à concurrence de la moitié de la somme payable.

**Restriction : compte d'un participant**

(3) Le droit qu'a une personne de retirer à sa discrétion des sommes de son compte ou d'un régime d'épargne-retraite du type prescrit ne doit pas entrer en ligne de compte lors du calcul, pour l'application d'une autre loi, du revenu ou des éléments d'actif dont elle dispose.

**DÉCÈS D'UN PARTICIPANT****Interprétation de «conjoint» : paiements variables**

**13.** Afin d'être admissible comme conjoint survivant pour l'application de l'article 49 (Droit du survivant) de la loi fédérale, tel qu'il s'applique dans le cadre de la présente loi, une personne doit être :

- a) soit un conjoint visé à l'alinéa a) de la définition de «conjoint» à l'article 2 dont le participant ne vit pas séparé de corps aux dates suivantes :
  - (i) la date du début du versement des paiements variables sur les fonds détenus dans le compte du participant,
  - (ii) la date du décès du participant;
- b) soit un conjoint qui répond aux critères de l'alinéa b) de la définition de «conjoint» à l'article 2 à la fois à la date du début du versement des paiements variables sur les fonds détenus dans le compte du participant et à la date du décès du participant.

**Interprétation de «conjoint» : fonds détenus dans le compte d'un participant**

**14.** (1) Afin d'être admissible comme conjoint survivant pour l'application du paragraphe 52 (1) (Droit du survivant) de la loi fédérale, tel qu'il s'applique dans le cadre de la présente loi, une personne doit être :

- (a) a spouse described in clause (a) of the definition of “spouse” in section 2 from whom the member is not living separate and apart at the time of the member’s death; or
- (b) a spouse who meets the description in clause (b) of the definition of “spouse” in section 2 at the time of the member’s death.

#### Entitlement as beneficiary, etc.

(2) A person who does not qualify as the surviving spouse under subsection (1) is not prevented from having an entitlement as a designated beneficiary or otherwise.

#### Restriction on entitlement

**15.** An entitlement to funds under section 49 (Entitlement of survivor) or 52 (Entitlement of survivor) of the federal Act, as they apply for the purposes of this Act, is subject to any right to or interest in the funds set out in an order made under Part I (Family Property) of the *Family Law Act*, a family arbitration award or a domestic contract.

### FAMILY LAW MATTERS

#### Marriage breakdown

##### Interpretation

**16.** (1) In this section and in sections 17 to 20,

“family law valuation date” means, with respect to a member and his or her spouse,

- (a) the spouses’ valuation date under Part I (Family Property) of the *Family Law Act*, or
- (b) for spouses to whom Part I of that Act does not apply, the date on which they separate and there is no reasonable prospect that they will resume cohabitation; (“date d’évaluation en droit de la famille”)

“spouse” has the same meaning as in section 29 of the *Family Law Act*. (“conjoint”)

#### Former spouse

(2) A reference in this section and in sections 17 to 20 to the spouse of a member is, where circumstances require, a reference to him or her as the former spouse of the member.

#### Valuation for family law purposes

##### Preliminary valuation

**17.** (1) The preliminary value of the funds in a member’s account, before apportionment for family law purposes, is determined by the administrator in accordance with the regulations and as of the family law valuation date of the member and his or her spouse.

##### Imputed value for family law purposes

(2) The imputed value, for family law purposes, of the funds in a member’s account is that portion of the preliminary value that is attributed by the administrator, in accordance with the regulations,

- a) soit un conjoint visé à l’alinéa a) de la définition de «conjoint» à l’article 2 dont le participant ne vit pas séparé de corps à la date du décès du participant;
- b) soit un conjoint qui répond aux critères de l’alinéa b) de la définition de «conjoint» à l’article 2 à la date du décès du participant.

#### Idem : droit à titre de bénéficiaire ou à un autre titre

(2) La personne qui n’est pas admissible à titre de conjoint survivant aux termes du paragraphe (1) n’est pas empêchée d’avoir un droit à titre de bénéficiaire désigné ou à un autre titre.

#### Restriction du droit

**15.** Le droit à des fonds conféré par l’article 49 (Droit du survivant) ou 52 (Droit du survivant) de la loi fédérale, tel que cet article s’applique dans le cadre de la présente loi, est assujéti à tout droit ou intérêt sur ces fonds prévu dans une ordonnance rendue en vertu de la partie I (Biens familiaux) de la *Loi sur le droit de la famille*, dans une sentence d’arbitrage familial ou dans un contrat familial.

### QUESTIONS DE DROIT DE LA FAMILLE

#### Échec du mariage

##### Définitions

**16.** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 17 à 20.

«conjoint» S’entend au sens de l’article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«date d’évaluation en droit de la famille» Relativement à un participant et à son conjoint, s’entend :

- a) de la date d’évaluation des conjoints au sens de la partie I (Biens familiaux) de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) pour les conjoints auxquels la partie I de cette loi ne s’applique pas, de la date à laquelle ils se séparent et il n’existe aucune perspective raisonnable qu’ils cohabitent de nouveau. («family law valuation date»)

#### Ancien conjoint

(2) La mention, au présent article et aux articles 17 à 20 du conjoint d’un participant vaut mention de lui à titre d’ancien conjoint du participant, s’il y a lieu.

#### Évaluation aux fins du droit de la famille

##### Valeur préliminaire

**17.** (1) La valeur préliminaire des fonds détenus dans le compte d’un participant, avant la répartition aux fins du droit de la famille, est déterminée par l’administrateur conformément aux règlements et à la date d’évaluation en droit de la famille du participant et de son conjoint.

##### Valeur théorique aux fins du droit de la famille

(2) La valeur théorique, aux fins du droit de la famille, des fonds détenus dans le compte d’un participant correspond à la portion de la valeur préliminaire que l’administrateur impute, conformément aux règlements :

- (a) to the period beginning with the date of the spouses' marriage and ending on their family law valuation date, for the purposes of an order under Part I (Family Property) of the *Family Law Act*; or
- (b) to the period beginning with the date determined in accordance with the regulations and ending on the spouses' family law valuation date, for the purposes of a family arbitration award or domestic contract.

#### Application for statement of imputed value

(3) The following persons may apply to the administrator of the plan, in accordance with the regulations, for a statement of the imputed value, for family law purposes, of the funds in the member's account:

- 1. In the case of spouses to whom Part I of the *Family Law Act* applies, either spouse.
- 2. In the case of spouses to whom Part I of the *Family Law Act* does not apply, the member.

#### Application fee

(4) The application must be accompanied by the applicable fee, if any, imposed by the administrator and the applicable fee must not exceed the prescribed amount.

#### Duty to determine imputed value

(5) Once the application is complete, the administrator shall determine the imputed value, for family law purposes, of the funds in the member's account.

#### Duty to provide statement

(6) The administrator shall give a statement containing the prescribed information to both spouses within the prescribed period.

#### Rights to information

**18.** A former spouse of a member has the right to request documents and information under paragraph 57 (1) (c) (Provisions respecting information) of the federal Act, as it applies for the purposes of this Act, in connection with the former spouse obtaining a statement of the imputed value, for family law purposes, of the funds in the member's account.

#### Transfer of a lump sum for certain family law purposes

#### Eligibility

**19. (1)** A spouse of a member is eligible to apply under this section for an immediate transfer of a lump sum from the member's account if all of the following circumstances exist:

- 1. The spouses are separated and there is no reasonable prospect that they will resume cohabitation.

- a) soit à la période qui commence à la date du mariage des conjoints et qui se termine à leur date d'évaluation en droit de la famille, aux fins d'une ordonnance prévue à la partie I (Biens familiaux) de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit à la période qui commence à la date fixée conformément aux règlements et qui se termine à la date d'évaluation en droit de la famille des conjoints, aux fins d'une sentence d'arbitrage familial ou d'un contrat familial.

#### Demande de déclaration indiquant la valeur théorique

(3) Les personnes suivantes peuvent demander à l'administrateur du régime, conformément aux règlements, une déclaration indiquant la valeur théorique, aux fins du droit de la famille, des fonds détenus dans le compte du participant :

- 1. Dans le cas de conjoints auxquels s'applique la partie I de la *Loi sur le droit de la famille*, l'un ou l'autre.
- 2. Dans le cas de conjoints auxquels la partie I de la *Loi sur le droit de la famille* ne s'applique pas, le participant.

#### Droits de demande

(4) Sont joints à la demande les droits applicables imposés par l'administrateur, le cas échéant, lesquels ne doivent pas dépasser le montant prescrit.

#### Obligation de déterminer la valeur théorique

(5) Une fois que la demande est complète, l'administrateur détermine la valeur théorique, aux fins du droit de la famille, des fonds détenus dans le compte du participant.

#### Obligation de fournir une déclaration

(6) L'administrateur remet aux deux conjoints, dans le délai prescrit, une déclaration contenant les renseignements prescrits.

#### Droit à l'information

**18.** L'ancien conjoint d'un participant a le droit de commander des documents et des renseignements au titre de l'alinéa 57 (1) c) (Information) de la loi fédérale, tel qu'il s'applique dans le cadre de la présente loi, dans le cadre de ses démarches en vue d'obtenir une déclaration de la valeur théorique, aux fins du droit de la famille, des fonds détenus dans le compte du participant.

#### Transfert d'une somme forfaitaire à certaines fins en droit de la famille

#### Droit de demander le transfert

**19. (1)** Le conjoint d'un participant a le droit de demander, dans le cadre du présent article, le transfert immédiat d'une somme forfaitaire hors du compte du participant si les conditions suivantes sont réunies :

- 1. Les conjoints sont séparés et il n'existe aucune perspective raisonnable qu'ils cohabitent de nouveau.

2. A statement of the imputed value, for family law purposes, of the funds in the member's account has been obtained from the administrator under section 17.
3. The transfer is provided for by an order made under Part I (Family Property) of the *Family Law Act* or is authorized under a family arbitration award or domestic contract.
4. In the order, family arbitration award or domestic contract, the amount to be transferred as a lump sum is expressed,
  - i. as a specified amount, or
  - ii. as a proportion of the imputed value, for family law purposes, of the funds in the member's account.

#### Application for transfer

(2) The eligible spouse may apply, in accordance with the regulations, to the administrator of the plan for the lump sum from the member's account to be transferred,

- (a) to an account for the spouse with a pooled registered pension plan, if that plan permits;
- (b) to another pension plan, if that plan permits and subject to any other prescribed conditions;
- (c) to a retirement savings plan of the prescribed kind for the spouse; or
- (d) for the purpose of being used to purchase an immediate or deferred life annuity of the prescribed kind for the spouse.

#### Restrictions on transfers

(3) The transfer is subject to the restrictions set out in this section and to such other restrictions as may be prescribed.

#### Duty to transfer

(4) Once the application is complete, the administrator shall make the transfer within the prescribed period.

#### Transfer to eligible spouse's estate

(5) If the lump sum is not transferred under subsection (4) before the death of the eligible spouse, the lump sum is payable instead to the eligible spouse's estate or as otherwise permitted by regulation.

#### Maximum percentage

(6) The order, family arbitration award or domestic contract is not effective to the extent that it purports to entitle the eligible spouse to the transfer of a lump sum that exceeds 50 per cent of the imputed value, for family law purposes, of the funds in the member's account, as updated for the purposes of this subsection if the regulations require the imputed value to be updated.

#### Partial transfer directly to spouse

- (7) If the amount that would otherwise be transferred

2. Une déclaration de la valeur théorique, aux fins du droit de la famille, des fonds détenus dans le compte du participant a été obtenue de l'administrateur au titre de l'article 17.
3. Le transfert est prévu par une ordonnance rendue en vertu de la partie I (Biens familiaux) de la *Loi sur le droit de la famille* ou est autorisé aux termes d'une sentence d'arbitrage familial ou d'un contrat familial.
4. L'ordonnance, la sentence d'arbitrage familial ou le contrat familial exprime la somme forfaitaire à transférer :
  - i. soit sous forme de montant déterminé,
  - ii. soit sous forme de fraction de la valeur théorique, aux fins du droit de la famille, des fonds détenus dans le compte du participant.

#### Demande de transfert

(2) Le conjoint admissible peut demander, conformément aux règlements, à l'administrateur du régime que la somme forfaitaire à transférer hors du compte du participant soit transférée, selon le cas :

- a) pour lui-même, à un compte de pension agréé collectif, si ce régime le permet;
- b) à un autre régime de retraite, si ce régime le permet et sous réserve des autres conditions prescrites;
- c) pour lui-même, à un régime d'épargne-retraite du type prescrit;
- d) en vue de s'acheter une prestation viagère immédiate ou différée du type prescrit.

#### Restrictions applicables aux transferts

(3) Le transfert est assujéti aux restrictions énoncées au présent article et aux autres restrictions prescrites.

#### Obligation de transférer

(4) Une fois que la demande est complète, l'administrateur effectue le transfert dans le délai prescrit.

#### Transfert à la succession du conjoint admissible

(5) La somme forfaitaire qui n'est pas transférée en application du paragraphe (4) avant le décès du conjoint admissible doit plutôt être versée à sa succession ou selon ce que les règlements autorisent par ailleurs.

#### Pourcentage maximal

(6) L'ordonnance, la sentence d'arbitrage familial ou le contrat familial n'ont pas d'effet dans la mesure où ils sembleraient donner droit au conjoint admissible au transfert d'une somme forfaitaire qui dépasse 50 % de la valeur théorique, aux fins du droit de la famille, des fonds détenus dans le compte du participant, calculée de nouveau pour l'application du présent paragraphe si les règlements l'exigent.

#### Transfert partiel directement au conjoint

- (7) L'administrateur verse au conjoint admissible, sous

in accordance with the application is greater than the amount prescribed under the *Income Tax Act* (Canada) for such a transfer, the administrator shall pay the portion that exceeds the prescribed amount as a lump sum to the eligible spouse.

#### **Duty to adjust account, etc.**

(8) On making the transfer, the administrator shall, in accordance with the regulations, adjust the funds in the member's account in light of the transfer.

#### **Discharge of administrator**

(9) In the absence of actual notice to the contrary, the administrator is entitled to rely on the information provided by the spouse in the application and is discharged on making the transfer in accordance with the application and this section and making the adjustments required by subsection (8).

#### **Effect of transfer**

(10) Once the transfer is made in accordance with the application and this Act, the eligible spouse has no further claim against the member's account.

#### **Orders for support**

(11) This section does not affect any order for support enforceable in Ontario.

#### **Priorities**

(12) An entitlement to a transfer under this section prevails over any other entitlement to the funds in the member's account.

#### **Same**

(13) For the purposes of subsection (12), an entitlement to a transfer under this section arises on application under subsection (2) by an eligible spouse.

#### **Restriction on other ways of dividing funds, etc.**

**20.** An order made under Part I (Family Property) of the *Family Law Act*, a family arbitration award or a domestic contract is not effective to the extent that it purports to require the administrator of a plan,

- (a) to divide the funds in a member's account otherwise than as provided under section 19; or
- (b) to divide variable payments made from the funds in a member's account.

### **OBJECTIONS, APPEALS AND ENFORCEMENT**

#### **Objections and appeals**

##### **Objections by applicant for licence**

**21.** (1) If the Superintendent refuses to issue an administrator's licence under subsection 11 (1) (Licensing of administrators) of the federal Act, as it applies for the purposes of this Act, the applicant for a licence may, within 60 days after the day on which the Superintendent notifies the applicant of the refusal, send to the Superin-

forme de somme forfaitaire, l'excédent éventuel du montant qui serait par ailleurs transféré conformément à la demande sur le montant prescrit aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dans le cas d'un tel transfert.

#### **Obligation de rajuster le compte**

(8) Lorsqu'il effectue le transfert, l'administrateur rajuste, conformément aux règlements, les fonds détenus dans le compte du participant en fonction du transfert.

#### **L'administrateur s'acquitte de ses obligations**

(9) À moins qu'il n'ait connaissance réelle à l'effet contraire, l'administrateur a le droit de se fier aux renseignements que lui fournit le conjoint dans la demande et s'acquitte de ses obligations lorsqu'il effectue le transfert conformément à la demande et au présent article et fait les rajustements exigés par le paragraphe (8).

#### **Effet du transfert**

(10) Une fois le transfert effectué conformément à la demande et à la présente loi, le conjoint admissible ne peut plus réclamer quoi que ce soit d'autre du compte du participant.

#### **Ordonnances alimentaires**

(11) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à toute ordonnance alimentaire qui est exécutoire en Ontario.

#### **Priorités**

(12) Le droit à un transfert prévu au présent article l'emporte sur tout autre droit aux fonds détenus dans le compte du participant.

#### **Idem**

(13) Pour l'application du paragraphe (12), le droit à un transfert prévu au présent article naît de la présentation d'une demande par un conjoint admissible en vertu du paragraphe (2).

#### **Restriction applicable aux autres formes de partage des fonds**

**20.** L'ordonnance rendue en vertu de la partie I (Biens familiaux) de la *Loi sur le droit de la famille*, la sentence d'arbitrage familial ou le contrat familial n'ont pas d'effet dans la mesure où ils sembleraient exiger que l'administrateur d'un régime :

- a) soit partage les fonds détenus dans le compte d'un participant d'une autre manière que celle prévue à l'article 19;
- b) soit partage les paiements variables prélevés sur les fonds détenus le compte d'un participant.

### **OPPOSITIONS, APPELS ET EXÉCUTION**

#### **Oppositions et appels**

##### **Opposition du demandeur de permis**

**21.** (1) Si le surintendant refuse de délivrer un permis d'administrateur en vertu du paragraphe 11 (1) (Permis d'administrateur) de la loi fédérale, tel qu'il s'applique dans le cadre de la présente loi, le demandeur de permis peut, dans les 60 jours qui suivent le jour où le surintendant l'avise du refus, envoyer à ce dernier un avis

tendent a notice of objection setting out the reasons for the objection and all facts relevant to it.

#### **Objections by administrator**

(2) An administrator may, within 60 days after any of the following days, send to the Superintendent a notice of objection setting out the reasons for the objection and all facts relevant to it:

1. The day a notification of the Superintendent's refusal to register a plan is provided under subsection 12 (5) (Notification) of the federal Act, as it applies for the purposes of this Act.
2. The day an order is made requiring the administrator to transfer every pooled registered pension plan that the administrator administers and all of those plans' assets under subsection 21 (1) (Transfer of assets to designated entity) of the federal Act, as it applies for the purposes of this Act.
3. The day a notification of the revocation of a plan's registration and cancellation of the plan's certificate of registration is provided under section 36 (Revocation of registration) of the federal Act, as it applies for the purposes of this Act.

#### **Reconsideration**

(3) On receipt of a notice of objection under subsection (1) or (2), the Superintendent shall promptly reconsider the decision mentioned in the notice and shall confirm, vary or rescind the decision.

#### **Notice of decision**

(4) The Superintendent shall promptly notify the person who sent the notice of objection of the outcome of the reconsideration and shall provide written reasons unless the Superintendent rescinds the original decision.

#### **Appeal to Tribunal**

(5) A person who has sent a notice of objection under subsection (1) or (2) may appeal to the Tribunal by filing a notice of appeal with the Tribunal and serving it on the Superintendent,

- (a) within 90 days after the Superintendent has confirmed or varied the original decision; or
- (b) if the Superintendent has not provided the notice described in subsection (4), between the 90th day and the 180th day, both inclusive, after the day the notice of objection was sent.

#### **Hearing**

(6) On receiving the notice of appeal, the Tribunal shall appoint a time for and hold the hearing.

#### **Tribunal's powers**

- (7) The Tribunal may, after a hearing, make an order,
  - (a) dismissing the appeal and confirming the Superintendent's decision; or
  - (b) allowing the appeal and ordering the Superintendent, as the case may be,

d'opposition exposant les motifs de l'opposition et les faits pertinents.

#### **Opposition de l'administrateur**

(2) L'administrateur peut envoyer au surintendant un avis d'opposition exposant les motifs de l'opposition et les faits pertinents dans les 60 jours qui suivent l'un ou l'autre des jours suivants :

1. Le jour où l'avis du refus du surintendant d'agréer un régime est donné en application du paragraphe 12 (5) (Avis de la décision) de la loi fédérale, tel qu'il s'applique dans le cadre de la présente loi.
2. Le jour où est ordonné à l'administrateur, en vertu du paragraphe 21 (1) (Transfert de l'actif) de la loi fédérale, tel qu'il s'applique dans le cadre de la présente loi, de transférer les régimes de pension agréés collectifs dont il assure la gestion ainsi que leurs éléments d'actif.
3. Le jour où l'avis de révocation de l'agrément d'un régime et d'annulation du certificat correspondant est donné en application de l'article 36 (Révocation de l'agrément) de la loi fédérale, tel qu'il s'applique dans le cadre de la présente loi.

#### **Réexamen**

(3) Sur réception d'un avis d'opposition envoyé en vertu du paragraphe (1) ou (2), le surintendant réexamine promptement la décision mentionnée dans l'avis et confirme, modifie ou annule celle-ci.

#### **Avis de décision**

(4) Le surintendant avise promptement la personne qui a envoyé l'avis d'opposition du résultat de son réexamen et en fournit les motifs par écrit, sauf s'il annule la décision initiale.

#### **Appel au Tribunal**

(5) La personne qui a envoyé un avis d'opposition en vertu du paragraphe (1) ou (2) peut interjeter appel devant le Tribunal en déposant un avis d'appel auprès de celui-ci et en le signifiant au surintendant :

- a) dans les 90 jours suivant la date où le surintendant a confirmé ou modifié la décision initiale;
- b) entre le 90<sup>e</sup> jour et le 180<sup>e</sup> jour, ces deux jours étant compris, qui suivent le jour de l'envoi de l'avis d'opposition, si le surintendant n'a pas donné l'avis prévu au paragraphe (4).

#### **Audience**

(6) Sur réception de l'avis d'appel, le Tribunal tient l'audience à la date et à l'heure qu'il fixe.

#### **Pouvoirs du Tribunal**

- (7) Après avoir tenu une audience, le Tribunal peut, par ordonnance :
  - a) soit rejeter l'appel et confirmer la décision du surintendant;
  - b) soit accueillir l'appel et enjoindre au surintendant de prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- (i) to issue an administrator's licence to the appellant,
- (ii) to register the plan and issue a certification of registration in respect of the plan,
- (iii) to revoke the Superintendent's order that the administrator transfer every pooled registered pension plan that it administers and all of those plans' assets, or
- (iv) to reinstate the plan's registration and issue a certificate of registration in respect of the plan.

#### Terms and conditions

(8) In an order under clause (7) (b), the Tribunal may impose any terms or conditions it considers appropriate on the licence, the registration of a plan, the revocation of the Superintendent's order or the reinstatement of a plan's registration, as the case may be.

#### Order

(9) The Tribunal shall give its decision and any order in writing, together with written reasons.

#### Parties

(10) The parties to a proceeding before the Tribunal are the Superintendent, the appellant, and any other persons the Tribunal may specify.

#### Examinations, investigations and inquiries

##### Interpretation re "persons"

**22.** (1) The persons referred to in subsections (2) to (4) and (7) to (9) are the following:

- 1. The Superintendent.
- 2. A person designated by the Superintendent, and the designate does not have to be a person who is employed in the Commission.

#### Entry

(2) For a purpose related to verifying compliance with this Act, a person mentioned in subsection (1) may enter and have access to, through and over any business premises, where the person has reasonable grounds to believe books, papers, documents or things are kept that relate to a pooled registered pension plan or to any securities, obligations or other investments in which any assets of the plan are invested.

#### Examinations

(3) For a purpose related to verifying compliance with this Act, a person mentioned in subsection (1) may make examinations, investigations and inquiries and may require the production of any book, paper, document or thing related to a pooled registered pension plan or to any securities, obligations or other investments in which any assets of the plan are invested.

#### Copies or extracts

(4) A person mentioned in subsection (1) may make,

- (i) délivrer un permis d'administrateur à l'appellant,
- (ii) agréer le régime et délivrer le certificat correspondant,
- (iii) révoquer son ordre enjoignant à l'administrateur de transférer les régimes de pension agréés collectifs dont il assure la gestion ainsi que leurs éléments d'actif,
- (iv) rétablir l'agrément du régime et délivrer le certificat correspondant.

#### Conditions

(8) Dans une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (7) b), le Tribunal peut assortir des conditions qu'il juge appropriées le permis, l'agrément d'un régime, la révocation de l'ordre du surintendant ou le rétablissement de l'agrément d'un régime, selon le cas.

#### Ordonnance

(9) Le Tribunal rend sa décision et toute ordonnance par écrit et les motive également par écrit.

#### Parties

(10) Les parties à une instance devant le Tribunal sont le surintendant, l'appellant et les autres personnes que le Tribunal précise.

#### Examens et enquêtes

##### Interprétation : personnes

**22.** (1) Les personnes visées aux paragraphes (2) à (4) et (7) à (9) sont les suivantes :

- 1. Le surintendant.
- 2. Une personne désignée par le surintendant qui n'est pas nécessairement employée à la Commission.

#### Entrée

(2) À toute fin liée à la vérification du respect de la présente loi, toute personne mentionnée au paragraphe (1) peut entrer dans des locaux commerciaux et y avoir accès si elle a des motifs raisonnables de croire qu'il y est gardé des livres, des papiers, des documents ou des choses qui se rapportent à un régime de pension agréé collectif ou à des valeurs mobilières, des obligations ou d'autres placements dans lesquels sont placés des éléments d'actif du régime.

#### Examens

(3) À toute fin liée à la vérification du respect de la présente loi, toute personne mentionnée au paragraphe (1) peut faire des examens et des enquêtes, et peut exiger la production de livres, de papiers, de documents ou de choses qui se rapportent à un régime de pension agréé collectif ou à des valeurs mobilières, des obligations ou d'autres placements dans lesquels sont placés des éléments d'actif du régime.

#### Copies ou extraits

(4) À toute fin liée à la vérification du respect de la

take and remove or require the making, taking and removal of copies or extracts related to an examination, investigation or inquiry for a purpose related to verifying compliance with this Act.

#### **Reasonable times**

(5) The authority under subsections (2) to (4) shall be exercised only at reasonable times.

#### **Private residence**

(6) Subsection (2) is not authority to enter a private residence without the consent of the occupier.

#### **Removal of books, etc., for copying**

(7) A person mentioned in subsection (1) who is making an examination, investigation or inquiry may, on giving a receipt, remove any books, papers, documents or things relating to the subject matter of the examination, investigation or inquiry for the purpose of making copies of the books, papers, documents or things, but the copying shall be carried out within a reasonable time and the books, papers, documents or things shall be returned promptly after the copying is completed.

#### **Copies**

(8) A copy of any written or recorded material found in an examination, investigation or inquiry and purporting to be certified by a person mentioned in subsection (1) is admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution for all purposes for which the original would have been admissible.

#### **Application for warrant**

(9) A person mentioned in subsection (1) may apply to a justice of the peace for an inspection order under section 23 if an occupier of a premises,

- (a) denies entry or access to, through or over the premises to a person mentioned in subsection (1);
- (b) instructs a person mentioned in subsection (1) to leave the premises;
- (c) obstructs a person mentioned in subsection (1) who is acting for a purpose related to verifying compliance with this Act; or
- (d) refuses to comply with a request for the production of any thing the production of which is requested for the purpose of an examination, investigation or inquiry or for a purpose related to verifying compliance with this Act.

#### **Identification**

(10) A person exercising a power under this section shall provide identification at the time of entry.

#### **Opinion, report, etc.**

(11) The Superintendent may require a person exercising a power under this section to prepare an opinion, report or professional attestation about the results of any examination, investigation or inquiry made by the person under this section.

présente loi, toute personne mentionnée au paragraphe (1) peut faire des copies et prendre des extraits qui se rapportent à un examen ou à une enquête, et les enlever, ou exiger que cela soit fait.

#### **Heures convenables**

(5) Le pouvoir que confèrent les paragraphes (2) à (4) n'est exercé qu'à des heures convenables.

#### **Résidence privée**

(6) Le paragraphe (2) ne confère pas le pouvoir d'entrer dans une résidence privée sans le consentement de l'occupant.

#### **Enlèvement de livres et autres choses pour en faire des copies**

(7) La personne mentionnée au paragraphe (1) qui fait un examen ou une enquête peut, après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever des livres, papiers, documents ou choses qui se rapportent à l'objet de l'examen ou de l'enquête afin d'en faire des copies, mais celles-ci sont faites dans un délai raisonnable et les livres, papiers, documents et choses sont ensuite rendus promptement.

#### **Copies**

(8) La copie d'un document écrit ou enregistré trouvé lors d'un examen ou d'une enquête, qui se présente comme étant certifiée conforme par une des personnes mentionnées au paragraphe (1), est admissible en preuve dans une action, une instance ou une poursuite à toutes les fins pour lesquelles l'original aurait été admissible.

#### **Demande de mandat**

(9) Toute personne mentionnée au paragraphe (1) peut demander à un juge de paix de décerner un mandat en vertu de l'article 23 si l'occupant d'un lieu :

- a) ne laisse pas une personne mentionnée au paragraphe (1) entrer dans ce lieu ou ne lui permet pas d'y avoir accès;
- b) somme une personne mentionnée au paragraphe (1) de quitter le lieu;
- c) entrave l'action d'une personne mentionnée au paragraphe (1) qui agit à une fin liée à la vérification du respect de la présente loi;
- d) refuse de donner suite à une demande relative à la production d'une chose aux fins d'examen ou d'enquête ou à une fin liée à la vérification du respect de la présente loi.

#### **Identification**

(10) La personne qui exerce un pouvoir en vertu du présent article présente une pièce d'identité au moment d'entrer.

#### **Opinion, rapport ou attestation**

(11) Le surintendant peut exiger que la personne qui exerce un pouvoir prévu au présent article rédige une opinion, un rapport ou une attestation professionnelle sur les résultats d'un examen ou d'une enquête qu'elle a fait en vertu du présent article.

**Cost of examination**

(12) The Superintendent may order any person to pay all or part of the cost of an examination, investigation or inquiry under this section and to pay all or part of the cost of any opinion, report or professional attestation prepared following such an examination, investigation or inquiry (whether or not the opinion, report or attestation was required by the Superintendent), if the Superintendent considers it to be reasonable and fair in the circumstances to do so.

**Same**

(13) Without limiting the generality of subsection (12), an administrator or employer may be required to make a payment under that subsection.

**Payment by administrator**

(14) If the Superintendent orders an administrator to pay costs under subsection (12), the administrator shall not pay the costs from the assets of the plan.

**Orders by justice of the peace**

**23.** (1) This section applies if a justice of the peace is satisfied on evidence on oath or affirmation that,

- (a) there are reasonable and probable grounds for believing that it is necessary, for a purpose related to verifying compliance with this Act, to,
  - (i) enter and have access to, through and over any premises,
  - (ii) make examinations, investigations or inquiries, or
  - (iii) make, take and remove photographs, samples, copies or extracts related to an examination, investigation or inquiry; and
- (b) the occupier of the premises has denied a person mentioned in subsection 22 (1) entry to the premises, instructed the person to leave the premises, obstructed the person, or refused production of any thing related to an examination, investigation or inquiry, or a person mentioned in subsection 22 (1) has reasonable grounds to believe that the occupier of the premises will deny the person entry to the premises.

**Inspection order**

(2) The justice of the peace may issue an inspection order authorizing a person mentioned in subsection 22 (1) to do anything described in clause (1) (a) in respect of the premises specified in the inspection order, by force if necessary, together with such police officer or officers as the person calls on for assistance.

**Execution of order**

(3) An inspection order issued under this section shall be executed between 6 a.m. and 9 p.m. standard time unless the justice of the peace otherwise authorizes in the order.

**Coût d'un examen**

(12) Le surintendant peut, s'il l'estime raisonnable et juste dans les circonstances, ordonner à quiconque de payer tout ou partie du coût d'un examen ou d'une enquête effectué en vertu du présent article ainsi que tout ou partie du coût d'une opinion, d'un rapport ou d'une attestation professionnelle sur ses résultats, que l'opinion, le rapport ou l'attestation ait été exigé ou non par le surintendant.

**Idem**

(13) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (12), tout administrateur ou employeur peut être tenu de faire un paiement aux termes de ce paragraphe.

**Paiement par l'administrateur**

(14) Si le surintendant ordonne à l'administrateur de payer des coûts en vertu du paragraphe (12), le paiement ne doit pas être prélevé sur les éléments d'actif du régime.

**Mandats du juge de paix**

**23.** (1) Le présent article s'applique si un juge de paix est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment ou sur affirmation solennelle :

- a) d'une part, qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire qu'il est nécessaire, à toute fin liée à la vérification du respect de la présente loi :
  - (i) soit d'entrer dans un lieu et d'y avoir accès,
  - (ii) soit de faire des examens ou des enquêtes,
  - (iii) soit de faire des photos ou des copies ou prendre des échantillons ou des extraits qui se rapportent à un examen ou à une enquête, et de les enlever;
- b) d'autre part, que l'occupant du lieu n'a pas laissé une personne mentionnée au paragraphe 22 (1) y entrer, l'a sommée de quitter le lieu, a entravé son action ou refusé la production d'une chose qui se rapporte à un examen ou à une enquête, ou qu'une personne mentionnée au paragraphe 22 (1) a des motifs raisonnables de croire que l'occupant du lieu ne la laissera pas entrer dans le lieu.

**Mandat**

(2) Le juge de paix peut décerner un mandat autorisant une personne mentionnée au paragraphe 22 (1) à accomplir un acte mentionné à l'alinéa (1) a) à l'égard du lieu précisé dans le mandat, en recourant à la force au besoin, avec le concours des agents de police à qui elle demande de l'aide.

**Exécution du mandat**

(3) Le mandat décerné en vertu du présent article est exécuté entre 6 heures et 21 heures, heure normale, sauf autorisation contraire du juge de paix dans le mandat.

**Expiry of order**

(4) An inspection order issued under this section shall state the date on which it expires, and the date shall not be later than 15 days after the inspection order is issued.

**Application without notice**

(5) A justice of the peace may receive and consider an application for an inspection order under this section without notice to and in the absence of the owner or the occupier of the premises.

**Offences**

**24.** (1) Every person is guilty of an offence who,

- (a) contravenes any provision of this Act or the regulations or a direction or an order of the Superintendent made or given under this Act or an order of the Tribunal made under this Act;
- (b) to avoid compliance with a provision of this Act or the regulations,
  - (i) destroys, alters, mutilates, secretes or otherwise disposes of any record, writing or other document,
  - (ii) in any record, writing or other document, makes a false or deceptive statement or a false or deceptive entry, or
  - (iii) omits to furnish any material particular in any statement or in any record, writing or other document;
- (c) knowingly prevents or obstructs, or attempts to prevent or obstruct, another person from doing anything that the other person is authorized to do under section 22 or, unless unable to do so, fails to do anything that is required to be done under that section; or
- (d) being an employer, fails to remit to the administrator all amounts that the employer is liable to remit.

**Defence of due diligence**

(2) A person is not to be found guilty of an offence under clause (1) (a) or (d) if the person establishes that he or she exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

**Punishment**

(3) A person who commits an offence under this Act is,

- (a) in the case of an individual, liable on conviction to a fine not exceeding \$100,000; and
- (b) in the case of a corporation or other body, liable on conviction to a fine not exceeding \$500,000.

**Remittance of amount owing**

(4) The court may also order an employer that is found guilty of the offence referred to in clause (1) (d) to remit to the administrator all amounts owing with interest.

**Expiration du mandat**

(4) Le mandat décerné en vertu du présent article porte une date d'expiration, laquelle ne doit pas être postérieure au quinzième jour qui suit la date où il a été décerné.

**Demande sans préavis**

(5) Le juge de paix peut recevoir et examiner une demande de mandat présentée en vertu du présent article, sans préavis au propriétaire ou à l'occupant du lieu et en son absence.

**Infractions**

**24.** (1) Est coupable d'une infraction quiconque :

- a) contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements, à une directive ou à un ordre donnés par le surintendant sous le régime de la présente loi ou à une ordonnance du Tribunal rendue sous le régime de la présente loi;
- b) dans l'intention de se soustraire à l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements :
  - (i) détruit, altère, mutile ou cache un dossier, un écrit ou tout autre document ou en dispose de quelque autre façon,
  - (ii) fait une déclaration ou une inscription fausses ou trompeuses dans un dossier, écrit ou autre document,
  - (iii) omet d'indiquer un détail important dans une déclaration, un dossier, un écrit ou autre document;
- c) sciemment, empêche ou gêne, ou essaie d'empêcher ou de gêner, une personne dans l'exercice des fonctions que lui confère l'article 22 ou, sauf s'il en est incapable, néglige d'accomplir un devoir que lui impose le même article;
- d) néglige, en sa qualité d'employeur, de verser à l'administrateur les sommes qu'il est tenu de lui verser.

**Disculpation**

(2) Nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction prévue à l'alinéa (1) a) ou d) s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

**Peines**

(3) Quiconque commet une infraction à la présente loi est passible sur déclaration de culpabilité :

- a) s'il s'agit d'un particulier, d'une amende maximale de 100 000 \$;
- b) s'il s'agit d'une personne morale ou d'un autre organisme, d'une amende maximale de 500 000 \$.

**Ordonnance de versement**

(4) Le tribunal peut en outre ordonner à l'employeur qui est reconnu coupable de l'infraction visée à l'alinéa (1) d) de verser à l'administrateur les sommes dues, de même que les intérêts afférents.

**Enforcement of orders**

(5) An order for payment under subsection (4), exclusive of the reasons for the order, may be filed in the Superior Court of Justice and on filing is enforceable as an order of that court.

**Evidence**

(6) In any prosecution for an offence under this Act, a certificate purporting to be signed by the Superintendent or by any person on the Superintendent's behalf certifying that a copy of a pooled registered pension plan or of an amendment to that plan was not filed with the Superintendent as required by this Act, or certifying as to the registration of a pooled registered pension plan, is admissible in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the matters so certified.

**Limitation**

(7) No prosecution for an offence under this Act shall be commenced after two years after the day on which the subject matter of the proceedings became known to the Superintendent.

**Certificate of Superintendent**

(8) A document that appears to have been issued by the Superintendent, certifying the day on which the subject matter of any proceedings became known to the Superintendent, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.

**Corporations and other bodies**

(9) If a corporation or other body commits an offence under this Act, an officer, a director, an agent or a member of the corporation or body who directed, authorized, assented to or acquiesced or participated in the commission of the offence, or who failed to take all reasonable care in the circumstances to prevent the commission of the offence, is a party to the offence and liable, on conviction, to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation or body has been prosecuted or convicted.

**REGULATIONS****Regulations, Lieutenant Governor in Council**

**25.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. defining any word or expression used in this Act that is not already expressly defined,
  - i. in this Act, or
  - ii. in the federal Act by a definition that applies for the purposes of this Act;
2. prescribing modifications to words or expressions in a provision of the federal Act for the purposes of their application in the context of this Act and the regulations;

**Exécution des ordonnances**

(5) Le dispositif d'une ordonnance de paiement rendue en vertu du paragraphe (4) peut être déposé à la Cour supérieure de justice et devient dès lors exécutoire comme s'il s'agissait d'une ordonnance de ce tribunal.

**Preuve**

(6) Dans les poursuites pour une infraction à la présente loi, le certificat qui se présente comme étant signé par le surintendant ou en son nom, où il est déclaré que, contrairement aux exigences de la présente loi, aucune copie d'un régime de pension agréé collectif ou d'une modification de ce régime n'a été déposée auprès du surintendant, ou valant attestation touchant l'agrément du régime, est admissible en preuve et, en l'absence de preuve contraire, fait foi de son contenu.

**Prescription**

(7) Aucune poursuite pour infraction à la présente loi ne peut être introduite plus de deux ans après la date où le surintendant a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

**Certificat du surintendant**

(8) Tout document qui semble avoir été délivré par le surintendant et qui atteste la date où les éléments constitutifs d'une infraction sont parvenus à sa connaissance est admissible en preuve, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, et fait foi de cette date en l'absence de preuve contraire.

**Personnes morales et autres organismes**

(9) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale ou un autre organisme, ceux de ses dirigeants, administrateurs, mandataires ou membres qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, ou qui n'ont pas pris les soins raisonnables dans les circonstances afin d'en empêcher la perpétration, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ou l'organisme ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

**RÈGLEMENTS****Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil**

**25.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

1. définir les mots ou expressions utilisés dans la présente loi qui ne sont pas expressément définis, selon le cas :
  - i. dans la présente loi,
  - ii. dans la loi fédérale par une définition qui s'applique dans le cadre de la présente loi;
2. prescrire des adaptations des mots ou expressions utilisés dans une disposition de la loi fédérale pour leur application dans le cadre de la présente loi et des règlements;

3. prescribing, for the purposes of the definition of “designated jurisdiction” in section 2, any jurisdiction in Canada, including Canada itself, as a jurisdiction in which there is in force legislation substantially similar to this Act;
  4. respecting employment that is not provincial employment for the purposes of the definition of “provincial employment” in section 2;
  5. exempting from the application of provisions of this Act members of pooled registered pension plans in respect of whom this Act would otherwise apply under section 3;
  6. exempting employers from the application of provisions of this Act;
  7. prescribing additional provisions of the federal Act that do not apply for the purposes of this Act;
  8. prescribing, for the purposes of section 8, the date on which an agreement or an amendment to an agreement comes into effect in Ontario with respect to a designated jurisdiction and the date on which such an agreement ceases to have effect with respect to a designated jurisdiction;
  9. respecting the implementation of a bilateral agreement or a multilateral agreement;
  10. exempting a multilateral agreement or any provision of such an agreement from the application of subsection 7 (1) (Force of law) of the federal Act, as it applies for the purposes of this Act;
  11. respecting any measure necessary for the purposes of sections 17 to 20, including,
    - i. respecting methods of calculating the value of a pooled registered pension plan account and methods for adjusting the value of an account, and
    - ii. respecting the fees that may be imposed by an administrator under subsection 17 (4);
  12. respecting the terms and conditions for issuing a licence and the number and scope of pooled registered pension plans that may be offered by an administrator;
  13. respecting the management and investment of funds in members’ accounts, including the way in which the funds are to be held;
  14. respecting the process by which investment options are offered by an administrator and choices among those options are made;
  15. respecting investment options offered by an administrator;
  16. specifying the circumstances in which an administrator may change an investment choice made by a member;
  17. specifying the circumstances in which inducements may be given or offered by an administrator or de-
3. prescrire, pour l’application de la définition de «autorité législative désignée» à l’article 2, toute autorité législative canadienne, y compris le Canada lui-même, comme autorité législative ayant des dispositions législatives en vigueur sensiblement analogues à la présente loi;
  4. traiter de tout emploi qui n’est pas un emploi provincial pour l’application de la définition de «emploi provincial» à l’article 2;
  5. soustraire à l’application de dispositions de la présente loi les participants à des régimes de pension agréés collectifs à l’égard desquels la présente loi s’appliquerait par ailleurs aux termes de l’article 3;
  6. soustraire des employeurs à l’application de dispositions de la présente loi;
  7. prescrire d’autres dispositions de la loi fédérale qui ne s’appliquent pas dans le cadre de la présente loi;
  8. prescrire, pour l’application de l’article 8, la date à laquelle un accord ou une modification d’un accord prend effet en Ontario à l’égard d’une autorité législative désignée ainsi que la date à laquelle un tel accord cesse d’avoir effet à l’égard d’une autorité législative désignée;
  9. traiter de la mise en oeuvre d’un accord bilatéral ou d’un accord multilatéral;
  10. soustraire un accord multilatéral ou une de ses dispositions à l’application du paragraphe 7 (1) (Force de loi) de la loi fédérale, tel qu’il s’applique dans le cadre de la présente loi;
  11. traiter des mesures nécessaires pour l’application des articles 17 à 20, y compris :
    - i. traiter des méthodes de calcul de la valeur d’un compte de régime de pension agréé collectif et des méthodes de rajustement de cette valeur,
    - ii. traiter des droits qu’un administrateur peut imposer en vertu du paragraphe 17 (4);
  12. traiter des conditions de délivrance des permis d’administrateur ainsi que du nombre de régimes de pension agréés collectifs qu’un administrateur peut offrir et leur portée;
  13. traiter de la gestion et du placement des fonds détenus dans les comptes des participants, y compris la manière dont ils sont détenus;
  14. traiter du processus par lequel l’administrateur offre des options de placement et du processus pour effectuer des choix parmi ces options;
  15. traiter des options de placement offertes par l’administrateur;
  16. préciser les circonstances dans lesquelles l’administrateur peut modifier les choix de placement d’un participant;
  17. préciser les circonstances dans lesquelles des incitatifs peuvent être donnés ou offerts par

- |   |  |
|---|--|
| <p>manded or accepted by an employer, and the types of inducements that may be given, offered, demanded or accepted;</p>  | <p>l'administrateur ou exigés ou acceptés par l'employeur et les types d'incitatifs autorisés;</p>   |
| <p>18. establishing criteria for determining whether a pooled registered pension plan is low-cost for the purposes of section 26 (Low-cost plan) of the federal Act, as it applies for the purposes of this Act;</p>  | <p>18. établir des critères permettant de décider si un régime de pension agréé collectif est peu coûteux pour l'application de l'article 26 (Régime peu coûteux) de la loi fédérale, tel qu'il s'applique dans le cadre de la présente loi;</p>   |
| <p>19. respecting the manner and frequency of remittances from the employer to the administrator;</p>   | <p>19. traiter de la façon dont l'employeur effectue des versements à l'administrateur et de la fréquence de ceux-ci;</p>  |
| <p>20. specifying the form and content of a notice to be provided under this Act as well as the manner in which and the period within which it is to be provided;</p>   | <p>20. préciser la forme et le contenu des avis visés par la présente loi, la façon de les donner et les délais applicables;</p>   |
| <p>21. governing the form or format of information to be provided under this Act;</p>   | <p>21. régir la forme ou le mode de présentation des renseignements à fournir en application de la présente loi;</p>   |
| <p>22. respecting the setting of a contribution rate of 0% under subsection 45 (2) (Exception) of the federal Act, as it applies for the purposes of this Act;</p>  | <p>22. traiter de l'établissement du taux de cotisation à 0 % en vertu du paragraphe 45 (2) (Exception) de la loi fédérale, tel qu'il s'applique dans le cadre de la présente loi;</p>   |
| <p>23. respecting variable payments;</p>  | <p>23. traiter des paiements variables;</p>  |
| <p>24. respecting the circumstances in which a member or administrator is permitted to withdraw the funds in a member's account;</p>  | <p>24. traiter des circonstances dans lesquelles l'administrateur ou le participant peut retirer des fonds détenus dans le compte de ce dernier;</p>   |
| <p>25. respecting the transfer of funds from the account of a member by the administrator;</p>  | <p>25. traiter du transfert, par l'administrateur, de fonds détenus dans le compte d'un participant;</p>   |
| <p>26. prescribing conditions a retirement savings plan or life annuity must meet for the purposes of receiving transfers of funds under subsection 19 (2) or under subsections 50 (1) (Transfer or purchase of annuity), 50 (3) (Transfer in case of death) and 54 (2) (Transfer of funds) of the federal Act, as they apply for the purposes of this Act;</p>   | <p>26. prescrire les conditions que doit remplir un régime d'épargne-retraite ou une prestation viagère pour pouvoir recevoir des transferts de fonds au titre du paragraphe 19 (2) ou au titre des paragraphes 50 (1) (Transfert ou achat), 50 (3) (Transfert après le décès) et 54 (2) (Transfert) de la loi fédérale, tels qu'ils s'appliquent dans le cadre de la présente loi;</p>  |
| <p>27. prescribing conditions a pension plan must meet for the purposes of receiving transfers of funds under subsection 19 (2) or under subsections 50 (1) (Transfer or purchase of annuity), 50 (3) (Transfer in case of death) and 54 (2) (Transfer of funds) of the federal Act, as they apply for the purposes of this Act;</p>  | <p>27. prescrire les conditions que doit remplir un régime de retraite pour pouvoir recevoir des transferts de fonds au titre du paragraphe 19 (2) ou au titre des paragraphes 50 (1) (Transfert ou achat), 50 (3) (Transfert après le décès) et 54 (2) (Transfert) de la loi fédérale, tels qu'ils s'appliquent dans le cadre de la présente loi;</p>                                   |
| <p>28. respecting the distribution of the funds in members' accounts with a pooled registered pension plan that is being wound up;</p>  | <p>28. traiter de la répartition des fonds détenus dans les comptes d'un régime de pension agréé collectif en liquidation;</p>   |
| <p>29. prescribing any measure necessary for the purposes of sections 64 (Electronic communications) and 65 (Signatures) of the federal Act, as they apply for the purposes of this Act, including the time when and circumstances under which an electronic document is to be considered to have been provided or received and the place where it is considered to have been provided or received;</p> | <p>29. prescrire toute mesure utile à l'application des articles 64 (Communications électroniques) et 65 (Signatures) de la loi fédérale, tels qu'ils s'appliquent dans le cadre de la présente loi, notamment les circonstances dans lesquelles les documents électroniques sont réputés avoir été fournis ou reçus ainsi que le lieu et le moment où ils sont réputés l'avoir été;</p> |
| <p>30. prescribing exemptions from the application of subsections 64 (1) (Electronic communications)</p>  | <p>30. prescrire des exemptions de l'application des paragraphes 64 (1) (Communications électroniques) et</p>  |

and (3) (Revocation of consent) of the federal Act, as they apply for the purposes of this Act;

31. prescribing anything that, under this Act, may or must be prescribed or done by regulation;
32. generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

#### **Incorporation by reference in regulations**

(2) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, formula, standard or procedure, and may require compliance with a code, formula, standard or procedure so adopted.

#### **Amendments to adopted documents**

(3) The power to adopt by reference and require compliance with a code, formula, standard or procedure in subsection (2) includes the power to adopt a code, formula, standard or procedure as it may be amended from time to time after the regulation is made.

#### **~~Regulations, Minister~~**

~~—26. The Minister may make regulations governing fees under this Act, including:~~

- ~~—(a) requiring the payment of fees in relation to any matter under this Act;~~

#### **~~Regulations, Minister~~**

~~26. The Minister may make regulations governing fees under this Act, including:~~

- ~~(a) requiring the payment of fees in relation to any matter under this Act, including any services provided by or through the Ministry of Finance or the Commission;~~
- (b) prescribing the amount of fees or the manner of determining fees;
- (c) prescribing the manner in which and the period within which fees must be paid.

#### **Non-application of *Legislation Act, 2006***

27. A direction issued by the Superintendent under this Act is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

### **CONSEQUENTIAL AMENDMENTS**

#### ***Family Law Act***

28. (1) Section 10.1 of the *Family Law Act* is amended by adding the following subsections:

#### **Same**

(1.1) The imputed value, for family law purposes, of a spouse's interest in a pension plan to which the *Pooled Registered Pension Plans Act, 2015* applies is determined in accordance with section 17 of that Act.

(3) (Révocation du consentement) de la loi fédérale, tels qu'ils s'appliquent dans le cadre de la présente loi;

31. prescrire tout ce que la présente loi permet ou exige de prescrire ou de faire par règlement;
32. prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

#### **Incorporation par renvoi dans les règlements**

(2) Les règlements peuvent adopter par renvoi, en tout ou en partie, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, un code, une formule, une norme ou une marche à suivre et en exiger l'observation.

#### **Modification de documents adoptés par renvoi**

(3) Le pouvoir d'adopter par renvoi un code, une formule, une norme ou une marche à suivre et d'en exiger l'observation en vertu du paragraphe (2) comprend le pouvoir de l'adopter dans ses versions successives postérieures à la prise du règlement.

#### **Règlements du ministre**

~~—26. Le ministre peut, par règlement, régir les droits prévus par la présente loi, notamment :~~

- ~~—a) exiger le paiement de droits à l'égard d'une question visée à la présente loi;~~

#### **Règlements du ministre**

~~26. Le ministre peut, par règlement, régir les droits exigibles en vertu de la présente loi, notamment :~~

- ~~a) exiger le paiement de droits à l'égard d'une question visée à la présente loi, y compris les services fournis par le ministère des Finances ou la Commission ou par son intermédiaire;~~
- b) prescrire le montant des droits ou leur mode de calcul;
- c) prescrire le mode et le délai de paiement des droits.

#### **Non-application de la *Loi de 2006 sur la législation***

27. Les directives données par le surintendant sous le régime de la présente loi ne sont pas des règlements au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

### **MODIFICATIONS CORRÉLATIVES**

#### ***Loi sur le droit de la famille***

28. (1) L'article 10.1 de la *Loi sur le droit de la famille* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### **Idem**

(1.1) La valeur théorique, aux fins du droit de la famille, du droit d'un conjoint sur un régime de retraite auquel s'applique la *Loi de 2015 sur les régimes de pension agréés collectifs* est déterminée conformément à l'article 17 de cette loi.

Same

(7.1) If the *Pooled Registered Pension Plans Act, 2015* applies to the pension plan, the restrictions under sections 19 and 20 of that Act apply with respect to the division of the spouse's interest in the plan by an order under section 9 or 10 of this Act.

**(2) Section 56.1 of the Act is amended by adding the following subsections:**

Same

(4.1) If the *Pooled Registered Pension Plans Act, 2015* applies to the pension plan, the restrictions under sections 19 and 20 of that Act apply with respect to the division of the party's interest in the plan under a domestic contract.

Same, pooled registered pension plans

(5.1) Subsection 10.1 (1.1) applies, with necessary modifications, with respect to the valuation of a party's interest in a pension plan to which the *Pooled Registered Pension Plans Act, 2015* applies.

**(3) Section 59.4.1 of the Act is amended by adding the following subsections:**

Same

(4.1) If the *Pooled Registered Pension Plans Act, 2015* applies to the pension plan, the restrictions under sections 19 and 20 of that Act apply with respect to the division of the party's interest in the plan under a family arbitration award.

Same, pooled registered pension plans

(5.1) Subsection 10.1 (1.1) applies, with necessary modifications, with respect to the valuation of a party's interest in a pension plan to which the *Pooled Registered Pension Plans Act, 2015* applies.

*Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*

**29. (1) The definition of "regulated sector" in section 1 of the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997* is amended by striking out "or" at the end of clause (e), by adding "or" to the end of clause (f) and by adding the following clause:**

- (g) all persons licensed to establish and administer pooled registered pension plans under the *Pooled Registered Pension Plans Act, 2015* and all employers who enter into contracts with those persons;

**(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Same

(2.2) If an agreement under section 5 (Bilateral agreement) or 6 (Multilateral agreement) of the *Pooled Registered Pension Plans Act* (Canada), as those sections apply

Idem

(7.1) Si la *Loi de 2015 sur les régimes de pension agréés collectifs* s'applique au régime de retraite, les restrictions prévues aux articles 19 et 20 de cette loi s'appliquent à l'égard du partage du droit du conjoint sur le régime effectué aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 9 ou 10 de la présente loi.

**(2) L'article 56.1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Idem

(4.1) Si la *Loi de 2015 sur les régimes de pension agréés collectifs* s'applique au régime de retraite, les restrictions prévues aux articles 19 et 20 de cette loi s'appliquent à l'égard du partage du droit de la partie sur le régime effectué aux termes d'un contrat familial.

Idem : régimes de pension agréés collectifs

(5.1) Le paragraphe 10.1 (1.1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'évaluation du droit d'une partie sur un régime de retraite auquel s'applique la *Loi de 2015 sur les régimes de pension agréés collectifs*.

**(3) L'article 59.4.1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Idem

(4.1) Si la *Loi de 2015 sur les régimes de pension agréés collectifs* s'applique au régime de retraite, les restrictions prévues aux articles 19 et 20 de cette loi s'appliquent à l'égard du partage du droit de la partie sur le régime effectué aux termes d'une sentence d'arbitrage familial.

Idem : régimes de pension agréés collectifs

(5.1) Les paragraphes 10.1 (1.1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'évaluation du droit d'une partie sur un régime de retraite auquel s'applique la *Loi de 2015 sur les régimes de pension agréés collectifs*.

*Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*

**29. (1) La définition de «secteur réglementé» à l'article 1 de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario* est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :**

- g) les personnes titulaires d'un permis les autorisant à mettre sur pied et à administrer des régimes de pension agréés collectifs sous le régime de la *Loi de 2015 sur les régimes de pension agréés collectifs* et les employeurs qui concluent des contrats avec ces personnes.

**(2) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Idem

(2.2) Le surintendant est autorisé à exercer les pouvoirs et les fonctions d'une personne qui exerce des pouvoirs de contrôle ou de réglementation aux termes de la législation

for the purposes of the *Pooled Registered Pension Plans Act, 2015*, provides for the delegation to the Superintendent of any powers or duties of a person who has supervisory or regulatory powers under the pooled registered pension plan legislation of another jurisdiction, the Superintendent is authorized to exercise those powers and perform those duties.

**(3) Subsection 5 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Delegation of powers and duties

(3) The Superintendent may, subject to the conditions that the Superintendent considers appropriate, delegate in writing to any person employed in the Commission the exercise of any power or the performance of any duty conferred on or assigned to the Superintendent under,

- (a) this Act;
- (b) any other Act;
- (c) an agreement under section 100 of the *Pension Benefits Act*; or
- (d) an agreement under section 5 (Bilateral agreement) or 6 (Multilateral agreement) of the *Pooled Registered Pension Plans Act* (Canada), as those sections apply for the purposes of the *Pooled Registered Pension Plans Act, 2015*.

#### Effect of delegation

(3.1) An act done or decision made under a delegation given under subsection (3) is as valid and effective as if it had been done or made by the Superintendent.

**(4) Subclause 16 (b) (i) of the Act is amended by striking out “a person or a pension plan” at the beginning and substituting “a person or a plan”.**

#### Insurance Act

**30. Subsection 267.8 (14) of the *Insurance Act* is repealed and the following substituted:**

#### Pension legislation

(14) In the event of a conflict, subsections (9) to (13) prevail over,

- (a) sections 65, 66 and 67 of the *Pension Benefits Act*; and
- (b) sections 10, 11 and 12 of the *Pooled Registered Pension Plans Act, 2015*.

#### Pension Benefits Act

**31. (1) The definition of “pension plan” in subsection 1 (1) of the *Pension Benefits Act* is amended by adding the following clause:**

- (a.1) a pooled registered pension plan registered under the *Pooled Registered Pension Plans Act, 2015*,

**(2) Subsection 42 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

des régimes de pension agréés collectifs d’une autre autorité législative si un accord visé à l’article 5 (Accord bilatéral) ou 6 (Accord multilatéral) de la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs* (Canada), tels que ces articles s’appliquent dans le cadre de la *Loi de 2015 sur les régimes de pension agréés collectifs*, prévoit que ces pouvoirs ou fonctions lui sont délégués.

**(3) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Délégation de pouvoirs et de fonctions

(3) Le surintendant peut, par écrit et sous réserve des conditions qu’il juge appropriées, déléguer par écrit à toute personne employée à la Commission l’exercice d’un pouvoir ou d’une fonction que lui confère ou lui attribue, selon le cas :

- a) la présente loi;
- b) toute autre loi;
- c) un accord visé à l’article 100 de la *Loi sur les régimes de retraite*;
- d) un accord visé à l’article 5 (Accord bilatéral) ou 6 (Accord multilatéral) de la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs* (Canada), tels que ces articles s’appliquent dans le cadre de la *Loi de 2015 sur les régimes de pension agréés collectifs*.

#### Effet de la délégation

(3.1) Les actes accomplis ou les décisions prises en vertu d’une délégation faite en vertu du paragraphe (3) sont valides et exécutoires au même titre que des actes exécutés ou des décisions prises par le surintendant.

**(4) Le sous-alinéa 16 b) (i) de la Loi est modifié par remplacement de «une personne ou un régime de retraite était ou n’était pas inscrite» par «une personne ou un régime était ou n’était pas inscrit» au début du sous-alinéa.**

#### Loi sur les assurances

**30. Le paragraphe 267.8 (14) de la *Loi sur les assurances* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Législation sur les pensions

(14) En cas d’incompatibilité, les paragraphes (9) à (13) l’emportent sur les dispositions suivantes :

- a) les articles 65, 66 et 67 de la *Loi sur les régimes de retraite*;
- b) les articles 10, 11 et 12 de la *Loi de 2015 sur les régimes de pension agréés collectifs*.

#### Loi sur les régimes de retraite

**31. (1) La définition de «régime de retraite» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les régimes de retraite* est modifiée par adjonction de l’alinéa suivant :**

- a.1) un régime de pension agréé collectif agréé sous le régime de la *Loi de 2015 sur les régimes de pension agréés collectifs*;

**(2) Le paragraphe 42 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :**

(a.1) to a pooled registered pension plan registered under the *Pooled Registered Pension Plans Act, 2015*, if the plan permits and subject to any other prescribed conditions;

**(3) Subsection 67.3 (2) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

1.1 Transfer of a lump sum from the plan to a pooled registered pension plan registered under the *Pooled Registered Pension Plans Act, 2015*, if the plan permits and subject to any other prescribed conditions.

*Personal Property Security Act*

**32. Subsection 30 (7) of the *Personal Property Security Act* is amended by striking out “under the *Employment Standards Act* or under the *Pension Benefits Act*” at the end and substituting “under the *Employment Standards Act, 2000*, the *Pension Benefits Act* or the *Pooled Registered Pension Plans Act, 2015*”.**

**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

**Commencement**

**33. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Short title**

**34. The short title of this Act is the *Pooled Registered Pension Plans Act, 2015*.**

a.1) à un régime de pension agréé collectif agréé sous le régime de la *Loi de 2015 sur les régimes de pension agréés collectifs*, si le régime le permet et sous réserve des autres conditions prescrites;

**(3) Le paragraphe 67.3 (2) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

1.1 Le transfert d'une somme forfaitaire du régime à un régime de pension agréé collectif agréé sous le régime de la *Loi de 2015 sur les régimes de pension agréés collectifs*, si le régime le permet et sous réserve des autres conditions prescrites.

*Loi sur les sûretés mobilières*

**32. Le paragraphe 30 (7) de la *Loi sur les sûretés mobilières* est modifié par remplacement de «aux termes de la *Loi sur les normes d'emploi* ou de la *Loi sur les régimes de retraite*» par «aux termes de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*, de la *Loi sur les régimes de retraite* ou de la *Loi de 2015 sur les régimes de pension agréés collectifs*» à la fin du paragraphe.**

**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

**Entrée en vigueur**

**33. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**Titre abrégé**

**34. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2015 sur les régimes de pension agréés collectifs*.**

SCHEDULE 1  
PROVISIONS OF THE FEDERAL ACT  
THAT DO NOT APPLY

1. The following provisions of the federal Act do not apply for the purposes of this Act:

1. Section 1 (Short title).
2. The definitions of “common-law partner”, “common-law partnership”, “designated province”, “employee”, “included employment”, “Minister”, “prescribed”, “spouse”, “Superintendent” and “survivor” in subsection 2 (1) (Definitions).
3. Subsection 2 (2) (Meaning of “spouse or common-law partner”).
4. Section 3 (Purpose).
5. Section 4 (Application of Act).
6. Subsections 6 (3) (Tabling in Parliament), (4) (Publication – *Canada Gazette*) and (5) (Publication – other).
7. Section 8 (Review by Federal Court).
8. Subsection 10 (1) (Powers of Superintendent).
9. Section 37 (Notice of objection).
10. Section 38 (Appeal to Federal Court).
11. Section 53 (Meaning of “provincial law relating to the distribution of property”).
12. Section 63 (Designation of beneficiaries – provincial law).
13. Subsection 67 (2) (Appeal).
14. Section 69 (Inspection).
15. Section 72 (Agreement to transfer, etc.).
16. Section 73 (Agreement to surrender).
17. Section 74 (Non-application of *Statutory Instruments Act*).
18. Section 75 (Offences).
19. Section 76 (Governor in Council).
20. Section 77 (Incorporation by reference).
21. Section 78 (Annual report).
22. Sections 79 to 93 (Related amendments).
23. Section 94 (Coordinating amendment).
24. Section 95 (Order in Council).

ANNEXE 1  
DISPOSITIONS DE LA LOI FÉDÉRALE  
QUI NE S'APPLIQUENT PAS

1. Les dispositions suivantes de la loi fédérale ne s'appliquent pas dans le cadre de la présente loi :

1. L'article 1 (Titre abrégé).
2. Les définitions de «conjoint de fait», «emploi visé», «époux», «ministre», «prescribed» (version anglaise seulement), «province désignée», «salaire», «surintendant», «survivant» et «union de fait» au paragraphe 2 (1) (Définitions).
3. Le paragraphe 2 (2) (Interprétation).
4. L'article 3 (Objet).
5. L'article 4 (Champ d'application).
6. Les paragraphes 6 (3) (Dépôt au Parlement), 6 (4) (Publication dans la *Gazette du Canada*) et 6 (5) (Accessibilité).
7. L'article 8 (Compétence de la Cour fédérale).
8. Le paragraphe 10 (1) (Attributions du surintendant).
9. L'article 37 (Avis d'opposition).
10. L'article 38 (Appel à la Cour fédérale).
11. L'article 53 (Définition de «droit provincial concernant la répartition des biens»).
12. L'article 63 (Désignation de bénéficiaires — droit provincial).
13. Le paragraphe 67 (2) (Appel).
14. L'article 69 (Inspection).
15. L'article 72 (Accords contraires à l'immobilisation des fonds).
16. L'article 73 (Accords visant la renonciation).
17. L'article 74 (Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*).
18. L'article 75 (Infractions).
19. L'article 76 (Gouverneur en conseil).
20. L'article 77 (Incorporation par renvoi).
21. L'article 78 (Rapport annuel).
22. Les articles 79 à 93 (Modifications connexes).
23. L'article 94 (Disposition de coordination).
24. L'article 95 (Décret).



A20N  
XB  
P56

Governm  
Publication



1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO  
64 ELIZABETH II, 2015

1<sup>re</sup> SESSION, 41<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
64 ELIZABETH II, 2015

## Bill 57

*(Chapter 9  
Statutes of Ontario, 2015)*

**An Act to create a framework  
for pooled registered pension plans  
and to make consequential  
amendments to other Acts**

## Projet de loi 57

*(Chapitre 9  
Lois de l'Ontario de 2015)*

**Loi créant un cadre pour  
les régimes de pension agréés collectifs  
et apportant des modifications  
corrélatives à d'autres lois**

**The Hon. C. Sousa**  
Minister of Finance

**L'honorable C. Sousa**  
Ministre des Finances



1st Reading	December 8, 2014
2nd Reading	April 21, 2015
3rd Reading	May 26, 2015
Royal Assent	May 28, 2015

1 <sup>re</sup> lecture	8 décembre 2014
2 <sup>e</sup> lecture	21 avril 2015
3 <sup>e</sup> lecture	26 mai 2015
Sanction royale	28 mai 2015



## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 57 and does not form part of the law. Bill 57 has been enacted as Chapter 9 of the Statutes of Ontario, 2015.*

The *Pooled Registered Pension Plans Act, 2015* is enacted.

The purpose of the Act is to provide a legal framework for the establishment and administration of a type of pension plan that is accessible to employees and self-employed persons and that pools the funds in members' accounts to achieve lower costs in relation to investment management and plan administration. This type of pension plan is called a pooled registered pension plan ("PRPP").

The Parliament of Canada has enacted PRPP legislation that applies in respect of employees and self-employed persons within the legislative authority of the Parliament of Canada. Ontario's *Pooled Registered Pension Plans Act, 2015* applies in respect of persons employed in provincial employment. Ontario's Act also applies in respect of persons who are self-employed in Ontario if they meet prescribed requirements, and in respect of certain other persons.

Ontario's Act incorporates many of the rules contained in the federal PRPP legislation concerning the registration and administration of PRPPs. The incorporated rules apply as if they were enacted as part of this Act. The provisions of the federal legislation that do not apply for the purposes of Ontario's Act are listed in the Schedule to the Act. Certain provisions of the federal Act that do apply are subject to the modifications set out in the Act.

The Act establishes rules for dealing with funds in a PRPP account for certain family law purposes. It also establishes rules respecting the entitlement of a surviving spouse when the holder of a PRPP account dies. Under the Act, funds in a PRPP account are protected from creditors, with some exceptions.

The Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997* has regulatory authority over PRPPs under the Act. A process is set out for objecting to or appealing from certain decisions of the Superintendent.

Consequential amendments are made to various Acts in order to implement Ontario's PRPP legislation.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 57, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 57 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2015.*

Le projet de loi édicte la *Loi de 2015 sur les régimes de pension agréés collectifs*.

La Loi a pour objet d'établir un cadre juridique pour l'institution et la gestion d'un type de régime de pension accessible à des employés et à des personnes employées à leur compte et permettant la mise en commun des fonds provenant des comptes des participants au régime afin de réduire les coûts associés à la gestion des placements et du régime. Ce type de régime de pension est appelé régime de pension agréé collectif (RPAC).

Le Parlement du Canada a édicté une loi sur les RPAC qui s'applique à l'égard des employés et personnes employées à leur compte qui relèvent de la compétence législative du Parlement du Canada. La *Loi de 2015 sur les régimes de pension agréés collectifs* de l'Ontario s'applique à l'égard des personnes qui occupent un emploi provincial. Elle s'applique également à l'égard des personnes employées à leur compte en Ontario qui répondent aux exigences prescrites et de certaines autres personnes.

La loi ontarienne incorpore plusieurs des règles contenues dans la loi fédérale sur les RPAC concernant l'agrément et la gestion de ces régimes. Ces règles s'appliquent comme si elles avaient été édictées à titre de partie de la loi ontarienne. Les dispositions de la loi fédérale qui ne s'appliquent pas dans le cadre de la loi ontarienne sont indiquées à l'annexe de la Loi. Certaines de celles qui s'appliquent sont soumises aux adaptations énoncées dans la Loi.

La Loi établit des règles pour le traitement des fonds détenus dans des comptes de RPAC à certaines fins en droit de la famille. Elle établit aussi des règles concernant le droit du conjoint survivant aux fonds détenus dans un compte de RPAC au décès du titulaire du compte. La Loi met les fonds détenus dans un RPAC à l'abri des créanciers, avec certaines exceptions.

La Loi confère au surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario* un pouvoir de réglementation sur les RPAC. Une procédure est prévue pour s'opposer à certaines décisions du surintendant ou en appeler.

Des modifications corrélatives sont apportées à diverses lois afin de mettre en oeuvre la loi ontarienne sur les RPAC.

**An Act to create a framework  
for pooled registered pension plans  
and to make consequential  
amendments to other Acts**

**Loi créant un cadre pour  
les régimes de pension agréés collectifs  
et apportant des modifications  
corrélatives à d'autres lois**

## CONTENTS

### GENERAL

1. Purpose
2. Definitions
3. Application
4. Place of employment

### APPLICATION OF FEDERAL ACT

5. Application of federal Act
6. Modification of federal Act re general matters
7. Modification of federal Act re family law matters

### AGREEMENTS

8. Effective date of multilateral agreement
9. Objections and appeals under multilateral agreement

### PROTECTION OF FUNDS

10. Void transactions
11. Void transactions, agreements to surrender
12. Exemption from execution, seizure or attachment

### DEATH OF A MEMBER

13. Interpretation re “spouse”, variable payments
14. Interpretation re “spouse”, funds in member’s account
15. Restriction on entitlement

### FAMILY LAW MATTERS

16. Marriage breakdown
17. Valuation for family law purposes
18. Rights to information
19. Transfer of a lump sum for certain family law purposes
20. Restriction on other ways of dividing funds, etc.

### OBJECTIONS, APPEALS AND ENFORCEMENT

21. Objections and appeals
22. Examinations, investigations and inquiries
23. Orders by justice of the peace
24. Offences

### REGULATIONS

25. Regulations, Lieutenant Governor in Council
26. Regulations, Minister
27. Non-application of Legislation Act, 2006

### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

28. Family Law Act
29. Financial Services Commission of Ontario Act, 1997
30. Insurance Act

## SOMMAIRE

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Objet
2. Définitions
3. Champ d’application
4. Lieu de travail

### APPLICATION DE LA LOI FÉDÉRALE

5. Application de la loi fédérale
6. Adaptation de la loi fédérale : questions d’ordre général
7. Adaptation de la loi fédérale : questions de droit de la famille

### ACCORDS

8. Date de prise d’effet des accords multilatéraux
9. Oppositions et appels de décisions rendues au titre d’un accord multilatéral

### PROTECTION DES FONDS

10. Opérations nulles
11. Opérations nulles : accords visant la renonciation
12. Exemption d’exécution, de saisie ou de saisie-arrêt

### DÉCÈS D’UN PARTICIPANT

13. Interprétation de « conjoint » : paiements variables
14. Interprétation de « conjoint » : fonds détenus dans le compte d’un participant
15. Restriction du droit

### QUESTIONS DE DROIT DE LA FAMILLE

16. Échec du mariage
17. Évaluation aux fins du droit de la famille
18. Droit à l’information
19. Transfert d’une somme forfaitaire à certaines fins en droit de la famille
20. Restriction applicable aux autres formes de partage des fonds

### OPPOSITIONS, APPELS ET EXÉCUTION

21. Oppositions et appels
22. Examens et enquêtes
23. Mandats du juge de paix
24. Infractions

### RÈGLEMENTS

25. Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil
26. Règlements du ministre
27. Non-application de la Loi de 2006 sur la législation

### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

28. Loi sur le droit de la famille
29. Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l’Ontario

- 31. Pension Benefits Act
- 32. Personal Property Security Act

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 33. Commencement
  - 34. Short title
- Schedule 1 Provisions of the federal Act that do not apply

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### GENERAL

##### Purpose

1. The purpose of this Act is to provide a legal framework for the establishment and administration of a type of pension plan that is accessible to employees and self-employed persons and that pools the funds in members' accounts to achieve lower costs in relation to investment management and plan administration.

##### Definitions

2. In this Act,

- “administrator” has the same meaning as in the federal Act; (“administrateur”)
- “Commission” means the Financial Services Commission of Ontario established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*; (“Commission”)
- “designated jurisdiction” means any jurisdiction in Canada, including Canada itself, that is prescribed as a jurisdiction in which there is in force legislation substantially similar to this Act; (“autorité législative désignée”)
- “domestic contract” means a domestic contract as defined in Part IV of the *Family Law Act*; (“contrat familial”)
- “electronic document” has the same meaning as in the federal Act; (“document électronique”)
- “employee” means a person who holds a position that entitles that person to a fixed or ascertainable stipend or remuneration and includes a person who holds the position of an officer or director of a corporation or other organization; (“employé”)
- “employer” has the same meaning as in the federal Act; (“employeur”)
- “employment” has the same meaning as in the federal Act; (“emploi”)
- “family arbitration award” means a family arbitration award made under the *Arbitration Act, 1991*; (“sentence d'arbitrage familial”)
- “federal Act” means the *Pooled Registered Pension Plans Act (Canada)*; (“loi fédérale”)
- “member” has the same meaning as in the federal Act; (“participant”)

- 30. Loi sur les assurances
- 31. Loi sur les régimes de retraite
- 32. Loi sur les sûretés mobilières

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 33. Entrée en vigueur
  - 34. Titre abrégé
- Annexe 1 Dispositions de la loi fédérale qui ne s'appliquent pas

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### Objet

1. La présente loi a pour objet d'établir un cadre juridique pour l'institution et la gestion d'un type de régime de pension accessible à des employés et à des personnes employées à leur compte et permettant la mise en commun des fonds provenant des comptes des participants au régime afin de réduire les coûts associés à la gestion des placements et du régime.

##### Définitions

- 2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
- «accord multilatéral» S'entend au sens de la loi fédérale. («multilateral agreement»)
- «administrateur» S'entend au sens de la loi fédérale. («administrator»)
- «autorité législative désignée» Toute autorité législative canadienne, y compris le Canada lui-même, prescrite comme autorité législative ayant des dispositions législatives en vigueur sensiblement analogues à la présente loi. («designated jurisdiction»)
- «Commission» La Commission des services financiers de l'Ontario créée aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Commission»)
- «conjoint» Sauf aux articles 16 à 20, l'une ou l'autre de deux personnes qui, selon le cas :
  - a) sont mariées ensemble;
  - b) ne sont pas mariées ensemble et vivent ensemble dans une union conjugale :
    - (i) soit de façon continue depuis au moins trois ans,
    - (ii) soit dans une relation d'une certaine permanence, si elles sont les parents naturels ou adoptifs d'un enfant. («spouse»)
- «contrat familial» S'entend au sens de la partie IV de la *Loi sur le droit de la famille*. («domestic contract»)
- «document électronique» S'entend au sens de la loi fédérale. («electronic document»)
- «emploi» S'entend au sens de la loi fédérale. («employment»)

“Minister” means the Minister of Finance or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“multilateral agreement” has the same meaning as in the federal Act; (“accord multilatéral”)

“personal representative” has the same meaning as in section 1 of the *Estates Administration Act*; (“représentant successoral”)

“pooled registered pension plan” has the same meaning as in the federal Act; (“régime de pension agréé collectif”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”, “réglementaire”)

“provincial employment” means employment in Ontario, other than,

(a) employment on or in connection with the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of the Parliament of Canada, or

(b) prescribed employment; (“emploi provincial”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“spouse” means, except in sections 16 to 20, either of two persons who,

(a) are married to each other, or

(b) are not married to each other and are living together in a conjugal relationship,

(i) continuously for a period of not less than three years, or

(ii) in a relationship of some permanence, if they are the natural or adoptive parents of a child; (“conjoint”)

“Superintendent” means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*; (“surintendant”)

“Tribunal” means the Financial Services Tribunal established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. (“Tribunal”)

#### Application

**3.** This Act does not apply in respect of a member of a pooled registered pension plan unless the member,

(a) is employed in provincial employment;

(b) is a person who is employed in Ontario on or in connection with the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of the Parliament of Canada, but only if the person’s employer has not entered into a contract mentioned in section 29 (Contract between employer and administrator) of the federal Act to provide a pooled registered pension plan to a class of employees of which the person is a member; or

«emploi provincial» Emploi en Ontario, à l’exclusion de ce qui suit :

a) tout emploi lié à la mise en service d’un ouvrage, d’une entreprise ou d’une activité de compétence fédérale;

b) tout emploi prescrit. («provincial employment»)

«employé» Personne qui est titulaire d’attributions — y compris celles de dirigeant ou d’administrateur d’une personne morale ou autre organisme — qui lui donnent droit à un salaire, traitement ou autre rémunération fixe ou vérifiable. («employee»)

«employeur» S’entend au sens de la loi fédérale. («employer»)

«loi fédérale» La *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs* (Canada). («federal Act»)

«ministre» Le ministre des Finances ou l’autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«participant» S’entend au sens de la loi fédérale. («member»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. Le terme «réglementaire» a un sens correspondant. («prescribed»)

«régime de pension agréé collectif» S’entend au sens de la loi fédérale. («pooled registered pension plan»)

«règlements» Les règlements pris en vertu de la présente loi. («regulations»)

«représentant successoral» S’entend au sens de l’article 1 de la *Loi sur l’administration des successions*. («personal representative»)

«sentence d’arbitrage familial» Sentence d’arbitrage familial rendue sous le régime de la *Loi de 1991 sur l’arbitrage*. («family arbitration award»)

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l’Ontario*. («Superintendent»)

«Tribunal» Le Tribunal des services financiers créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l’Ontario*. («Tribunal»)

#### Champ d’application

**3.** La présente loi ne s’applique à l’égard d’un participant à un régime de pension agréé collectif que s’il remplit l’une des conditions suivantes :

a) il occupe un emploi provincial;

b) il est employé en Ontario dans un emploi lié à la mise en service d’un ouvrage, d’une entreprise ou d’une activité de compétence fédérale, mais seulement si son employeur n’a pas conclu un contrat mentionné à l’article 29 (Disposition du contrat) de la loi fédérale en vue d’offrir un régime de pension agréé collectif à une catégorie d’employés à laquelle il appartient;

- (c) is self-employed in Ontario and meets any requirements that may be prescribed.

#### Place of employment

4. (1) For the purposes of this Act, a person is deemed to be employed in the province in which the establishment of his or her employer is located and to which the person is required to report for work.

#### Same

(2) A person who is not required to report for work at an establishment of his or her employer is deemed to be employed in the province in which is located the establishment of his or her employer from which the person's remuneration is paid.

### APPLICATION OF FEDERAL ACT

#### Application of federal Act

5. (1) Subject to subsections (2) and (3), the federal Act applies with respect to pooled registered pension plans as if it had been enacted as part of this Act.

#### Non-application of federal Act

(2) The provisions of the federal Act listed in Schedule 1 to this Act do not apply, and any other prescribed provisions of the federal Act do not apply.

#### Modifications

(3) The provisions of the federal Act that apply for the purposes of this Act are subject to necessary modifications, including the modifications set out in sections 6 and 7 with respect to general matters and family law matters.

#### Modification of federal Act re general matters

#### Various references

6. (1) For the purposes of applying a provision of the federal Act, unless a contrary intention appears in this Act or the regulations, a reference to a word or expression in the federal Act set out in Column 1 of the following Table shall be read as a reference to the word or expression set out opposite it in Column 2:

TABLE  
WORDS AND EXPRESSIONS

Item	Column 1 Word or expression in federal Act	Column 2 Word or expression to be substituted
1.	designated province	designated jurisdiction
2.	Federal Court	Ontario Superior Court of Justice
3.	Governor in Council	Lieutenant Governor in Council
4.	included employment	provincial employment
5.	province	jurisdiction
6.	subsection 2 (1) of the <i>Pension Benefits Standards Act, 1985</i> (Canada)	subsection 1 (1) of the <i>Pension Benefits Act</i>
7.	époux (French version only)	conjoint
8.	salarié (French version only)	employé

- c) il est employé à son compte en Ontario et répond aux exigences prescrites.

#### Lieu de travail

4. (1) Pour l'application de la présente loi, toute personne est réputée employée dans la province où se trouve l'établissement de son employeur où elle est tenue de se présenter au travail.

#### Idem

(2) La personne qui n'est pas tenue de se présenter au travail à l'établissement de son employeur est réputée employée dans la province où se trouve l'établissement de son employeur d'où provient sa rémunération.

### APPLICATION DE LA LOI FÉDÉRALE

#### Application de la loi fédérale

5. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la loi fédérale s'applique à l'égard des régimes de pension agréés collectifs comme si elle avait été édictée à titre de partie de la présente loi.

#### Non-application de la loi fédérale

(2) Les dispositions de la loi fédérale indiquées à l'annexe 1 de la présente loi ne s'appliquent pas, ni les autres dispositions prescrites de la loi fédérale.

#### Adaptations

(3) Les dispositions de la loi fédérale qui s'appliquent dans le cadre de la présente loi sont soumises aux adaptations nécessaires, notamment à celles qui sont énoncées aux articles 6 et 7 à l'égard de questions d'ordre général et de questions de droit de la famille.

#### Adaptation de la loi fédérale : questions d'ordre général

#### Mentions diverses

6. (1) Pour l'application des dispositions de la loi fédérale, sauf intention contraire manifeste de la présente loi ou des règlements, la mention d'un mot ou d'une expression de la loi fédérale figurant à la colonne 1 du tableau suivant vaut mention du mot ou de l'expression figurant en regard à la colonne 2 :

TABLEAU  
MOTS ET EXPRESSIONS

N°	Colonne 1 Mot ou expression de la loi fédérale	Colonne 2 Mot ou expression substitué
1.	province désignée	autorité législative désignée
2.	Cour fédérale	Cour supérieure de justice de l'Ontario
3.	gouverneur en conseil	lieutenant-gouverneur en conseil
4.	emploi visé	emploi provincial
5.	province	autorité législative
6.	paragraphe 2 (1) de la <i>Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension</i> (Canada)	paragraphe 1 (1) de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i>
7.	époux	conjoint
8.	salarié	employé

**References to “this Act”**

(2) A reference to “this Act” in the federal Act shall be read as a reference to this Act.

**References re authority to disclose information**

(3) For the purposes of the application under this Act of paragraph 10 (2) (b) (Information and studies) of the federal Act, the words “any government agency or regulatory body” in that paragraph shall be read as “any government, government agency or regulatory body of a designated jurisdiction”.

**References re implementing agreements**

(4) For the purposes of its application under this Act, paragraph 10 (2) (c) (Information and studies) of the federal Act shall be read as including the authority to collect and disclose information for the purposes of implementing a bilateral agreement.

**Reference re “mandatory”**

(5) For the purposes of its application under this Act, the English version of paragraph 57 (1) (c) (Provisions respecting information) of the federal Act shall be read without the reference to “mandatory”.

**Modification of federal Act re family law matters****References to “common-law partner”, etc.**

7. (1) For the purposes of their application under this Act, the following provisions of the federal Act shall be read without the references to “common-law partner” and “former common-law partner”:

1. Section 49 (Entitlement of survivor).
2. Subsection 52 (1) (Entitlement of survivor).
3. Section 56 (Sex discrimination prohibited).
4. Paragraph 57 (1) (c) (Provisions respecting information).

**References to “survivor”**

(2) For the purposes of their application under this Act, the references to “survivor” in the following provisions of the federal Act shall be read as references to “surviving spouse”:

1. Paragraph 47 (2) (b) (Optional provisions).
2. Section 49 (Entitlement of survivor).
3. Section 50 (Transfer or purchase of annuity).
4. Section 51 (Cessation).
5. The English version of subsection 52 (1) (Entitlement of survivor).
6. Section 54 (Who may transfer funds).
7. Paragraph 57 (1) (e) (Provisions respecting information).

**Same**

(3) For the purposes of their application under this Act, the references to “survivor” in the following provisions of

**Mentions de «la présente loi»**

(2) Les mentions de «la présente loi» dans la loi fédérale valent mention de la présente loi.

**Mentions : pouvoir de communiquer des renseignements**

(3) Pour l'application de l'alinéa 10 (2) b) (Renseignements et études) de la loi fédérale dans le cadre de la présente loi, les mots «tout organisme public, notamment un organisme de réglementation» à cet alinéa s'interprètent comme «tout gouvernement ou organisme public, notamment un organisme de réglementation, d'une autorité législative désignée».

**Mentions : mise en œuvre d'accords**

(4) Pour son application dans le cadre de la présente loi, l'alinéa 10 (2) c) (Renseignements et études) de la loi fédérale s'interprète comme incluant le pouvoir de recueillir et de communiquer des renseignements pour la mise en œuvre d'un accord bilatéral.

**Mentions : «mandatory»**

(5) Pour son application dans le cadre de la présente loi, la version anglaise de l'alinéa 57 (1) c) (Provisions respecting information) de la loi fédérale s'interprète sans tenir compte de la mention de «mandatory» à cet alinéa.

**Adaptation de la loi fédérale : questions de droit de la famille****Mentions de «conjoint de fait», etc.**

7. (1) Pour leur application dans le cadre de la présente loi, les dispositions suivantes de la loi fédérale s'interprètent sans tenir compte des mentions de «conjoint de fait» et «ancien conjoint de fait» dans ces dispositions :

1. L'article 49 (Droit du survivant).
2. Le paragraphe 52 (1) (Droit du survivant).
3. L'article 56 (Règle générale).
4. L'alinéa 57 (1) c) (Information).

**Mentions de «survivant»**

(2) Pour l'application des dispositions suivantes de la loi fédérale dans le cadre de la présente loi, les mentions de «survivant» dans ces dispositions valent mention de «conjoint survivant» :

1. L'alinéa 47 (2) b) (Dispositions optionnelles).
2. L'article 49 (Droit du survivant).
3. L'article 50 (Transfert ou achat).
4. L'article 51 (Cessation).
5. La version anglaise du paragraphe 52 (1) (Droit du survivant).
6. L'article 54 (Participant admissible).
7. L'alinéa 57 (1) e) (Information).

**Idem**

(3) Pour l'application des dispositions suivantes de la loi fédérale dans le cadre de la présente loi, les mentions

the federal Act shall be read as references to “spouse with an entitlement under subsection (1)”:

1. Subsection 52 (2) (Designated beneficiary or estate or succession).
2. Subsection 52 (3) (Surrender of funds in account).

#### References to “estate or succession”

(4) For the purposes of its application under this Act, the English version of subsection 52 (2) (Designated beneficiary or estate or succession) of the federal Act shall be read without the reference to “succession”.

#### Same

(5) For the purposes of its application under this Act, the words “in every other case, to the executor or administrator of the member’s estate or to the liquidator of the member’s succession” in paragraph 57 (1) (e) (Provisions respecting information) of the federal Act shall be read as “in every other case, to the member’s personal representative”.

### AGREEMENTS

#### Effective date of multilateral agreement

8. (1) An agreement or an amendment to an agreement with a designated jurisdiction made under section 6 (Multilateral agreement) of the federal Act, as it applies for the purposes of this Act, does not come into effect in Ontario until a date that is specified by regulation.

#### Same

(2) An agreement with a designated jurisdiction ceases to have effect in Ontario on a date that is specified by regulation.

#### Publication of agreements

(3) The Minister shall publish each agreement and any amendments to the agreement in *The Ontario Gazette* and shall also ensure that the agreement and amendments are accessible to the public on the Internet or by any other means that the Minister considers appropriate.

#### Restriction

(4) An agreement or an amendment to the agreement is not enforceable until it is published in *The Ontario Gazette*.

#### Status of agreements

(5) An agreement under section 6 (Multilateral agreement) of the federal Act, as it applies for the purposes of this Act, is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

#### Objections and appeals under multilateral agreement

9. (1) A decision of a prescribed supervisory authority of a designated jurisdiction that is made under the authority of a multilateral agreement and that relates to the application of this Act is deemed to be a decision of the Superintendent and is subject to objection or appeal in accordance with this Act.

de «survivant» dans ces dispositions valent mention de «conjoint ayant le droit prévu au paragraphe (1)» :

1. Le paragraphe 52 (2) (Bénéficiaire désigné ou succession).
2. Le paragraphe 52 (3) (Renonciation au solde du compte).

#### Mentions de «estate or succession»

(4) Pour son application dans le cadre de la présente loi, la version anglaise du paragraphe 52 (2) (Bénéficiaire désigné ou succession) de la loi fédérale s’interprète sans tenir compte de la mention de «succession» à ce paragraphe.

#### Idem

(5) Pour l’application de l’alinéa 57 (1) e) (Information) de la loi fédérale dans le cadre de la présente loi, les mots «au liquidateur, à l’exécuteur testamentaire ou à l’administrateur de la succession, dans tout autre cas» s’interprètent comme «au représentant successoral, dans tout autre cas».

### ACCORDS

#### Date de prise d’effet des accords multilatéraux

8. (1) Les accords conclus avec une autorité législative désignée en vertu de l’article 6 (Accord multilatéral) de la loi fédérale, tel qu’il s’applique dans le cadre de la présente loi, et leurs modifications ne prennent effet en Ontario qu’à la date précisée par règlement.

#### Idem

(2) Les accords conclus avec une autorité législative désignée cessent d’avoir effet en Ontario à la date précisée par règlement.

#### Publication des accords

(3) Le ministre publie chaque accord et toute modification qui y est apportée dans la *Gazette de l’Ontario* et il veille aussi à ce que l’accord et ses modifications soient accessibles au public par Internet ou par tout autre moyen qu’il estime indiqué.

#### Restriction

(4) Les accords et leurs modifications ne sont exécutoires qu’une fois publiés dans la *Gazette de l’Ontario*.

#### Non des règlements

(5) Les accords visés à l’article 6 (Accord multilatéral) de la loi fédérale, tel qu’il s’applique dans le cadre de la présente loi, ne sont pas des règlements au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

#### Oppositions et appels de décisions rendues au titre d’un accord multilatéral

9. (1) Toute décision de l’autorité de surveillance réglementaire d’une autorité législative désignée rendue au titre d’un accord multilatéral et portant sur l’application de la présente loi est réputée être une décision du surintendant et est susceptible d’opposition ou d’appel conformément à la présente loi.

**Same**

(2) A decision of the Superintendent that is made under the authority of a multilateral agreement and that relates to the application of the legislation of a designated jurisdiction is deemed to be a decision of the prescribed supervisory authority of that jurisdiction and is not subject to objection or appeal under this Act.

**PROTECTION OF FUNDS****Void transactions**

**10.** (1) Every agreement or arrangement is void that purports to assign, charge, anticipate or give as security,

- (a) funds in a member's account, or any interest or right in those funds, including variable payments; or
- (b) funds transferred or used, or any interest or right in funds transferred or used under section 19 of this Act or under the following provisions of the federal Act, as they apply for the purposes of this Act:
  - (i) subsection 50 (1) (Transfer or purchase of annuity),
  - (ii) subsection 50 (3) (Transfer in case of death),
  - (iii) subsection 54 (2) (Transfer of funds).

**Exemptions, family law**

(2) Subsection (1) does not apply to prevent the assignment of funds, interests or rights mentioned in subsection (1) by an order under the *Family Law Act*, by a family arbitration award or by a domestic contract.

**Void transactions, agreements to surrender**

**11.** (1) Every agreement or arrangement to surrender any of the following is void:

- 1. Funds in a member's account, or any interest or right in those funds, including variable payments.
- 2. Funds transferred or used, or any interest or right in funds transferred or used under section 19 of this Act or under the following provisions of the federal Act, as they apply for the purposes of this Act:
  - i. Subsection 50 (1) (Transfer or purchase of annuity).
  - ii. Subsection 50 (3) (Transfer in case of death).
  - iii. Subsection 54 (2) (Transfer of funds).

**Exemption**

(2) Subsection (1) does not apply to prevent the surrender of an interest or right made under subsection 52 (3) (Surrender of funds in account) of the federal Act, as it applies for the purposes of this Act.

**Idem**

(2) Toute décision du surintendant rendue au titre d'un accord multilatéral et portant sur l'application de la législation d'une autorité législative désignée est réputée être une décision de l'autorité de surveillance réglementaire de cette autorité législative et n'est pas susceptible d'opposition ou d'appel au titre de la présente loi.

**PROTECTION DES FONDS****Opérations nulles**

**10.** (1) Est nul tout accord ou arrangement qui se présente comme pouvant céder, grever, escompter ou donner en garantie :

- a) des fonds détenus dans le compte d'un participant, ou tout intérêt ou droit sur ces fonds, y compris des paiements variables;
- b) des fonds transférés ou utilisés au titre de l'article 19 de la présente loi ou au titre des dispositions suivantes de la loi fédérale, telles qu'elles s'appliquent dans le cadre de la présente loi, ou tout intérêt ou droit sur ces fonds :
  - (i) le paragraphe 50 (1) (Transfert ou achat),
  - (ii) le paragraphe 50 (3) (Transfert après le décès),
  - (iii) le paragraphe 54 (2) (Transfert).

**Exemptions : droit de la famille**

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher la cession des fonds, des intérêts ou des droits visés à ce paragraphe aux termes d'une ordonnance rendue au titre de la *Loi sur le droit de la famille*, d'une sentence d'arbitrage familial ou d'un contrat familial.

**Opérations nulles : accords visant la renonciation**

**11.** (1) Est nul tout accord ou arrangement visant la renonciation à ce qui suit :

- 1. Les fonds détenus dans le compte d'un participant, ou tout intérêt ou droit sur ces fonds, y compris des paiements variables.
- 2. Les fonds transférés ou utilisés au titre de l'article 19 de la présente loi ou au titre des dispositions suivantes de la loi fédérale, telles qu'elles s'appliquent dans le cadre de la présente loi, ou tout intérêt ou droit sur ces fonds :
  - i. Le paragraphe 50 (1) (Transfert ou achat).
  - ii. Le paragraphe 50 (3) (Transfert après le décès).
  - iii. Le paragraphe 54 (2) (Transfert).

**Exemption**

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher la renonciation à un intérêt ou droit visée au paragraphe 52 (3) (Renonciation au solde du compte) de la loi fédérale, tel qu'il s'applique dans le cadre de la présente loi.

**Exemption from execution, seizure or attachment**

**12.** (1) The following are exempt from execution, seizure or attachment:

1. Funds in a member's account, or any interest or right in those funds, including variable payments.
2. Funds transferred or used, or any interest or right in funds transferred or used under section 19 of this Act or under the following provisions of the federal Act, as they apply for the purposes of this Act:
  - i. Subsection 50 (1) (Transfer or purchase of annuity).
  - ii. Subsection 50 (3) (Transfer in case of death).
  - iii. Subsection 54 (2) (Transfer of funds).

**Order for support**

(2) Despite subsection (1), payments from a member's account or payments that result from funds being transferred or used in a way described in paragraph 2 of subsection (1) are subject to execution, seizure or attachment in satisfaction of an order for support enforceable in Ontario to a maximum of one-half the money payable.

**Restriction, member's account**

(3) The entitlement of a person, in his or her discretion, to withdraw money from his or her account or from a retirement savings plan of the prescribed kind shall not be considered when determining, for the purposes of any other Act, the income or assets available to the person.

**DEATH OF A MEMBER****Interpretation re "spouse", variable payments**

**13.** In order to qualify as the surviving spouse for the purposes of section 49 (Entitlement of survivor) of the federal Act, as it applies for the purposes of this Act, a person must be either,

- (a) a spouse described in clause (a) of the definition of "spouse" in section 2 from whom the member is not living separate and apart at the following times:
  - (i) the time variable payments from the funds in the member's account commence, and
  - (ii) the time of the member's death; or
- (b) a spouse who meets the description in clause (b) of the definition of "spouse" in section 2 both at the time variable payments from the funds in the member's account commence and at the time of the member's death.

**Interpretation re "spouse", funds in member's account**

**14.** (1) In order to qualify as the surviving spouse for the purposes of subsection 52 (1) (Entitlement of survivor) of the federal Act, as it applies for the purposes of this Act, a person must be either,

**Exemption d'exécution, de saisie ou de saisie-arrêt**

**12.** (1) Sont exempts d'exécution, de saisie ou de saisie-arrêt :

1. Les fonds détenus dans le compte d'un participant, ou tout intérêt ou droit sur ces fonds, y compris des paiements variables.
2. Les fonds transférés ou utilisés au titre de l'article 19 de la présente loi ou au titre des dispositions suivantes de la loi fédérale, telles qu'elles s'appliquent dans le cadre de la présente loi, ou tout intérêt ou droit sur ces fonds :
  - i. Le paragraphe 50 (1) (Transfert ou achat).
  - ii. Le paragraphe 50 (3) (Transfert après le décès).
  - iii. Le paragraphe 54 (2) (Transfert).

**Ordonnance alimentaire**

(2) Malgré le paragraphe (1), les paiements prélevés sur le compte d'un participant ou résultant du transfert ou de l'utilisation de fonds d'une manière visée à la disposition 2 du paragraphe (1) sont susceptibles d'exécution, de saisie ou de saisie-arrêt en exécution d'une ordonnance alimentaire exécutoire en Ontario jusqu'à concurrence de la moitié de la somme payable.

**Restriction : compte d'un participant**

(3) Le droit qu'a une personne de retirer à sa discrétion des sommes de son compte ou d'un régime d'épargne-retraite du type prescrit ne doit pas entrer en ligne de compte lors du calcul, pour l'application d'une autre loi, du revenu ou des éléments d'actif dont elle dispose.

**DÉCÈS D'UN PARTICIPANT****Interprétation de «conjoint» : paiements variables**

**13.** Afin d'être admissible comme conjoint survivant pour l'application de l'article 49 (Droit du survivant) de la loi fédérale, tel qu'il s'applique dans le cadre de la présente loi, une personne doit être :

- a) soit un conjoint visé à l'alinéa a) de la définition de «conjoint» à l'article 2 dont le participant ne vit pas séparé de corps aux dates suivantes :
  - (i) la date du début du versement des paiements variables sur les fonds détenus dans le compte du participant,
  - (ii) la date du décès du participant;
- b) soit un conjoint qui répond aux critères de l'alinéa b) de la définition de «conjoint» à l'article 2 à la fois à la date du début du versement des paiements variables sur les fonds détenus dans le compte du participant et à la date du décès du participant.

**Interprétation de «conjoint» : fonds détenus dans le compte d'un participant**

**14.** (1) Afin d'être admissible comme conjoint survivant pour l'application du paragraphe 52 (1) (Droit du survivant) de la loi fédérale, tel qu'il s'applique dans le cadre de la présente loi, une personne doit être :

- (a) a spouse described in clause (a) of the definition of “spouse” in section 2 from whom the member is not living separate and apart at the time of the member’s death; or
- (b) a spouse who meets the description in clause (b) of the definition of “spouse” in section 2 at the time of the member’s death.

#### Entitlement as beneficiary, etc.

(2) A person who does not qualify as the surviving spouse under subsection (1) is not prevented from having an entitlement as a designated beneficiary or otherwise.

#### Restriction on entitlement

**15.** An entitlement to funds under section 49 (Entitlement of survivor) or 52 (Entitlement of survivor) of the federal Act, as they apply for the purposes of this Act, is subject to any right to or interest in the funds set out in an order made under Part I (Family Property) of the *Family Law Act*, a family arbitration award or a domestic contract.

### FAMILY LAW MATTERS

#### Marriage breakdown

##### Interpretation

**16.** (1) In this section and in sections 17 to 20,

“family law valuation date” means, with respect to a member and his or her spouse,

- (a) the spouses’ valuation date under Part I (Family Property) of the *Family Law Act*, or
- (b) for spouses to whom Part I of that Act does not apply, the date on which they separate and there is no reasonable prospect that they will resume cohabitation; (“date d’évaluation en droit de la famille”)

“spouse” has the same meaning as in section 29 of the *Family Law Act*. (“conjoint”)

#### Former spouse

(2) A reference in this section and in sections 17 to 20 to the spouse of a member is, where circumstances require, a reference to him or her as the former spouse of the member.

#### Valuation for family law purposes

##### Preliminary valuation

**17.** (1) The preliminary value of the funds in a member’s account, before apportionment for family law purposes, is determined by the administrator in accordance with the regulations and as of the family law valuation date of the member and his or her spouse.

##### Imputed value for family law purposes

(2) The imputed value, for family law purposes, of the funds in a member’s account is that portion of the preliminary value that is attributed by the administrator, in accordance with the regulations,

- a) soit un conjoint visé à l’alinéa a) de la définition de «conjoint» à l’article 2 dont le participant ne vit pas séparé de corps à la date du décès du participant;
- b) soit un conjoint qui répond aux critères de l’alinéa b) de la définition de «conjoint» à l’article 2 à la date du décès du participant.

#### Idem : droit à titre de bénéficiaire ou à un autre titre

(2) La personne qui n’est pas admissible à titre de conjoint survivant aux termes du paragraphe (1) n’est pas empêchée d’avoir un droit à titre de bénéficiaire désigné ou à un autre titre.

#### Restriction du droit

**15.** Le droit à des fonds conféré par l’article 49 (Droit du survivant) ou 52 (Droit du survivant) de la loi fédérale, tel que cet article s’applique dans le cadre de la présente loi, est assujéti à tout droit ou intérêt sur ces fonds prévu dans une ordonnance rendue en vertu de la partie I (Biens familiaux) de la *Loi sur le droit de la famille*, dans une sentence d’arbitrage familial ou dans un contrat familial.

### QUESTIONS DE DROIT DE LA FAMILLE

#### Échec du mariage

##### Définitions

**16.** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 17 à 20.

«conjoint» S’entend au sens de l’article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«date d’évaluation en droit de la famille» Relativement à un participant et à son conjoint, s’entend :

- a) de la date d’évaluation des conjoints au sens de la partie I (Biens familiaux) de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) pour les conjoints auxquels la partie I de cette loi ne s’applique pas, de la date à laquelle ils se séparent et il n’existe aucune perspective raisonnable qu’ils cohabitent de nouveau. («family law valuation date»)

#### Ancien conjoint

(2) La mention, au présent article et aux articles 17 à 20 du conjoint d’un participant vaut mention de lui à titre d’ancien conjoint du participant, s’il y a lieu.

#### Évaluation aux fins du droit de la famille

##### Valeur préliminaire

**17.** (1) La valeur préliminaire des fonds détenus dans le compte d’un participant, avant la répartition aux fins du droit de la famille, est déterminée par l’administrateur conformément aux règlements et à la date d’évaluation en droit de la famille du participant et de son conjoint.

##### Valeur théorique aux fins du droit de la famille

(2) La valeur théorique, aux fins du droit de la famille, des fonds détenus dans le compte d’un participant correspond à la portion de la valeur préliminaire que l’administrateur impute, conformément aux règlements :

- (a) to the period beginning with the date of the spouses' marriage and ending on their family law valuation date, for the purposes of an order under Part I (Family Property) of the *Family Law Act*; or
- (b) to the period beginning with the date determined in accordance with the regulations and ending on the spouses' family law valuation date, for the purposes of a family arbitration award or domestic contract.

#### Application for statement of imputed value

(3) The following persons may apply to the administrator of the plan, in accordance with the regulations, for a statement of the imputed value, for family law purposes, of the funds in the member's account:

- 1. In the case of spouses to whom Part I of the *Family Law Act* applies, either spouse.
- 2. In the case of spouses to whom Part I of the *Family Law Act* does not apply, the member.

#### Application fee

(4) The application must be accompanied by the applicable fee, if any, imposed by the administrator and the applicable fee must not exceed the prescribed amount.

#### Duty to determine imputed value

(5) Once the application is complete, the administrator shall determine the imputed value, for family law purposes, of the funds in the member's account.

#### Duty to provide statement

(6) The administrator shall give a statement containing the prescribed information to both spouses within the prescribed period.

#### Rights to information

**18.** A former spouse of a member has the right to request documents and information under paragraph 57 (1) (c) (Provisions respecting information) of the federal Act, as it applies for the purposes of this Act, in connection with the former spouse obtaining a statement of the imputed value, for family law purposes, of the funds in the member's account.

#### Transfer of a lump sum for certain family law purposes

#### Eligibility

**19.** (1) A spouse of a member is eligible to apply under this section for an immediate transfer of a lump sum from the member's account if all of the following circumstances exist:

- 1. The spouses are separated and there is no reasonable prospect that they will resume cohabitation.

- a) soit à la période qui commence à la date du mariage des conjoints et qui se termine à leur date d'évaluation en droit de la famille, aux fins d'une ordonnance prévue à la partie I (Biens familiaux) de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit à la période qui commence à la date fixée conformément aux règlements et qui se termine à la date d'évaluation en droit de la famille des conjoints, aux fins d'une sentence d'arbitrage familial ou d'un contrat familial.

#### Demande de déclaration indiquant la valeur théorique

(3) Les personnes suivantes peuvent demander à l'administrateur du régime, conformément aux règlements, une déclaration indiquant la valeur théorique, aux fins du droit de la famille, des fonds détenus dans le compte du participant :

- 1. Dans le cas de conjoints auxquels s'applique la partie I de la *Loi sur le droit de la famille*, l'un ou l'autre.
- 2. Dans le cas de conjoints auxquels la partie I de la *Loi sur le droit de la famille* ne s'applique pas, le participant.

#### Droits de demande

(4) Sont joints à la demande les droits applicables imposés par l'administrateur, le cas échéant, lesquels ne doivent pas dépasser le montant prescrit.

#### Obligation de déterminer la valeur théorique

(5) Une fois que la demande est complète, l'administrateur détermine la valeur théorique, aux fins du droit de la famille, des fonds détenus dans le compte du participant.

#### Obligation de fournir une déclaration

(6) L'administrateur remet aux deux conjoints, dans le délai prescrit, une déclaration contenant les renseignements prescrits.

#### Droit à l'information

**18.** L'ancien conjoint d'un participant a le droit de commander des documents et des renseignements au titre de l'alinéa 57 (1) c) (Information) de la loi fédérale, tel qu'il s'applique dans le cadre de la présente loi, dans le cadre de ses démarches en vue d'obtenir une déclaration de la valeur théorique, aux fins du droit de la famille, des fonds détenus dans le compte du participant.

#### Transfert d'une somme forfaitaire à certaines fins en droit de la famille

#### Droit de demander le transfert

**19.** (1) Le conjoint d'un participant a le droit de demander, dans le cadre du présent article, le transfert immédiat d'une somme forfaitaire hors du compte du participant si les conditions suivantes sont réunies :

- 1. Les conjoints sont séparés et il n'existe aucune perspective raisonnable qu'ils cohabitent de nouveau.

2. A statement of the imputed value, for family law purposes, of the funds in the member's account has been obtained from the administrator under section 17.
3. The transfer is provided for by an order made under Part I (Family Property) of the *Family Law Act* or is authorized under a family arbitration award or domestic contract.
4. In the order, family arbitration award or domestic contract, the amount to be transferred as a lump sum is expressed,
  - i. as a specified amount, or
  - ii. as a proportion of the imputed value, for family law purposes, of the funds in the member's account.

#### Application for transfer

(2) The eligible spouse may apply, in accordance with the regulations, to the administrator of the plan for the lump sum from the member's account to be transferred,

- (a) to an account for the spouse with a pooled registered pension plan, if that plan permits;
- (b) to another pension plan, if that plan permits and subject to any other prescribed conditions;
- (c) to a retirement savings plan of the prescribed kind for the spouse; or
- (d) for the purpose of being used to purchase an immediate or deferred life annuity of the prescribed kind for the spouse.

#### Restrictions on transfers

(3) The transfer is subject to the restrictions set out in this section and to such other restrictions as may be prescribed.

#### Duty to transfer

(4) Once the application is complete, the administrator shall make the transfer within the prescribed period.

#### Transfer to eligible spouse's estate

(5) If the lump sum is not transferred under subsection (4) before the death of the eligible spouse, the lump sum is payable instead to the eligible spouse's estate or as otherwise permitted by regulation.

#### Maximum percentage

(6) The order, family arbitration award or domestic contract is not effective to the extent that it purports to entitle the eligible spouse to the transfer of a lump sum that exceeds 50 per cent of the imputed value, for family law purposes, of the funds in the member's account, as updated for the purposes of this subsection if the regulations require the imputed value to be updated.

#### Partial transfer directly to spouse

(7) If the amount that would otherwise be transferred

2. Une déclaration de la valeur théorique, aux fins du droit de la famille, des fonds détenus dans le compte du participant a été obtenue de l'administrateur au titre de l'article 17.
3. Le transfert est prévu par une ordonnance rendue en vertu de la partie I (Biens familiaux) de la *Loi sur le droit de la famille* ou est autorisé aux termes d'une sentence d'arbitrage familial ou d'un contrat familial.
4. L'ordonnance, la sentence d'arbitrage familial ou le contrat familial exprime la somme forfaitaire à transférer :
  - i. soit sous forme de montant déterminé,
  - ii. soit sous forme de fraction de la valeur théorique, aux fins du droit de la famille, des fonds détenus dans le compte du participant.

#### Demande de transfert

(2) Le conjoint admissible peut demander, conformément aux règlements, à l'administrateur du régime que la somme forfaitaire à transférer hors du compte du participant soit transférée, selon le cas :

- a) pour lui-même, à un compte de pension agréé collectif, si ce régime le permet;
- b) à un autre régime de retraite, si ce régime le permet et sous réserve des autres conditions prescrites;
- c) pour lui-même, à un régime d'épargne-retraite du type prescrit;
- d) en vue de s'acheter une prestation viagère immédiate ou différée du type prescrit.

#### Restrictions applicables aux transferts

(3) Le transfert est assujéti aux restrictions énoncées au présent article et aux autres restrictions prescrites.

#### Obligation de transférer

(4) Une fois que la demande est complète, l'administrateur effectue le transfert dans le délai prescrit.

#### Transfert à la succession du conjoint admissible

(5) La somme forfaitaire qui n'est pas transférée en application du paragraphe (4) avant le décès du conjoint admissible doit plutôt être versée à sa succession ou selon ce que les règlements autorisent par ailleurs.

#### Pourcentage maximal

(6) L'ordonnance, la sentence d'arbitrage familial ou le contrat familial n'ont pas d'effet dans la mesure où ils sembleraient donner droit au conjoint admissible au transfert d'une somme forfaitaire qui dépasse 50 % de la valeur théorique, aux fins du droit de la famille, des fonds détenus dans le compte du participant, calculée de nouveau pour l'application du présent paragraphe si les règlements l'exigent.

#### Transfert partiel directement au conjoint

(7) L'administrateur verse au conjoint admissible, sous

in accordance with the application is greater than the amount prescribed under the *Income Tax Act* (Canada) for such a transfer, the administrator shall pay the portion that exceeds the prescribed amount as a lump sum to the eligible spouse.

**Duty to adjust account, etc.**

(8) On making the transfer, the administrator shall, in accordance with the regulations, adjust the funds in the member's account in light of the transfer.

**Discharge of administrator**

(9) In the absence of actual notice to the contrary, the administrator is entitled to rely on the information provided by the spouse in the application and is discharged on making the transfer in accordance with the application and this section and making the adjustments required by subsection (8).

**Effect of transfer**

(10) Once the transfer is made in accordance with the application and this Act, the eligible spouse has no further claim against the member's account.

**Orders for support**

(11) This section does not affect any order for support enforceable in Ontario.

**Priorities**

(12) An entitlement to a transfer under this section prevails over any other entitlement to the funds in the member's account.

**Same**

(13) For the purposes of subsection (12), an entitlement to a transfer under this section arises on application under subsection (2) by an eligible spouse.

**Restriction on other ways of dividing funds, etc.**

20. An order made under Part I (Family Property) of the *Family Law Act*, a family arbitration award or a domestic contract is not effective to the extent that it purports to require the administrator of a plan,

- (a) to divide the funds in a member's account otherwise than as provided under section 19; or
- (b) to divide variable payments made from the funds in a member's account.

**OBJECTIONS, APPEALS AND ENFORCEMENT**

**Objections and appeals**

**Objections by applicant for licence**

21. (1) If the Superintendent refuses to issue an administrator's licence under subsection 11 (1) (Licensing of administrators) of the federal Act, as it applies for the purposes of this Act, the applicant for a licence may, within 60 days after the day on which the Superintendent notifies the applicant of the refusal, send to the Superin-

forme de somme forfaitaire, l'excédent éventuel du montant qui serait par ailleurs transféré conformément à la demande sur le montant prescrit aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dans le cas d'un tel transfert.

**Obligation de rajuster le compte**

(8) Lorsqu'il effectue le transfert, l'administrateur rajuste, conformément aux règlements, les fonds détenus dans le compte du participant en fonction du transfert.

**L'administrateur s'acquitte de ses obligations**

(9) À moins qu'il n'ait connaissance réelle à l'effet contraire, l'administrateur a le droit de se fier aux renseignements que lui fournit le conjoint dans la demande et s'acquitte de ses obligations lorsqu'il effectue le transfert conformément à la demande et au présent article et fait les rajustements exigés par le paragraphe (8).

**Effet du transfert**

(10) Une fois le transfert effectué conformément à la demande et à la présente loi, le conjoint admissible ne peut plus réclamer quoi que ce soit d'autre du compte du participant.

**Ordonnances alimentaires**

(11) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à toute ordonnance alimentaire qui est exécutoire en Ontario.

**Priorités**

(12) Le droit à un transfert prévu au présent article l'emporte sur tout autre droit aux fonds détenus dans le compte du participant.

**Idem**

(13) Pour l'application du paragraphe (12), le droit à un transfert prévu au présent article naît de la présentation d'une demande par un conjoint admissible en vertu du paragraphe (2).

**Restriction applicable aux autres formes de partage des fonds**

20. L'ordonnance rendue en vertu de la partie I (Biens familiaux) de la *Loi sur le droit de la famille*, la sentence d'arbitrage familial ou le contrat familial n'ont pas d'effet dans la mesure où ils sembleraient exiger que l'administrateur d'un régime :

- a) soit partage les fonds détenus dans le compte d'un participant d'une autre manière que celle prévue à l'article 19;
- b) soit partage les paiements variables prélevés sur les fonds détenus le compte d'un participant.

**OPPOSITIONS, APPELS ET EXÉCUTION**

**Oppositions et appels**

**Opposition du demandeur de permis**

21. (1) Si le surintendant refuse de délivrer un permis d'administrateur en vertu du paragraphe 11 (1) (Permis d'administrateur) de la loi fédérale, tel qu'il s'applique dans le cadre de la présente loi, le demandeur de permis peut, dans les 60 jours qui suivent le jour où le surintendant l'avise du refus, envoyer à ce dernier un avis

tendent a notice of objection setting out the reasons for the objection and all facts relevant to it.

#### **Objections by administrator**

(2) An administrator may, within 60 days after any of the following days, send to the Superintendent a notice of objection setting out the reasons for the objection and all facts relevant to it:

1. The day a notification of the Superintendent's refusal to register a plan is provided under subsection 12 (5) (Notification) of the federal Act, as it applies for the purposes of this Act.
2. The day an order is made requiring the administrator to transfer every pooled registered pension plan that the administrator administers and all of those plans' assets under subsection 21 (1) (Transfer of assets to designated entity) of the federal Act, as it applies for the purposes of this Act.
3. The day a notification of the revocation of a plan's registration and cancellation of the plan's certificate of registration is provided under section 36 (Revocation of registration) of the federal Act, as it applies for the purposes of this Act.

#### **Reconsideration**

(3) On receipt of a notice of objection under subsection (1) or (2), the Superintendent shall promptly reconsider the decision mentioned in the notice and shall confirm, vary or rescind the decision.

#### **Notice of decision**

(4) The Superintendent shall promptly notify the person who sent the notice of objection of the outcome of the reconsideration and shall provide written reasons unless the Superintendent rescinds the original decision.

#### **Appeal to Tribunal**

(5) A person who has sent a notice of objection under subsection (1) or (2) may appeal to the Tribunal by filing a notice of appeal with the Tribunal and serving it on the Superintendent,

- (a) within 90 days after the Superintendent has confirmed or varied the original decision; or
- (b) if the Superintendent has not provided the notice described in subsection (4), between the 90th day and the 180th day, both inclusive, after the day the notice of objection was sent.

#### **Hearing**

(6) On receiving the notice of appeal, the Tribunal shall appoint a time for and hold the hearing.

#### **Tribunal's powers**

- (7) The Tribunal may, after a hearing, make an order,
  - (a) dismissing the appeal and confirming the Superintendent's decision; or
  - (b) allowing the appeal and ordering the Superintendent, as the case may be,

d'opposition exposant les motifs de l'opposition et les faits pertinents.

#### **Opposition de l'administrateur**

(2) L'administrateur peut envoyer au surintendant un avis d'opposition exposant les motifs de l'opposition et les faits pertinents dans les 60 jours qui suivent l'un ou l'autre des jours suivants :

1. Le jour où l'avis du refus du surintendant d'agréer un régime est donné en application du paragraphe 12 (5) (Avis de la décision) de la loi fédérale, tel qu'il s'applique dans le cadre de la présente loi.
2. Le jour où est ordonné à l'administrateur, en vertu du paragraphe 21 (1) (Transfert de l'actif) de la loi fédérale, tel qu'il s'applique dans le cadre de la présente loi, de transférer les régimes de pension agréés collectifs dont il assure la gestion ainsi que leurs éléments d'actif.
3. Le jour où l'avis de révocation de l'agrément d'un régime et d'annulation du certificat correspondant est donné en application de l'article 36 (Révocation de l'agrément) de la loi fédérale, tel qu'il s'applique dans le cadre de la présente loi.

#### **Réexamen**

(3) Sur réception d'un avis d'opposition envoyé en vertu du paragraphe (1) ou (2), le surintendant réexamine promptement la décision mentionnée dans l'avis et confirme, modifie ou annule celle-ci.

#### **Avis de décision**

(4) Le surintendant avise promptement la personne qui a envoyé l'avis d'opposition du résultat de son réexamen et en fournit les motifs par écrit, sauf s'il annule la décision initiale.

#### **Appel au Tribunal**

(5) La personne qui a envoyé un avis d'opposition en vertu du paragraphe (1) ou (2) peut interjeter appel devant le Tribunal en déposant un avis d'appel auprès de celui-ci et en le signifiant au surintendant :

- a) dans les 90 jours suivant la date où le surintendant a confirmé ou modifié la décision initiale;
- b) entre le 90<sup>e</sup> jour et le 180<sup>e</sup> jour, ces deux jours étant compris, qui suivent le jour de l'envoi de l'avis d'opposition, si le surintendant n'a pas donné l'avis prévu au paragraphe (4).

#### **Audience**

(6) Sur réception de l'avis d'appel, le Tribunal tient l'audience à la date et à l'heure qu'il fixe.

#### **Pouvoirs du Tribunal**

- (7) Après avoir tenu une audience, le Tribunal peut, par ordonnance :
  - a) soit rejeter l'appel et confirmer la décision du surintendant;
  - b) soit accueillir l'appel et enjoindre au surintendant de prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- (i) to issue an administrator's licence to the appellant,
- (ii) to register the plan and issue a certification of registration in respect of the plan,
- (iii) to revoke the Superintendent's order that the administrator transfer every pooled registered pension plan that it administers and all of those plans' assets, or
- (iv) to reinstate the plan's registration and issue a certificate of registration in respect of the plan.

#### Terms and conditions

(8) In an order under clause (7) (b), the Tribunal may impose any terms or conditions it considers appropriate on the licence, the registration of a plan, the revocation of the Superintendent's order or the reinstatement of a plan's registration, as the case may be.

#### Order

(9) The Tribunal shall give its decision and any order in writing, together with written reasons.

#### Parties

(10) The parties to a proceeding before the Tribunal are the Superintendent, the appellant, and any other persons the Tribunal may specify.

#### Examinations, investigations and inquiries

##### Interpretation re "persons"

**22.** (1) The persons referred to in subsections (2) to (4) and (7) to (9) are the following:

- 1. The Superintendent.
- 2. A person designated by the Superintendent, and the designate does not have to be a person who is employed in the Commission.

#### Entry

(2) For a purpose related to verifying compliance with this Act, a person mentioned in subsection (1) may enter and have access to, through and over any business premises, where the person has reasonable grounds to believe books, papers, documents or things are kept that relate to a pooled registered pension plan or to any securities, obligations or other investments in which any assets of the plan are invested.

#### Examinations

(3) For a purpose related to verifying compliance with this Act, a person mentioned in subsection (1) may make examinations, investigations and inquiries and may require the production of any book, paper, document or thing related to a pooled registered pension plan or to any securities, obligations or other investments in which any assets of the plan are invested.

#### Copies or extracts

(4) A person mentioned in subsection (1) may make,

- (i) délivrer un permis d'administrateur à l'appellant,
- (ii) agréer le régime et délivrer le certificat correspondant,
- (iii) révoquer son ordre enjoignant à l'administrateur de transférer les régimes de pension agréés collectifs dont il assure la gestion ainsi que leurs éléments d'actif,
- (iv) rétablir l'agrément du régime et délivrer le certificat correspondant.

#### Conditions

(8) Dans une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (7) b), le Tribunal peut assortir des conditions qu'il juge appropriées le permis, l'agrément d'un régime, la révocation de l'ordre du surintendant ou le rétablissement de l'agrément d'un régime, selon le cas.

#### Ordonnance

(9) Le Tribunal rend sa décision et toute ordonnance par écrit et les motive également par écrit.

#### Parties

(10) Les parties à une instance devant le Tribunal sont le surintendant, l'appellant et les autres personnes que le Tribunal précise.

#### Examens et enquêtes

##### Interprétation : personnes

**22.** (1) Les personnes visées aux paragraphes (2) à (4) et (7) à (9) sont les suivantes :

- 1. Le surintendant.
- 2. Une personne désignée par le surintendant qui n'est pas nécessairement employée à la Commission.

#### Entrée

(2) À toute fin liée à la vérification du respect de la présente loi, toute personne mentionnée au paragraphe (1) peut entrer dans des locaux commerciaux et y avoir accès si elle a des motifs raisonnables de croire qu'il y est gardé des livres, des papiers, des documents ou des choses qui se rapportent à un régime de pension agréé collectif ou à des valeurs mobilières, des obligations ou d'autres placements dans lesquels sont placés des éléments d'actif du régime.

#### Examens

(3) À toute fin liée à la vérification du respect de la présente loi, toute personne mentionnée au paragraphe (1) peut faire des examens et des enquêtes, et peut exiger la production de livres, de papiers, de documents ou de choses qui se rapportent à un régime de pension agréé collectif ou à des valeurs mobilières, des obligations ou d'autres placements dans lesquels sont placés des éléments d'actif du régime.

#### Copies ou extraits

(4) À toute fin liée à la vérification du respect de la

take and remove or require the making, taking and removal of copies or extracts related to an examination, investigation or inquiry for a purpose related to verifying compliance with this Act.

#### **Reasonable times**

(5) The authority under subsections (2) to (4) shall be exercised only at reasonable times.

#### **Private residence**

(6) Subsection (2) is not authority to enter a private residence without the consent of the occupier.

#### **Removal of books, etc., for copying**

(7) A person mentioned in subsection (1) who is making an examination, investigation or inquiry may, on giving a receipt, remove any books, papers, documents or things relating to the subject matter of the examination, investigation or inquiry for the purpose of making copies of the books, papers, documents or things, but the copying shall be carried out within a reasonable time and the books, papers, documents or things shall be returned promptly after the copying is completed.

#### **Copies**

(8) A copy of any written or recorded material found in an examination, investigation or inquiry and purporting to be certified by a person mentioned in subsection (1) is admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution for all purposes for which the original would have been admissible.

#### **Application for warrant**

(9) A person mentioned in subsection (1) may apply to a justice of the peace for an inspection order under section 23 if an occupier of a premises,

- (a) denies entry or access to, through or over the premises to a person mentioned in subsection (1);
- (b) instructs a person mentioned in subsection (1) to leave the premises;
- (c) obstructs a person mentioned in subsection (1) who is acting for a purpose related to verifying compliance with this Act; or
- (d) refuses to comply with a request for the production of any thing the production of which is requested for the purpose of an examination, investigation or inquiry or for a purpose related to verifying compliance with this Act.

#### **Identification**

(10) A person exercising a power under this section shall provide identification at the time of entry.

#### **Opinion, report, etc.**

(11) The Superintendent may require a person exercising a power under this section to prepare an opinion, report or professional attestation about the results of any examination, investigation or inquiry made by the person under this section.

présente loi, toute personne mentionnée au paragraphe (1) peut faire des copies et prendre des extraits qui se rapportent à un examen ou à une enquête, et les enlever, ou exiger que cela soit fait.

#### **Heures convenables**

(5) Le pouvoir que confèrent les paragraphes (2) à (4) n'est exercé qu'à des heures convenables.

#### **Résidence privée**

(6) Le paragraphe (2) ne confère pas le pouvoir d'entrer dans une résidence privée sans le consentement de l'occupant.

#### **Enlèvement de livres et autres choses pour en faire des copies**

(7) La personne mentionnée au paragraphe (1) qui fait un examen ou une enquête peut, après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever des livres, papiers, documents ou choses qui se rapportent à l'objet de l'examen ou de l'enquête afin d'en faire des copies, mais celles-ci sont faites dans un délai raisonnable et les livres, papiers, documents et choses sont ensuite rendus promptement.

#### **Copies**

(8) La copie d'un document écrit ou enregistré trouvé lors d'un examen ou d'une enquête, qui se présente comme étant certifiée conforme par une des personnes mentionnées au paragraphe (1), est admissible en preuve dans une action, une instance ou une poursuite à toutes les fins pour lesquelles l'original aurait été admissible.

#### **Demande de mandat**

(9) Toute personne mentionnée au paragraphe (1) peut demander à un juge de paix de décerner un mandat en vertu de l'article 23 si l'occupant d'un lieu :

- a) ne laisse pas une personne mentionnée au paragraphe (1) entrer dans ce lieu ou ne lui permet pas d'y avoir accès;
- b) somme une personne mentionnée au paragraphe (1) de quitter le lieu;
- c) entrave l'action d'une personne mentionnée au paragraphe (1) qui agit à une fin liée à la vérification du respect de la présente loi;
- d) refuse de donner suite à une demande relative à la production d'une chose aux fins d'examen ou d'enquête ou à une fin liée à la vérification du respect de la présente loi.

#### **Identification**

(10) La personne qui exerce un pouvoir en vertu du présent article présente une pièce d'identité au moment d'entrer.

#### **Opinion, rapport ou attestation**

(11) Le surintendant peut exiger que la personne qui exerce un pouvoir prévu au présent article rédige une opinion, un rapport ou une attestation professionnelle sur les résultats d'un examen ou d'une enquête qu'elle a fait en vertu du présent article.

**Cost of examination**

(12) The Superintendent may order any person to pay all or part of the cost of an examination, investigation or inquiry under this section and to pay all or part of the cost of any opinion, report or professional attestation prepared following such an examination, investigation or inquiry (whether or not the opinion, report or attestation was required by the Superintendent), if the Superintendent considers it to be reasonable and fair in the circumstances to do so.

**Same**

(13) Without limiting the generality of subsection (12), an administrator or employer may be required to make a payment under that subsection.

**Payment by administrator**

(14) If the Superintendent orders an administrator to pay costs under subsection (12), the administrator shall not pay the costs from the assets of the plan.

**Orders by justice of the peace**

**23.** (1) This section applies if a justice of the peace is satisfied on evidence on oath or affirmation that,

- (a) there are reasonable and probable grounds for believing that it is necessary, for a purpose related to verifying compliance with this Act, to,
  - (i) enter and have access to, through and over any premises,
  - (ii) make examinations, investigations or inquiries, or
  - (iii) make, take and remove photographs, samples, copies or extracts related to an examination, investigation or inquiry; and
- (b) the occupier of the premises has denied a person mentioned in subsection 22 (1) entry to the premises, instructed the person to leave the premises, obstructed the person, or refused production of any thing related to an examination, investigation or inquiry, or a person mentioned in subsection 22 (1) has reasonable grounds to believe that the occupier of the premises will deny the person entry to the premises.

**Inspection order**

(2) The justice of the peace may issue an inspection order authorizing a person mentioned in subsection 22 (1) to do anything described in clause (1) (a) in respect of the premises specified in the inspection order, by force if necessary, together with such police officer or officers as the person calls on for assistance.

**Execution of order**

(3) An inspection order issued under this section shall be executed between 6 a.m. and 9 p.m. standard time unless the justice of the peace otherwise authorizes in the order.

**Coût d'un examen**

(12) Le surintendant peut, s'il l'estime raisonnable et juste dans les circonstances, ordonner à quiconque de payer tout ou partie du coût d'un examen ou d'une enquête effectué en vertu du présent article ainsi que tout ou partie du coût d'une opinion, d'un rapport ou d'une attestation professionnelle sur ses résultats, que l'opinion, le rapport ou l'attestation ait été exigé ou non par le surintendant.

**Idem**

(13) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (12), tout administrateur ou employeur peut être tenu de faire un paiement aux termes de ce paragraphe.

**Paiement par l'administrateur**

(14) Si le surintendant ordonne à l'administrateur de payer des coûts en vertu du paragraphe (12), le paiement ne doit pas être prélevé sur les éléments d'actif du régime.

**Mandats du juge de paix**

**23.** (1) Le présent article s'applique si un juge de paix est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment ou sur affirmation solennelle :

- a) d'une part, qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire qu'il est nécessaire, à toute fin liée à la vérification du respect de la présente loi :
  - (i) soit d'entrer dans un lieu et d'y avoir accès,
  - (ii) soit de faire des examens ou des enquêtes,
  - (iii) soit de faire des photos ou des copies ou prendre des échantillons ou des extraits qui se rapportent à un examen ou à une enquête, et de les enlever;
- b) d'autre part, que l'occupant du lieu n'a pas laissé une personne mentionnée au paragraphe 22 (1) y entrer, l'a sommée de quitter le lieu, a entravé son action ou refusé la production d'une chose qui se rapporte à un examen ou à une enquête, ou qu'une personne mentionnée au paragraphe 22 (1) a des motifs raisonnables de croire que l'occupant du lieu ne la laissera pas entrer dans le lieu.

**Mandat**

(2) Le juge de paix peut décerner un mandat autorisant une personne mentionnée au paragraphe 22 (1) à accomplir un acte mentionné à l'alinéa (1) a) à l'égard du lieu précisé dans le mandat, en recourant à la force au besoin, avec le concours des agents de police à qui elle demande de l'aide.

**Exécution du mandat**

(3) Le mandat décerné en vertu du présent article est exécuté entre 6 heures et 21 heures, heure normale, sauf autorisation contraire du juge de paix dans le mandat.

**Expiry of order**

(4) An inspection order issued under this section shall state the date on which it expires, and the date shall not be later than 15 days after the inspection order is issued.

**Application without notice**

(5) A justice of the peace may receive and consider an application for an inspection order under this section without notice to and in the absence of the owner or the occupier of the premises.

**Offences**

**24.** (1) Every person is guilty of an offence who,

- (a) contravenes any provision of this Act or the regulations or a direction or an order of the Superintendent made or given under this Act or an order of the Tribunal made under this Act;
- (b) to avoid compliance with a provision of this Act or the regulations,
  - (i) destroys, alters, mutilates, secretes or otherwise disposes of any record, writing or other document,
  - (ii) in any record, writing or other document, makes a false or deceptive statement or a false or deceptive entry, or
  - (iii) omits to furnish any material particular in any statement or in any record, writing or other document;
- (c) knowingly prevents or obstructs, or attempts to prevent or obstruct, another person from doing anything that the other person is authorized to do under section 22 or, unless unable to do so, fails to do anything that is required to be done under that section; or
- (d) being an employer, fails to remit to the administrator all amounts that the employer is liable to remit.

**Defence of due diligence**

(2) A person is not to be found guilty of an offence under clause (1) (a) or (d) if the person establishes that he or she exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

**Punishment**

- (3) A person who commits an offence under this Act is,
  - (a) in the case of an individual, liable on conviction to a fine not exceeding \$100,000; and
  - (b) in the case of a corporation or other body, liable on conviction to a fine not exceeding \$500,000.

**Remittance of amount owing**

(4) The court may also order an employer that is found guilty of the offence referred to in clause (1) (d) to remit to the administrator all amounts owing with interest.

**Expiration du mandat**

(4) Le mandat décerné en vertu du présent article porte une date d'expiration, laquelle ne doit pas être postérieure au quinzième jour qui suit la date où il a été décerné.

**Demande sans préavis**

(5) Le juge de paix peut recevoir et examiner une demande de mandat présentée en vertu du présent article, sans préavis au propriétaire ou à l'occupant du lieu et en son absence.

**Infractions**

**24.** (1) Est coupable d'une infraction quiconque :

- a) contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements, à une directive ou à un ordre donnés par le surintendant sous le régime de la présente loi ou à une ordonnance du Tribunal rendue sous le régime de la présente loi;
- b) dans l'intention de se soustraire à l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements :
  - (i) détruit, altère, mutile ou cache un dossier, un écrit ou tout autre document ou en dispose de quelque autre façon,
  - (ii) fait une déclaration ou une inscription fausses ou trompeuses dans un dossier, écrit ou autre document,
  - (iii) omet d'indiquer un détail important dans une déclaration, un dossier, un écrit ou autre document;
- c) sciemment, empêche ou gêne, ou essaie d'empêcher ou de gêner, une personne dans l'exercice des fonctions que lui confère l'article 22 ou, sauf s'il en est incapable, néglige d'accomplir un devoir que lui impose le même article;
- d) néglige, en sa qualité d'employeur, de verser à l'administrateur les sommes qu'il est tenu de lui verser.

**Disculpation**

(2) Nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction prévue à l'alinéa (1) a) ou d) s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

**Peines**

- (3) Quiconque commet une infraction à la présente loi est passible sur déclaration de culpabilité :
  - a) s'il s'agit d'un particulier, d'une amende maximale de 100 000 \$;
  - b) s'il s'agit d'une personne morale ou d'un autre organisme, d'une amende maximale de 500 000 \$.

**Ordonnance de versement**

(4) Le tribunal peut en outre ordonner à l'employeur qui est reconnu coupable de l'infraction visée à l'alinéa (1) d) de verser à l'administrateur les sommes dues, de même que les intérêts afférents.

**Enforcement of orders**

(5) An order for payment under subsection (4), exclusive of the reasons for the order, may be filed in the Superior Court of Justice and on filing is enforceable as an order of that court.

**Evidence**

(6) In any prosecution for an offence under this Act, a certificate purporting to be signed by the Superintendent or by any person on the Superintendent's behalf certifying that a copy of a pooled registered pension plan or of an amendment to that plan was not filed with the Superintendent as required by this Act, or certifying as to the registration of a pooled registered pension plan, is admissible in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the matters so certified.

**Limitation**

(7) No prosecution for an offence under this Act shall be commenced after two years after the day on which the subject matter of the proceedings became known to the Superintendent.

**Certificate of Superintendent**

(8) A document that appears to have been issued by the Superintendent, certifying the day on which the subject matter of any proceedings became known to the Superintendent, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.

**Corporations and other bodies**

(9) If a corporation or other body commits an offence under this Act, an officer, a director, an agent or a member of the corporation or body who directed, authorized, assented to or acquiesced or participated in the commission of the offence, or who failed to take all reasonable care in the circumstances to prevent the commission of the offence, is a party to the offence and liable, on conviction, to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation or body has been prosecuted or convicted.

**REGULATIONS****Regulations, Lieutenant Governor in Council**

**25.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. defining any word or expression used in this Act that is not already expressly defined,
  - i. in this Act, or
  - ii. in the federal Act by a definition that applies for the purposes of this Act;
2. prescribing modifications to words or expressions in a provision of the federal Act for the purposes of their application in the context of this Act and the regulations;

**Exécution des ordonnances**

(5) Le dispositif d'une ordonnance de paiement rendue en vertu du paragraphe (4) peut être déposé à la Cour supérieure de justice et devient dès lors exécutoire comme s'il s'agissait d'une ordonnance de ce tribunal.

**Preuve**

(6) Dans les poursuites pour une infraction à la présente loi, le certificat qui se présente comme étant signé par le surintendant ou en son nom, où il est déclaré que, contrairement aux exigences de la présente loi, aucune copie d'un régime de pension agréé collectif ou d'une modification de ce régime n'a été déposée auprès du surintendant, ou valant attestation touchant l'agrément du régime, est admissible en preuve et, en l'absence de preuve contraire, fait foi de son contenu.

**Prescription**

(7) Aucune poursuite pour infraction à la présente loi ne peut être introduite plus de deux ans après la date où le surintendant a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

**Certificat du surintendant**

(8) Tout document qui semble avoir été délivré par le surintendant et qui atteste la date où les éléments constitutifs d'une infraction sont parvenus à sa connaissance est admissible en preuve, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, et fait foi de cette date en l'absence de preuve contraire.

**Personnes morales et autres organismes**

(9) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale ou un autre organisme, ceux de ses dirigeants, administrateurs, mandataires ou membres qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, ou qui n'ont pas pris les soins raisonnables dans les circonstances afin d'en empêcher la perpétration, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ou l'organisme ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

**RÈGLEMENTS****Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil**

**25.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

1. définir les mots ou expressions utilisés dans la présente loi qui ne sont pas expressément définis, selon le cas :
  - i. dans la présente loi,
  - ii. dans la loi fédérale par une définition qui s'applique dans le cadre de la présente loi;
2. prescrire des adaptations des mots ou expressions utilisés dans une disposition de la loi fédérale pour leur application dans le cadre de la présente loi et des règlements;

3. prescribing, for the purposes of the definition of “designated jurisdiction” in section 2, any jurisdiction in Canada, including Canada itself, as a jurisdiction in which there is in force legislation substantially similar to this Act;
  4. respecting employment that is not provincial employment for the purposes of the definition of “provincial employment” in section 2;
  5. exempting from the application of provisions of this Act members of pooled registered pension plans in respect of whom this Act would otherwise apply under section 3;
  6. exempting employers from the application of provisions of this Act;
  7. prescribing additional provisions of the federal Act that do not apply for the purposes of this Act;
  8. prescribing, for the purposes of section 8, the date on which an agreement or an amendment to an agreement comes into effect in Ontario with respect to a designated jurisdiction and the date on which such an agreement ceases to have effect with respect to a designated jurisdiction;
  9. respecting the implementation of a bilateral agreement or a multilateral agreement;
  10. exempting a multilateral agreement or any provision of such an agreement from the application of subsection 7 (1) (Force of law) of the federal Act, as it applies for the purposes of this Act;
  11. respecting any measure necessary for the purposes of sections 17 to 20, including,
    - i. respecting methods of calculating the value of a pooled registered pension plan account and methods for adjusting the value of an account, and
    - ii. respecting the fees that may be imposed by an administrator under subsection 17 (4);
  12. respecting the terms and conditions for issuing a licence and the number and scope of pooled registered pension plans that may be offered by an administrator;
  13. respecting the management and investment of funds in members’ accounts, including the way in which the funds are to be held;
  14. respecting the process by which investment options are offered by an administrator and choices among those options are made;
  15. respecting investment options offered by an administrator;
  16. specifying the circumstances in which an administrator may change an investment choice made by a member;
  17. specifying the circumstances in which inducements may be given or offered by an administrator or de-
3. prescrire, pour l’application de la définition de «autorité législative désignée» à l’article 2, toute autorité législative canadienne, y compris le Canada lui-même, comme autorité législative ayant des dispositions législatives en vigueur sensiblement analogues à la présente loi;
  4. traiter de tout emploi qui n’est pas un emploi provincial pour l’application de la définition de «emploi provincial» à l’article 2;
  5. soustraire à l’application de dispositions de la présente loi les participants à des régimes de pension agréés collectifs à l’égard desquels la présente loi s’appliquerait par ailleurs aux termes de l’article 3;
  6. soustraire des employeurs à l’application de dispositions de la présente loi;
  7. prescrire d’autres dispositions de la loi fédérale qui ne s’appliquent pas dans le cadre de la présente loi;
  8. prescrire, pour l’application de l’article 8, la date à laquelle un accord ou une modification d’un accord prend effet en Ontario à l’égard d’une autorité législative désignée ainsi que la date à laquelle un tel accord cesse d’avoir effet à l’égard d’une autorité législative désignée;
  9. traiter de la mise en oeuvre d’un accord bilatéral ou d’un accord multilatéral;
  10. soustraire un accord multilatéral ou une de ses dispositions à l’application du paragraphe 7 (1) (Force de loi) de la loi fédérale, tel qu’il s’applique dans le cadre de la présente loi;
  11. traiter des mesures nécessaires pour l’application des articles 17 à 20, y compris :
    - i. traiter des méthodes de calcul de la valeur d’un compte de régime de pension agréé collectif et des méthodes de rajustement de cette valeur,
    - ii. traiter des droits qu’un administrateur peut imposer en vertu du paragraphe 17 (4);
  12. traiter des conditions de délivrance des permis d’administrateur ainsi que du nombre de régimes de pension agréés collectifs qu’un administrateur peut offrir et leur portée;
  13. traiter de la gestion et du placement des fonds détenus dans les comptes des participants, y compris la manière dont ils sont détenus;
  14. traiter du processus par lequel l’administrateur offre des options de placement et du processus pour effectuer des choix parmi ces options;
  15. traiter des options de placement offertes par l’administrateur;
  16. préciser les circonstances dans lesquelles l’administrateur peut modifier les choix de placement d’un participant;
  17. préciser les circonstances dans lesquelles des incitatifs peuvent être donnés ou offerts par

- manded or accepted by an employer, and the types of inducements that may be given, offered, demanded or accepted;
18. establishing criteria for determining whether a pooled registered pension plan is low-cost for the purposes of section 26 (Low-cost plan) of the federal Act, as it applies for the purposes of this Act;
19. respecting the manner and frequency of remittances from the employer to the administrator;
20. specifying the form and content of a notice to be provided under this Act as well as the manner in which and the period within which it is to be provided;
21. governing the form or format of information to be provided under this Act;
22. respecting the setting of a contribution rate of 0% under subsection 45 (2) (Exception) of the federal Act, as it applies for the purposes of this Act;
23. respecting variable payments;
24. respecting the circumstances in which a member or administrator is permitted to withdraw the funds in a member's account;
25. respecting the transfer of funds from the account of a member by the administrator;
26. prescribing conditions a retirement savings plan or life annuity must meet for the purposes of receiving transfers of funds under subsection 19 (2) or under subsections 50 (1) (Transfer or purchase of annuity), 50 (3) (Transfer in case of death) and 54 (2) (Transfer of funds) of the federal Act, as they apply for the purposes of this Act;
27. prescribing conditions a pension plan must meet for the purposes of receiving transfers of funds under subsection 19 (2) or under subsections 50 (1) (Transfer or purchase of annuity), 50 (3) (Transfer in case of death) and 54 (2) (Transfer of funds) of the federal Act, as they apply for the purposes of this Act;
28. respecting the distribution of the funds in members' accounts with a pooled registered pension plan that is being wound up;
29. prescribing any measure necessary for the purposes of sections 64 (Electronic communications) and 65 (Signatures) of the federal Act, as they apply for the purposes of this Act, including the time when and circumstances under which an electronic document is to be considered to have been provided or received and the place where it is considered to have been provided or received;
30. prescribing exemptions from the application of subsections 64 (1) (Electronic communications)
- l'administrateur ou exigés ou acceptés par l'employeur et les types d'incitatifs autorisés;
18. établir des critères permettant de décider si un régime de pension agréé collectif est peu coûteux pour l'application de l'article 26 (Régime peu coûteux) de la loi fédérale, tel qu'il s'applique dans le cadre de la présente loi;
19. traiter de la façon dont l'employeur effectue des versements à l'administrateur et de la fréquence de ceux-ci;
20. préciser la forme et le contenu des avis visés par la présente loi, la façon de les donner et les délais applicables;
21. régir la forme ou le mode de présentation des renseignements à fournir en application de la présente loi;
22. traiter de l'établissement du taux de cotisation à 0 % en vertu du paragraphe 45 (2) (Exception) de la loi fédérale, tel qu'il s'applique dans le cadre de la présente loi;
23. traiter des paiements variables;
24. traiter des circonstances dans lesquelles l'administrateur ou le participant peut retirer des fonds détenus dans le compte de ce dernier;
25. traiter du transfert, par l'administrateur, de fonds détenus dans le compte d'un participant;
26. prescrire les conditions que doit remplir un régime d'épargne-retraite ou une prestation viagère pour pouvoir recevoir des transferts de fonds au titre du paragraphe 19 (2) ou au titre des paragraphes 50 (1) (Transfert ou achat), 50 (3) (Transfert après le décès) et 54 (2) (Transfert) de la loi fédérale, tels qu'ils s'appliquent dans le cadre de la présente loi;
27. prescrire les conditions que doit remplir un régime de retraite pour pouvoir recevoir des transferts de fonds au titre du paragraphe 19 (2) ou au titre des paragraphes 50 (1) (Transfert ou achat), 50 (3) (Transfert après le décès) et 54 (2) (Transfert) de la loi fédérale, tels qu'ils s'appliquent dans le cadre de la présente loi;
28. traiter de la répartition des fonds détenus dans les comptes d'un régime de pension agréé collectif en liquidation;
29. prescrire toute mesure utile à l'application des articles 64 (Communications électroniques) et 65 (Signatures) de la loi fédérale, tels qu'ils s'appliquent dans le cadre de la présente loi, notamment les circonstances dans lesquelles les documents électroniques sont réputés avoir été fournis ou reçus ainsi que le lieu et le moment où ils sont réputés l'avoir été;
30. prescrire des exemptions de l'application des paragraphes 64 (1) (Communications électroniques) et

and (3) (Revocation of consent) of the federal Act, as they apply for the purposes of this Act;

31. prescribing anything that, under this Act, may or must be prescribed or done by regulation;
32. generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

#### **Incorporation by reference in regulations**

(2) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, formula, standard or procedure, and may require compliance with a code, formula, standard or procedure so adopted.

#### **Amendments to adopted documents**

(3) The power to adopt by reference and require compliance with a code, formula, standard or procedure in subsection (2) includes the power to adopt a code, formula, standard or procedure as it may be amended from time to time after the regulation is made.

#### **Regulations, Minister**

**26.** The Minister may make regulations governing fees under this Act, including,

- (a) requiring the payment of fees in relation to any matter under this Act, including any services provided by or through the Ministry of Finance or the Commission;
- (b) prescribing the amount of fees or the manner of determining fees;
- (c) prescribing the manner in which and the period within which fees must be paid.

#### **Non-application of *Legislation Act, 2006***

**27.** A direction issued by the Superintendent under this Act is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

### **CONSEQUENTIAL AMENDMENTS**

#### ***Family Law Act***

**28. (1)** Section 10.1 of the *Family Law Act* is amended by adding the following subsections:

#### **Same**

(1.1) The imputed value, for family law purposes, of a spouse's interest in a pension plan to which the *Pooled Registered Pension Plans Act, 2015* applies is determined in accordance with section 17 of that Act.

#### **Same**

(7.1) If the *Pooled Registered Pension Plans Act, 2015* applies to the pension plan, the restrictions under sections 19 and 20 of that Act apply with respect to the division of the spouse's interest in the plan by an order under section 9 or 10 of this Act.

(3) (Révocation du consentement) de la loi fédérale, tels qu'ils s'appliquent dans le cadre de la présente loi;

31. prescrire tout ce que la présente loi permet ou exige de prescrire ou de faire par règlement;
32. prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

#### **Incorporation par renvoi dans les règlements**

(2) Les règlements peuvent adopter par renvoi, en tout ou en partie, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, un code, une formule, une norme ou une marche à suivre et en exiger l'observation.

#### **Modification de documents adoptés par renvoi**

(3) Le pouvoir d'adopter par renvoi un code, une formule, une norme ou une marche à suivre et d'en exiger l'observation en vertu du paragraphe (2) comprend le pouvoir de l'adopter dans ses versions successives postérieures à la prise du règlement.

#### **Règlements du ministre**

**26.** Le ministre peut, par règlement, régir les droits exigibles en vertu de la présente loi, notamment :

- a) exiger le paiement de droits à l'égard d'une question visée à la présente loi, y compris les services fournis par le ministère des Finances ou la Commission ou par son intermédiaire;
- b) prescrire le montant des droits ou leur mode de calcul;
- c) prescrire le mode et le délai de paiement des droits.

#### **Non-application de la *Loi de 2006 sur la législation***

**27.** Les directives données par le surintendant sous le régime de la présente loi ne sont pas des règlements au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

### **MODIFICATIONS CORRÉLATIVES**

#### ***Loi sur le droit de la famille***

**28. (1)** L'article 10.1 de la *Loi sur le droit de la famille* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### **Idem**

(1.1) La valeur théorique, aux fins du droit de la famille, du droit d'un conjoint sur un régime de retraite auquel s'applique la *Loi de 2015 sur les régimes de pension agréés collectifs* est déterminée conformément à l'article 17 de cette loi.

#### **Idem**

(7.1) Si la *Loi de 2015 sur les régimes de pension agréés collectifs* s'applique au régime de retraite, les restrictions prévues aux articles 19 et 20 de cette loi s'appliquent à l'égard du partage du droit du conjoint sur le régime effectué aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 9 ou 10 de la présente loi.

**(2) Section 56.1 of the Act is amended by adding the following subsections:**

Same

(4.1) If the *Pooled Registered Pension Plans Act, 2015* applies to the pension plan, the restrictions under sections 19 and 20 of that Act apply with respect to the division of the party's interest in the plan under a domestic contract.

Same, pooled registered pension plans

(5.1) Subsection 10.1 (1.1) applies, with necessary modifications, with respect to the valuation of a party's interest in a pension plan to which the *Pooled Registered Pension Plans Act, 2015* applies.

**(3) Section 59.4.1 of the Act is amended by adding the following subsections:**

Same

(4.1) If the *Pooled Registered Pension Plans Act, 2015* applies to the pension plan, the restrictions under sections 19 and 20 of that Act apply with respect to the division of the party's interest in the plan under a family arbitration award.

Same, pooled registered pension plans

(5.1) Subsection 10.1 (1.1) applies, with necessary modifications, with respect to the valuation of a party's interest in a pension plan to which the *Pooled Registered Pension Plans Act, 2015* applies.

*Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*

**29. (1) The definition of "regulated sector" in section 1 of the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997* is amended by striking out "or" at the end of clause (e), by adding "or" to the end of clause (f) and by adding the following clause:**

- (g) all persons licensed to establish and administer pooled registered pension plans under the *Pooled Registered Pension Plans Act, 2015* and all employers who enter into contracts with those persons;

**(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Same

(2.2) If an agreement under section 5 (Bilateral agreement) or 6 (Multilateral agreement) of the *Pooled Registered Pension Plans Act* (Canada), as those sections apply for the purposes of the *Pooled Registered Pension Plans Act, 2015*, provides for the delegation to the Superintendent of any powers or duties of a person who has supervisory or regulatory powers under the pooled registered pension plan legislation of another jurisdiction, the Superintendent is authorized to exercise those powers and perform those duties.

**(2) L'article 56.1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Idem

(4.1) Si la *Loi de 2015 sur les régimes de pension agréés collectifs* s'applique au régime de retraite, les restrictions prévues aux articles 19 et 20 de cette loi s'appliquent à l'égard du partage du droit de la partie sur le régime effectué aux termes d'un contrat familial.

Idem : régimes de pension agréés collectifs

(5.1) Le paragraphe 10.1 (1.1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'évaluation du droit d'une partie sur un régime de retraite auquel s'applique la *Loi de 2015 sur les régimes de pension agréés collectifs*.

**(3) L'article 59.4.1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Idem

(4.1) Si la *Loi de 2015 sur les régimes de pension agréés collectifs* s'applique au régime de retraite, les restrictions prévues aux articles 19 et 20 de cette loi s'appliquent à l'égard du partage du droit de la partie sur le régime effectué aux termes d'une sentence d'arbitrage familial.

Idem : régimes de pension agréés collectifs

(5.1) Les paragraphes 10.1 (1.1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'évaluation du droit d'une partie sur un régime de retraite auquel s'applique la *Loi de 2015 sur les régimes de pension agréés collectifs*.

*Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*

**29. (1) La définition de «secteur réglementé» à l'article 1 de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario* est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :**

- g) les personnes titulaires d'un permis les autorisant à mettre sur pied et à administrer des régimes de pension agréés collectifs sous le régime de la *Loi de 2015 sur les régimes de pension agréés collectifs* et les employeurs qui concluent des contrats avec ces personnes.

**(2) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Idem

(2.2) Le surintendant est autorisé à exercer les pouvoirs et les fonctions d'une personne qui exerce des pouvoirs de contrôle ou de réglementation aux termes de la législation des régimes de pension agréés collectifs d'une autre autorité législative si un accord visé à l'article 5 (Accord bilatéral) ou 6 (Accord multilatéral) de la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs* (Canada), tels que ces articles s'appliquent dans le cadre de la *Loi de 2015 sur les régimes de pension agréés collectifs*, prévoit que ces pouvoirs ou fonctions lui sont délégués.

**(3) Subsection 5 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Delegation of powers and duties**

(3) The Superintendent may, subject to the conditions that the Superintendent considers appropriate, delegate in writing to any person employed in the Commission the exercise of any power or the performance of any duty conferred on or assigned to the Superintendent under,

- (a) this Act;
- (b) any other Act;
- (c) an agreement under section 100 of the *Pension Benefits Act*; or
- (d) an agreement under section 5 (Bilateral agreement) or 6 (Multilateral agreement) of the *Pooled Registered Pension Plans Act* (Canada), as those sections apply for the purposes of the *Pooled Registered Pension Plans Act, 2015*.

**Effect of delegation**

(3.1) An act done or decision made under a delegation given under subsection (3) is as valid and effective as if it had been done or made by the Superintendent.

**(4) Subclause 16 (b) (i) of the Act is amended by striking out “a person or a pension plan” at the beginning and substituting “a person or a plan”.**

**Insurance Act**

**30. Subsection 267.8 (14) of the *Insurance Act* is repealed and the following substituted:**

**Pension legislation**

(14) In the event of a conflict, subsections (9) to (13) prevail over,

- (a) sections 65, 66 and 67 of the *Pension Benefits Act*; and
- (b) sections 10, 11 and 12 of the *Pooled Registered Pension Plans Act, 2015*.

**Pension Benefits Act**

**31. (1) The definition of “pension plan” in subsection 1 (1) of the *Pension Benefits Act* is amended by adding the following clause:**

- (a.1) a pooled registered pension plan registered under the *Pooled Registered Pension Plans Act, 2015*,

**(2) Subsection 42 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (a.1) to a pooled registered pension plan registered under the *Pooled Registered Pension Plans Act, 2015*, if the plan permits and subject to any other prescribed conditions;

**(3) Subsection 67.3 (2) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

**(3) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Délégation de pouvoirs et de fonctions**

(3) Le surintendant peut, par écrit et sous réserve des conditions qu’il juge appropriées, déléguer par écrit à toute personne employée à la Commission l’exercice d’un pouvoir ou d’une fonction que lui confère ou lui attribue, selon le cas :

- a) la présente loi;
- b) toute autre loi;
- c) un accord visé à l’article 100 de la *Loi sur les régimes de retraite*;
- d) un accord visé à l’article 5 (Accord bilatéral) ou 6 (Accord multilatéral) de la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs* (Canada), tels que ces articles s’appliquent dans le cadre de la *Loi de 2015 sur les régimes de pension agréés collectifs*.

**Effet de la délégation**

(3.1) Les actes accomplis ou les décisions prises en vertu d’une délégation faite en vertu du paragraphe (3) sont valides et exécutoires au même titre que des actes exécutés ou des décisions prises par le surintendant.

**(4) Le sous-alinéa 16 b) (i) de la Loi est modifié par remplacement de «une personne ou un régime de retraite était ou n’était pas inscrite» par «une personne ou un régime était ou n’était pas inscrit» au début du sous-alinéa.**

**Loi sur les assurances**

**30. Le paragraphe 267.8 (14) de la *Loi sur les assurances* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Législation sur les pensions**

(14) En cas d’incompatibilité, les paragraphes (9) à (13) l’emportent sur les dispositions suivantes :

- a) les articles 65, 66 et 67 de la *Loi sur les régimes de retraite*;
- b) les articles 10, 11 et 12 de la *Loi de 2015 sur les régimes de pension agréés collectifs*.

**Loi sur les régimes de retraite**

**31. (1) La définition de «régime de retraite» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les régimes de retraite* est modifiée par adjonction de l’alinéa suivant :**

- a.1) un régime de pension agréé collectif agréé sous le régime de la *Loi de 2015 sur les régimes de pension agréés collectifs*;

**(2) Le paragraphe 42 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :**

- a.1) à un régime de pension agréé collectif agréé sous le régime de la *Loi de 2015 sur les régimes de pension agréés collectifs*, si le régime le permet et sous réserve des autres conditions prescrites;

**(3) Le paragraphe 67.3 (2) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

- 1.1 Transfer of a lump sum from the plan to a pooled registered pension plan registered under the *Pooled Registered Pension Plans Act, 2015*, if the plan permits and subject to any other prescribed conditions.

*Personal Property Security Act*

32. Subsection 30 (7) of the *Personal Property Security Act* is amended by striking out “under the *Employment Standards Act* or under the *Pension Benefits Act*” at the end and substituting “under the *Employment Standards Act, 2000*, the *Pension Benefits Act* or the *Pooled Registered Pension Plans Act, 2015*”.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

33. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

34. The short title of this Act is the *Pooled Registered Pension Plans Act, 2015*.

- 1.1 Le transfert d’une somme forfaitaire du régime à un régime de pension agréé collectif agréé sous le régime de la *Loi de 2015 sur les régimes de pension agréés collectifs*, si le régime le permet et sous réserve des autres conditions prescrites.

*Loi sur les sûretés mobilières*

32. Le paragraphe 30 (7) de la *Loi sur les sûretés mobilières* est modifié par remplacement de «aux termes de la *Loi sur les normes d’emploi* ou de la *Loi sur les régimes de retraite*» par «aux termes de la *Loi de 2000 sur les normes d’emploi*, de la *Loi sur les régimes de retraite* ou de la *Loi de 2015 sur les régimes de pension agréés collectifs*» à la fin du paragraphe.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

33. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

34. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2015 sur les régimes de pension agréés collectifs*.

SCHEDULE 1  
PROVISIONS OF THE FEDERAL ACT  
THAT DO NOT APPLY

1. The following provisions of the federal Act do not apply for the purposes of this Act:

1. Section 1 (Short title).
2. The definitions of “common-law partner”, “common-law partnership”, “designated province”, “employee”, “included employment”, “Minister”, “prescribed”, “spouse”, “Superintendent” and “survivor” in subsection 2 (1) (Definitions).
3. Subsection 2 (2) (Meaning of “spouse or common-law partner”).
4. Section 3 (Purpose).
5. Section 4 (Application of Act).
6. Subsections 6 (3) (Tabling in Parliament), (4) (Publication – *Canada Gazette*) and (5) (Publication – other).
7. Section 8 (Review by Federal Court).
8. Subsection 10 (1) (Powers of Superintendent).
9. Section 37 (Notice of objection).
10. Section 38 (Appeal to Federal Court).
11. Section 53 (Meaning of “provincial law relating to the distribution of property”).
12. Section 63 (Designation of beneficiaries – provincial law).
13. Subsection 67 (2) (Appeal).
14. Section 69 (Inspection).
15. Section 72 (Agreement to transfer, etc.).
16. Section 73 (Agreement to surrender).
17. Section 74 (Non-application of *Statutory Instruments Act*).
18. Section 75 (Offences).
19. Section 76 (Governor in Council).
20. Section 77 (Incorporation by reference).
21. Section 78 (Annual report).
22. Sections 79 to 93 (Related amendments).
23. Section 94 (Coordinating amendment).
24. Section 95 (Order in Council).

ANNEXE 1  
DISPOSITIONS DE LA LOI FÉDÉRALE  
QUI NE S’APPLIQUENT PAS

1. Les dispositions suivantes de la loi fédérale ne s’appliquent pas dans le cadre de la présente loi :

1. L’article 1 (Titre abrégé).
2. Les définitions de «conjoint de fait», «emploi visé», «époux», «ministre», «prescribed» (version anglaise seulement), «province désignée», «salaarié», «surintendant», «survivant» et «union de fait» au paragraphe 2 (1) (Définitions).
3. Le paragraphe 2 (2) (Interprétation).
4. L’article 3 (Objet).
5. L’article 4 (Champ d’application).
6. Les paragraphes 6 (3) (Dépôt au Parlement), 6 (4) (Publication dans la *Gazette du Canada*) et 6 (5) (Accessibilité).
7. L’article 8 (Compétence de la Cour fédérale).
8. Le paragraphe 10 (1) (Attributions du surintendant).
9. L’article 37 (Avis d’opposition).
10. L’article 38 (Appel à la Cour fédérale).
11. L’article 53 (Définition de «droit provincial concernant la répartition des biens»).
12. L’article 63 (Désignation de bénéficiaires — droit provincial).
13. Le paragraphe 67 (2) (Appel).
14. L’article 69 (Inspection).
15. L’article 72 (Accords contraires à l’immobilisation des fonds).
16. L’article 73 (Accords visant la renonciation).
17. L’article 74 (Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*).
18. L’article 75 (Infractions).
19. L’article 76 (Gouverneur en conseil).
20. L’article 77 (Incorporation par renvoi).
21. L’article 78 (Rapport annuel).
22. Les articles 79 à 93 (Modifications connexes).
23. L’article 94 (Disposition de coordination).
24. L’article 95 (Décret).





1<sup>ST</sup> SESSION, 41<sup>ST</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
64 ELIZABETH II, 2015

1<sup>RE</sup> SESSION, 41<sup>E</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
64 ELIZABETH II, 2015

# Bill 61

*(Chapter 17  
Statutes of Ontario, 2015)*

## An Act to proclaim Terry Fox Day

Ms S. Wong

# Projet de loi 61

*(Chapitre 17  
Lois de l'Ontario de 2015)*

## Loi proclamant le Jour de Terry Fox

M<sup>me</sup> S. Wong



1st Reading	December 10, 2014
2nd Reading	March 26, 2015
3rd Reading	June 3, 2015
Royal Assent	June 4, 2015

1 <sup>re</sup> lecture	10 décembre 2014
2 <sup>e</sup> lecture	26 mars 2015
3 <sup>e</sup> lecture	3 juin 2015
Sanction royale	4 juin 2015



**An Act to proclaim  
Terry Fox Day**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Terry Fox Day**

1. The second Sunday after Labour Day in each year is proclaimed as Terry Fox Day.

**Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *Terry Fox Day Act, 2015*.

---

**EXPLANATORY NOTE**

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 61 and does not form part of the law. Bill 61 has been enacted as Chapter 17 of the Statutes of Ontario, 2015.*

The Bill proclaims the second Sunday after Labour Day in each year as Terry Fox Day.

**Loi proclamant  
le Jour de Terry Fox**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Jour de Terry Fox**

1. Le deuxième dimanche qui suit la fête du Travail de chaque année est proclamé Jour de Terry Fox.

**Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2015 sur le Jour de Terry Fox*.

---

**NOTE EXPLICATIVE**

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 61, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 61 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2015.*

Le projet de loi proclame le deuxième dimanche qui suit la fête du Travail de chaque année Jour de Terry Fox.

CAZON  
XB  
-B56



Government  
Publications

1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO  
64 ELIZABETH II, 2015

1<sup>re</sup> SESSION, 41<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
64 ELIZABETH II, 2015

## Bill 66

## Projet de loi 66

**An Act to protect and restore  
the Great Lakes-St. Lawrence  
River Basin**

**Loi visant  
la protection et le rétablissement  
du bassin des Grands Lacs  
et du fleuve Saint-Laurent**



**The Hon. G. Murray**  
Minister of the Environment and Climate Change

**L'honorable G. Murray**  
Ministre de l'Environnement et de l'Action  
en matière de changement climatique

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading      February 18, 2015  
2nd Reading      June 4, 2015  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      18 février 2015  
2<sup>e</sup> lecture      4 juin 2015  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Standing Committee  
on General Government and as reported  
to the Legislative Assembly September 29, 2015)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le  
Comité permanent des affaires gouvernementales  
et rapporté à l'Assemblée législative  
le 29 septembre 2015)*

*(The provisions in this bill will be renumbered  
after 3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi  
seront renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike through~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

## EXPLANATORY NOTE

Section 1 of the Bill states that the purposes of the Bill are to protect and restore the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin and to create opportunities for individuals and communities to become involved in its protection and restoration.

Section 4 of the Bill establishes the Great Lakes Guardians' Council, which is required to provide a forum to, among other things, identify priorities for actions, potential funding measures and partnerships and facilitate information sharing to achieve the purposes mentioned above. The Bill requires the Minister of the Environment and Climate Change to ensure that meetings of the Council are held and to extend invitations to meetings to specified persons.

Section 5 of the Bill requires the Minister to maintain Ontario's Great Lakes Strategy. The Bill specifies the contents of the Strategy and requires the Strategy to be reviewed at least every six years.

Section 7 of the Bill requires the Minister to ensure that programs or other actions are established and maintained with respect to monitoring and reporting on the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.

The Minister of the Environment and Climate Change and the Minister of Natural Resources and Forestry may establish targets relating to the Great Lakes-St. Lawrence River Basin. (See section 9.)

The Bill sets out a procedure to be followed in respect of proposals for geographically-focused initiatives. The Minister is required to engage in consultations before directing a public body to develop such a proposal. The Minister may approve a proposal for an initiative with or without amendments. (See sections 10 to 14.)

A public body identified in an approved proposal for an initiative is required to develop an initiative in accordance with the approved proposal. (See section 15.) In order for an initiative to take effect, it must be referred to the Lieutenant Governor in Council by the Minister and approved by the Lieutenant Governor in Council. An initiative must set out a number of matters, including the environmental conditions of the area to which the initiative applies, the objectives of the initiative and policies to achieve the objectives. The initiative must contain a policy or a recommendation that would have specified legal effect under the Bill. (See section 19.)

Decisions made under the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* must conform with designated policies and must have regard to other policies set out in an initiative. (See section 20.) In the case of conflict, a designated policy prevails over an official plan or a zoning by-law. Municipalities and municipal planning authorities are prohibited from undertaking any public work or other undertaking and from passing any by-law that conflicts with a designated policy set out in an initiative. Comments, submissions or advice provided by public bodies on cer-

## NOTE EXPLICATIVE

L'article 1 du projet de loi énonce les objets de celui-ci, qui sont de protéger et de rétablir la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent et de donner des occasions aux particuliers et aux collectivités de participer à sa protection et à son rétablissement.

L'article 4 du projet de loi crée le Conseil de protection des Grands Lacs, qui doit servir de tribune, notamment pour déterminer les priorités quant aux mesures à prendre, repérer des mesures de financement et des partenariats éventuels et faciliter l'échange de renseignements dans le but de réaliser les objets susmentionnés. Le projet de loi exige que le ministre de l'Environnement et de l'Action en matière de changement climatique veille à la tenue de réunions du Conseil et y invite les personnes précisées.

L'article 5 du projet de loi exige que le ministre maintienne la Stratégie ontarienne pour les Grands Lacs. Le projet de loi précise le contenu de la Stratégie et exige que celle-ci fasse l'objet d'un examen au moins tous les six ans.

L'article 7 du projet de loi exige que le ministre veille à ce que soient créés et maintenus des programmes ou d'autres mesures de surveillance, d'une part, et d'établissement de rapports, d'autre part, en ce qui concerne la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.

Le ministre de l'Environnement et de l'Action en matière de changement climatique et le ministre des Richesses naturelles et des Forêts peuvent fixer des objectifs relativement au bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent. (Voir l'article 9.)

Le projet de loi énonce une marche à suivre à l'égard des projets d'initiatives visant une zone géographique en particulier. Le ministre doit mener des consultations avant d'enjoindre, par directive, à un organisme public d'élaborer pareil projet d'initiative. Le ministre peut approuver un projet d'initiative en y apportant ou non des modifications. (Voir les articles 10 à 14.)

Les organismes publics nommés dans un projet d'initiative approuvé comme étant chargés de l'élaboration de l'initiative doivent élaborer celle-ci conformément au projet. (Voir l'article 15.) Pour qu'une initiative prenne effet, le ministre doit la renvoyer au lieutenant-gouverneur en conseil et celui-ci doit l'approuver. L'initiative doit énoncer un certain nombre de renseignements, notamment les conditions environnementales de sa zone d'application, ses objectifs et les politiques visant à atteindre ses objectifs. L'initiative doit contenir une politique ou une recommandation qui aurait un effet juridique précisé dans le cadre du projet de loi. (Voir l'article 19.)

Les décisions prises en application de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* doivent être conformes aux politiques désignées et tenir compte des autres politiques énoncées dans une initiative. (Voir l'article 20.) En cas d'incompatibilité, une politique désignée l'emporte sur un plan officiel ou un règlement municipal de zonage. Il est interdit aux municipalités et aux offices d'aménagement municipal d'entreprendre des travaux publics ou d'autres ouvrages et d'adopter des règlements municipaux qui sont incompatibles

tain decisions and matters, and decisions to issue prescribed instruments, must conform with designated policies and have regard to other policies set out in an initiative. Municipalities and municipal planning authorities that have jurisdiction in the Great Lakes-St. Lawrence River Basin must amend their official plans to conform with designated policies set out in an initiative. (See sections 21 and 22.) If required in the initiative, prescribed instruments issued before an initiative takes effect must also be amended to conform with designated policies set out in an initiative. (See sections 23 and 24.)

The Lieutenant Governor in Council is given power to make regulations in respect of an area to which an initiative applies, regulating or prohibiting activities that may adversely affect the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin and requiring things to be done to protect or restore the ecological health of the Basin. These regulations may apply to areas that are close to shorelines, tributaries or wetlands. Powers to enforce these regulations are included. (See section 26.)

Other matters, including public consultation and notice requirements and additional regulation-making powers, are dealt with in Part VII of the Bill.

avec une politique désignée énoncée dans une initiative. Les commentaires, observations ou conseils fournis par les organismes publics relativement à certaines décisions et questions, ainsi que les décisions de délivrer des actes prescrits, doivent être conformes aux politiques désignées et tenir compte des autres politiques énoncées dans une initiative. Les municipalités et les offices d'aménagement municipal qui ont compétence dans le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent doivent modifier leurs plans officiels pour qu'ils soient conformes aux politiques désignées énoncées dans une initiative. (Voir les articles 21 et 22.) Si l'initiative l'exige, les actes prescrits délivrés avant sa prise d'effet doivent aussi être modifiés pour qu'ils soient conformes aux politiques désignées énoncées dans l'initiative. (Voir les articles 23 et 24.)

Le lieutenant-gouverneur en conseil se voit conférer le pouvoir de prendre des règlements à l'égard de la zone d'application d'une initiative pour réglementer ou interdire des activités qui pourraient avoir des conséquences préjudiciables sur la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent et exiger que des choses soient faites en vue de protéger ou de rétablir la santé écologique du bassin. Ces règlements peuvent s'appliquer à des zones situées près des rives, des affluents ou des terres marécageuses. Les pouvoirs d'exécution de ces règlements sont énoncés. (Voir l'article 26.)

D'autres questions, notamment les consultations publiques et les exigences en matière d'avis ainsi que les pouvoirs réglementaires supplémentaires, sont abordées dans la partie VII du projet de loi.

**An Act to protect and restore  
the Great Lakes-St. Lawrence  
River Basin**

**Loi visant  
la protection et le rétablissement  
du bassin des Grands Lacs  
et du fleuve Saint-Laurent**

**CONTENTS**

Preamble

**PART I**

**PURPOSES AND INTERPRETATION**

1. Purposes
2. Existing aboriginal or treaty rights
3. Interpretation

**PART II**

**GREAT LAKES GUARDIANS' COUNCIL**

4. Great Lakes Guardians' Council

**PART III**

**ONTARIO'S GREAT LAKES STRATEGY**

5. Ontario's Great Lakes Strategy maintained
6. Contents
7. Monitoring and reporting on ecological conditions
8. Progress reports

**PART IV  
TARGETS**

9. Targets

**PART V  
PROPOSALS FOR INITIATIVES**

10. Consultation by Minister
11. Minister's direction to develop proposal
12. Proposal for initiative, contents
13. Minister's options once proposal submitted
14. Amendment to approved proposal

**PART VI  
INITIATIVES**

15. Development of initiative once proposal approved
16. Minister's options if draft initiative submitted
17. Hearing officer
18. Approval of initiative by L.G. in C.
19. Initiative, contents
20. Effect of initiative
21. Official plan and conformity
22. Minister's proposals to resolve official plan non-conformity
23. Prescribed instruments and conformity
24. Requests for amendment of instruments
25. Monitoring, reporting and reviewing policies in initiatives
26. Regulations — shoreline protection in areas to which initiatives apply

**SOMMAIRE**

Préambule

**PARTIE I**

**OBJETS ET INTERPRÉTATION**

1. Objets
2. Droits ancestraux ou issus de traités
3. Interprétation

**PARTIE II**

**CONSEIL DE PROTECTION DES GRANDS LACS**

4. Conseil de protection des Grands Lacs

**PARTIE III**

**STRATÉGIE ONTARIENNE  
POUR LES GRANDS LACS**

5. Maintien de la Stratégie ontarienne pour les Grands Lacs
6. Contenu
7. Surveillance et établissement de rapports relativement aux conditions écologiques
8. Rapports d'étape

**PARTIE IV  
OBJECTIFS**

9. Objectifs

**PARTIE V  
PROJETS D'INITIATIVES**

10. Consultation du ministre
11. Directive du ministre exigeant l'élaboration du projet d'initiative
12. Contenu du projet d'initiative
13. Choix du ministre après la présentation du projet d'initiative
14. Modification d'un projet d'initiative approuvé

**PARTIE VI  
INITIATIVES**

15. Élaboration d'une initiative après l'approbation du projet d'initiative
16. Options s'offrant au ministre sur présentation d'une ébauche d'initiative
17. Agent enquêteur
18. Approbation de l'initiative par le lieutenant-gouverneur en conseil
19. Contenu de l'initiative
20. Effet de l'initiative
21. Conformité du plan officiel
22. Propositions du ministre pour mettre fin à la non-conformité
23. Conformité des actes prescrits
24. Demandes de modification d'actes
25. Politiques sur la surveillance, l'établissement de rapports et l'examen énoncées dans les initiatives

## **PART VII MISCELLANEOUS**

27. Public consultation and notice
28. Traditional ecological knowledge
29. Delegation by Minister
30. Public request to Minister
31. Extensions of time
32. Consideration of purposes and principles
33. Great Lakes agreements
34. Obligations of public bodies
35. Non-application of certain Acts
36. Limitations on remedies
37. Conflict with other Acts
38. Regulations — L.G. in C.
39. Amendments to adopted documents

## **PART VIII COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

40. Commencement
41. Short title
- Schedule 1 Policies — legal effect under sections 20 to 24
- Schedule 2 Policies — legal effect under section 25
- Schedule 3 Policies — no legal effect

### **Preamble**

Ontarians are fortunate to live in a province that benefits from one of the largest freshwater ecosystems on earth. The health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin is critical to present and future generations.

The Great Lakes-St. Lawrence River Basin provides for the health and well-being of Ontarians. It provides drinking water and supports a variety of fish and other wildlife. Aboriginal communities within the Great Lakes-St. Lawrence River Basin have important connections to the Basin: First Nations maintain a spiritual and cultural relationship with water and the Basin is a historic location where Métis identity emerged in Ontario. Ontario's economy relies upon the water for electricity generation, agriculture, manufacturing and shipping. Ontarians and visitors enjoy the Great Lakes, Ontario's defining natural features, for the recreational opportunities they provide and natural attractions, such as Niagara Falls.

The Great Lakes-St. Lawrence River Basin is particularly vulnerable to the effects of climate change and in the face of additional cumulative pressures such as development, population growth, loss and degradation of natural features, pollution and invasive species, three of Ontario's four Great Lakes are in decline. Co-ordinated action in and monitoring and reporting with respect to the watersheds, lakes, rivers and coastal areas of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin are needed to respond to the impacts of and improve resilience to those pressures. While many partners are working together to protect and restore the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin to ensure that it provides Ontar-

26. Règlements : protection de la rive dans les zones d'application des initiatives

## **PARTIE VII DISPOSITIONS DIVERSES**

27. Consultation publique et avis
28. Savoir écologique traditionnel
29. Délégation par le ministre
30. Demande d'une personne au ministre
31. Prorogation des délais
32. Prise en compte des objets et principes
33. Accords concernant les Grands Lacs
34. Obligations des organismes publics
35. Non-application de certaines lois
36. Restrictions applicables aux recours
37. Incompatibilité avec d'autres lois
38. Règlements : lieutenant-gouverneur en conseil
39. Modification des documents adoptés

## **PARTIE VIII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

40. Entrée en vigueur
41. Titre abrégé
- Annexe 1 Politiques — effet juridique pour l'application des articles 20 à 24
- Annexe 2 Politiques — effet juridique pour l'application de l'article 25
- Annexe 3 Politiques — aucun effet juridique

### **Préambule**

Les Ontariens et Ontariennes ont la chance de vivre dans une province qui bénéficie d'un des plus grands écosystèmes d'eau douce au monde. La santé du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent est d'une importance vitale pour les générations présentes et futures.

Le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent contribue à la santé et au bien-être de la population de l'Ontario. Il constitue une source d'eau potable et héberge une variété de poissons et d'autres espèces sauvages. Les collectivités autochtones qui y résident ont des liens importants avec le bassin : les Premières Nations entretiennent une relation spirituelle et culturelle avec l'eau, et le bassin est un lieu historique où s'est forgée l'identité métisse en Ontario. L'économie de la province est tributaire de l'eau pour la production d'électricité, l'agriculture, les activités manufacturières et le transport de marchandises. Les habitants de la province et les visiteurs apprécient cette spécificité naturelle de l'Ontario que sont les Grands Lacs pour ses possibilités récréatives et ses attraits naturels, comme les chutes Niagara.

Le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent est particulièrement sensible aux effets du changement climatique. En raison de l'intensification des pressions conjuguées qu'ils subissent — développement, croissance démographique, perte et dégradation d'éléments clés du patrimoine naturel, pollution et espèces envahissantes — l'état de trois des quatre Grands Lacs de l'Ontario se détériore. Pour réagir aux effets de ces pressions et renforcer la résilience à leur égard, des mesures coordonnées ainsi que la surveillance et l'établissement de rapports sont essentiels en ce qui concerne les bassins hydrographiques, les lacs, les rivières et les zones littorales du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent. Bien que de

ians with a source of water that is drinkable, swimmable and fishable, more needs to be done.

All Ontarians have an interest in the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin. The Government of Ontario seeks to involve individuals and communities in its protection and restoration.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## PART I PURPOSES AND INTERPRETATION

### Purposes

1. (1) The purposes of this Act are,
  - (a) to protect and restore the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin; and
  - (b) to create opportunities for individuals and communities to become involved in the protection and restoration of the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.

### Same

(2) The purposes set out in subsection (1) include the following:

1. To protect human health and well-being through the protection and restoration of water quality, hydrologic functions and the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin, including through the elimination or reduction of harmful pollutants.
2. To protect and restore watersheds, wetlands, beaches, shorelines and ~~other coastal areas~~ coastal areas of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.
3. To protect and restore the natural habitats and biodiversity of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.
4. To protect and improve the capacity of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin to respond to the impacts and causes of climate change.
5. To improve understanding and management of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin by advancing science and promoting the consideration of traditional ecological knowledge relating to existing and emerging stressors and by establishing and maintaining monitoring and reporting programs or other actions with respect to the ecological conditions of the Basin.
6. To enrich the quality of life in communities in the Great Lakes-St. Lawrence River Basin through support of environmentally sustainable economic

nombreux partenaires unissent leurs efforts pour protéger et rétablir la santé écologique du bassin afin qu'il demeure pour les Ontariens et Ontariennes une source d'eau propre à la consommation, à la baignade et à la pêche, cela ne suffit pas.

Tous les habitants de la province ont un intérêt dans la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent. Le gouvernement de l'Ontario veut faire participer les particuliers et les collectivités à sa protection et à son rétablissement.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## PARTIE I OBJETS ET INTERPRÉTATION

### Objets

1. (1) Les objets de la présente loi sont les suivants :
  - a) protéger et rétablir la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent;
  - b) donner des occasions aux particuliers et aux collectivités de participer à la protection et au rétablissement de la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.

### Idem

(2) Les objets énoncés au paragraphe (1) comprennent ce qui suit :

1. Protéger la santé et le bien-être des humains grâce à la protection et au rétablissement de la qualité de l'eau, des fonctions hydrologiques et de la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, notamment par l'élimination ou la réduction des polluants nocifs.
2. Protéger et rétablir les bassins hydrographiques, les terres marécageuses, les plages, les rives et les zones littorales du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.
3. Protéger et rétablir les habitats naturels et la biodiversité du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.
4. Protéger et renforcer la capacité du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent de réagir aux impacts et aux causes du changement climatique.
5. Améliorer la compréhension et la gestion du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent en faisant avancer les connaissances scientifiques, en promouvant la prise en considération du savoir écologique traditionnel en ce qui a trait aux facteurs agressifs existants et émergents, et en créant et en maintenant des programmes ou d'autres mesures de surveillance, d'une part, et d'établissement de rapports, d'autre part, en ce qui concerne les conditions écologiques du bassin.
6. Enrichir la qualité de vie des collectivités situées dans le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent grâce au soutien au développement éco-

opportunities, innovation and environmentally sustainable use of natural resources.

Existing aboriginal or treaty rights

2. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada as recognized and affirmed in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Interpretation

3. In this Act,

“designated policy” means a policy described in Schedule 1 that has been designated in an initiative under subsection 19 (4); (“politique désignée”)

“Great Lakes ministers” means the ministers responsible for the ministries that were involved in the development of the Strategy; (“ministres responsables des Grands Lacs”)

“Great Lakes-St. Lawrence River Basin” means,

- (a) the part of Ontario, the water of which drains into the Great Lakes or the St. Lawrence River, including the parts of the Great Lakes and of the St. Lawrence River that are within Ontario, or
- (b) if the boundaries of the area described by clause (a) are described more specifically by the regulations, the area within those boundaries; (“bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent”)

“instrument” means any document of legal effect, including a permit, licence, approval, authorization, direction or order, that is issued or otherwise created under an Act, but does not include,

- (a) a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*, or
- (b) a by-law of a municipality or local board; (“acte”)

“local board” has the same meaning as in the *Municipal Affairs Act*; (“conseil local”)

“Minister” means, except where otherwise indicated, the Minister of the Environment and Climate Change or any other member of the Executive Council to whom responsibility for the administration of this Act is assigned or transferred under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“Ministry” means the ministry of the Minister; (“ministère”)

“municipal planning authority” means a municipal planning authority established under section 14.1 of the *Planning Act*; (“office d’aménagement municipal”)

“planning board” means a planning board established under section 9 or 10 of the *Planning Act*; (“conseil d’aménagement”)

“prescribed instrument” means an instrument that is prescribed by the regulations made under clause 38 (1) (a); (“acte prescrit”)

nomique durable sur le plan de l’environnement, à l’innovation et à l’utilisation durable des ressources naturelles.

Droits ancestraux ou issus de traités

2. Il est entendu que la présente loi ne doit pas être interprétée de façon à porter atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada que reconnaît et confirme l’article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Interprétation

3. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«acte» Tout document à effet juridique, notamment un permis, une licence, une approbation, une autorisation, une directive, un ordre, une ordonnance, un arrêté ou un décret, qui est délivré ou créé d’une autre façon en application d’une loi. Sont exclus :

- a) les règlements au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*;
- b) les règlements municipaux d’une municipalité ou d’un conseil local. («instrument»)

«acte prescrit» Acte qui est prescrit par les règlements pris en vertu de l’alinéa 38 (1) a). («prescribed instrument»)

«bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent» S’entend :

- a) de la partie de l’Ontario dont les eaux se déversent dans les Grands Lacs ou dans le fleuve Saint-Laurent, y compris les parties des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent qui se situent en Ontario;
- b) si les limites de la zone visée à l’alinéa a) sont décrites plus précisément par les règlements, de la zone ainsi délimitée. («Great Lakes-St. Lawrence River Basin»)

«conseil d’aménagement» Conseil d’aménagement créé en vertu de l’article 9 ou 10 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*. («planning board»)

«conseil local» S’entend au sens de la *Loi sur les affaires municipales*. («local board»)

«ministère». Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre». Sauf indication contraire, le ministre de l’Environnement et de l’Action en matière de changement climatique ou l’autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité de l’application de la présente loi est assignée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«ministres responsables des Grands Lacs» Les ministres responsables des ministères qui ont participé à l’élaboration de la Stratégie ou qui participent à sa mise en oeuvre. («Great Lakes ministers»)

«office d’aménagement municipal» Office d’aménagement municipal créé en vertu de l’article 14.1 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*. («municipal planning authority»)

«organisme public» S’entend, selon le cas :

“public body” means,

- (a) a municipality, local board or conservation authority,
- (b) a ministry, board, commission, agency or official of the Government of Ontario, or
- (c) a body that has been prescribed by the regulations or an official of such a body; (“organisme public”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“Strategy” means the document entitled “Ontario’s Great Lakes Strategy” that is published by the Government of Ontario, dated December 2012 and available to the public on a website of the Government of Ontario, as amended under section 5. (“Stratégie”)

## PART II

### GREAT LAKES GUARDIANS’ COUNCIL

#### Great Lakes Guardians’ Council

4. (1) A council known in English as the Great Lakes Guardians’ Council and in French as Conseil de protection des Grands Lacs is established.

#### Meetings of Council

(2) The Minister shall ensure that at least one meeting of the Council is held before the first anniversary of the day subsection (1) comes into force and that at least one meeting is held in every subsequent calendar year.

#### Invitations to meetings

(3) Before a meeting of the Council is held, the Minister shall, as he or she considers advisable, extend written invitations to individuals to attend and participate in the meeting, including,

- (a) the other Great Lakes ministers;
- (b) representatives of the interests of municipalities located in whole or in part in the Great Lakes-St. Lawrence River Basin;
- (c) representatives of the interests of First Nations and Métis communities that have a historic relationship with the Great Lakes-St. Lawrence River Basin;
- (d) representatives of the interests of environmental organizations, the scientific community and the industrial, agricultural, recreational and tourism sectors in the Great Lakes-St. Lawrence River Basin and of conservation authorities that have jurisdiction under the *Conservation Authorities Act* over areas located in whole or in part in the Great Lakes-St. Lawrence River Basin; and
- (e) representatives of any other interests that the Minister considers should be represented at the meeting.

- a) d’une municipalité, d’un conseil local ou d’un office de protection de la nature;
- b) d’un ministère, d’un conseil, d’une commission, d’un organisme ou d’un fonctionnaire du gouvernement de l’Ontario;
- c) d’un organisme prescrit par les règlements ou d’un fonctionnaire d’un tel organisme. («public body»)

«politique désignée» Politique figurant à l’annexe 1 qui a été désignée dans une initiative en vertu du paragraphe 19 (4). («designated policy»)

«règlements» Les règlements pris en vertu de la présente loi. («regulations»)

«Stratégie» Le document intitulé *Stratégie ontarienne pour les Grands Lacs*, tel qu’il est modifié en application de l’article 5, publié par le gouvernement de l’Ontario, daté de décembre 2012 et mis à la disposition du public sur un site Web du gouvernement de l’Ontario. («Strategy»)

## PARTIE II

### CONSEIL DE PROTECTION DES GRANDS LACS

#### Conseil de protection des Grands Lacs

4. (1) Est créé un conseil appelé Conseil de protection des Grands Lacs en français et Great Lakes Guardians’ Council en anglais.

#### Réunions du Conseil

(2) Le ministre veille à ce qu’au moins une réunion du Conseil soit tenue avant le premier anniversaire du jour de l’entrée en vigueur du paragraphe (1) et à ce qu’au moins une réunion soit tenue chaque année civile par la suite.

#### Invitations aux réunions

(3) Avant la tenue d’une réunion du Conseil, le ministre, selon ce qu’il estime indiqué, invite par écrit des particuliers à y assister et à y participer, notamment :

- a) les autres ministres responsables des Grands Lacs;
- b) des représentants des intérêts des municipalités situées en tout ou en partie dans le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent;
- c) des représentants des intérêts des collectivités des Premières Nations et des Métis qui ont des liens historiques avec le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent;
- d) des représentants des intérêts des organismes environnementaux, du milieu scientifique et des secteurs industriel, agricole, récréatif et touristique dans le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent et des représentants des intérêts des offices de protection de la nature qui exercent leur compétence en vertu de la *Loi sur les offices de protection de la nature* dans les zones situées en tout ou en partie dans le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent;
- e) des représentants des autres intérêts qui, de l’avis du ministre, devraient être représentés à la réunion.

**Council to provide forum**

- (4) The Council shall provide a forum to,
  - (a) identify priorities for actions to achieve the purposes of this Act;
  - (b) identify, in respect of projects to achieve the purposes of this Act, potential funding measures and partnerships;
  - (c) facilitate information sharing to achieve the purposes of this Act; and
  - (d) give the Minister an opportunity to obtain input from individuals participating in meetings of the Council through discussion of any matters relating to the purposes of this Act, including,
    - (i) the establishment of targets under Part IV,
    - (ii) the criteria the Minister may use to select and prioritize the geographic areas for which proposals for initiatives will be developed,
    - (iii) the development of proposals for initiatives under Part V,
    - (iv) the development and implementation of initiatives under Part VI, and
    - (v) the development and implementation of inter-jurisdictional agreements in respect of the protection or restoration of the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.

Meeting re particular watershed or geographic area

(5) The Minister may convene one or more meetings of the Council for the purpose of focusing on one of the Great Lakes watersheds in the Great Lakes-St. Lawrence River Basin, or on a particular geographic area of the Basin.

**PART III  
ONTARIO'S GREAT LAKES STRATEGY**

**Ontario's Great Lakes Strategy maintained**

**5. (1)** The Minister shall maintain Ontario's Great Lakes Strategy.

**Review of Strategy**

(2) The Minister shall cause a review of the Strategy to be undertaken before December 17, 2018 and before every sixth anniversary thereafter.

**Same**

- (3) As part of a review of the Strategy, the Minister shall,
  - (a) consult on the Strategy with the persons mentioned in subsection 4 (3) and any other person he or she considers advisable and by such means as he or she believes will facilitate the review; and
  - (b) based on the consultation, amend the Strategy, as he or she considers advisable.

**Tribune**

- (4) Le Conseil sert de tribune pour :
  - a) déterminer les priorités quant aux mesures à prendre pour réaliser les objets de la présente loi;
  - b) repérer, à l'égard des projets servant à réaliser les objets de la présente loi, des mesures de financement et partenariats éventuels;
  - c) faciliter l'échange de renseignements pour réaliser les objets de la présente loi;
  - d) donner l'occasion au ministre d'obtenir l'avis de particuliers participant aux réunions du Conseil lors de discussions portant sur toute question relative aux objets de la présente loi, y compris :
    - (i) la fixation d'objectifs en vertu de la partie IV,
    - (ii) les critères dont le ministre peut se servir pour choisir et prioriser les zones géographiques à l'égard desquelles des projets d'initiatives seront élaborés,
    - (iii) l'élaboration de projets d'initiatives en application de la partie V,
    - (iv) l'élaboration et la mise en oeuvre d'initiatives en application de la partie VI,
    - (v) l'élaboration et la mise en oeuvre d'accords interterritoriaux à l'égard de la protection ou du rétablissement de la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.

Réunion visant un bassin hydrographique ou une zone géographique en particulier

(5) Le ministre peut convoquer une ou plusieurs réunions du Conseil dans le but de mettre l'accent sur un bassin hydrographique particulier des Grands Lacs ou une zone géographique particulière du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.

**PARTIE III  
STRATÉGIE ONTARIENNE  
POUR LES GRANDS LACS**

**Maintien de la Stratégie ontarienne pour les Grands Lacs**

**5. (1)** Le ministre maintient la Stratégie ontarienne pour les Grands Lacs.

**Examen de la Stratégie**

(2) Le ministre fait entreprendre un examen de la Stratégie avant le 17 décembre 2018 et avant chaque sixième anniversaire par la suite.

**Idem**

- (3) Dans le cadre de l'examen de la Stratégie, le ministre :
  - a) consulte à propos de la Stratégie les personnes mentionnées au paragraphe 4 (3) et les autres personnes qu'il estime indiquées, de toute manière qu'il estime propre à faciliter l'examen;
  - b) modifie la Stratégie en fonction du résultat de la consultation, selon ce qu'il estime indiqué.

**Updates to Strategy**

(4) In addition to making amendments as part of a review described in subsection (3), the Minister may, as he or she considers advisable, make amendments to the Strategy from time to time in between reviews.

**Contents****6. The Strategy shall set out the following:**

1. A summary of the environmental conditions of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.
2. The goals of the Strategy.
3. The performance measures by which progress in achieving the purposes of this Act can be assessed.
4. The principles that are intended to guide decisions under this Act, including principles that reflect the following:
  - i. ~~An ecosystem approach.~~
  - i. An ecosystem approach that includes the consideration of cumulative stresses and impacts.
  - ii. A precautionary approach.
  - iii. An adaptive management approach.
  - iv. ~~The importance of collaboration~~ and the sharing of data between government and interested persons and organizations in seeking to achieve the purposes of this Act.
  - v. The importance of government accountability to the public for actions taken to achieve the purposes of this Act.
  - vi. The recognition of First Nations and Métis communities that have a historic relationship with the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.
5. A summary of actions taken to achieve the purposes of this Act.
6. An identification of priorities for future actions to be taken under this or any other Act to achieve the purposes of this Act.
7. Such other matters as the Minister considers advisable.

**Monitoring and reporting on ecological conditions**

7. (1) Subject to subsection (2), the Minister shall ensure that programs or other actions that will be used to monitor and report on the following ecological conditions of all or part of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin and that are sufficient for the purposes of improving understanding and management of the Basin are established and maintained:

**Mises à jour de la Stratégie**

(4) En plus de pouvoir modifier la Stratégie dans le cadre de l'examen visé au paragraphe (3), le ministre peut, selon ce qu'il estime indiqué, modifier celle-ci entre les examens.

**Contenu****6. La Stratégie comprend ce qui suit :**

1. Un résumé des conditions environnementales du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.
2. Les buts de la Stratégie.
3. Les indicateurs de performance pouvant servir à évaluer les progrès accomplis en vue de réaliser les objets de la présente loi.
4. Les principes qui ont pour objet d'éclairer les décisions prises dans le cadre de la présente loi, notamment des principes qui reflètent ce qui suit :
  - i. ~~Une approche axée sur l'écosystème.~~
  - i. Une approche axée sur l'écosystème qui prend notamment en considération les stress et les impacts cumulatifs.
  - ii. Une approche de précaution.
  - iii. Une approche axée sur la gestion adaptative.
  - iv. ~~L'importance de la collaboration~~ et de l'échange de données entre le gouvernement et les personnes et organisations intéressées pour que soient réalisés les objets de la présente loi.
  - v. L'importance de la responsabilisation du gouvernement vis-à-vis du public à l'égard des mesures prises pour réaliser les objets de la présente loi.
  - vi. La reconnaissance des collectivités des Premières Nations et des Métis qui ont des liens historiques avec le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.
5. Un résumé des mesures prises pour réaliser les objets de la présente loi.
6. Une liste des priorités quant aux mesures à prendre à l'avenir dans le cadre de la présente loi ou de toute autre loi pour réaliser les objets de la présente loi.
7. Les autres questions que le ministre estime indiquées.

**Surveillance et établissement de rapports relativement aux conditions écologiques**

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre veille à ce que soient créés et maintenus des programmes ou d'autres mesures qui servent à la surveillance des conditions écologiques suivantes dans tout ou partie du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent ainsi qu'à établir des rapports à leur égard et qui sont suffisants aux fins de l'amélioration de la compréhension et de la gestion du bassin :

~~1. Harmful pollutants.~~

~~1. Harmful pollutants, including microplastics.~~

2. Water quality.

3. Impacts of climate change.

3.1 Hydrology.

3.2 Biological communities.

4. Such other conditions as may be prescribed by the regulations.

#### Existing programs or other actions

(2) If the Minister is of the opinion that an existing program or other action is being used to monitor and report on an ecological condition listed under subsection (1) and that it is sufficient for the purposes of improving understanding and management of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin, the requirement to establish a new program or other action with respect to that ecological condition does not apply.

#### Progress reports

8. (1) At least once every three years, the Minister shall, after consulting with the other Great Lakes ministers, prepare a report setting out the following:

1. A description of recent actions that have been taken to address the priorities identified in the Strategy.
2. A description of progress made in achieving the purposes of this Act, as assessed by the performance measures established under paragraph 3 of section 6.
3. A description of any targets that have been established under Part IV and the progress made in achieving those targets.
4. A summary of the following information with respect to the monitoring and reporting programs or other actions referred to in section 7:
  - i. The monitoring and reporting programs or other actions established or maintained with respect to each ecological condition listed under subsection 7 (1).
  - ii. The indicators or metrics of ecological health that each program or other action referred to in subparagraph i is intended to measure.
  - iii. The results of each program or other action referred to in subparagraph i.
5. A description of any proposals for initiatives that have been directed to be developed or have been developed or approved under Part V and any initiatives that have been developed, approved or im-

~~1. Les polluants nocifs.~~

1. Les polluants nocifs, y compris les microplastiques.

2. La qualité de l'eau.

3. Les impacts du changement climatique.

3.1 L'hydrologie.

3.2 Les communautés biologiques.

4. Les autres conditions prescrites par les règlements.

#### Programmes ou autres mesures déjà en place

(2) Si le ministre est d'avis qu'un programme ou qu'une autre mesure sert déjà à la surveillance et à l'établissement de rapports relativement à une condition écologique énumérée au paragraphe (1) et que ce programme ou cette autre mesure est suffisant aux fins de l'amélioration de la compréhension et de la gestion du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, l'obligation de créer un nouveau programme ou une nouvelle mesure à l'égard de la condition écologique ne s'applique pas.

#### Rapports d'étape

8. (1) Au moins une fois tous les trois ans, le ministre prépare, après avoir consulté les autres ministres responsables des Grands Lacs, un rapport qui comprend ce qui suit :

1. Une description des dernières mesures prises en réponse aux priorités déterminées dans la Stratégie.
2. Une description des progrès accomplis en vue de réaliser les objets de la présente loi, tels qu'ils sont évalués par les indicateurs de performance créés en application de la disposition 3 de l'article 6.
3. Une description des objectifs fixés, le cas échéant, en vertu de la partie IV et des progrès accomplis en vue de leur réalisation.
4. Un résumé des renseignements suivants à l'égard des programmes ou autres mesures de surveillance ou d'établissement de rapports visés à l'article 7 :
  - i. Les programmes ou autres mesures de surveillance et d'établissement de rapports créés ou maintenus à l'égard de chaque condition écologique énumérée au paragraphe 7 (1).
  - ii. Les indicateurs ou les paramètres de santé écologique qu'est censé mesurer chaque programme ou autre mesure visé à la sous-disposition i.
  - iii. Les résultats de chaque programme ou autre mesure visé à la sous-disposition i.
5. Une description des projets d'initiatives dont l'élaboration a été ordonnée, par directive, en application de la partie V ou qui ont été élaborés ou approuvés en application de cette même partie et

plemented under Part VI.

6. A list of the priorities identified in the Strategy that public bodies should focus on in the future.
7. A description of recent actions that have been taken by Ontario to achieve the goals set out in the agreements described in section 33.
8. A description of new or emerging threats to the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.
9. Such other matters as he or she considers advisable.

#### Tabling of report

(2) The Minister shall lay the report referred to in subsection (1) before the Assembly at the earliest reasonable opportunity.

### PART IV TARGETS

#### Targets

##### Minister of the Environment and Climate Change

9. (1) To achieve one or more purposes of this Act, the Minister may, after consulting with the other Great Lakes ministers, establish qualitative or quantitative targets relating to the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.

#### Same

(2) Within two years after this section comes into force, the Minister shall establish at least one target under subsection (1) to assist in the reduction of algae blooms in all or part of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.

##### Minister of Natural Resources and Forestry

(3) The Minister of Natural Resources and Forestry may, after consulting with the other Great Lakes ministers, establish one or more qualitative or quantitative targets in respect of preventing the net loss of wetlands in all or part of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.

#### Targets, general

(4) With respect to each target the Minister of the Environment and Climate Change or the Minister of Natural Resources and Forestry has established under subsection (1) or (3), he or she shall specify the area to which the target applies and the manner in which, in his or her opinion, public bodies with jurisdiction in that area should take it into consideration.

#### Ministers' plans re targets

(5) With respect to a target the Minister of the Environment and Climate Change or the Minister of Natural Resources and Forestry has established under subsection (1) or (3), he or she ~~may~~shall, after consulting with the

des initiatives élaborées, approuvées ou mises en oeuvre en application de la partie VI.

6. Une liste des priorités déterminées dans la Stratégie sur lesquelles les organismes publics devraient se concentrer à l'avenir.
7. Une description des dernières mesures prises par l'Ontario en vue d'atteindre les buts énoncés dans les accords mentionnés à l'article 33.
8. Une description des menaces, nouvelles ou émergentes, pour le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.
9. Les autres questions que le ministre estime indiquées.

#### Dépôt du rapport

(2) Le ministre dépose le rapport visé au paragraphe (1) devant l'Assemblée dès que raisonnablement possible.

### PARTIE IV OBJECTIFS

#### Objectifs

##### Ministre de l'Environnement et de l'Action en matière de changement climatique

9. (1) Afin de réaliser un ou plusieurs des objets de la présente loi, le ministre peut, après avoir consulté les autres ministres responsables des Grands Lacs, fixer des objectifs qualitatifs ou quantitatifs relativement au bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.

#### Idem

(2) Dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, le ministre fixe au moins un objectif dans le cadre du paragraphe (1) afin de contribuer à la réduction des éclosions d'algues dans tout ou partie du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.

##### Ministre des Richesses naturelles et des Forêts

(3) Le ministre des Richesses naturelles et des Forêts peut, après avoir consulté les autres ministres responsables des Grands Lacs, fixer un ou plusieurs objectifs qualitatifs ou quantitatifs à l'égard de la prévention de la perte nette de terres marécageuses dans tout ou partie du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.

#### Objectifs : disposition générale

(4) À l'égard de chaque objectif qu'il a fixé dans le cadre du paragraphe (1) ou (3), le ministre de l'Environnement et de l'Action en matière de changement climatique ou le ministre des Richesses naturelles et des Forêts, selon le cas, précise sa zone d'application et la manière dont il devrait, à son avis, être pris en considération par les organismes publics ayant compétence dans cette zone.

#### Plans des ministres : objectifs

(5) À l'égard d'un objectif qu'il a fixé dans le cadre du paragraphe (1) ou (3), le ministre de l'Environnement et de l'Action en matière de changement climatique ou le ministre des Richesses naturelles et des Forêts, selon le

other Great Lakes ministers, prepare a plan setting out the actions that ~~may~~shall be taken to achieve the target.

Ministers' directions re targets

(6) The Minister of the Environment and Climate Change or the Minister of Natural Resources and Forestry may direct a public body or public bodies to do any of the following:

- 1. Provide the Ministry of the Environment and Climate Change or the Ministry of Natural Resources and Forestry, as the case may be, with any information specified in the direction to assist in establishing a target under subsection (1) or (3) or to assist in determining the actions required to achieve a target established under subsection (1) or (3).
- 2. Propose a target under subsection (1) or (3), as the case may be, to apply to an area specified in the direction by working together with other public bodies.
- 3. If the Minister of the Environment and Climate Change or the Minister of Natural Resources and Forestry has established a target under subsection (1) or (3), as the case may be, that is quantitative in nature, work together with other public bodies to propose how efforts to achieve the target should be divided within the area to which it applies.

PART V  
PROPOSALS FOR INITIATIVES

Consultation by Minister

10. Before directing one or more public bodies to develop a proposal for a geographically-focused initiative under section 11, the Minister shall,

- (a) identify any First Nations and Métis communities that have a historic relationship with the geographic area to which the proposal would relate; and
- (b) consult with, as he or she considers advisable,
  - (i) the other Great Lakes ministers,
  - (ii) representatives of the interests of municipalities located in whole or in part in the geographic area to which the proposal would relate,
  - (iii) representatives of the interests of First Nations and Métis communities identified under clause (a),
  - (iv) representatives of the interests of environmental organizations, the scientific community and the industrial, agricultural, recreational

~~cas, peut, après avoir consulté les autres ministres responsables des Grands Lacs, préparer un plan énonçant les mesures qui peuvent~~cas, peut, après avoir consulté les autres ministres responsables des Grands Lacs, un plan énonçant les mesures qui doivent être prises pour l'atteindre.

Directives des ministres : objectifs

(6) Le ministre de l'Environnement et de l'Action en matière de changement climatique ou le ministre des Richesses naturelles et des Forêts peut, par directive, enjoindre à un ou plusieurs organismes publics de prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- 1. Communiquer au ministère de l'Environnement et de l'Action en matière de changement climatique ou au ministère des Richesses naturelles et des Forêts, selon le cas, tout renseignement précisé dans la directive pour aider à fixer un objectif dans le cadre du paragraphe (1) ou (3) ou à déterminer les mesures nécessaires pour atteindre un objectif ainsi fixé.
- 2. En concertation avec d'autres organismes publics proposer, dans le cadre du paragraphe (1) ou (3), selon le cas, un objectif devant s'appliquer à une zone précisée dans la directive.
- 3. Si le ministre de l'Environnement et de l'Action en matière de changement climatique ou le ministre des Richesses naturelles et des Forêts a fixé un objectif quantitatif dans le cadre du paragraphe (1) ou (3), selon le cas, en concertation avec d'autres organismes publics proposer une façon de répartir, dans la zone d'application de l'objectif, les efforts à déployer pour l'atteindre.

PARTIE V  
PROJETS D'INITIATIVES

Consultation du ministre

10. Avant d'enjoindre, par directive, à un ou plusieurs organismes publics d'élaborer un projet d'initiative visant une zone géographique en particulier en application de l'article 11, le ministre fait ce qui suit :

- a) il détermine quelles sont les collectivités des Premières Nations et des Métis qui ont des liens historiques avec la zone géographique visée par le projet;
- b) il consulte, selon ce qu'il estime indiqué :
  - (i) les autres ministres responsables des Grands Lacs,
  - (ii) des représentants des intérêts des municipalités situées en tout ou en partie dans la zone géographique visée par le projet,
  - (iii) des représentants des intérêts des collectivités des Premières Nations et des Métis déterminées en application de l'alinéa a),
  - (iv) des représentants des intérêts des organismes environnementaux, du milieu scientifique et des secteurs industriel, agricole, récréatif et

and tourism sectors in the geographic area to which the proposal would relate and of conservation authorities that have jurisdiction under the *Conservation Authorities Act* over areas located in whole or in part in the geographic area to which the proposal would relate,

- (v) each member of the Legislative Assembly who represents an electoral district located in whole or in part in the geographic area to which the proposal would relate, and
- (vi) such other persons as he or she considers advisable.

#### Minister's direction to develop proposal

**11.** (1) The Minister may direct a public body or public bodies, after he or she has considered any comments received during the consultations referred to in section 10, to develop a proposal for a geographically-focused initiative to achieve one or more purposes of this Act within the geographic area of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin that is specified in the direction.

#### Contents

(2) In a direction under subsection (1), the Minister may direct a public body or public bodies to,

- (a) take such steps as he or she considers necessary for the development of the proposal;
- (b) comply with rules set out in the direction in respect of the development and content of the proposal; and
- (c) submit the proposal to the Minister within a time specified in the direction.

#### Proposal for initiative, contents

**12.** Unless otherwise specified by the Minister in the direction to develop a proposal for an initiative, the proposal shall contain the following in respect of the initiative:

1. A description of the following:
  - i. The proposed area to which the initiative would apply.
  - ii. The proposed issues that the initiative would address.
  - iii. The proposed objectives of the initiative.
  - iv. The proposed types of policies that would be set out in the initiative to achieve its objectives.
  - v. The proposed public body or public bodies that would be responsible for the development of the initiative.
2. A description of the proposed consultation that would be undertaken during the development of the initiative, including the following:
  - i. A description of the persons or bodies that

touristique dans la zone géographique visée par le projet et des représentants des intérêts des offices de protection de la nature qui exercent leur compétence en vertu de la *Loi sur les offices de protection de la nature* dans les zones situées en tout ou en partie dans la zone géographique visée par le projet,

- (v) chaque député à l'Assemblée législative qui représente une circonscription électorale située en tout ou en partie dans la zone géographique visée par le projet,
- (vi) les autres personnes qu'il estime indiquées.

#### Directive du ministre exigeant l'élaboration du projet d'initiative

**11.** (1) Après avoir étudié les commentaires reçus, le cas échéant, dans le cadre des consultations visées à l'article 10, le ministre peut, par directive, enjoindre à un ou plusieurs organismes publics d'élaborer un projet d'initiative visant une zone géographique en particulier pour réaliser un ou plusieurs des objets de la présente loi dans la zone géographique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent précisée dans la directive.

#### Contenu

(2) Dans la directive visée au paragraphe (1), le ministre peut enjoindre à un ou plusieurs organismes publics de faire ce qui suit :

- a) prendre les mesures qu'il estime nécessaires à l'élaboration du projet d'initiative;
- b) respecter les règles énoncées dans la directive à l'égard de l'élaboration et du contenu du projet d'initiative;
- c) lui présenter le projet d'initiative dans le délai que précise la directive.

#### Contenu du projet d'initiative

**12.** Sauf précision contraire du ministre dans la directive exigeant l'élaboration d'un projet d'initiative, le projet d'initiative comprend les renseignements suivants :

1. Une description de ce qui suit :
  - i. La zone à laquelle l'initiative s'appliquerait.
  - ii. Les questions dont l'initiative traiterait.
  - iii. Les objectifs proposés de l'initiative.
  - iv. Les types de politiques qui seraient énoncées dans l'initiative en vue de l'atteinte de ses objectifs.
  - v. Le ou les organismes publics qui seraient chargés de l'élaboration de l'initiative.
2. Une description des consultations qui seraient menées pendant l'élaboration de l'initiative, y compris ce qui suit :
  - i. Une description des personnes ou des orga-

would be consulted who are representatives of the interests mentioned in clauses 4 (3) (b) and (d).

- ii. A description of any other persons or bodies that would be consulted.
- iii. A plan for engaging First Nations and Métis communities that may be affected by the initiative.
3. A work plan that identifies all the major tasks that would be completed in the development of the initiative.
4. The date by which a draft initiative would be submitted to the Minister.
5. Such other matters as considered advisable by the public body or public bodies directed to prepare the proposal.

#### Minister's options once proposal submitted

**13.** (1) If a proposal for an initiative is submitted to the Minister, he or she may, after consulting with the other Great Lakes ministers,

- (a) direct the public body or public bodies who submitted the proposal to, within a time that he or she has specified, make amendments to the proposal in accordance with the direction and resubmit the proposal to the Minister;
- (b) approve the proposal after making amendments that he or she considers appropriate;
- (c) approve the proposal without making any amendments; or
- (d) decide not to approve the proposal.

#### Amendments under cl. (1) (b)

(2) Without limiting the generality of clause (1) (b), the amendments that may be made under that clause may include amendments that,

- (a) provide for the initiative to contain provisions specified by the Minister;
- (b) restrict the circumstances in which the initiative may contain provisions specified by the Minister;
- (c) prohibit the initiative from containing provisions specified by the Minister; and
- (d) set out rules specified by the Minister in respect of how policies described in Schedule 1 that are to be set out in the initiative shall be given legal effect, including how they may be designated under subsection 19 (4).

#### Resubmission

(3) If a proposal is resubmitted as required by the Minister under clause (1) (a), this section applies in respect of the resubmitted proposal.

nismes qui sont des représentants des intérêts mentionnés aux alinéas 4 (3) b) et d) et qui seraient consultés.

- ii. Une description des autres personnes ou organismes, s'il y en a, qui seraient consultés.
- iii. Un plan prévoyant la participation des collectivités des Premières Nations et des Métis qui pourraient être touchées par l'initiative.
3. Un plan de travail qui fait l'inventaire des principales tâches qui seraient accomplies pour élaborer l'initiative.
4. La date limite de présentation d'une ébauche d'initiative au ministre.
5. Les autres questions que le ou les organismes publics ayant reçu la directive de préparer le projet d'initiative estiment indiquées.

#### Choix du ministre après la présentation du projet d'initiative

**13.** (1) Si un projet d'initiative lui est présenté, le ministre peut, après avoir consulté les autres ministres responsables des Grands Lacs :

- a) soit enjoindre, par directive, à l'organisme public ou aux organismes publics ayant présenté le projet d'initiative d'y apporter des modifications dans le délai et de la manière qu'il précise puis de le lui présenter de nouveau;
- b) soit approuver le projet d'initiative après y avoir apporté les modifications qu'il estime appropriées;
- c) soit approuver le projet d'initiative sans y apporter de modifications;
- d) soit décider de ne pas approuver le projet d'initiative.

#### Modifications visées à l'al. (1) b)

(2) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) b), les modifications pouvant être apportées en vertu de cet alinéa peuvent notamment :

- a) prévoir l'inclusion dans l'initiative de dispositions précisées par le ministre;
- b) restreindre les circonstances dans lesquelles des dispositions précisées par le ministre peuvent être énoncées dans l'initiative;
- c) interdire l'inclusion dans l'initiative de dispositions précisées par le ministre;
- d) énoncer des règles précisées par le ministre sur la manière de donner un effet juridique aux politiques figurant à l'annexe 1 qui seront énoncées dans l'initiative, y compris la manière dont ces politiques peuvent être désignées en vertu du paragraphe 19 (4).

#### Nouvelle présentation

(3) Si un projet d'initiative est présenté de nouveau comme l'exige le ministre en vertu de l'alinéa (1) a), le présent article s'applique à l'égard du projet d'initiative présenté de nouveau.

**Failure to resubmit**

(4) If a proposal is not resubmitted as required by the Minister under clause (1) (a) within the time that he or she has specified, he or she may take steps set out in clause (1) (b), (c) or (d) in respect of the proposal.

**Amendment to approved proposal**

**14.** (1) The Minister may amend an approved proposal for an initiative if he or she has consulted with the other Great Lakes ministers on the amendment.

**Typographical errors, etc.**

(2) Despite subsection (1), the Minister may amend an approved proposal for an initiative without consulting with the other Great Lakes ministers if the amendment is,

- (a) to correct a clerical, grammatical or typographical error; or
- (b) to correct errors, if it is patent that an error has been made and what the correction should be.

**Effect of amendment**

(3) If an approved proposal for an initiative is amended under this section, references in this Act to the approved proposal are deemed to be references to the approved proposal as amended under this section.

## PART VI INITIATIVES

**Development of initiative once proposal approved**

**15.** (1) If the Minister approves a proposal for an initiative under Part V, the public body or public bodies identified in the approved proposal as responsible for the development of the initiative shall, on or before the date specified in the approved proposal, develop a draft initiative in accordance with the approved proposal and submit the draft initiative to the Minister.

**Existing protections**

(2) In developing the draft initiative, the public body or public bodies mentioned in subsection (1) shall take into consideration,

- (a) any study, plan or strategy that relates to the ecological health of all or part of the area to which the initiative would apply if, in the opinion of the public body or public bodies, the study, plan or strategy is relevant to the draft initiative; and
- (b) other Acts, land use plans, municipal by-laws or other local enactments that provide existing protections for the ecological health of all or part of the area to which the initiative would apply.

**Minister's options if draft initiative submitted**

**16.** (1) If a draft initiative is submitted to the Minister, he or she may,

**Omission de présenter le projet d'initiative de nouveau**

(4) Si un projet d'initiative n'est pas présenté de nouveau comme l'exige le ministre en vertu de l'alinéa (1) a) et dans le délai qu'il précise, ce dernier peut prendre les mesures visées à l'alinéa (1) b), c) ou d) à l'égard du projet d'initiative.

**Modification d'un projet d'initiative approuvé**

**14.** (1) Le ministre peut modifier un projet d'initiative approuvé s'il a consulté les autres ministres responsables des Grands Lacs à propos de la modification.

**Erreurs typographiques et autres**

(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut modifier un projet d'initiative approuvé sans consulter les autres ministres responsables des Grands Lacs si la modification vise, selon le cas :

- a) à corriger une erreur d'écriture ou de grammaire ou une erreur typographique;
- b) à corriger une erreur manifeste et que la correction est évidente.

**Effet de la modification**

(3) Si un projet d'initiative approuvé est modifié en vertu du présent article, les mentions du projet d'initiative approuvé dans la présente loi sont réputées valoir mention du projet d'initiative approuvé ainsi modifié.

## PARTIE VI INITIATIVES

**Élaboration d'une initiative après l'approbation du projet d'initiative**

**15.** (1) Si le ministre approuve un projet d'initiative en vertu de la partie V, le ou les organismes publics qui y sont nommés comme étant chargés de l'élaboration de l'initiative élaborent, au plus tard à la date précisée dans le projet d'initiative approuvé et conformément à celui-ci, une ébauche d'initiative qu'ils présentent au ministre.

**Mesures de protection existantes**

(2) Lors de l'élaboration de l'ébauche d'initiative, le ou les organismes publics visés au paragraphe (1) prennent en considération :

- a) toute étude, tout plan ou toute stratégie qui se rapporte à la santé écologique de tout ou partie de la zone à laquelle s'appliquerait l'initiative s'ils sont d'avis que l'étude, le plan ou la stratégie se rapporte à l'ébauche d'initiative;
- b) les autres lois, les plans d'aménagement du territoire, les règlements municipaux ou les autres textes d'application locale qui offrent déjà des mesures de protection à l'égard de la santé écologique de tout ou partie de la zone à laquelle s'appliquerait l'initiative.

**Options s'offrant au ministre sur présentation d'une ébauche d'initiative**

**16.** (1) Si une ébauche d'initiative lui est présentée, le ministre peut, selon le cas :

- (a) direct the public body or public bodies who submitted the draft initiative to, within a time that he or she has specified, make amendments to the draft initiative in accordance with the direction and re-submit the draft initiative to the Minister;
- (b) appoint one or more hearing officers for the purpose of conducting one or more hearings within the area to which the initiative would apply or its general proximity for the purpose of receiving representations respecting the draft initiative;
- (c) refer the draft initiative to the Lieutenant Governor in Council, together with,
  - (i) any recommendations that he or she considers advisable, which may include recommendations for amendments, and
  - (ii) any recommendations made by a hearing officer, which may include recommendations for amendments; or
- (d) decide not to refer the draft initiative to the Lieutenant Governor in Council.

**Resubmission**

(2) If a draft initiative is resubmitted as required by the Minister under clause (1) (a), this section applies in respect of the resubmitted draft initiative.

**Failure to resubmit**

(3) If a draft initiative is not resubmitted as required by the Minister under clause (1) (a) within the time that he or she has specified, he or she may take steps set out in clause (1) (b), (c) or (d) in respect of the draft initiative.

**Municipal input on draft initiative**

- (4) Before deciding whether to refer a draft initiative to the Lieutenant Governor in Council under subsection (1), the Minister shall,
  - (a) ensure that a copy of the draft initiative is given to the clerk of each municipality located in whole or in part in the area to which the initiative would apply, unless the public body or public bodies who submitted the draft initiative to the Minister have already done so;
  - (b) ensure that each municipality mentioned in clause (a) is invited to make written submissions or pass a resolution on the draft initiative within the period of time specified by the Minister; and
  - (c) consider any written submissions or resolutions received under clause (b).

**Hearing officer**

- 17.** (1) If the Minister appoints a hearing officer for the purpose mentioned in clause 16 (1) (b), the hearing officer shall,
- (a) fix the time and place for the hearing; and
  - (b) require that notice, as specified by the hearing officer, be given to the persons, public bodies and

- a) enjoindre, par directive, à l'organisme public ou aux organismes publics ayant présenté l'ébauche d'y apporter des modifications dans le délai et de la manière que précise la directive, puis de la lui présenter de nouveau;
- b) nommer un ou plusieurs agents enquêteurs chargés de tenir une ou plusieurs audiences dans la zone où s'appliquerait l'initiative ou dans les environs pour recevoir des observations sur l'ébauche;
- c) renvoyer au lieutenant-gouverneur en conseil l'ébauche, accompagnée de ce qui suit :
  - (i) toute recommandation que le ministre estime indiquée, y compris des recommandations de modifications,
  - (ii) toute recommandation faite par un agent enquêteur, y compris des recommandations de modifications;
- d) décider de ne pas renvoyer l'ébauche au lieutenant-gouverneur en conseil.

**Nouvelle présentation**

(2) Si une ébauche d'initiative est présentée de nouveau comme l'exige le ministre en vertu de l'alinéa (1) a), le présent article s'applique à l'égard de l'ébauche présentée de nouveau.

**Omission de présenter l'ébauche d'initiative de nouveau**

(3) Si une ébauche d'initiative n'est pas présentée de nouveau comme l'exige le ministre en vertu de l'alinéa (1) a) et dans le délai qu'il précise, ce dernier peut prendre les mesures visées à l'alinéa (1) b), c) ou d) à l'égard de l'ébauche.

**Avis des municipalités sur l'ébauche d'initiative**

- (4) Avant de décider de renvoyer ou non une ébauche d'initiative au lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1), le ministre fait ce qui suit :
  - a) il veille à ce qu'une copie de l'ébauche d'initiative soit remise au secrétaire de chaque municipalité située en tout ou en partie dans la zone à laquelle s'appliquerait l'initiative, sauf si le ou les organismes publics qui ont présenté l'ébauche l'ont déjà fait;
  - b) il veille à ce que chaque municipalité visée à l'alinéa a) soit invitée à présenter des observations écrites ou à adopter une résolution sur l'ébauche d'initiative dans les délais qu'il précise;
  - c) il tient compte des observations ou résolutions reçues au titre de l'alinéa b).

**Agent enquêteur**

- 17.** (1) Si le ministre nomme un agent enquêteur aux fins prévues à l'alinéa 16 (1) b), ce dernier fait ce qui suit :
- a) il fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience;
  - b) il exige que l'avis qu'il précise soit donné aux personnes, aux organismes publics et aux autres orga-

other bodies that the Minister specifies in the appointment and in the manner specified by the Minister in the appointment.

#### Rules of procedure

(2) The hearing officer may make rules of procedure for the hearing.

#### Protection from personal liability

(3) The hearing officer is not personally liable for anything done by him or her in good faith in the execution of his or her duty under this Act or for any neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

#### Recommendations

(4) Upon the conclusion of the hearing, the hearing officer shall prepare written recommendations, with reasons, recommending what action the Minister should take with respect to the draft initiative and shall give the written recommendations with the reasons to the Minister and to the parties to the hearing within 60 days after the conclusion of the hearing.

#### Approval of initiative by L.G. in C.

18. If the Minister refers a draft initiative to the Lieutenant Governor in Council, the Lieutenant Governor in Council shall,

- (a) approve the initiative, with or without any amendments that have been recommended and any other amendments that the Lieutenant Governor in Council considers advisable; or
- (b) decide not to approve the initiative.

#### Initiative, contents

19. (1) An initiative shall set out at least one of the following:

- 1. A policy described in Schedule 1 in respect of an area to which the initiative applies, to achieve the objectives of the initiative.
- 2. A recommendation that a regulation be made under section 26 in respect of an area to which the initiative applies, together with a description of the proposed contents of the regulation.

#### Same

(2) In addition to the contents required under subsection (1), an initiative shall set out the following, unless the approved proposal for the initiative specifies otherwise:

- 1. A description of the area to which the initiative applies.
- 2. A description of the environmental conditions of the area.
- 3. A description of the issues and activities to be addressed by the initiative.
- 4. The objectives of the initiative.
- 5. The principles and priorities that guided the development of the initiative.

nismes que le ministre précise dans l'acte de nomination, de la manière qui y est précisée.

#### Règles de procédure

(2) L'agent enquêteur peut adopter des règles de procédure pour la tenue de l'audience.

#### Immunité

(3) L'agent enquêteur n'engage aucunement sa responsabilité personnelle pour un acte accompli de bonne foi dans l'exécution des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exécution de bonne foi de ses fonctions.

#### Recommendations

(4) À la fin de l'audience, l'agent enquêteur prépare des recommandations écrites motivées sur les mesures que le ministre devrait prendre à l'égard de l'ébauche d'initiative et les remet au ministre et aux parties à l'audience dans les 60 jours qui suivent la fin de celle-ci.

#### Approbation de l'initiative par le lieutenant-gouverneur en conseil

18. Si le ministre lui renvoie une ébauche d'initiative, le lieutenant-gouverneur en conseil, selon le cas :

- a) approuve l'initiative, avec ou sans les modifications recommandées et toutes autres modifications qu'il estime indiquées;
- b) décide de ne pas approuver l'initiative.

#### Contenu de l'initiative

19. (1) L'initiative énonce au moins un des éléments suivants :

- 1. Une politique figurant à l'annexe 1 relative à une zone d'application de l'initiative et qui vise à atteindre les objectifs de l'initiative.
- 2. Une recommandation voulant qu'un règlement soit pris en vertu de l'article 26 à l'égard d'une zone d'application de l'initiative, accompagnée d'une description du contenu proposé pour le règlement.

#### Idem

(2) En plus des éléments exigés par le paragraphe (1), l'initiative énonce les renseignements suivants, sauf précision contraire du projet d'initiative approuvé :

- 1. Une description de la zone d'application de l'initiative.
- 2. Une description des conditions environnementales de la zone.
- 3. Une description des questions et des activités dont doit traiter l'initiative.
- 4. Les objectifs de l'initiative.
- 5. Les principes et les priorités qui ont guidé l'élaboration de l'initiative.

- 6. The priorities that should guide implementation of the initiative.
- 7. The methods that will be used to assess whether the objectives of the initiative are being achieved.
- 8. A strategy for financing the implementation of the initiative.
- 9. A description of the benefits and costs arising from the implementation of the initiative to the public body or public bodies responsible for implementation of the initiative.
- 9.1 A description of impacts to persons or classes of persons who may be affected by the implementation of the initiative.
- 10. A description of how the implementation of the initiative would benefit the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.
- 11. The date the initiative takes effect, subject to subsection (5).

Same, policies

(3) An initiative may set out one or more policies in respect of an area to which the initiative applies to achieve the objectives of the initiative, which policies may include those described in Schedules 1, 2 and 3.

Schedule 1 policy may be designated in initiative

(4) A policy described in Schedule 1 that is set out in an initiative may be designated in the initiative for the purposes of one or more of the provisions of sections 20 to 24 as a designated policy, subject to any rules specified in the approved proposal for the initiative.

Effective date

(5) An initiative takes effect on the later of the date notice of the approval is published on the environmental registry established under section 5 of the *Environmental Bill of Rights, 1993* and the date specified in the initiative.

Responsibility for implementing policies

(6) An initiative may identify one or more public bodies or persons as responsible for implementing a policy.

Effect of initiative

Decisions under *Planning Act* or *Condominium Act, 1998*

20. (1) A decision under the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* made by a municipal council, municipal planning authority, planning board, other local board, minister of the Crown or ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario, including the Ontario Municipal Board, that relates to the area to which an initiative applies shall,

- (a) conform with designated policies that are set out in the initiative; and

- 6. Les priorités qui devraient guider la mise en oeuvre de l'initiative.
- 7. Les méthodes qui seront employées pour établir si les objectifs de l'initiative sont atteints.
- 8. Une stratégie de financement pour la mise en oeuvre de l'initiative.
- 9. Une description des avantages et des coûts découlant de la mise en oeuvre de l'initiative pour le ou les organismes publics qui en sont chargés.
- 9.1 Une description des impacts pour les personnes ou les catégories de personnes qui pourraient être touchées par la mise en oeuvre de l'initiative.
- 10. Une description de la manière dont la mise en oeuvre de l'initiative contribuerait à la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.
- 11. Sous réserve du paragraphe (5), la date de prise d'effet de l'initiative.

Idem : politiques

(3) En vue de l'atteinte de ses objectifs, une initiative peut énoncer une ou plusieurs politiques à l'égard d'une zone d'application, notamment des politiques qui figurent aux annexes 1, 2 et 3.

Politique de l'annexe 1 pouvant être désignée dans une initiative

(4) Une politique figurant à l'annexe 1 qui est énoncée dans une initiative peut être désignée dans celle-ci, pour l'application d'une ou de plusieurs des dispositions des articles 20 à 24, comme politique désignée, sous réserve de toute règle précisée dans le projet d'initiative approuvé.

Date de prise d'effet

(5) L'initiative prend effet le dernier en date du jour de la publication de l'avis d'approbation dans le registre environnemental établi en application de l'article 5 de la *Charte des droits environnementaux de 1993* et du jour précisé dans l'initiative.

Responsabilité de la mise en oeuvre des politiques

(6) Une initiative peut désigner la ou les personnes ou le ou les organismes publics qui sont chargés de la mise en oeuvre d'une politique.

Effet de l'initiative

*Loi sur l'aménagement du territoire et Loi de 1998 sur les condominiums*

20. (1) Les décisions prises en application de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* par un conseil municipal, un office d'aménagement municipal, un conseil d'aménagement, un autre conseil local, un ministre de la Couronne ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario, y compris la Commission des affaires municipales de l'Ontario, qui ont trait à la zone d'application d'une initiative :

- a) d'une part, sont conformes aux politiques désignées énoncées dans l'initiative;

- (b) have regard to policies described in Schedule 1 that are set out in the initiative and that are not designated policies.

#### Limitation

(2) Subsection (1) does not apply to a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act* or a minister's order under section 47 of the *Planning Act*.

#### Conflicts re official plans, by-laws

(3) Despite any other Act, an initiative prevails in the case of conflict between a designated policy set out in the initiative and,

- (a) an official plan;
- (b) a zoning by-law; or
- (c) subject to subsection (4), a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act*.

#### Conflicts re provisions in plans, policies

(4) Despite any Act, but subject to a regulation made under clause 38 (1) (d), (e) or (f), if there is a conflict between a provision of a designated policy set out in an initiative and a provision in a plan or policy that is mentioned in subsection (5), the provision that provides the greatest protection to the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin prevails.

#### Plans or policies

(5) The plans and policies to which subsection (4) refers are,

- (a) a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act*;
- (b) the Greenbelt Plan established under section 3 of the *Greenbelt Act, 2005* and any amendment to the Plan;
- (c) the Niagara Escarpment Plan continued under section 3 of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* and any amendment to the Plan;
- (d) the Oak Ridges Moraine Conservation Plan established under section 3 of the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001* and any amendment to the Plan;
- (e) a growth plan approved under the *Places to Grow Act, 2005* and any amendment to the Plan;
- (f) a plan or policy made under a provision of an Act, if the provision has been prescribed by the regulations; and
- (g) a plan or policy that has been prescribed by the regulations, or provisions of a plan or policy that have been prescribed by the regulations, that is

- b) d'autre part, tiennent compte des politiques figurant à l'annexe 1 qui sont énoncées dans l'initiative et qui ne sont pas des politiques désignées.

#### Restriction

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou à un arrêté visé à l'article 47 de cette loi.

#### Incompatibilité : plans officiels et règlements municipaux

(3) Malgré toute autre loi, l'initiative l'emporte en cas d'incompatibilité d'une politique désignée énoncée dans l'initiative et, selon le cas :

- a) un plan officiel;
- b) un règlement municipal de zonage;
- c) sous réserve du paragraphe (4), une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

#### Incompatibilité : dispositions des plans et des politiques

(4) Malgré toute loi, mais sous réserve d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 38 (1) d), e) ou f), en cas d'incompatibilité d'une disposition d'une politique désignée énoncée dans une initiative et d'une disposition d'un plan ou d'une politique mentionné au paragraphe (5), l'emporte la disposition qui prévoit le plus de protection pour la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.

#### Plans ou politiques

(5) Les plans et les politiques visés au paragraphe (4) sont les suivants :

- a) une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- b) le Plan de la ceinture de verdure établi en vertu de l'article 3 de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure* et ses modifications;
- c) le Plan d'aménagement de l'escarpement du Niagara prorogé en application de l'article 3 de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* et ses modifications;
- d) le Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges établi en vertu de l'article 3 de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges* et ses modifications;
- e) un plan de croissance approuvé en vertu de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance* et ses modifications;
- f) un plan ou une politique établi en vertu d'une disposition de loi qui est prescrite par les règlements;
- g) un plan ou une politique prescrit par les règlements qui a été établi par le lieutenant-gouverneur en conseil, un ministre de la Couronne ou un minis-

made by the Lieutenant Governor in Council, a minister of the Crown, or a ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario.

#### Actions to conform to initiative

(6) Despite any other Act, no municipality or municipal planning authority shall,

- (a) undertake, within the area to which an initiative applies, any public work, improvement of a structural nature or other undertaking that conflicts with a designated policy set out in the initiative; or
- (b) pass a by-law for any purpose that conflicts with a designated policy set out in the initiative.

#### Comments, advice

(7) If a public body provides comments, submissions or advice relating to a decision or matter described in subsection (8), the comments, submissions or advice shall,

- (a) conform with designated policies that are set out in an initiative; and
- (b) have regard to policies described in Schedule 1 that are set out in an initiative and that are not designated policies.

#### Same

(8) Subsection (7) applies to the following:

1. A decision under the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* that relates to the area to which the initiative applies.
2. A decision to issue, otherwise create or amend a prescribed instrument that relates to the area to which the initiative applies.
3. Any other matter specified in the initiative.

#### Prescribed instruments

(9) Subject to a regulation made under clause 38 (1) (g), (h) or (i), a decision to issue, otherwise create or amend a prescribed instrument shall,

- (a) conform with designated policies that are set out in the initiative; and
- (b) have regard to policies described in Schedule 1 that are set out in the initiative and that are not designated policies.

#### No authority

(10) Subsection (9) does not permit or require a person or body,

- (a) to issue or otherwise create an instrument that it does not otherwise have authority to issue or otherwise create; or
- (b) to make amendments that it does not otherwise have authority to make.

tère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario, ou les dispositions prescrites par les règlements d'un plan ou d'une politique ainsi établi.

#### Conformité des mesures à l'initiative

(6) Malgré toute autre loi, aucune municipalité ni aucun office d'aménagement municipal ne doit :

- a) entreprendre, dans la zone d'application d'une initiative, des travaux publics, des travaux d'amélioration de constructions ou d'autres ouvrages qui sont incompatibles avec une politique désignée énoncée dans l'initiative;
- b) adopter un règlement municipal à une fin incompatible avec une politique désignée énoncée dans l'initiative.

#### Commentaires et conseils

(7) Les commentaires, observations ou conseils que peut fournir un organisme public relativement à une décision ou à une question visée au paragraphe (8) :

- a) d'une part, sont conformes aux politiques désignées énoncées dans une initiative;
- b) d'autre part, tiennent compte des politiques figurant à l'annexe 1 qui sont énoncées dans une initiative et qui ne sont pas des politiques désignées.

#### Idem

(8) Le paragraphe (7) s'applique à ce qui suit :

1. Les décisions relatives à la zone d'application de l'initiative prises en application de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums*.
2. Les décisions de délivrer des actes prescrits qui se rapportent à la zone d'application de l'initiative, de créer ces actes d'une autre façon ou de les modifier.
3. Les autres questions que précise l'initiative.

#### Actes prescrits

(9) Sous réserve d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 38 (1) g), h) ou i), la décision de délivrer un acte prescrit, de le créer d'une autre façon ou de le modifier :

- a) d'une part, est conforme aux politiques désignées qui sont énoncées dans l'initiative;
- b) d'autre part, tient compte des politiques figurant à l'annexe 1 qui sont énoncées dans l'initiative et qui ne sont pas des politiques désignées.

#### Aucun pouvoir

(10) Le paragraphe (9) n'a pas pour effet de permettre ou d'exiger qu'une personne ou un organisme :

- a) soit délivre ou crée d'une autre façon un acte qu'ils n'ont pas par ailleurs le pouvoir de délivrer ou de créer d'une autre façon;
- b) soit apporte des modifications qu'ils n'ont pas par ailleurs le pouvoir d'apporter.

**Official plan and conformity**

21. The council of a municipality or a municipal planning authority that has jurisdiction in the area to which an initiative applies shall amend its official plan to conform with designated policies set out in the initiative,

- (a) no later than the date the council of the municipality or the municipal planning authority is required to revise its official plan in accordance with subsection 26 (1) of the *Planning Act*, if the Minister does not direct the council or the planning authority to make the amendments on or before a specified date; or
- (b) no later than the date set by the Minister, if he or she directs the council of the municipality or the municipal planning authority to make the amendments on or before a specified date.

**Minister's proposals to resolve official plan non-conformity**

22. (1) If, in the opinion of the Minister, the official plan of a municipality or a municipal planning authority that has jurisdiction in the area to which an initiative applies does not conform with a designated policy set out in the initiative, he or she may,

- (a) advise the municipality or municipal planning authority of the particulars of the non-conformity; and
- (b) invite the municipality or the municipal planning authority to submit, within a specified time, proposals for the resolution of the non-conformity.

**Joint order**

(2) The Minister may by order, together with the Minister of Municipal Affairs and Housing, amend the official plan to resolve the non-conformity,

- (a) if the council of the municipality or the municipal planning authority fails to submit proposals to resolve the non-conformity within the specified time; or
- (b) if proposals are submitted but, after consultation with the Minister of the Environment and Climate Change, the non-conformity cannot be resolved, and the Minister so notifies the council of the municipality or the municipal planning authority in writing.

**Effect of order**

- (3) An order under subsection (2),
  - (a) has the same effect as an amendment to the official plan that is adopted by the council of the municipality or the municipal planning authority and, if the amendment is not exempt from approval, approved by the appropriate approval authority; and
  - (b) is final and not subject to appeal.

**Conformité du plan officiel**

21. Le conseil d'une municipalité ou un office d'aménagement municipal qui a compétence dans la zone d'application d'une initiative modifie son plan officiel pour qu'il soit conforme aux politiques désignées énoncées dans l'initiative :

- a) au plus tard à la date à laquelle le conseil ou l'office est tenu de réviser son plan officiel conformément au paragraphe 26 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, si le ministre ne lui enjoint pas d'apporter les modifications au plus tard à la date qu'il précise;
- b) au plus tard à la date que précise le ministre, s'il enjoint au conseil ou à l'office d'apporter les modifications au plus tard à la date qu'il précise.

**Propositions du ministre pour mettre fin à la non-conformité**

22. (1) S'il estime que le plan officiel d'une municipalité ou d'un office d'aménagement municipal qui a compétence dans la zone d'application d'une initiative n'est pas conforme à une politique désignée énoncée dans l'initiative, le ministre peut :

- a) aviser la municipalité ou l'office des détails de la non-conformité;
- b) inviter la municipalité ou l'office à présenter, dans le délai précisé, des propositions pour mettre fin à la non-conformité.

**Arrêté conjoint**

(2) Le ministre peut, par arrêté, de concert avec le ministre des Affaires municipales et du Logement, modifier le plan officiel pour mettre fin à la non-conformité si, selon le cas :

- a) le conseil de la municipalité ou l'office d'aménagement municipal ne présente pas, dans le délai précisé, de propositions pour y mettre fin;
- b) des propositions ont été présentées mais, après consultation du ministre de l'Environnement et de l'Action en matière de changement climatique, il ne peut être mis fin à la non-conformité, et ce dernier en avise par écrit le conseil de la municipalité ou l'office d'aménagement municipal.

**Effet de l'arrêté**

- (3) Un arrêté pris en vertu du paragraphe (2) :
  - a) d'une part, a le même effet qu'une modification au plan officiel qui est adoptée par le conseil de la municipalité ou l'office d'aménagement municipal et qui, si elle n'est pas exemptée de l'approbation, est approuvée par l'autorité approbatrice compétente;
  - b) d'autre part, est définitif et non susceptible d'appel.

### Unorganized territory

(4) Section 21 and subsections (1), (2) and (3) apply, with necessary modifications, to a planning board in respect of the unorganized territory within the planning area for which the planning board is established.

### Municipality within a planning area

(5) Section 21 and subsections (1), (2) and (3) apply, with necessary modifications, to a municipality situated within a planning area and to the provisions of the official plans of the planning area that apply to the municipality as if those provisions were the official plan of the municipality.

### Prescribed instruments and conformity

**23.** (1) Subject to a regulation made under clause 38 (1) (g), (h) or (i), a person or body that issued or otherwise created a prescribed instrument before an initiative took effect shall amend the instrument to conform with designated policies set out in the initiative.

### Deadline for amendments

(2) The person or body that issued or otherwise created the prescribed instrument shall make any amendments required by subsection (1) before the date specified in the initiative.

### No authority

(3) Subsection (1) does not permit or require a person or body to make amendments that it does not otherwise have authority to make.

### Requests for amendment of instruments

**24.** Subject to a regulation made under clause 38 (1) (g), (h) or (i), if, in the opinion of the Minister, a prescribed instrument does not conform with a designated policy set out in an initiative, he or she may,

- (a) advise any person or body that has authority to amend or require an amendment to the prescribed instrument of the particulars of the non-conformity;
- (b) request the person or body to take such steps as are authorized by law to amend the prescribed instrument to address the non-conformity; and
- (c) require the person or body to report to the Minister on any steps taken under clause (b) and on any amendment that is made to the prescribed instrument.

### Monitoring, reporting and reviewing policies in initiatives

**25.** If a public body is identified in an initiative as being responsible for the implementation of a policy described in Schedule 2 that is set out in the initiative, the public body shall comply with any obligations imposed on it by the policy.

### Territoire non érigé en municipalité

(4) L'article 21 et les paragraphes (1), (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un conseil d'aménagement à l'égard du territoire non érigé en municipalité situé dans la zone d'aménagement pour laquelle le conseil est créé.

### Municipalité située dans une zone d'aménagement

(5) L'article 21 et les paragraphes (1), (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une municipalité située dans une zone d'aménagement et aux dispositions des plans officiels de cette zone qui s'appliquent à la municipalité, comme si ces dispositions constituaient le plan officiel de la municipalité.

### Conformité des actes prescrits

**23.** (1) Sous réserve d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 38 (1) g), h) ou i), la personne ou l'organisme qui a délivré un acte prescrit ou l'a créé d'une autre façon avant la prise d'effet d'une initiative modifie l'acte pour qu'il soit conforme aux politiques désignées énoncées dans l'initiative.

### Délai : modifications

(2) La personne ou l'organisme qui a délivré l'acte prescrit ou l'a créé d'une autre façon apporte les modifications exigées par le paragraphe (1) avant la date que précise l'initiative.

### Aucun pouvoir

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de permettre ou d'exiger qu'une personne ou un organisme apporte des modifications qu'ils n'ont pas par ailleurs le pouvoir d'apporter.

### Demandes de modification d'actes

**24.** Sous réserve d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 38 (1) g), h) ou i), s'il estime qu'un acte prescrit n'est pas conforme à une politique désignée énoncée dans une initiative, le ministre peut faire ce qui suit :

- a) aviser des détails de la non-conformité toute personne ou tout organisme qui a le pouvoir de modifier l'acte prescrit ou d'en exiger la modification;
- b) demander que la personne ou l'organisme prenne les mesures qu'autorise la loi pour modifier l'acte prescrit en vue de mettre fin à la non-conformité;
- c) exiger que la personne ou l'organisme lui fasse rapport de toute mesure prise en application de l'alinéa b) et de toute modification apportée à l'acte prescrit.

### Politiques sur la surveillance, l'établissement de rapports et l'examen énoncées dans les initiatives

**25.** L'organisme public qui est nommé dans une initiative comme étant chargé de la mise en oeuvre d'une politique figurant à l'annexe 2 qui est énoncée dans l'initiative se conforme aux obligations que lui impose cette politique.

**Regulations — shoreline protection in areas to which initiatives apply**

**26.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) regulating or prohibiting activities that may adversely affect the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin;
- (b) requiring persons to do things to protect or restore the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin;
- (c) designating a public body as the enforcement body for the purposes of this section and providing for the appointment of officers by the public body to enforce any regulation made under this section;
- (d) authorizing an officer appointed under clause (c) to issue orders to any person who contravenes a regulation made under clause (a) or (b), governing the issuance of those orders and their contents and providing for and governing appeals of those orders;
- (e) authorizing the public body designated under clause (c) to charge fees in respect of any matter specified by the regulations that relates to the administration of a regulation made under this section;
- (f) governing the amount of fees that may be charged by a public body under clause (e) and the payment of those fees;
- (g) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers advisable to effectively carry out the intent and purpose of regulations made under this section.

**Application of cl. (1) (a) and (b)**

(2) A regulation under clause (1) (a) shall not be made in respect of activities that are carried out in an area and a regulation under clause (1) (b) shall not be made in respect of things to be done in an area, unless the area is,

- (a) an area to which an initiative applies; and
- (b) an area of land or water,
  - (i) adjacent or close to the shoreline of a Great Lake, the St. Lawrence River or any other lake other than a Great Lake,
  - (ii) within, adjacent or close to a permanent or intermittent tributary of a lake, or
  - (iii) within, adjacent or close to wetlands.

**Application of *Lake Simcoe Protection Act, 2008* — maps and permits**

(3) The following provisions of the *Lake Simcoe Pro-*

**Règlements : protection de la rive dans les zones d'application des initiatives**

**26.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) réglementer ou interdire les activités qui pourraient avoir des conséquences préjudiciables sur la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent;
- b) exiger de certaines personnes qu'elles fassent des choses en vue de protéger ou de rétablir la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent;
- c) désigner un organisme public à titre d'organisme d'exécution pour l'application du présent article et prévoir la nomination par cet organisme d'agents chargés de l'exécution des règlements pris en vertu du présent article;
- d) autoriser tout agent nommé en vertu de l'alinéa c) à prendre des ordonnances à l'endroit de toute personne qui contrevient à un règlement pris en vertu de l'alinéa a) ou b), régir la délivrance et le contenu de ces ordonnances et prévoir et régir les appels de celles-ci;
- e) autoriser l'organisme public désigné en vertu de l'alinéa c) à imposer des droits à l'égard de toute question que précisent les règlements relatifs à l'application d'un règlement pris en vertu du présent article;
- f) régir le montant des droits pouvant être exigés par un organisme public par application de l'alinéa e) et l'acquittement de ces droits;
- g) traiter de toute question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime utile pour réaliser efficacement l'objet des règlements pris en vertu du présent article.

**Champ d'application des al. (1) a) et b)**

(2) Il ne peut être pris de règlement en vertu de l'alinéa (1) a) à l'égard d'activités exercées dans une zone, ni en vertu de l'alinéa (1) b) à l'égard de choses qui doivent être faites dans une zone, sauf si la zone en question :

- a) d'une part, est une zone d'application d'une initiative;
- b) d'autre part, est une zone de terre ou d'eau qui, selon le cas :
  - (i) est contiguë à la rive du fleuve Saint-Laurent, d'un Grand Lac ou de tout autre lac, ou située à proximité de celle-ci,
  - (ii) est contiguë à un affluent permanent ou intermittent d'un lac ou située à l'intérieur ou à proximité de celui-ci,
  - (iii) est contiguë à des terres marécageuses ou située à l'intérieur ou à proximité de celles-ci.

**Application de la *Loi de 2008 sur la protection du lac Simcoe* : cartes et permis**

(3) Les dispositions suivantes de la *Loi de 2008 sur la*

tection Act, 2008 apply, with necessary modifications, in respect of a regulation made under this section:

- 1. Subsection 26 (4) (reference to maps).
- 2. Subsection 26 (5) (permits).

**Application of Lake Simcoe Protection Act, 2008 — enforcement**

(4) The following provisions of the *Lake Simcoe Protection Act, 2008* apply, with necessary modifications, in respect of an officer appointed under clause (1) (c) for the purpose of enforcing a regulation made under this section:

- 1. Clauses 26 (6) (a) and (b) (authority to enter property without the consent of the owner or occupier and without a warrant).
- 2. Subsection 26 (7) (training of officers).
- 3. Subsection 26 (8) (warrant required with respect to a dwelling).
- 4. Subsections 26 (9) to (16) (powers and duties when entering property).
- 5. Subsections 26 (17) to (24) (warrants authorizing entry).
- 6. Subsection 26 (25) (restoration of property).

**Request for documents, data**

(5) If an officer appointed under clause (1) (c) requests in writing that a person produce any documents or data that relate to an activity that is regulated or prohibited by a regulation made under clause (1) (a) or to a thing that a person is required to do by a regulation made under clause (1) (b), the person shall produce the documents or data for the officer within the time and in the manner specified by the officer in the request.

**Offence: contravening regulation or order**

(6) Every person who contravenes a regulation made under subsection (1) or an order issued in accordance with a regulation made under subsection (1) is guilty of an offence.

**Offence: obstruction**

- (7) A person is guilty of an offence if the person,
  - (a) prevents or obstructs a person from entering property or doing any other thing authorized under this section; or
  - (b) refuses to comply with a request made under subsection (5).

**Penalty, individual**

(8) An individual who is guilty of an offence under this section is liable, on conviction,

- (a) in the case of a first conviction, to a fine of not more than \$25,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues; and

protection du lac Simcoe s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l’égard des règlements pris en vertu du présent article :

- 1. Le paragraphe 26 (4) (renvoi à des cartes).
- 2. Le paragraphe 26 (5) (permis).

**Application de la Loi de 2008 sur la protection du lac Simcoe : exécution**

(4) Les dispositions suivantes de la *Loi de 2008 sur la protection du lac Simcoe* s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l’égard de tout agent nommé en vertu de l’alinéa (1) c) aux fins de l’exécution d’un règlement pris en vertu du présent article :

- 1. Les alinéas 26 (6) a) et b) (autorisation d’entrer dans un bien sans le consentement du propriétaire ou de l’occupant et sans mandat).
- 2. Le paragraphe 26 (7) (formation des agents).
- 3. Le paragraphe 26 (8) (mandat requis pour entrer dans une habitation).
- 4. Les paragraphes 26 (9) à (16) (pouvoirs et obligations de la personne qui entre dans un bien).
- 5. Les paragraphes 26 (17) à (24) (mandats d’entrée).
- 6. Le paragraphe 26 (25) (remise en état).

**Demande de renseignements et de données**

(5) Si un agent nommé en vertu de l’alinéa (1) c) demande par écrit à une personne de produire des documents ou des données se rapportant à une activité réglementée ou interdite par un règlement pris en vertu de l’alinéa (1) a) ou à une chose que la personne est tenue de faire par l’effet d’un règlement pris en vertu de l’alinéa (1) b), la personne produit les documents ou les données pour l’agent dans le délai et de la manière que l’agent précise dans sa demande.

**Infraction : non-respect d’un règlement ou d’une ordonnance**

(6) Est coupable d’une infraction quiconque contrevient à un règlement pris en vertu du paragraphe (1) ou à une ordonnance prise conformément à un règlement pris en vertu de ce paragraphe.

**Infraction : obstruction**

- (7) Est coupable d’une infraction la personne qui :
  - a) soit empêche une personne d’entrer dans un bien ou de faire toute autre chose autorisée par le présent article, ou gêne son action;
  - b) soit refuse de se conformer à une demande visée au paragraphe (5).

**Peine : particulier**

(8) Le particulier qui est coupable d’une infraction prévue au présent article est passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) s’il s’agit d’une première déclaration de culpabilité, d’une amende maximale de 25 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l’infraction se commet ou se poursuit;

- (b) in the case of a subsequent conviction, to a fine of not more than \$50,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

#### Same, corporation

(9) A corporation that is guilty of an offence under this section is liable, on conviction,

- (a) in the case of a first conviction, to a fine of not more than \$50,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues; and
- (b) in the case of a subsequent conviction, to a fine of not more than \$100,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

#### Directors, officers, employees and agents

(10) If a corporation commits an offence under this section, a director, officer, employee or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or failed to take all reasonable care to prevent the commission of the offence, or who participated in the commission of the offence, is also guilty of the offence, whether or not the corporation has been prosecuted for the offence.

#### Application of *Lake Simcoe Protection Act, 2008* — offences

(11) The following provisions of the *Lake Simcoe Protection Act, 2008* apply, with necessary modifications, in respect of offences under this section:

1. Subsection 26 (31) (court may increase fine to address monetary benefit).
2. Subsection 26 (32) (additional orders).
3. Subsection 26 (33) (other remedies and penalties preserved).
4. Subsections 26 (34) and (35) (effects of non-compliance with order).
5. Subsection 26 (36) (limitation period).
6. Subsection 26 (37) (immunity from liability).
7. Subsection 26 (38) (vicarious liability).

#### Same

(12) For the purposes of paragraph 2 of subsection (11), the reference to the Lake Simcoe watershed in paragraph 1 of subsection 26 (32) of the *Lake Simcoe Protection Act, 2008* is deemed to be a reference to the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.

#### References to public body

(13) For the purposes of paragraph 1 of subsection (3) and paragraph 4 of subsection (11), the references to a

- b) s'il s'agit d'une déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende maximale de 50 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

#### Peine : personne morale

(9) La personne morale qui est coupable d'une infraction prévue au présent article est passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) s'il s'agit d'une première déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit;
- b) s'il s'agit d'une déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende maximale de 100 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

#### Administrateurs, dirigeants, employés et mandataires

(10) Si une personne morale commet une infraction prévue au présent article, l'administrateur, le dirigeant, l'employé ou le mandataire de la personne morale qui a ordonné ou autorisé la commission de l'infraction, ou y a consenti, acquiescé ou participé, ou qui n'a pas exercé la diligence raisonnable pour l'empêcher, en est également coupable, que la personne morale ait été ou non poursuivie pour cette infraction.

#### Application de la *Loi de 2008 sur la protection du lac Simcoe* : infractions

(11) Les dispositions suivantes de la *Loi de 2008 sur la protection du lac Simcoe* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des infractions prévues au présent article :

1. Le paragraphe 26 (31) (augmentation de l'amende en cas de bénéfice pécuniaire).
2. Le paragraphe 26 (32) (ordonnances additionnelles).
3. Le paragraphe 26 (33) (maintien des autres recours et peines).
4. Les paragraphes 26 (34) et (35) (conséquences de la non-conformité aux ordonnances).
5. Le paragraphe 26 (36) (prescription).
6. Le paragraphe 26 (37) (immunité).
7. Le paragraphe 26 (38) (responsabilité du fait d'autrui).

#### Idem

(12) Pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (11), la mention du bassin hydrographique du lac Simcoe à la disposition 1 du paragraphe 26 (32) de la *Loi de 2008 sur la protection du lac Simcoe* vaut mention du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.

#### Mentions d'un organisme public

(13) Pour l'application de la disposition 1 du paragraphe (3) et de la disposition 4 du paragraphe (11), les

public body in subsections 26 (4), (34) and (35) of the *Lake Simcoe Protection Act, 2008* are deemed to be references to a public body as defined in section 3 of this Act.

**References to regulations**

(14) For the purposes of subsections (3), (4) and (11), any reference in the provisions of the *Lake Simcoe Protection Act, 2008* mentioned in those subsections to a matter that is prescribed by the regulations made under the *Lake Simcoe Protection Act, 2008* or to a regulation made under the *Lake Simcoe Protection Act, 2008* is deemed to be a reference to a matter that is prescribed by the regulations made under this Act or to a regulation made under this Act.

**Conflict with regulations or instruments under other Acts**

(15) If there is a conflict between a provision of a regulation made under this section and a provision of a regulation, by-law or instrument made, issued or otherwise created under another Act with respect to a matter that affects or has the potential to affect the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin, the provision that provides the greatest protection to the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin prevails.

**PART VII  
MISCELLANEOUS**

**Public consultation and notice**

*Environmental Bill of Rights, 1993*

27. (1) The following documents are policies for the purpose of the *Environmental Bill of Rights, 1993*:

- 1. The Strategy.
- 2. A target established under Part IV.
- 3. A plan prepared under subsection 9 (5).
- 4. A proposal for an initiative approved under Part V.
- 5. An initiative approved under Part VI.

**Notice on Internet, etc.**

(2) The Minister shall make each of the documents mentioned in subsection (1) and every progress report prepared under section 8 available to the public by posting a copy of it on a website of the Government of Ontario and in such other manner as he or she considers appropriate.

**Traditional ecological knowledge**

28. (1) First Nations and Métis communities that have a historic relationship with the Great Lakes-St. Lawrence River Basin may offer their traditional ecological knowledge for the purpose of assisting in anything done under this Act.

**Same**

(2) If a First Nations or Métis community offers its

mentions d'un organisme public aux paragraphes 26 (4), (34) et (35) de la *Loi de 2008 sur la protection du lac Simcoe* valent mention d'un organisme public au sens de l'article 3 de la présente loi.

**Questions prescrites par les règlements**

(14) Pour l'application des paragraphes (3), (4) et (11), toute mention, dans les dispositions de la *Loi de 2008 sur la protection du lac Simcoe* énumérées à ces paragraphes d'une question qui est prescrite par les règlements pris en vertu de cette loi ou d'un règlement pris en vertu de cette loi, vaut mention d'une question qui est prescrite par les règlements pris en vertu de la présente loi ou d'un règlement pris en vertu de la présente loi.

**Incompatibilité : règlements ou actes prévus par d'autres lois**

(15) En cas d'incompatibilité d'une disposition d'un règlement pris en vertu du présent article et d'une disposition d'un règlement pris, d'un règlement municipal adopté ou d'un acte établi, délivré ou créé d'une autre façon en vertu d'une autre loi à l'égard d'une question qui a ou est susceptible d'avoir un effet sur la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, l'emporte la disposition qui prévoit le plus de protection pour la santé écologique du bassin.

**PARTIE VII  
DISPOSITIONS DIVERSES**

**Consultation publique et avis**

*Charte des droits environnementaux de 1993*

27. (1) Les documents suivants sont des politiques pour l'application de la *Charte des droits environnementaux de 1993* :

- 1. La Stratégie.
- 2. Un objectif fixé en vertu de la partie IV.
- 3. Un plan préparé en vertu du paragraphe 9 (5).
- 4. Un projet d'initiative approuvé en vertu de la partie V.
- 5. Une initiative approuvée en vertu de la partie VI.

**Affichage sur Internet**

(2) Le ministre met chacun des documents mentionnés au paragraphe (1) et chaque rapport d'étape préparé en application de l'article 8 à la disposition du public en affichant une copie sur un site Web du gouvernement de l'Ontario et de toute autre manière qu'il estime appropriée.

**Savoir écologique traditionnel**

28. (1) Les collectivités des Premières Nations et des Métis qui ont des liens historiques avec le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent peuvent proposer leur savoir écologique traditionnel pour aider à faire quoi que ce soit dans le cadre de la présente loi.

**Idem**

(2) Si une collectivité des Premières Nations ou des

traditional ecological knowledge to the Minister under subsection (1) for the purpose of assisting the Minister in carrying out any of the following activities, the Minister shall take into consideration the traditional ecological knowledge in carrying out the activity:

1. Reviewing or amending the Strategy under Part III.
2. Establishing a target under Part IV.
3. Preparing a plan under subsection 9 (5).
4. Deciding whether to approve a proposal for an initiative under Part V.
5. Deciding whether to refer a draft initiative to the Lieutenant Governor in Council under Part VI.

#### Delegation by Minister

29. (1) The Minister may delegate in writing any of his or her powers or duties under this Act to one or more public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

#### Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the Minister's powers to,

- (a) establish a target or issue a direction in respect of a target under Part IV;
- (b) direct a public body to develop a proposal for an initiative under Part V;
- (c) amend an approved proposal for an initiative, except if the power exercised is a power to make an amendment described in subsection 14 (2);
- (d) approve a proposal for an initiative under Part V; and
- (e) refer a draft initiative to the Lieutenant Governor in Council under Part VI.

#### Public request to Minister

30. (1) Any person may make a request to the Minister to establish a target under Part IV or to direct the development of a proposal for an initiative under Part V.

#### Same, rationale for target

(2) A request made under subsection (1) shall include the rationale for the target or initiative.

#### Same, additional information

(3) A person who makes a request under subsection (1) shall provide any additional information requested by the Minister for the purpose of assisting the Minister in assessing the request.

#### Extensions of time

31. (1) The Minister may in writing extend the time for doing anything required under this Act, before or after the time for doing the thing has expired.

Métis lui propose son savoir écologique traditionnel en vertu du paragraphe (1) pour l'aider à exercer l'une ou l'autre des activités suivantes, le ministre prend celui-ci en considération dans l'exercice de l'activité :

1. Examiner ou modifier la Stratégie en application de la partie III.
2. Fixer un objectif en application de la partie IV.
3. Préparer un plan en vertu du paragraphe 9 (5).
4. Décider d'approuver ou non un projet d'initiative en vertu de la partie V.
5. Décider de renvoyer ou non une ébauche d'initiative au lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de la partie VI.

#### Délégation par le ministre

29. (1) Le ministre peut déléguer par écrit les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi à un ou plusieurs fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

#### Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux pouvoirs suivants qu'a le ministre :

- a) fixer un objectif ou donner une directive à l'égard d'un objectif en vertu de la partie IV;
- b) enjoindre, par directive, à un organisme public d'élaborer un projet d'initiative en application de la partie V;
- c) modifier un projet d'initiative approuvé, sauf le pouvoir d'apporter une modification visée au paragraphe 14 (2);
- d) approuver un projet d'initiative en vertu de la partie V;
- e) renvoyer une ébauche d'initiative au lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de la partie VI.

#### Demande d'une personne au ministre

30. (1) Toute personne peut demander au ministre de fixer un objectif en application de la partie IV ou de donner une directive exigeant l'élaboration d'un projet d'initiative conformément à la partie V.

#### Idem : justification de l'objectif

(2) Toute demande présentée en vertu du paragraphe (1) est accompagnée d'une justification de l'objectif ou de l'initiative.

#### Idem : renseignements supplémentaires

(3) La personne qui présente une demande en vertu du paragraphe (1) fournit tout renseignement supplémentaire que demande le ministre dans le but de mieux pouvoir évaluer la demande.

#### Prorogation des délais

31. (1) Le ministre peut proroger par écrit le délai imparti pour faire quoi que ce soit qu'exige la présente loi avant ou après son expiration.

**Exception**

(2) Despite subsection (1), the Minister may not extend the time for,

- (a) the undertaking of a review of the Strategy under subsection 5 (2); or
- (b) the preparation and tabling of a report under section 8.

**Consideration of purposes and principles**

32. A person or body responsible for the review or amendment of the Strategy under Part III, the establishment of a target under Part IV, the preparation of a plan under subsection 9 (5), the development or amendment of a proposal under Part V or the development or amendment of an initiative under Part VI shall consider the purposes of this Act and the principles set out in the Strategy when carrying out that responsibility.

**Great Lakes agreements**

33. A person or body responsible for the review of the Strategy under Part III, the establishment of a target under Part IV or the development or amendment of an initiative under Part VI shall consider any agreements that are in effect and to which the Government of Ontario or the Government of Canada is a party and that relate to the protection or restoration of the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin, including the following agreements or the agreements that replace the following agreements:

1. The Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement of 2005 dated December 13, 2005 and signed by the Premiers of Ontario and Quebec and the Governors of Illinois, Indiana, Michigan, Minnesota, New York, Ohio, Pennsylvania and Wisconsin.
2. The Canada-Ontario Agreement on Great Lakes Water Quality and Ecosystem Health of 2014, entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada and Her Majesty the Queen in right of Ontario, effective December 18, 2014, including any amendments made before or after this section comes into force.
3. The Great Lakes Water Quality Agreement of 1978 between Canada and the United States of America, signed at Ottawa on November 22, 1978, including any amendments made before or after this section comes into force.

**Obligations of public bodies****Effect of Minister's direction**

34. (1) If the Minister of the Environment and Climate Change or the Minister of Natural Resources and Forestry directs a public body to do something under Part IV or V

**Exception**

(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre ne peut pas proroger le délai imparti pour :

- (a) faire entreprendre un examen de la Stratégie en application du paragraphe 5 (2);
- (b) préparer et déposer un rapport en application de l'article 8.

**Prise en compte des objets et principes**

32. Une personne ou un organisme chargé de l'examen ou de la modification de la Stratégie en application de la partie III, de la fixation d'un objectif en application de la partie IV, de la préparation d'un plan en vertu du paragraphe 9 (5), de l'élaboration ou de la modification d'un projet d'initiative en application de la partie V ou encore de l'élaboration ou de la modification d'une initiative en application de la partie VI tient compte des objets de la présente loi et des principes énoncés dans la Stratégie lorsqu'il s'acquitte de cette responsabilité.

**Accords concernant les Grands Lacs**

33. La personne ou l'organisme chargé de l'examen de la Stratégie en application de la partie III, de la fixation d'un objectif en application de la partie IV ou de l'élaboration ou de la modification d'une initiative en application de la partie VI tient compte de tout accord en vigueur auquel le gouvernement de l'Ontario ou le gouvernement du Canada est partie et qui a trait à la protection ou au rétablissement de la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, notamment les accords suivants ou les accords qui les remplacent :

1. L'Entente de 2005 sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent datée du 13 décembre 2005 et signée par les premiers ministres de l'Ontario et du Québec et par les gouverneurs de l'Illinois, de l'Indiana, du Michigan, du Minnesota, de New York, de l'Ohio, de la Pennsylvanie et du Wisconsin.
2. L'Accord Canada-Ontario sur la qualité de l'eau et la santé de l'écosystème du bassin des Grands Lacs de 2014 conclu entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et Sa Majesté la Reine du chef de l'Ontario et qui est entré en vigueur le 18 décembre 2014, y compris les modifications qui y ont été ou y sont apportées avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.
3. L'Accord de 1978 relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs conclu entre le Canada et les États-Unis d'Amérique et signé à Ottawa le 22 novembre 1978, y compris les modifications qui y ont été ou y sont apportées avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.

**Obligations des organismes publics****Effet de la directive du ministre**

34. (1) L'organisme public à qui le ministre de l'Environnement et de l'Action en matière de changement climatique ou le ministre des Richesses naturelles et des

the public body shall comply with the direction.

#### **Request for documents or other records**

(2) If a public body that is responsible for one of the following matters requests that another public body provide copies of ~~any documents~~ any documents or other records that are in its possession and control and that relate to the matter, the public body that receives the request shall comply with the request:

1. The development of a proposal for an initiative under Part V.
2. The development, amendment or review of an initiative under Part VI.
3. Reporting on the progress or implementation of an initiative.

#### **Non-application of certain Acts**

##### ***Statutory Powers Procedure Act***

**35.** (1) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to anything done under this Act.

##### ***Environmental Assessment Act, not an undertaking***

(2) For greater certainty, an initiative approved under Part VI is not an undertaking as defined in subsection 1 (1) of the *Environmental Assessment Act*, but that Act continues to apply within the area to which the initiative applies.

##### ***Legislation Act, 2006***

(3) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to an initiative approved under Part VI or an order made under subsection 22 (2).

#### **Limitations on remedies**

**36.** (1) No cause of action arises as a direct or indirect result of,

- (a) the enactment or repeal of any provision of this Act;
- (b) the making or revocation of any provision of the regulations made under this Act; or
- (c) anything done or not done in accordance with this Act or the regulations made under it.

#### **No remedy**

(2) No costs, compensation or damages are owing or payable to any person and no remedy, including but not limited to a remedy in contract, restitution, tort or trust, is available to any person in connection with anything referred to in clause (1) (a), (b) or (c).

#### **Proceedings barred**

(3) No proceeding, including but not limited to any proceeding in contract, restitution, tort or trust, that is directly or indirectly based on or related to anything re-

Forêts enjoint, par directive, de faire une chose en application de la partie IV ou V se conforme à la directive.

#### **Demande de documents ou d'autres dossiers**

(2) À la demande d'un organisme public chargé d'une des questions suivantes, l'organisme public qui reçoit la demande lui fournit une copie de ~~tout document de tout document ou autre dossier~~ demandé ayant trait à la question qu'il a en sa possession et dont il a le contrôle :

1. L'élaboration d'un projet d'initiative en application de la partie V.
2. L'élaboration, la modification ou l'examen d'une initiative en application de la partie VI.
3. L'établissement de rapports sur l'avancement ou la mise en oeuvre d'une initiative.

#### **Non-application de certaines lois**

##### ***Loi sur l'exercice des compétences légales***

**35.** (1) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à quoi que ce soit qui est fait en application de la présente loi.

##### ***Loi sur les évaluations environnementales : non-assimilation à une entreprise***

(2) Il est entendu qu'une initiative approuvée en vertu de la partie VI n'est pas une entreprise au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les évaluations environnementales*. Toutefois, cette loi continue de s'appliquer dans la zone d'application de l'initiative.

##### ***Loi de 2006 sur la législation***

(3) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique ni aux initiatives approuvées en vertu de la partie VI ni aux arrêtés pris en vertu du paragraphe 22 (2).

#### **Restrictions applicables aux recours**

**36.** (1) Aucune cause d'action ne résulte directement ou indirectement :

- a) soit de l'édiction ou de l'abrogation d'une disposition de la présente loi;
- b) soit de la prise ou de l'abrogation d'une disposition des règlements pris en vertu de la présente loi;
- c) soit de quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait conformément à la présente loi ou à ses règlements.

#### **Aucun recours**

(2) Aucuns frais, indemnités ni dommages-intérêts ne sont exigibles ni payables à quelque personne que ce soit et aucune personne ne peut se prévaloir d'un recours, notamment un recours contractuel ou un recours en responsabilité délictuelle, en restitution ou en fiducie, relativement à quoi que ce soit qui est visé à l'alinéa (1) a), b) ou c).

#### **Irrecevabilité de certaines instances**

(3) Sont irrecevables les instances, notamment les instances en responsabilité contractuelle ou délictuelle, celles fondées sur une fiducie ou celles en restitution, qui sont

ferred to in clause (1) (a), (b) or (c) may be brought or maintained against any person.

#### Same

(4) Subsection (3) applies regardless of whether the cause of action on which the proceeding is purportedly based arose before or after the coming into force of this Act.

#### Proceedings set aside

(5) Any proceeding referred to in subsection (3) that is commenced before the day this Act comes into force is deemed to have been dismissed, without costs, on the day this Act comes into force.

#### No expropriation or injurious affection

(6) Nothing done or not done in accordance with this Act or the regulations constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law.

#### Person defined

(7) In this section, “person” includes, but is not limited to, the Crown and its employees and agents, any other public body and their members, employees and agents and members of the Executive Council.

#### Conflict with other Acts

37. If there is a conflict between a provision of this Act and a provision of another Act with respect to a matter that affects or has the potential to affect the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin, the provision that provides the greatest protection to the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin prevails.

#### Regulations — L.G. in C.

38. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating instruments as prescribed instruments for the purposes of this Act;
- (b) respecting any matter considered necessary or desirable for the purposes of establishing or maintaining a program or other action under section 7;
- (c) governing amendments to initiatives approved under Part VI;
- (d) governing and clarifying the application of subsection 20 (4), including determining when a conflict exists for the purpose of that subsection and determining the nature of the conflict;
- (e) dealing with any problems or issues arising as a result of the application of subsection 20 (4);
- (f) resolving conflicts between the provisions of designated policies set out in initiatives and the provisions of plans and policies mentioned in subsection

introduites ou poursuivies contre quelque personne que ce soit et qui, directement ou indirectement, se fondent sur quoi que ce soit qui est visé à l’alinéa (1) a), b) ou c), ou s’y rapportent.

#### Idem

(4) Le paragraphe (3) s’applique, que la cause d’action sur laquelle l’instance se présente comme étant fondée ait pris naissance avant ou après l’entrée en vigueur de la présente loi.

#### Rejet d’instances

(5) Les instances visées au paragraphe (3) qui sont introduites avant le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi sont réputées avoir été rejetées, sans dépens, ce jour-là.

#### Ni expropriation ni effet préjudiciable

(6) Aucune mesure prise ou non prise conformément à la présente loi ou aux règlements ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l’application de la *Loi sur l’expropriation* ou par ailleurs en droit.

#### Définition de «personne»

(7) La définition qui suit s’applique au présent article.  
«personne» S’entend notamment de la Couronne et de ses employés et mandataires ainsi que de tout organisme public et de ses membres, employés et mandataires et des membres du Conseil exécutif.

#### Incompatibilité avec d’autres lois

37. En cas d’incompatibilité d’une disposition de la présente loi et d’une disposition d’une autre loi à l’égard d’une question qui a ou est susceptible d’avoir un effet sur la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, l’emporte la disposition qui prévoit le plus de protection pour la santé écologique du bassin.

#### Règlements : lieutenant-gouverneur en conseil

38. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner des actes comme actes prescrits pour l’application de la présente loi;
- b) traiter de toute question jugée nécessaire ou souhaitable aux fins de la création ou du maintien d’un programme ou d’une autre mesure en application de l’article 7;
- c) régir la modification des initiatives approuvées en vertu de la partie VI;
- d) régir et préciser l’application du paragraphe 20 (4), y compris déterminer à quel moment il y a incompatibilité pour l’application de ce paragraphe et en déterminer la nature;
- e) traiter des problèmes ou questions qui résultent de l’application du paragraphe 20 (4);
- f) mettre fin à l’incompatibilité des dispositions des politiques désignées énoncées dans les initiatives et des dispositions des plans et politiques mentionnés

20 (5), including determining which provisions prevail or how the plans or policies must be modified to resolve the conflict;

- (g) governing and clarifying the application of subsections 20 (9) and 23 (1) and section 24, including determining when a prescribed instrument does not conform with a designated policy set out in an initiative for the purpose of those provisions, and determining the nature of the non-conformity;
- (h) dealing with any problems or issues arising as a result of the application of the provisions mentioned in clause (g);
- (i) resolving any non-conformity between provisions of prescribed instruments and designated policies set out in initiatives, including determining how prescribed instruments must be amended to resolve the non-conformity;
- (j) providing for transitional matters that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable to facilitate the implementation of an initiative;
- (k) defining any word or expression used in this Act that is not already defined in this Act;
- ~~(l) exempting any person or class of persons from any provision of this Act or the regulations, subject to such conditions or restrictions as may be prescribed by the regulations;~~
- (m) prescribing or respecting any matter that this Act refers to as a matter that is prescribed by the regulations or as otherwise dealt with by the regulations.

#### Regulations under cl. (1) (a)

(2) A regulation made under clause (1) (a) shall designate an instrument by specifying the provision of an Act or a regulation under which the instrument is issued or otherwise created but shall not specify a provision of the *Planning Act*, the *Condominium Act, 1998* or a regulation made under either of those Acts.

#### Regulations under cl. (1) (c)

(3) Without limiting the generality of clause (1) (c), a regulation under that clause may prescribe,

- (a) provisions in respect of initiatives in Part VI that apply, with necessary modifications, in respect of amendments to initiatives;
- (b) circumstances in which a public body may propose amendments to an initiative;
- (c) circumstances in which the Minister may propose amendments to an initiative and direct a public body to prepare and submit amendments in accordance with his or her direction;
- (d) consultation and notice requirements in respect of a proposal for an amendment to an initiative;

au paragraphe 20 (5), y compris déterminer quelles dispositions l'emportent ou comment les plans ou les politiques doivent être modifiés pour mettre fin à l'incompatibilité;

- g) régir et préciser l'application des paragraphes 20 (9) et 23 (1) et de l'article 24, y compris déterminer, pour l'application de ces dispositions, les cas où un acte prescrit n'est pas conforme à une politique désignée énoncée dans une initiative et déterminer la nature de la non-conformité;
- h) traiter des problèmes ou questions qui résultent de l'application des dispositions visées à l'alinéa g);
- i) mettre fin à toute non-conformité des dispositions des actes prescrits et des politiques désignées énoncées dans les initiatives, y compris déterminer comment ces actes doivent être modifiés pour mettre fin à la non-conformité;
- j) prévoir les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en oeuvre d'une initiative;
- k) définir tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi;
- ~~l) soustraire toute personne ou catégorie de personnes à l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements, sous réserve des conditions ou des restrictions prescrites par les règlements;~~
- m) prescrire toute question, ou traiter de toute question, que la présente loi mentionne comme étant prescrite par les règlements ou traitée par ailleurs dans les règlements.

#### Règlements pris en vertu de l'al. (1) a)

(2) Les règlements pris en vertu de l'alinéa (1) a) désignent un acte en précisant la disposition d'une loi ou d'un règlement, sauf la *Loi sur l'aménagement du territoire* et la *Loi de 1998 sur les condominiums* et leurs règlements, en vertu de laquelle l'acte est délivré ou créé d'une autre façon.

#### Règlements pris en vertu de l'al. (1) c)

(3) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) c), les règlements pris en vertu de cet alinéa peuvent prescrire ce qui suit :

- a) les dispositions relatives à des initiatives qui figurent à la partie VI et qui s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des modifications apportées aux initiatives;
- b) les circonstances dans lesquelles un organisme public peut proposer des modifications à apporter à une initiative;
- c) les circonstances dans lesquelles le ministre peut proposer des modifications à apporter à une initiative et enjoindre, par directive, à un organisme public de préparer et de présenter des modifications conformément à la directive;
- d) les exigences en matière de consultation et d'avis à l'égard d'une proposition de modification à apporter à une initiative;

- (e) circumstances in which a proposal for an amendment to an initiative must be submitted to the Minister or the Lieutenant Governor in Council for approval and circumstances in which no approval is required.

#### Regulations under cl. (1) (j)

(4) Without limiting the generality of clause (1) (j), a regulation under that clause may,

- (a) provide for transitional matters respecting matters, applications and proceedings that were commenced before or after an initiative takes effect;
- (b) determine which matters, applications and proceedings shall be continued and disposed of in accordance with an initiative and which matters, applications and proceedings may be continued and disposed of as if an initiative had not taken effect;
- (c) deem a matter, application or proceeding to have been commenced on the date or in the circumstances described in the regulation.

#### Amendments to adopted documents

**39. (1)** If a regulation made under this Act adopts a document by reference and requires compliance with the document, the regulation may adopt the document as it may be amended from time to time.

#### When adoption of amendment effective

(2) The adoption of an amendment to a document that has been adopted by reference comes into effect upon the Ministry publishing notice of the amendment in *The Ontario Gazette* or in the environmental registry established under section 5 of the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

### PART VIII

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

##### Commencement

**40. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

##### Short title

**41. The short title of this Act is the *Great Lakes Protection Act, 2015*.**

#### SCHEDULE 1

##### POLICIES — LEGAL EFFECT UNDER SECTIONS 20 TO 24

1. The following policies may be included in an initiative and given legal effect for the purposes of one or more of the provisions of sections 20 to 24:

- 1. Policies respecting key natural heritage features and key hydrologic features that assist in achieving the objectives of the initiative and that have been set out in the initiative, including the following:
  - i. Policies to protect, improve or restore key natural heritage features and their functions

- e) les circonstances dans lesquelles une proposition de modification à apporter à une initiative doit être présentée au ministre ou au lieutenant-gouverneur en conseil pour approbation et celles dans lesquelles aucune approbation n'est nécessaire.

#### Règlements pris en vertu de l'al. (1) j)

(4) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) j), les règlements pris en vertu de cet alinéa peuvent :

- a) prévoir des questions transitoires concernant les affaires, requêtes, demandes, procédures et instances introduites avant ou après la prise d'effet d'une initiative;
- b) déterminer quelles affaires, requêtes, demandes, procédures et instances doivent être poursuivies et réglées conformément à une initiative et celles qui peuvent l'être comme si une initiative n'avait pas pris effet;
- c) prévoir qu'une affaire, requête, demande, procédure ou instance est réputée avoir été introduite à la date ou dans les circonstances qu'ils précisent.

#### Modification des documents adoptés

**39. (1)** Tout règlement pris en vertu de la présente loi qui adopte un document par renvoi et en exige l'observation peut adopter le document dans ses versions successives.

#### Prise d'effet de l'adoption

(2) L'adoption d'une modification apportée à un document qui a été adopté par renvoi prend effet dès la publication d'un avis de la modification par le ministère dans la *Gazette de l'Ontario* ou dans le registre environnemental établi en application de l'article 5 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

### PARTIE VIII

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

##### Entrée en vigueur

**40. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

##### Titre abrégé

**41. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2015 sur la protection des Grands Lacs*.**

#### ANNEXE 1

##### POLITIQUES — EFFET JURIDIQUE POUR L'APPLICATION DES ARTICLES 20 À 24

1. Les politiques suivantes peuvent être incluses dans une initiative et il peut leur être donné un effet juridique pour l'application de l'une ou plusieurs des dispositions des articles 20 à 24 :

- 1. Des politiques relatives aux éléments clés du patrimoine naturel et aux éléments clés sur le plan hydrologique qui contribuent à l'atteinte des objectifs de l'initiative et qui y sont énoncés, y compris les suivantes :
  - i. Des politiques visant à protéger, renforcer ou rétablir les éléments clés du patrimoine natu-

and key hydrologic features and their functions.

rel et leurs fonctions de même que les éléments clés sur le plan hydrologique et leurs fonctions.

- ii. Policies prohibiting any use of land or the erection, location or use of buildings or structures for, or except for, such purposes as may be set out in the initiative.
  - iii. Policies restricting or regulating the use of land or the erection, location or use of buildings or structures for, or except for, such purposes as may be set out in the initiative.
2. Policies governing requirements for planning, development, infrastructure and site alteration for the purpose of achieving the objectives of the initiative, including policies related to the management of stormwater and wastewater.
  3. Policies specifying matters for the purpose of paragraph 3 of subsection 20 (8).
  4. Policies respecting activities governed by prescribed instruments, including the following:
    - i. Policies specifying requirements relating to the contents of prescribed instruments, including requirements related to the reduction of harmful pollutants or related to the measures that shall be taken to assist in achieving the objectives of the initiative.
    - ii. Policies specifying the date by which prescribed instruments shall be amended to comply with the requirements referred to in subparagraph i.
    - iii. Policies specifying requirements that apply to the creation, issue, amendment and revocation of prescribed instruments.
  5. Subject to the regulations made under clause 38 (1) (j), policies with respect to matters that may arise in the implementation of policies described in this Schedule.
  6. Such other policies as may be prescribed by the regulations.

#### SCHEDULE 2 POLICIES — LEGAL EFFECT UNDER SECTION 25

1. The following policies may be included in an initiative and given legal effect for the purposes of section 25:
  1. Policies respecting monitoring programs, including performance monitoring programs to assess the effectiveness of the policies set out in the initiative.
  2. Policies respecting reporting on progress and implementation of the initiative.

- ii. Des politiques qui interdisent toute utilisation des terres ou l'édification, l'implantation ou l'utilisation de bâtiments ou de constructions aux fins ou à l'exception des fins qui sont énoncées dans l'initiative.
  - iii. Des politiques qui restreignent ou réglementent l'utilisation des terres ou l'édification, l'implantation ou l'utilisation de bâtiments ou de constructions aux fins ou à l'exception des fins qui sont énoncées dans l'initiative.
2. Des politiques qui régissent les exigences en matière de planification, d'aménagement, d'infrastructure et de modification d'emplacements aux fins de l'atteinte des objectifs de l'initiative, y compris des politiques relatives à la gestion des eaux pluviales et des eaux usées.
  3. Des politiques qui précisent des questions pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 20 (8).
  4. Des politiques qui traitent des activités régies par des actes prescrits, y compris les suivantes :
    - i. Des politiques qui précisent les exigences s'appliquant au contenu de ces actes, notamment celles s'appliquant à la réduction des polluants nocifs ou aux mesures qui doivent être prises pour contribuer à l'atteinte des objectifs de l'initiative.
    - ii. Des politiques qui précisent le délai dans lequel les actes doivent être modifiés pour être conformes aux exigences visées à la sous-disposition i.
    - iii. Des politiques qui précisent les exigences s'appliquant à la création, à la délivrance, à la modification et à la révocation des actes.
  5. Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 38 (1) j), des politiques relatives aux questions qui peuvent se présenter au cours de la mise en oeuvre des politiques visées à la présente annexe.
  6. Les autres politiques prescrites par les règlements.

#### ANNEXE 2 POLITIQUES — EFFET JURIDIQUE POUR L'APPLICATION DE L'ARTICLE 25

1. Les politiques suivantes peuvent être incluses dans une initiative et il peut leur être donné un effet juridique pour l'application de l'article 25 :
  1. Des politiques traitant de programmes de surveillance, y compris de programmes de surveillance du rendement pour évaluer l'efficacité des politiques énoncées dans l'initiative.
  2. Des politiques traitant de l'établissement de rapports sur l'avancement et la mise en oeuvre de l'initiative.

3. Policies respecting the review of the initiative.

SCHEDULE 3  
POLICIES — NO LEGAL EFFECT

1. The following policies may be included in an initiative, but shall not be given any legal effect:

1. Policies to support co-ordination of environmental and resource management programs, land use planning programs and land development programs of the various ministries of the Government of Ontario.
2. Policies to support co-ordination of environmental and resource management, land use planning and land development among municipalities, conservation authorities and other local boards.
3. Policies respecting stewardship programs.
4. Policies respecting pilot programs.
5. Policies respecting programs that specify and promote best management practices.
6. Policies respecting outreach and education programs.
7. Policies respecting research.
8. Policies specifying actions to be taken by public bodies to implement the initiative or to achieve its objectives.

3. Des politiques traitant de l'examen de l'initiative.

ANNEXE 3  
POLITIQUES — AUCUN EFFET JURIDIQUE

1. Les politiques suivantes peuvent être incluses dans une initiative, toutefois il ne peut leur être donné un effet juridique :

1. Des politiques qui favorisent la coordination des programmes des différents ministères du gouvernement de l'Ontario qui visent la gestion de l'environnement et des ressources ainsi que l'aménagement et la mise en valeur du territoire.
2. Des politiques qui favorisent la coordination de la gestion de l'environnement et des ressources ainsi que de l'aménagement et de la mise en valeur du territoire entre les municipalités, les offices de protection de la nature et les autres conseils locaux.
3. Des politiques relatives aux programmes d'intendance.
4. Des politiques relatives aux programmes pilotes.
5. Des politiques relatives aux programmes qui précisent des pratiques exemplaires de gestion et qui en font la promotion.
6. Des politiques relatives aux programmes de sensibilisation et d'éducation.
7. Des politiques relatives à la recherche.
8. Des politiques précisant les mesures que les organismes publics doivent prendre pour mettre en oeuvre l'initiative ou atteindre ses objectifs.





Government  
Publications

1<sup>ST</sup> SESSION, 41<sup>ST</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
64 ELIZABETH II, 2015

1<sup>re</sup> SESSION, 41<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
64 ELIZABETH II, 2015

## Bill 66

*(Chapter 24  
Statutes of Ontario, 2015)*

**An Act to protect and restore  
the Great Lakes-St. Lawrence  
River Basin**

**The Hon. G. Murray**  
Minister of the Environment and Climate Change

## Projet de loi 66

*(Chapitre 24  
Lois de l'Ontario de 2015)*

**Loi visant  
la protection et le rétablissement  
du bassin des Grands Lacs  
et du fleuve Saint-Laurent**

**L'honorable G. Murray**  
Ministre de l'Environnement et de l'Action  
en matière de changement climatique

1st Reading	February 18, 2015
2nd Reading	June 4, 2015
3rd Reading	October 7, 2015
Royal Assent	November 3, 2015

1 <sup>re</sup> lecture	18 février 2015
2 <sup>e</sup> lecture	4 juin 2015
3 <sup>e</sup> lecture	7 octobre 2015
Sanction royale	3 novembre 2015



Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario





## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 66 and does not form part of the law. Bill 66 has been enacted as Chapter 24 of the Statutes of Ontario, 2015.*

Section 1 of the Bill states that the purposes of the Bill are to protect and restore the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin and to create opportunities for individuals and communities to become involved in its protection and restoration.

Section 4 of the Bill establishes the Great Lakes Guardians' Council, which is required to provide a forum to, among other things, identify priorities for actions, potential funding measures and partnerships and facilitate information sharing to achieve the purposes mentioned above. The Bill requires the Minister of the Environment and Climate Change to ensure that meetings of the Council are held and to extend invitations to meetings to specified persons.

Section 5 of the Bill requires the Minister to maintain Ontario's Great Lakes Strategy. The Bill specifies the contents of the Strategy and requires the Strategy to be reviewed at least every six years.

Section 7 of the Bill requires the Minister to ensure that programs or other actions are established and maintained with respect to monitoring and reporting on the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.

The Minister of the Environment and Climate Change and the Minister of Natural Resources and Forestry may establish targets relating to the Great Lakes-St. Lawrence River Basin. (See section 9.)

The Bill sets out a procedure to be followed in respect of proposals for geographically-focused initiatives. The Minister is required to engage in consultations before directing a public body to develop such a proposal. The Minister may approve a proposal for an initiative with or without amendments. (See sections 10 to 14.)

A public body identified in an approved proposal for an initiative is required to develop an initiative in accordance with the approved proposal. (See section 15.) In order for an initiative to take effect, it must be referred to the Lieutenant Governor in Council by the Minister and approved by the Lieutenant Governor in Council. An initiative must set out a number of matters, including the environmental conditions of the area to which the initiative applies, the objectives of the initiative and policies to achieve the objectives. The initiative must contain a policy or a recommendation that would have specified legal effect under the Bill. (See section 19.)

Decisions made under the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* must conform with designated policies and must have regard to other policies set out in an initiative. (See section 20.) In the case of conflict, a designated policy prevails over an official plan or a zoning by-law. Municipalities and municipal planning authorities are prohibited from undertaking any public work or other undertaking and from passing any by-law that conflicts with a designated policy set out in an initiative. Comments, submissions or advice provided by public bodies on certain decisions and matters, and decisions to issue prescribed instruments, must conform with designated policies and have regard to other policies set out in an initiative. Municipalities and municipal planning authorities that have jurisdiction in the Great Lakes-St. Lawrence River Basin must amend their official plans to conform with designated policies set out in an initiative. (See sections 21 and 22.) If required in the initiative, prescribed

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 66, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 66 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 2015.*

L'article 1 du projet de loi énonce les objets de celui-ci, qui sont de protéger et de rétablir la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent et de donner des occasions aux particuliers et aux collectivités de participer à sa protection et à son rétablissement.

L'article 4 du projet de loi crée le Conseil de protection des Grands Lacs, qui doit servir de tribune, notamment pour déterminer les priorités quant aux mesures à prendre, repérer des mesures de financement et des partenariats éventuels et faciliter l'échange de renseignements dans le but de réaliser les objets susmentionnés. Le projet de loi exige que le ministre de l'Environnement et de l'Action en matière de changement climatique veille à la tenue de réunions du Conseil et y invite les personnes précises.

L'article 5 du projet de loi exige que le ministre maintienne la Stratégie ontarienne pour les Grands Lacs. Le projet de loi précise le contenu de la Stratégie et exige que celle-ci fasse l'objet d'un examen au moins tous les six ans.

L'article 7 du projet de loi exige que le ministre veille à ce que soient créés et maintenus des programmes ou d'autres mesures de surveillance, d'une part, et d'établissement de rapports, d'autre part, en ce qui concerne la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.

Le ministre de l'Environnement et de l'Action en matière de changement climatique et le ministre des Richesses naturelles et des Forêts peuvent fixer des objectifs relativement au bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent. (Voir l'article 9.)

Le projet de loi énonce une marche à suivre à l'égard des projets d'initiatives visant une zone géographique en particulier. Le ministre doit mener des consultations avant d'enjoindre, par directive, à un organisme public d'élaborer pareil projet d'initiative. Le ministre peut approuver un projet d'initiative en y apportant ou non des modifications. (Voir les articles 10 à 14.)

Les organismes publics nommés dans un projet d'initiative approuvé comme étant chargés de l'élaboration de l'initiative doivent élaborer celle-ci conformément au projet. (Voir l'article 15.) Pour qu'une initiative prenne effet, le ministre doit la renvoyer au lieutenant-gouverneur en conseil et celui-ci doit l'approuver. L'initiative doit énoncer un certain nombre de renseignements, notamment les conditions environnementales de sa zone d'application, ses objectifs et les politiques visant à atteindre ses objectifs. L'initiative doit contenir une politique ou une recommandation qui aurait un effet juridique précisé dans le cadre du projet de loi. (Voir l'article 19.)

Les décisions prises en application de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* doivent être conformes aux politiques désignées et tenir compte des autres politiques énoncées dans une initiative. (Voir l'article 20.) En cas d'incompatibilité, une politique désignée l'emporte sur un plan officiel ou un règlement municipal de zonage. Il est interdit aux municipalités et aux offices d'aménagement municipal d'entreprendre des travaux publics ou d'autres ouvrages et d'adopter des règlements municipaux qui sont incompatibles avec une politique désignée énoncée dans une initiative. Les commentaires, observations ou conseils fournis par les organismes publics relativement à certaines décisions et questions, ainsi que les décisions de délivrer des actes prescrits, doivent être conformes aux politiques désignées et tenir compte des autres politiques énoncées dans une initiative. Les municipalités et les offices d'aménagement municipal qui ont compétence

instruments issued before an initiative takes effect must also be amended to conform with designated policies set out in an initiative. (See sections 23 and 24.)

The Lieutenant Governor in Council is given power to make regulations in respect of an area to which an initiative applies, regulating or prohibiting activities that may adversely affect the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin and requiring things to be done to protect or restore the ecological health of the Basin. These regulations may apply to areas that are close to shorelines, tributaries or wetlands. Powers to enforce these regulations are included. (See section 26.)

Other matters, including public consultation and notice requirements and additional regulation-making powers, are dealt with in Part VII of the Bill.

dans le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent doivent modifier leurs plans officiels pour qu'ils soient conformes aux politiques désignées énoncées dans une initiative. (Voir les articles 21 et 22.) Si l'initiative l'exige, les actes prescrits délivrés avant sa prise d'effet doivent aussi être modifiés pour qu'ils soient conformes aux politiques désignées énoncées dans l'initiative. (Voir les articles 23 et 24.)

Le lieutenant-gouverneur en conseil se voit conférer le pouvoir de prendre des règlements à l'égard de la zone d'application d'une initiative pour réglementer ou interdire des activités qui pourraient avoir des conséquences préjudiciables sur la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent et exiger que des choses soient faites en vue de protéger ou de rétablir la santé écologique du bassin. Ces règlements peuvent s'appliquer à des zones situées près des rives, des affluents ou des terres marécageuses. Les pouvoirs d'exécution de ces règlements sont énoncés. (Voir l'article 26.)

D'autres questions, notamment les consultations publiques et les exigences en matière d'avis ainsi que les pouvoirs réglementaires supplémentaires, sont abordées dans la partie VII du projet de loi.

**An Act to protect and restore  
the Great Lakes-St. Lawrence  
River Basin**

**Loi visant  
la protection et le rétablissement  
du bassin des Grands Lacs  
et du fleuve Saint-Laurent**

**CONTENTS**

Preamble

**PART I**

**PURPOSES AND INTERPRETATION**

1. Purposes
2. Existing aboriginal or treaty rights
3. Interpretation

**PART II**

**GREAT LAKES GUARDIANS' COUNCIL**

4. Great Lakes Guardians' Council

**PART III**

**ONTARIO'S GREAT LAKES STRATEGY**

5. Ontario's Great Lakes Strategy maintained
6. Contents
7. Monitoring and reporting on ecological conditions
8. Progress reports

**PART IV**

**TARGETS**

9. Targets

**PART V**

**PROPOSALS FOR INITIATIVES**

10. Consultation by Minister
11. Minister's direction to develop proposal
12. Proposal for initiative, contents
13. Minister's options once proposal submitted
14. Amendment to approved proposal

**PART VI**

**INITIATIVES**

15. Development of initiative once proposal approved
16. Minister's options if draft initiative submitted
17. Hearing officer
18. Approval of initiative by L.G. in C.
19. Initiative, contents
20. Effect of initiative
21. Official plan and conformity
22. Minister's proposals to resolve official plan non-conformity
23. Prescribed instruments and conformity
24. Requests for amendment of instruments
25. Monitoring, reporting and reviewing policies in initiatives
26. Regulations — shoreline protection in areas to which initiatives apply

**SOMMAIRE**

Préambule

**PARTIE I**

**OBJETS ET INTERPRÉTATION**

1. Objets
2. Droits ancestraux ou issus de traités
3. Interprétation

**PARTIE II**

**CONSEIL DE PROTECTION DES GRANDS LACS**

4. Conseil de protection des Grands Lacs

**PARTIE III**

**STRATÉGIE ONTARIENNE**

**POUR LES GRANDS LACS**

5. Maintien de la Stratégie ontarienne pour les Grands Lacs
6. Contenu
7. Surveillance et établissement de rapports relativement aux conditions écologiques
8. Rapports d'étape

**PARTIE IV**

**OBJECTIFS**

9. Objectifs

**PARTIE V**

**PROJETS D'INITIATIVES**

10. Consultation du ministre
11. Directive du ministre exigeant l'élaboration du projet d'initiative
12. Contenu du projet d'initiative
13. Choix du ministre après la présentation du projet d'initiative
14. Modification d'un projet d'initiative approuvé

**PARTIE VI**

**INITIATIVES**

15. Élaboration d'une initiative après l'approbation du projet d'initiative
16. Options s'offrant au ministre sur présentation d'une ébauche d'initiative
17. Agent enquêteur
18. Approbation de l'initiative par le lieutenant-gouverneur en conseil
19. Contenu de l'initiative
20. Effet de l'initiative
21. Conformité du plan officiel
22. Propositions du ministre pour mettre fin à la non-conformité
23. Conformité des actes prescrits
24. Demandes de modification d'actes
25. Politiques sur la surveillance, l'établissement de rapports et l'examen énoncées dans les initiatives

## PART VII MISCELLANEOUS

- 27. Public consultation and notice
- 28. Traditional ecological knowledge
- 29. Delegation by Minister
- 30. Public request to Minister
- 31. Extensions of time
- 32. Consideration of purposes and principles
- 33. Great Lakes agreements
- 34. Obligations of public bodies
- 35. Non-application of certain Acts
- 36. Limitations on remedies
- 37. Conflict with other Acts
- 38. Regulations — L.G. in C.
- 39. Amendments to adopted documents

## PART VIII COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 40. Commencement
- 41. Short title
- Schedule 1 Policies — legal effect under sections 20 to 24
- Schedule 2 Policies — legal effect under section 25
- Schedule 3 Policies — no legal effect

### Preamble

Ontarians are fortunate to live in a province that benefits from one of the largest freshwater ecosystems on earth. The health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin is critical to present and future generations.

The Great Lakes-St. Lawrence River Basin provides for the health and well-being of Ontarians. It provides drinking water and supports a variety of fish and other wildlife. Aboriginal communities within the Great Lakes-St. Lawrence River Basin have important connections to the Basin: First Nations maintain a spiritual and cultural relationship with water and the Basin is a historic location where Métis identity emerged in Ontario. Ontario's economy relies upon the water for electricity generation, agriculture, manufacturing and shipping. Ontarians and visitors enjoy the Great Lakes, Ontario's defining natural features, for the recreational opportunities they provide and natural attractions, such as Niagara Falls.

The Great Lakes-St. Lawrence River Basin is particularly vulnerable to the effects of climate change and in the face of additional cumulative pressures such as development, population growth, loss and degradation of natural features, pollution and invasive species, three of Ontario's four Great Lakes are in decline. Co-ordinated action in and monitoring and reporting with respect to the watersheds, lakes, rivers and coastal areas of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin are needed to respond to the impacts of and improve resilience to those pressures. While many partners are working together to protect and restore the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin to ensure that it provides Ontarians with a source of water that is drinkable, swimmable and fishable, more needs to be done.

- 26. Règlements : protection de la rive dans les zones d'application des initiatives

## PARTIE VII DISPOSITIONS DIVERSES

- 27. Consultation publique et avis
- 28. Savoir écologique traditionnel
- 29. Délégation par le ministre
- 30. Demande d'une personne au ministre
- 31. Prorogation des délais
- 32. Prise en compte des objets et principes
- 33. Accords concernant les Grands Lacs
- 34. Obligations des organismes publics
- 35. Non-application de certaines lois
- 36. Restrictions applicables aux recours
- 37. Incompatibilité avec d'autres lois
- 38. Règlements : lieutenant-gouverneur en conseil
- 39. Modification des documents adoptés

## PARTIE VIII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 40. Entrée en vigueur
- 41. Titre abrégé
- Annexe 1 Politiques — effet juridique pour l'application des articles 20 à 24
- Annexe 2 Politiques — effet juridique pour l'application de l'article 25
- Annexe 3 Politiques — aucun effet juridique

### Préambule

Les Ontariens et Ontariennes ont la chance de vivre dans une province qui bénéficie d'un des plus grands écosystèmes d'eau douce au monde. La santé du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent est d'une importance vitale pour les générations présentes et futures.

Le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent contribue à la santé et au bien-être de la population de l'Ontario. Il constitue une source d'eau potable et héberge une variété de poissons et d'autres espèces sauvages. Les collectivités autochtones qui y résident ont des liens importants avec le bassin : les Premières Nations entretiennent une relation spirituelle et culturelle avec l'eau, et le bassin est un lieu historique où s'est forgée l'identité métisse en Ontario. L'économie de la province est tributaire de l'eau pour la production d'électricité, l'agriculture, les activités manufacturières et le transport de marchandises. Les habitants de la province et les visiteurs apprécient cette spécificité naturelle de l'Ontario que sont les Grands Lacs pour ses possibilités récréatives et ses attraits naturels, comme les chutes Niagara.

Le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent est particulièrement sensible aux effets du changement climatique. En raison de l'intensification des pressions conjuguées qu'ils subissent — développement, croissance démographique, perte et dégradation d'éléments clés du patrimoine naturel, pollution et espèces envahissantes — l'état de trois des quatre Grands Lacs de l'Ontario se détériore. Pour réagir aux effets de ces pressions et renforcer la résilience à leur égard, des mesures coordonnées ainsi que la surveillance et l'établissement de rapports sont essentiels en ce qui concerne les bassins hydrographiques, les lacs, les rivières et les zones littorales du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent. Bien que de nombreux partenaires unissent leurs efforts pour protéger et rétablir la santé écologique du bassin afin qu'il de-

All Ontarians have an interest in the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin. The Government of Ontario seeks to involve individuals and communities in its protection and restoration.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## **PART I PURPOSES AND INTERPRETATION**

### **Purposes**

1. (1) The purposes of this Act are,
  - (a) to protect and restore the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin; and
  - (b) to create opportunities for individuals and communities to become involved in the protection and restoration of the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.

### **Same**

(2) The purposes set out in subsection (1) include the following:

1. To protect human health and well-being through the protection and restoration of water quality, hydrologic functions and the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin, including through the elimination or reduction of harmful pollutants.
2. To protect and restore watersheds, wetlands, beaches, shorelines and coastal areas of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.
3. To protect and restore the natural habitats and biodiversity of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.
4. To protect and improve the capacity of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin to respond to the impacts and causes of climate change.
5. To improve understanding and management of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin by advancing science and promoting the consideration of traditional ecological knowledge relating to existing and emerging stressors and by establishing and maintaining monitoring and reporting programs or other actions with respect to the ecological conditions of the Basin.
6. To enrich the quality of life in communities in the Great Lakes-St. Lawrence River Basin through support of environmentally sustainable economic opportunities, innovation and environmentally sustainable use of natural resources.

meure pour les Ontariens et Ontariennes une source d'eau propre à la consommation, à la baignade et à la pêche, cela ne suffit pas.

Tous les habitants de la province ont un intérêt dans la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent. Le gouvernement de l'Ontario veut faire participer les particuliers et les collectivités à sa protection et à son rétablissement.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## **PARTIE I OBJETS ET INTERPRÉTATION**

### **Objets**

1. (1) Les objets de la présente loi sont les suivants :
  - a) protéger et rétablir la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent;
  - b) donner des occasions aux particuliers et aux collectivités de participer à la protection et au rétablissement de la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.

### **Idem**

(2) Les objets énoncés au paragraphe (1) comprennent ce qui suit :

1. Protéger la santé et le bien-être des humains grâce à la protection et au rétablissement de la qualité de l'eau, des fonctions hydrologiques et de la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, notamment par l'élimination ou la réduction des polluants nocifs.
2. Protéger et rétablir les bassins hydrographiques, les terres marécageuses, les plages, les rives et les zones littorales du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.
3. Protéger et rétablir les habitats naturels et la biodiversité du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.
4. Protéger et renforcer la capacité du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent de réagir aux impacts et aux causes du changement climatique.
5. Améliorer la compréhension et la gestion du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent en faisant avancer les connaissances scientifiques, en promouvant la prise en considération du savoir écologique traditionnel en ce qui a trait aux facteurs agressifs existants et émergents, et en créant et en maintenant des programmes ou d'autres mesures de surveillance, d'une part, et d'établissement de rapports, d'autre part, en ce qui concerne les conditions écologiques du bassin.
6. Enrichir la qualité de vie des collectivités situées dans le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent grâce au soutien au développement économique durable sur le plan de l'environnement, à l'innovation et à l'utilisation durable des ressources naturelles.

**Existing aboriginal or treaty rights**

2. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada as recognized and affirmed in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

**Interpretation**

3. In this Act,

“designated policy” means a policy described in Schedule 1 that has been designated in an initiative under subsection 19 (4); (“politique désignée”)

“Great Lakes ministers” means the ministers responsible for the ministries that were involved in the development of the Strategy or that are involved in the implementation of the Strategy; (“ministres responsables des Grands Lacs”)

“Great Lakes-St. Lawrence River Basin” means,

- (a) the part of Ontario, the water of which drains into the Great Lakes or the St. Lawrence River, including the parts of the Great Lakes and of the St. Lawrence River that are within Ontario, or
- (b) if the boundaries of the area described by clause (a) are described more specifically by the regulations, the area within those boundaries; (“bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent”)

“instrument” means any document of legal effect, including a permit, licence, approval, authorization, direction or order, that is issued or otherwise created under an Act, but does not include,

- (a) a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*, or
- (b) a by-law of a municipality or local board; (“acte”)

“local board” has the same meaning as in the *Municipal Affairs Act*; (“conseil local”)

“Minister” means, except where otherwise indicated, the Minister of the Environment and Climate Change or any other member of the Executive Council to whom responsibility for the administration of this Act is assigned or transferred under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“Ministry” means the ministry of the Minister; (“ministère”)

“municipal planning authority” means a municipal planning authority established under section 14.1 of the *Planning Act*; (“office d’aménagement municipal”)

“planning board” means a planning board established under section 9 or 10 of the *Planning Act*; (“conseil d’aménagement”)

“prescribed instrument” means an instrument that is prescribed by the regulations made under clause 38 (1) (a); (“acte prescrit”)

“public body” means,

**Droits ancestraux ou issus de traités**

2. Il est entendu que la présente loi ne doit pas être interprétée de façon à porter atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada que reconnaît et confirme l’article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

**Interprétation**

3. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«acte» Tout document à effet juridique, notamment un permis, une licence, une approbation, une autorisation, une directive, un ordre, une ordonnance, un arrêté ou un décret, qui est délivré ou créé d’une autre façon en application d’une loi. Sont exclus :

- a) les règlements au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*;
- b) les règlements municipaux d’une municipalité ou d’un conseil local. («instrument»)

«acte prescrit» Acte qui est prescrit par les règlements pris en vertu de l’alinéa 38 (1) a). («prescribed instrument»)

«bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent» S’entend :

- a) de la partie de l’Ontario dont les eaux se déversent dans les Grands Lacs ou dans le fleuve Saint-Laurent, y compris les parties des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent qui se situent en Ontario;
- b) si les limites de la zone visée à l’alinéa a) sont décrites plus précisément par les règlements, de la zone ainsi délimitée. («Great Lakes-St. Lawrence River Basin»)

«conseil d’aménagement» Conseil d’aménagement créé en vertu de l’article 9 ou 10 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*. («planning board»)

«conseil local» S’entend au sens de la *Loi sur les affaires municipales*. («local board»)

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Sauf indication contraire, le ministre de l’Environnement et de l’Action en matière de changement climatique ou l’autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité de l’application de la présente loi est assignée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«ministres responsables des Grands Lacs» Les ministres responsables des ministères qui ont participé à l’élaboration de la Stratégie ou qui participent à sa mise en oeuvre. («Great Lakes ministers»)

«office d’aménagement municipal» Office d’aménagement municipal créé en vertu de l’article 14.1 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*. («municipal planning authority»)

«organisme public» S’entend, selon le cas :

- a) d’une municipalité, d’un conseil local ou d’un office de protection de la nature;

- (a) a municipality, local board or conservation authority,
- (b) a ministry, board, commission, agency or official of the Government of Ontario, or
- (c) a body that has been prescribed by the regulations or an official of such a body; (“organisme public”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“Strategy” means the document entitled “Ontario’s Great Lakes Strategy” that is published by the Government of Ontario, dated December 2012 and available to the public on a website of the Government of Ontario, as amended under section 5. (“Stratégie”)

## PART II GREAT LAKES GUARDIANS’ COUNCIL

### Great Lakes Guardians’ Council

4. (1) A council known in English as the Great Lakes Guardians’ Council and in French as Conseil de protection des Grands Lacs is established.

### Meetings of Council

(2) The Minister shall ensure that at least one meeting of the Council is held before the first anniversary of the day subsection (1) comes into force and that at least one meeting is held in every subsequent calendar year.

### Invitations to meetings

(3) Before a meeting of the Council is held, the Minister shall, as he or she considers advisable, extend written invitations to individuals to attend and participate in the meeting, including,

- (a) the other Great Lakes ministers;
- (b) representatives of the interests of municipalities located in whole or in part in the Great Lakes-St. Lawrence River Basin;
- (c) representatives of the interests of First Nations and Métis communities that have a historic relationship with the Great Lakes-St. Lawrence River Basin;
- (d) representatives of the interests of environmental organizations, the scientific community and the industrial, agricultural, recreational and tourism sectors in the Great Lakes-St. Lawrence River Basin and of conservation authorities that have jurisdiction under the *Conservation Authorities Act* over areas located in whole or in part in the Great Lakes-St. Lawrence River Basin; and
- (e) representatives of any other interests that the Minister considers should be represented at the meeting.

### Council to provide forum

(4) The Council shall provide a forum to,

- b) d’un ministère, d’un conseil, d’une commission, d’un organisme ou d’un fonctionnaire du gouvernement de l’Ontario;
  - c) d’un organisme prescrit par les règlements ou d’un fonctionnaire d’un tel organisme. («public body»)
- «politique désignée» Politique figurant à l’annexe 1 qui a été désignée dans une initiative en vertu du paragraphe 19 (4). («designated policy»)
- «règlements» Les règlements pris en vertu de la présente loi. («regulations»)
- «Stratégie» Le document intitulé *Stratégie ontarienne pour les Grands Lacs*, tel qu’il est modifié en application de l’article 5, publié par le gouvernement de l’Ontario, daté de décembre 2012 et mis à la disposition du public sur un site Web du gouvernement de l’Ontario. («Strategy»)

## PARTIE II CONSEIL DE PROTECTION DES GRANDS LACS

### Conseil de protection des Grands Lacs

4. (1) Est créé un conseil appelé Conseil de protection des Grands Lacs en français et Great Lakes Guardians’ Council en anglais.

### Réunions du Conseil

(2) Le ministre veille à ce qu’au moins une réunion du Conseil soit tenue avant le premier anniversaire du jour de l’entrée en vigueur du paragraphe (1) et à ce qu’au moins une réunion soit tenue chaque année civile par la suite.

### Invitations aux réunions

(3) Avant la tenue d’une réunion du Conseil, le ministre, selon ce qu’il estime indiqué, invite par écrit des particuliers à y assister et à y participer, notamment :

- a) les autres ministres responsables des Grands Lacs;
- b) des représentants des intérêts des municipalités situées en tout ou en partie dans le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent;
- c) des représentants des intérêts des collectivités des Premières Nations et des Métis qui ont des liens historiques avec le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent;
- d) des représentants des intérêts des organismes environnementaux, du milieu scientifique et des secteurs industriel, agricole, récréatif et touristique dans le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent et des représentants des intérêts des offices de protection de la nature qui exercent leur compétence en vertu de la *Loi sur les offices de protection de la nature* dans les zones situées en tout ou en partie dans le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent;
- e) des représentants des autres intérêts qui, de l’avis du ministre, devraient être représentés à la réunion.

### Tribune

(4) Le Conseil sert de tribune pour :

- (a) identify priorities for actions to achieve the purposes of this Act;
- (b) identify, in respect of projects to achieve the purposes of this Act, potential funding measures and partnerships;
- (c) facilitate information sharing to achieve the purposes of this Act; and
- (d) give the Minister an opportunity to obtain input from individuals participating in meetings of the Council through discussion of any matters relating to the purposes of this Act, including,
  - (i) the establishment of targets under Part IV,
  - (ii) the criteria the Minister may use to select and prioritize the geographic areas for which proposals for initiatives will be developed,
  - (iii) the development of proposals for initiatives under Part V,
  - (iv) the development and implementation of initiatives under Part VI, and
  - (v) the development and implementation of inter-jurisdictional agreements in respect of the protection or restoration of the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.

#### Meeting re particular watershed or geographic area

(5) The Minister may convene one or more meetings of the Council for the purpose of focusing on one of the Great Lakes watersheds in the Great Lakes-St. Lawrence River Basin, or on a particular geographic area of the Basin.

### PART III ONTARIO'S GREAT LAKES STRATEGY

#### Ontario's Great Lakes Strategy maintained

5. (1) The Minister shall maintain Ontario's Great Lakes Strategy.

#### Review of Strategy

(2) The Minister shall cause a review of the Strategy to be undertaken before December 17, 2018 and before every sixth anniversary thereafter.

#### Same

(3) As part of a review of the Strategy, the Minister shall,

- (a) consult on the Strategy with the persons mentioned in subsection 4 (3) and any other person he or she considers advisable and by such means as he or she believes will facilitate the review; and
- (b) based on the consultation, amend the Strategy, as he or she considers advisable.

#### Updates to Strategy

(4) In addition to making amendments as part of a re-

- a) déterminer les priorités quant aux mesures à prendre pour réaliser les objets de la présente loi;
- b) repérer, à l'égard des projets servant à réaliser les objets de la présente loi, des mesures de financement et partenariats éventuels;
- c) faciliter l'échange de renseignements pour réaliser les objets de la présente loi;
- d) donner l'occasion au ministre d'obtenir l'avis de particuliers participant aux réunions du Conseil lors de discussions portant sur toute question relative aux objets de la présente loi, y compris :
  - (i) la fixation d'objectifs en vertu de la partie IV,
  - (ii) les critères dont le ministre peut se servir pour choisir et prioriser les zones géographiques à l'égard desquelles des projets d'initiatives seront élaborés,
  - (iii) l'élaboration de projets d'initiatives en application de la partie V,
  - (iv) l'élaboration et la mise en oeuvre d'initiatives en application de la partie VI,
  - (v) l'élaboration et la mise en oeuvre d'accords interterritoriaux à l'égard de la protection ou du rétablissement de la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.

#### Réunion visant un bassin hydrographique ou une zone géographique en particulier

(5) Le ministre peut convoquer une ou plusieurs réunions du Conseil dans le but de mettre l'accent sur un bassin hydrographique particulier des Grands Lacs ou une zone géographique particulière du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.

### PARTIE III STRATÉGIE ONTARIENNE POUR LES GRANDS LACS

#### Maintien de la Stratégie ontarienne pour les Grands Lacs

5. (1) Le ministre maintient la Stratégie ontarienne pour les Grands Lacs.

#### Examen de la Stratégie

(2) Le ministre fait entreprendre un examen de la Stratégie avant le 17 décembre 2018 et avant chaque sixième anniversaire par la suite.

#### Idem

(3) Dans le cadre de l'examen de la Stratégie, le ministre :

- a) consulte à propos de la Stratégie les personnes mentionnées au paragraphe 4 (3) et les autres personnes qu'il estime indiquées, de toute manière qu'il estime propre à faciliter l'examen;
- b) modifie la Stratégie en fonction du résultat de la consultation, selon ce qu'il estime indiqué.

#### Mises à jour de la Stratégie

(4) En plus de pouvoir modifier la Stratégie dans le

view described in subsection (3), the Minister may, as he or she considers advisable, make amendments to the Strategy from time to time in between reviews.

#### Contents

##### 6. The Strategy shall set out the following:

1. A summary of the environmental conditions of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.
2. The goals of the Strategy.
3. The performance measures by which progress in achieving the purposes of this Act can be assessed.
4. The principles that are intended to guide decisions under this Act, including principles that reflect the following:
  - i. An ecosystem approach that includes the consideration of cumulative stresses and impacts.
  - ii. A precautionary approach.
  - iii. An adaptive management approach.
  - iv. The importance of collaboration and the sharing of data between government and interested persons and organizations in seeking to achieve the purposes of this Act.
  - v. The importance of government accountability to the public for actions taken to achieve the purposes of this Act.
  - vi. The recognition of First Nations and Métis communities that have a historic relationship with the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.
5. A summary of actions taken to achieve the purposes of this Act.
6. An identification of priorities for future actions to be taken under this or any other Act to achieve the purposes of this Act.
7. Such other matters as the Minister considers advisable.

#### Monitoring and reporting on ecological conditions

7. (1) Subject to subsection (2), the Minister shall ensure that programs or other actions that will be used to monitor and report on the following ecological conditions of all or part of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin and that are sufficient for the purposes of improving understanding and management of the Basin are established and maintained:

1. Harmful pollutants, including microplastics.
2. Water quality.

cadre de l'examen visé au paragraphe (3), le ministre peut, selon ce qu'il estime indiqué, modifier celle-ci entre les examens.

#### Contenu

##### 6. La Stratégie comprend ce qui suit :

1. Un résumé des conditions environnementales du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.
2. Les buts de la Stratégie.
3. Les indicateurs de performance pouvant servir à évaluer les progrès accomplis en vue de réaliser les objets de la présente loi.
4. Les principes qui ont pour objet d'éclairer les décisions prises dans le cadre de la présente loi, notamment des principes qui reflètent ce qui suit :
  - i. Une approche axée sur l'écosystème qui prend notamment en considération les stress et les impacts cumulatifs.
  - ii. Une approche de précaution.
  - iii. Une approche axée sur la gestion adaptative.
  - iv. L'importance de la collaboration et de l'échange de données entre le gouvernement et les personnes et organisations intéressées pour que soient réalisés les objets de la présente loi.
  - v. L'importance de la responsabilisation du gouvernement vis-à-vis du public à l'égard des mesures prises pour réaliser les objets de la présente loi.
  - vi. La reconnaissance des collectivités des Premières Nations et des Métis qui ont des liens historiques avec le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.
5. Un résumé des mesures prises pour réaliser les objets de la présente loi.
6. Une liste des priorités quant aux mesures à prendre à l'avenir dans le cadre de la présente loi ou de toute autre loi pour réaliser les objets de la présente loi.
7. Les autres questions que le ministre estime indiquées.

#### Surveillance et établissement de rapports relativement aux conditions écologiques

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre veille à ce que soient créés et maintenus des programmes ou d'autres mesures qui servent à la surveillance des conditions écologiques suivantes dans tout ou partie du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent ainsi qu'à établir des rapports à leur égard et qui sont suffisants aux fins de l'amélioration de la compréhension et de la gestion du bassin :

1. Les polluants nocifs, y compris les microplastiques.
2. La qualité de l'eau.

3. Impacts of climate change.
4. Hydrology.
5. Biological communities.
6. Such other conditions as may be prescribed by the regulations.

#### Existing programs or other actions

(2) If the Minister is of the opinion that an existing program or other action is being used to monitor and report on an ecological condition listed under subsection (1) and that it is sufficient for the purposes of improving understanding and management of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin, the requirement to establish a new program or other action with respect to that ecological condition does not apply.

#### Progress reports

8. (1) At least once every three years, the Minister shall, after consulting with the other Great Lakes ministers, prepare a report setting out the following:

1. A description of recent actions that have been taken to address the priorities identified in the Strategy.
2. A description of progress made in achieving the purposes of this Act, as assessed by the performance measures established under paragraph 3 of section 6.
3. A description of any targets that have been established under Part IV and the progress made in achieving those targets.
4. A summary of the following information with respect to the monitoring and reporting programs or other actions referred to in section 7:
  - i. The monitoring and reporting programs or other actions established or maintained with respect to each ecological condition listed under subsection 7 (1).
  - ii. The indicators or metrics of ecological health that each program or other action referred to in subparagraph i is intended to measure.
  - iii. The results of each program or other action referred to in subparagraph i.
5. A description of any proposals for initiatives that have been directed to be developed or have been developed or approved under Part V and any initiatives that have been developed, approved or implemented under Part VI.
6. A list of the priorities identified in the Strategy that public bodies should focus on in the future.

3. Les impacts du changement climatique.
4. L'hydrologie.
5. Les communautés biologiques.
6. Les autres conditions prescrites par les règlements.

#### Programmes ou autres mesures déjà en place

(2) Si le ministre est d'avis qu'un programme ou qu'une autre mesure sert déjà à la surveillance et à l'établissement de rapports relativement à une condition écologique énumérée au paragraphe (1) et que ce programme ou cette autre mesure est suffisant aux fins de l'amélioration de la compréhension et de la gestion du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, l'obligation de créer un nouveau programme ou une nouvelle mesure à l'égard de la condition écologique ne s'applique pas.

#### Rapports d'étape

8. (1) Au moins une fois tous les trois ans, le ministre prépare, après avoir consulté les autres ministres responsables des Grands Lacs, un rapport qui comprend ce qui suit :

1. Une description des dernières mesures prises en réponse aux priorités déterminées dans la Stratégie.
2. Une description des progrès accomplis en vue de réaliser les objets de la présente loi, tels qu'ils sont évalués par les indicateurs de performance créés en application de la disposition 3 de l'article 6.
3. Une description des objectifs fixés, le cas échéant, en vertu de la partie IV et des progrès accomplis en vue de leur réalisation.
4. Un résumé des renseignements suivants à l'égard des programmes ou autres mesures de surveillance ou d'établissement de rapports visés à l'article 7 :
  - i. Les programmes ou autres mesures de surveillance et d'établissement de rapports créés ou maintenus à l'égard de chaque condition écologique énumérée au paragraphe 7 (1).
  - ii. Les indicateurs ou les paramètres de santé écologique qu'est censé mesurer chaque programme ou autre mesure visé à la sous-disposition i.
  - iii. Les résultats de chaque programme ou autre mesure visé à la sous-disposition i.
5. Une description des projets d'initiatives dont l'élaboration a été ordonnée, par directive, en application de la partie V ou qui ont été élaborés ou approuvés en application de cette même partie et des initiatives élaborées, approuvées ou mises en oeuvre en application de la partie VI.
6. Une liste des priorités déterminées dans la Stratégie sur lesquelles les organismes publics devraient se concentrer à l'avenir.

7. A description of recent actions that have been taken by Ontario to achieve the goals set out in the agreements described in section 33.
8. A description of new or emerging threats to the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.
9. Such other matters as he or she considers advisable.

#### **Tabling of report**

(2) The Minister shall lay the report referred to in subsection (1) before the Assembly at the earliest reasonable opportunity.

### **PART IV TARGETS**

#### **Targets**

##### **Minister of the Environment and Climate Change**

9. (1) To achieve one or more purposes of this Act, the Minister may, after consulting with the other Great Lakes ministers, establish qualitative or quantitative targets relating to the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.

#### **Same**

(2) Within two years after this section comes into force, the Minister shall establish at least one target under subsection (1) to assist in the reduction of algae blooms in all or part of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.

##### **Minister of Natural Resources and Forestry**

(3) The Minister of Natural Resources and Forestry may, after consulting with the other Great Lakes ministers, establish one or more qualitative or quantitative targets in respect of preventing the net loss of wetlands in all or part of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.

#### **Targets, general**

(4) With respect to each target the Minister of the Environment and Climate Change or the Minister of Natural Resources and Forestry has established under subsection (1) or (3), he or she shall specify the area to which the target applies and the manner in which, in his or her opinion, public bodies with jurisdiction in that area should take it into consideration.

#### **Ministers' plans re targets**

(5) With respect to a target the Minister of the Environment and Climate Change or the Minister of Natural Resources and Forestry has established under subsection (1) or (3), he or she shall, after consulting with the other Great Lakes ministers, prepare a plan setting out the actions that shall be taken to achieve the target.

#### **Ministers' directions re targets**

(6) The Minister of the Environment and Climate

7. Une description des dernières mesures prises par l'Ontario en vue d'atteindre les buts énoncés dans les accords mentionnés à l'article 33.
8. Une description des menaces, nouvelles ou émergentes, pour le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.
9. Les autres questions que le ministre estime indiquées.

#### **Dépôt du rapport**

(2) Le ministre dépose le rapport visé au paragraphe (1) devant l'Assemblée dès que raisonnablement possible.

### **PARTIE IV OBJECTIFS**

#### **Objectifs**

##### **Ministre de l'Environnement et de l'Action en matière de changement climatique**

9. (1) Afin de réaliser un ou plusieurs des objets de la présente loi, le ministre peut, après avoir consulté les autres ministres responsables des Grands Lacs, fixer des objectifs qualitatifs ou quantitatifs relativement au bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.

#### **Idem**

(2) Dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, le ministre fixe au moins un objectif dans le cadre du paragraphe (1) afin de contribuer à la réduction des éclosions d'algues dans tout ou partie du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.

##### **Ministre des Richesses naturelles et des Forêts**

(3) Le ministre des Richesses naturelles et des Forêts peut, après avoir consulté les autres ministres responsables des Grands Lacs, fixer un ou plusieurs objectifs qualitatifs ou quantitatifs à l'égard de la prévention de la perte nette de terres marécageuses dans tout ou partie du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.

#### **Objectifs : disposition générale**

(4) À l'égard de chaque objectif qu'il a fixé dans le cadre du paragraphe (1) ou (3), le ministre de l'Environnement et de l'Action en matière de changement climatique ou le ministre des Richesses naturelles et des Forêts, selon le cas, précise sa zone d'application et la manière dont il devrait, à son avis, être pris en considération par les organismes publics ayant compétence dans cette zone.

#### **Plans des ministres : objectifs**

(5) À l'égard d'un objectif qu'il a fixé dans le cadre du paragraphe (1) ou (3), le ministre de l'Environnement et de l'Action en matière de changement climatique ou le ministre des Richesses naturelles et des Forêts, selon le cas, prépare, après avoir consulté les autres ministres responsables des Grands Lacs, un plan énonçant les mesures qui doivent être prises pour l'atteindre.

#### **Directives des ministres : objectifs**

(6) Le ministre de l'Environnement et de l'Action en

Change or the Minister of Natural Resources and Forestry may direct a public body or public bodies to do any of the following:

1. Provide the Ministry of the Environment and Climate Change or the Ministry of Natural Resources and Forestry, as the case may be, with any information specified in the direction to assist in establishing a target under subsection (1) or (3) or to assist in determining the actions required to achieve a target established under subsection (1) or (3).
2. Propose a target under subsection (1) or (3), as the case may be, to apply to an area specified in the direction by working together with other public bodies.
3. If the Minister of the Environment and Climate Change or the Minister of Natural Resources and Forestry has established a target under subsection (1) or (3), as the case may be, that is quantitative in nature, work together with other public bodies to propose how efforts to achieve the target should be divided within the area to which it applies.

#### PART V PROPOSALS FOR INITIATIVES

##### Consultation by Minister

10. Before directing one or more public bodies to develop a proposal for a geographically-focused initiative under section 11, the Minister shall,

- (a) identify any First Nations and Métis communities that have a historic relationship with the geographic area to which the proposal would relate; and
- (b) consult with, as he or she considers advisable,
  - (i) the other Great Lakes ministers,
  - (ii) representatives of the interests of municipalities located in whole or in part in the geographic area to which the proposal would relate,
  - (iii) representatives of the interests of First Nations and Métis communities identified under clause (a),
  - (iv) representatives of the interests of environmental organizations, the scientific community and the industrial, agricultural, recreational and tourism sectors in the geographic area to which the proposal would relate and of conservation authorities that have jurisdiction under the *Conservation Authorities Act* over areas located in whole or in part in the geographic area to which the proposal would relate,

matière de changement climatique ou le ministre des Richesses naturelles et des Forêts peut, par directive, enjoindre à un ou plusieurs organismes publics de prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

1. Communiquer au ministère de l'Environnement et de l'Action en matière de changement climatique ou au ministère des Richesses naturelles et des Forêts, selon le cas, tout renseignement précisé dans la directive pour aider à fixer un objectif dans le cadre du paragraphe (1) ou (3) ou à déterminer les mesures nécessaires pour atteindre un objectif ainsi fixé.
2. En concertation avec d'autres organismes publics proposer, dans le cadre du paragraphe (1) ou (3), selon le cas, un objectif devant s'appliquer à une zone précisée dans la directive.
3. Si le ministre de l'Environnement et de l'Action en matière de changement climatique ou le ministre des Richesses naturelles et des Forêts a fixé un objectif quantitatif dans le cadre du paragraphe (1) ou (3), selon le cas, en concertation avec d'autres organismes publics proposer une façon de répartir, dans la zone d'application de l'objectif, les efforts à déployer pour l'atteindre.

#### PARTIE V PROJETS D'INITIATIVES

##### Consultation du ministre

10. Avant d'enjoindre, par directive, à un ou plusieurs organismes publics d'élaborer un projet d'initiative visant une zone géographique en particulier en application de l'article 11, le ministre fait ce qui suit :

- a) il détermine quelles sont les collectivités des Premières Nations et des Métis qui ont des liens historiques avec la zone géographique visée par le projet;
- b) il consulte, selon ce qu'il estime indiqué :
  - (i) les autres ministres responsables des Grands Lacs,
  - (ii) des représentants des intérêts des municipalités situées en tout ou en partie dans la zone géographique visée par le projet,
  - (iii) des représentants des intérêts des collectivités des Premières Nations et des Métis déterminées en application de l'alinéa a),
  - (iv) des représentants des intérêts des organismes environnementaux, du milieu scientifique et des secteurs industriel, agricole, récréatif et touristique dans la zone géographique visée par le projet et des représentants des intérêts des offices de protection de la nature qui exercent leur compétence en vertu de la *Loi sur les offices de protection de la nature* dans les zones situées en tout ou en partie dans la zone géographique visée par le projet,

- (v) each member of the Legislative Assembly who represents an electoral district located in whole or in part in the geographic area to which the proposal would relate, and
- (vi) such other persons as he or she considers advisable.

#### Minister's direction to develop proposal

**11.** (1) The Minister may direct a public body or public bodies, after he or she has considered any comments received during the consultations referred to in section 10, to develop a proposal for a geographically-focused initiative to achieve one or more purposes of this Act within the geographic area of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin that is specified in the direction.

#### Contents

(2) In a direction under subsection (1), the Minister may direct a public body or public bodies to,

- (a) take such steps as he or she considers necessary for the development of the proposal;
- (b) comply with rules set out in the direction in respect of the development and content of the proposal; and
- (c) submit the proposal to the Minister within a time specified in the direction.

#### Proposal for initiative, contents

**12.** Unless otherwise specified by the Minister in the direction to develop a proposal for an initiative, the proposal shall contain the following in respect of the initiative:

1. A description of the following:
  - i. The proposed area to which the initiative would apply.
  - ii. The proposed issues that the initiative would address.
  - iii. The proposed objectives of the initiative.
  - iv. The proposed types of policies that would be set out in the initiative to achieve its objectives.
  - v. The proposed public body or public bodies that would be responsible for the development of the initiative.
2. A description of the proposed consultation that would be undertaken during the development of the initiative, including the following:
  - i. A description of the persons or bodies that would be consulted who are representatives of the interests mentioned in clauses 4 (3) (b) and (d).
  - ii. A description of any other persons or bodies that would be consulted.

- (v) chaque député à l'Assemblée législative qui représente une circonscription électorale située en tout ou en partie dans la zone géographique visée par le projet,
- (vi) les autres personnes qu'il estime indiquées.

#### Directive du ministre exigeant l'élaboration du projet d'initiative

**11.** (1) Après avoir étudié les commentaires reçus, le cas échéant, dans le cadre des consultations visées à l'article 10, le ministre peut, par directive, enjoindre à un ou plusieurs organismes publics d'élaborer un projet d'initiative visant une zone géographique en particulier pour réaliser un ou plusieurs des objets de la présente loi dans la zone géographique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent précisée dans la directive.

#### Contenu

(2) Dans la directive visée au paragraphe (1), le ministre peut enjoindre à un ou plusieurs organismes publics de faire ce qui suit :

- a) prendre les mesures qu'il estime nécessaires à l'élaboration du projet d'initiative;
- b) respecter les règles énoncées dans la directive à l'égard de l'élaboration et du contenu du projet d'initiative;
- c) lui présenter le projet d'initiative dans le délai que précise la directive.

#### Contenu du projet d'initiative

**12.** Sauf précision contraire du ministre dans la directive exigeant l'élaboration d'un projet d'initiative, le projet d'initiative comprend les renseignements suivants :

1. Une description de ce qui suit :
  - i. La zone à laquelle l'initiative s'appliquerait.
  - ii. Les questions dont l'initiative traiterait.
  - iii. Les objectifs proposés de l'initiative.
  - iv. Les types de politiques qui seraient énoncées dans l'initiative en vue de l'atteinte de ses objectifs.
  - v. Le ou les organismes publics qui seraient chargés de l'élaboration de l'initiative.
2. Une description des consultations qui seraient menées pendant l'élaboration de l'initiative, y compris ce qui suit :
  - i. Une description des personnes ou des organismes qui sont des représentants des intérêts mentionnés aux alinéas 4 (3) b) et d) et qui seraient consultés.
  - ii. Une description des autres personnes ou organismes, s'il y en a, qui seraient consultés.

- iii. A plan for engaging First Nations and Métis communities that may be affected by the initiative.
- 3. A work plan that identifies all the major tasks that would be completed in the development of the initiative.
- 4. The date by which a draft initiative would be submitted to the Minister.
- 5. Such other matters as considered advisable by the public body or public bodies directed to prepare the proposal.

#### Minister's options once proposal submitted

**13.** (1) If a proposal for an initiative is submitted to the Minister, he or she may, after consulting with the other Great Lakes ministers,

- (a) direct the public body or public bodies who submitted the proposal to, within a time that he or she has specified, make amendments to the proposal in accordance with the direction and resubmit the proposal to the Minister;
- (b) approve the proposal after making amendments that he or she considers appropriate;
- (c) approve the proposal without making any amendments; or
- (d) decide not to approve the proposal.

#### Amendments under cl. (1) (b)

(2) Without limiting the generality of clause (1) (b), the amendments that may be made under that clause may include amendments that,

- (a) provide for the initiative to contain provisions specified by the Minister;
- (b) restrict the circumstances in which the initiative may contain provisions specified by the Minister;
- (c) prohibit the initiative from containing provisions specified by the Minister; and
- (d) set out rules specified by the Minister in respect of how policies described in Schedule 1 that are to be set out in the initiative shall be given legal effect, including how they may be designated under subsection 19 (4).

#### Resubmission

(3) If a proposal is resubmitted as required by the Minister under clause (1) (a), this section applies in respect of the resubmitted proposal.

#### Failure to resubmit

(4) If a proposal is not resubmitted as required by the Minister under clause (1) (a) within the time that he or she has specified, he or she may take steps set out in clause (1) (b), (c) or (d) in respect of the proposal.

- iii. Un plan prévoyant la participation des collectivités des Premières Nations et des Métis qui pourraient être touchées par l'initiative.

- 3. Un plan de travail qui fait l'inventaire des principales tâches qui seraient accomplies pour élaborer l'initiative.
- 4. La date limite de présentation d'une ébauche d'initiative au ministre.
- 5. Les autres questions que le ou les organismes publics ayant reçu la directive de préparer le projet d'initiative estiment indiquées.

#### Choix du ministre après la présentation du projet d'initiative

**13.** (1) Si un projet d'initiative lui est présenté, le ministre peut, après avoir consulté les autres ministres responsables des Grands Lacs :

- a) soit enjoindre, par directive, à l'organisme public ou aux organismes publics ayant présenté le projet d'initiative d'y apporter des modifications dans le délai et de la manière qu'il précise puis de le lui présenter de nouveau;
- b) soit approuver le projet d'initiative après y avoir apporté les modifications qu'il estime appropriées;
- c) soit approuver le projet d'initiative sans y apporter de modifications;
- d) soit décider de ne pas approuver le projet d'initiative.

#### Modifications visées à l'al. (1) b)

(2) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) b), les modifications pouvant être apportées en vertu de cet alinéa peuvent notamment :

- a) prévoir l'inclusion dans l'initiative de dispositions précisées par le ministre;
- b) restreindre les circonstances dans lesquelles des dispositions précisées par le ministre peuvent être énoncées dans l'initiative;
- c) interdire l'inclusion dans l'initiative de dispositions précisées par le ministre;
- d) énoncer des règles précisées par le ministre sur la manière de donner un effet juridique aux politiques figurant à l'annexe 1 qui seront énoncées dans l'initiative, y compris la manière dont ces politiques peuvent être désignées en vertu du paragraphe 19 (4).

#### Nouvelle présentation

(3) Si un projet d'initiative est présenté de nouveau comme l'exige le ministre en vertu de l'alinéa (1) a), le présent article s'applique à l'égard du projet d'initiative présenté de nouveau.

#### Omission de présenter le projet d'initiative de nouveau

(4) Si un projet d'initiative n'est pas présenté de nouveau comme l'exige le ministre en vertu de l'alinéa (1) a) et dans le délai qu'il précise, ce dernier peut prendre les mesures visées à l'alinéa (1) b), c) ou d) à l'égard du projet d'initiative.

**Amendment to approved proposal**

**14.** (1) The Minister may amend an approved proposal for an initiative if he or she has consulted with the other Great Lakes ministers on the amendment.

**Typographical errors, etc.**

(2) Despite subsection (1), the Minister may amend an approved proposal for an initiative without consulting with the other Great Lakes ministers if the amendment is,

- (a) to correct a clerical, grammatical or typographical error; or
- (b) to correct errors, if it is patent that an error has been made and what the correction should be.

**Effect of amendment**

(3) If an approved proposal for an initiative is amended under this section, references in this Act to the approved proposal are deemed to be references to the approved proposal as amended under this section.

## PART VI INITIATIVES

**Development of initiative once proposal approved**

**15.** (1) If the Minister approves a proposal for an initiative under Part V, the public body or public bodies identified in the approved proposal as responsible for the development of the initiative shall, on or before the date specified in the approved proposal, develop a draft initiative in accordance with the approved proposal and submit the draft initiative to the Minister.

**Existing protections**

(2) In developing the draft initiative, the public body or public bodies mentioned in subsection (1) shall take into consideration,

- (a) any study, plan or strategy that relates to the ecological health of all or part of the area to which the initiative would apply if, in the opinion of the public body or public bodies, the study, plan or strategy is relevant to the draft initiative; and
- (b) other Acts, land use plans, municipal by-laws or other local enactments that provide existing protections for the ecological health of all or part of the area to which the initiative would apply.

**Minister's options if draft initiative submitted**

**16.** (1) If a draft initiative is submitted to the Minister, he or she may,

- (a) direct the public body or public bodies who submitted the draft initiative to, within a time that he or she has specified, make amendments to the draft initiative in accordance with the direction and re-submit the draft initiative to the Minister;

**Modification d'un projet d'initiative approuvé**

**14.** (1) Le ministre peut modifier un projet d'initiative approuvé s'il a consulté les autres ministres responsables des Grands Lacs à propos de la modification.

**Erreurs typographiques et autres**

(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut modifier un projet d'initiative approuvé sans consulter les autres ministres responsables des Grands Lacs si la modification vise, selon le cas :

- a) à corriger une erreur d'écriture ou de grammaire ou une erreur typographique;
- b) à corriger une erreur manifeste et que la correction est évidente.

**Effet de la modification**

(3) Si un projet d'initiative approuvé est modifié en vertu du présent article, les mentions du projet d'initiative approuvé dans la présente loi sont réputées valoir mention du projet d'initiative approuvé ainsi modifié.

## PARTIE VI INITIATIVES

**Élaboration d'une initiative après l'approbation du projet d'initiative**

**15.** (1) Si le ministre approuve un projet d'initiative en vertu de la partie V, le ou les organismes publics qui y sont nommés comme étant chargés de l'élaboration de l'initiative élaborent, au plus tard à la date précisée dans le projet d'initiative approuvé et conformément à celui-ci, une ébauche d'initiative qu'ils présentent au ministre.

**Mesures de protection existantes**

(2) Lors de l'élaboration de l'ébauche d'initiative, le ou les organismes publics visés au paragraphe (1) prennent en considération :

- a) toute étude, tout plan ou toute stratégie qui se rapporte à la santé écologique de tout ou partie de la zone à laquelle s'appliquerait l'initiative s'ils sont d'avis que l'étude, le plan ou la stratégie se rapporte à l'ébauche d'initiative;
- b) les autres lois, les plans d'aménagement du territoire, les règlements municipaux ou les autres textes d'application locale qui offrent déjà des mesures de protection à l'égard de la santé écologique de tout ou partie de la zone à laquelle s'appliquerait l'initiative.

**Options s'offrant au ministre sur présentation d'une ébauche d'initiative**

**16.** (1) Si une ébauche d'initiative lui est présentée, le ministre peut, selon le cas :

- a) enjoindre, par directive, à l'organisme public ou aux organismes publics ayant présenté l'ébauche d'y apporter des modifications dans le délai et de la manière que précise la directive, puis de la lui présenter de nouveau;

- (b) appoint one or more hearing officers for the purpose of conducting one or more hearings within the area to which the initiative would apply or its general proximity for the purpose of receiving representations respecting the draft initiative;
- (c) refer the draft initiative to the Lieutenant Governor in Council, together with,
  - (i) any recommendations that he or she considers advisable, which may include recommendations for amendments, and
  - (ii) any recommendations made by a hearing officer, which may include recommendations for amendments; or
- (d) decide not to refer the draft initiative to the Lieutenant Governor in Council.

#### Resubmission

(2) If a draft initiative is resubmitted as required by the Minister under clause (1) (a), this section applies in respect of the resubmitted draft initiative.

#### Failure to resubmit

(3) If a draft initiative is not resubmitted as required by the Minister under clause (1) (a) within the time that he or she has specified, he or she may take steps set out in clause (1) (b), (c) or (d) in respect of the draft initiative.

#### Municipal input on draft initiative

(4) Before deciding whether to refer a draft initiative to the Lieutenant Governor in Council under subsection (1), the Minister shall,

- (a) ensure that a copy of the draft initiative is given to the clerk of each municipality located in whole or in part in the area to which the initiative would apply, unless the public body or public bodies who submitted the draft initiative to the Minister have already done so;
- (b) ensure that each municipality mentioned in clause (a) is invited to make written submissions or pass a resolution on the draft initiative within the period of time specified by the Minister; and
- (c) consider any written submissions or resolutions received under clause (b).

#### Hearing officer

17. (1) If the Minister appoints a hearing officer for the purpose mentioned in clause 16 (1) (b), the hearing officer shall,

- (a) fix the time and place for the hearing; and
- (b) require that notice, as specified by the hearing officer, be given to the persons, public bodies and other bodies that the Minister specifies in the appointment and in the manner specified by the Minister in the appointment.

b) nommer un ou plusieurs agents enquêteurs chargés de tenir une ou plusieurs audiences dans la zone où s'appliquerait l'initiative ou dans les environs pour recevoir des observations sur l'ébauche;

c) renvoyer au lieutenant-gouverneur en conseil l'ébauche, accompagnée de ce qui suit :

- (i) toute recommandation que le ministre estime indiquée, y compris des recommandations de modifications,
- (ii) toute recommandation faite par un agent enquêteur, y compris des recommandations de modifications;

d) décider de ne pas renvoyer l'ébauche au lieutenant-gouverneur en conseil.

#### Nouvelle présentation

(2) Si une ébauche d'initiative est présentée de nouveau comme l'exige le ministre en vertu de l'alinéa (1) a), le présent article s'applique à l'égard de l'ébauche présentée de nouveau.

#### Omission de présenter l'ébauche d'initiative de nouveau

(3) Si une ébauche d'initiative n'est pas présentée de nouveau comme l'exige le ministre en vertu de l'alinéa (1) a) et dans le délai qu'il précise, ce dernier peut prendre les mesures visées à l'alinéa (1) b), c) ou d) à l'égard de l'ébauche.

#### Avis des municipalités sur l'ébauche d'initiative

(4) Avant de décider de renvoyer ou non une ébauche d'initiative au lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1), le ministre fait ce qui suit :

- a) il veille à ce qu'une copie de l'ébauche d'initiative soit remise au secrétaire de chaque municipalité située en tout ou en partie dans la zone à laquelle s'appliquerait l'initiative, sauf si le ou les organismes publics qui ont présenté l'ébauche l'ont déjà fait;
- b) il veille à ce que chaque municipalité visée à l'alinéa a) soit invitée à présenter des observations écrites ou à adopter une résolution sur l'ébauche d'initiative dans les délais qu'il précise;
- c) il tient compte des observations ou résolutions reçues au titre de l'alinéa b).

#### Agent enquêteur

17. (1) Si le ministre nomme un agent enquêteur aux fins prévues à l'alinéa 16 (1) b), ce dernier fait ce qui suit :

- a) il fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience;
- b) il exige que l'avis qu'il précise soit donné aux personnes, aux organismes publics et aux autres organismes que le ministre précise dans l'acte de nomination, de la manière qui y est précisée.

**Rules of procedure**

(2) The hearing officer may make rules of procedure for the hearing.

**Protection from personal liability**

(3) The hearing officer is not personally liable for anything done by him or her in good faith in the execution of his or her duty under this Act or for any neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

**Recommendations**

(4) Upon the conclusion of the hearing, the hearing officer shall prepare written recommendations, with reasons, recommending what action the Minister should take with respect to the draft initiative and shall give the written recommendations with the reasons to the Minister and to the parties to the hearing within 60 days after the conclusion of the hearing.

**Approval of initiative by L.G. in C.**

**18.** If the Minister refers a draft initiative to the Lieutenant Governor in Council, the Lieutenant Governor in Council shall,

- (a) approve the initiative, with or without any amendments that have been recommended and any other amendments that the Lieutenant Governor in Council considers advisable; or
- (b) decide not to approve the initiative.

**Initiative, contents**

**19.** (1) An initiative shall set out at least one of the following:

1. A policy described in Schedule 1 in respect of an area to which the initiative applies, to achieve the objectives of the initiative.
2. A recommendation that a regulation be made under section 26 in respect of an area to which the initiative applies, together with a description of the proposed contents of the regulation.

**Same**

(2) In addition to the contents required under subsection (1), an initiative shall set out the following, unless the approved proposal for the initiative specifies otherwise:

1. A description of the area to which the initiative applies.
2. A description of the environmental conditions of the area.
3. A description of the issues and activities to be addressed by the initiative.
4. The objectives of the initiative.
5. The principles and priorities that guided the development of the initiative.
6. The priorities that should guide implementation of the initiative.

**Règles de procédure**

(2) L'agent enquêteur peut adopter des règles de procédure pour la tenue de l'audience.

**Immunité**

(3) L'agent enquêteur n'engage aucunement sa responsabilité personnelle pour un acte accompli de bonne foi dans l'exécution des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exécution de bonne foi de ses fonctions.

**Recommandations**

(4) À la fin de l'audience, l'agent enquêteur prépare des recommandations écrites motivées sur les mesures que le ministre devrait prendre à l'égard de l'ébauche d'initiative et les remet au ministre et aux parties à l'audience dans les 60 jours qui suivent la fin de celle-ci.

**Approbation de l'initiative par le lieutenant-gouverneur en conseil**

**18.** Si le ministre lui renvoie une ébauche d'initiative, le lieutenant-gouverneur en conseil, selon le cas :

- a) approuve l'initiative, avec ou sans les modifications recommandées et toutes autres modifications qu'il estime indiquées;
- b) décide de ne pas approuver l'initiative.

**Contenu de l'initiative**

**19.** (1) L'initiative énonce au moins un des éléments suivants :

1. Une politique figurant à l'annexe 1 relative à une zone d'application de l'initiative et qui vise à atteindre les objectifs de l'initiative.
2. Une recommandation voulant qu'un règlement soit pris en vertu de l'article 26 à l'égard d'une zone d'application de l'initiative, accompagnée d'une description du contenu proposé pour le règlement.

**Idem**

(2) En plus des éléments exigés par le paragraphe (1), l'initiative énonce les renseignements suivants, sauf précision contraire du projet d'initiative approuvé :

1. Une description de la zone d'application de l'initiative.
2. Une description des conditions environnementales de la zone.
3. Une description des questions et des activités dont doit traiter l'initiative.
4. Les objectifs de l'initiative.
5. Les principes et les priorités qui ont guidé l'élaboration de l'initiative.
6. Les priorités qui devraient guider la mise en oeuvre de l'initiative.

7. The methods that will be used to assess whether the objectives of the initiative are being achieved.
8. A strategy for financing the implementation of the initiative.
9. A description of the benefits and costs arising from the implementation of the initiative to the public body or public bodies responsible for implementation of the initiative.
10. A description of impacts to persons or classes of persons who may be affected by the implementation of the initiative.
11. A description of how the implementation of the initiative would benefit the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.
12. The date the initiative takes effect, subject to subsection (5).

#### Same, policies

(3) An initiative may set out one or more policies in respect of an area to which the initiative applies to achieve the objectives of the initiative, which policies may include those described in Schedules 1, 2 and 3.

#### Schedule 1 policy may be designated in initiative

(4) A policy described in Schedule 1 that is set out in an initiative may be designated in the initiative for the purposes of one or more of the provisions of sections 20 to 24 as a designated policy, subject to any rules specified in the approved proposal for the initiative.

#### Effective date

(5) An initiative takes effect on the later of the date notice of the approval is published on the environmental registry established under section 5 of the *Environmental Bill of Rights, 1993* and the date specified in the initiative.

#### Responsibility for implementing policies

(6) An initiative may identify one or more public bodies or persons as responsible for implementing a policy.

#### Effect of initiative

#### Decisions under *Planning Act* or *Condominium Act, 1998*

20. (1) A decision under the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* made by a municipal council, municipal planning authority, planning board, other local board, minister of the Crown or ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario, including the Ontario Municipal Board, that relates to the area to which an initiative applies shall,

- (a) conform with designated policies that are set out in the initiative; and
- (b) have regard to policies described in Schedule 1 that are set out in the initiative and that are not designated policies.

7. Les méthodes qui seront employées pour établir si les objectifs de l'initiative sont atteints.
8. Une stratégie de financement pour la mise en oeuvre de l'initiative.
9. Une description des avantages et des coûts découlant de la mise en oeuvre de l'initiative pour le ou les organismes publics qui en sont chargés.
10. Une description des impacts pour les personnes ou les catégories de personnes qui pourraient être touchées par la mise en oeuvre de l'initiative.
11. Une description de la manière dont la mise en oeuvre de l'initiative contribuerait à la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.
12. Sous réserve du paragraphe (5), la date de prise d'effet de l'initiative.

#### Idem : politiques

(3) En vue de l'atteinte de ses objectifs, une initiative peut énoncer une ou plusieurs politiques à l'égard d'une zone d'application, notamment des politiques qui figurent aux annexes 1, 2 et 3.

#### Politique de l'annexe 1 pouvant être désignée dans une initiative

(4) Une politique figurant à l'annexe 1 qui est énoncée dans une initiative peut être désignée dans celle-ci, pour l'application d'une ou de plusieurs des dispositions des articles 20 à 24, comme politique désignée, sous réserve de toute règle précisée dans le projet d'initiative approuvé.

#### Date de prise d'effet

(5) L'initiative prend effet le dernier en date du jour de la publication de l'avis d'approbation dans le registre environnemental établi en application de l'article 5 de la *Charte des droits environnementaux de 1993* et du jour précisé dans l'initiative.

#### Responsabilité de la mise en oeuvre des politiques

(6) Une initiative peut désigner la ou les personnes ou le ou les organismes publics qui sont chargés de la mise en oeuvre d'une politique.

#### Effet de l'initiative

#### *Loi sur l'aménagement du territoire et Loi de 1998 sur les condominiums*

20. (1) Les décisions prises en application de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* par un conseil municipal, un office d'aménagement municipal, un conseil d'aménagement, un autre conseil local, un ministre de la Couronne ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario, y compris la Commission des affaires municipales de l'Ontario, qui ont trait à la zone d'application d'une initiative :

- a) d'une part, sont conformes aux politiques désignées énoncées dans l'initiative;
- b) d'autre part, tiennent compte des politiques figurant à l'annexe 1 qui sont énoncées dans l'initiative et qui ne sont pas des politiques désignées.

**Limitation**

(2) Subsection (1) does not apply to a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act* or a minister's order under section 47 of the *Planning Act*.

**Conflicts re official plans, by-laws**

(3) Despite any other Act, an initiative prevails in the case of conflict between a designated policy set out in the initiative and,

- (a) an official plan;
- (b) a zoning by-law; or
- (c) subject to subsection (4), a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act*.

**Conflicts re provisions in plans, policies**

(4) Despite any Act, but subject to a regulation made under clause 38 (1) (d), (e) or (f), if there is a conflict between a provision of a designated policy set out in an initiative and a provision in a plan or policy that is mentioned in subsection (5), the provision that provides the greatest protection to the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin prevails.

**Plans or policies**

(5) The plans and policies to which subsection (4) refers are,

- (a) a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act*;
- (b) the Greenbelt Plan established under section 3 of the *Greenbelt Act, 2005* and any amendment to the Plan;
- (c) the Niagara Escarpment Plan continued under section 3 of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* and any amendment to the Plan;
- (d) the Oak Ridges Moraine Conservation Plan established under section 3 of the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001* and any amendment to the Plan;
- (e) a growth plan approved under the *Places to Grow Act, 2005* and any amendment to the Plan;
- (f) a plan or policy made under a provision of an Act, if the provision has been prescribed by the regulations; and
- (g) a plan or policy that has been prescribed by the regulations, or provisions of a plan or policy that have been prescribed by the regulations, that is made by the Lieutenant Governor in Council, a minister of the Crown, or a ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario.

**Restriction**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou à un arrêté visé à l'article 47 de cette loi.

**Incompatibilité : plans officiels et règlements municipaux**

(3) Malgré toute autre loi, l'initiative l'emporte en cas d'incompatibilité d'une politique désignée énoncée dans l'initiative et, selon le cas :

- a) un plan officiel;
- b) un règlement municipal de zonage;
- c) sous réserve du paragraphe (4), une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

**Incompatibilité : dispositions des plans et des politiques**

(4) Malgré toute loi, mais sous réserve d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 38 (1) d), e) ou f), en cas d'incompatibilité d'une disposition d'une politique désignée énoncée dans une initiative et d'une disposition d'un plan ou d'une politique mentionné au paragraphe (5), l'emporte la disposition qui prévoit le plus de protection pour la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.

**Plans ou politiques**

(5) Les plans et les politiques visés au paragraphe (4) sont les suivants :

- a) une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- b) le Plan de la ceinture de verdure établi en vertu de l'article 3 de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure* et ses modifications;
- c) le Plan d'aménagement de l'escarpement du Niagara prorogé en application de l'article 3 de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* et ses modifications;
- d) le Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges établi en vertu de l'article 3 de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges* et ses modifications;
- e) un plan de croissance approuvé en vertu de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance* et ses modifications;
- f) un plan ou une politique établi en vertu d'une disposition de loi qui est prescrite par les règlements;
- g) un plan ou une politique prescrit par les règlements qui a été établi par le lieutenant-gouverneur en conseil, un ministre de la Couronne ou un ministre, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario, ou les dispositions prescrites par les règlements d'un plan ou d'une politique ainsi établi.

**Actions to conform to initiative**

(6) Despite any other Act, no municipality or municipal planning authority shall,

- (a) undertake, within the area to which an initiative applies, any public work, improvement of a structural nature or other undertaking that conflicts with a designated policy set out in the initiative; or
- (b) pass a by-law for any purpose that conflicts with a designated policy set out in the initiative.

**Comments, advice**

(7) If a public body provides comments, submissions or advice relating to a decision or matter described in subsection (8), the comments, submissions or advice shall,

- (a) conform with designated policies that are set out in an initiative; and
- (b) have regard to policies described in Schedule 1 that are set out in an initiative and that are not designated policies.

**Same**

- (8) Subsection (7) applies to the following:
- 1. A decision under the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* that relates to the area to which the initiative applies.
  - 2. A decision to issue, otherwise create or amend a prescribed instrument that relates to the area to which the initiative applies.
  - 3. Any other matter specified in the initiative.

**Prescribed instruments**

(9) Subject to a regulation made under clause 38 (1) (g), (h) or (i), a decision to issue, otherwise create or amend a prescribed instrument shall,

- (a) conform with designated policies that are set out in the initiative; and
- (b) have regard to policies described in Schedule 1 that are set out in the initiative and that are not designated policies.

**No authority**

(10) Subsection (9) does not permit or require a person or body,

- (a) to issue or otherwise create an instrument that it does not otherwise have authority to issue or otherwise create; or
- (b) to make amendments that it does not otherwise have authority to make.

**Official plan and conformity**

21. The council of a municipality or a municipal planning authority that has jurisdiction in the area to which an

**Conformité des mesures à l'initiative**

(6) Malgré toute autre loi, aucune municipalité ni aucun office d'aménagement municipal ne doit :

- a) entreprendre, dans la zone d'application d'une initiative, des travaux publics, des travaux d'amélioration de constructions ou d'autres ouvrages qui sont incompatibles avec une politique désignée énoncée dans l'initiative;
- b) adopter un règlement municipal à une fin incompatible avec une politique désignée énoncée dans l'initiative.

**Commentaires et conseils**

(7) Les commentaires, observations ou conseils que peut fournir un organisme public relativement à une décision ou à une question visée au paragraphe (8) :

- a) d'une part, sont conformes aux politiques désignées énoncées dans une initiative;
- b) d'autre part, tiennent compte des politiques figurant à l'annexe 1 qui sont énoncées dans une initiative et qui ne sont pas des politiques désignées.

**Idem**

- (8) Le paragraphe (7) s'applique à ce qui suit :
- 1. Les décisions relatives à la zone d'application de l'initiative prises en application de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums*.
  - 2. Les décisions de délivrer des actes prescrits qui se rapportent à la zone d'application de l'initiative, de créer ces actes d'une autre façon ou de les modifier.
  - 3. Les autres questions que précise l'initiative.

**Actes prescrits**

(9) Sous réserve d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 38 (1) g), h) ou i), la décision de délivrer un acte prescrit, de le créer d'une autre façon ou de le modifier :

- a) d'une part, est conforme aux politiques désignées qui sont énoncées dans l'initiative;
- b) d'autre part, tient compte des politiques figurant à l'annexe 1 qui sont énoncées dans l'initiative et qui ne sont pas des politiques désignées.

**Aucun pouvoir**

(10) Le paragraphe (9) n'a pas pour effet de permettre ou d'exiger qu'une personne ou un organisme :

- a) soit délivre ou crée d'une autre façon un acte qu'ils n'ont pas par ailleurs le pouvoir de délivrer ou de créer d'une autre façon;
- b) soit apporte des modifications qu'ils n'ont pas par ailleurs le pouvoir d'apporter.

**Conformité du plan officiel**

21. Le conseil d'une municipalité ou un office d'aménagement municipal qui a compétence dans la zone

initiative applies shall amend its official plan to conform with designated policies set out in the initiative,

- (a) no later than the date the council of the municipality or the municipal planning authority is required to revise its official plan in accordance with subsection 26 (1) of the *Planning Act*, if the Minister does not direct the council or the planning authority to make the amendments on or before a specified date; or
- (b) no later than the date set by the Minister, if he or she directs the council of the municipality or the municipal planning authority to make the amendments on or before a specified date.

#### Minister's proposals to resolve official plan non-conformity

**22.** (1) If, in the opinion of the Minister, the official plan of a municipality or a municipal planning authority that has jurisdiction in the area to which an initiative applies does not conform with a designated policy set out in the initiative, he or she may,

- (a) advise the municipality or municipal planning authority of the particulars of the non-conformity; and
- (b) invite the municipality or the municipal planning authority to submit, within a specified time, proposals for the resolution of the non-conformity.

#### Joint order

(2) The Minister may by order, together with the Minister of Municipal Affairs and Housing, amend the official plan to resolve the non-conformity,

- (a) if the council of the municipality or the municipal planning authority fails to submit proposals to resolve the non-conformity within the specified time; or
- (b) if proposals are submitted but, after consultation with the Minister of the Environment and Climate Change, the non-conformity cannot be resolved, and the Minister so notifies the council of the municipality or the municipal planning authority in writing.

#### Effect of order

- (3) An order under subsection (2),
- (a) has the same effect as an amendment to the official plan that is adopted by the council of the municipality or the municipal planning authority and, if the amendment is not exempt from approval, approved by the appropriate approval authority; and
- (b) is final and not subject to appeal.

#### Unorganized territory

(4) Section 21 and subsections (1), (2) and (3) apply, with necessary modifications, to a planning board in respect of the unorganized territory within the planning area for which the planning board is established.

d'application d'une initiative modifie son plan officiel pour qu'il soit conforme aux politiques désignées énoncées dans l'initiative :

- a) au plus tard à la date à laquelle le conseil ou l'office est tenu de réviser son plan officiel conformément au paragraphe 26 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, si le ministre ne lui enjoint pas d'apporter les modifications au plus tard à la date qu'il précise;
- b) au plus tard à la date que précise le ministre, s'il enjoint au conseil ou à l'office d'apporter les modifications au plus tard à la date qu'il précise.

#### Propositions du ministre pour mettre fin à la non-conformité

**22.** (1) S'il estime que le plan officiel d'une municipalité ou d'un office d'aménagement municipal qui a compétence dans la zone d'application d'une initiative n'est pas conforme à une politique désignée énoncée dans l'initiative, le ministre peut :

- a) aviser la municipalité ou l'office des détails de la non-conformité;
- b) inviter la municipalité ou l'office à présenter, dans le délai précisé, des propositions pour mettre fin à la non-conformité.

#### Arrêté conjoint

(2) Le ministre peut, par arrêté, de concert avec le ministre des Affaires municipales et du Logement, modifier le plan officiel pour mettre fin à la non-conformité si, selon le cas :

- a) le conseil de la municipalité ou l'office d'aménagement municipal ne présente pas, dans le délai précisé, de propositions pour y mettre fin;
- b) des propositions ont été présentées mais, après consultation du ministre de l'Environnement et de l'Action en matière de changement climatique, il ne peut être mis fin à la non-conformité, et ce dernier en avise par écrit le conseil de la municipalité ou l'office d'aménagement municipal.

#### Effet de l'arrêté

- (3) Un arrêté pris en vertu du paragraphe (2) :
- a) d'une part, a le même effet qu'une modification au plan officiel qui est adoptée par le conseil de la municipalité ou l'office d'aménagement municipal et qui, si elle n'est pas exemptée de l'approbation, est approuvée par l'autorité approbatrice compétente;
- b) d'autre part, est définitif et non susceptible d'appel.

#### Territoire non érigé en municipalité

(4) L'article 21 et les paragraphes (1), (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un conseil d'aménagement à l'égard du territoire non érigé en municipalité situé dans la zone d'aménagement pour laquelle le conseil est créé.

**Municipality within a planning area**

(5) Section 21 and subsections (1), (2) and (3) apply, with necessary modifications, to a municipality situated within a planning area and to the provisions of the official plans of the planning area that apply to the municipality as if those provisions were the official plan of the municipality.

**Prescribed instruments and conformity**

**23.** (1) Subject to a regulation made under clause 38 (1) (g), (h) or (i), a person or body that issued or otherwise created a prescribed instrument before an initiative took effect shall amend the instrument to conform with designated policies set out in the initiative.

**Deadline for amendments**

(2) The person or body that issued or otherwise created the prescribed instrument shall make any amendments required by subsection (1) before the date specified in the initiative.

**No authority**

(3) Subsection (1) does not permit or require a person or body to make amendments that it does not otherwise have authority to make.

**Requests for amendment of instruments**

**24.** Subject to a regulation made under clause 38 (1) (g), (h) or (i), if, in the opinion of the Minister, a prescribed instrument does not conform with a designated policy set out in an initiative, he or she may,

- (a) advise any person or body that has authority to amend or require an amendment to the prescribed instrument of the particulars of the non-conformity;
- (b) request the person or body to take such steps as are authorized by law to amend the prescribed instrument to address the non-conformity; and
- (c) require the person or body to report to the Minister on any steps taken under clause (b) and on any amendment that is made to the prescribed instrument.

**Monitoring, reporting and reviewing policies in initiatives**

**25.** If a public body is identified in an initiative as being responsible for the implementation of a policy described in Schedule 2 that is set out in the initiative, the public body shall comply with any obligations imposed on it by the policy.

**Regulations — shoreline protection in areas to which initiatives apply**

**26.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) regulating or prohibiting activities that may adversely affect the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin;

**Municipalité située dans une zone d'aménagement**

(5) L'article 21 et les paragraphes (1), (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une municipalité située dans une zone d'aménagement et aux dispositions des plans officiels de cette zone qui s'appliquent à la municipalité, comme si ces dispositions constituaient le plan officiel de la municipalité.

**Conformité des actes prescrits**

**23.** (1) Sous réserve d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 38 (1) g), h) ou i), la personne ou l'organisme qui a délivré un acte prescrit ou l'a créé d'une autre façon avant la prise d'effet d'une initiative modifie l'acte pour qu'il soit conforme aux politiques désignées énoncées dans l'initiative.

**Délai : modifications**

(2) La personne ou l'organisme qui a délivré l'acte prescrit ou l'a créé d'une autre façon apporte les modifications exigées par le paragraphe (1) avant la date que précise l'initiative.

**Aucun pouvoir**

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de permettre ou d'exiger qu'une personne ou un organisme apporte des modifications qu'ils n'ont pas par ailleurs le pouvoir d'apporter.

**Demandes de modification d'actes**

**24.** Sous réserve d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 38 (1) g), h) ou i), s'il estime qu'un acte prescrit n'est pas conforme à une politique désignée énoncée dans une initiative, le ministre peut faire ce qui suit :

- a) aviser des détails de la non-conformité toute personne ou tout organisme qui a le pouvoir de modifier l'acte prescrit ou d'en exiger la modification;
- b) demander que la personne ou l'organisme prenne les mesures qu'autorise la loi pour modifier l'acte prescrit en vue de mettre fin à la non-conformité;
- c) exiger que la personne ou l'organisme lui fasse rapport de toute mesure prise en application de l'alinéa b) et de toute modification apportée à l'acte prescrit.

**Politiques sur la surveillance, l'établissement de rapports et l'examen énoncées dans les initiatives**

**25.** L'organisme public qui est nommé dans une initiative comme étant chargé de la mise en oeuvre d'une politique figurant à l'annexe 2 qui est énoncée dans l'initiative se conforme aux obligations que lui impose cette politique.

**Règlements : protection de la rive dans les zones d'application des initiatives**

**26.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) réglementer ou interdire les activités qui pourraient avoir des conséquences préjudiciables sur la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent;

- (b) requiring persons to do things to protect or restore the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin;
- (c) designating a public body as the enforcement body for the purposes of this section and providing for the appointment of officers by the public body to enforce any regulation made under this section;
- (d) authorizing an officer appointed under clause (c) to issue orders to any person who contravenes a regulation made under clause (a) or (b), governing the issuance of those orders and their contents and providing for and governing appeals of those orders;
- (e) authorizing the public body designated under clause (c) to charge fees in respect of any matter specified by the regulations that relates to the administration of a regulation made under this section;
- (f) governing the amount of fees that may be charged by a public body under clause (e) and the payment of those fees;
- (g) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers advisable to effectively carry out the intent and purpose of regulations made under this section.

#### Application of cl. (1) (a) and (b)

(2) A regulation under clause (1) (a) shall not be made in respect of activities that are carried out in an area and a regulation under clause (1) (b) shall not be made in respect of things to be done in an area, unless the area is,

- (a) an area to which an initiative applies; and
- (b) an area of land or water,
  - (i) adjacent or close to the shoreline of a Great Lake, the St. Lawrence River or any other lake other than a Great Lake,
  - (ii) within, adjacent or close to a permanent or intermittent tributary of a lake, or
  - (iii) within, adjacent or close to wetlands.

#### Application of *Lake Simcoe Protection Act, 2008* — maps and permits

(3) The following provisions of the *Lake Simcoe Protection Act, 2008* apply, with necessary modifications, in respect of a regulation made under this section:

1. Subsection 26 (4) (reference to maps).
2. Subsection 26 (5) (permits).

#### Application of *Lake Simcoe Protection Act, 2008* — enforcement

- (4) The following provisions of the *Lake Simcoe Pro-*

- b) exiger de certaines personnes qu'elles fassent des choses en vue de protéger ou de rétablir la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent;
- c) désigner un organisme public à titre d'organisme d'exécution pour l'application du présent article et prévoir la nomination par cet organisme d'agents chargés de l'exécution des règlements pris en vertu du présent article;
- d) autoriser tout agent nommé en vertu de l'alinéa c) à prendre des ordonnances à l'endroit de toute personne qui contrevient à un règlement pris en vertu de l'alinéa a) ou b), régir la délivrance et le contenu de ces ordonnances et prévoir et régir les appels de celles-ci;
- e) autoriser l'organisme public désigné en vertu de l'alinéa c) à imposer des droits à l'égard de toute question que précisent les règlements relatifs à l'application d'un règlement pris en vertu du présent article;
- f) régir le montant des droits pouvant être exigés par un organisme public par application de l'alinéa e) et l'acquittement de ces droits;
- g) traiter de toute question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime utile pour réaliser efficacement l'objet des règlements pris en vertu du présent article.

#### Champ d'application des al. (1) a) et b)

(2) Il ne peut être pris de règlement en vertu de l'alinéa (1) a) à l'égard d'activités exercées dans une zone, ni en vertu de l'alinéa (1) b) à l'égard de choses qui doivent être faites dans une zone, sauf si la zone en question :

- a) d'une part, est une zone d'application d'une initiative;
- b) d'autre part, est une zone de terre ou d'eau qui, selon le cas :
  - (i) est contiguë à la rive du fleuve Saint-Laurent, d'un Grand Lac ou de tout autre lac, ou située à proximité de celle-ci,
  - (ii) est contiguë à un affluent permanent ou intermittent d'un lac ou située à l'intérieur ou à proximité de celui-ci,
  - (iii) est contiguë à des terres marécageuses ou située à l'intérieur ou à proximité de celles-ci.

#### Application de la *Loi de 2008 sur la protection du lac Simcoe* : cartes et permis

(3) Les dispositions suivantes de la *Loi de 2008 sur la protection du lac Simcoe* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des règlements pris en vertu du présent article :

1. Le paragraphe 26 (4) (renvoi à des cartes).
2. Le paragraphe 26 (5) (permis).

#### Application de la *Loi de 2008 sur la protection du lac Simcoe* : exécution

- (4) Les dispositions suivantes de la *Loi de 2008 sur la*

*tection Act, 2008* apply, with necessary modifications, in respect of an officer appointed under clause (1) (c) for the purpose of enforcing a regulation made under this section:

1. Clauses 26 (6) (a) and (b) (authority to enter property without the consent of the owner or occupier and without a warrant).
2. Subsection 26 (7) (training of officers).
3. Subsection 26 (8) (warrant required with respect to a dwelling).
4. Subsections 26 (9) to (16) (powers and duties when entering property).
5. Subsections 26 (17) to (24) (warrants authorizing entry).
6. Subsection 26 (25) (restoration of property).

#### **Request for documents, data**

(5) If an officer appointed under clause (1) (c) requests in writing that a person produce any documents or data that relate to an activity that is regulated or prohibited by a regulation made under clause (1) (a) or to a thing that a person is required to do by a regulation made under clause (1) (b), the person shall produce the documents or data for the officer within the time and in the manner specified by the officer in the request.

#### **Offence: contravening regulation or order**

(6) Every person who contravenes a regulation made under subsection (1) or an order issued in accordance with a regulation made under subsection (1) is guilty of an offence.

#### **Offence: obstruction**

- (7) A person is guilty of an offence if the person,
- (a) prevents or obstructs a person from entering property or doing any other thing authorized under this section; or
  - (b) refuses to comply with a request made under subsection (5).

#### **Penalty, individual**

(8) An individual who is guilty of an offence under this section is liable, on conviction,

- (a) in the case of a first conviction, to a fine of not more than \$25,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues; and
- (b) in the case of a subsequent conviction, to a fine of not more than \$50,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

#### **Same, corporation**

(9) A corporation that is guilty of an offence under this section is liable, on conviction,

*protection du lac Simcoe* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de tout agent nommé en vertu de l'alinéa (1) c) aux fins de l'exécution d'un règlement pris en vertu du présent article :

1. Les alinéas 26 (6) a) et b) (autorisation d'entrer dans un bien sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant et sans mandat).
2. Le paragraphe 26 (7) (formation des agents).
3. Le paragraphe 26 (8) (mandat requis pour entrer dans une habitation).
4. Les paragraphes 26 (9) à (16) (pouvoirs et obligations de la personne qui entre dans un bien).
5. Les paragraphes 26 (17) à (24) (mandats d'entrée).
6. Le paragraphe 26 (25) (remise en état).

#### **Demande de renseignements et de données**

(5) Si un agent nommé en vertu de l'alinéa (1) c) demande par écrit à une personne de produire des documents ou des données se rapportant à une activité réglementée ou interdite par un règlement pris en vertu de l'alinéa (1) a) ou à une chose que la personne est tenue de faire par l'effet d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1) b), la personne produit les documents ou les données pour l'agent dans le délai et de la manière que l'agent précise dans sa demande.

#### **Infraction : non-respect d'un règlement ou d'une ordonnance**

(6) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient à un règlement pris en vertu du paragraphe (1) ou à une ordonnance prise conformément à un règlement pris en vertu de ce paragraphe.

#### **Infraction : obstruction**

- (7) Est coupable d'une infraction la personne qui :
- a) soit empêche une personne d'entrer dans un bien ou de faire toute autre chose autorisée par le présent article, ou gêne son action;
  - b) soit refuse de se conformer à une demande visée au paragraphe (5).

#### **Peine : particulier**

(8) Le particulier qui est coupable d'une infraction prévue au présent article est passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) s'il s'agit d'une première déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit;
- b) s'il s'agit d'une déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende maximale de 50 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

#### **Peine : personne morale**

(9) La personne morale qui est coupable d'une infraction prévue au présent article est passible, sur déclaration de culpabilité :

- (a) in the case of a first conviction, to a fine of not more than \$50,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues; and
- (b) in the case of a subsequent conviction, to a fine of not more than \$100,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

#### Directors, officers, employees and agents

(10) If a corporation commits an offence under this section, a director, officer, employee or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or failed to take all reasonable care to prevent the commission of the offence, or who participated in the commission of the offence, is also guilty of the offence, whether or not the corporation has been prosecuted for the offence.

#### Application of *Lake Simcoe Protection Act, 2008* — offences

(11) The following provisions of the *Lake Simcoe Protection Act, 2008* apply, with necessary modifications, in respect of offences under this section:

1. Subsection 26 (31) (court may increase fine to address monetary benefit).
2. Subsection 26 (32) (additional orders).
3. Subsection 26 (33) (other remedies and penalties preserved).
4. Subsections 26 (34) and (35) (effects of non-compliance with order).
5. Subsection 26 (36) (limitation period).
6. Subsection 26 (37) (immunity from liability).
7. Subsection 26 (38) (vicarious liability).

#### Same

(12) For the purposes of paragraph 2 of subsection (11), the reference to the Lake Simcoe watershed in paragraph 1 of subsection 26 (32) of the *Lake Simcoe Protection Act, 2008* is deemed to be a reference to the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.

#### References to public body

(13) For the purposes of paragraph 1 of subsection (3) and paragraph 4 of subsection (11), the references to a public body in subsections 26 (4), (34) and (35) of the *Lake Simcoe Protection Act, 2008* are deemed to be references to a public body as defined in section 3 of this Act.

#### References to regulations

(14) For the purposes of subsections (3), (4) and (11), any reference in the provisions of the *Lake Simcoe Protection Act, 2008* mentioned in those subsections to a matter that is prescribed by the regulations made under the

- a) s'il s'agit d'une première déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit;
- b) s'il s'agit d'une déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende maximale de 100 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

#### Administrateurs, dirigeants, employés et mandataires

(10) Si une personne morale commet une infraction prévue au présent article, l'administrateur, le dirigeant, l'employé ou le mandataire de la personne morale qui a ordonné ou autorisé la commission de l'infraction, ou y a consenti, acquiescé ou participé, ou qui n'a pas exercé la diligence raisonnable pour l'empêcher, en est également coupable, que la personne morale ait été ou non poursuivie pour cette infraction.

#### Application de la *Loi de 2008 sur la protection du lac Simcoe* : infractions

(11) Les dispositions suivantes de la *Loi de 2008 sur la protection du lac Simcoe* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des infractions prévues au présent article :

1. Le paragraphe 26 (31) (augmentation de l'amende en cas de bénéfice pécuniaire).
2. Le paragraphe 26 (32) (ordonnances additionnelles).
3. Le paragraphe 26 (33) (maintien des autres recours et peines).
4. Les paragraphes 26 (34) et (35) (conséquences de la non-conformité aux ordonnances).
5. Le paragraphe 26 (36) (prescription).
6. Le paragraphe 26 (37) (immunité).
7. Le paragraphe 26 (38) (responsabilité du fait d'autrui).

#### Idem

(12) Pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (11), la mention du bassin hydrographique du lac Simcoe à la disposition 1 du paragraphe 26 (32) de la *Loi de 2008 sur la protection du lac Simcoe* vaut mention du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.

#### Mentions d'un organisme public

(13) Pour l'application de la disposition 1 du paragraphe (3) et de la disposition 4 du paragraphe (11), les mentions d'un organisme public aux paragraphes 26 (4), (34) et (35) de la *Loi de 2008 sur la protection du lac Simcoe* valent mention d'un organisme public au sens de l'article 3 de la présente loi.

#### Questions prescrites par les règlements

(14) Pour l'application des paragraphes (3), (4) et (11), toute mention, dans les dispositions de la *Loi de 2008 sur la protection du lac Simcoe* énumérées à ces paragraphes d'une question qui est prescrite par les règlements pris en

*Lake Simcoe Protection Act, 2008* or to a regulation made under the *Lake Simcoe Protection Act, 2008* is deemed to be a reference to a matter that is prescribed by the regulations made under this Act or to a regulation made under this Act.

#### Conflict with regulations or instruments under other Acts

(15) If there is a conflict between a provision of a regulation made under this section and a provision of a regulation, by-law or instrument made, issued or otherwise created under another Act with respect to a matter that affects or has the potential to affect the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin, the provision that provides the greatest protection to the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin prevails.

### PART VII MISCELLANEOUS

#### Public consultation and notice

##### *Environmental Bill of Rights, 1993*

27. (1) The following documents are policies for the purpose of the *Environmental Bill of Rights, 1993*:

1. The Strategy.
2. A target established under Part IV.
3. A plan prepared under subsection 9 (5).
4. A proposal for an initiative approved under Part V.
5. An initiative approved under Part VI.

#### Notice on Internet, etc.

(2) The Minister shall make each of the documents mentioned in subsection (1) and every progress report prepared under section 8 available to the public by posting a copy of it on a website of the Government of Ontario and in such other manner as he or she considers appropriate.

#### Traditional ecological knowledge

28. (1) First Nations and Métis communities that have a historic relationship with the Great Lakes-St. Lawrence River Basin may offer their traditional ecological knowledge for the purpose of assisting in anything done under this Act.

#### Same

(2) If a First Nations or Métis community offers its traditional ecological knowledge to the Minister under subsection (1) for the purpose of assisting the Minister in carrying out any of the following activities, the Minister shall take into consideration the traditional ecological knowledge in carrying out the activity:

1. Reviewing or amending the Strategy under Part III.
2. Establishing a target under Part IV.

vertu de cette loi ou d'un règlement pris en vertu de cette loi, vaut mention d'une question qui est prescrite par les règlements pris en vertu de la présente loi ou d'un règlement pris en vertu de la présente loi.

#### Incompatibilité : règlements ou actes prévus par d'autres lois

(15) En cas d'incompatibilité d'une disposition d'un règlement pris en vertu du présent article et d'une disposition d'un règlement pris, d'un règlement municipal adopté ou d'un acte établi, délivré ou créé d'une autre façon en vertu d'une autre loi à l'égard d'une question qui a ou est susceptible d'avoir un effet sur la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, l'emporte la disposition qui prévoit le plus de protection pour la santé écologique du bassin.

### PARTIE VII DISPOSITIONS DIVERSES

#### Consultation publique et avis

##### *Charte des droits environnementaux de 1993*

27. (1) Les documents suivants sont des politiques pour l'application de la *Charte des droits environnementaux de 1993* :

1. La Stratégie.
2. Un objectif fixé en vertu de la partie IV.
3. Un plan préparé en vertu du paragraphe 9 (5).
4. Un projet d'initiative approuvé en vertu de la partie V.
5. Une initiative approuvée en vertu de la partie VI.

#### Affichage sur Internet

(2) Le ministre met chacun des documents mentionnés au paragraphe (1) et chaque rapport d'étape préparé en application de l'article 8 à la disposition du public en affichant une copie sur un site Web du gouvernement de l'Ontario et de toute autre manière qu'il estime appropriée.

#### Savoir écologique traditionnel

28. (1) Les collectivités des Premières Nations et des Métis qui ont des liens historiques avec le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent peuvent proposer leur savoir écologique traditionnel pour aider à faire quoi que ce soit dans le cadre de la présente loi.

#### Idem

(2) Si une collectivité des Premières Nations ou des Métis lui propose son savoir écologique traditionnel en vertu du paragraphe (1) pour l'aider à exercer l'une ou l'autre des activités suivantes, le ministre prend celui-ci en considération dans l'exercice de l'activité :

1. Examiner ou modifier la Stratégie en application de la partie III.
2. Fixer un objectif en application de la partie IV.

3. Préparer un plan en vertu de la sous-section 9 (5).
4. Décider whether to approve a proposal for an initiative under Part V.
5. Décider whether to refer a draft initiative to the Lieutenant Governor in Council under Part VI.

#### Delegation by Minister

**29.** (1) The Minister may delegate in writing any of his or her powers or duties under this Act to one or more public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

#### Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the Minister's powers to,

- (a) establish a target or issue a direction in respect of a target under Part IV;
- (b) direct a public body to develop a proposal for an initiative under Part V;
- (c) amend an approved proposal for an initiative, except if the power exercised is a power to make an amendment described in subsection 14 (2);
- (d) approve a proposal for an initiative under Part V; and
- (e) refer a draft initiative to the Lieutenant Governor in Council under Part VI.

#### Public request to Minister

**30.** (1) Any person may make a request to the Minister to establish a target under Part IV or to direct the development of a proposal for an initiative under Part V.

#### Same, rationale for target

(2) A request made under subsection (1) shall include the rationale for the target or initiative.

#### Same, additional information

(3) A person who makes a request under subsection (1) shall provide any additional information requested by the Minister for the purpose of assisting the Minister in assessing the request.

#### Extensions of time

**31.** (1) The Minister may in writing extend the time for doing anything required under this Act, before or after the time for doing the thing has expired.

#### Exception

(2) Despite subsection (1), the Minister may not extend the time for,

- (a) the undertaking of a review of the Strategy under subsection 5 (2); or
- (b) the preparation and tabling of a report under section 8.

3. Préparer un plan en vertu du paragraphe 9 (5).

4. Décider d'approuver ou non un projet d'initiative en vertu de la partie V.

5. Décider de renvoyer ou non une ébauche d'initiative au lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de la partie VI.

#### Délégation par le ministre

**29.** (1) Le ministre peut déléguer par écrit les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi à un ou plusieurs fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

#### Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux pouvoirs suivants qu'a le ministre :

- a) fixer un objectif ou donner une directive à l'égard d'un objectif en vertu de la partie IV;
- b) enjoindre, par directive, à un organisme public d'élaborer un projet d'initiative en application de la partie V;
- c) modifier un projet d'initiative approuvé, sauf le pouvoir d'apporter une modification visée au paragraphe 14 (2);
- d) approuver un projet d'initiative en vertu de la partie V;
- e) renvoyer une ébauche d'initiative au lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de la partie VI.

#### Demande d'une personne au ministre

**30.** (1) Toute personne peut demander au ministre de fixer un objectif en application de la partie IV ou de donner une directive exigeant l'élaboration d'un projet d'initiative conformément à la partie V.

#### Idem : justification de l'objectif

(2) Toute demande présentée en vertu du paragraphe (1) est accompagnée d'une justification de l'objectif ou de l'initiative.

#### Idem : renseignements supplémentaires

(3) La personne qui présente une demande en vertu du paragraphe (1) fournit tout renseignement supplémentaire que demande le ministre dans le but de mieux pouvoir évaluer la demande.

#### Prorogation des délais

**31.** (1) Le ministre peut proroger par écrit le délai imparti pour faire quoi que ce soit qu'exige la présente loi avant ou après son expiration.

#### Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre ne peut pas proroger le délai imparti pour :

- a) faire entreprendre un examen de la Stratégie en application du paragraphe 5 (2);
- b) préparer et déposer un rapport en application de l'article 8.

### Consideration of purposes and principles

32. A person or body responsible for the review or amendment of the Strategy under Part III, the establishment of a target under Part IV, the preparation of a plan under subsection 9 (5), the development or amendment of a proposal under Part V or the development or amendment of an initiative under Part VI shall consider the purposes of this Act and the principles set out in the Strategy when carrying out that responsibility.

### Great Lakes agreements

33. A person or body responsible for the review of the Strategy under Part III, the establishment of a target under Part IV or the development or amendment of an initiative under Part VI shall consider any agreements that are in effect and to which the Government of Ontario or the Government of Canada is a party and that relate to the protection or restoration of the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin, including the following agreements or the agreements that replace the following agreements:

1. The Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement of 2005 dated December 13, 2005 and signed by the Premiers of Ontario and Quebec and the Governors of Illinois, Indiana, Michigan, Minnesota, New York, Ohio, Pennsylvania and Wisconsin.
2. The Canada-Ontario Agreement on Great Lakes Water Quality and Ecosystem Health of 2014, entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada and Her Majesty the Queen in right of Ontario, effective December 18, 2014, including any amendments made before or after this section comes into force.
3. The Great Lakes Water Quality Agreement of 1978 between Canada and the United States of America, signed at Ottawa on November 22, 1978, including any amendments made before or after this section comes into force.

### Obligations of public bodies

#### Effect of Minister's direction

34. (1) If the Minister of the Environment and Climate Change or the Minister of Natural Resources and Forestry directs a public body to do something under Part IV or V the public body shall comply with the direction.

#### Request for documents or other records

(2) If a public body that is responsible for one of the following matters requests that another public body provide copies of any documents or other records that are in its possession and control and that relate to the matter, the public body that receives the request shall comply with the request:

### Prise en compte des objets et principes

32. Une personne ou un organisme chargé de l'examen ou de la modification de la Stratégie en application de la partie III, de la fixation d'un objectif en application de la partie IV, de la préparation d'un plan en vertu du paragraphe 9 (5), de l'élaboration ou de la modification d'un projet d'initiative en application de la partie V ou encore de l'élaboration ou de la modification d'une initiative en application de la partie VI tient compte des objets de la présente loi et des principes énoncés dans la Stratégie lorsqu'il s'acquitte de cette responsabilité.

### Accords concernant les Grands Lacs

33. La personne ou l'organisme chargé de l'examen de la Stratégie en application de la partie III, de la fixation d'un objectif en application de la partie IV ou de l'élaboration ou de la modification d'une initiative en application de la partie VI tient compte de tout accord en vigueur auquel le gouvernement de l'Ontario ou le gouvernement du Canada est partie et qui a trait à la protection ou au rétablissement de la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, notamment les accords suivants ou les accords qui les remplacent :

1. L'Entente de 2005 sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent datée du 13 décembre 2005 et signée par les premiers ministres de l'Ontario et du Québec et par les gouverneurs de l'Illinois, de l'Indiana, du Michigan, du Minnesota, de New York, de l'Ohio, de la Pennsylvanie et du Wisconsin.
2. L'Accord Canada-Ontario sur la qualité de l'eau et la santé de l'écosystème du bassin des Grands Lacs de 2014 conclu entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et Sa Majesté la Reine du chef de l'Ontario et qui est entré en vigueur le 18 décembre 2014, y compris les modifications qui y ont été ou y sont apportées avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.
3. L'Accord de 1978 relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs conclu entre le Canada et les États-Unis d'Amérique et signé à Ottawa le 22 novembre 1978, y compris les modifications qui y ont été ou y sont apportées avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.

### Obligations des organismes publics

#### Effet de la directive du ministre

34. (1) L'organisme public à qui le ministre de l'Environnement et de l'Action en matière de changement climatique ou le ministre des Richesses naturelles et des Forêts enjoint, par directive, de faire une chose en application de la partie IV ou V se conforme à la directive.

#### Demande de documents ou d'autres dossiers

(2) À la demande d'un organisme public chargé d'une des questions suivantes, l'organisme public qui reçoit la demande lui fournit une copie de tout document ou autre dossier demandé ayant trait à la question qu'il a en sa possession et dont il a le contrôle :

1. The development of a proposal for an initiative under Part V.
2. The development, amendment or review of an initiative under Part VI.
3. Reporting on the progress or implementation of an initiative.

#### Non-application of certain Acts

##### *Statutory Powers Procedure Act*

**35.** (1) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to anything done under this Act.

##### *Environmental Assessment Act, not an undertaking*

(2) For greater certainty, an initiative approved under Part VI is not an undertaking as defined in subsection 1 (1) of the *Environmental Assessment Act*, but that Act continues to apply within the area to which the initiative applies.

##### *Legislation Act, 2006*

(3) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to an initiative approved under Part VI or an order made under subsection 22 (2).

#### Limitations on remedies

**36.** (1) No cause of action arises as a direct or indirect result of,

- (a) the enactment or repeal of any provision of this Act;
- (b) the making or revocation of any provision of the regulations made under this Act; or
- (c) anything done or not done in accordance with this Act or the regulations made under it.

#### No remedy

(2) No costs, compensation or damages are owing or payable to any person and no remedy, including but not limited to a remedy in contract, restitution, tort or trust, is available to any person in connection with anything referred to in clause (1) (a), (b) or (c).

#### Proceedings barred

(3) No proceeding, including but not limited to any proceeding in contract, restitution, tort or trust, that is directly or indirectly based on or related to anything referred to in clause (1) (a), (b) or (c) may be brought or maintained against any person.

#### Same

(4) Subsection (3) applies regardless of whether the cause of action on which the proceeding is purportedly based arose before or after the coming into force of this Act.

1. L'élaboration d'un projet d'initiative en application de la partie V.
2. L'élaboration, la modification ou l'examen d'une initiative en application de la partie VI.
3. L'établissement de rapports sur l'avancement ou la mise en oeuvre d'une initiative.

#### Non-application de certaines lois

##### *Loi sur l'exercice des compétences légales*

**35.** (1) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à quoi que ce soit qui est fait en application de la présente loi.

##### *Loi sur les évaluations environnementales : non-assimilation à une entreprise*

(2) Il est entendu qu'une initiative approuvée en vertu de la partie VI n'est pas une entreprise au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les évaluations environnementales*. Toutefois, cette loi continue de s'appliquer dans la zone d'application de l'initiative.

##### *Loi de 2006 sur la législation*

(3) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique ni aux initiatives approuvées en vertu de la partie VI ni aux arrêtés pris en vertu du paragraphe 22 (2).

#### Restrictions applicables aux recours

**36.** (1) Aucune cause d'action ne résulte directement ou indirectement :

- a) soit de l'édiction ou de l'abrogation d'une disposition de la présente loi;
- b) soit de la prise ou de l'abrogation d'une disposition des règlements pris en vertu de la présente loi;
- c) soit de quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait conformément à la présente loi ou à ses règlements.

#### Aucun recours

(2) Aucuns frais, indemnités ni dommages-intérêts ne sont exigibles ni payables à quelque personne que ce soit et aucune personne ne peut se prévaloir d'un recours, notamment un recours contractuel ou un recours en responsabilité délictuelle, en restitution ou en fiducie, relativement à quoi que ce soit qui est visé à l'alinéa (1) a), b) ou c).

#### Irrecevabilité de certaines instances

(3) Sont irrecevables les instances, notamment les instances en responsabilité contractuelle ou délictuelle, celles fondées sur une fiducie ou celles en restitution, qui sont introduites ou poursuivies contre quelque personne que ce soit et qui, directement ou indirectement, se fondent sur quoi que ce soit qui est visé à l'alinéa (1) a), b) ou c), ou s'y rapportent.

#### Idem

(4) Le paragraphe (3) s'applique, que la cause d'action sur laquelle l'instance se présente comme étant fondée ait pris naissance avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.

**Proceedings set aside**

(5) Any proceeding referred to in subsection (3) that is commenced before the day this Act comes into force is deemed to have been dismissed, without costs, on the day this Act comes into force.

**No expropriation or injurious affection**

(6) Nothing done or not done in accordance with this Act or the regulations constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law.

**Person defined**

(7) In this section, “person” includes, but is not limited to, the Crown and its employees and agents, any other public body and their members, employees and agents and members of the Executive Council.

**Conflict with other Acts**

37. If there is a conflict between a provision of this Act and a provision of another Act with respect to a matter that affects or has the potential to affect the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin, the provision that provides the greatest protection to the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin prevails.

**Regulations — L.G. in C.**

38. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating instruments as prescribed instruments for the purposes of this Act;
- (b) respecting any matter considered necessary or desirable for the purposes of establishing or maintaining a program or other action under section 7;
- (c) governing amendments to initiatives approved under Part VI;
- (d) governing and clarifying the application of subsection 20 (4), including determining when a conflict exists for the purpose of that subsection and determining the nature of the conflict;
- (e) dealing with any problems or issues arising as a result of the application of subsection 20 (4);
- (f) resolving conflicts between the provisions of designated policies set out in initiatives and the provisions of plans and policies mentioned in subsection 20 (5), including determining which provisions prevail or how the plans or policies must be modified to resolve the conflict;
- (g) governing and clarifying the application of subsections 20 (9) and 23 (1) and section 24, including determining when a prescribed instrument does not conform with a designated policy set out in an initiative for the purpose of those provisions, and determining the nature of the non-conformity;

**Rejet d’instances**

(5) Les instances visées au paragraphe (3) qui sont introduites avant le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi sont réputées avoir été rejetées, sans dépens, ce jour-là.

**Ni expropriation ni effet préjudiciable**

(6) Aucune mesure prise ou non prise conformément à la présente loi ou aux règlements ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l’application de la *Loi sur l’expropriation* ou par ailleurs en droit.

**Définition de «personne»**

(7) La définition qui suit s’applique au présent article. «personne» S’entend notamment de la Couronne et de ses employés et mandataires ainsi que de tout organisme public et de ses membres, employés et mandataires et des membres du Conseil exécutif.

**Incompatibilité avec d’autres lois**

37. En cas d’incompatibilité d’une disposition de la présente loi et d’une disposition d’une autre loi à l’égard d’une question qui a ou est susceptible d’avoir un effet sur la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, l’emporte la disposition qui prévoit le plus de protection pour la santé écologique du bassin.

**Règlements : lieutenant-gouverneur en conseil**

38. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner des actes comme actes prescrits pour l’application de la présente loi;
- b) traiter de toute question jugée nécessaire ou souhaitable aux fins de la création ou du maintien d’un programme ou d’une autre mesure en application de l’article 7;
- c) régir la modification des initiatives approuvées en vertu de la partie VI;
- d) régir et préciser l’application du paragraphe 20 (4), y compris déterminer à quel moment il y a incompatibilité pour l’application de ce paragraphe et en déterminer la nature;
- e) traiter des problèmes ou questions qui résultent de l’application du paragraphe 20 (4);
- f) mettre fin à l’incompatibilité des dispositions des politiques désignées énoncées dans les initiatives et des dispositions des plans et politiques mentionnés au paragraphe 20 (5), y compris déterminer quelles dispositions l’emportent ou comment les plans ou les politiques doivent être modifiés pour mettre fin à l’incompatibilité;
- g) régir et préciser l’application des paragraphes 20 (9) et 23 (1) et de l’article 24, y compris déterminer, pour l’application de ces dispositions, les cas où un acte prescrit n’est pas conforme à une politique désignée énoncée dans une initiative et déterminer la nature de la non-conformité;

- (h) dealing with any problems or issues arising as a result of the application of the provisions mentioned in clause (g);
- (i) resolving any non-conformity between provisions of prescribed instruments and designated policies set out in initiatives, including determining how prescribed instruments must be amended to resolve the non-conformity;
- (j) providing for transitional matters that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable to facilitate the implementation of an initiative;
- (k) defining any word or expression used in this Act that is not already defined in this Act;
- (l) prescribing or respecting any matter that this Act refers to as a matter that is prescribed by the regulations or as otherwise dealt with by the regulations.

#### Regulations under cl. (1) (a)

(2) A regulation made under clause (1) (a) shall designate an instrument by specifying the provision of an Act or a regulation under which the instrument is issued or otherwise created but shall not specify a provision of the *Planning Act*, the *Condominium Act, 1998* or a regulation made under either of those Acts.

#### Regulations under cl. (1) (c)

(3) Without limiting the generality of clause (1) (c), a regulation under that clause may prescribe,

- (a) provisions in respect of initiatives in Part VI that apply, with necessary modifications, in respect of amendments to initiatives;
- (b) circumstances in which a public body may propose amendments to an initiative;
- (c) circumstances in which the Minister may propose amendments to an initiative and direct a public body to prepare and submit amendments in accordance with his or her direction;
- (d) consultation and notice requirements in respect of a proposal for an amendment to an initiative;
- (e) circumstances in which a proposal for an amendment to an initiative must be submitted to the Minister or the Lieutenant Governor in Council for approval and circumstances in which no approval is required.

#### Regulations under cl. (1) (j)

(4) Without limiting the generality of clause (1) (j), a regulation under that clause may,

- (a) provide for transitional matters respecting matters, applications and proceedings that were commenced before or after an initiative takes effect;

- h) traiter des problèmes ou questions qui résultent de l'application des dispositions visées à l'alinéa g);
- i) mettre fin à toute non-conformité des dispositions des actes prescrits et des politiques désignées énoncées dans les initiatives, y compris déterminer comment ces actes doivent être modifiés pour mettre fin à la non-conformité;
- j) prévoir les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en oeuvre d'une initiative;
- k) définir tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi;
- l) prescrire toute question, ou traiter de toute question, que la présente loi mentionne comme étant prescrite par les règlements ou traitée par ailleurs dans les règlements.

#### Règlements pris en vertu de l'al. (1) a)

(2) Les règlements pris en vertu de l'alinéa (1) a) désignent un acte en précisant la disposition d'une loi ou d'un règlement, sauf la *Loi sur l'aménagement du territoire* et la *Loi de 1998 sur les condominiums* et leurs règlements, en vertu de laquelle l'acte est délivré ou créé d'une autre façon.

#### Règlements pris en vertu de l'al. (1) c)

(3) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) c), les règlements pris en vertu de cet alinéa peuvent prescrire ce qui suit :

- a) les dispositions relatives à des initiatives qui figurent à la partie VI et qui s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des modifications apportées aux initiatives;
- b) les circonstances dans lesquelles un organisme public peut proposer des modifications à apporter à une initiative;
- c) les circonstances dans lesquelles le ministre peut proposer des modifications à apporter à une initiative et enjoindre, par directive, à un organisme public de préparer et de présenter des modifications conformément à la directive;
- d) les exigences en matière de consultation et d'avis à l'égard d'une proposition de modification à apporter à une initiative;
- e) les circonstances dans lesquelles une proposition de modification à apporter à une initiative doit être présentée au ministre ou au lieutenant-gouverneur en conseil pour approbation et celles dans lesquelles aucune approbation n'est nécessaire.

#### Règlements pris en vertu de l'al. (1) j)

(4) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) j), les règlements pris en vertu de cet alinéa peuvent :

- a) prévoir des questions transitoires concernant les affaires, requêtes, demandes, procédures et instances introduites avant ou après la prise d'effet d'une initiative;

- (b) determine which matters, applications and proceedings shall be continued and disposed of in accordance with an initiative and which matters, applications and proceedings may be continued and disposed of as if an initiative had not taken effect;
- (c) deem a matter, application or proceeding to have been commenced on the date or in the circumstances described in the regulation.

#### Amendments to adopted documents

39. (1) If a regulation made under this Act adopts a document by reference and requires compliance with the document, the regulation may adopt the document as it may be amended from time to time.

#### When adoption of amendment effective

(2) The adoption of an amendment to a document that has been adopted by reference comes into effect upon the Ministry publishing notice of the amendment in *The Ontario Gazette* or in the environmental registry established under section 5 of the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

### PART VIII COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

#### Commencement

40. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### Short title

41. The short title of this Act is the *Great Lakes Protection Act, 2015*.

- b) déterminer quelles affaires, requêtes, demandes, procédures et instances doivent être poursuivies et réglées conformément à une initiative et celles qui peuvent l'être comme si une initiative n'avait pas pris effet;
- c) prévoir qu'une affaire, requête, demande, procédure ou instance est réputée avoir été introduite à la date ou dans les circonstances qu'ils précisent.

#### Modification des documents adoptés

39. (1) Tout règlement pris en vertu de la présente loi qui adopte un document par renvoi et en exige l'observation peut adopter le document dans ses versions successives.

#### Prise d'effet de l'adoption

(2) L'adoption d'une modification apportée à un document qui a été adopté par renvoi prend effet dès la publication d'un avis de la modification par le ministère dans la *Gazette de l'Ontario* ou dans le registre environnemental établi en application de l'article 5 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

### PARTIE VIII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

#### Entrée en vigueur

40. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Titre abrégé

41. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2015 sur la protection des Grands Lacs*.

SCHEDULE 1  
POLICIES — LEGAL EFFECT UNDER  
SECTIONS 20 TO 24

1. The following policies may be included in an initiative and given legal effect for the purposes of one or more of the provisions of sections 20 to 24:

1. Policies respecting key natural heritage features and key hydrologic features that assist in achieving the objectives of the initiative and that have been set out in the initiative, including the following:
  - i. Policies to protect, improve or restore key natural heritage features and their functions and key hydrologic features and their functions.
  - ii. Policies prohibiting any use of land or the erection, location or use of buildings or structures for, or except for, such purposes as may be set out in the initiative.
  - iii. Policies restricting or regulating the use of land or the erection, location or use of buildings or structures for, or except for, such purposes as may be set out in the initiative.
2. Policies governing requirements for planning, development, infrastructure and site alteration for the purpose of achieving the objectives of the initiative, including policies related to the management of stormwater and wastewater.
3. Policies specifying matters for the purpose of paragraph 3 of subsection 20 (8).
4. Policies respecting activities governed by prescribed instruments, including the following:
  - i. Policies specifying requirements relating to the contents of prescribed instruments, including requirements related to the reduction of harmful pollutants or related to the measures that shall be taken to assist in achieving the objectives of the initiative.
  - ii. Policies specifying the date by which prescribed instruments shall be amended to comply with the requirements referred to in subparagraph i.
  - iii. Policies specifying requirements that apply to the creation, issue, amendment and revocation of prescribed instruments.
5. Subject to the regulations made under clause 38 (1) (j), policies with respect to matters that may arise in the implementation of policies described in this Schedule.

ANNEXE 1  
POLITIQUES — EFFET JURIDIQUE POUR  
L'APPLICATION DES ARTICLES 20 À 24

1. Les politiques suivantes peuvent être incluses dans une initiative et il peut leur être donné un effet juridique pour l'application de l'une ou plusieurs des dispositions des articles 20 à 24 :

1. Des politiques relatives aux éléments clés du patrimoine naturel et aux éléments clés sur le plan hydrologique qui contribuent à l'atteinte des objectifs de l'initiative et qui y sont énoncés, y compris les suivantes :
  - i. Des politiques visant à protéger, renforcer ou rétablir les éléments clés du patrimoine naturel et leurs fonctions de même que les éléments clés sur le plan hydrologique et leurs fonctions.
  - ii. Des politiques qui interdisent toute utilisation des terres ou l'édification, l'implantation ou l'utilisation de bâtiments ou de constructions aux fins ou à l'exception des fins qui sont énoncées dans l'initiative.
  - iii. Des politiques qui restreignent ou réglementent l'utilisation des terres ou l'édification, l'implantation ou l'utilisation de bâtiments ou de constructions aux fins ou à l'exception des fins qui sont énoncées dans l'initiative.
2. Des politiques qui régissent les exigences en matière de planification, d'aménagement, d'infrastructure et de modification d'emplacements aux fins de l'atteinte des objectifs de l'initiative, y compris des politiques relatives à la gestion des eaux pluviales et des eaux usées.
3. Des politiques qui précisent des questions pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 20 (8).
4. Des politiques qui traitent des activités régies par des actes prescrits, y compris les suivantes :
  - i. Des politiques qui précisent les exigences s'appliquant au contenu de ces actes, notamment celles s'appliquant à la réduction des polluants nocifs ou aux mesures qui doivent être prises pour contribuer à l'atteinte des objectifs de l'initiative.
  - ii. Des politiques qui précisent le délai dans lequel les actes doivent être modifiés pour être conformes aux exigences visées à la sous-disposition i.
  - iii. Des politiques qui précisent les exigences s'appliquant à la création, à la délivrance, à la modification et à la révocation des actes.
5. Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 38 (1) j), des politiques relatives aux questions qui peuvent se présenter au cours de la mise en oeuvre des politiques visées à la présente annexe.

6. Such other policies as may be prescribed by the regulations.

SCHEDULE 2  
POLICIES — LEGAL EFFECT UNDER SECTION 25

1. The following policies may be included in an initiative and given legal effect for the purposes of section 25:

1. Policies respecting monitoring programs, including performance monitoring programs to assess the effectiveness of the policies set out in the initiative.
2. Policies respecting reporting on progress and implementation of the initiative.
3. Policies respecting the review of the initiative.

SCHEDULE 3  
POLICIES — NO LEGAL EFFECT

1. The following policies may be included in an initiative, but shall not be given any legal effect:

1. Policies to support co-ordination of environmental and resource management programs, land use planning programs and land development programs of the various ministries of the Government of Ontario.
2. Policies to support co-ordination of environmental and resource management, land use planning and land development among municipalities, conservation authorities and other local boards.
3. Policies respecting stewardship programs.
4. Policies respecting pilot programs.
5. Policies respecting programs that specify and promote best management practices.
6. Policies respecting outreach and education programs.
7. Policies respecting research.
8. Policies specifying actions to be taken by public bodies to implement the initiative or to achieve its objectives.

6. Les autres politiques prescrites par les règlements.

ANNEXE 2  
POLITIQUES — EFFET JURIDIQUE POUR  
L'APPLICATION DE L'ARTICLE 25

1. Les politiques suivantes peuvent être incluses dans une initiative et il peut leur être donné un effet juridique pour l'application de l'article 25 :

1. Des politiques traitant de programmes de surveillance, y compris de programmes de surveillance du rendement pour évaluer l'efficacité des politiques énoncées dans l'initiative.
2. Des politiques traitant de l'établissement de rapports sur l'avancement et la mise en oeuvre de l'initiative.
3. Des politiques traitant de l'examen de l'initiative.

ANNEXE 3  
POLITIQUES — AUCUN EFFET JURIDIQUE

1. Les politiques suivantes peuvent être incluses dans une initiative, toutefois il ne peut leur être donné un effet juridique :

1. Des politiques qui favorisent la coordination des programmes des différents ministères du gouvernement de l'Ontario qui visent la gestion de l'environnement et des ressources ainsi que l'aménagement et la mise en valeur du territoire.
2. Des politiques qui favorisent la coordination de la gestion de l'environnement et des ressources ainsi que de l'aménagement et de la mise en valeur du territoire entre les municipalités, les offices de protection de la nature et les autres conseils locaux.
3. Des politiques relatives aux programmes d'intendance.
4. Des politiques relatives aux programmes pilotes.
5. Des politiques relatives aux programmes qui précisent des pratiques exemplaires de gestion et qui en font la promotion.
6. Des politiques relatives aux programmes de sensibilisation et d'éducation.
7. Des politiques relatives à la recherche.
8. Des politiques précisant les mesures que les organismes publics doivent prendre pour mettre en oeuvre l'initiative ou atteindre ses objectifs.







3 1761 11470554 4

